



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



88/27



1878



THE GOSPEL

ACCORDING TO

S A I N T L U K E

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1874.

With the permission of the Pitt Press Syndicate, I propose to add an *Appendix* to St Matthew's Gospel, as edited by Kemble and Hardwick. The Appendix will contain a collation of the Latin text of the Rushworth MS. with that of the Lindisfarne MS., together with various Critical Notes and comments upon the Anglo-Saxon and Northumbrian versions of the same Gospel.

The Appendix will be issued *in a separate form*, for the convenience of readers who already possess the edition. It will be paged from p. 233 onwards.

W. W. S.

THE GOSPEL
ACCORDING TO
SAINT LUKE

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS
SYNOPTICALLY ARRANGED,
WITH COLLATIONS EXHIBITTING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,
AND AUTHOR OF A *MOESO-GOTHIC GLOSSARY*.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1874.

Cambridge:

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

ERRATA.

Page 4, l. 4 from bottom. *Dele* full stop after 'prohibetur.'

" l. 2 from bottom. *Dele* full stop after 'edicitur.'

Page 40, col. 1, footnote to v. 19. *After* A. broēer, *alter the full stop to a semicolon.*

" " 2, footnote to v. 21. *Insert a semicolon after* ge-fulodum.

Page 43, v. 38. *In the Rushworth MS., the words qui fuit dei are glossed seſe was goding. This should have been inserted.*



P R E F A C E.

THE present volume forms the third portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title—"The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." The second portion was published in 1871, with the title—"The Gospel according to St Mark, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS. Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A. Cambridge: at the University Press, 1871."

Owing to the death of Mr Kemble before the first portion was completed, no Preface was written to that volume, beyond a short notice by Mr Hardwick explaining the circumstances under which he undertook to finish it. In the Preface to Saint Mark's Gospel, I endeavoured to give some account of the MSS., and of the principal points of interest concerning them. To this the reader is referred for further information, and it will only be necessary to repeat here the account of the mode of arrangement of the various texts and collations, and to make a few remarks upon some new points that have suggested themselves.

The arrangement of matter is the same in this volume as in the two volumes preceding it. The following is the scheme of the contents of any two opposite pages, after p. 13.

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin, with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C. (Cotton, Otho C. 1).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only.

The numbers or names of these MSS. are :

- I. (CORPUS) MS. No. cXL (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge, described by Wanley in the second volume of Hickes's 'Thesaurus,' at p. 116.
- II. (CAMBRIDGE or A.) MS. II. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152.
- III. (BODLEY or B.) MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 64.
- IV. (COTTON or C.) MS. Cotton, Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. *Imperfect*, and damaged by fire.
- V. (HATTON) MS. Hatton 38, in the Bodleian library, Oxford; described by Wanley, p. 76.
- VI. (ROYAL) MS. Bibl. Reg. 1. A. xiv (British Museum); described by Wanley, p. 181.
- VII. (LINDISFARNE) MS. Cotton, Nero D. 4 (British Museum); known also as the 'Lindisfarne MS.,' and as the 'Durham book'. Well known, and often described; see Wanley, p. 250.
- VIII. (RUSHWORTH) MS. Auct. D. ii. 19, in the Bodleian library, Oxford; commonly called the 'Rushworth MS.'

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are from MS. A (*or* II). A few of them occur also in B. (BODLEY), but they are mostly copied from A. (CAMBRIDGE) in a late hand, and are of no authority. In a few cases the rubrics in B. are in an older hand, and they are then duly noted.

The rubrics in the right margin of the right-hand pages are from the Hatton MS.; but they occur also in the Royal MS., without any variation.

The numbers in the right-hand margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and refer to the "Ammonian sections," as well as to the sections into which the Gospel was divided for the purpose of being read at various times. They supply references to the parallel passages in the other Gospels.

The Latin text of the Rushworth MS. is omitted to save space; but its variations of reading are all recorded in the Appendix. It contains many clerical errors and corrupt forms of words.

The Northumbrian gloss in the Rushworth MS. is partly copied from that in the Lindisfarne MS., and sometimes answers to the Latin text of that MS. instead of to its *own* text; as already has been noted (Pref. to St Mark, p. xiii).

¹ See the publications of the Palæographical Society for good specimens of facsimiles from this celebrated MS.

At p. 1 of the present volume is a list, which was intended to shew the days on which certain portions of the Gospel were to be read. Unfortunately, the rubricator has omitted to insert the numbers of the sections at the side, so that the exact significance of it is left uncertain. The words at the top are—"Secundum lucan," glossed by "æfter lucas," i.e. according to St Luke; followed by the remark—"ðus mercong ælces gospelses ðe ontuoelmonað [sic; for on tuoelmonað] byres on lucases dæl," i.e. the marking of each gospel that, during the year, belongs to Luke's portion.

At p. 2, follows the life of St Luke commonly ascribed to St Jerome, though not found in the MSS. of his translation of the New Testament; as noted in Migne's edition of St Jerome's works, vol. x, col. 1049. It is found in several of the early printed editions of the Vulgate, and in some of the MSS., as e.g. in the Codex Amiatinus, edited by Tischendorf.

At p. 3, are the headings, or abstracts of the contents of each section into which the Gospel is divided.

The Critical Notes, in the Appendix, contain such observations, mostly of minor importance, as could not very well be printed with the text, for want of space. I may perhaps repeat here, that the Lindisfarne MS. not only employs the usual rune for "man" several times, but occasionally uses the very same character with its less usual signification of "day," as in Ch. xxi. 34; also in xxiii. 56 and xxiv. 1, where "sunna dæg" is written "sun," with the rune \mathfrak{M} following. Another peculiarity is the occasional use of red ink, as noted at p. 23, where a word has been supplied by the glossator Aldred, who seems merely to have superintended the glossing of the first three gospels, but to have glossed the fourth gospel himself for the most part, as it is chiefly written in red ink, and has certain orthographical peculiarities. I may also note that, whereas it is commonly believed that the symbol \mathfrak{p} does not occur in the Lindisfarne gloss at all, except when written with a cross stroke (\mathfrak{p}^x) as an abbreviation for "þæt," I have found just *two* instances of its occurrence, viz. in Ch. i. v. 59, where the MS. has \mathfrak{pone} for ðone, and in Ch. xxiv. v. 1, where the MS. really has $\mathfrak{pæm}$, not ðæm. The forms printed in those passages are not due to errors of the press.

Before concluding this Preface, however, it will be as well to place on record an account of a discovery, which enables us to trace the "pedigree" of the MSS., or their mutual relationship to each other, with considerable exactness. I have already shewn (Pref. to St Mark, p. x.) that the Hatton MS. was copied from the Royal MS.; and, accordingly, at the end of St Luke's Gospel, we find a few verses, omitted at the end of the Royal MS. as originally written, supplied in the very handwriting of the scribe of the Hatton MS., who has also written a few words on the opposite blank page preceding St John's Gospel. These words are—"Soðlice ge syn"—shewing that the scribe was merely trying his pen, and

took a few words from a passage in Ch. xxiv. 48, which was just before his eyes; and he also added a memorandum to this effect—"Scē GREGORIES se mid grecum crissostomas (*sic*) ys haten;" i.e. St Gregory, who amongst the Greeks is surnamed Chrysostomus.

Not only, however, is the HATTON MS. (V) copied from the ROYAL MS. (VI), but the latter is itself a copy from the BODLEY MS. (III). This first appeared in the course of editing the 16th Chapter of this Gospel. On arriving at the words "Ðas ȝing" in v. 14, I found that the next leaf was *not in the same handwriting*, and it was at once obvious that a leaf had here been lost in the original MS., and the missing portion supplied in a recent hand¹, on newer vellum. This leaf must have been lost at a very early period; for, when the scribe of the ROYAL MS. came to it, he could not find it, and passed on at once (without any break beyond a slight space about a quarter of an inch long) to the next word which he *did* find, which of course was the first on the following leaf in the BODLEY MS., viz. the word "unmihtlic" in Ch. xvii. v. 1. The scribe of the HATTON MS. also missed the same passage, of course because it was not accessible to him. As soon as ever this clue was obtained, I was at once enabled to understand the whole matter: all the peculiarities of the ROYAL MS. are due to the BODLEY MS. which the scribe had before him. It was thence, for instance, that he copied the few rubrics which he has inserted, and it was thence that he derived certain peculiarities of spelling. At the same time, he made a few alterations at his own will, with the result that his MS. presents the text of the BODLEY MS. with a few later forms, just as the HATTON MS. represents the ROYAL MS., with more numerous alterations in the direction of later spelling. It is proper also to add, by way of making assurance doubly sure, that the few verses originally omitted at the end of the last Chapter in the ROYAL MS. were omitted for a precisely similar reason, viz. because another leaf was again lacking at that point in the BODLEY MS.; and the missing passage is again supplied on newer vellum by a later hand. After this, a careful re-examination of all the MSS. shewed that the COTTON MS. (IV) is (with the exception of a very few clerical errors) an absolute *duplicate*, word for word and letter for letter, of the BODLEY MS., whilst both of these, in their turn, agree so closely with the CORPUS MS. (I), also word for word, and *almost* letter for letter, that all three must be mere copies from one and the same original, not now forth-coming². The CAMBRIDGE MS. (II), again, is exactly the very same text, word for word, but

¹ No doubt under the supervision of Archbishop Parker, who was much given to 'mending' MSS. He would have been better advised in letting them alone. As, however, it is owing to him that many MSS. have

been preserved, criticism is out of place.

² I have said this before (Pref. to St Mark, p. vii). All I now do is to offer further proof, based on re-examination of the MSS.

with a few changes of spelling. This will appear more clearly from the analysis of a whole chapter, and I select for this purpose the 3rd chapter, as being conveniently short, and remarkable for the absence of the genealogy.

Taking the text as the standard, the sole variations of MSS. B. (III) and C. (IV) from it are these.

1. B. *anwaldes* (*for anwealdes*)¹. C. *forðan* (*a mere clerical error for feorðan, which occurs twice, and the first time is spelt correctly*). 3. B. C. *rice* (*for ricæ*). 4. *Clypiendes stefn* (*for Clypiende stefen, and due to the fact that Clypiende is a clerical error in the Corpus MS.*). 7. B. C. *hig* (*for hi; the spellings hi and hig being convertible even in the same MS.*). B. C. *cyn* (*for cynn*). 8. C. *gos* (*a clerical error for god*). 9. B. C. *wæstm* (*for wæsm; due to the clerical error wæsm in the Corpus MS.*). 14. C. *repeats* 1 *cwædon* (*a clerical error*). 16. B. C. *ᵹswarode* (*for ᵹswarude*). 19. B. *broður*; C. *broþur* (*for broðor*). C. *yfellum* (*for yfelum*). 20. B. C. *cwerterne* (*for cwearterne*). 22. B. C. *halga* (*for halega*). C. *aastah* (*clerical error for astah*). B. C. *stefn* (*for stefen*). 23. C. *þrittig* (*for þritig*). B. C. *men* (*for menn*). 24. B. C. *cneoesse* (*once only, it being spelt cneorysse the first time, as in the text*).

Now what do these variations amount to? Putting aside absolute clerical errors, they merely give the following very slight alterations of spelling, viz.—*anwealdes*, *anwaldes*; *ricæ*, *rice*; *stefn*, *stefen*; *hi*, *hig*; *cynn*, *cyn*; *ᵹswarude*, *ᵹswarode*; *broðor*, *broður*; *cwearterne*, *cwerterne*; *halega*, *halga*; *þritig*, *þrittig*; *menn*, *men*; *cneorysse*, *cneoesse*. Here are twelve variations only, all of the slightest character, all of them merely such as are found within the compass of any one of the three MSS. taken individually, and solely due to the fact that the same words were not always spelt the same way by the same scribe. The three MSS. are practically, one and the same, representing the language of the same period, and all drawn from a common original, from which, for all that we can tell, they may have been copied nearly at the same time.

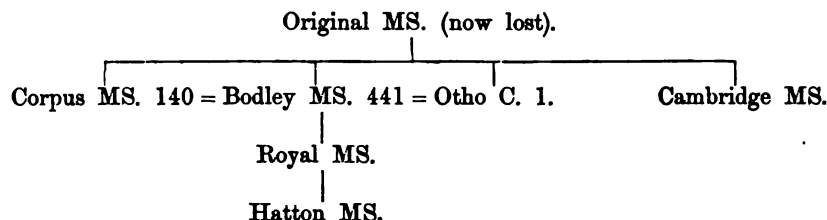
It is only thus that we can account for such close coincidences as are of frequent occurrence. One example may suffice to shew the nature of them. In Ch. xxii. v. 52, the word *to* is accidentally repeated in the CORPUS MS., and the same peculiarity occurs in the COTTON MS.; whilst in the BODLEY MS. the word was also repeated in the MS., in its original condition, though the second *to* has been carefully erased at a later period.

A similar investigation shews that the CAMBRIDGE MS. (II) is also from the same source; it differs somewhat in grammatical forms, and seems to be a little later in date than the rest.

¹ The variations of C. cannot always be ascertained, because the MS. is damaged; but the damage is, on the whole, very slight. Most of it can be read, at least throughout St Luke's gospel.

PREFACE TO ST LUKE'S GOSPEL.

This enables us to make the following scheme of the pedigree of the MSS. containing the Wessex translation of the Gospels.



It seems worth while to repeat and insist upon the preceding facts, because they entirely dispose of some false ideas that have been put forward concerning this interesting Old English Version. Thus, when Mr Thorpe, in his preface to the A.-S. Gospels, talks of the BODLEY MS. (III) as exhibiting "the tongue in its decline, and rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century;" of Marshall's edition, which was really founded on the *same* MS., as exhibiting "an earlier (!) but not perhaps a purer text;" and of his own edition, which was a reprint of Marshall's edition with corrections from the other MSS., as "free from the objections above mentioned," it must be remembered that he is really describing, under three very different aspects, the same text all the while; which cannot but be puzzling to the uninitiated. When Sir F. Palgrave, in his *History of the Anglo-Saxons*, ed. 1867, p. 146, says, with reference to the HATTON MS. (V), that—"a colloquial language, approaching nearly to modern English, seems to have existed concurrently with the more cultivated language, which we call Anglo-Saxon, at a period before the conquest; and one of the versions of the New Testament¹ is in this language," we have to remember that the HATTON MS. is merely a modernised version (*later* than the conquest) of the ROYAL MS. (VI), which in its turn is copied from MS. BODLEY (III). There is not a trace of any variation in the language, beyond the substitution of the word "lage" (law) in place of the then obsolescent "æ" with the same meaning, of the word "coc" for "hana" in ch. xxii. 60, and one or two other similar substitutions. What therefore Sir F. Palgrave calls "colloquial" is, in fact, merely "later."

A suggestion was made to me that, if the ROYAL MS. (VI) be earlier than the HATTON MS. (V), it should have occupied the *upper* part of the page, and the variations of the Hatton MS. should have come below it. But the fact is, that I have followed Kemble's plan of shewing the *latest* and *earliest* forms *side by side*, which is most convenient in practice, as shewing more directly what changes were introduced by mere lapse of time. It is very rarely indeed that this *can* be done; it is very seldom that copies of the same identical text can be found, differing

¹ He should have said—"of the Gospels." There is no trace of any translation of any other part of the New Testament.

from each other in no respect but date. If any student wishes to see how the older language was modified in the course of years, by examining the spellings of the same words in the same context at two different dates, the means for the investigation are here ready to his hand, unencumbered by actual changes in the phraseology. For philological purposes, this is no small matter. It should be remembered too, that I give *all* the variations in spelling of the Royal MS., so that it is practically printed *in extenso*, whilst the text in the left-hand column (the variations of B. noted and excepted) gives the text from which the Royal MS. was actually copied, so that the reader can see at once whence it came, and also into what form it passed.

Putting aside all preconceived fancies, the critical comparison of the MSS. points, in my opinion, to three results, which are, I suspect, rather different to those which have generally found acceptance. I imagine that many have supposed that there may have been several translations of the Gospels into Anglo-Saxon, that numerous copies were made of them, and that most of the copies have long since perished. Now, all these three things *may* have been true, and cannot be disproved; but the actual evidence is all the other way, and ought to receive its full share of recognition. When we consider these undoubted facts, that, out of the six MSS. now existing, it is absolutely certain that MSS. I., III., and IV. *scarcely differ in a single letter* (due allowances being made for variable spellings); that MS. V. is copied from MS. VI. and from nothing else, and that MS. VI. is copied from MS. III. and from nothing else, we are almost irresistibly led to conclude that perhaps *not* very many of the copies have perished, that they may *never* have been very numerous, and that there is at present not the faintest trace of any *other* version¹. I feel the more bound to say this, because the results differ from what I expected to find, and those suppositions which we feel compelled to entertain are more likely to be true than those which we merely build upon conjecture.

It has also been a question hitherto, which of these copies of the Anglo-Saxon Gospels is the oldest. Putting aside the later HATTON and ROYAL MSS., and admitting that the CAMBRIDGE MS. (II) is probably the latest of the other four, we may be satisfied with noting that the remaining three—at whatever time written out, and I see no reason for making one much older than another—are practically the same text, and of one period, and may be referred, as they have usually been, to the last decade of the tenth century; the date of the translation itself may have been somewhat earlier. I have once before quoted the opinion of Sir F. Madden that “the Anglo-Saxon version of the Gospels may be safely attributed to the ninth century,” with his further remark that “none of the

¹ The only hints of other versions are (1) the mention of a translation made by Bede (Smith's Bede, p. 753) and (2) the notion that a translation may have been made by order of king Ælfred (see my Preface to St Mark, p. ii).

MSS. appear to give the version in its original purity;" see Pref. to St Mark, p. iii.; but I now feel bound to say that the present evidence militates, to some extent, against both these suppositions. The close agreement of the MSS. seems to shew that the version is nearly as pure now as it ever was, and the language belongs rather to the tenth than to the ninth century. It seems, however, reasonable to suppose that this version of the Gospels is older than Ælfric's version of the Pentateuch, made probably after A. D. 990; for Ælfric would hardly have turned his attention to the books of Moses until he had ascertained that the Gospels had first been translated.

These remarks refer to the Anglo-Saxon or Wessex MSS. only. The Northumbrian glosses are altogether distinct from them and independent; but they are not independent of each other, since the gloss in the RUSHWORTH MS. (VIII) frequently depends upon that in the LINDISFARNE MS. (VII), and in many places must have been copied from it, as already shewn in my Preface to St Mark's Gospel, at p. xiii.

I again express my thanks to the Syndics of the Pitt Press, for undertaking the publication of this third volume of the series of the Anglo-Saxon and Northumbrian Gospels.

CAMBRIDGE, *June* 20, 1874.

[Cotton MS. Nero D. 4, Fol. 129, col. 2.]

æfter lūcas 8us mercong ælces godspelles 8e ontuoelmonað byres on lucases dæl
Secundum lucan

ieiunium *sancti iohannis*
baptistae¹
dominica .III. de aduentum (*sic*)
in natale *sancti iohannis baptistæ*
in natale *domini*
admisa publica
in octabas *domini nostri iesu christi*
post *dominica* .III.
de epiphania
dominica prima
de aduentum
domini nostri iesu christi
post .u. *dominicas*
de aduentum
cotidiana
in ieiunium apostolorum
cotidiana
cotidiana
per messes
post pentecosten in ieiunium
die sabbati
in apostolorum
in *sanctorum*

[Fol. 129 b, col. 1.]

post .III. *dominicas*
xlgisima feria .II.
cotidiana
cotidiana
in martiras
cotidiana
cotidiana
in *sanctorum*
cotidiana
in martyras

cottidiana
in ieiunium *sanctorum*
iohannis et pauli
in unius confessores (*sic*)
cottidiana
post prima
de aduentum
in ieiunium feria .III.
post prima *dominica*
de aduentum
feria .ui.
in natale episcopi
cottidiana
cottidiana
[col. 2]
in natale *sancti laurenti*
in ieiunium *sancti laurenti*
in unius martyris
cottidiana
cottidiana
cottidiana
in xlgisima paschae
cottidiana
post .III. *dominicas*
xlgisima feria .III.²
feria .III. de ebdomada
maiora²
cottidiana
item alia
feria .u. mane in cena
domini admissa
passio *domini nostri iesu christi*
in apostolorum
die sabbati de albas
pascæ
feria .III. de albas pascæ
feria .u. de albas pascæ
in ascensa *domini nostri iesu christi*

¹ The word *baptistae* here occupies a line by itself; but it is 'set back' because I suppose it to belong to the line above. So also in other cases.

² These two lines are really 'set back' in the MS.

INCIPIT PRAEFATIO LUCAE

[fol. 130.] *lucas ðe syrisca ðærne burge ð ðæræ ceastra fostring mið cræfte léce discipul ð*
LUCAS SYRUS anthiocensiae arte medicus disci-

larcneht ð fostring ðara postolra æfter ðon ðone paule ð ðæm paule gesohte ð gefylgde wið ondetnise
pulus apostolorum postea paulum secutus usque ad confessionem

his herde drihtne buta heh-synne forðon ne þ wif æfra hæfde ne suno
eius seruiens domino sine crimine nam neque uxorem umquam habens neque filios

hundseofontig wintra geliorade in bithinia in ðær byrig full of halig gast se ðe mið ðy untedlice ð gee
lxxiiii. annorum obiit in bithiniā plenus spiritu sancto qui cum iam

awrittinæ woeron ða godspella ðerh matheum æc soðlice on iudea ðerh marcum ðonne on
scribata essent euangelia per mattheum quidem in iudeam per marcum autem in

Italia .i. ðearð (sic) halge instihtade ð dihtade gaste in ðær ðeade dalum ðis aurat godspell
italia sancto instigante spiritu in achaiæ partibus hoc scribit euangelium

gemercade untedlice he on forueard ær oðero woere awritteno to huon ð to ðæm buta ða ða ðe
significans etiam ipse in principio ante alia esse descripta cui extra ea quæ

endebrednise ðæs godspellica gesetnise to sceades ð ða maastum néd-ðarf woerces ð ðæs wynnes wæs
ordo euangelicæ dispositionis exposcit ea maxime necessitas laboris fuit

þte ærest ceciscum ðæm geleafulum mið æghuoelcum witgong tocymmento in lichoma godes cristes
ut primum graecis fidelibus omni prophetatione uenturi in carnem dei christi

woerca ðio menniscnise þte ne iudaicum sagum hia to behaldanne woere in an æs willo
manifesta humanitas ne iudaicis fabulis adtendi in solo legis desiderio

to-haldon þte ne ð ð æc to-sliterum sagum 3 unwislicum gemnisum besuicceno ð gemerredo
tenerentur né uel hereticis fabulis et stultis sollicitudinibus seducti

foerdon from soðfæstnise þte miswunne æfter ðon þte on fruma godspelles iohannes
excederent a ueritate elaboraret dehinc ut in principio euangelii iohannis

mið accennise fore ondfengca ð to hwæm godspell awrite 3 on ðæm se gecorene awrite þte
natiuitate praesumpta cui euangelium scriberet et in quo electus scriberet et

tahte ge-cyðde ð getrymmede 3 in him gefylledo weron ða ðe weron from oðrom ongindo
indicaret contestans et in se completa esse quæ essent ab aliis incoata

ðæm forðon æfter fulwiht sunu godes from endung cneureses on crist gefylled
cui ideo post baptismum filii dei á perfeccione generationis in christo impletæ

gesoht wero from fruma accennise ðæs mennisces ðio maht ðerh-gelefed wæs þte ðæm soecendum
repetendæ á principio natiuitatis humane potestas permissa est ut requirentibus

ge-eande in ðæm of-genom wæs sunu inn-gæ ðæs iornende in
demonstraret in quo apprehendens [fol. 130 b] erat natham filium introire currentis in

god cneoreso to-sende-þ to in godes bodade in monnes gecerræ in him ƿerh
deum generationis admissio indisparabilis dei predicans in hominis redire in sé per

sunu dyde seƿe ƿerh dauit ƿone fæder cymendum getrahtade ƿ tosceada in crist ƿæm
filium faceret qui per dauid patrem uenientibus interpretabat in christo cui

lucæ ne is un-cynn gee ƿæra writtra apostolica wundra mæht in ryne ƿ biƿ sald ƿte
lucæ non inmerito etiam scribendorum apostolicorum actuum potestas in misterio datur ut

gode on god full ƿ sunu selenis gedrysned ƿ geendad gebed apostolum gewordne miƿ hloed
deo in deum pleno et filio proditiōis extincto oratione apostolis facta sorte

drihtnes gecorenes tal ƿ sua paulus ƿone endung miƿ apostolicum wundrum ƿte salde
domini electionis numerus sicque paulus consummationem apostolicis actibus daret

ƿone long wiƿ priclom eft-drægend drihten gecease ƿte redendum ƿ eft-soecendum
quem diu contra stimulos recalcitrantem dominus elegisset quod legentibus aut requirentibus

god ƿ gif ƿerh suyndriga to areccganne from usig darflc woere wiste huoeƿre ƿte
deum et si per singula expediari a nobis utile fuerat sciens tamen quod

ƿæm wyrrende londbuend gerises of wæstmum his ƿte getta we forƿældon ƿ gesaegdon ƿ ƿ bærlc
operantem agricolam oporteat de fructibus suis edere uitauimus publicam

feruitgiornis nere suiƿor wilnendum god ƿte we gesegen ƿon
curiositatem né non tam uolentibus deum uideremur quam fastidientibus prodissæ

onginnaƿ ƿa mercunga
 INCIPIUNT CAPITULA

- miƿ fora saga lucas ƿeofi godspell saegeƿ ƿ becneƿ ƿerh ende-brednise were gesceaden
 I. PRAEFATIONE lucas theofilo euangelium indicat per ordinem describiturum
- sacerdhad soƿfæstes zacharie asaegd biƿ ƿ is æc ƿa gesihƿo in temple ofƿon him
 II. Sacerdotium iusti zacchariae refertur et uisio in templo qua ei
- sunu ƿe engel æd-caude gehaten wæs ƿte were accenned ƿæs untedlice ecnung ƿ accennise gemyndged is
filius angelo reuelante promittitur nasciturus cuius etiam conceptio memoratur
- gesended wæs engel to maria ƿte were accenned spreces ƿone hælend miƿ ƿ sona accenned wæs
 III. Missus angelus ad mariam nasciturum loquitur saluatorem quo mox concepto
- gegrooted wæs from elizabeth gefeande in innaƿ miƿ ƿ iohanne huona æfter
salutatur ab helizabeth exultante in utero iohanne [fol. 131.] unde post
- ƿrilm moneƿum eftgecurred wæs in hus hire miƿ ƿ acenned wæs iohannes miƿ stefne
 tres menses reuersa est in domum suam III. Nato iohanne uox
- gespreca ƿæm dumbe gesald wæs ƿæm feder sona witgende se cnaht in wæstern is oƿ on dæge
eloqui muto redditur patri ilico prophetanti puer in deserto est usque in diem
- æd-caudnise his to israhel æc asaegd is ƿ bod ƿæs caseras ƿ accennise cristes
 ostensionis suae ad israhel V. Refertur edictum caesaris et natiuitas christi
- ƿæm hiordum from engel asaegd biƿ ƿ wæs ofƿon ƿ miƿ ƿ heofonlic cempo ƿa menigo
pastoribus ab angelo nuntiatur cum quo caelestis militiae multitudo

singeð wulder ⁊ gefea sie in heonism gode englum of dunc stigendum ða hiordo færende
canit gloria in excelsis deo VI. Angelis discendentibus pastores profecti

ðone hælend in binne gesetted gemoetdn god ofer ðæm ða ðe gesegon efnc-geheredon
saluatorem in praesepio positum reppererunt deum super his quae uidebant conlaudantes

ðe æltaðe dægo ymbcorfnise his witgong ondueardes semeones ðæs soðfæstes oððe
VII. Octauo die circumcisionis eius prophetiae praesentis simconis iusti uel

annaes witgan ge-sægd is tuouelfwintro he eft-wunade from his fostrum(?) in temple
annae prophetissae narratur VIII. Duodennis ipse remansit á suis in templo

soccende moederes cuoeðende on ðæm ða ðe fadores mincs sint gerises me þte ic se
quaerenti matri dicens in his quæ patris mei sunt oportet me esse

ðio fifeiðo ger tiberes ðæs caseres iohannis miððy aras bod acuoden is of ðon
VIII. Anno quinto decimo tiberii caesaris iohannis orta praedicatio dicitur qua

alle to hreownise getrymed bið ⁊ sceowum drihtnes hine geondetade unwyrðe
cunctos ad paenitentiam cohortatur et calciamentis domini se fatetur indignum

herodes to caercherne seles iohannem ⁊ ðrittig wintra mið ðio gefuulwad drihtne
X. Herodes carceri dat iohannem et triginta annorum baptizato domino

ðrinise on fulwiht asægdnið ⁊ tosceaded is cynno ⁊ hundseofontig seofon of criste
trinitatis in baptismo mysterium declaratur generationum septuaginta septem a christo

upp woende wið to god ende-brednis gegeadred bið ⁊ gewoefen feortig dagana
sursum uersus usque ad deum ordo contexitur XI. Quadraginta dierum

feastern ⁊ þ ðrifald costong diofles þte ofersuiðet wæs ædeauod is mersung eft-færende
ieiunium et trina temptatione diabolis superatus ostenditur XII. Fama regressi

in galileam geteled is ⁊ þte esaias boc onfenge of him gefylede wæs cuoeð ho ne
in galileam refertur et quod esaiæ librum accipiens de se impletum dixerit nec

hæfde ðe witga ár in oeðel his eftasægd soðlice ⁊ æc ðio widua of
habere prophetam honorem in patria sua relata etiam uidua [fol. 131 b] de

serapta ⁊ ðæs lic-ðroueres neman syri mið clænsunge þte ðerh middum hiora seðe hine
serapta uel leprosi neman siri mundatione quod per medium eorum qui eum

of more foreglendra waldon ofer-foerde asægd is ondetande in somnunge
de monte præcipitare uolebant transierit indicatur XIII. Confitentem in synagoga

ðone diowel fordraf of menn swer petres ⁊ monigra untrymmia þ folc
daemonem pellit ex homine XIII. Socrus petri et multorum infirmorum turba

gehælde ⁊ gehæled wæs ⁊ ondetung diola forboden is tuæm sciopum feng
sanatur et confessio daemonum prohibetur. XV. Duobus nauiculis captura

fisca in word drihtnes feerlice wero gefylde ondo frohtendes petres foerano ða ðe his
piscium in uerbo domini repente completis timor pauescentis petri sociorum quae eius

asægd is hreaf wæs geclænsed monigo mið mægne drihtnes gegemed woeron untrymigo
edicatur. XVI. Leproso mundato multi uirtute domini curantur infirmi

ðone eorð-crypel miððy gehreafad wæs hus forleten before him ⁊ from synnum ⁊ from
XVII. Paralyticum nudato tecto dimissum ante se et á peccatis et á

cræpnisse	gemet & gehæleð		leui	seðo	7	matheus	of	teloneo	gecod is	hia	lycedon
paralysi	curat	XVIII.	Leui	qui	et	mattheus	de	teloneo	uocatur	murmurantes	
of	bærsynnigra	gebearscep	7	of	fæstern	forbodeno	ðæm	bryd-gum	æc	woedes	7 wines
de	publicanorum	conuiuio	uel	de	ieiunio	athibita	sponsi	et	uestimenti	ac	uini
niwes	mið ceping	becuoet				soecende	of	niming	hera	in	sabatun
noui	comparatione	redarguit	XVIII.	Quaerentes	de	uulsione	spicarum	in	sabbatis		
eftasægd	dauid	bisen	forcuom		on	somnung	hond	drug	hælde	gefyld	woeron
relato	dauid	exemplo	conuincit	XX.	IN	synagoga	manum	aridam	sanat	repletis	
in unwisdom	æ-laruas				ðerh-wæcende	in	gebed	arlic	tuelfo	aposto/as	
insipientia	pharisæis		XXI.	Pernoctans	in	oratione	mane	duodecim	apostolos		
nemneð	ða hrinendo	him	gehæled	biðon	un-hale		ðorfendo	ðurstendo	woependo	ocht-	
nominat	tangentea	eum	sanantur	aegroti		XXII.	Pauperes	esurientes	flentes	perse-	
nise	ðolende	ða cadgo	ceigeð	wæ	ðæm wloncum	7	ðæm hlæhendun	cuoet	æc 7 ge	ða fiondas	
cutionem	patientes	beatos	uocat	uæc	diuitibus	ac	ridentibus	dicens	etiam	inimicos	
bebead	to lufanne	7	slægendun	7	ðæm nacode	lytle	to forstondanne		of	mote	
præcepit	diligendos	et	percutientes	uel	nudanti	minime	resistendum		XXIII.	De festuca	
7	beame	of tree	æc	goda	7	yfla	7 æc	of ðæm hus	getimberde	geddunga	setteð
et	trabe	arbore	quoque	bona	et.	mala	atque	domo	aedificanda	parabola	ponit
	centuriones	ðræl	gemet	biddendum	fore	hine	seldrum	7	megum		sunu
XXIII.	Centurionis	seruum	curat	rogantibus	pro	eo	senioribus	et	amicis		XXV. Filius
ancende	widues	moder	dead	ge	to ceastre	gebroht	of	beero	aweht is		ðæm færendum
unicus	uiduae	matris	mortuus	iam	ciuitate	elatus	de	feretro	suscitatur		XXVI. Regressis.
iohannis	erendwrecum	monigo	of	his	micelnise	gespræc	7	cnahtun	sittendum	in	ðing-stowe
iohannis	nuntiis	multa	de	eius	magnitudine	loquitur	et	pueris	sedentibus	in	foro
cneureso	gemacade	7 gemacað	iudea			hlingende	drihtne	foet	7 wif		
generationem	comparat	iudaeorum		XXVII.	Discumbentis	domini	pedes	mulier			
mið tearuun	aðoað	7	ælaruas	smeung	geddung	tuoea	geðread is	scyldigra		ðæm	
lacrimis	rigat	et	pharisæi	cogitatio	parabola	duorum	arguitur	debitorum		XXVIII.	Euan-
bodande	drihtne	7	ðegnum	his	wifo	of	hiora	acuoeden is	wælum	embehtade	
gelizanti	domino	et	discipulis	eius	mulieres	de	suis	dicuntur	facultatibus	ministrasse	
geddung	æc ðon	ðæsauende (sic)	7	wæstm	fore-sette	7	gesette	7	sægde		7 leht-fæt
parabolam	quoque	seminantis	fructuumque	proponit	atque	exponit				XXVIII.	Lucernam
under	fæte	ne	to settanne	7	ða	7 moder	7 broðro	ceigendo	cuoet	ðaðe	fadores
sub	uase	non	ponendam	et	eos	matrem	fratresque	uocandos	ait	qui	patris
											fecerint
willo			in	scip	slepende	awaht	wæs	from	frohtendum	7	un-woeder
uoluntatem		XXX.	IN	naui	dormiens	excitatur	á	periclitantibus	et	tempestatem	maris
mið word	gestiorde			monno	from	diowla	here	agemde	ðaðe	in	bergum
uerbo	compescit	XXXI.	Hominem	á	daemonum	legione	curauit	quos	in	porcos	
gegeonga	gelefde			foerde	to	dohter	iares	were	awoeht	7 wif	of iorning
ire	concessit	XXXII.	Pergens	ad	filiam	iairi	suscitandam	mulierem	á	profluui	

blodes hæled Aueccende ðæm mægdne gesald were behead geæatta mit gebrochtum
sanguinis saluat resuscitate puellae dari praecipit manducare XXXIII. Conlatis

mæhtum sendeð tuoelfom þte bodande wero halwoendum bodum inseteno mersunc
uirtutibus mittit duodecim praedicaturus praeceptis salutaribus institutos XXXIII. Famam

his herodes geherde asægd is 7 apostolas gecuoeden sint ða ðe dydon eft-brohte 7 sægdon fif
eius herodis audisse refertur et apostoli dicuntur quae fecerant rettulisse XXXV. Quinque

hlafum 7 tuæm fiscum fif monno ðusendo gefylde gefrægnende
panibus et duobus piscibus quinque hominum milia saturat XXXVI. Interroganti

ða ðegnas ðone 7 huœlcne hine cuoeden menn petrus geonduearde criste godes
discipulos quem eum dicerent homines petrus [fol. 132 b] respondit christi dei

sos he fore-sægde hine ðrouende læreð þte hine sælc 7 sua hœlc fylgende hine woere
at ipse praenuntiat sé passurum XXXVII. Docet ut eum quisque secuturus

onsæca hine seolfne 7 sume ne gesego hia cuoet deað wið þ ge-seas ric godes sona
abneget semet ipsum et quosdam non uisuros ait mortem donec uideant regnum dei mox

in is asægd ofer-hiuade wæs on mor sume sunu of diule ðreatað 7 miððy
infertur transfiguratus in montem XXXVIII. Cuiusdam filium 6 daemonio incre-

wæs geðreatad cneoreses from ungeleafulnise gegemde efter sona cuoet hine ðrouende
pata generationis incredulitate curauit XXXVIII. Iterum dicit sé passurum

were toweard 7 of aldordom smeauunga hiora gesettet wæs in middum cnæht forbead eðmodnise
fore et de primato cogitationes eorum statuto in medio puero uetans humilitatem

læreð 7 ne to forbeadane mæhto on his noma doende fyr of heofne ofer
docet et non prohiberi uirtutes in ipsius nomine facientem XL. Ignem de caelo super

telendo 7 hniðriendo gebida wilnando ðegnas ðreatað 7 ðæm cuoetende ic fylgo ðec foxas holo
contemptores petere uolentes discipulos increpat et dicenti sequar te uulpes foueas

habbað getrymade esne fylgende forgesafa 7 forleta ða deaðo 7 ðone haldond sulh ne eft-loca
habere testatur iuuenis sequenti dimittere mortuos et tenentem aratrum non respicere

on bæc of-gemærcaðe æc oðrum tuæm 7 unseofontigum ðeodum sileð bodo ðæm gerises
retro XLI. Designatis et aliis .lxx. duobus dat praecepta quibus debeant

bodage sona ða ungeleafulloco geðreadas 7 ða ceastro tuæm 7 unseofuntigum eft-cerrendum 7
praedicare mox incredulas increpat ciuitates .lxx. duobus reuersis atque

ðæm gefeandum behead ne of under-drifenise diowla ah of hiora in heofne noma
gaudentibus praecipit non de subiectione daemonum sed de suorum in caelo nominum

mit awrittne gefea ondettise hernises in gefea asægd is to feder æfter ðon
scribtione gaudere XLII. Confessio laudis in gaudio refertur ad patrem postquam

insægeð ac ða forðmesto soðfæste ða ðe geseað ða ðegnas ne gesego hia æs ðæm wise of
infert priores iustos quae uident discipuli non uidisse XLIII. Legis perito de

lif ecce soecende 7 hua his were ðe neesta fraignende in-lædeð geddung ðæs wundes
uita aeterna quaerente et quis eius esset proximus sciscitante inducit parabolam uulnerati

ðæm gebroht from samaritanum miltheornise behead gebisened
cui conlatam a samaritano misericordiam praecipit imitandam XLIII. Quaerellam

- ƿæs embeht-monnes of suoester ne hia helpende gecoren hia ƿ ƿa ilco ƿæl
 ministrantis marte de sorore non eam adiuuante optimam eam [fol. 133.] partem
- gecease miƿ cui stiorde ƿ bisene gebedes fifo giunga were gebeden from
 elegisse dicendo compescit XLV. Normam orationis quinque petitionum rogatus ƿ
- ƿegnum gesalde frionde ƿrio hlafas ƿed midder-næht ƿæm biddende ƿ getdung
 discipulos (sic) tradit XLVI. Amici tres panes media nocte petiti parabolam
- sette giwende soecende ƿ cnylsende ƿerh-gebiddes ƿone dumba diulas miƿ
 ponens petendum quaerendum pulsandumque persuadit XLVII. Mutum daemonia cum
- ƿy geboette gemeƿ ƿ sprec ƿ in diobla aldor ƿuslico hine mæge cuoetende from wepen-berend strongum
 restituto curat eloquio et in belzebub talia eum, posse dicentes de armato fortiore
- forcummen ƿ of gast unclæne seofofullice on menn eftfærende forcuoet ƿæm
 deuicto et de spiritu immundo septem-plexiter in homine regresso redarguit XLVIII. Excla-
- ceigende wife eadig were ƿ innoƿ seƿe hine gebere ƿ geonduorde ƿte were ƿe eadig seƿe
 manti mulieri beatum esse uentrem, qui eum portasset respondit esse eum beatum qui
- gehealde word godes ƿ of becon ionas cuoet ƿio cuoen suƿ-dæles gemyndgode
 seruauerit uerbum dei et de signo ionae dicens reginam austri commemorat
- ƿ leht-fæt cuoetende ne were under mitte to gesettanna. ƿ ego læreƿ bliƿe were
 XLVIII. Lucernam dicens non esse sub modio poni oculum docet simplicem esse
- gerisnelic miƿ ƿelarna gehriordage gebeden wæs smeande ƿ ƿencende from iudisca fulwihte
 debere L. Apud pharisaeum prandere rogatus cogitantem de iudaico baptisate
- becnade ƿ cydde ƿ wæs seofa siƿa cuoet monigo hiora yfla ƿec geƿreade ƿegnum
 notans et uæ pharisaeis sexies dicens multa eorum mala coarguit LI. Discipulis
- bebead ƿ from dærstum, esuicnise to behaldane ƿ ƿa ƿaƿe lio-homa acuellas ne scyniga ne ƿ
 praecepit et ƿ fermento hypocrisis cauere et eos qui corpus occidunt non metuere nec
- in oehtnise huƿetd hia wero sprecendo ge-ƿencæ ƿæm wilnande sum ƿing biƿuih him ƿ
 in persecutione quid locuturi sint cogitare LII. Petenti quodam inter se et
- broƿer his were todeled erfo geddung gesette from welige ƿæm gitsare sona ƿ ƿegnum
 fratrem suum diuidi hereditatem parabolam ponit de diuite auaro mox et discipulis
- gemnise mettes ƿwoedes forgaes fnglas bebead to behaldanne lytlo edo
 sollicitudinem cibi uestisque carent aues praecipit euitandum LIII. Pusillo gregi
- ric geheht to hæbbendo ƿ agnaga fore ƿelmiso to bebscane ƿ sido
 regnum promittens possidenda uel possessa propter elemosynam uendi [fol. 133 b] lumbosque
- ymbgyrdeno ƿ leht-fato beornendo were gerisnelic hateƿ to wæccenne ƿec ƿon ƿræles godes ƿ yflas
 praecinctos et lucernas ardentes esse debere iubet uigilandum quoque serui boni malique
- gemynd aworden ƿ awærƿ bebead esne wittende willa drihtnes monigom ƿone uncƿƿig
 mentione facta praecipiens seruum scientem uoluntatem domini multis igno-
- ƿ unwittende ƿc huonum gemersia g[e]fæstnuiƿ fyr inuueard hine cuoet ƿærflicra
 rantem uero paucis uapulare confirmat LIII. Ignem internam se dicit necessitudinum
- todælnise woere gesended ƿ onsione heofnes cunnande reht-lice were tid to oncnauanne eawunga ƿ ƿc
 diuissionem missurum et faciem caeli probantes debere tempus intellegere manifestum atque

geþiodsumnise to ðæm flonde on woeg fore-sægeð weron gesægd sum oðero from pylate ofslægeno
consentiendum aduersario in uia pronuntiat LV. Nuntiatis quibusdam a pilato occisis

cuoeð alle buta hreonise doað gelic þte hia woero deado † sua ða tene 7 æhto
ait omnes nisi pænitentiam agant similiter perituros uel sicut illi decem et octo

feallo torres fore-treden geddung æc ðon of unberendum trées fic settende sægeð † tæcnað
ruina turris oppressi parabolam quoque de sterili arbori fici ponens indicat

hreonis toscadadon 7 þ wif from wintrum tenum 7 æhto gescryncan ahof of gemnise
paenitentiam differentes et mulierem ab annis decem et octo curuatam erigens de cura

mið bissenoxes to wætranne æfsægeð gefeande folc of his wundrum
sabbati murmurantes exemplo bouis adaquandi refellit gaudente populo de eius miraculis

wuldorlicum ríc godes corn sinapis ge-efnade 7 to dærsto from naroneðe æc ðon
gloriosus LVI. Regnum dei grano sinapis conparans et fermento de angusta quoque

lifes woeg lytha † lytelra sprecend woeron cuoeð ða forðmesto hlætmost 7 ða hlætmosto forðmæsto
uitae uia paucorum loquens erunt inquit primi nouissimi et nouissimi primi

herodem fox nemneð 7 hierusalem geðreaðe oðrum his gescilde onsæccende
LVII. Herodem uulpem appellat et hierusalem increpat álís erus protegi respuentem

gegemdo suelce of seate gefreod lycoedon
LVIII. Hydropicum sabbato curans uelut de umoris puteo liberatum murmurantes pharisaeos

asales † oxes on ðæm fælles of-trahtung gescende edmodnise æc ðon to fylgene lærde
asini uel bouis in eo cadentis extractatione confundit humilitatem quoque sectandam docens

on gebearscip sæt forma hræst bebead ne sohte † nere to soecane ne weligo ah ða dorfendo ðaþo
in conuiuio primum accubitus praecipit non quaerendum nec diuites sed pauperes qui

ne eft-seleð were to foedanne seteð geddung of ðæm laðendum seþe hine
non retribuunt esse pascendos [fol. 134.] LVIII. Ponit parabolam de inuitatis qui se

forcuoede gearuande † geteledon symbol ne woeron wyrðe laðum ða nedlicum mið ðon
excusare studentes cena non fuerint digni LX. Odituris necessitudines insuper

7 sauel his 7 ondfenge rode gefylgendo woero þ gelic ge-timbrendes torres 7 of gefeht
et animam suam et assumpta cruce secuturi similitudinem aedificandæ turris et de bello

cyninga tuoeg gesceadeð 7 ne sie hwæl[c] † ænig salt ah eoro habbað to heranne
regum duorum exponit neué sit quis sál infatuatum sed aures habet audiendi

of synna gebearscip geddung scipes 7 cæsering setteð begetne
LXI. Murmurantibus de peccatorum conuiuio parabolam ouis et dragmæ ponit inuentae

bebead þ gefea from hreownisum hælo tocymende geddung gesette from
commendans gaudium de paenitentium salute futurum LXII. Parabolam ponens de

wæstm 7 ðæm argæ sunum þ eft-cerr behofe to feder hælo sægeð ðæra hreonisc
frugi et luxurioso filiis reuersionem prodigi ad patrem salutem indicat paenitentium

from geroefa unreht-wisnise from ungelicnise seþe þ scyld hlaferdes his hogascipe
LXIII. De uilico iniquitatis ex dissimilitudine qui debitum domini sui astu sollertiore

inn-eade † læde ne mæhte gode here ænig 7 gitsaras
minuerat introduct LXIII. Non posse deo seruire quemquam et mamonae auaros

geðrað ða ælaruas ƿ ær cuoet ƿ witgo wið to iohannem ƿ ƿte
 increpat pharisaeos legemque dicens uel prophetas usque ad iohannem baptistam et quod

forleorte suahna wif geayngade ƿe unmiltheortne welige gehinadne .i. mið felle ƿ
 demittens quis uxorem moechatur LXV. In misericordem diuitem purpuratum et

ðone ðorfe inlædde æðeande hulco wero ðrouendo /reaferas sua gecearnadon
 pauperem lazorum introducens ostendit qualia sint passuri raptores sic maerentur

ƿte hia were gepined scearplice. wæ cuse ðæm ondsƿyrnende ðæsem hræwende æc broðer
 puniri tenaces LXVI. Uæ dicit scandalizanti paenitenti uero fratri

untadlice undseofontig siða seofa siða heht ƿte were forgefen ge-æce him bedon ða apostolas
 etiam septuagies septies præcipit remittendum LXVII. Augeri sibi petunt apostoli

ƿ gekerdon of foresaga ƿ trees ænise ƿ geseteno mið hisene from eane herende
 fidem et audiunt de translatione arboris facultatem positaque similitudine de seruo arante

ƿ foedende læreð. ƿ ða idlo hia gee gefyldon ða ðe beboden woeron geondetad sint
 uel pascenta docet ut inutiles sé etiam implentes quae praecepta sunt fateantur

tea ƿ teno hreafo gecleasade an nomaa ƿ ðis uta-cund cynn to ðongunge
 LXVIII. Decem leprosis mundatis [fol. 134b] unus tantum et hoc alienigena ad gratias

gewoende ƿte woero toæccenne was frægnend from tid rices godes geonduearde ne
 reuertitur referendas LXVIII. Interrogatus de tempore regni dei respondit non

mið gehald tocymente ƿ hine to tuneri ge-efnade niomande ƿ hia cuoet menn sua on
 cum obseruatione uenturum eumque fulgori comparans occupandos eos dicit homines sicut in

dagum noes ƿ loth ƿ of tusem on hus on coern ƿ on lond suindrio to onfoanne ƿ ða syndrio
 diebus noe et loth et de binis in tecto in mola et in agro singulos asumendos et singulos

foresægeð. to forletenno to symble biddanne geddung from widua setteð wraco
 pronuntiat relinquendos LXX. Ad semper orandum parabolam de uidua ponit ultionem

from wiðeruarde his from unrehtwis doeme giwigende of gebed ðæs ælaruas on temple
 de aduersario suo ab iniquo iudice postulante LXXI. Oratione pharisaei in templo

ƿ hærsynnaig fore-gesettet læreð ne to worpanne ða merdo ah to ondetende synno ða
 et publicani proposita docet nom iactanda merita sed confitenda peccata LXXII. Par-

lytlo from him hia adrifa fore-bead etmodnise under hiora noma. mercað. to haldenne
 uulos a sé uetari prohibens humilitatem sub eorum nomine significat optinendam

gefrægn ðone weligo from to byenna lif æce ðiu æfterra. onsuare unréd gecearf
 LXXIII. Interrogans diues de possidenda uita aeterna secunda responsione tristis abscidit

ƿ forlettrum fore noma his lytlo drihten æce heht gesald
 et relinquentibus propter nomen suum temporalia dominus aeterna promittit LXXIII. Tra-

he woere to hierusalem ƿ woere geðrowende fore-cuoet æt hiericho blinde ðorfende
 dendum se hierosolimis passurumque praedicat LXXV. Iuxta hiericho ceco mendicanti

leht on onduarde eft-sette ðerh-eode hiericho ðone aldormono
 lumen in praesenti restituit LXXVI. Perambulans hiericho zaccheum publicanum

unband sete cuom hal gedoe ƿte losade bißpell sette ðegna
 absolut qui uenit saluum facere quod perierat LXXVII. Parabolam ponit seruorum

accipientium from hlaferdo his of þte hia gebohte from him 3 fiondas rices his
a domino suo decemnas ut negotiarentur ex eis et inimicos regni sui

fore-sæget ðerh-gelicade ofer fola aales sætt allum cuoetendum sibb on
pronuntiat perimendos LXXVIII. Super pullum asinae sedit cunctis dicentibus pax in

heofne 3 gefea on heanisum 3 of ðreatendum ðegnum his cuoet gif ðas sægdon (sic) stanes
caelo et gloria in excelsis et de increpandis discipulis suis ait si hī tacuerint lapides

cladopon geseh ða castra gewæp ofer hia fore-sægde of-acerred'
clamabunt LXXVIII. Uidens ciuitatem fleuit [fol. 135.] super eam praenuntians euertendam.

of temple bebyccendo forðraf uñuutum setendum. of folce lustlice was gehered fræg-
de templo uendentes eicit scribis insidiantibus & populo libenter auditur LXXX. Scisci-

nende of mæhte his huoflice of frægnende of iohannes fūlwite efne forcomen woeron
tantes de potestate eius uicissim ab interrogante de iohannis baptismo conuincuntur

geddong cuoet from buendum wingearðum sete laferd his 3 esnes 3 sunu
LXXXI. Parabolam dicit de cultoribus uineae qui domini sui et seruos et filium

ofologon costende of gæfel caesares to forðeldanne penninges onwriting forcuom
occiderunt LXXXII. Tentantes de tributo caesaris reddendo denarii inscriptione conuincit

LXXXIII. Sadducaeis from seofa broðero hlafe soecendum erist 3 ec moises
de septem fratrum uxore quaerentibus resurrectionem etiam mosi

mið cyñise ge-trymað soecað huu crist sunu sie dauit mið drihtno
testimonio confirmat LXXXIII. Quaerit quomodo christus filius sit dauid cum domino.

from him wære geceged in psalme hunteanteige nioða upp-hepbing æc ðon uuð-utana geðreade widua
ab eo uocaretur in psalmo centensimo nono elationem. quoque scribarum arguit uidua

tuoge lyf sendende forðor allum were gefæstnad hergiendum.
in gazophilacium duo aera mittentem plus omnibus mississe confirmat LXXXV. Laudantibus

getimbres tempel fore-cuoet sona ðæs toslitnitese 3 frægnendum of ende ge-onðærde yflo
aedificium templi praedicto cuius destruendum et interrogantibus de fine respondit mala

monigo fore-scynga ne fore-smeande huæd gesald gesprečen weron ab. in geðyld his
plurima praecessura nec praecogitandum quid traditi loquantur sed in patientia sua

hia agnagað sauola hiora ymb-sellenne from here hierusalem 3 was
possideant animas suas LXXXVI. Circumdandam ab exercitu hierusalem et uac

ðæm berendum suord æc ðon 3 þ ðeodom 3 tunglas heofnas to-weardo 3 hine to-cymende on wolcen.
praegnantibus gladium quoque et captiuitatem signaque caeli futura seque uenturum in nube

mið mæhte micla 3 mið ðrym fore-cuoet locas cuoet þte to-geneolecde
cum potestate magna et maiestate praedicat LXXXVII. Respicite inquit quia adpro-

† to-geneolecað leaenise iuera from druncene æc ðon 3 gemnisum pisses lifes forbead
pinquat redemptio uestra ab ebrietate quoque et curis huius uitae prohibens

to wæccenne bead 3 to biddanne
uigilandum praecipit et orandum

[fol. 135 b] QUOD PROPE PASCHA LEGENDUM EST

LXXXVML. IUDAS PACISCITUR mercede pretium parant discipuli pascha mysterium caenae
 drihtnes & drihtenlice gemersad aron dominicae celebrantur LXXXVIII. Contentionem discipulorum se ipsum illorum
 embeht-monu gefælde genom ðæm rīc geheht cuoet æfter oðera to petre getrym broðro
 ministrum astruens tollit quibus regnum promittens ait post aliqua petro confirma fratres
 ðino ðio redo mæge on sua huselc tīd cuoet ða ðrounges deda asægd biðon ðer bituih
 tuos quae lectio potest quolibet tempore dici xc. Passionis gesta narrantur ubi inter
 oðero æc ðon ðio earliprece ðone ðæm cnehte petrus gecurfe ðio hond his miððy ge-
 cetera etiam auricula quam puero petrus absciderat ipsae (sic) manus suae tactu
 sette & eft-geboette . ðæm hoendum forgefnise from feder of-gebæd æc an from ðæm sceaðum
 restituit xci. Crucifigentibus ueniam & patre deposcens etiam unum ex latronibus
 hongende & g (sic) ondedende unband arise hine ðarfo ðio engelica sedeunise
 crucifixum confitentem absoluit xcii. Resurrexisse eum mulieres angelica reuelatione
 ongeten 7 petrus to ðær byrgenne gearn 7 ge-sæh ðe aworden wæs gewundrað
 cognoscunt et petrus ad monumentum currens ac uidens quod factum fuerat ammiratur
 of tuam 7 is 7 foera his ðæs noma geswigeð is ðæm geongendum in ceastre
 xciii. A duobus id est cleopa et socio eius cuius nomen tacetur euntibus in castellum
 ðe ða wæs geceiged æfter 7 efne-sprec longe on dælnise hlafes ongeten bið
 quod tunc emmaus uocabatur post confabulationem prolixam in fractione panis agnoscitur
 efne-spreccendum ðegnum astod on middum cuoe (sic) sibb iuh 7 ða get forhtende
 xciiii. Conloquentibus discipulis adstans in medio dicit pax uobis et adhuc pauentes
 7 7 gaast woendon æd-eaunise ofer-fæsto hondo 7 fota gefæstnaðe (sic) gebreac fore
 spiritumque putantes ostensione transfixarum manuum pedumque confirmat edens coram
 ðæm dæl fises brededes 7 biobread wyniges læreð hia 7 hāt fadores walde gesenda hine
 ipsis partem pisces assi et fauum mellis instruit eos promissum patris missurum sē
 cuoet astag on heofne
 dicens ascendit in caelum

[fol. 136.] ðios redo on ðære uica eostres miððy bið gereded geendad bið on stoue ðer
 HAEC lectio in ebdomada paschae dum legitur finitur in loco ubi

cuoet ða huile we biðon gegearuud mið ðæm heigra mæht miððy uutadlice in astignise gereded bið
 ait quoad usque induamini uirtutem ex alto Cum autem in ascensione legitur
 oðero stoue onginneð ðer cuoet ðegnum ðas sint wordo ða ðe spreccend wæs iuh miððy
 alio loco incoanda est quo dicit discipulis haec sunt uerba quae locutus sum uobis cum
 get ic wæs mið iuh wið ende godspelles
 athuc essem uobiscum usque in finem euangeli

asægd aron ða merconga æfter lucas
 EXPLICIUNT CAPITULA SECUNDUM LUCAM

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S_T. L U K E.

EUANGELIUM

SECUNDUM

L U C A M.

INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

Lucas boc
ðæs halgan
godspelleres.
B. Her on-
gin . . . lucas
Boc ðæs
halgan god-
spelleres. C.
Dis god-spel
ge-byrað on
midde sume-
res mæsse-
æfen. Fuit
in diebus he-
rodis regis. A.

CHAPTER I.

1 **F**orþam ðe witodlice manega þohton
þara þinga race geende-byrdan þe
on ús gefyllede synt.

2 swa us betæhtun ða þe hyt of frymðe
gesáwon. 7 þære spræce þénas wæron;

3 Me ge-þuhte geornlice eallum oð ende-
byrdrnesse writan þe; þú se sélusta theó-
philus

4 7 þu oncnáwe þara worda soðfæstnesse
of ðam ðe þu gelæred eart;

5 On herodes dagum iudéa cyninges.
wæs sum sacerd on naman zacharias of
abian túne. 7 his wif wæs of áárones doh-
trum. 7 hyre nama wæs elizabeth;

6 Soðlice hig wæron butu riht-wise be-
foran gode. gangende on eallum his bebod-
um 7 rihtwisnessum butan wrohte.

7 7 hig næfdon nan bearn. forðam ðe.
elizabeth wæs unberende. 7 hy on heora
dagum butu forð-eodon;

8 Soðlice wæs geworden þa zacharias his
sacerdes hades breác on hys gewrixles
endebyrdrnesse beforan gode.

Various Readings.

Text: MS. Corp. Chr. Coll. 140; *V.R. from* A (Camb. Univ. Lib. II. 2. 11); B (Bodley 441); and C (Cotton, Otho c. 1).

Title: A.B. Incipit—lucam.

Ch. i. v. 1. A. þæra. A. race. A. synd. 2. A. be-
tæhton. 3. A. eornlice. A. endebyrdrnesse. A. þu ðe se-
lesta. 4. A. þæra. A. soðfæstnyse. 5. B. C. cyninges.
6. A. om. Soðlice. A. ryhtwysnyssum. 7. A. om. ðe.
A. hig. B. C. hyra. B. C. forþ-eodun. 8. A. B. C.
sacerd-hades. A. endebyrdrnyse.

CHAPTER I.

Nu we willet
her eow arec
can lucas boc
þas halgan
godspelleres.

1 for þan þe witodlice manega þohte
þare þinge race ge-ende-berden þe on us
ge-fylde synde;

2 swa us be-tæhten þa þe hyt of fremðe
ge-sægen. 7 þare spræce þéenæs wæren.

3 Me ge-þuhte geornlice eallen oð ænde-
byrdrnyse writen þe þu seleste theophi-
lus.

4 7 þu oncnawe þare worde soðfæstnyse
of þam þe þu ge-læred ært.

5 On herode dagen iudea cyninges wæs
sum sacerd on namen zacharias of abian
tune. 7 his wif wæs of áárones dohtren. 7
hire name wæs elisabeth.

6 Soðlice hyo wæren ba twa rihtwise
be-foren gode. 7 gangenden on eallen hys
beboden 7 rihtwisnesse. ba twa wrohte.

7 7 hyo nafden nan bearn. for-ðan elisa-
beth wæs un-berende 7 hyo on heore dag-
en baðe forð-eoden.

8 Soðlice wæs ge-worðen þa zacharias
hys sacerd-hades brea. on his ge-wrixles
endebyrdrnyse be-fore gode.

Various Readings.

Title. willað; areccen; halgan.

Ch. i. v. 1. forðam; sint. 2. frimðe gesawon; þenas
wæron. 3. eallum; ende-byrdrnyse writan. 4. þara;
eart. 5. dagan; naman; dohtrum; nama. 6. waron
baðe; riht-wisse beforan; gangendum; allum; riht-
wisnyssum. buton. 7. næfdon; R. *inserts* ðe *after* forðan;
hyora dagan buto. 8. brea (*sic*); as in H.

onginneḡ god-spell æfter lucas
INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

forþon aec meo monigo cunnendo woeron ƿte hia geendebrednadon ƿæt gesaga ƿæte
I *QUONIAM QUIDEM MULTI CONATI SUNT ORDINARE NARRATIONEM quae * I.
lu. 1. x.

In usic gefylled aren ƿingana suæ gesaldon us ƿæte from frumma ƿa gesegon ƿ
in nobis completæ sunt rerum. 2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt et

embehtmenn woeron wordes gesegen was æc me of-fylgde from fruma alle georne
ministri fuerunt sermonis 3 uisum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter

miƿ ende-brednise ƿe auritta ƿu gecorene theofile ƿte ƿu ongette hiora worda of ƿæm
ex ordine tibi scribere optime theophile 4 ut cognoscas eorum uerborum de quibus

gelæred arƿ on soƿfæstnise was In dagum herotes cuninges iudeæ sacerd sum
eruditus. æs ueritatem. 5 *FUIT IN DIEBUS herodis regis iudaeæ sacerdos quidam * II.

miƿ noma of lond abia ƿ wif ƿæm ƿ him of dohterum aaron ƿ noma his elizabeth
nomine zacharias de uice abia et uxor illi de filiabus æron et nomen eius elisabet

woeron uutedlice soƿ-fæsto boego fore gode færendo In allum bodum ƿ soƿfæstnissum
6 erant autem iusti ambo ante deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus

drihtnes buta grornunge ƿ ne was him ƿ ƿæm sunu forþon was elizabeth unberend ƿ boege
domini sine quaerella 7 et non erat illis filius eo quod esset elizabeth sterilis et ambo

gefeollon on dagum hiora aworden was uutedlice miƿ ƿ sacerd-had gebrece in endebrednise
processissent in diebus suis 8 factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine

londes his fore gode
uicis suæ ante deum.

CAP. I. 1. forþon æc monige cymende werun ðæt gi-ende-bredadun ða gisagune ðingana ða in usih gifylled arun 2. swa gisaldun us ða ðe from fruma ða gisegun 3. embiht-menn werun wordes 3. gisegen wæs 3 me of-fylgde from fruma alra georne, mið endebredniisse ðe awrito ðu gicorne theon-phile 4. ðæt ðu ongete hiara worda of ðæm gilæred art on soð-fæstniisse 5. wæs in dagum... cyniges iudea sacerð sum mið noma zacharias of londe abia 3 wif ðæm of dohtrum arones 3 noma him elizabeth 6. werun wutudlice soð-fæste boege fore drihten færende in allum bibodum 3 soð-fæstniisse drihtnes buta grornunga 7. 3 ne wæs ðæm sunu hie fore ðon wæs elizabeth unberende 3 boege gifeollun in dagum hiora 8. giworden wæs wutudlice ðy sacerð-hade gibrece.. in ende-bredniisse londes his fore gode

9 æfter gewunan ðæs sacerdhades hlotes. he eode þæt he hys offrunga sette; Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs úte gebidende on þære offrunga tíman;

11 Ðá ætywde him drihtnes engel standende on þæs weofodes swyðran healfe;

12 Ða wearð zacharias gedréfed ꝥ ge-seonde ꝥ him ege on-hreas;

13 Ða cwæð se engel him to. ne ondræd þu þe zacharias. forþam þin bēn ys gehyred ꝥ þin wif elizabeth þe sunu cenð. ꝥ þu nemst hys naman Iohannes.

14 ꝥ he byð þe to. gefēan ꝥ to. blisse. ꝥ manega on his acennednyse gefagniað;

15 Soðlice he byð mære beforan drihtne ꝥ he ne drincð wīn. ne beor. ꝥ he byð gefylled on haligum gaste. þonne gýt of hys modor innoðe.

16 ꝥ manega israhela bearna he gecyrð to drihtne hyra gode.

17 ꝥ he gæð toforan him on gaste. ꝥ elias mihte. ꝥ he fædera heortan to heora bearnum gecyrre. ꝥ ungeleafulle to rihtwisra gleawscype. drihtne full-fremed folc gegearwian;

18 Ða cwæð zacharias to þam engele. hwanun wāt ic þis; Ic eom nu eald ꝥ mīn wif on hyre dagum forð-eode;

19 Ða andswarode him se engel; Ic eom gabriel ic þe stande beforan gode. ꝥ ic eom asend wið þe spreca. ꝥ þe ðis bodian;

9 æfter ge-wunan. þara sacerdes hades hlotes he eode þæt he his offringe sette. Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þas folces wæs ute biddende on þare offringe timen.

11 Ða atewede hym drihtenes ængel standende on þas weofodes swiðren healfe.

12 þa warð zacharias ge-drefed þæt ge-seonde ꝥ him eige on-reas.

13 Ða cwæð se ængel hym to. ne on-dred þu þe zacharias. for þan þin bene is ge-herd. ꝥ þin wif elizabeth þe sune kenð. ꝥ þu nemnest hys name Iohannes

14 ꝥ he byð þe to blisse. ꝥ manega on his akynnednyse ge-fageneð.

15 Soðlice he byð mære be-foren drihtene. ꝥ he ne drincð win ne beor. ꝥ he beoð ge-felleð mid halgen gaste; þanne gyt of hys moder innoðe.

16 ꝥ manega israele bearne he ge-chyrd to drihtene heore gode

17 ꝥ he gæð to-foren him on gaste. ꝥ on helias ge-mihte. ꝥ he fæderan heortan to heora bearnan ge-cyrre. ꝥ ungeleafulle. to rihtwise gleaw-scipe. drihtne fulfremed folc ge-gærewian.

18 Ða cwæð zacharias to þam engle. hwanan wat ich þis. Ic eom nu eald ꝥ mīn wif on heora. dagen forð-eode.

19 þa andswerede him se ængel. Ich eom gabriel se engel. ic þe stande be-foren gode. ꝥ ich eom asend wið þe spreca. ꝥ þe þis bodien.

Various Readings.

9. A. offrunge. 10. A. wered. A. byddende. A. offrunge. 13. A. forþam ðe þyn. 14. B. C. acennednesse. A. gefahniað. 15. A. halgum. 16. A. heora. 17. C. helias. B. C. hyra. A. B. C. fulfremed. 18. A. engle. A. hwanen. 19. A. se engel hym. A. gabriel. A. om. þe after ic.

Various Readings.

9. offrunge. 10. þas folces; offrunge. 11. ætywde; drihtnes engel; swiðran. 12. werð; eage. 13. engel; on-dræd; beane; nemst. 14. After þe R. inserts to fean ꝥ; acennednyse ge-fagenigað. 15. beforan drihtne; byð ge-fylled on galgum (sic); þonne. 16. mænega; gecyrð. 17. bernan; ungeleafulle; rihtwisa; ge-gærewian. 18. hire dagon. 19. Ic; ængel [for engel]; be-foran; ic; spreca; bodian.

9 *after* *gewuna* *sacerd-hades* of *hlodti* eode *þe* *roceels* *gesette* *innfoerde* on *tempel*
secundum consuetudinem sacerdoti sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum
drihtnes *7* *all* *ðio* *menigo* *wæs* *ðæs* *folces* *biddende* *uta* *sæd* *tid* *lehtes* *sæd-cauade*
domini 10 *et* *omnis* *multitudo* *erat* *populi* *orans* *foris* *hora* *incensi* 11 *apparuit*
untedlice *ðæm* *engel* *drihtnes* *stode* *to* *suiðrum* *wig-beddes* *beorning* *7* *gestyred*
autem *illi* *angelus* *domini* *stans* *a* *dextris* *altaris* *incensi* 12 *et* *zacharias* *turbatus*
wæs *miððy* *gesæh* *7* *ondo* *gefeoll* *ofer* *hine* *cuoeð* *untedlice* *to* *ðæm* *7* *to* *him* *se* *engel* *ne* *ondred* *ðu*
est *uidens* *et* *timor* *irruit* *super* *eum* 13 *ait* *autem* *ad* *illum* *angelus* *ne* *timeas*
forðon *gehered* *wæs* *þis* *gebeodo* *ðina* *7* *nif* *ðin* *elizabeth* *beres* *ðe* *sunu* *7*
zacharia *quoniam* *exaudita* *est* *depraecatio* *tua* *et* *uxor* *tua* *elisabet* *pariet* *tibi* *filium* *et*
ðu *ge-ceige* *noma* *his* *iohannes* *7* *bið* *gefea* *ðe* *7* *glædnise* *7* *monigo* *in* *accennisse*
uocabis *nomen* *suum* *iohannem* 14 *et* *erit* *gaudium* *tibi* *et* *exultatio* *et* *multi* *in* *natiuitate*
his *biðon* *glæde* *bið* *forðon* *micel* *befora* *drihtno* *7* *win* *7* *bear* *ne* *drinceð* *7*
eius *gaudebunt* 15 *erit* *autem* *magnus* *coram* *domino* *et* *uinum* *et* *sicera* *non* *bibet* *et*
gaaste *halge* *gefylled* *bið* *ða* *gett* *wæs* *In* *inna* *moderes* *his* *7* *monigo* *suno* *israele*
spiritu *sancto* *replebitur* *athuc* *ex* *utero* *matris* *sue* 16 *et* *multos* *filiorum* *israel*
gecerreð *to* *drihtne* *gode* *hiora* *7* *ðara* *7* *he* *foregæð* *fore* *ðæm* *in* *gaast* *7* *of* *7* *mið* *mæht*
conuertet *ad* *dominum* *deum* *ipsorum* 17 *et* *ipse* *praecedet* *ante* *illum* *in* *spiritu* *et* *uirtute*
helias *þe* *ge-cerre* *hearta* *uutuna* *7* *ældra* *In* *sunum* *7* *ða* *ungeleaffulo* *to* *hoga-scipe* *soð-fæstra*
heliae *ut* *conuertat* *corda* *patrum* *in* *filios* *et* *incredibiles* *ad* *prudentiam* *iustorum*
gegearuiga *drihtne* *folc* *wis-fæst* *7* *cuoeð* *zacharias* *to* *ðæm* *engel* *huona* *ðis* *witto*
parare *domino* *plebem* *perfectum* 18 *et* *dixit* *zacharias* *ad* *angelum* *unde* *hoc* *sciam*
ic *forðon* *am* *ald* *7* *nif* *min* *gefeall* *in* *dagum* *his* *7* *ge-onduarde* *se* *engel* *cuoeð*
ego *enim* *sum* *senex* *et* *uxor* *mea* *processit* *in* *diebus* *suis* 19 **ET* *respondens* *angelus* *dixit* * 2. v. mt. iii.
him *ic* *am* *gabriel* *sæte* *ic* *tostondo* *fore* *gode* *7* *sendet* *am* *7* *ic* *sprece* *to* *ðe* *7* *ðas* *ðe*
ei *ego* *sum* *gabriel* *qui* *adsto* *ante* *deum* *et* *missus* *sum* *loqui* *ad* *te* *et* *haec* *tibi*
gebodage
euangelizare

9. *after* *giwuna* *sacer[d]-hades* of *hlote* eode *ætette* in *recels* *gisete* in-foerde on *temple* *drihtnes* 10. *7* *alle*
ðio *mengu* *wæs* *ðæs* *folches* *bidende* *ute* *æt* *tide* *lehtes* 11. *æt-cowde* *wutudlice* *ðæm* *engel* *drihtnes* *stod*
to *awiðra* *wibedes* *biorning* 12. *7*...*gi-styred* *wæs* *miððy* *gisæh* *7* *ege* *gifeol* *ofer* *hine* 13. *cwæð* *wutudlice*
engel *to* *ðæm* *ne* *ondred* *ðu*...*forðon* *gihered* *wæs* *þis* of *gi-beodum* *ðinum* *7* *wif* *ðin* *elizabeth* *beres* *ðe* *suno* *7* *ðu*
giceg *noma* *his* *iohannes* 14. *7* *bið* *gifea* *ðe* *7* *glædnise* *7* *monige* *in* *acennisse* *his* *glæde* *biðon* 15. *bið* *forðon*
micel *bifora* *drihten* *7* *winn* *7* *bear* *ne* *drinceð* *7* *gaste* *halge* *gifylled* *bið* *æt* *gett* *wæs* *in* *ionna* *moeder* *his*
16. *7* *monige* *suno* *israeles* *gicerrað* *to* *drihtne* *gode* *hiora* 17. *7* *he* *fore-gæð* *fore* *ðæm* of *mæhte* *helies* *þe*
gicerre *heorta* *wutuna* *in* *sunum* *7* *ða* *ungileoffulle* *to* *hoga-scipe* *soð-fæstra* *gigeorwiga* *drihtne* *folc* *wis-fæst*
18. *7* *cwæð* *zacharias* *to* *ðæm* *engle* *hwona* *ðis* *ic* *wito* *ic* *forðon* *am* *ald* *7* *wif* *min* *gifeol* *in* *dagum* *his*
19. *7* *ond-wordes* *ðe* *engel* *cwæð* *him* *ic* *am*...*sæte* *ic* *to-stondo* *bifora* *gode* *7* *sended* *am* *æt* *ic* *sprece* *to* *ðe* *7*
ðas *ðe* *gibodige*

20 And nu þu byst suwiende. ⁊ þu sprecan ne miht. oð þone dæg þe ðas ðing gewurðap. forþam þú minum wordum ne gelyfdest. þa beoð on hyra tíman gefyllede;

21 And ⁊ folc wæs zachariam geanbidiende ⁊ wundrodon ⁊ he on þam temple læt wæs;

22 Ða he út-eode ne mihte he him to sprecan. ⁊ hig on-cneowon ⁊ he on þam temple sume gesihtðe geseah. ⁊ he wæs bicniende him ⁊ dūm þurh-wunede;

23 Ða wæs geworden þa his þenunga dagas. gefyllede wæron. he ferde to his huse;

24 Soðlice æfter dagum elizabeth his wíf ge-eacnode ⁊ heo bediglode hig fif monþas ⁊ cwæð;

25 Soðlice me drihten gedyde þus. on þam dagum þe he geseah minne hosp betux mannun afyrran.

Dis seal on wodnes dæg to þam ymbrene ær mydda wyntran. Missus est angelus gabriel. A. Missus est gabriel angelus a deo in ciuitatem galilee. B.

26 Soðlice on þam syxtan monðe wæs a-send gabriel se engel fram drihtene on galilea ceastre. þære nama wæs nazareth.

27 to beweddudre fæmnan anum were. þæs nama wæs iosep. of dauides huse. ⁊ þære fæmnan nama wæs maria.

28 Ða cwæþ se engel ingangende. hāl wes ðú mid gyfe gefylled. drihten mid þe; Ðu eart geblotsud on wifum.

29 þa wearð heo on his spræce gedréfed. ⁊ þohte hwæt seo gretung wære;

20 End nu abydst swigende. ⁊ þu spræken ne miht oð þanne dayg þe þas þing gewurðad. for þan þu mine worden ne lyfdest þa byð on heora timan ge-fylde.

21 And þæt folc wæs zachariam ge-abydende. ⁊ wundredon. þæt he on þæt temple ge-læt wæs.

22 Ða he ut-eode ne mihte he heom to spræcen. ⁊ hyo on-cneowen þæt he on þam temple sume ge-sihte ge-seah. ⁊ he wæs beacniende heom ⁊ dumb þurh-wunede.

23 þa wæs ge-worðen þa his þenunga dagas ge-fylde wæren. he ferde to his huse.

24 Soðlice æfter dagen elizabeth his wíf ge-eacnode. ⁊ hy be-dyglede hyo fif monðas ⁊ cwæð.

25 Soðlice me drihten ge-dyde þus on þam dagen þe he ge-seah mine hosp betwux mannen afyrran.

26 Soðlice on þam syxten monðe wæs a-send gabriel se engel fram drihtene on galilée cestre þære name wæs nazareth. Missus est angelus gabriel deo in ciuitatem galilee.

27 to be-weddedre femnen anen were þas name wæs ioseph of dauides huse. ⁊ þære femne name wæs mariam.

28 Ða cwæð se ængel ingangende. Hal wæsse þu mid gyfe ge-fylled. drihten mid þe. þu ert ge-bletsed on wifem.

29 þa warð hyo on his spræce ge-drefed. ⁊ þohte hwæt syo gretunge wære.

Various Readings.

20. A. swygende; B. C. suwigende. A. geweorþað. A. heora. 21. A. ge-anbidigende ⁊ wundrigende. 22. A. gesyhðe. A. hym bycnigende. C. dumb. A. þurh-wunode. 24. A. diglode. 25. A. betweox; B. C. betwux. 27. A. be-weddadre. 28. A. ge-bletsod.

Various Readings.

20. End; þu byst swugende; sprecan; þone; gewurðað; minum wordum; tima ge-fyllede. 21. End; wundrodon; ge-let. 22. ge-sihtðe; becnigende. 23. þenunga dagas gefylle (sic). 24. dagum; ge-eacnode; bedyglode. 25. dagum; minne; manum. RUBRIC; so also in R. 26. Sixtan; ængel; caestre þa. 27. femnan anum; dauides; femnan nama. 28. wes; eart ge-bletsod; wifum. 29. wearð; gretung.

20 7 heono 7u bist suigende 7 ne mæge 7u gesprece oðð on doege of 7æm 7æs geworðes fore
 20 *Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro * 3. x.

7on 7te ne geleafdest 7u wordum minum 7a 7e gefylled bi7on on tid hiora 7 was
 eo quod non credidisti uerbis meis quae inplebuntur in tempore suo 21 et erat

7 folc biðende 7 awundradon 7te hlattade he in temple eode uutedlice
 plebs expectans zachariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo 22 egressus autem

ne mæhte spreca to him 7 on-geton 7 7te gesih7o gesege in temple 7 he
 non poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo et ipse

was becnende 7æm 7 him 7 7erh-wunade dumb 7 aworden was 7te gefylde weron 7a dagas
 erat inuens illis et permansit mutus 23 et factum est ut impleti sunt dies

embihtes his eode In hus his æfter 7as uutedlice dagas acende[7]gebær wif
 officii eius abiit in domum suam. 24 post hos autem dies concepit elisabet uxor

his 7 gedegelde hia mone7am fife cuoet for7on sua dyde me drihten on dagum
 eius et occultabat se mensibus quinque dicens 25 quia sic fecit mihi dominus in diebus

7æm eft-beheald to nummanne telnise min bituih monnum on mona7e uutedlice 7a seista
 quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines 26 *In mense autem sexto * III.

gæsended was s[e] angel from gode in galilie ceastra to 7ær noma to hehstalde
 missus est angelus gabriel á deo in ciuitatem galilaeae cui nomen nazareth 27 ad uirginem

gewoedded 7 fæstnad heh-stald 7ære noma was of hus dauid 7 noma 7ære hehstaldes
 desponsatam 7 uirgo cui nomen erat ioseph de domo dauid et nomen uirginis monno
 + viro (in
 margin, in
 late hand).
 marian 7 in-foerde se engel to hia 7 hire cuoet hal mið gefea full drihten 7ec mið
 28 et ingressus angelus ad eam dixit haue gratia plena dominus tecum

gebloedsad 7u in wifum 7a 7 7iu mið7y geherde gedroofad was in word his 7
 benedicta tú in mulieribus 29 quac cum audisset turbata est in sermone eius et

ge7ohte hulig 7 hu was 7 were 7ios groeteng
 cogitabat qualis esset ista salutatio

20 7 heonu 7u bist swigende 7 ne mæge 7u gispreca oððe on dæge of 7æm 7æs worðes for-7on 7ætte ne
 gilefestu wordum minum 7a 7e gi-fylled bio7un in tide hiora 21. 7 was 7æt folc biddende 7 wundradun 7æt
 he la7ade he in temple 22. eode wutudlice ne mæhte spreoca to him 7 ongetun 7æt gisih7e 7e gi-sege in
 temple 7 he was becnende him 7 7erh-wunade dumba 23. 7 giworden was 7te gifylled wærun dagas em-
 bihtes his eode in hus his 24. æfter 7as wutudlice dagas gicende... wif his 7 degelde hie mona7as fife cwæ7
 25. for7on swa dyde me drihten in dagum 7æm eft biheold to niomanne telnisse mine bitwih monnum
 26. on mona7e wutudlice 7æs seista sended was engel... from gode in cæstre... 7ære noma was... 27. to fæfne
 giweddad 7 gifæstnad were 7æs noma was... of huse dauides 7 noma 7ære hehstalde maria 28. 7 infocerde
 engel to hir cwæ7 hal mið gifeo full drihten 7ec mið gibletsad 7u bitwih wifum 29. 7a mið7y giherde
 gidroefed was in worde his 7 gi7ohte hulig 7 hu were 7ios groeting

30 Ða cwæð se engel. ne ondræd þu ðe maria; Soðlice þu gyfe mid gode gemettest;

31 Soðlice nu þu on innoðe ge-eacnast. 7 sunu censt 7 his naman hælend genemnest;

32 Se byð mære 7 þæs hehstan sunu genemned. 7 him sylþ drihten gód his fæder. dauides setl.

33 7 he ricsað on ecnesse on Iacobes huse. 7 hys rices ende ne byþ;

34 Ða cwæð maria to þam engle. hu gewyrð þis forðam ic were ne on-cnawe;

35 Ða 7swarode hyre se engel; Se halga gast on þe becymþ 7 þæs heahstan miht þe ofer-sceadað. 7 forðam þ þáliges ðe of þe acenned byð byþ godes sunu genemned

36 7 nu elizabeth þin mæge sunu on hyre ylde ge-eacnode. 7 þe monað ys hyre sixta. seo is unberende genemned.

37 forþam nis ælc wórd mid góde unmihtelic;

38 Ða cwæþ maria her is drihtnes þinen. gewurþe me æfter þinum wórze. 7 se engel hyre fram gewat.

39 Soþlice on þam dagum arás maria 7 ferde on munt-land mid ofste. on iudeisce ceastre

40 7 eode into zacharias huse 7 grete elizabeth;

41 Ða wæs geworden þa elizabeth gehyrde marian gretinge. þa gefagnude þ cild on hyre innoðe; And þa wearð elizabeth halegum gaste gefylled.

30 Ða cwæð se ængel. ne on-dræd þu þe Maria. Soðlice þu gyfe mid gode gemettest

31 soðlice nu þu on innoðe ge-eacnest. 7 sune censt and hys name hælend ge-nemnest

32 7 se byoð mære. 7 þas heagestes sune ge-nemned. 7 hym sylð drihten god his fæder dauides setll.

33 7 he rixad on echnesse on Iacobes huse. 7 his riche ænde ne beoð.

34 þa cwæð maria to þam ængle hu gewurð þis for þan ich were ne on-cnawe.

35 Ða andswerede hyre se ængel. Se halge gast on þe be-kymd 7 þas heagestan mihte þe ofer-scædeð. 7 for þan þ þálig þe of þe akenned byð; byð godes sune genemned.

36 Ænd nu elizabeth þin mage sune on hire elde ge-echnode. 7 þes moneð is hire syxto sye is unberende ge-nemned.

37 for-þy his ælch word mid gode unmihte-lic.

38 Ða cwæð MARIA. Her is drihtenes þinen. ge-wurðe me æfter þinen worde. 7 se ængel hire fram ge-wat.

39 Soðlice on þam dagen aras MARIA 7 ferde on muntlande mid efste. on iudeisse ceastre.

40 7 eode in-to zacharias huse. 7 grette elizabeth.

41 Ða wæs ge-worðen. þa helisabeth ge-herde marie gretinge. þa ge-fagene þæt chyld on hire innoðe. and þa warð elizabeth halgen gaste ge-fylled.

Ðys gebyrað on frige dæg to þam ylcen fæstene. Exurgens autem maria. A. Exurgens maria abiit in montana eum festinatione. B.

Exurgens MARIA abiit in montana eum festinatione

Various Readings.

30. A. ge-metst gife myd gode. 31. A. cennest. 33. A. rixað. A. ecnysse. 34. A. om. ic. A. wer. 35. A. 7swerede. B. C. halic. 36. A. B. mage. A. þes monað. A. sixta monað. 38. A. ge-weorðe. 39. A. iudeisce. 40. A. grette. 41. A. fagnode. A. halgum.

Various Readings.

31. naman halend. 32. heastes; setl. 33. rixsað; ecnysse; rice ende; bið. 34. engle; forðam ic. 35. becymð; þæs heahstan; ofer-scædeð; þan; acenned; sunu. 36. ge-ecnade; monað; sixte seo. 37. ælc. 38. þine. RUBRIC; so also in R. 39. dagum; iudeisce. 41. ge-worden; elizabeth; gefagenede; cyld; and; wearð; halgum.

30 7 cuoet se angel him ne ondred 7u maria gemoetast 7u for7on gefea mi7 gode
 et ait angelus ei ne timeas maria inuenisti enim gratiam apud deum
 heono ge-ecnande in inna 7 7u accennes sunu 7 ge-ceige 7u noma his hælend 7es bi7
 31 ecce concipiens in utero et paries filium et uocabis nomen eius iesum 32 hic erit
 micel 7 sunu 7æs heiste ge-ceiged bi7 7 selet him se drihten sedle dauites fadores his 7
 magnus et filius altissimi uocabitur et dabit illi dominus sedem dauid patris eius 33 et
 he ricsa7 In hus iacobes in ecnisse 7 rices his ne bi7 ende cuoet uutedlice
 regnabit in domo iacob in aeternum et regni eius non erit finis 34 dixit autem maria
 to 7æm engel huu wor7es 7is for7on wer ne conn ic 7 geonduearde se angel
 ad angelum quomodo fiet istud quoniam uirum non cognosco 35 et respondens angelus
 cuoet him gaast halig ofer-cyme7 on 7eh 7 mæht 7æs heisto ofer-wriga7 7e 7 for7on 7
 dixit ei spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi abumbrabit tibi ideoquae et
 7te accenned bi7 halig bi7 geceid sunu godes 7 heono foereld 7in 7 7a acende
 quod nascetur sanctum uocabitur filius dei 36 et ecce elisabeth cognata tua et ipsa concepit
 sunu on hældo hire 7 7is mone7 is 7e seista 7ær 7iu ge-ceiged is un-bere[n]d 7te 7 for7on
 filium in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae uocatur sterilis 37 quia
 ne bi7 un-mæhticlic mi7 god all 7 eghuoele word cuoet 7oune heono 7iwa
 non erit impossibile apud deum omne uerbum 38 dixit autem maria ecce ancilla
 drihtnes sie me æfter word 7inum 7 fearrade from hia se angel aras uutedlice
 domini fiat mihi secundum uerbum tuum et discessit ab illa angelus 39 exurgens autem
 on dagum 7æm foerde on morum mi7 oefeste on ceastre 7 in-foerde
 maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitatem iuda 40 et intrauit
 in hus zachariae 7 ge-groette 7 aworden wæs 7te he geherde groeting mariaes
 in domum zachariae et salutauit elisabeth 41 et factum est ut audiuit salutationem mariae
 gefeade se cild In inna hire 7 gefylled wæs halge gaste
 elisabeth exultauit infans in utero eius et repleta est spiritu sancto elisabeth

30. 7 cwæt 7e engel him ne ondred 7u 7e...ginimestu for7on gifea mi7 gode 31. heono giecnade in
 ionna7e 7 7u cennes suno 7 giceg 7u noma his hælend 32. 7es bi7 micel 7 suno 7æs hesta giceged bi7 7
 selet him drihten god se7el dauites fædres his 33. 7 he rixa7 in huse iacobes in ecnisse 7 rices his ne bi7
 ende 34. cwæt wutedlice to 7æm engle huu wor7es 7is for7on wer ne con ic 35. 7 ond-sworade 7e engel
 cwæt him gast halig ofer-cyme7 on 7ec 7 mæht 7æs hesta ofer-writ 7ec for7on 7ætte accenned bi7 halig
 giceg bi7 sunu godes 36. 7 heonu... 7 færeld 7in 7 7io acende sunu on hælo hire 7 7is mono7 is 7e seista
 7ær 7io giceged bi7 un-berend 37. 7te for7on ne bi7 un-mæhticlic mi7 gode eghwelc word 38. cwæt
 wutedlice... 7iowa drihtnes sie mec æfter worde 7inum 7 fearrade from hir 7e engel 39. aras wutedlice...
 on dagum 7æm eode on moras mi7 oefiste on ceastre iudea 40. 7 in-foerde in hus zacharias 7 gigeotte...
 41. 7 aworden wæs 7te giherde groetinge maria... gifeade 7æt cild in ionna hir 7 gifylled wæs gaste halgum.

42 7 heo clypode micelre stefne. 7 cwæp;
Du eart betwux wifum geblotsod. 7 geblotsud
ys þines innoðes wæstm.

43 7 hwanun is me ðis 7 mines drihtnes
modor to me cume;

44 Sona swa þinre gretinge stefn on mi-
num earum geworðen wæs. þa fahnude
mín cild. on minum innoþe;

45 And eadig þu eart ðu þe gelyfdest 7
fulfremede sýnd. þa ðing þe ðe fram driht-
ne gesæde synd;

46 Ða cwæð maria min sawl mærsap
drihten;

47 And min gast geblissude on gode mi-
num hælende;

48 Forðam þe he geseah hys þinene ead-
modnesse; Soplice heonun-forð mé eadige
secgað ealle cneoressa.

49 forðam þe me micele þing dyde se ðe
mihtig is. 7 hys nama ys hálilig

50 7 hys mild-heortnes of cneoesse on
cneoesse hyne ondrædendum.

51 He worhte [mægne] on hys earme.
he to-dælde þa ofer-móðan. On móðe hyra
heórtan;

52 He awarep þa rícan of setle. 7 ða
eaðmodan up ahof;

53 Hingriende he mid gódum gefylde.
7 ofer-móðe idele for-lét;

54 He afeng israhel hys cniht. 7 gemunde
hys mildheortnesse;

55 Swa he spræc to úrum fæderum abra-
hame 7 hys sæde on á woruld;

42 ænd hyo cleopede hludere stefne.
7 cwæð. Ðu ært be-twux wifen ge-bledsed.
7 ge-bletsed ys þines innoðes wæstm.

43 7 hwanen is me þis þæt mines drih-
tenes moder scolde to me cume.

44 Sone swa þinre gretinge stefne on
minan earen ge-worðan wæs. þa fagenede
min chyld on minen innoðe.

45 Ænd eadig þu ert þu þe ge-lyfdest
þæt fulfremede sinde þa þing. þe þe fram
drihtene ge-saigde synde.

46 Ða cwæð maria min saule mersed
drihten.

47 and min gast ge-blissode on gode
minen hælende.

48 For þam þe he ge-seah his þinene
eadmodnysse. Soðlice henen-forð me
eadige seggeð ealle cneornesse.

49 for þam þe me mychele þing dyde se
þe mihtyg ys. 7 his name is halig

50 7 hys mildheortnysse of cneornisse.
on cneornesse hine on-drædende.

51 He worhte mægne on hys earme.
he to-dælde þa ofermode. on moda heora
heortan.

52 He warp þa rice of setle. 7 þa ead-
mode he up an-hof.

53 Hyngrierende he mid gode ge-felde.
7 þa ofor-mode ydele for-let.

54 He afeng israhel his cniht 7 ge-mynde
hys mildheortnysse.

55 Swa he spræc to ure fæderen abra-
hame. 7 his sæde on a weorlde.

Various Readings.

42. A. betweox. A. geblotsod (*twice*); B. C. geblotsud
(*twice*). 43. A. hwanen. A. moder ys to me cumen.
44. A. fægnode. 45. B. C. synt [*for 1st synd*]. 46. A.
sawel. 47. A. ge-blyssode. 48. A. eadmodnysse. A.
heonen-forð. A. secgað. A. cneoryssa. 50. A. myld-
heortnys. A. cneorysse (*twice*). 51. mægne *supplied*
from Hatton MS.; *text and* A. B. C. *omit.* A. heora.
52. A. eadmodan. 53. A. Hyngrigende. A. fylde. 54.
A. myldheortnysse. 55. A. fæder habrahame. A. weorold.

Various Readings.

42. cleopode; myclere [*for* hludere]; eart; wifum
geblotsod; ge-bletsod; wæstm. 43. hwanan; drihtnes
modor; *om.* scolde; come. 44. stefen; minum earum
ge-worden; cyld; minum. 45. eart; sint; drihtne ge-
sægede sind. 46. sawul mærsæð. 47. Ænd; minum
hælendum. 48. henen-; secgað; cneoresse. 49. mycele;
nama. 50. myldheortnes of cneornesse. 51. ofermod;
heorte. 52. wearp; rican; setle; eadmoden; ahof. 53.
godum ge-fylde; ofer-mode. 55. urum fæderum; aweo-
ruldo.

7 ge-ceigede stefn mið micla 7 cuoest gebloedsad þu bituih wifum 7 gebloedsad wæstm
42 et exclamauit uoce magna et dixit benedicta tū inter mulieres et benedictus fructus

Innaðes ðines 7 huona ðis me þte cyme moder drihtnes mines to me heono forðon
uentris tui 43 et unde hoc mihi ut ueniat mater domini mei ad me 44 ecce enim

aworden wæs stefn greetenges ðines In earum minum gefeade In glædnisse se cild 7* In innað minum * 7 is added
facta est uox salutationis tuæ in auribus meis exultauit in gaudio infans in utero meo in red ink.

7 eadigo ða ðio gelefde forðon ðerh-geendad biðon ða ðaþe ge-cuoeden sint him from drihtne
45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a domino

7 cuoest wundriað 7 miclað* sauel min ðone drihtne 7 gefeade 7 gaast min in 7 miclað
46 et ait maria Magnificat anima mea dominum 47 et exultauit spiritus meus in
is added in red ink.
7 7 is added in red ink.

gode halwoende mine forðon eft-locade eðmodnise ðiuses his heono forðon of ðissum eadigo
deo salutari meo 48 quia respexit humilitatem ancillæ suae ecce enim ex hoc beatam

mec cuoest alle cneoreso forðon dyde me miclo seþe mæhtig is 7 halig
me dicent omnes generationes 49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum

noma his 7 milt-heortnise his in soð cneoreso 7 cneoreso ondredendum hine dyde
nomen eius 50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum 51 fecit

mæht on arme his to-straegd ða oferhygdego mið ðoht heortes his to-sceaf ða mæhtigo of
potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui 52 deposuit potentes de

sedle 7 ahof ða eðmodo ða hyngerendo gefylde mið godum 7 ða weligo forleort ða idlo
sede et exaltauit humiles 53 esurientes inpleuit bonis et diuites dimisit inanes

ondfeng israhel cnaeht his þte were gemyndgad milt-heortnise his suæ gesprečen wæs
54 suscepit israhel puerum suum memorari misericordiæ suæ 55 sicut locutus est

to fadores usra 7 sēde his In worulde
ad patres nostros abraham et semini eius in sæcula

42. 7 gicegde stefne micler 7 cwæð gibletsad þu bitwih wifum 7 gi-bletsad wæstem ionnoðes ðines 43. 7
hwona ðis mec þte cyme moder drihtnes mines to me 44. heonu forðon þte aworden wæs stefn greetinge
ðines in earum minum 7 giworðe glædnisse in ionnoðe minum 7æt cild in gifea 45. 7 eadige ðaþe hia gilefde
forðon ðerh-giendad bioðon ða ðaþe gicweden sint him from drihtne 46. 7 cwæð . . . wundriað 7 miclað sawel
min drihten 47. 7 gi-feade gast min in gode hal-wendo mine 48. forðon eft-locade eðmodnise ðiowe his
heonu forðon of ðissum eodde mec cwæðas alle cneoreswo 49. forðon dyde mec micelo forðon mæhtig is 7
halig noma his 50. 7 mild-heortnise his in soðe cneoreswo 7 cneoreswe ondredun hine 51. dyde mæhte
on eorðe his tostraegd ofer-hygd mið ðohte heorte his 52. to-sceof ða mæhtgu of sedle 7 ahof ða eðmodu
53. ða hycrende gifylde mið godum 7 ða welge forleort ða idlo 54. onfeng israhelum cnahte his þte were
gimyndgad mild-heortnise his 55. swa spreçende wæs to feder userne abrahame 7 sede his oð to weorlde

Dys gebyrað
on myd-
sumeres
mæsse-dæg.
Elizabeth
autem imple-
tum est tem-
pus pariendi.
A.

56 Soþlice maria wunode mid hyre
swylce þrý monþas. ⁊ gewende
þa to hyre huse;

57 Ða wæs gefylled elizabethes cennig-
tíð. ⁊ heo sunu cende.

58 ⁊ hyre nehcheburas ⁊ hyre cuðan ⁊
gehyrdon ⁊ drihten hys mild-heort-nesse
mid hyre mærsude. ⁊ hig mid hyre bliss-
odon;

59 Ða on þam ehteopan dæge hig comon
⁊ cild ymsniþan. ⁊ nemdon hyne hys fæder
naman zachariam.

60 Ða andswarode his modor nese soþes.
ac he byð iohannes genemned;

61 Ða cwædon hig to hyre. nis nán on
þínre mægðe þyson naman genemned;

62 Ða bicnodon hi to hys fæder hwæt he
wolde hine genemnedne béon.

63 þa wrát he gebedenum wex-brede;
Iohannes is hys nama; Ða wundrodon hig
ealle;

64 Ða wearð sona hys muð ⁊ hys tunge
geopenod ⁊ he spræc drihten bletsiede;

65 Ða wearð ege geworden ofer ealle
hyra nehcheburas. ⁊ ofer ealle iudéa munt-
lánd. wæron þas wórd gewid-mærsode.

66 ⁊ ealle þa ðe hit gehyrdon on heora
heortan settun ⁊ cwædon; Wenstu hwæt
byð þes cnapa. witodlice drihtenes hand
wæs mid him;

67 And zacharias his fæder wæs mid
halegum gaste afylled. ⁊ he witegode ⁊
cwæþ;

56 Soðlice Marie wunode mid hire
swylce þreo monðes; ⁊ ge-wende
þa to hire huse.

57 Ða wæs afelled elisabethes kenning-
tyd. ⁊ hyo sune kende.

58 ænd hire nehcheburas ⁊ hyre cuðan
þæt ge-herden þæt drihten hys mildheort-
nysses mid hire mærsede. ⁊ hyo mid hire
blisseden.

59 þa on þam ehtode daige hyo comon
þæt chyld to embescniðen. ⁊ nemden hine
his fæder name zachariam.

60 þa answerede his moder nese soðes.
ac he beoð Iohan ge-nemned.

61 Ða cwæðen hyo to hire. nis nan on
þínre mægðe þisse name ge-nemned.

62 Ða cwæðen hyo to his fæder. hwæt
he wolde hine ge-nemned beon.

63 þa wrat he ge-beðenen wexbrede Io-
hannes ys hys name. Ða wundredon hyo
ealle.

64 Ða warð sona hys muð ⁊ hys tunge
ge-opened ⁊ he spræc drihten bletsiede.

65 Ða warð eige ge-worden ofer ealle
heora nehchegeburas ⁊ ofer ealle iudea
munt-land wæren þas worð wið-mærsede.

66 ⁊ ealle þa þe hyt ge-hyrdon on heore
heorten setten ⁊ cwæðen. Wenst þu hwæt
beoð þes cnapa; witoðlice drihtnes hand
wæs mid hym.

67 Ænd zacharias hys fæder wæs mid
halgen gaste ge-fylled. ⁊ he wito-gode. ⁊
cwæð.

Various Readings.

56. A. wunode. A. þreo. 57. A. cennige-tyd. 58. A.
nehhe-buras. A. myldheortnyssa. A. mærsode. A. hy.
59. A. ehtoþan. A. ymb-snyðan. 60. A. C. moder. 61.
C. hi. A. þyssum. 62. A. hig. A. om. to. B. woldo (!).
63. A. wundredon. 64. A. bletsigende. 65. A. eall heora
nehhe-buras. 66. A. setton. A. wenst þu. A. dryhtnes.
67. A. halgum. A. B. C. gefylled.

Various Readings.

56. þry. 57. afylled; heo. 58. ge-hyrdan; blissodon.
59. ehtoþan; cyld; ymsniðan; nendon (*sic*); fader naman.
60. modor; byð. 61. cwæden; naman. 62. becnedon
[for cwæðen]; om. to; fader. 63. ge-bedenum wexe-
brede; wundrodon hie. 64. wearð. 65. wearð ege;
hyora nehheburas; waron; wid-mærsede. 66. heora. 67.
And; fader; halgum galgum gastum (*sic*).

ge-wunade untodlice mið hia swelce monaðum ðriim 7 eft-cerde-7-awoended wæs In
 56 mansit autem maria cum illa quasi mensibus tribus et reuersa est in

hus his ðonne gefylled wæs ðio tid acennise 7 acende sunu 7
 domum suam 57 *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium 58 et * III.

geherdon ða neheburas 7 ða cuðamen hire forðon swiðe gemiclade se drihten miltheortnisse his
 audierunt uicini et cognati eius quia magnificauit dominus misericordiam suam

mið hia-7-ðær 7 efne-geðoncadon hir 7 aworden wæs on dæge ða æhtaðe cuomon to ymb-
 cum illa et congratulabantur ei 59 et factum est in die octauo uenerunt circum-

cearfanne þone cnæht 7 ge-ceigde hine noma fadores his 7 geonduearde moder
 cidere puerum et uocant eum nomine patris eius zachariam 60 et respondens mater

his cuoet ænigom ðing ah ge-ceiged bið iohannes 7 cuoedon to ðær ilca þte ne ænig is
 eius dixit nequaquam sed uocabitur iohannes 61 et dixerunt ad illam quia nemo est

in cyððo ðin seðe ge-ceiged ðisum noma gebecnadon ðonne feder his huocne wælde
 in cognatione tua qui uocetur hoc nomine 62 innuebant autem patri eius quem uellet

ge-ceiga hine 7 ge-giuade wæx-bred arat cuoet iohannes is noma his 7 gewundradon
 uocari eum 63 et postulans pugilarem scripsit dicens iohannes est nomen eius et mirati sunt

alle untyned wæs ðonne sōna muð his 7 tunga his 7 spræcend wæs gebloedsade
 uniuersi 64 apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens

god 7 aworden wæs ondo ofer alle neheburas hiora 7 ofer alle mor-londa iudæes
 deum 65 et factus est timor super omnes uicinos eorum et super omnia montana iudæae

weron gemersad alle worda ðas 7 geseton alle ða ðe geherdon in heorta hiora
 diuulgabantur omnia uerba hæc 66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo

cuoetendo huæd woenes ðu cnæht ðes bið 7 bið hond drihtnes wæs fora hine 7
 dicentes quid putas puer iste erit et erit manus domini erat coram illo, 67 et zacharias

fader his gefylled wæs halge gaaste 7 gewitgade cuoetendo-7-cuoet
 pater eius impletus est spiritu sancto et prophetauit dicens

56. giwunade wutudlice mið hia swelce monaðas ðria 7 æfter giwendad wæs in hus his 57. ðonne
 gifylled wæs ðio tid acennise 7 acende suno 58. 7 giherdon ða nehgiburas 7 ða cuðemen hire forðon swiðe
 miclade drihten mildheortnisse his mið hia 7 efne-giðoncadun hir 59. 7 giworden wæs on dæge ðy æhtoða
 þte comon 7 to ymbceorfanne ðone cnæht 7 cegdun hine noma fædres his 60. 7 giend-woorde ðio moder
 his cwæð nænig ðing ah giceged bið 61. 7 cwedun to ðær ilca ne ænig is in cyððo ðinre seðe
 giceged ðisum noma 62. 7 gibecnadun ðonne fæder his hwelcne walde gicegan hine 63. 7 gigiowade
 onfeng wex-bredes 7 wrat cwæð iohannes is noma his 7 giwundrade werun alle 64. ontyned wæs ðonne sona
 muð his 7 tunga his spræcende wæs gi-bletsade god 65. 7 giworden wæs ondu ofer alle nehgiburas hiora 7
 ofer alle morlond iudea 7 werun gimersad all word ðas 66. 7 setun alle ða ðe giherdon in heorte hiora
 cweðende hwæt woenestu cnæht ðes bið 7 forðon hond drihtnes mið hine 67. 7 .. fæder his gifylled wæs
 gaste halgum 7 giwitgade cweðende

68 Gebletsud sī drihten israhela god. forþam þe he geneosode. 7 his folces alysednesse dyde;

69 7 he ús hæle horn arærde. on dauides huse hys cnihtes;

70 Swa he spræc þurh hys halegra witegena muð. þa he of worldes frymðe spræcon.

71 7 he alydde us of urum feondum. 7 of ealra þara handa þe ús hatedon;

72 Mildheortnesse to wyrçenne mid úrum fæderum. 7 gemunan his halegan cyþnesse;

73 Hyne us to sylenne þone að. þe he úrum fæder abrahame swór.

74 7 we butan ege of úre feonda handa alýsede him þeowian.

75 On halignesse beforan him. eallum urum dagum;

76 And þu cnapa byst þæs hehstan witega genemned. þu gæst beforan drihtnes ansyne. his wegas gearwian;

77 To sylenne his folce hys hæle gewit on hyra synna. forgyfnesse;

78 þurh innoþas úres godes mildheortnesse. on þam he ús geneosode of east-dæle up-springende;

79 Onlihtan þam þe on ðystrum 7 on deápes sceade sittað. ure fēt to gereccenne on sybbe weg;

80 Soþlice se cnapa weox. 7 wæs on gaste gestrangod. 7 wæs on westenum of þone dæg hys æt-iwednessum ON ISRAHEL;

68 Ge-bletseð syo drihten israele god; for þan þe he ge-neosed. 7 hys folces alysendnysse dyde.

69 Ænd he us hæle horn arærde on dauides huse. hys cnihtes.

70 Swa he spræc þurh hys halgene witegene muð. Ða þe of weorldes fremðe spræken.

71 7 he alesde us of uren feonden. 7 of ealre þare handen þe us hateden.

72 Mildheortnysse to werchen mid ure fæderen. 7 ge-munen hys halgen kyðnesse.

73 hyne us to sellene þanne að þe he uren fader abrahame swor.

74 þæt we buton eyge of ure feondon handen alesde hym þeowian.

75 on halignesse be-foran hym eallen ure dagen.

76 7 þu cnapa gæst 7 beost þas heageste witega ge-nemned. Ðu gæst be-foran drihtnes ansiene hys wegas gearwian.

77 To syllene hys folce his halge ge-wit on hira synna for-gefenysa.

78 Ðurh innoðes ures godes mildheortnysa. on þam he us neosed. of east-dæle up-springende.

79 on-lihtan þam þe on þeostrum 7 on deaðes scade sitteð. ure fet to ge-reccenne on sibbe weig.

80 Soðlice se cnape weox. 7 wæs on gaste ge-stræncþed. 7 wæs on westene oð þanne dayg his atewednysse on israel.

Various Readings.

68. A. Gebletsod. B. C. ge-neosuda. A. alysednysse. 70. A. haligra. A. wuldres. 71. A. þæra. 72. A. myldheortnysse. A. wyrçenne; B. C. wyrçenne. A. halgan cyð-nysse. 73. A. sylanne. 75. A. halignysse. 76. A. wytegan. A. gegearwian. 77. A. sylanne. A. heora. A. for-gyfenysse. 78. A. myld-heortnysse. B. C. geneosuda. 79. A. ge-reccanna. 80. A. æt-ywednyssum.

Various Readings.

68. Ge-bletsed sy; þam; alysednysse. 69. End; cnihtas. 70. witegane; spræcen. 71. alydde; urum feondum; ealra þara handan; hatedon. 72. wyrçenne; urum faderum; halgan cyðnysse. 73. sylenne þonne. 74. butan ege; handan. 75. halignisse; eallum urum dagum. 76. best; heagasta; before; ansyne; wigas gearwian. 77. sylenne; hale; forgyfenesse. 78. milheortnysse (*sic*). 79. ðystrum; sceade sittað. 80. cnapa; ge-strangod; westenum; þonne; ætywednysse.

se gebloedsad drihten god israhela forþon gesohte 3 dyde lesnise 4 lesing folces his
68 Benedictus dominus deus israhel quia uisitauit et fecit redemptionem plebi suae

3 ahof horn 4 hælo us In hus daniþes cnahtes his suæ sprecend wæs 8erh
69 et erexit cornum salutis nobis in domo dauid pueri sui 70 sicut locutus est per

muþe haligwara 8aþe from worulde woeron 4 sint witgena his hælo from fiondum usum
6s sanctorum qui a sæculo sunt prophetarum eius 71 salutem ex inimicis nostris

3 from hond allra 8aþe læddon usic to doenne milt-heortnise miþ fadorum
et de manu omnium qui oderunt nos 72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris

3 gemyndga cyþnise his halges 8s þ gesuoren þte gesuor to abraham feder
et memorari testamenti sui sancti 73 ius-iurandum quod iurauit ad abraham patrem

usum walde gesealla hine hus þte buta ondo of hond fionda usra gefreowad we se
nostrum daturum se nobis 74 ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati

here we him on halignise 3 soþfæstnise before hine allum dagum usum 3 8u
seruiamus illi 75 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris 76 et tu

cnaht witga 8æs heista geceiged bist 8u before færes forþon fore onsione drihtnes gearuiga wegas his
puer propheta altissimi uocaberis praeibis enim ante faciem domini parare uias eius

to selenne wisdom hæles folce his In forgefniþe synna hiora 8erh
77 ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum 78 per

8oht milttheortnise godes uses in 8æm gesohte us ariseþ of heh 4 of heofnum inlihte
uiscera misericordiae dei nostri in quibus uisitauit nos oriens ex alto 79 inluminare

8æm 8aþe in 8iostrum 3 in scua deaðes sittas to rehtanne foet usra In we sibb
his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in uia pacis

se cnaht 8onne gewox 3 gestrenced wæs gaste 3 wæs In woestern oðð on dæg
80 puer autem crescebat et confortebatur spiritu et erat in deserto usque in diem

sedeannise his to israhel
ostensionis suae ad israhel

68. sie gibletsad drihten god israhela forþon gisohte 3 dyde lesnise folces his 69. 3 ahof horn hælo us in huse daniþes cnahtes his 70. swa sprecende wæs 8erh muþ haligra witgena hiora 8aþe from weorlde werun 71. 3 alesde usih from fiondum usum 3 of hondum alra 8aþe usih læddun 72. to doenne mild-heortnise miþ fædrum usum 3 gemyndge cyþnise his halges 73. aþ þte giswor 4 þte gisworen biþ to abrahame feder usum walde gisealla us 74. þte buta ondo of honda fionda userra gifriad were here we him 75. in halignise 3 soþ-fæstnise bifora him allum dagum usum 76. 3 8u cnaht witga 8æs hesta giceged bist... forþon fora onsione drihtnes georwige woegas his 77 3 to sellanne wisdom hælo folche hira n forgefniþe synna hiora 78. 8erh giþoht mild-heortnise godes uses in 8æm gisohte usih ariseþ of heofnum 79. in lihte 8æm 8aþe in 8iostrum 3 in scua deaðes sittas 3 to rehtanne foet usra in woeges sibbe 80. 8e cnaht 8onne giwox 3 gistrongad wæs in gaste 3 wæs in woestern oððe on dæge æt-eownnise his 3 israhelum

CHAPTER II.

Dis sceal on
mydde wyn-
tres mæsse-
nyht to þære
forman mæss-
san. A.
Exiit edictum
a cessare
augusto. B.

1 **S**oþlice on þam dagum wæs geworden
gebod fram þam casere augusto.

þ eall ymbe-hwyrft wære to-mearcod;

2 þeos to-mearcodnes wæs æryst gewórd-
en fram þam deman syrige cirīno.

3 ⁊ ealle hig eodon. ⁊ syndrie fērdon on
hyra ceastre;

4 Ða ferde iosep fram galilea of þære
ceastre nazareth. on iudeisce ceastre dauides.
seo is genemned bethleem. forþam þe he
wæs of dauides hūse. ⁊ hirede

5 ⁊ he fērde mid marian þe him bewed-
dod wæs. ⁊ wæs geeacnod;

6 Soþlice wæs gewórden þa hi þar
wæron. hire dagas wæron gefyllede ⁊ heo
cende.

7 ⁊ heo cende hyre frum-cennedan sunu.
⁊ hine mid cild-clāþum bewānd. ⁊ hine on
binne aléde. forþam þe hig næfdon rúm on
cumena huse;

8 ⁊ hyrdas wæron on þam ylcan rice waci-
ende. ⁊ niht-wæccan healdende ofer heora
heorda

9 þa stōd drihtnes engel wiþ hig ⁊ godes
beorhtnes him ymbe-scean. ⁊ hi him myc-
elum ege adredon.

10 ⁊ se engel him to cwæð; Nelle ge eow
adrædan. soþlice nu ic eow bodie mycelne
gefean. se bið eallum folce.

11 forþam to-dæg eow ys hælend acen-
ned. se is drihten crist on dauides ceastre;

CHAPTER II.

1 **S**oðlice on þam dagen wæs ge-worðen Exiit edic
a cesare a
gusto.
ge-bod fram þan caisere auguste.
þæt eall ymb-hwyrft wære to-mærcod.

2 Ðeos to-mearcednysse wæs ærest ge-
worðen. fram þan deman syrige cyrino.

3 ⁊ ealle hyo eoden ⁊ syndrie ferdon on
heore ceastre.

4 Ða ferde ioseph fram galilea. of þære
ceastre nazareth. on iudeissce ceastre.
dauīdes syo is ge-nemned bethléēm. for
þan þe he wæs of dauīdes huse ⁊ hyrde

5 þæt he ferde mid marian þe hym ge-
wedded wæs. ⁊ wæs ge-eacnod.

6 Soðlice wæs ge-worðan þa hyo þær
wæren. hyre dagas wæren ge-fyllede þæt
hyo kende

7 ⁊ hyo þa akende hire frum-kennedan
sunu. ⁊ hine mid cyld-claþen be-wand. ⁊
hine on binne alegde. for þan þe hyo
næfdon rum on cumene huse.

8 Ænd heordas wæren on þam ylcan
riche wakiende. ⁊ niht-wæccen healdende
ofer heore heorda.

9 þa stod drihtnes ængel wið hyo ⁊ godes
brihtnysse heom ymbe-scan; ⁊ hyo heom
mychel eige adredden.

10 ⁊ se engel heom to cwæð. Nelle ge
eow on-dræden. soðlice nu ich eow bodige
mychele blisse syo beoð eallen folce.

11 for þan to dayg eow is hælend aken-
ned. se is drihten crist on dauīdes ceastre.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. A. agosto. C. to-mearcon(!). 2. A. to-mearcodnys. A. ærest. A. syria. 3. B. C. hi. A. synderlice. A. heora. 4. A. bethlesem; C. behleem. 5. C. beweddon(!). 6. Solice in text; A. Soðlice; B. C. Soplice. A. hig þær. A. heora. 8. A. wacigende. C. niht-wæcan. 9. A. B. C. ymbe-scan. A. hig. A. myclum. A. ondredon. 10. A. ondrædan. A. bodiga.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. RUBRIC; so also in R. dagum; ge-worden. 2. to-mearcednys; ge-worden. 3. hyra. 4. nasareth; iudeysce; dauides seo; þam. 5. be-wedded. 6. ge-worden; wæron [first time]; cende. 7. heo; acende; -cennedan; -clætum; næfdon; cumena. 8. hyordas wæron; rice waciende; -wæccen; heora. 9. engel; bryhtnys; mycen (sic); adræden. 10. eom; adræden; ic; mycelne ge-fean se bið eallum. 11. halend acenned; dauides.

CAP. II.

aworden wæs ðonne on dagum ðæm foerde bod from cessares august ꝥ gemercad were
 1 *Factum est autem in diebus illis exiit edictum a cesare agusto ut describeretur * V.
 all ymb-hyrft ðios gemercong forma aworden wæs from under-cynige syries ꝥ
 uniuersus orbis 2 haec descriptio prima facta est á praeside syriae cyrino 3 et
 gaað alle ꝥ fore-ondetande weron ða syndrigo ꝥ æl syndrio In his ceastra astag ðonne æc
 ibant omnes ut profiterentur singuli in suam ciuitatem 4 ascendit autem et
 iohannes of galilea from ceastre nazareth in Iudea ceastre dauites ðio is ge-nemned
 ioseph a galilaea de ciuitate nazareth in iudaeam ciuitatem dauid quae uocatur bethlem eo
 forðon were from hus ꝥ higo dauides ꝥ te fore-ondete were mið befeastad him wif
 quod esset de domo et familia dauid 5 ut profiteretur cum maria desponsata sibi uxore
 berende aworden wæs ðonne miððy weron ðer gefylled weron ða dagas ꝥ te acende ꝥ accenned were
 praegnate. 6 factum est autem cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret
 ꝥ cende sunu his fruncende ꝥ mið cild-claðum bewand ꝥ eft-gebeg hine In
 7 et peperit filium suum primogenitum et pannis eum inuoluit et inclinauit eum in
 binnae forðon ne wæs him stoue in gest-hus ꝥ ða hiorde woeron on lond ꝥ ilca
 praesepio quia non erat eis locus in diuersorio 8 et pastores erant in regione eadem
 wæccende ꝥ haldendo wacana næhtes ofer edo his ꝥ heono engel drihtnes x
 uigilantes et custodientes uigilias noctis supra grægum suum 9 et ecce angelus domini
 a[t]od æt ð neh ðæm ꝥ berhtnise godes ymb-æcean hia ꝥ ondreardon mið ondo miclo ꝥ
 stetit iuxta illos et claritas dei circumfulsit illos. et timuerunt timore magno 10 et
 cuoeð ðæm se engel nallað ge ondrede heono forðon ic bodigo iuh ge-fea mið miclum ꝥ
 dixit illis angelus nolite timere ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum quod
 bið allum folce forðon accenned Is us to dæg hælend se ðe is crist drihten in
 erit omni populo 11 quia natus est nobis hodie saluator qui est christus dominus in
 ceastre dauites
 ciuitate dauid

CAP. II. 1. worden wæs wutudlice in dagum ðæm foerde bod from casere agustos ꝥ te gimercad were all
 ymb-hwyrft 2. ðios mercung forma giworden wæs from undercynige syrres cyrene noma wæs 3. ꝥ gað alle
 ꝥ te fore-ondetende werun ða syndrige in his cæstre 4. astag ðonne.... of galilea from cæstre.... in iudea
 cæstre dauites ðio is ginemned.... hio forðon were of huse ꝥ higo dauites 5. ꝥ te fore-ondette werun mið
 bifeasted him wif berende 6. aworden wæs ðonne miððy werun ðer gifylled werun ða dagas ꝥ te accenned
 were 7. ꝥ cende sunu his frum-cennedne ꝥ ða mið claðum hine biwand ꝥ efne gibeg hine in binne forðon
 ne wæs him stowwe in gest-huse 8. ꝥ ða hiordas werun in londe ðæt ilce wæccende ꝥ haldende wacone
 næhtes ofer ede his 9. ꝥ heonu engel drihtnes stod æt ð neh ðæm ꝥ berhtnisse godes ymb-æcean hia ꝥ
 ondreordun mið ondo miclum 10. ꝥ cwæð ðæm se engel nallað ge ondrede heonu forðon ic bodigo iow gifeo
 micelne ðæt bið allum folche 11. forðon accenned is iow to dæge hælend se ðe is crist drihten in cæstre
 dauites

12 And þis tacen eow byð; Ge ge-metað an cild hreglum bewunden. ⁊ on binne aled;

13 And þa wæs færinga geworden mid þam engle mycelnes heofonlices werydes god heriendra ⁊ þus cweþendra;

14 Gode sy wuldor on heahnesse ⁊ on eorðan sybb mannum godes willan;

15 ⁊ hit wæs geworðen þa ða englas to heofene ferdon. þa hyrdas him betwynan spræcon ⁊ cwædon; Utun faran to bethleem. ⁊ geseon ꝥ wórd þe geworðen is. ꝥ drihten us æt-ýwde;

16 ⁊ hig efstende comon. ⁊ gemetton marian ⁊ iosep ⁊ ꝥ cild on binne aled;

17 þa hi ꝥ gesáwon þa on-cneowon hig be þam wörde þe him gesæd wæs be þam cilde;

18 ⁊ ealle þa ðe gehyrdon wundredon be þam þe him þa hyrdas sædon;

19 Maria geheold ealle þas wórd on hyre heortan smeagende;

20 Ða gewendon ham þa hyrdas god wuldriende ⁊ heriende on eallum þam ðe hi gehyrdon. ⁊ gesáwon; Swa to him gecweden wæs;

21 **Æ**fter þam þe ehta dagas gefyllede wæron ꝥ ðæt cild emsnyden wære. his nama wæs hælend; Se wæs fram engle genemned. ær he on innoðe ge-eacnod wære;

Ðys sceal on þone ehtoðan mæsse-dæg to myddan wyntre. Postquam consummati sunt dies octo. A. Postquam impleti sunt dies octo. B.

Various Readings.

12. A. on cyld. C. hræglum; A. clapum. 13. A. mycelnys heofenlices weredes. A. herigendra. 14. A. syg. A. heahnysse. 15. B. C. heofone; A. heofenum. A. Uton. 16. A. efestende. 17. A. hig [for hi]. B. hi; C. hi [for hig]. 20. A. wuldrigenda. A. hig. 21. A. ymb-anyden; B. msnyden (1st letter erased).

12 And þis taken eow beoð. Ge findað an chyld ræglen be-wunden. ⁊ on binne aleigð.

13 And þa wæs færinge ge-worðan mid þam ængle myceles heofenlices weredes god heriendra. ⁊ þus cweðende

14 gode syo wuldor on heahnysse. ⁊ on eorðan sibbe mannen godes willan.

15 ⁊ hyt wæs ge-worðen þa þa ængles to heofene ferdon. þa heordan heom betweonen spræcon ⁊ cwædon. Vton faran to bethléem. ⁊ ge-seon þæt word þe ge-worðen ys. þæt drihten us atywede.

16 ⁊ hyo efstende comen ⁊ ge-metton marian ⁊ Ioseph ænd þæt chyld on binne aleigd.

17 Ða hyo þæt ge-seagen þa on-cneowon hyo be þam wordon þe heom ge-sæd wæs be þam chylde.

18 **Æ**nd ealle þa þe ge-herden wundreden be þam. þe heom þa heordes saigdon.

19 Maria ge-heold ealle þas word on hire heorte smeagende.

20 Ða ge-wenden ham þa heordes god wuldriende. ⁊ heriende on eallen þan þe hyo ge-herden ⁊ ge-seagen. Swa to heom ge-cweðen wæs.

21 **Æ**fter þam þe ehta dages ge-felde wæren ꝥ þæt chyld embsnyðen wære. Hys nama wæs hælend. Se wæs fram ængle ge-nemned ær he on innoðe ge-eacned wære.

Postquam impleti sunt dies octo.

Various Readings.

12. **Æ**nd; tacen; byð; ge-metað [for findað]; cyld hræglum; alegd. 13. færinge ge-worden; engle; heofonlices; herigendra; cweðendre. 14. eorðon; mannum. 15. ge-worden; englas; heofone; hyrdas; be-tweonan spræcon; cwædon; faran; ge-worden; ætywede. 16. efestende; cyld; alegd. 17. ge-sawon; þan; cyld. 18. ge-herdon wundrededen (sic); hyrdas sægdon. 19. ge-heald; heorten. 20. hyrdas; herigende; allum þam; ge-hyrdon; ge-sawon. 21. RUBRIC; so also in R. Efter; ge-fulde wæron; emsnyðen ware; engle; ge-eacnod.

- 12 *et hoc uobis signum inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in*
binne 13 *Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium deum*
praesepio 14 *gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis*
et dicentium 15 *factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum* *Pastores loquebantur ad inuicem * VI.
ofer-fære we oðð in bethleem 16 *et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et ioseph et infantem*
et ostendit nobis 17 *uidentes autem cognouerunt de uerbo quod dictum erat illis*
gesetted in binna 18 *et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant*
positum in praesepio 19 *maria autem conseruabat omnia uerba haec conferent in*
from cnæht ðissum 20 *et reuersi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus*
de puero hoc 21 **Et postquam consummati sunt* * VII.
from hiordum to ðæm ilcum 22 *et postquam consummati sunt*
a pastoribus ad ipsos 23 *et postquam consummati sunt*
hearta his 24 *et postquam consummati sunt*
corde suo 25 *et postquam consummati sunt*
þæte geherdon 26 *et postquam consummati sunt*
quae audierant et uiderant sicut dictum est ad illos 27 *et postquam consummati sunt*
dagas æhto þte ymb-corfen were 28 *et postquam consummati sunt*
dies octo ut circum-cideretur uocatum est nomen eius iesus quod uocatum est ab angelo
aer ðon 29 *et postquam consummati sunt*
prius-quam in utero conciperetur

12. 7 ðis is iow tacun-þ becu ge gimoetas ðæt cild mið clatum biwunden 7 giseted in binne 13. 7 sona aworden wæs mengu.... heofun-lic hergende god 7 cweðende 14. wuldor in heonissum gode 7 on eorðo sibb monnum godes willa 15. 7 aworden wæs þte feorradun from him ða englas on heofnas ða hiordas wutud-[lice] gisprecun bitwih him fære we oððæt in bethlem 7 gisea we ðis word ðæt aworden wæs ðætte drihten æt-cowde iow 16. 7 comun-þ cymende werun.... 7... 7 ðæt cild giseted in binne 17. gisegun ðonne on-getun from worde ðætte cweden wæs ðæm from cnæhte ðissum 18. 7 alle ðæte giherdun awundrade werun 7 from ðæm ðæte cweden werun from hiordum to ðæm ilcum 19.... ðonne giheold alle word ðas læddun in heorte his 20. 7 eft gicerdun-þ cerende werun ða hiordas wuldrende 7 hergende god in allum ðæte giherdun 7 gisegun swa acweden wæs to him 21. 7 æfter ðon giendad werun dagas æhtowe þte ymb-corfen were ðe cnæht giceged wæs noma his hælend ðætt gioweden wæs from engle ær ðon in ionna giecnad were

Postquam im-
pleti sunt dies
purgationis
marie. B.

22 7 æfter þam þe hyre clænsunge dagas
gefyllede wæron. æfter moyses æ. hi læd-
don hyne on hierusalem 7 hi hine gode ge-
settun

23 swa swa on drihtnes æ. awriten is;
7 ælc wæpned gecy̅nd-līm. ontynende.
byð drihtne halig genemned;

24 And 7 hig offrunga sealdon æfter
þam þe drihtnes æ. gecweden is. twa
turtlan. oððe twegen culfran briddas.

25 7 þa wæs an man on hierusalem þæs
nama wæs simeon 7 þes man wæs riht-wis 7
oþ israhela frofor geambidiende. 7 hāli gast
him on wæs.

26 7 he andsware fram þam halegan
gaste onfeng. 7 he deað ne gesawe. buton
he ær drihten crist gesawe;

27 And on gaste he on 7 tempel cōm. 7
þa his magas læddon þone hælend. 7 hig
for him æfter þære .æ. gewunan dydon.

28 he onfeng hine mid his handum. 7
god bletsode 7 cwæð;

29 Drihten. nu þu lætst þinne þeow
æfter þinum worde on sibbe;

30 Forðam mine eagan gesawon þine
hæle.

31 Ða þu ge-earwodest beforan ansyne
eallra folca;

32 Leoht to þeoda awrigenesse 7 to þines
folces wuldre ISRAHEL.

33 Ða wæs his fæder 7 his modor
wundriende be þam þe be him
gesæde wæron;

Dis sceal on
sunnan dæg
betweox myd-
de wintres
mæsse-dæge 7
twelftan dæge.
Erat ioseph
& maria. A.
Erat pater
iesu & mater
mirantes
super his que
dicebantur de
illo. B.

Various Readings.

22. A. hig (*twice*). A. ge-setton. 23. B. C. wæpnyd.
A. gecynde-lym. 24. B. C. hi. 25. A. om. oþ. A. frofre.
A. B. C. halig. 26. A. om. þam. A. halgum. B. C. onfeng.
28. A. *inserts* 7 before he. 31. A. earwodest; B. C. ge-
earwudest. A. B. C. ealra. 32. A. awrygenysse. 33. A.
moder wundrigende.

22 **Æ**fter þam þe hire clænsing-dages
ge-felde wæren. æfter moyses
lage. hyo lædden hine on ierusalem þæt
hyo hine gode setton

23 swa swa [on] drihtnes lage awriten ys.
Ðæt ælc wæpnyd ge-cyndlym untynende
beoð drihtenes halig ge-nemned.

24 7 þæt hyo offrunga sealden. æfter
þan þe drihtnes læge ge-cweðen is. twa
turtlan. oððe twa culfran briddas.

25 **Æ**nd þa wæs an man on ierusalem
þas name wæs symeon. 7 þes man wæs
rihtwis 7 mid israele frofren ge-anbadiende.
7 halig gast him on wæs.

26 7 he andswere of þam halgen gaste
on-feng. þæt he deað ne ge-seage buton
he ær drihten crist ge-seage.

27 **Æ**nd on gaste he on þæt tempel com.
7 þa his mages læddon þanne hælend. 7 hyo
for hym æfter þære læge ge-wunan dyden.

28 Heo on-feng hine mid hys handen.
7 god bletsede. 7 cwæð.

29 Drihten nu þu lætst þinne þeow æfter
þine worde on sibbe.

30 for þam mine eagan ge-seagen þine
hæle.

31 þa þu ge-gearwudest be-foran alre
folce ansiene.

32 leoht to þeoda awrygenysse. 7 to þines
folces wuldre israele.

33 **Þ**a wæs hys fæder 7 hys moder
wundriende be þam þe be hym
ge-saigde wæren.

Postquam
pleti sunt
purgationi
Marie.

Erat pater
mini & ma-
mirantes
super his q
dicebantur
illo.

Various Readings.

22. RUBRIC; so also in R. Eftir; ge-fullede wæron; æa
[for lage]. 23. on *supplied from* R.; æ [for lage]; byð.
24. þam þe drihtne (*sic*) æ. gecweden; twegen culfran.
25. 7 oð israhela frofer. 26. andswære fram þam halgan;
ge-sawe (*twice*). 27. And; magas; þonne halend; þære æ.
ge-wunan dydon. 28. He; bletsode. 30. eagan ge-seawen.
31. ge-earwudest; ansyne ealra folca. 32. israel. 33.
RUBRIC; so also in R.; fader; wundrigende; ge-saigde
wæron.

22 Ʒ æfter ðon gefylled wer dagas clænsunges his æfter æe lædon hine
 et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem mosi tulerunt illum
 in hierusalem sua awritten is in æ drihtnes Ʒte eghwelc he Ʒwoepen-mon to-untynes x
 in hierusalem 23 sicut scribuntur est in lege domini quia omne masculinum adaperiens
 hrif Ʒwom Ʒinna halig drihtne ge-ceiged Ʒ Ʒte saldun geafa Ʒ asægdniæ æfter Ʒte
 uuluam sanctum domino uocabitur 24 et ut darent hostiam secundum quod
 acwoeden is in æ tuoe turturas Ʒ tuoge birdas culfras Ʒ heono monn wæs in x
 dictum est in lege par turturum aut duos pullos columbarum 25 et ecce homo erat in
 hierusalem ðæm noma simeon Ʒ monn ðes soðfæs Ʒ ondredend wæs biddend frofor israela
 hierusalem cui nomen simeon et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem israhel
 Ʒ gaast halig wæs In him Ʒ ond-suere on-feng from gast halig ne gesege
 et spiritus sanctus erat in eo 26 et responsum acceperat á spiritu sancto non uisurum
 he deað buta ær gesege gecorene drihtnes Ʒ cuom In gast In temple Ʒ miððy x
 se mortem nisi prius uideret christum domini 27 et uenit in spiritu in templum et cum
 in-læddon ðone cnæht hælend aldro his Ʒte dydon æfter gewuna æs fore hine
 inducerent puerum iesum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo
 Ʒ he onfeng him on armum his Ʒ gebloedsade god Ʒ cuoet nu forletes[Ʒ] forgefes
 28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit deum et dixit 29 nunc dimittis
 esne ðin la drihten æfter word ðin on sibbe forðon gesecon ego min x
 seruū tuum domine secundum uerbum tuum in pace 30 quia uiderunt oculi mei
 hælo Ʒ halwoende ð[in] Ʒ ðu gearuades ær Ʒ fore onsione alra folca leht to
 salutare tuum 31 quod parasti ante faciem omnium populorum 32 lumen ad
 æd-caunise cynna Ʒ wulder folces ðines israel Ʒ wæs fader his Ʒ moder
 reuelationem gentium et gloriam plebis tuæ israhel 33 et erat pater eius et mater
 wundrande ofer ða ðæse gecwoeden weron from him
 mirantes super his quæ dicebantur de illo

22. Ʒ æfter ðon gifylled werun dagas clænsunge his æfter æe moyses læddun hine.... Ʒte asettun hine
 drihten 23. swa awritten is in æ drihtnes ðætte eghwelc wepenmon to-untynes hrif Ʒ wombe halig drihten
 giceget 24. Ʒ Ʒte saldun gæfel Ʒ asægdniæ æfter ðætte acweden wæs in æ drihtnes twoege turturas Ʒ twoege
 birdas culfra 25. Ʒ heonu mon wæs in ðæm noma wæs simeon Ʒ mon ðes soðfæst Ʒ ondredende bid-
 dende frofre israhelas Ʒ gast halig wæs in him 26. Ʒ ondsware onfeng from gaste halgum ne gisæh he him
 deað buta ær gisege gicorone drihtnes 27. Ʒ com in gaste in temple Ʒ miððy inlæddun ældru his ðone
 cnæht ðe hælend Ʒte dydon æfter giwuna æs fore hine 28. Ʒ he onfeng hine on eormas his Ʒ bletsade god
 Ʒ cwæt 29. nu forletes Ʒ forgefes esne ðinne drihten æfter worde ðinum in sibbe 30. forðon gisecon ego
 mine hælo ðine 31. ðætte ðu gigeorwades bifora onsione alra folca 32. leht to æteowednisse cynna Ʒ
 wuldur folces ðines israhel 33. Ʒ wæs fæder his Ʒ moder his wundrende ofer ða ðæse gicweden werun
 from him

34 And þa bletsude hig simeon ⁊ cwæp to marian his meder; Loca nu þes is on hryre. ⁊ on æryst asett manega on israhel. ⁊ on tacen þam ðe wið-cweden byð;

35 And his swurd pine sawle þurh-færð. ⁊ gepohtas sýn awrigene of manegum heortum;

36 And anna wæs witegystre fanueles dohtor of asséres mægðe þeos wunode manigne dæg. ⁊ heo leofode mid hyre were seofan gér of hyre fæmn-håde.

37 ⁊ heo wæs wudewe oð feower ⁊ hund-eahtatig geara; Seo of þam temple ne gewat. dæges ⁊ nihtes þeowigende on fæstenum ⁊ on halsungum.

38 And þeos ðære tide becumende drihtne andette ⁊ be him spræc eallum þam þe ge-anbidedon hierusalem alysednesse;

39 ⁊ þa hi ealle þing gefyldon. æfter drihtnes .æ. hi ge-hwurfon on galileam on heora ceastre nazareth;

40 Soðlice ⁊ cild weox ⁊ wæs gestrangod wís-domes full. ⁊ godes gyfu wæs on him.

41 ⁊ his magas ferdon ælce gere to hierusalem on easter-dæges freols-tíde.

42 ⁊ þa he wæs twelf wintre hy fóron to hierusalem to þan easterlican freolse æfter hyra gewunan.

43 And gefylledum dagum þa hig agén-gehwurfon. beláf se hælend on hierusalem. ⁊ his magas ⁊ nyston.

Various Readings.

34. A. bletsode. A. hyre [for hryre]. A. aset. A. B. C. manegra. 35. A. sword. 36. A. wytegestre. A. wunode mænigne. A. lyfede. A. seofen gear. 37. A. wuduwe. A. -ehtatig. A. þeowgende. 38. A. alysednysse. 39. A. hig (twice). B. C. hyra. 41. A. geara. 42. A. hig. A. þam. A. heora. 43. A. on-gean-.

34 And þa ge-bletsede hyo symeon. ⁊ cwæð to marian hys moder. loca nu þes is on hryre ⁊ on arist ge-sett. manegre on israele ⁊ on taken þam þe wið-cweðen byð.

35 Ænd his sweord pine sawle þurhferð. þæt ge-pohtes seon awrigene of manegen heorten.

36 And anna wæs witegestre fanueles dohter of asseres mægðe. þeos wunode manigene daig ⁊ hye lefede mid hire were sefe gear on hire femnehade

37 ⁊ hyo wæs wudewe oð feower ⁊ hund-eahtetig geara. Seo of þam temple ne gewat daiges ne nihtes. þeowiende on fæstene. ⁊ on halsunge.

38 And þeos þære tide be-cumende drihtne andette ⁊ be hym spræc. eallen þan þe ge-an-bided-en ierusalem alysednysse.

39 ⁊ þa hyo ealle þing ge-feldon æfter drihtenes lage. hyo hwurfon on galiléé on hire ceastre nazareth.

40 Soðlice þæt chyld weox ⁊ wæs gestranged wisdomes full. ⁊ godes geue wæs on him.

41 ⁊ his mæges ferdon ælche geara to ierusalem on eastre daiges freols-tide.

42 **D**A he wæs twelf wintre. hyo foren to ierusalem to þam east-erlicen freolse. æfter hyre ge-wunenen (sic). Cum factus esset iesus annorum d decim.

43 ⁊ þa ge-fylleden dagen. þa hyo agen ge-hwurfon be-laf se hælend on ierusalem ⁊ hys mæges þæt nyston.

Various Readings.

34. asett manegra; israhel. 35. Ænd; þurh-færð; syn; manegum heortum. 36. wytegystre; dohtor; wunode manigne dæg; heo leofode; sefen; of [for on]; femnehade. 37. heo; eahtatig geara; ⁊ [for ne]; þeowendum; fæstenum; halsungum. 38. Ænd; sprac eallum þam; ge-an-bydedon. 39. gefyldon; æ [for lage]; ge-wurfon; galileam. 40. cyld; ge-strangod; gyfe. 41. magas; ælce; easter-dages. 42. Same rubric in R. foron; hierusalem; easterlican; hyore gewuwunen (sic). 43. End; ge-fylledum dagum; nyston.

34 7 ge-bloedsade him 7 cuoet to moder his heono geseted is ðes on
 et benedixit illis simeon et dixit ad mariam matrem eius ecce positus est hic in
 gefælnise 7 erist monigra 7 on taco 7 on becon ðæm wið-cuoeden bið 7
 ruinam et resurrectionem multorum in israhel et in signum cui contradicetur 35 et
 ðin ðæs 7 his sauel ðerh ofer-færeð suord 7 ðe æd-eaude were 7 woeron of monigum heortum smeaugas
 tuam ipsius animam pertransibit gladius ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes
 36 7 wæs Anna ðio witga dohter from folc Aseres 7 ðios gefealle on dagum monigum 7 i. iacobes
 et erat anna prophetissa filia phanuel de tribu aser haec processerat in diebus multis sunu
 7 lifde mið wer hire wintrum sefo from hehstald-had hire 7 ðios widia oðð. x
 et uixerat cum uiro suo annis septem 7 uirginitate sua 37 et haec uidua usque
 wintro 7 hund-hæhtatih feouer ðio ne of-foerde from temple mið fæsternum 7 gebeadum
 annos octoginta quatuor quae non descendebat de templo ieiuniis et obsecrationibus
 hærde næht 7 dæge 7 ðio ilca tid ofer-cuom ge-onditteð drihtne 7 sprecend wæs
 seruens nocte ac die 38 et haec ipsa hora super-ueniens confitebatur domino et loquebatur
 of him allum ðæte ge-biodon 7 bidendo woeron lesing 7 lesnis hierusalem 7 ðe ðerh-dedon 7 geen-
 de illo omnibus qui expectabant redemptionem hierusalem 39 et ut perfece-
 dadon alle æfter æ drihtnes gecerdon 7 awoende woeron on galilea in ceastre his
 runt omnia secundum legem domini reuersi sunt in galileam in ciuitatem suam
 nazareth se cnæht ðonne awox 7 gestrencged wæs full mið snyttro 7 geafa godes wæs in
 nazareth 40 puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia dei erat in
 ðæm 7 foerdon aldre his ðerh alle wintro in hierusalem on dæge symbeles eastres x
 illo 41 et ibant parentes eius per omnes annos in hierusalem in die solemni paschae
 7 mið 7 aworden were wintra tuoelf stigendum ðæm on hierusalem æfter
 42 *Et cum factus fuisset annorum duodecim ascendentibus illis in hierusolimam secundum * VIII.
 gewuna dæges halges 7 symbles 7 mið 7 geendade weron dagas mið 7 eft-cerdon eft-wunade
 consuetudinem diei festi 43 consummatis-que diebus cum redirent remansit
 se cnæht hælend in hierusalem 7 ne cuðon aldre his
 puer iesus in hierusalem et non cognouerunt parentes eius

34. 7 gibletsade hie simeon 7 cwæt to . . . moeder his heonu giseted is ðes on gæfelnise 7 erist monigra
 in israhelum 7 on becnun ðæm wiðcweden bið 35. 7 ðin ðæs 7 his sawel ðerh-færeð 7 sword sætte æteowed
 were of monigum heortum smeunges 36. 7 wæs anna ðio witga dohter fanueles from folche aseres ðios
 gifeoll on dagum monigum 7 lifde mið wer hire winter siofune from hehstaldhade hire 37. 7 ðios widwe
 oððe winter hund-æhtetig ðio ne offerde from temple mið fæstennum. 7 gibeaddum herde gode næht 7 dæg
 38. 7 ðio ilca tid ofercom giوندetade drihtne 7 sprecende wæs of him allum ðæte biddende werun lesinge 7
 lesnise . . . 39. 7 ðe ðerh-dedun alle æfter æ drihtnes gicerdun 7 woemde werun . . . in cæstre his nazarenes
 40. ðe cnæht ðonne awox 7 gistrongad wæs full mið snytrum 7 gefe godes wæs mið ðæm 41. 7 foerdun
 ældre his ðerh alle wintru in hierusalem on dæge symbles eastras 42. 7 mið aworden were wintru twelfe
 stigendum ðæm on hierusalem æfter giwuna dæges halges 7 symbles 43. 7 mið 7 giendade werun dagas mið 7
 eftcerdun eftwunade ðe cnæht hælend in . . . 7 ne cuðon ældre his

44 wendon ꝥ he on heora gefēre wære. þa cōmon hig ānes dāges fār. ⁊ hine sohton betux his magas ⁊ his cuðan.

45 Ða hig hyne ne fundon hig gewendun to hierusalem hyne secende;

46 Ða æfter þrim dagum hig fundon hine on þam temple sittende on middan þam lareowum. hlystende ⁊ hi ahsiende;

47 þa wundrodon hig ealle þe gehyrdon be his gleaw-scipe. ⁊ hys ⁊-swarum;

48 Ða cwæþ his modor to him; Sunu hwi dydest þu unc ðus. þin fæder ⁊ ic sarigende þe sohton;

49 Ða cwæð he to him. hwæt is ꝥ gyt me sohton. nyste gyt ꝥ me gebyrað to beonne on þam ðingum ðe mīnes fæder synt;

50 Ða ne ongēton hīg ꝥ wōrd þe he to him spræc;

51 Ða ferde he mid him ⁊ com to nazareth. ⁊ wæs him under-þeod; And his modor geheold ealle þas wōrd on hyre heortan smeagende;

52 And se hælend þeah on wīsdome ⁊ on ylde. ⁊ mid gyfe. mid gode ⁊ mid mannum

CHAPTER III.

Dis ge-byrað on sætern-dæg to æw-fæstene ær myddan wyntre. Anno quinto decimo. A.

1 Soðlice þam fifeoðan geare þæs caseres anwealdes tiberii. begynnendum þam pontiscan pilate iudēa-þeode. feorðan dæles rīca galilēe herode. filippo his breþer feorðan dæles rīca. Iturie. ⁊ þæs rīces traconitidis ⁊ lisania abilīne feorþan dæles rīca.

Various Readings.

44. B. C. hyra. A. betweox; B. betwux. 45. A. gewendon. B. C. secynde. 46. A. hig acsigende. 47. A. B. C. wundredon. 48. A. moder. A. hwig. 49. A. þingon. A. synd. 50. A. ongeaton. 51. C. om. his. A. moder. Cap. iii. v. 1. B. anwaldes. A. galilæe. A. philippo. C. forðan [2nd time only.]

44 wende þæt he on heore ge-ferrede wære. Ða comen hyo anes daiges feor. ⁊ hyo hine sohte be-tweoxe his mæges ⁊ hys cuðan.

45 þa hyo hine ne funden; hyo ge-went-on to ierusalem hine sechende.

46 Ða æfter þreom dagen. hyo funden hine on þam temple sittende. on middan þam lareowan. hlystende ⁊ hyo axiende.

47 Ða wundredon hyo ealle þe ge-hyrdon be his gleawscype; ⁊ his ændsweren.

48 Ða cwæð his moder to him. Sune hwi dydest þu unc þus. þin fæder ⁊ ic sarigende þe sohten.

49 þa cwæð he to heom. hwæt is þæt gyt me sohten. nyste gyt þæt me ge-byred to beonne on þam þingen þe mines fæder synde.

50 Ða ne on-geaton hyo þa word þe he to heom spræc.

51 Ða ferde he mid heom ⁊ com to nazareth. ⁊ wæs heom under-þeod. And hys moder ge-heold ealle þas word on hire heorte smeagende.

52 Ænd se hælend þeah on wīsdome ⁊ on ylde. ⁊ mid gyfe mid gode ⁊ mid mannen.

CHAPTER III.

1 Soðlice þam fiftendan geare þas caseres an-wealdes tyberij. be-ginnenden þam pontiscen pilate iudea þeode. feorðan dæles rice galilēe herode. philippe hys broder. feorðan dæles rice iturie. ⁊ þas riche traconitidis. ⁊ lisania abilīne feorðan dæles rica. Anno quindecimo tyt cesaria.

Various Readings.

44. wenden; hyra gefere; dāges fār; om. hyo; sohton be-tweox; magas. 45. ge-wendon; secynde. 46. þrim dagum; fundon; lareowum; hi ahsiende. 47. ge-hyrdon; gleawscype; andswarum. 48. moder; Sunu; sohton. 49. sohton; ge-byreð; synt. 51. heortan. 52. mannum. Cap. iii. v. 1. Same Rubric in R. fifeoðan geara; beginnendum; feorðon; rīca; filippōn; broðor feorðes; rīces [for rice]; rīces [for riche].

woendon *wutudlice* hine ꝥte were hia mið fylgende cuomon geong dæges 7 eft sohton
 44 existimantes autem illum esse in comitatu uenerunt iter diei et requirebant
 hine betuih freondo 7 cuðo 7 ne gemoeton gecerdon ꝥ gecerde woeron in hierusalem
 eum inter cognatos et adnotos 45 et non inuenientes reuersi sunt in hierusalem
 eft-sohton hine 7 aworden wæs æfter ðrim dogrum gemoeton hine on temple sittende on
 requirentes eum 46 et factum est post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in
 middum ðara larawa herende hine 7 fraegnende astylton ðon alle ða ðe hine
 medio doctorum audientem illos et interrogantem 47 *Stupebant autem omnes qui eum * 4. ii.
 geherdon ofer snytro ꝥ hogoscip 7 ondsnearum his 7 gesegon awundrade woeron 7 cuet
 audiebant super prudentia et responsis eius 48 et uidentes ammirati sunt *Et dixit * 5. x.
 ðio moder to hine la sunu huætd dydest þu us heono fæder ðin 7 ic mænende we sohton ðec x
 mater ad illum filii quid fecisti nobis ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te
 7 cuet to him huæd is ꝥte mec gie sohton ne cutugie ꝥte in ðæm ða ðe fadores
 49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae patres (sic)
 mines sint gerisonlic me to wosanne 7 ða ne on-cneaword 7 spreond wæs to
 mei sunt oportet me esse 50 et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad
 him 7 of-stag mið him 7 cuom to nazareth 7 wæs under-ðioded him 7 moder his
 illos 51 et descendit cum eis et uenit nazareth et erat subditus illis et mater eius
 geheælde ꝥ gehælde alle worda ðas in hearta his 7 se hælend geworx mið snytro 7 ældo
 conseruabat omnia uerba haec in corde suo 52 et *iesus* proficiebat sapientia [et] aetate
 7 wuldur mið god 7 monnum
 et gratia apud *deum* et homines

CAP. III.

ger ðonne ðio fifeiðe hæses wæs scire-monni ideas
 1 *Anno autem quinto decimo imperii tiberii caesaris procurante pontio pilato iudaea * VIII.
 ðonne broðere his 7
 tetrarcha autem galilaeae herode philippo autem fratre eius tetrarcha itureae et trachonitidis
 londes
 regionis et lissaniae abilinae tetrarcha

44. woendon wutudlice hine ꝥ he were hia mið fylgende comun gonga dæges 7 eftsohton hine bitwih freonde
 7 cyððo 45. 7 ne gimoettun gicerde werun in . . . eftsohton hine 46. 7 aworden wæs æfter ðrim dogrum
 gimoetun hine in temple sittende in middum ðara larwara herende hine 7 fregnende hine 47. astylton ðonne
 alle ða ðe hine giherdon ofer snytro 7 ondsworum his 48. 7 gisegun awundrade werun 7 cwæt ðio moder
 his to him la sunu hwæt dydestu us swa heonu fæder ðin 7 ic mænende sohtun ðec 49. 7 cwæt to him
 hwæt is ðætte mec gisohtun ne cuðon ge ðæte in ðæm fædras mine sindun girisenlic me to wosanne 50. 7
 ða ne oncneowun word ðætte sprecende wæs to him 51. 7 astag mið him 7 com to nazareth 7 wæs under-
 ðioded him 7 moder his gihealde alle word ðas in heorte his 52. 7 se hælend giworx mið snytru 7 ældu
 7 wuldur mið god 7 alle

Cap. III. 1. ger ðonne se fitegða he wæs tiberis ðæs caseres wæs sciremon . . . iudea . . . soðliche . . . ðonne
 broðer his . . . 7 . . . londes . . .

2 under ðara sacerda ealdrum anna 1 caifa. godes word wæs geworden ofer zacharias sunu on westene

3 1 he côm into eall iordanes ricæ bodiende dæd-bôte fulluht. 1 synna forgyfnesse.

4 swa hit awriten ys on isaia's bec þæs witegan; Clypiende stefn on westene. gegearwiað drihtnes weg. doð his siðas rihte;

5 Ælc denu bið gefylled. 1 ælc munt 1 beorh byð genyðerud. 1 þwuru beoð on gerihte. 1 ungerydu on smēðe wegas.

6 1 ælc flæsc gesihð godes hæle;

7 Soþlice he cwæð to þam menegum þe ferdon 7 hi wæron gefullode fram him. eala næddrena cynn hwa æt-ywde eow 7 ge fleon fram þam towerdan yrre;

8 Doð geornlice dæd-bôte wæst-mas 1 ne ongynne ge cweðan. we habbað us to fæder abraham; Ic secge eow. 7 god is swa mihtig 7 he mæg of þysum stānum abrahames bearn aweccan;

9 Nu is seo æx asett. to ðæs treowes wyrtruman. witodlice ælc treow þe ne bryncð godne wæs[t]m. bið for-corfen 1 on fyr aworpen;

10 þa ahsodon hyne þa menegu 1 cwædon. hwæt do we;

11 Ða cwæð he to him. se þe hæfð twa tunecan sylle þam þe næfð. 1 þam gelice dō se þe mettas hæfþ;

2 under þare sacerde ealdres anna 1 chaifa. godes word wæs ge-worðan ofer zacharias sune on westene.

3 1 he com into eall Iordanes riche bodiende. deadbote fulluht 1 synne for-gyfenesse

4 swa hit awriten ys on ysaias bech þas witegan. Clepiende stefn on westene. gegarewiað drihtenes weig dod his siðas rihte.

5 Ælc dane beoð ge-feld. 1 ælc munt 1 beorh beoð ge-niðered. 1 þwuru beoð on ge-rihte. 1 ungerydu on smeðe weges.

6 1 ælc flæsc ge-sihð godes hæle.

7 Soðlice he cwæð to þam mægen þe ferdon þæt hyo wæren fullode fram hym. Eale næddrene kyn hwa atewedo (*sic*) eow þæt ge fleon fram þam towearde eorre.

8 Doð eornestlice deadbote wæstmes. 1 ne on-ginnen ge cweðen. we hæbbed us to fader abraham. Ich secge eow þæt god is swa mihtig þæt he maig of þisen stanen abrahames bearn aweccan.

9 Nu ys syo æx asett. to þas treowas wirtrumen. Witodlice ælc treow þe ne brincð godne wæstm beoð for-corfan 1 on fyr aworpen.

10 Ða axoden hine þa manige 1 cwæðen; hwæt do we.

11 þa cwæð he to heom. se þe hafð twege tunekan. sylle þam þe næfð. 1 þam ge-lice do se þe metes hæfð.

Various Readings.

2. A. þæra. A. westenne. 3. A. B. C. rice. A. bodigenda. A. forgyfnyssa. 4. A. ysaias. A. B. C. Clypiendes stefn. A. westenne. 5. A. ge-nyðerod. A. þwouru. 6. A. hælo. 7. A. mænegum. A. B. C. hig. A. *inserts* ge *after* eala. B. C. cyn. A. to-weardan. 8. A. *inserts* weorðlice *after* geornlice. C. gos [*sic*; *for* god]. A. þysum. 9. A. aset. A. bringð. A. B. wæstm; C...stm. 10. A. acsedon. A. mænego.

Various Readings.

2. þara sacerda; caifa; ge-worden. 3. rice; dædbote; forgyfnyssa. 4. bec; witegen. Clepiendes; drihtnes; doð. 5. Ælc; bið ge-fylled; ælc; byð ge-nyðered. 7. mægum; ferdon; ge-fullode; cyn; ætywde; toweardo yrre. 8. geornlice [*for* eornestlice]; dædbote wæstm; hæbbeð; fæder; Ic; mæg; þisum stanum; bern. 9. treowes wyrtruman; ælc; brincð; wæstm byð. 10. mænge; cwaðen. 11. tuneken.

under aldormonnum sacerdam 3 aworden was word drihten ofer iohanne
 2 sub principibus sacerdotum anna et caipha factum est uerbum domini super iohannem

sunu on western 3 cuom on alle lond bodade þ fulwiht x
 zachariae filium in deserto 3 *Et uenit in omnem regionem iordanis praedicans baptismum * 7. i.
 mt. iiii.
 mr. ii.
 io. x. x

hreaunise in forgefne synna sua awritten is in boc worda
 paenitentiae in remissionem peccatorum 4 sicut scriptum est in libro sermonum esaiæ

ðæs witges stefn cliopende on woestern gearuað woeg drihtnes rehto wyrcað goongæs his eghwælc
 prophetæ uox clamantis in deserto parate uiam domini rectas facite semitas eius 5 omnis

pæc ð dene gefylled bið 3 eghwælc mor 3 hyll ge-beged bið 3 biðon un-ræhto-ðwoh in geongom 3 x
 uallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et

roeðo on woegum smoeðum 3 geseað eghwælc lichoma haluende godes cuoeð forðon to x
 aspera in uias planas 6 et uidebit omnis caro salutare dei 7 *Dicebat ergo ad * 8. u.
 mt. x.

ðread ðaðe foerdon þte hia wero gefuluad from him cynna æterna hua eauað iuh x
 turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina uiperarum quis ostendit uobis

geflea from tocymenta wraðe wyrcað forðon wæstm wyrðe to hreaunise 3 ne beginnes cuoeða
 fugire a uentura ira 8 facite ergo fructus dignus (sic) paenitentiae et ne coeperetis dicere

fader we habbað ic cuoeð forðon iuh þte mæge god from stanum ðissum awecce
 patrem habemus abraham dico enim uobis quia potest deus de lapidibus istis suscitare

sunu soðlice forðon acasa to wyrtruma treuana geseted is eghwælc forðon treeo ne
 filios abrahae 9 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non

doeð wæstm ofcorfen bið 3 on fyr gesended 3 gefrugnon hine ðæt folc ða ðreatas
 faciens fructum excidetur et in ignem mittitur 10 *Et interrogabant eum turbæ * 9. x.

cuoeðendo huæd forðon we doað onduarde ða cuoeð him seðe hæfeð tuege cyrtlas x
 dicentes quid ergo faciemus 11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas

seleð ne ðæm næbbende 3 seðe hæfeð metto gelic doað
 det non habenti et qui habet escas similiter faciat

2. under aldormonnum sacerda.... 3....aworden was word drihtnes ofer iohanne.... 3 suno on woestenne
 3. 3 com in alle lond bodade ðæt fulwiht hreownisse in forgefne synna 4. swa awriten is on bocum worda
 esaiæ ðæs witga stefn cliopende on woestenne georwigas woeg drihtnes rehte wyrcað stige his 5. eghwælc
 pæc ð dene gifylled bið 3 alle moras 3 hyll gibeged biðon 3 biðon unrehte-ðwoh in gongum. 3 roeðe on woeg
 smoeðum 6. 3 giseað eghwælc lichoma halwendo godes 7. cwæð forðon to ðæm ðreote ðaðe foerdun þte
 hie gifulwad were from him cynn æterne hwelc æteoweð iow gifleane from tocymente wraðra 8. wyrcað forðon
 wæstm wyrðne to hreownisse 3 ne biginnes cweoða fæder we habbas.... ic cwæð forðon iow ðætte mægen is
 godes from stanum ðissum awecca sunu abrahames 9. soðlice forðon acase to wyrtruma treona giseded is
 eghwælc forðon treeo ne does wæstm godne ðe of-corfen bið 3 on fyr sended 10. 3 gifrugnon hine ðe ðreot
 cweðende hwæt forðon doað we 11. ondworde ða cwæð him seðe hæfes twoege cyrtlas seleð ðæm næb-
 bende 3 seðe hæfeð mett gelic doeð wyrce.

12 Ða comon þa mánfullan ꝥ hig aþwe-gene wæron. 7 cwædon to him. lareow hwæt do we;

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þonne ꝥ eow geset is;

14 Ða ahsodon hine þa cempa 7 cwædon. 7 hwæt do we; Ða sæde he him. ne sleage nanne; Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-hylde on eowrum andlyfenum;

15 Soðlice þam folce wenendum 7 eallum on hyra heortan þencendum be iohanne hwæper he crist wære;

16 Ða 7swarude iohannes him. eallum seggende; Witodlice ic eow on wætere fullige; Soplice cymð strengra þonne ic. þæs ic ne eom wyrpe ꝥ ic hys sceo-þwancg un-cnytte; He eow fullað on halgum gaste 7 on fyre;

17 7 his fann ys on his handa. 7 he feormað his bernas flóre. 7 gaderað hys hwæte into his berne. ꝥ ceaf he for-bærnþ. on un-acwencedlicum fyre;

18 Manega oðre þing bodigende he ꝥ folc lærde;

19 Herodes se feorðan dæles ríca. þa he wæs fram him geðread. be ðære herodiadiscan hys broðor wife. 7 be eallum yfelum þe herodes dyde;

20 7 ofer eall ꝥ ge-icte ꝥ he be-clydsde iohannem on cwearterne;

21 Soðlice wæs geworden þa eall ꝥ folc wæs gefullod. 7 þam hælende gefulledum 7 gebiddendum. heofon wæs ge-openud

12 Ða comen þa manfulle þæt hy aþwe-gene wæren. 7 cwæðen to hym lareow hwæt do we.

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þanne þæt eow ge-sett ys.

14 Ða axoseden (*sic*) hine þa cempa 7 cwæðen. 7 hwæt do we. þa sæde he heom. ne sla ge nanne man. Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-healde on eowren andlyfenum.

15 Soðlice þam folce wenenden 7 eallen on heore heorten þencenden be Iohanne hwæder he crist wære.

16 Ða andswerede Iohannes heom eallen seggenden. Witodlice ic eow an wætere fullige. Soðlice kymð strengre þanne ich; þas ich nem wurðe þæt ich hys scopwang un-cnytte. Heo eow fulled on halgen gaste. 7 on fyre.

17 7 his fann is on his handa. 7 he fermed hys bernas flore. 7 gadered hys hwæte in-to hys berne. þæt chæf he for-bernð on un-acwenctelice fyre.

18 Manega oðre þing bodiende. He þæt folc lærde.

19 Herodes se feorðan dæles ríca þa he wæs fram him ge-þread. be þære herodiscan his broder wife 7 be eallen yfelen þe herodes dyde.

20 7 ofer eall þæt ge-icte þæt he be-clydsde Iohanne on cwarterne.

21 Soðlice wæs ge-worðan þa eall þæt folc wæs ge-fullod. 7 þam hælende ge-fulloden 7 ge-biddenden. heofene wæs ge-opened

Various Readings.

14. A. acsedon. C. repeats 7 cwædon. A. næne. A. stale [*for tale*]. 15. A. heora. 16. A. B. C. 7swarode. A. -þwang. 17. A. berene. A. berene. A. om. on. 19. A. broðer. B. broður; C. broþur. C. yfellum. 20. A. ꝥ he geycte. B. C. cwerterne. 21. A. wæs eall gefullad. A. ge-fullodum. A. heofen. A. ge-openod.

Various Readings.

12. comen; manfullan; hyo. 13. þonne; ge-set. 14. ahsodon; cwæðen; sleage nanne (*sic*); om. man; eð-ealde; eowrum. 15. wenendum; eallum; heora heortum þencendum; hweðer. 16. eallum seggendum; on wætere; cymð; þonne ic; ic næm; ic is (*sic*); He; fullod; halgum. 17. feormað; gaderað; ceaf; for-bærnð; un-acwencedlice. 18. bodigende. 19. broðor; allum. 20. iohannem; cwearterne. 21. ge-worden; ge-fullodum ge-biddendum.

- cuomon ða 7 bærsynnigo þte weron gefulwad 7 cuoedon to him la laruu huæd
 12 uenerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid
 we gedoað soð he cweð to him noht forðor ðonne þ gesetted is iuh gie doað
 faciemus 13 at ille dixit ad eos nihil amplius quam constitutum est uobis faciatis
- frugnon ðonne hine 7 cempo cuedon huæd doað we æc us 7 cuoet him ne ænig monn
 14 interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem
- gedroefað gie 7 ne telniðe þ sceoma gedoað 7 ðæm wosað nestum iurom miððy wœnde
 concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris 15 existimante
- ðonne þ folc 7 smeandum allum in heortum hiora from iohanne eaða mage he were crist
 autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de iohanne ne forte ipse esset christus
- onduarde iohannes cuoet allum Ic æc soð of þ from wætre ic fulwa iuh cymeð ðonne strongra
 16 respondit iohannes dicens omnibus *Ego quidem aqua baptizo uos ueniet autem fortior * 10. i.
 mec ðæs ne am ic wyrðe to unbindanne ðuongas sceoea his he iuih gefulwað in io. iii.
 me cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius ipse uos baptizabit in io. vi.
- gast halig 7 mið fyr his fonnað þ windgefonnað in hond his 7 clænseð ber-ern þ bereflor
 spiritu sancto et igni 17 *Cuius uentilabrum in manu eius et purgauit aream * 11. v.
 his 7 sonnað huæte in ber-ern his ða halm þ ða windungo ða geberneð to fyre
 suam et congregauit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni mt. xii.
- unadrysneðlic menigo æc ðon 7 oðero getrunmade bodade þ folc
 inextinguibili 18 multa quidem et alia exortans euangelizabat populum 19 *Herodes * X. 12. ii.
 ðonne miððy gerihðe from him from wife broðres his 7 from allum mt. cxliiii.
 autem tetrarcha cum corripereetur ab illo de herodiadae uxore fratris sui et de omnibus mr. lvi.
- yflum ða ðe dyde to-geecde 7 ðis ofer alle 7 in-tynde iohannem in carcern
 malis quae fecit herodes 20 adiecit et hoc supra omnia et inclusit iohannem in carcere
- aworden wæs ðonne miððy gefulwad wæs all folc 7 se hælend miððy wæs gefulwad 7 biddende
 21 *Factum est autem cum baptizaretur omnis populus et iesu baptizato et orante * 13. i.
 un-tynd wæs heofon mt. xliii.
 apertum est caelum mr. u.
 io. xu.

12. comun ða wutudlice 7 bearswinige þte were gifulwad 7 cwedun to him la larwa hwæt we gidoað
 13. soð he cwæð to him noht forðor giseted is iow gidoað 14. wutudlice frugnon hine 7 ða cempo cwedun
 hwæt doað we 7 ec us 7 cwæð him ne ænigmon gidroefað ge ne tellniðe þ scomu doað 7 ðæm . . . wosað
 nestum iowrum 15. miððy woende ðonne ðæt folc 7 smeafn]dum allum in heortum hiora from iohanne eaða
 mæge he were crist 16. onðworade iohannis cwæð allum ic ec soð of wætere gifulwo iowih . . . cumað ðonne
 strongra me ðæs ne am ic wyrðe to unbindanne ðuongas giscoes his he iowih gifulwas in gaste halgum 7 mið
 fyre 17. his fone 7 wind-fone in honda his 7 clænseð bereflor his 7 gisomnað hwæte his in ber-ern his ðæt
 halm þ winnunge ðonne giberneð to fyre unadrysneðlic 18. monige ec ðonne 7 oðre gitrymede bodona ðæt folc
 19. . . . ðonne . . . miððy gerihte from him of . . . from wif broðer his 7 from allum yflum ða ðe dyde herodes
 20. to-giecte 7 ðis ofer alle 7 untynde iohannem ðæt carcern * 21. aworden wæs ðonne miððy gifulwad wæs
 all folc 7 se hælend mið wæs gifulwad 7 biddende ontynd wæs heofun

22 7 se halega gast astah lichamlicre ansyne on hyne swa an culfre. 7 stefen wæs of heofone geworden 7 þus cwæð; Ðu eart min gecorena sunu. on þe me gelicode.

23 7 se hælend wæs on ylde swylce þritig wintre. 7 menn wendon 7 he wære iosepes sunu; Se wæs heliges sunu.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneorysse on cneorysse oð adám; Se wæs godes sunu. oð fif 7 hund-seofantig cneoryssa;

22 7 se halga gast astah lichamlicere an-syna on hine swa an culfre 7 stefne wæs of heofene ge-worðan 7 þus cwæð. Ðu ert min ge-corena sune on þe me ge-likeð.

23 7 se hælend wæs on ylde swilce þritige wintre. þæt men wenden þæt he wære Iosepes sune. Se wæs heliges sune.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneornysse on cneornysse oððe adam. Se wæs godes sunu oð fif 7 hund-seofentig cneornisse.

Various Readings.

22. A. B. C. halga. C. aastah. A. B. C. stefn. A. heofene. 23. A. þryttig; C. þrittig. A. B. C. men. A. helies. 24—38. B. C. cneoresse [2nd time only]. A. -seofentig.

Various Readings.

22. stefn; hefone ge-worden; eart; ge-licode. 23. þrittig. 24—38. cneorysse on cneoresse; suna; -seofontig cneorissa.

7 adune astag gast se halig mið lic-homlic huiʒ swelce culfra on hine 7 stefn of heofne
 22 et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo
 aworden wæs 8u arð sunu min leaf 7 leofost on 8ec licað me 7 he 7 se hælend wæs
 facta est tú és filius meus dilectus in te complacuit mihi 23 *Et ipse iesus erat ^{14. iii.}
 onginnde swelce wintra 8rittih 8te woende sunu iosepes se8e wæs heling se' w'
 incipiens quasi annorum triginta ut putaretur filius ioseph qui fuit heli 24 qui fuit ^{mt. i.}
 mata' se' w' 7 se' w' me' se' w' ia' se' w' io' se' w'
 mattat qui fuit leui qui fuit melchi qui fuit iannae qui fuit ioseph 25 qui fuit
 ma' se' w' am' se' w' na' se' w' es' se' w' na' se' w' ma'
 mathathie qui fuit ámos qui fuit naum qui fuit ésli qui fuit naggae 26 qui fuit maath
 se' w' math' se' w' se' se' w' io' se' w' iodaing se' w' io' se'
 qui fuit mathathie qui fuit semei qui fuit iosec qui fuit ioda 27 qui fuit iohanna qui
 w' resaing se' w' sorobabeling s' w' sa' s' w' nering s' w' m' s' w'
 fuit resa qui fuit sorobabel qui fuit salathiel qui fuit neri 28 qui fuit melchi qui fuit
 a' s' w' cos' s' w' he' s' w' hering s' w' ihesuing s' w' eli'
 addi qui fuit cosam qui fuit helmadam qui fuit her 29 qui fuit ihesu qui fuit eliezer
 s' w' io' s' w' ma' s' w' leuing s' w' si' s' w' iu' s'
 qui fuit iorim qui fuit matthad qui fuit leui 30 qui fuit symeon qui fuit iuda qui
 w' io' s' w' ionaing s' w' eli' s' w' me' s' w' men' s' w'
 fuit ioseph qui fuit iona qui fuit eliachim 31 qui fuit melea qui fuit menna qui fuit
 ma' s' w' nathaning s' w' da' s' w' iessing s' w' obe8ing s' w' bo' s'
 matthata qui fuit nathan qui fuit dauid 32 qui fuit iesse qui fuit obed qui fuit booz qui
 w' sa' s' w' na' s' w' a' s' w' ar' s' w' es' s' w'
 fuit salmon qui fuit naason 33 qui fuit aminadab qui fuit áran qui fuit esrom qui fuit
 p' s' w' iu' s' w' ia' s' w' is' s' w' ab' s' w' th' s' w'
 phares qui fuit iudae 34 qui fuit iacob qui fuit isaac qui fuit abrahā qui fuit thare qui fuit
 na' s' w' se' s' w' ra' s' w' p' s' w' eb' s' w' sa' s'
 nachor 35 qui fuit seruch qui fuit ragau qui fuit phalec qui fuit eber qui fuit sale 36 qui
 w' cha' s' w' ar' s' w' s' s' w' n' s' w' 7 s' w'
 fuit chainan qui fuit arfaxat qui fuit sem qui fuit noe qui fuit lamech 37 qui fuit
 ma8aling s' w' e' s' w' ia' s' w' m' s' w' ca' s' w'
 matthusale qui fuit enoc qui fuit iared qui fuit malelehel qui fuit cainan 38 qui fuit
 en' s' w' se' s' w' adaming s' w'
 enos qui fuit seth qui fuit adam qui fuit dei

22. 7 adune astag gast 8e haliga mið lichomlice megwite swelce culfra on hine 7 stefn of heofnum giworden
 wæs 8u arð sunu min leaf 7 leowusta on 8ec licað me 23. 7 se hælend wæs onginnde swelce wintra 8ritig
 8te woende suno were iosephes se8e wæs eling 24. se8e wæs....se8e wæs....se8e wæs....se8e wæs
se8e wæs.... 25. se8e wæs....se8e wæs....se8e wæs....

CHAPTER IV.

1 Soðlice se hælend wæs full halgum gāste 7 ferde fram iordane. 7 he wæs fram haligum gaste gelæd. on sumum westene

2 feowertig daga. 7 wæs fram deofle costod. 7 he on þam dagum nān þing ne æt; And þam dagum gefylledum hine hingrede;

3 Ða cwæð se deofol him to. gif þu sy godes sunu sege þisum stāne 7 he to hlafe gewurðe;

4 Ða 7swarode him se hælend; Hit is awriten 7 se man ne leofaþ be hlāfe anum. ac of ælcum godes wōrde;

5 And þa lādde se deofol hyne. 7 ætywde him ealle rīcu eorðan ymbe-hwyrftes. on ānre byrh-m-hwīle

6 7 to him cwæð; Ealne þisne anweald ic ðe sylle. 7 hyra wuldor. forþam þe hi me synt gesealde. 7 ic hi sylle þam ðe ic wylle;

7 Witodlice ealle hig beoð þine gif þu geeað-metst beforan me;

8 þa 7swarode him se hælend; Hit is awriten. drihten þinne god 7u geeað-metst. 7 him anum þeowast;

9 Ða lādde he hyne on hierusalem 7 ge-sette hine ofer þæs temples hricg. 7 him to cwæð; Gyf þu sy godes sunu āsend þe heonun nyþer;

Various Readings.

Cap. iv. v. 1. A. halgum. 2. B. C. þinc. A. hynrode. 3. A. sig. [for sy]. A. inserts to after sege. A. ge-weorðe. 4. A. 7swarode. A. lyfað. 5. A. B. byrht-m-; C. hardly legible. 6. A. heora. A. hyg. A. synd. A. hig. 7. A. ge-eaðmedst; C. geaþmetst. 8. A. ge-eaðmetst. 9. C. hric. A. sig. A. heonen.

CHAPTER IV.

1 Soðlice se hælend wæs full halgen gaste 7 ferde fram iordane.

Se halend wæs fram halig gaste ge-læd on sumen westene

*Ductus est
iesus in d
sertum et
ritu ut te
taretur a
diabolo.*

2 feortig dagen. 7 wæs fram deofol costnod. 7 he on þam dagen nan þing ne æt. And þam dagen ge-fylleden hine hingrede.

3 þa cwæð se deofel hym to. gyf þu syo godes sunu. sæge þisen stanen þæt he to hlafe ge-wurðe.

4 Ða andswerede him se hælend. Hit ys awriten þæt se man ne leofeð be hlafe anen. ac of ælcen godes worde.

5 And þa lādde se deofel hyne 7 atewede him ealle þa rice eorðe ymbhwyrftes on anre brihtan hwile.

6 7 to him cwæð. Ealne þisne anweald ic þe sylle 7 heora wuldor for þan þe hy me synde ge-sealde. 7 ich hye sylle þan þe ich wille.

7 Witodlice ealle hyo beoð þine gif þu ge-eaðmedest be-foran me.

8 Ða andswerede him se halend. Hit is awriten. Drihten þinne god þu ge-eaðmest 7 hym ane þeowast.

9 Ða lādde he hyne on Ierusalem. 7 ge-sette hine ofer þas temples ricg 7 hym to cwæð. Gyf þu syo godes sunu ā-send þe heonen nyder.

Various Readings.

Cap. iv. v. 1. halend; ful halgum. Same Rubric in R. haligum; sumum. 2. feowertig dagum; deofle costod; dagum; dagum gefylledum. 3. deofol; sy; sege þisum stane. 4. halend; leofaþ; anum; ælcum. 5. deofol; æt-ywde; om. þa; eorðan ymbe-hwyrftas; brihtm. 6. anweald; hyra; þam; synt; ic hyo; þam; ic. 7. byð; ge-eaðmest. 8. andswarode; anum. 9. þæs; sune; heonon.

CAP. IV.

se hælend untudlice full gast halig færend wæs from iordane 7 wæs doend on gast in * XI. 15. ii.
 1 *Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab iordane et agebatur in spiritu in mt. xu.
 mr. ui.

woestern dagum feortih 7 wæs gecosted from diab' 7 noht ge-ett in dagum
 desertum 2 diebus quadraginta et temtabatur á diabolo *Et nihil manducauit in diebus * 16. v.
 mt. xui.

ðæm 7 miððy geendad weron ða gehyngerde cuoet untudlice him se diob' gif sunu godes arð cuoet x
 illis et consummatis illis esuriit 3 dixit autem illi diabolus si filius dei es dic

stane ðissum þte hlaf æ 7 onduarde to him se hælend awriten is þte ne in hlaf
 lapidi huic ut panis fiat 4 et respondit ad illum iesus scribturn est quia non in pane

ane lifes monn ah in eghwælc word godes 7 lædde hine se diab' 7 æd-ænde him alle
 solo uiuet homo sed in omni uerbo dei 5 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia

ricu ymb-huiftes eorðes in huil tides 7 cuet him ðe ic sellu mæht ðas 7 ðios x
 regna orbis terrae in momento temporis 6 et ait ei tibi dabo potestatem hanc

all 7 wuldor hiora forðon me gesald aron 7 ðæm ic willo ic sellu ðailca 7u forðon x
 uniuersam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui uolo dō illa 7 tū ergo

fallande gif 7u worðias fore me biðon ðine alle 7 ge-onduarde se hælend cuoet him
 procidens si adoraueris coram me erunt tua omnia 8 et respondens iesus dixit illi

awriten is drihten god ðin worða 7u 7 him anum geher 7u 7 lædde hine in
 scribturn est dominum deum tuum adorabis et illi soli seruias 9 et duxit illum in

hierusalem 7 sette hine cfer hornpic temples 7 cuoet him gif sunu godes arð Asend ðeh
 hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si filius dei es mitte tē

heona 7 ðona aduna
 hinc deorsum

CAP. IV. 1. ðe hælend wutudlice full gaste seðe wæs goding halge færende wæs from iordane 7 wæs
 doende in gaste on woestenne 2. daga feowertigum 7 wæs gicostad from diofe 7 noht gieet on dagum
 ðæm 7 miððy giendad werun ða gihyncrede 3. cwæt wutudlice him ðe diawul gif 7u sunu godes arð
 cweð stane ðissum þte hlafas se 4. giondsworade to him ðe hælend awriten is forðon ðette ne on hlaf
 anum lifeð mon ah in eghwælcum worde godes 5. 7 lædde hine ðe diaful 7 æteowde him alle rice ymb-
 hwyrtes eorð in hwile tide 6. 7 cwæt to him ðe ic selo mæhte ðas alle 7 wuldor hiora forðon me gisald
 aron 7 ðæm ðe ic willo . . . ðe ilca 7. 7u forðon gif 7u worðas bifora mec 7 bioðun ðine alle 8. 7
 giondworde ðe hælend cwæt him awriten is drihten god ðinne wearða 7u 7 him anum giher 7u 9. 7 læde
 hine in . . . 7 sette hine ofer horn-pic temples 7 cwæt to him gif sunu godes arð asend ðeh hiora 7 ðona
 of-dune

10 Soðlice hyt is awriten. ꝥ he hys englum be ꝥe bebyt ꝥ hig ꝥe gehealdon.

11 ꝥ ꝥæt hig ꝥe mid handum nimon. ꝥe læs ꝥu ðinne fot æt stāne æt-speorne ;

12 Ða cwæð se hælend him 7swariende ; Hyt is gecweden. ne costa ꝥu drihten þinne god ;

13 ꝥ ealre þære costunge gefylledre. se deofol him sume hwile fram gewāt ;

14 **Þ**a ferde se hælend on gastes mægne on galileam. ꝥ his hlisa be him ferde on eall ꝥ rice.

15 ꝥ he lærde be hyra gesamnungum. ꝥ wæs fram eallum gemærsod ;

16 Ða cōm he to nazareth. þar he afed wæs. ꝥ he eode on reste-dæge on þa gesamnunge æfter his gewunan ꝥ he arās ꝥ he rædde.

17 ꝥ him wæs geseald isaias bōc þæs witegan ꝥ sona swa he þa boc unfōld þa funde he þar awriten.

18 drihtnes gast is ofer me. for-þam ðe hē smyrede mē. he sende me þearfum bodian. ꝥ gehæftum alysednesse. ꝥ blindum gesihþe. for-brocene ge-hælan

19 ꝥ bodian drihtnes and-fenge ger. ꝥ edleanes dæg ;

20 And þa he þa bōc befeold he hig þam ðēne agef ꝥ sæt. ꝥ ealra heora eagan on þære gesamnunge wæron on hyne behealdende ;

10 Soðlice hit ys awriten þæt he hys ænglen be ꝥe be-beot ꝥ hyo ꝥe ge-healden ;

11 ꝥ ꝥ hyo ꝥe mid handen nymen ꝥe læs ꝥe ꝥu þinne fot æt stane æt-sperne.

12 Ða cwæð se hælend him andsweriende. hyt is ge-cweðen ne costa ꝥu drihten þinne god.

13 ꝥ ealle þære costlinge ge-fylledera. se deofol hym sume hwile fram ge-wat.

14 **Þ**a ferde se hælend on gastes mægne on galileam. ꝥ his hlise be him ferde on eall þæt riche.

15 ꝥ he lærde be heora samnunge. ꝥ wæs fram eallen ge-mearsod.

16 Ða com he to nazareth. þær he afed wæs. ꝥ he eode on reste-dāige on þa gesamnenge æfter his ge-wunen. ꝥ he aras ꝥ he rædde.

17 ꝥ hym wæs ge-seald ysaias boc þæs witegan. ꝥ sona swa he þa boc unfeld þa funde he þær awriten ;

18 drihtnes gast is ofer me for þan he smerede me. He sende me þærfeþ bodian. ꝥ ge-hæften alysendnysse. ꝥ blinden gesihðe. for-brokene ge-hælen.

19 ꝥ bodian drihtnes anfenge gear ꝥ edleanes daig.

20 And þa he þa boc be-feold he hys þam þeigne sealde ꝥ agef ꝥ sæt. ꝥ ealre hire eagen on þære samnunge wæren on hine be-healdende.

Various Readings.

10. A. ge-healdan. 11. A. nymen þy-læs. A. æt-sperne. 12. A. costa, altered to costna. 13. A. cost-nunge. A. deofol. 14. B. C. mægne. 15. A. heora. C. om. eallum. 17. A. þær. 18. A. alysednysse. 19. A. gear. 20. A. ageaf. B. C. hyra.

Various Readings.

10. englum ; be-byt. 11. handum ; þine. 12. hælend ; þine. 13. eallere ; costlinge (so written, but apparently meant for costunge) ; ge-fylledre ; deofol. 14. hlisa ; all ; rice. 15. ge-samnungum ; eallum ge-mærsod. 16. -dage ; ge-samnunge. 17. aseld (altered to ge-seld) ; un-feold. 18. smyrede ; ge-hæftum alysednysse ; blindum ; forbrocene. 19. drihtenes ; ger ; dæg. 20. hy ; þeigne ; om. ꝥ before ealra [for ealre] ; hyra eagan.

aritten is forðon þte englum his bebed from ðec þte efne-geheret ðe 10 scribturn est enim quod angelis suis mandabit de té ut conseruent té 11 et quia

In hondum lædeð þ niomað ðec eaðæ mæge þte ðu wiðspurna to stane fot ðinne 12 et
in manibus tollent té ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

ge-onduarde se hælend cuoet him acuoeden is ne costa ðu drihten god ðin 13 et
respondens iesus ait illi dictum est non temtabis dominum deum tuum

geendad weron alle mið costungeþwæs gecostad se diwob' eft-foerd from him wið to tid 14 *Et * XII. 17. i.
consummata omnia (sic) temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus mt. xxiii.
mr. xxiii.
io. xlii.

færende wæs se hælend on mæht gastes in galilea 15 mersung foerde ðerh all lond
egressus est iesus in uirtute spiritus in galilaea et fama exiit per uniuersam regionem

of him 15 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus 16 *Et * 16. x.
de illo

cuom to nazareth ðer wæs gefoeded 17 in-eade æfter ge-una his dæge sunnan in
uenit nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in

somnung 17 aras to redanne 17 gesald wæs him boc ðæs witges esaie 17 þte þ miðsy
synagogam et surrexit legere et traditus est illi liber prophetae esaiae et ut

untynde þ boc gemitte to stowe ðer awritten wæs 18 gast drihtnes on mec forðon
reuoluit librum inuenit loco ubi scribturn erat spiritus domini super me propter quod

gesmiride mec þ to sæccanne ðorfendum sende meh to bodianne ermingum þ gehæftendum forgefneise 19
unxit me euangelizare pauperibus misit me praedicare captiuis remissionem et

blindum gesihto forleta ða gebroceno on forgefneise 19 bodia gér drihtnes ondfenge
cæcis uisum dimittere contractos in remissionem praedicare annum domini acceptum

19 dæge eft-selenise 20 miðsy gefeald þ bōc agæf ðæm embeht-menn 19 sætt 19
et diem retributionis et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et

allra on somnung ego woeron bihaldendo on hine
omnium in synagogam (sic) oculi erant intendentes in eum

10. awriten is forðon sætte englas his bibeod from ðe sætte efne-giheret ðe 11. forðon in hondum
ðinum lædað þ niomað ðec eoðe mæge sætte ðu wiðspurne to stane fott ðinne 12. 19 giendworde ðe hælend
cwæð him acweden is ne costa ðu drihten god ðinne 13. 19 giendad werun alle mið costunge ðe diafol
eftfoerde from him wið to tide 14. 19 færende wæs ðe hælend on mæhte gastes in . . . 19 mersung foerde
ðerh alle lond of him 15. 19 he lærde in somnungum hiora 19 gimiclad wæs from allum 16. 19 com to
nazareth ðer wæs gifoeded 19 ineode æfter efne-giwuna his dæge symbles in somnunge 19 aras to redanne
17. 19 gisald wæs him boc ðæs witga esaies 19 ontynde boc gimitte to stowwe ðer awriten wæs 18. gast
drihtnes ofer mec forðon sæt gismirede mec þ to soecanne ðorfendum sende mec to bodanne ermingum þ hæft-
edum forgefneise 19 blindum gisihðe forleta ða gibrocono on forgefneise 19. bodiga geras drihtnes onfenge
19 dæg eft-to-selenisse 20. 19 miðsy gifylled wæs ðio boc agæf ðæm embihtmen 19 sætt 19 alle in somnungum
egu werun bihaldende on hine

21 Ða ongan he him to cweðan ; Soplice to-dæg þis gewrit is on eowrum earum gefylled ;

22 ⁊ hig ealle wæron þæs gecnāwe. ⁊ wundredon be þam wordum þe of his muþe eode. ⁊ þus cwædun ; Nys þes iosepes sunu.

23 Ða cwæþ he. witodlice ge secgað me þas gelicnesse. eala læce. gehæl ðe sylfne ; Do hér on þinum earde. swa fela wundra swa we ge-hyrdon gedóne on cafarnaum ;

24 Ða cwæð he soðlice ic eow secge þ nán witega nis and-fenge on his eþele ;

25 Soplice ic eow secge manega wudewan wæron on heliás dagum on hisrahel. Ða þa seo heofon wæs belocen þreo ger ⁊ syx monþas ; þa wæs gewórden mycel hunger on ealle eorðan

26 ⁊ to þara nanum næs helias asend. buton to anre wudewan on sarepta sidónie ;

27 And manega lichþroweras wæron on israhel. under heliséo þam witegan. ⁊ hyra nán næs aclænsud buton náámán se sirisca ;

28 Ða wurdon hig ealle on þære gesamnunge mid yrre gefylled. þas þing gehyrrende ;

29 ⁊ hig arison. ⁊ scufon hine of ðære ceastre. ⁊ læddon hine ofer ðæs munes cnæpp. ofer þone hyra buruh getimbrud wæs. ⁊ hi hyne nyðer bescufon.

30 þa ferde he þurh hyra midlen ;

21 Ða on-gan he heom to cwædene. Soðlice to daig ys þis writ on eowren earen ge-fylled.

22 ⁊ hyo ealle wæren þis ge-cnawe ⁊ wundredon be þam worden þe of hys muðe eode. ⁊ þus cwæðen. Nis þes Iosepes sune.

23 þa cwæð he. Witodlice ge seggeð me þas ge-licnyse. eala lece ge-hæl þe sylfne. Do her on þinen earde swa fela wundre swa we ge-hyrden ge-dóne on capharnaum.

24 Ða cwæð he. soðlice ic eow secge þæt nan witege nis and-fenge on hys æðele.

25 Soðlice ic eow secge manega wudewan wæren on helias dagon on israel. þa þa seo heofena wæs be-loken þreo gear ⁊ six monþas. þa wæs ge-worðan mycel hunger on ealre eorðan

26 ⁊ to þære nanun næs helias asend. buton to anre wudewan on sarepta sydonie.

27 And manega lichþrowæres wæron on israel under helyseo þam witegan ; ⁊ heore nan næs æclænsed butan nááman se scirescan.

28 þa wurðen hyo ealle on þære gesamnunge mid eorre ge-fylled. þas þing ge-herende.

29 ænd hyo arison ⁊ scufen hine of þære ceastre. ænd lædden hine ofer þas munes cnæp ofer þane hyra burh ge-tymbred wæs þæt hyo hine nyðer be-scufan.

30 þa ferde he þurh hyra midlen.

Various Readings.

21. A. heom. 22. A. ge-cnawe. A. eodon. A. cwædon. 23. B. C. witodlice. A. ge-lycnysse. A. fæla. A. capharnaum. 25. A. wudewa. A. ysrahel ; B. israhel. A. heofen. A. gear. A. B. C. ealre. 26. A. þæra. 27. A. manega. A. heora. A. aclænsod. 28. A. he gehyrde [*for* gehyrrende]. 29. A. heora. A. B. C. burh. A. getymbred. A. hig. 30. A. heora.

Various Readings.

21. cwæðen ; eawrum (*sic*) earum. 22. wæron ; ge-cnawe ; wundrodon ; wordum ; cwæðon. 23. læce ; þinum ; wundra ; gehyrdon. 24. secge ; eðele. 25. wæron ; heofana ; be-locen ; ge-worden. 26. nanum. 27. Ænd ; lichþroweras ; israel ; hyora ; æclænsud buton ; sirisca. 28. wurdon ; irre ; ge-hyrrende. 29. ⁊ [*for* ænd] ; scufon ; ⁊ læddon ; þæs ; cnæpp ; þone hyora.

ongann *ut edlice* þa cwoða to him þte to dæg gefylled wæs ðios gewritt In earum
 21 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus

Iurum 3 Alle cyðnisse him hia saldun 3 awundradon in wordum wuldres 3 wuldor *
 uestris 22 *Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in uerbis gratiae * 19. i.
 * 21. i.
 * 20. x.

ðate fore-cuomon from muðe his 3 cwoedon ahne ðes sunu Is ioseph 3 cwoeð
 quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est ioseph 23 *Et ait * 20. x.

ðæm *ut edlice* gie cwoeðað me ðios onlic-nesse la lece lece ðec seolfne In monigo geherde we
 illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audiui

aworden in ðær byrig do aec her on oetel ðin he cwoeð ða soðlice ic cwoeðo iuh þte *
 facta in capharnaum fac et hic in patria tua 24 *Ait autem amen dico uobis quia * 21. i.
 * 21. i.
 * 22. x.

ne ænig witga ondfenge wæs on oetel his in soðfæstnise ic cwoeðo iuh monigo widua
 nemo propheta acceptus est in patria sua 25 *In ueritate dico uobis multae uiduae * 22. x.

woeron on dagum helies in israel ða betyned wæs se hefon gerum ðrim 3 monestum sex
 erant in diebus heliae in israel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex

miððy Aworden wæs hunger micel on alle eorðo 3 ne to ængum ðara buriga asended wæs
 cum facta est fames magna in omni terra 26 et ad nullam illarum misus est

buta in ðær byrig to ðæm wife widua 3 monigo hreafo weron *
 helias nisi in sareptha sidonæ ad mulierem uiduam 27 et multi leprosi erant in israhel *

under ðæne witgo 3 ne ænig hiora gecleasad wæs buta neman .i. wæs lic-ðrower ðerisca 3
 sub helisæo propheta et nemo eorum mundatus est nisi nema sirus 28 et

gefylled woeron ða alle in somga mið wraðo ðas geherdon 3 arison 3 awurpon *
 repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes 29 et surrexerunt et eiecerunt

hine buta ðære ceastra 3 læddon hine oðð to ofer mores ofer ðone 3 ðio *
 illum extra ciuitatem et duxerunt illum usque ad super-cilium montis supra quem *

ða burg hiora wæs getimbred þte hia geglendraðon hine he ðonne oferfoerde 3 færende *
 ciuitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum 30 ipse autem transiens

ðerh middum hiora geeode
 per medium illorum ibat

21. ongan wutudlice cweoða to him ðætte to dæge gifylled wæs ðis giwritt in eorum iowrum 22. 3
 alle cyðnisse him hia saldun 3 wundradun on wordum wuldres 3 wuldor ðate fore-comun from muðe his
 3 ðæs 3 cwedun ahne ðes sunu is ioseph 23. 3 cwæð ðæm wutudlice ge cweoðas me ðas ongilicnise la lece
 lece ðec seolfne hu monigu giherdun we awordne in . . . ðær byrig do 3 her on oedle ðinum 24. cwæð
 ðonne soðlice ic cweðo iow ðætte nænig witga onfongen wæs on oedle his 25. in soðfæstnise ic cweðo
 iow monige widuwe werun on dagum helias in israhelum ða bityned wæs heofunn gerum ðrim 3 moniðas
 sexu. miððy giworden wæs hungor micel on alre eorðo 26. 3 ne to ængum ðara burga sended wæs buta
 in . . . ðær byrig . . . 3 to ðæm wife widwe 27. 3 monige hreofe werun in israel under helise ðæm witga
 3 nænig hiora gecleasad wæs buta neman . . . wæs licðrowere 28. 3 gifylled werun ða alle in somnungum
 mið wraðo ðas giherdun 29. 3 ariason 3 awurpun hine buta ða caestre 3 læddun hine wið to ofer . . .
 moras ofer ðon ðio burig [Eight leaves are here lost in the Rushworth MS.]

31 **A**nd he ferde to cafarnaum on galileisce ceastre. ⁊ hi þar on reste-dagum lærde

32 ⁊ hig wundredon be his lare. forþam his spæc on anwealde wæs;

33 And on hyra gesamnunge wæs sum man unclæne deofol hæbbende. ⁊ he hrymde micelre stefne

34 ⁊ cwæp; Læt lā nadzarenisca hælend. hwæt is us ⁊ þe. com þu us to for-spillanne. ic wāt ⁊ þu eart godes halega;

35 And þa cidde him se hælend ⁊ cwæp. adumba ⁊ ga him of; ⁊ þa he ut-adraf hine on heora midlene. he him fram-gewāt. ⁊ him naht ne derude;

36 Ða wurdon hig ealle forhte ⁊ spræcon him betwynan. ⁊ cwædon. hwæt ys ⁊ word ⁊ he on mihte ⁊ on mægene un-clænum gastum bebyt ⁊ hig ut-gaþ;

37 Ða wæs his hlisa ge-widmærsod on ælcere stowe þæs rices;

8 **S**oþlice he aras of heora gesamnunge ⁊ ferde on simones hus; Ða wæs simones sweger geswenced on mycelum feferum. ⁊ hig hyne for hyre bædon.

39 ⁊ he standende ofer hig þam fefore bebēad ⁊ he hig forlet ⁊ heo sōna aras and him þenode;

40 Soðlice þa sunne asāh ealle þe untrume wæron on mislicum adlum hig læddon him to ⁊ he syndrygum hys hānd on-settende hīg gehælde;

31 **A**nd he ferde to kapharnaum on galileisce ceastre. ⁊ he þær on ræste-daigen lærde.

32 ⁊ hyo wundreden be his lare; for þan hys spræce on anwealde wæs.

33 And on hire samnunge wæs sum man un-clæne deofol hæbbende. ⁊ he hrymde michelere stefne

34 ⁊ cwæð. Læt la nazareisce hælend. hwæt is us ⁊ þe come þu us to for-spillene. ich wat þæt þu ert godes halga.

35 And þa cydde hym se hælend and cwæð. Adumba ⁊ ga hym of. ⁊ þa he ut adraf hine on hire midlene; ⁊ he hym fram ge-wat. and hym naht ne derede.

36 Ða wurðen hyo ealle forhte ⁊ spræken heom be-tweonen. ⁊ cwæðen hwæt is þæt word þæt he on mihte ⁊ on mægne un-clænen gaste be-beot. ⁊ hyo ut gað.

37 Ða wæs hys hlise ge-wid-mærsod on ælcere stowe þæs rices.

38 **S**oðlice he aras of here samnunga ⁊ ferde on symones hus. Ða wæs simones sweger ge-swenched on mycelen feofren. ⁊ hyo hine for hire bæden.

39 ⁊ he standende ofer hyo þam feofre be-bead. ⁊ he hyo for-let. ⁊ hyo sone aras. ⁊ hym þenode.

40 Soðlice þa sunne asah ealle þe untrume wæren on mistlicen adlen hyo lædden him to. ⁊ he sindrigen his hand on-settende hyo ge-hælde.

Dis sceal on þone þryddan punres dæg innan lenctene ⁊ to pentecosten on æsternes dæg. Surgens iesus de sinagoga introiuit in domum simonis. A.

Various Readings.

31. A. hig. 32. A. spræc [but B. C. spæc]. B. C. anwalde. 33. A. heora ge-somnunge. 34. A. om. lā. B. nadzarenisa, altered to nazarenisa. A. B. C. halga. 35. B. hyra. A. C. derede. 36. B. spæcon. 37. B. C. ælcere. 38. B. C. hyra. B. C. swegr. A. bædon. 39. C. of [for ofer]. A. fefera.

Various Readings.

31. Ænd; cafarnaum; reoste-dagan. 32. wundroden; spræce; andwealde. 33. hyora; habbende; mycelere. 34. nazarenisca; for-spillenne; eart. 35. Ænd; cwæð; heora; om. ⁊ after midlene. 36. wurden; spæcen; betweonen; cwædon; un-clænum. 37. hlisa; ælcer. 38. heora; swegr ge-swenched; mycelum feofrum; bædon. 39. stændende; be-bed; heo sōna; þenode. 40. wæron; mist-licum adlum; sindrigum; ge-hælde.

31 *Et discendit in capharnaum ciuitatem galilee 32 †Et
 astyltdon on lar his forðon in mæht wæs word his † ðæs
 stupebant in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius 33 *Et in synagoga erat
 monn hæfde ðone dioul unclæne 34 †Et in synagoga erat
 homo habens daemonium inmundum et exclamauit uoce magna
 hused us 35 †Et hælend nazarenæsa þu cuome to fordoanne us ic wat ðec ðu ðe art halig godes
 quid nobis et tibi iesus nazarenæ uenisti perdere nos scio té qui sis sanctus dei
 36 et increpauit illi iesus dicens ommutesce et exi ab illo et cum proiecisset illum
 ðone dioul in middum foerde from him 37 et diuulgabatur fama de illo in omnem
 daemonium in medium exiit ab illo nihilque illum nocuit
 in allum 38 *Surgens autem de synagoga introiuit in domum symonis socrus
 in omnibus et con-loquebantur adinuicem dicentes quod est hoc uerbum quia in potestate et
 mægne gehateð gastum unclænum 39 et stans super
 uirtute imperat spiritibus inmundis et exeunt
 40 cum
 41 et stans super
 42 et stans super
 43 et stans super
 44 et stans super
 45 et stans super
 46 et stans super
 47 et stans super
 48 et stans super
 49 et stans super
 50 et stans super
 51 et stans super
 52 et stans super
 53 et stans super
 54 et stans super
 55 et stans super
 56 et stans super
 57 et stans super
 58 et stans super
 59 et stans super
 60 et stans super
 61 et stans super
 62 et stans super
 63 et stans super
 64 et stans super
 65 et stans super
 66 et stans super
 67 et stans super
 68 et stans super
 69 et stans super
 70 et stans super
 71 et stans super
 72 et stans super
 73 et stans super
 74 et stans super
 75 et stans super
 76 et stans super
 77 et stans super
 78 et stans super
 79 et stans super
 80 et stans super
 81 et stans super
 82 et stans super
 83 et stans super
 84 et stans super
 85 et stans super
 86 et stans super
 87 et stans super
 88 et stans super
 89 et stans super
 90 et stans super
 91 et stans super
 92 et stans super
 93 et stans super
 94 et stans super
 95 et stans super
 96 et stans super
 97 et stans super
 98 et stans super
 99 et stans super
 100 et stans super

41 Ða ferdon þa deoflu of manegum hrymende ⁊ cweðende; Soðes þu eart godes sunu. ⁊ he ne geþafude ꝥ hig æni þing spræcon forþam þe wiston ꝥ he crist wæs;

42 Ða gewordenum dæge se hælend ut-gangende ferde on weste stōwe. ⁊ þa meniu hine sohton. ⁊ hi comon to him. ⁊ behæfdon hine. ꝥ he him fram ne gewite;

43 þa sæde he him. soðlice me gedafæn-að oðrum ceastrum godes rice bodian. forþam. to þam ic eom asend

44 ⁊ he wæs bodigende on galilea gesamnungum;

CHAPTER V.

1 Soþlice wæs geworden þa ða menegu him to comon ꝥ hig godes word gehyrdon. he stōd wið þone mere genesareth.

2 ⁊ he geseah twa scīpu standende wið þæne mere; Ða fisceras eodun ⁊ wohson heora nett;

3 He þa astigende on an scyp. ꝥ wæs simones bæd hyne ꝥ he hit lyt-hwōn fram lande tuge. ⁊ on þam scipe sittende he lærde þa menegu;

4 Ða he sprecað geswac he cwæp to symone; Teoh hit on dypan ⁊ lætað eowre nett on þone fisc-wer;

Various Readings.

41. A. mænegum. A. geþafode. A. ænig. B. C. þing. A. *inserts* hig *before* wiston. 42. A. mænegu; B. C. menegu. A. sohton. A. hig. B. C. be-hæfdun. 43. A. B. C. gedafenað. 44. C. bodiende. A. gesomnungum. Cap. v. v. 1. A. mænegu. C. god [*for* godes]. B. C. þæne. 2. A. þone. A. eodon. A. woxon; B. C. wohsun. A. net. 3. A. mænigeo. 4. A. net.

41 þa ferdon þa deofle of manegen hrem-ende. ⁊ cweðende. Sodes þu eart godes sune. ⁊ he ne ge-þafede þæt hye any þing spræcen. for þan he hyo wisten þæt he crist wæs.

42 Ða ge-wordenen daige se hælend ut-gangende ferde on westene stowe. ⁊ þa manega hine sohten. ⁊ hyo comen to hym. ⁊ be-hæfdon hine; þæt he heom fram ne wite.

43 Ða sægde he heom. Soðlice me ge-þafened opren ceastren godes riche bodian. for þan to þan ich eom asend

44 ⁊ he wæs bodiende on galilea gesamnungum.

CHAPTER V.

1 Soðlice wæs ge-worðen þa þa manege him to comen þæt hyo godes word ge-hyrdon. he stod wið þane mere genesareth.

2 ⁊ he ge-seah twa scipe standende wið þanne mere. Ða fixeres eoden ⁊ wexon heore nett.

3 He þa astigende on an scyp; þæt wæs symones. bed hine þæt he hit lithwan fram lande tuugen. ⁊ on þam scype sittende he lærde þa manega.

4 Ða he spræcen ge-swac he cwæð to symone. Teoh hit on deopan ⁊ læteð eowre nett on þanne fisc-wær.

Various Readings.

41. manegum hrimende; Sodes (*as in H.*); hy; hy wæston (*sic*). 42. ge-wordenum; halend; menega; sohton; comon; be-hæfdun. 43. sæde; ge-þafenað opren ceastrum; rice; forþam; þam; eam. 44. ge-samnungum. Cap. v. v. 1. ge-worden; mænega; comon; ge-hyrdon; þæne. 2. þonne; fisceras eodum (*sic*); weoxon heora. 3. bæd; lythwon; tuge; mænega. 4. þone fisc-wær.

Dis sceal on þone syxtan sunnan-dæg ofer pente-costen. Cum turbe intruerent ad ierusalem. A.

foerdon *uutedlice* ða diowlas from *menigum* clioppende 7 cuoetenda þte ðu arð sunu godes 7
 41 *Exiebant etiam daemonia & multis clamantia et dicentia quia tú es filius dei et * 27. viii.
 mr. xui.

geðreade ne gelefde ða gesprecca forðon wiston hine þte were crist a-7 ge-warð ða
 increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse christum 42 *Facta autem * 28. viii.
 mr. xui.

dæge wæs færende eade on woestigum stowe 7 ða menigo sohton hine 7 cuomon wið to
 die egressus ibat in desertum locum et turbæ requirebant eum et uenerunt usque ad

him 7 gehealdon hine þte ne fearrade from him ðæm he cuoet forðon 7 oðrum
 ipsum et detinebant illum ne discenderet ab eis 43 quibus ille ait quia et aliis

ceastrum gedæfneð mec bodia ric godes þte forðon gesended Am 7 wæs bod-
 ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei quia ideo missus sum 44 et erat prae-

ande on somnungum galiles
 dicans in synagogis galilaeae

CAP. V.

aworden wæs ðonne miððy ða menigo geraedon 7 giorndon on him þte geherdon word godes 7
 1 *Factum est autem cum turbæ inruerent in eum ut audirent uerbum dei et * XV. 29. x.

he stod æt mere genesareth 7 gesæh tuoce 7 tuu sciopo stondendo æt ðæm mere
 ipse stabat secus stagnum genesareth 2 et uidit duas naues stantes secus stagnum

ða fiscaras ðonne of-astigon 7 geðuogon 7 nett Astag *uutedlice* in anum scip
 piscatores autem descenderant et lauabant retiam (sic) 3 ascendens autem in unam nauem

ðio wæs simones gebæd ðonne hine from eorðo eft-læda huon 7 sætt lærde of
 quæ erat simonis rogauit autem eum & terra reducere pusillum et sedens docebat de

ðæm scipe ða menigo þte geblann ðonne gespreaca cuoet to simone læd on heanise 7 let
 nauicula turbas 4 *Ut cessauit autem loqui dixit ad simonem duc in altum et laxa * 30. viii.
 io. cccxiii.

ða netto iuero on gefeng 7 stællō
 retia uestra in capturam

5 þa cwæp simon him ʒswariende; Eala be-beodend ealle niht swincende we naht ne gefengon; Soðlice on þinum worde ic min nett ut-læte;

6 ⁊ þa hi ⁊ dydon hig betugon mycele menigeo fixa. ⁊ hyra net wæs to-brocen.

7 ⁊ hig biƿnodon hyra geferan. þe on oðrum scipe wæron. ⁊ hi comun ⁊ him fylston; Ða comon hig ⁊ gefyldon butu þa scipu. swa ⁊ hi neh wæron besencte;

8 þa petrus ⁊ geseah he feoll to þæs hælendes cneowum ⁊ cwæð; Drihten. gewit fram me forþam ic eom synfull mann.

9 ⁊ he wundrude ⁊ ealle þa ðe mid him wæron on þam were þara fixa þe hi gefengon;

10 Gelice iacobum ⁊ iohannem zebedeis suna. þa wæron simones geferan; Ða cwæp se hælend to simone. ne ondræd þu þe; Heonon forð þu byst men gefonde;

11 ⁊ hig tugon hyra scypo to lande. ⁊ for-leton hig ⁊ folgodon þam hælende;

12 Ða he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla ⁊ þa he geseah þæne hælend þa astræhte he hine ⁊ bæd ⁊ þus cwæð; Drihten. gyf þu wilt þu miht me geclænsian;

13 And he æt-hrân hine his handa aþenede ⁊ cwæð; Ic wylle. si þu geclænsuð; And sona se hreofla him fram fërde

5 Ða cwæð symon him andswærede. Ela be-bended (*sic*) ealle niht swikende we naht ne fengen. Soðlice on þinum worde ich min nett ut-læte.

6 ⁊ þa hyo þæt dydon. hyo be-tugen mycele maniga fixsa; ⁊ heore nett wæs to-broken.

7 ⁊ hyo becneden heore ge-feren; þe on oðren scypen wæren. ⁊ hyo comen ⁊ heom felsten. Ða comen hyo ⁊ ge-felden baða þa scype swa þæt hyo neh wæren ge-sencten.

8 þa petrus þæt ge-seah he feoll to þæs hælendes cneowen; ⁊ cwæð. Drihten ge-wit fram me for þam ich em sinful man

9 ⁊ he wundrede. ⁊ ealle þa þe mid hym wæren on þam wære þare fixsa þe hyo gefengon.

10 Gelice Iacobum ⁊ Iohannem Zebedeis sunes. þa wæren symones ge-feran. þa cwæð se hælend to symone. ne on-dræd þu þe. Heonen forð þu byst menn feonde.

11 ⁊ hyo tugen hyre scyp to lande. ⁊ for-læten hyo ⁊ folgedon þam hælende.

12 Þa he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla. ⁊ þa he geseah þanne hælend þa astræhte he hine ⁊ bæd. ⁊ þus cwæð. Drihten gif þu wilt þu miht me ge-clænsien.

13 Ænd he æt-hran hine his handa aþenede. ⁊ cwæð. Ic wille; syo þu ge-clænsed. Ænd sone se hreofla hym fram ferde.

Various Readings.

5. A. ʒswariende. A. net. 6. A. hig. A. mænigeo. A. heora. C. nett. 7. A. biƿnodon heora. A. hig. A. C. comon. A. hig. 8. C. feol. A. synful man. 9. A. wundrode. A. þæra. A. hig. 10. A. zebedeus. A. heonen. 11. B. C. hi. A. heora scypu. A. folgedon. C. hælend. 12. A. þær. A. þone. 13. A. aþenigende. A. sig þu ge-clænsod.

Various Readings.

5. andswærende; be-bedend; swincende; ge-fengon; ic. 6. meniga fixa; hyra net; to-brocen. 7. becneden hyra ge-feran; oðrum scipum; comon; fylsten; gefuldon butu; scypa; hi; be-sencte. 8. cneowum; ic em synfull mann. 9. wundrode; wæron; were; fixa; gefengon. 10. suna; wæron; hælend; Heonon; foende. 11. tugon hyra; for-leton; folgodon; hælende. 12. þæne; astræhte; ge-clænsian. 13. ge-clænsod; And sona; hreofola.

5 *ge-onduarde simon cuoet him ðu haldormon ðerh alle næht we wannon noht we fengon*
et respondens simon dixit illi praeceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus

on worde ðonne ðinum ic forlette net *7 miððy ðis dydon efne-gebegdon fiscana 7 meni-*
in uerbo autem tuo laxabo rete *6 et cum hoc fecissent concluderunt piscium multitudi-*

go monigfald to-slitten wæs ðonne ðæt nett hiora *7 becnadon ðæm foerum ða ðe weron on*
nem copiosam rumpebatur autem retia eorum *7 et annuerunt sociis qui erant in*

oðora scip 7 ðe gecuomon 7 gehulpo hia 7 cuomon 7 gefyldon ða tuoge 7 tuu sciopo suæ
alia nauī ut uenirent et adiuuarent eos et uenerunt et impleuerunt ambas nauiculas ita

7 ðe gedruncnadon 7 were *7 miððy gesege* *feol to cneum ðæs hælendes*
ut mergerentur *8 *Quod cum uideret simon petrus procidit ad genua iesu* ** 31. x.*

cuoet geong from me forðon monn synnfull Am drihten *slep forðon ymb-salde hine*
dicens exi a me quia homo peccator sum domine *9 stupor enim circum-dederat eum*

7 Alle ða ðe mið him weron on gefeng fiscana ðone 7 7 genomon *gelic ðonne*
et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant *10 similiter autem*

7 sunu *ða ðe woeron gefoero* *7 cuoet to simone se hælend*
iacobum et iohannem filios zebedaei qui erant socii simonis **Et ait ad simonem iesus* ** 32. ii. mt. xxi. mr. x.*

nælle ðu ondrede of ðis untedlice menn bist ðu niomende *7 under-læded woeron to eorðo*
noli timere ex hoc iam homines eris capiens *11 et subductis ad terram*

scioppo forletno allum gefylgde weron hine *7 aworden wæs miððy wære on an*
nauibus relictis omnibus secuti sunt illum *12 *Et factum est cum esset in una* ** XVI. 33. ii. mt. lxiii. mr. xiiii.*

ðæra ceastrana 7 heono wer full hriofle 7 geseh se hælend 7 feoll on onstone 7 bæd
ciuitatum et ecce uir plenus lepra et uidens iesum et procidens in faciem et rogauit

hine cuoetende drihten gif ðu wilt ðu mæht meh geclænsia *7 a ðenede hond gehran*
eum dicens domine si uis potes me mundare *13 et extendens manum tetigit*

hine cuoet ic willo geclænsige 7 sona ðio hriofol offerrade from him
illum dicens uolo mundare et confestim lepra discessit ab illo

14 7 he bebead him 7 he hit nanum men ne sæde. ac gá æt-yw þe þam sacerde. 7 bring for þínre clænsunga swa moyses be-bead him on gewitnesse;

15 Witodlice þæs þe mǎ seo spræc be him fērde 7 mycele menegeo comun 7 hi ge-hyrdon 7 wurdon gehælede fram hyra untrumnessum;

16 He þa ferde on westen 7 hyne gebæd;

Dis sceal on frige-dæg on þære pente-costenes wucan. Factum est in una diebus et iesus sedebat docens. A.

17 Ða wæs anum dæge geworden 7 he sæt 7 hig lærde 7 þa wæron þa farisei sittende 7 þære. æ.-lareow-was. þa comon of ælcon castele galilæe 7 iudee. 7 hierusalem 7 drihtnes mægen wæs hig to gehælene;

18 And þa bæron men on anum bedde anne man. se wæs lama.

19 7 hig ne mihton hine inbringan 7 aleggan beforan him. for þære menigo þe mid þam hælende wæs; þa astigon hig uppān þæne hrōf 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende beforan þæne hælend;

20 Ða he ge-seah hyra geleafan he cwæð; La mann þe synd þine synna forgyfene;

21 þa agunnon þencan þa boceras 7 farisei 7 cwædon. hwæt is þes þe her sprycþ woffunga; Hwa mæg synna for-gyfan buton god ana;

14 7 he bed him 7 he hit nanen men ne saigde. ac ga 7 atewe þe þam sacerde. ænd bring for þínre clænsinge swa moyses be-bead heom on ge-witnysse.

15 Witodlice þæs þe mǎ seo spræc be him ferde 7 mycele menega comen þæt hyo ge-hyrdon 7 wurðen ge-hælede fram heora untrumnesse.

16 He þa ferde on westen 7 hine ge-bæd.

17 þa wæs anen daige ge-worðen þæt he sæt 7 hyo lærde. 7 þa wæren þa farisei sittende 7 þære lage-lareow-wæs. þa comen of ælche castelle galilæe 7 Iudæe 7 ierusalem. 7 drihten mægen wæs hyo to gehælene.

18 Ænd þa bæren men on anen bedde enne man; se wæs lame.

19 7 hyo ne mihten hine in-bringen 7 aleggen be-foran hym; for þære maniga þe mid þam hælende wæs. Ða astigen hyo up on þanne rof. 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende be-foran þam hælende.

20 Ða he ge-seah heora ge-leafa. he cwæð. La man þe synd þine sinne forgyfene.

21 Ða agunnen þencen þa bokeres 7 farisei 7 cwæðen. hwæt is þes þe her spread woffunga. hwa maig senna for-gefen buton god ane.

Various Readings.

14. B. inserts 7 after gá. 15. A. mænigeo; C. menego. A. comon. A. hig. A. heora untrumnyssum. 17. A. ælareowas (all one word); B. æ-lareow-wæs. A. ælcum castellum. C. galilæe. C. iudee. A. gehælanne; B. ge-hælenne; C. hælenne. 18. C. bæran. 19. A. mænio; B. menigeo; C. menego. A. asendon. B. beforan (sic). A. þone. 20. A. heora. A. mǎn; C. man. B. C. synt. 21. A. on-gunnon. A. cweðan. A. sprecc. B. C. butan.

Various Readings.

14. bead; nanum; sægde; æt-yw; clænsunge. 15. þæs; menegeo comon; wurdon; untrum-nessum. 17. anum; ge-worden; wæron; pharisei; æ-lareow-wæs; ælce; drihtnes; ge-hælenne. 18. And; bæron; anum; ænne; lama. 19. myhton; aleggan; menegeo; hælende; astigon; þonne; þonne hælend. 20. ge-leafan; mann; synt; for-gyfene. 21. agunnon þencan; boceras; sprecc; mæg synna forgyfan; ana.

7 he bebead him 7te ne ænigum gecuoede ah geong æd-eana 7ec 7æm sacerde 7 breng
14 et ipse praecepit illi ut nemini diceret sed uade ostende 7e sacerdoti et offer

fore clænsunge 7ine suæ be-bead 7heht mores on cy7nise him 7erh-eode 7 wæs geongende
pro emundatione tua sicut praecepit mores in testimonium illis 15 perambulabat

7onne sui7or word from him 7 efne-cuomon 7a menigo 7 7[a] feolo 7te geherdon 7 7te woeron gelecned
autem magis sermo de illo et conueniebant turbæ multæ ut audirent et curarentur

from untrymnisum hiora he 7a gesætt on wæstern 7 gebæd 7 geworden
ab infirmitatibus suis 16 *Ipse autem sedebat in deserto et orabat 17 7Et factum

wæs on an 7ara dagana 7 he gesætt lærende 7 woeron 7a æ-laruas 7 aldo-uto sittendo 7 æs
est in una dierum et ipse sedebat docens et erant pharisæi sedentes et legi[s]
* 35. i[i].
mt. cxliiii.
mr. lxvi.
7 XVII. 36. ii.
mt. cliii.
mr. lxviii.

laruas 7a 7e cuomon from eghuelc ceastre ga-ti 7 in' 7 hierusalem 7 mægen wæs
doctores qui uenerant ex omni castello galilææ et iudæ et hierusalem et uirtus erat

drihtnes to hælenne hia 7 heono wæras berende on bed 7 on bér monno se7e wæs
domini ad sanandum eos 18 *Et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat

eor7-crypel 7 sohton hine gebrenge 7 gesette for a hine 7 ne gemoeton
paralyticus et quaerebant eum inferre et ponere ante eum 19 et non inuenientes
* 37. i.
mt. lxx.
mr. xx.
io. xxxviii.

of hælcum dæl hine gebrohton fore 7æm folce astigon ofer 7 onufa hus 7erh 7a watla 7 duna
qua parte illum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum per tegulas et summi-

sendon hine mi7 bed in middum fore hælen 7æra geleafa 7te gesæh cuoe7 la monn
serunt illum cum lecto in medium ante iesum 20 quorum fidem ut uidit dixit homo

forgefen bi7on 7e synna 7ina 7 ongunnun gesmeage wu7uto 7 cuoe7ende hwa
remittuntur tibi peccata tua 21 et coeperunt cogitare scribæ et pharisæi dicentes quis

is 7es se7e spreces ebolsongas hwa mæge forgeafa synna buta 7e ana god
est hic qui loquitur blasphemia quis potest dimittere peccata nisi solus deus

22 Ða se hælend gecneow hyra gepancas he ʒswariende cwæp to him. hwæt pencege on eowrum heortum.

23 hwæðer is eðre to cweþenne þe synd þine synna for-gyfene. hwæper þe cweþan aris ʒ ga.

24 ʒ ge witon ʒ mannes sunu on eorðan anwea[ld] hæfð synna to for-gyfanne; And he sæde þam laman. þe ic secge aris. nim þin bed. ʒ ga on þin hūs;

25 ʒ he sona be-foran hīm aras. ʒ nam ʒ he on læg ʒ to his huse ferde ʒ god wuldrode.

26 ʒ hig ealle wundredon ʒ god mærsodon ʒ wæron mid ege gefyllede. ʒ cwædon. soðes we to-dæg wundru gesawon;

27 **Þ**a æfter þam he ut-eode ʒ geseah publicanum he wæs oþrum naman leuī gehaten æt ceap-sceamule sittende. ʒ he cwæp to him filig me;

28 ʒ he him þa filigde ʒ ealle hys þing for-let;

29 ʒ leuī dyde him mycelne gebeor-scipe on his huse. ʒ þar wæs mycel mene-geo manfulra ʒ oðerra þe mid him sæton;

30 þa murcnodon þa farisei ʒ þa boceras ʒ cwædon to hys leorning-cnihtum. hwi etege ʒ drincað mid manfullum ʒ synfullum;

31 Ða ʒswarude se hælend ʒ cwæp to him; Ne beþurfon læces þa ðe hale sýnd. ac þa ðe unhælpe habbaþ;

22 Ða seo hælend ge-cneow heora gepances; he andsweriende cwæð to heom. Hwæt pence ge on eowre heorten

23 hwæðer is eþere to cweðene þe synt þine senne for-gefene; hwaðer to cweðene aris ʒ ga.

24 þæt ge witen þæt mannes sune on eorðan anweald hæfð synne to for-gefena. Ænd he sægde þam lamen. þe ich segge aris; nym þin bed ʒ ga on þin hus.

25 ʒ he sone be-foren heom aras; ʒ nam þæt he on læig ʒ to his huse eode. ʒ god wuldrede.

26 ʒ hyo ealle wundredon ʒ god mærsedon ʒ wæren mid eige ge-fylde. ʒ cwæðen soðes we to-daig wundre ge-seagen.

27 **Þ**a æfter þan he ut-eode. ʒ ge-seah publicanum þe wæs oðer name leuj ge-haten. æt cheap-scamele sittende. ʒ he cwæð to hym felge me.

28 ʒ he hym þa felgede. ʒ ealle hys þing for-let.

29 Ænd leuj dyde him michele ge-beor-scipe on his huse. ʒ þær wæs mycele manege manfulra ʒ oðre þe mid him sæton.

30 þa murcneden þa farisei ʒ þa bokes. ʒ cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æte ge. ʒ drinkeð mid manfullen ʒ senfullen.

31 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð to heom. Ne be-þurfen læches þa þe hale synde. ac þa þe un-hæle hæbbeð.

Various Readings.

22. A. heora. C. om. he. A. ʒswarigende. A. B. C. pence ge (*two words*). 23. B. C. synt. 24. A. anweald; B. C. anwald. 27. A. oðre nama. A. ceap-sceamele; C. ceap-scemule. 29. A. mænigeo. A. oðra. 30. A. murcnodon. A. hwi. A. B. ete ge (*two words*). 31. A. ʒswarode. A. beþurfun læcas. B. synt.

Various Readings.

22. se; hyra; andswerigende; eowra heortan. 23. synne for-gyfene; hwæter; cweðen. 24. witan; eorðan; synna; for-gyfanne; laman; ic. 25. sona be-foran; læg; ferde [*for eode*]; wuldrode. 26. wuldredon; mærsoden; ge-fyllede; dæg; ge-sawen. 27. þam; he [*for þe*]; oðrum namen; ceap-sceamele; fylge. 28. fylgde. 29. mycele; mycel menegeo. 30. murcnodon; pharisei; boceras; cwæton; leor-cnihtum; ete; drincað; manfullum; synfullum. 31. andswarode; læces; synt; un-hæle hæbbeð.

- þte ongætt þa se hælend smeunga hiora ge-onduarde cuoet to him þæt æm hæð smeas gie
 22 ut cognouit autem iesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos quid cogitatis
- in heartum iurum huoeðer is eaðor gecuoæða forgefen biðon ðe synna þæt cuoæða
 in cordibus uestris 23 quid est facillius dicere dimittuntur tibi peccata an dicere
- aris 7 gaa þte ðonne gie wittæ þte þæt sunu monnes mæht hæfæt on eorðo
 surge et ambula 24 ut autem sciatis quia filius hominis potestatem habet in terra
- forgeafa synna cuoet ðæt cryple ðe ic cuoet aris nim beer ðin 7 gaa in hus
 dimittere peccata ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et uade in domum
- ðin 7 sona aras fore him genom on ðæt gelæg 7 foerde in hus his
 tuam 25 et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam
- ge-miclade god 7 feer-stylt genom þæt forgrap alle 7 Auundradon god 7 gefylled
 magnificans deum 26 et stupor apprehendit omnes et magnificabant deum et repleti
- woeron mið fyrhto cuoedon þte we gesegon wundra to dæge 7 æfter ðas foerde 7 gesæh.
 sunt timore dicentes quia uidimus mirabilia hodie. 27 *Et post hoc exiit et uidit *XVIII. 38. ii.
 mt. lxxi.
 ðone bærsynnig genemned wæs sittende to 7 cuoet him fylg mec þæt soec mec 7
 publicanum nomine leui sedentem ad teloneum et ait illi sequere me 28 et
 mr. xxi.
- forleorte þæt miðty allum forletno aras fylgende wæs him 7 dyde him farma þæt gebeasgip
 relictis omnibus surgens secutus est eum 29 *Et fecit ei conuiuium * 39. ii.
 mt. lxxii.
 micel se leui in hus his 7 wæs ðreat menigo 7 oðera ða ðe mið him
 magnum leui in domo sua et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis
 mr. xxii.
- weron hlingendum þæt hlingende 7 lyeeton 7 hiora cuoedon to
 erant discumbentes 30 et murmurabant pharisaei et scribae eorum dicentes ad
- ðegnum his forhon mið 7 synnfullum gie ettas 7 gie drincas 7
 discipulos eius quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis 31 *Et * 40. ii.
 mt. lxxiii.
 ondsuarade se hælend cuoet to him ne so[r]fæt ða ðe halo sint to lece ah ða ðe yfe habbað
 respondens iesus dixit ad illos non egent qui sani sunt medico sed qui male habent
 mr. xxiii.

[Eight leaves lost in the Rushworth MS.]

32 Ne com ic riht-wise clypian. ac synfulle on dædbote;

33 Ða cwædon hig to him. hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas gelômlice ⁊ hal-sunga doð. ⁊ eall-swa farisea. ⁊ þine etað ⁊ drincað;

34 þa cwæð he cwystuþu magon þæs brydguman bearn fæstan swa lange swa se brydguma myd him ys;

35 Soplice þa dagas cymað þonne se brydguma him byð afyrred. þonne fæstað hig on þam dagum;

36 þa sæde he him an big-spell. ne asend nan mán scýp of níwum reafe on eald réaf. elles ⁊ níwe slít. ⁊ se niwa scyp ne hylp þam ealdan;

37 Ne nan man ne sent níwe wín on ealde bytta. elles ⁊ níwe wín brycð þa bytta ⁊ ⁊ wín byð agoten. ⁊ þa bytta for-wurðað;

38 Ac níwe wín is to sendenne on níwe bytta. þonne beoð þa bytta gehealdene;

39 And ne drincð nán man eald wín ⁊ wylle sona ⁊ níwe. he cwyp. ⁊ ealde is betere;

CHAPTER VI.

1 Soplice wæs geworden on þam æfteran reste-dæge. æryst þa he ferde þurh þa æceras hys leorning-cnihtas þa ear pluccedon ⁊ mid hyra handum gnidon ⁊ æton;

Various Readings.

33. A. hwig. A. farisea (*alt. to farisei*). 34. A. cwyst þu; B. C. cwyst þu. 36. A. byg-spel. A. asent. A. scep (*alt. to scyp; twice*). A. B. hylpþ; C. hylpþ. 37. A. for-weorðaþ. 38. A. sendanne. 39. A. ⁊ sæt [*for ⁊ before ealde*].

Cap. vi. v. 1. A. ærest. A. gear. A. heora.

32 Ne com ich rihtwise to clepian. ac synfulle on deadbote.

33 Ða cwæðen hyo to hym. hwi fæsted iohannes leorningcnihtes ge-lomlice ⁊ hal-sunge doð. ⁊ eal swa fariseen. ⁊ þine æteð ⁊ drinceð;

34 þa cwæð he. cwedst þu magen þas bredgumen bearn fæsten. swa lange swa se bredgume mid heom ys.

35 Soðlice þa dages cumeð þanne se bredgume heom beoð aferred. þanne fæsted hyo on þan dagen.

36 Ða sæde he heom an bispell. Ne asende nan man scyp on neowan reafe. on eald reaf elles þæt neowe slyt. ⁊ se neowe scyp ne helpd þan ealden.

37 Ne nan man ne synt niwe win on ealde butta elles þæt neowa win breceð þa butta ⁊ þæt win beoð agoten ⁊ þa butta for-wurðed.

38 Ac neowe win is to asendenne on neowe butta þanne beoð þa butte ge-healdenne.

39 ⁊ ne drincð nan man eald win. ⁊ wille sona þæt neowe he cweð þæt ealde is betere.

CHAPTER VI.

1 Soðlice wæs ge-worðen on þam æft-eren reste-daige; ærest þa ferde he þurh þa æceras hys leorning-cnihtes þa ear pluccoden. ⁊ mid heora handa gnidon ⁊ æten.

Various Readings.

32. R. *om.* to; clypian; dædbote. 33. fæstet; -cnihtas; eallswa pharisen; etaþ; drincaþ. 34. cwyðst; brydguman; fæstan; langa; bridguma; eom. 35. cymað þonne; briðguma; byð afyrred þonne fæstet; þam dagum. 36. eom; of niwum; niwe (*twice*); helpþ þam ealdan. 37. sent; healde; niwe; brecþ; biþ; for-wurðaþ. 38. niwe; sendenne; nywe buttan þonne biþ; buttan. 39. niwe; cwyð.

Cap. vi. v. 1. ge-worden; æfteran; he ferde; -cnihtas; plucceden; handa.

ne cuom ic to ceiganne soðfæsto ah ða synnfullo in hreonise soð hia cuoedon to
 32 non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam 33 at illi dixerunt ad
 him forhuon ðegnas iohannes fæstað symble 7 gebeodo doað gelic 7
 eum quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt similiter et pharisae-
 ðine ðonne eotað 7 drincað ðæm he cuoet ahne magogie suno brydgumes
 orum tui autem edunt et bibunt 34 quibus ipse ait numquid potestis filios sponsi
 ða huil mið him is ð bið se brydguma wyroa gefæsta cymað uutedlice ða dagas mið 7y genumen
 dum cum illis est sponsus facere ieiunare 35 uenient autem dies cum ablatus
 bið from him se brydguma ða gefæstað in ðæm dagum cuoet ðonne 7 onlic-
 fuerit ab illis sponsus tunc ieiunabunt in illis diebus 36 dicebat autem et similitu-
 nise to him 7te ne ænig 7 ē-sceapa from woedo nizue onsendeð on gewedo ald
 dinem ad illos quia nemo commissuram & uestimento nouo inmittit in uestimentum uetus
 elcur nu 7 7 nua toslitað 7 ðæm alde ne gehriseð 7 sceapa of ðæm nise 7 ne ænig
 alio-quin et nouum rumpit et ueteri non conuenit commissura & nouo 37 et nemo
 sendeð win nua in byttum aldum elcur nu tosliteð 7 win nua ða aldo 7 7 ilce
 mittit uinum nouum in utres ueteres alio-quin rumpit uinum nouum utres et ipsum
 agotten bið 7 ða byto lasað ah 7 win nua In byttum niuum to sendanne is 7
 effunditur et utres peribunt 38 sed uinum nouum in utres novos mittendum est et
 egðer biðon gehaldan 7 ne ænig gedranc 7 alde sona wilnað 7 nua cuoet forðon se alda
 utraque conseruantur 39 et nemo bibens uetus statim uult nouum dicit enim uetus
 betra is
 melius est

CAP. VI.

aworden was ðonne on ðone æfterra daeg mið 7y oferfoerdon ðerh ge-coecton ðegnas
 1 *Factum est autem in sabbato secundo cum transirent per sata uellebant discipuli *XVIII.
 his ða croppas 7 ehra 7 eton gebrecon mið hondum 41. ii.
 eius spicas et manducabant confricantes manibus mr. xxiii.

2 Ða cwædon sume of þan sundor-halgan. hwi do ge ƿ eow alyfed nis on reste-dagon;

3 þa ƿswarode him se hælend ne rædde ge ƿ. hwæt dauid dyde þa hine hingrede. ƿ þa ðe mid him wæron.

4 hu he eode into godes huse. ƿ nam þa offrung-hlafas ƿ hig æt. ƿ þam sealde þe mid him wærun. þa nærun alyfede to etanne buton sacerdon anum;

5 And he sæde him ƿ drihten is mannes sunu. eac swylce reste-dæges;

6 Soðlice on oðrum reste-dæge wæs ge-worden ƿ he on gesamnunge eode ƿ lærde. ƿ þar wæs sum man ƿ his swyðre hand wæs for-scruncen;

7 Ða gymdon þa boceras ƿ farisei hwæþer he on reste-dæge hælde. ƿ hi hyne ge-wregdon;

8 Soþlice he wiste hyra gepancas. ƿ he sæde þam men þe ða for-scruncenan hand hæfde. aris ƿ stānd her amiddan; þa arās he ƿ stōd;

9 Ða cwæp se hælend to him; Ic ahsige eow alyfþ on reste-dagum wel don. oððe yfele. sawle hale gedon. hwæþer ðe for-spillan;

10 And him eallum gesceawodum mid yrrē he sæde þam men; Aþene þine hand. ƿ he aþenode ƿ his hand wæs ge-edniwod;

11 þa wurdon hig mid unwiseþome gefyllede ƿ spræcon betux him hwæt hig þam hælende dydon;

2 Ða cwæðen sume of þam sunder-halgen. hwi do ge þæt eow alyfd nis on reste-dagen.

3 Ða andswerede se hælend heom ƿ cwæð. Ne redde ge hwæt dauid dyde þa him hingrede. ƿ þa þe mid him wæron

4 hu he eode into godes huse ƿ nam þa offrenge-hlafes ƿ hyo æt. ƿ þam sealde þe mid him wæren. þa næren alyfde to ætene buton sacerden. anen.

5 Ænd he saigde heom þæt drihten is mannes sune. eac swilce reste-daiges.

6 Soðlice on oðrum reste-daige wæs ge-worden. þæt he on ge-samnunge eode. ƿ lærde. ƿ þær wæs sum man. ƿ his swiðre hand wæs for-scrunken.

7 Ða gemden þa bokeras ƿ pharisei hwaðer he on reste-daige helde þæt hyo hine wreidon.

8 Soðlice he wiste heore pancas ƿ he saide þam men þe þa forscrunkene hand hafde. aris ƿ stand her amidden. Ða aras he ƿ stod.

9 Ða cwæð se hælend to hem*. Ich acsie • MS. him, eow alyfð on reste-dagon wel don oððe ^{alt. to hem.} yfele sawle hæle ge-don hwæder þe for-spillan.

10 And heom eallon ge-sceawedon mid eorre he saigde þam men. Aþene þine hand; ƿ he aþenode ƿ hys hand wæs ednywod.

11 Ða wurðen hyo mid unwiseþome gefyllede ƿ spræcen be-twux heom hwæt hyo þam hælende dydon.

Various Readings.

2. A. þam; C. þam. A. sunder-halgum. A. hwig. A. -dagum. 3. A. hyngrede. 4. A. omits from hu to wærun. A. næron. A. sacerdon. 7. A. hig. 8. A. heora. A. on-myddan. 9. A. acsige. 10. A. ge-sceawedum. A. ætene. 11. A. spræcon. A. betweox; B. C. betwux. C. halend.

Various Readings.

2. sunder-halgan; -dagon. 3. eom se hælend; hine. 4. offrung-; wæron; næron; etanne; sacerdon anum. 5. sægde; sunu; dæges. 6. -dæge; ge-worden; swyðre; for-scruncen. 7. gymdon; boceras; hwæðer; -dæge hælde; wreiden. 8. hyra pancas; sæde; for-scruncena; stan. 9. him; Ic aaxige (sic); hwæðer. 10. Ænd eom eallon ge-sceawedum; yrrē; sægde. 11. wurdon; spræcen; halende.

sumo oðer* ðonne cuoedon him hused gie doest þte ne riseð on symbol-dagum * oðer is
 2 quidam autem pharisaeorum dicebant illi quid facitis quod non licet in sabbatis *underlined, as if for expunction.*

3 ʒ onduearde se hælend to him cuoest ne ʒis geleornadon þte dyde dauit miððy hine gehyngerde
 et respondens iesus ad eos dixit nec hoc legistis quod fecit dauid cum esurisset

he ʒ ʒa ʒe mið hine weron huu inn-eade in hus . goddes ʒ hlafas foregegear-
 ipse et qui cum eo erant 4 quomodo intrauit in domum dei et panes propo-

nad ʒ getemesed ondfeng ʒ ge-ett ʒ salde ʒæm ʒa ʒe mið hine weron ʒas ne is gelefed
 sitionis sumsit et manducauit et dedit his qui cum ipso erant quos non licet

to eattanne buta anum sacerdotum ʒ cuoest him þte drihten is sunu monnes
 manducare nisi tantum sacerdotibus 5 et dicebat illis quia dominus est filius hominis

uutedlice symbeldæges aworden was ðonne ʒ on oðero symbeldæge þte in-foerde on somnung
 etiam sabbati 6 *Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam * XX. 42. ii.
 ʒ lærde ʒ was ʒer monn ʒ hond his ʒiu suðra gescruncan behealdon ðonne
 et doceret et erat ibi homo et manus eius dextra arida 7 obseruabant autem

ʒa uðunto ʒ gif on symbe[l]dæg he hælde þte hia gemoete to telenne hine he uutedlice
 scribae et pharisaei si sabbato curaret ut inuenirent accusare illum 8 ipse uero

wiste smeunga hiora ʒ cuoest ʒæm menn se ʒe hæfde hond gescrenges ʒ dryge aris ʒ
 sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum† aridam surge et † MS. mag-
 sona on middum ʒ aras astōd cuoest ðonne to him se hælend ic gefregno iuih gif is alefed *num, with the gloss*
 sta in medium et surgens stetit 9 ait autem ad illos iesus interrogo uos si licet *mical; altered to manum, with the gloss*
 on symbeldæg wel doa ʒ oððe yfe sawel hal doa ʒ oððe losiga ʒ ymb-sceawandum
 sabbato bene facere an male animam saluam facere an perdere 10 et circum-spectis

allum cuoest ʒæm menn aʒen hond ʒin ʒ aʒenide ʒ eft-geuias was hond his
 omnibus dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius

ʒailco uutedlice gefylled weron mið unsnytro ʒ efne-sprecon bituih hused forðon dedon
 11 ipsi autem repleti sunt insipientia et conloquebantur ad inuicem quidnam facerent

ʒæm hælende
 iesu

12 **S**oþlice on þam dagum he fërde on æanne munt hine gebiddan. ⁊ wæs þar waciende on godes gebede;

13 And þa ða dæg wæs he clypode hys leorning-cnihtas ⁊ geceas twelf of him. ⁊ þa he nemde apostolas;

14 Simonem þæne he nemde Petrus ⁊ his broðor andreas. Iacobum ⁊ Iohannem. Filippum. ⁊ Bartholomeum.

15 ⁊ Thomām. ⁊ Matheum. ⁊ Iacobum. alfei. ⁊ simonem. se is genemned zelotes.

16 Iudam. Iacobi. ⁊ iudam scarioð se wæs læwa;

17 And mid him farendum he stód on feld-lice stówe. ⁊ mycel wered his leorning-cnihta. ⁊ mycel menegeo fram ealra iudea ⁊ fram ierusalem. ⁊ ofer muþan ⁊ sæ-gemæro tíri ⁊ sidónis. ða coman ⁊ hi hyne gehyrdon. ⁊ wæron of hyra adlum gehælede.

18 ⁊ þa ðe wæron of unclænum gastum ge-drehte wærun gehælede;

19 And eal seo menigeo sohte hine tó æt-hrinenne. forþam þe mægen of him eode ⁊ he ealle gehælde;

20 **D**a cwæþ se hælend beseonde to his leorning-cnihtum; Eadige synd ge þearfan on gaste forþam þe godes rice is eower;

21 Eadige synd ge ðe hingriað nú. forþam þe ge beoð gefyllede; Eadige synt ge ðe nu wepað. forþam ge hlihaþ;

12 **S**oðlice on þam dagen he ferde on æanne munt. hine ge-byddan. ⁊ wæs þær wakiende on godes ge-bede.

13 Ænd þa þa hit daig wæs he cleopede his leorning-cnihtes ⁊ ge-cheas twelf of heom. ⁊ þa he nemnede apostles.

14 Simonem þanne he nemnede petrus. ⁊ his broðor andreas. Iacobum. ⁊ Iohannem. philippum ⁊ bartholomeum.

15 Thomam ⁊ Matheum. Iacobum alphei ⁊ symonem. se ys ge-nemned zelotes

16 Iudam Iacobi (*sic*). ⁊ Iudam scarioth. se wæs læwa.

17 And mid heom farenden he stod on feldlicere stowe ⁊ micel werd hys leorning-cnihte ⁊ mycele manega fram alre iudea. ⁊ fram ierusalem ⁊ ofer muðan ⁊ sæ. ge-mare tyry ⁊ sydonis. þa comen þæt hyo hyne ge-hyrdon ⁊ wæren of heora adlen ge-hælde.

18 ⁊ þa þe waren of un-clænen gaste ge-drehte wæren ge-hælede.

19 Ænd seo manego sohte hine to æt-hrinenne. for þam þe mægen of hym eode. ⁊ he ealle ge-hælde.

20 **D**a cwæð se hælend beo-seonde to hys leorning-cnihton. Eadige synde ge þearfen on gaste. for þan þe godes rice is eower.

21 Eadige synde ge þe hingrieð nu. for þam ge beoð ge-fyllede. Eadige synde ge þe nu wepad; for þam ge hlyhað.

Various Readings.

12. A. B. C. wacigende. 13. A. twelfa. 14. A. andream. A. philippum; C. Filippus. C. bartholomeus. 15. A. B. C. *omit* ⁊ *before* Thomām and Iacobum. 17. A. B. feldlicre; C. feldlicre (*sic*). A. mænegeo. C. ealra. A. B. C. sæ-gemæra. A. comon; B. C. comun. A. hig. A. heora. 18. A. wæron. 19. A. *om.* eal. A. mæni-geo. A. æt-hrynanna. C. *om.* ealle. 20. B. C. synt. 21. B. C. synt [*for* synd]. A. synd [*for* synt]. C. Eadie. A. hlihað.

Various Readings.

12. dagum; wacyende. 13. R. *om.* hit; clypede; -cnihtas; ge-ceas; nemde apostlas. 14. þonne; nemde. 16. Iacobi. 17. Ænd; eom; farenden [*as in* Hatton MS.]; -cnihta; menega; alra; comon; wæron; adlum ge-hælede. 18. waron; unclænum; ge-hælede. 19. Ænd eall syo mænegeo. 20. hælend; -cnihtum; Eadig synt ge þearfan; for-þam. 21. synt; hingriað; sint; wepað.

- aworden was ðonne on ðæm dagum foerde on more to gebiddanne ʒ was ðerh-wæccende
 12 *Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans * 48. ii.
 in gebed godes ʒ miððy dæg aworden was geceigde ða ðegnas his ʒ geceas tuelf
 in oratione dei 13 *Et cum dies factus esset uocauit discipulos suos et elegit duodecim [MS. cxvi.]
 of ðæm ða æc apostolas genemde ðone simon ðone getor-nomade ʒ stan ʒ
 ex ipsis quos et apostolos nominauit 14 simonem quem cognominauit petrum et * 44. ii.
 andrean broðer his ʒ iohannen philippum et bartholomeum 15 matheum et mt. lxxx.
 thoman iacobum alphei et simonem qui uocatur zelotes 16 iudam iacobi et iudam mr. xxx.
 scarioth qui fuit proditor 17 *Et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba ʒ menigo ʒ treat
 ðegna his ʒ ðio menigo monigfald folces of alle iud' ʒ ʒ * 45. i.
 discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni iudaea et hierusalem et maritima et mt. xxiii.
 tyri et sidonis qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur & languoribus suis 18 et io. xlii.
 ða ðe gecosted weron from gastum unclænum woeron gelecnað ʒ all ðread sohton
 qui uexabantur & spiritibus inmundis curabantur 19 et omnis turba quaerebant
 hine to geðrinanne forðon mæhto ʒ mægno of him foerdon ʒ hælede alle ʒ he ahebbendum
 eum tangere quia uirtus de illo exiebat et sanabat omnes 20 *Et ipse eleuatis * XXI. 46. u
 egum on ðegnum his cuoeð eadgo ða ðorfendo forðon iuer is ric godes eadgo
 oculis in discipulos suos dicebat Beati pauperes quia uestrum est regnum dei 21 *Beati * 47. u.
 ða ðe nu gehynces forðon gie biðon gehriorded eadgo ða ðe nu gie woepes forðon gie hlæhet
 qui nunc esuritis quia saturabimini *Beati qui nunc fletis quia ridebitis * 48. u.
 mt. xxiii.

22 Eadige beo ge. þone eow men hatiað
 7 ehtað. 7 on-hiscaþ. 7 awurpað eowerne
 naman swa swa yfel for mannes suna ;

23 Ge-blissiað 7 gefagniað on þam dagum.
 nu eower med is mycel on heofenum ; Soð-
 lice æfter þissum þingum hyra fæderas
 dydon þam witegum ;

24 þeah-hwæðere wá eow witegum. for-
 þam þe ge eowerne frofor habbað ;

25 Wa eow þe ge-fyllede synt. forþam
 þe ge hingriað. Wa eow þe nu hlihað.
 forþam þe ge heofað 7 wepað ;

26 Wa eow þonne eow ealle men blet-
 siað. æfter þissum þingum hyra fæderas
 dydon þam witegum ;

27 Ac ic eow sege forþam þe ge ge-
 hyraþ. lufiað eowre fynd doþ þam tala þe
 eow hatedon ;

28 Bletsiað þa ðe eow wiriað. gebiddaþ
 for þa þe eow on-hisceað ;

29 And þam þe slihþ on þin gewenge
 wend oðer agén. 7 þam þe ðin reaf nymþ.
 ne for-beod him no þíne tunecan ;

30 Syle ælcum þe ðe bidde. 7 se ðe
 nimþ þa ðing þe ðíne synt ne mynega þu
 hyra ;

31 And swa ge wyllaþ 7 eow men dón
 doþ him gelice ;

32 7 hwylc þanc is eow gif ge lufiað þa
 þe eow lufiað ; Soðlice synfulle lufiað þa þe
 hi lufiað ;

22 Eadige beo ge þanne eow men hatiað
 7 ehtað. 7 on-huscað. 7 awurped eowre
 namen swa swa yfel for mannes sune.

23 Ge-blissiad 7 ge-fageniad on þam
 dagen ; nu eower mede is mycel on heofene.
 Soðlice æfter þisen þingen hyra faderes
 dydon þam witegan.

24 þeah-hwæðere wa eow witegan. for
 þan þe ge eowwerne frofer hæbbeð.

25 Wa eow þe ge-fylde sinde ; for þan
 þe ge hingriað. Wa eow þe nu hlehgad
 for þan þe ge heofað 7 wepeð.

26 Wa eow þanne eow ealle men bletsiað
 æfter þisen þingen heora faderes dyden
 þam witegen.

27 Ac ic eow segge for þam þe ge hyrad.
 Lufiað eowre feond doð þam tæle þe eow
 hatedon.

28 Bletsieð þa þe eow weregieð. Ge-
 biððed for þam þe eow on-huscieð.

29 7 þam þe þe slehð on þam wange.
 wend oðer agen. 7 þam þe þin reaf nymð
 ne for-beod him na þíne tunecan.

30 Syle ælceu þe þe bidde. 7 se þe nymd
 þa þing þe þíne synde ne munega þu
 hyra.

31 7 swa eow willeð 7 eow men do ; doð
 hem ge-lice.

32 7 hwilc þanc is eow gyf ge lufieð þa
 þe eow lufieð. Soðlice senfulle lufieð ;
 þa þe hy lufieð.

Various Readings.

22. C. Eadie. A. þonne. A. aworpað ; C. wurpað.
 23. A. ge-fægeniað. C. heofonum. A. þysum. A. heora.
 24. A. frofer. 25. A. synd. A. hlyhhað. A. heofiað.
 26. C. om. 2nd eow. A. heora. 27. B. C. secge. A. tæla.
 28. A. wyrgeaþ. A. on-hyscað. 29. A. þe ðe slyhþ.
 A. ongean. A. na. 30. A. synd. B. mynga ; C. myng.
 A. hyne [for hyra]. 31. A. heom. 32. C. inserts swa
 before hwylc. A. hig. C. omits from Soðlice to end of
 verse.

Various Readings.

22. þonne ; on-hyscað ; awurpet ; naman. 23. Ge-
 blissiað ; ge-fageniað ; dagum ; heofenum ; þysum þingum ;
 fæderas ; witegum. 24. witegum ; for-þam ; eowerne
 frofor habbaþ. 25. ge-fyllede sint ; hlihhaþ ; wepaþ.
 26. þonne ; þissum þingum ; fæderas dydon ; witegum.
 27. hyraþ ; tale. 28. Bletsiað ; wyrgeaþ ; ge-byddaþ ;
 ða ; on-hyscað. 29. slyhþ ; þin [for þam] ; ge-wenge.
 30. ælcum ; nimþ ; synt. 31. ge [for 1st eow] ; willað ;
 don [for do] ; heom. 32. lufiað [four times] ; synfulle ;
 hyo.

- eadgo gie biƿon miſſy iuih læſeſ menn ƿ miſſy to-ſceadon ƿ ſceadas iuih ƿ telaſ ƿ harm
 22 *Beati eritis cum uos oderint homines et cum separauerint uos et exproba- * 49. u.
 cneſaſ ƿ auorpaſ noma iuer ſuelce yfel ƿ apoltre fore ſunu monnes gefeaſ
 uerint et eiecerint nomen ueſtrum tam-quam malum propter filium hominis 23 gaudete
 on ſæm dæge ƿ woſaſ glæd heono forſon mearda iura menigo on heofne ſeſter ſæs forſon
 in illa die et exultate ecce enim mercis ueſtra multa in caelo ſecundum hæc enim
 dydon witgum fadoras hiora ſoſ huoeſre wæ iuh weligum forſon gie habbaſ
 faciebant prophetis patres eorum 24 *Uerum-tamen uæ uobis diuitibus quia habetis * 50. x.
 froefernise iuer wæ iuh forſon ge gefylled biƿon forſon biſongie hyngrendo wæ iuh
 consolationem ueſtram 25 uæ uobis quia saturati estis quia eſurietis uæ uobis
 ſaſe gie hlæhas nū forſon gie woepaſ wæ miſſy wel iuh cuoeſaſ alle menn
 qui ridetis nunc quia lugebitis 26 *uæ cum bene uobis dixerint omnes homines [* 51. x.]
 ſeſter ſæs dydon witgum fadoras hiora ah iuh ic cuoeſo ſaſe ge geherdon
 ſecundum hæc faciebant prophetis patres eorum 27 *Sed uobis dico qui auditis * 52. u.
 luſgaſ fiondas iura wel doeſ ſæm ſaſe iuih læſaſ wel cuoeſaſ ƿ bloeſaſ ſæm
 diligite inimicos ueſtros bene facite hiis qui uos oderunt 28 benedicite male-
 woergendum iuh gebiddaſ fore ſæm harm-cuoedum iuih ƿ ſeſe ſec ſlaeſ on cece
 dicentibus uobis orate pro calumniantibus uos 29 *Et qui té percutit in maxillam * 53. u.
 ageſ æc ſa oſero ƿ of ſæm ƿ from him ſeſe genimeſ ſe woedo æc ƿ cyrtil nælle ſu
 praebe et alteram et ab eo qui auferet tibi ueſtimentum etiam tunica[m] noli
 forſtonda ƿ forbeada eghuelcum nutedlice giugiende ſec ſel ƿ ſeſe nimmeſ ſaſe ſin ſint ne
 prohibere 30 omni autem petenti té tribue et qui auferet que tua ſunt ne
 eft-bidde ſu ƿ ſuæ gie wælle ƿte gedoe iuh menn ƿ gie doaſ him gelic
 repetas 31 *Et pro-ut uultis ut faciant uobis homines et uos facite illis ſimiliter * XXII. 54. u.
 ƿ gif gie luſaſ hia ſaſe iuih luſaſ ſa ƿ huelc iuh is ſone ƿ wuldor forſon ƿ ſynnfullo
 32 *Et ſi diligitis eos qui uos diligunt quae uobis eſt gratia nam et peccatores * 55. u.
 ſa luſande hia luſagiaſ
 diligentes ſe diligunt
 mt. xxx.
 mt. xli.
 mt. xxxiiii.
 mt. lliii.
 mt. xli.

33 And gyf ge wel doð. þam ðe eow wel doð. hwylc þanc is eow. witodlice ꝥ doð synfulle.

34 ꝥ gyf ge lænaþ þam þe ge eft æt onfoð. hwylc þanc is eow; Soplice synfulle synful-lum lænað. ꝥ hi gelice onfôn.

35 þeah-hwæðere lufiað eowre fynd ꝥ him wel doð. ꝥ læne syllað nan þing þanun eft ge-hihtende. ꝥ eower med byþ [mycel] on heofone. ꝥ ge beoþ þæs hehstan bearn. forþam þe he is gôd ofer unþanc-fulle ꝥ ofer yfele;

Dis ge-byrað
on þone fiftan
sunnan-dæg
ofer pente-
costen.
Estote ergo
misericordes.
A.

36 **H**eornost-lice beoþ mild-heorte swa eower fæder is mild-heort;

37 Nelle ge deman. ꝥ ge ne beoð demede; Nelle ge ge-nyðerian. ꝥ ge ne beoð genyþerude; Forgyfaþ. ꝥ eow byð for-gyfen;

38 Syllað ꝥ eow byþ geseald gôd gemet ꝥ full. geheapod ꝥ ofer-flowende hig syllaþ on eowerne bearm; þam sylfan gemête þe ge metað. eow byð gemeten;

39 Ða sæde he him sum bigspell; Segst þu. mæg se blinda þæne blindan lædan. hu ne feallaþ hig begen on þæne pytt;

40 Nis se leorning-cniht ofer þone lareow; Ælc byð fulfremed. gif he is swylce hys lareow;

41 Hwi gesihst þu þa egle on pines broþor eagan. ꝥ ne ge-sihst þæne beam on þinum eagan;

33 And gif ge wel doð þan þe eow wel doð; hwilc þanc is eow. Witodlice þæt doð sinfulle.

34 ꝥ gyf ge leaneð þam þe ge eft on-foð; hwilc þanc is eow. Soðlice sinfulle sinfulle leaneð. þæt hyo gelice on-fon.

35 þeah-hwæðere lufiað eowre feond. ꝥ heom wel doð. ꝥ leane sylled nan þing þanum (*sic*) eft ge-hihtende. ꝥ eower mede beod mycel on heofene. ꝥ ge beoð þas he-gesten bearn. for þam þe he ys god ofer unþanc-fulle ꝥ ofer yfele.

36 **E**ornestlice beoð mildheorte swa eower fader is mildheort.

37 Nelle ge demen. ꝥ ge ne beoð demede. Nelle ge nyðerien. ꝥ ge ne beoð ge-nyðereð. For-gyfeð; ænd eow beoð for-gefen.

38 Selleð ꝥ eow beoð ge-seald. gôd gemet ꝥ full ꝥ ge-heapod. ꝥ ofer-flowende hyo sylled on eowrne bearm. þam sylfen gemette þe ge meteð; eow beoð ge-metan.

39 Ða sæde he heom sum by-spell. Segst þu maig se blinde þane blinde læden. hu ne fealled hyo begen on þanne pet.

40 Nis se leorning-cniht ofer þanne lareow. ælc byð fulfremed gif he is swilc hys lareow.

41 hwi ge-syhst þu þa eikle on pines broðer eagen. ꝥ ne syhst þæne beam on þynen eagen.

Various Readings.

33. A. deð [for 2nd doð]. 34. A. hig. 35. A. þanen. A. B. C. insert mycel, which Corpus MS. omits. 36. A. B. C. Eornostlice (with coloured initial). 37. A. ge-nyðerode. 38. A. B. C. insert ꝥ before geheapod. 39. A. þone. A. æne pytt. 40. A. se [for hys]. 41. A. hwi. A. broðer. A. þone. C. eagan.

Various Readings.

33. þam. 34. lænað; R. inserts æt after eft; Soðlice; lænað. 35. fynd; eom; læne syllað; þanun; med byð; heofone; þæs heahstan. 36. Eornostlice; fæder. 37. deman; byð ge-nyderede; For-gyfað; byð for-gyfan. 38. Syllað; byð ge-seald; ge-heapoð; syllað; sylfan; ge-metan [as in Hatton MS.]. 39. eom; bi-spel; mæg; þone; feallet; pytt. 40. þonne lareow. 41. ge-sychst; broðor eagan; syhst (*sic*) þæne; þinum eagan.

33 7 gif wel gie doest 8am 8a8e iuh wel doest huelc iuh is 8onc 8ah-hue8re 7
 et si bene-feceritis hiis qui uobis benefaciunt quae uobis est gratia siquidem et
 synnfulle 8is doast 7 gif huerf gie sellas 8am from 8am gie hyhta8 to onfoane huelc
 peccatores hoc faciunt 34 et si mutu[u]m dederitis his & quibus speratis accipere quae
 8onc is iuh for8on 7 synnfullo synnfullum bi8on gearwyr8ed 8te onfoast efne 7
 gratia est uobis nam et peccatores peccatoribus faenerantur ut recipiant aequalia
 so8-hue8re lufiges fiondes iuera 7 wel doast 7 huerf sealla8 noht on 8ec hyhtendo
 35 uerumtamen diligite inimicos uestros et benefacite et mutuum date nihil in té sperantes
 7 bi8 meard iura micelo 7 gie bi8on sunu 8as heiste for8on he rúm-móð is ofer un8oncfullum
 et erit mercis uestra multa et eritis filii altissimi quia ipse benignus est super ingratos
 7 yflum wosa8 gie for8on milt-heorte suæ 7 faeder iuer milt-heart is nella8 gie
 et malos 36 estote ergo misericordes sicut et pater uester misericors est 37 *Nolite * XXIII.56.ii.
 gedoema 7 ne 8te gie se gedoemed naella8 gie gehni8ra 7 8te gie ne se gehni8rad forletas 7
 iudicare et non iudicabimini nolite condemnare et non condemnabimini dimittite et
 iuh bi8 forleten seallas 7 iuh bi8 sald gewoege 7 gemet god efne-gebroht 7
 dimittimini 38 date et dabitur uobis mensuram bonam confertam et coagitatam et
 ofer flouende hia sellas on barm iuer 8io ilco for8on gemet 8te metende gie bi8on
 super effluentem dabunt in sinum uestrum eadem quippe mensura qua mensi fueritis
 eft-gemeten iuh bi8 cuoest 8onne him 7 onlicnese huer8 mæg se blind
 rementientur (sic) uobis 39 *Dicebat autem illis et similitudinem num-quid potest caecus * 57. u.
 8one blinde gelæda ahne boege on sea8e fallas ne is 7 nee8 discipul ofer magistre
 caecum ducere nonne ambo in foueam cadent 40 *Non est discipulus super magistrum * 58. ii[i].
 wis-fæst 8onne eghuelc bi8 gif 7 sua laruu his huæd 8onne gesiist 8u 8 lytle móð in
 perfectus autem omnis erit sicut magister eius 41 *Quid autem uides festucam in * 59. u.
 ego bro8res 8ines 8one beam uutedlice 8io in ego 8inum is ne efne-sceanas 8u
 oculo fratres (sic) tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras
 mt. l.
 mr. xli.
 mt. clui.
 mt. xc.
 io. xxxxi.iii.
 mt. li.

42 And hu miht þu segan þinum breþer bróþor læt þ ic ateo þa egle of þinum eage. 7 þu sylf ne ge-syhst þæne beam on þinum agenum eagan; Eala licetere. teoh ærest þone beam of þinum eage. 7 þonne þu gesihst þ þu ateo þa egle of þines broðor eage;

43 **N**ys god treow þe yfelne wæstm deð. ne nis yfel treow. góðne wæstm donde;

44 Ælc treow is be his wæstm on-cnáwen; Ne hig of þornum fīc-æppla ne gaderiaþ. ne winberian on gorste ne nimað;

45 God man of godum gold-hórde. hys heortan. god forð-bringð. 7 yfel man of yfelum gold-horde yfel forð-bringþ; Soðlice se muð spycð swa seo heorte þencð.

46 hwi clypege ge mé drihten drihten. 7 ne doð þ ic eow secge;

47 Ælc þara þe to me cymþ 7 mine spræca gehyrð 7 þa deþ. ic him æt-ýwe hwam he ge-lic is;

48 He ys gelic timbriendum men his hús; Se dealf deopne 7 hys grund-weall ofer þæne stán asette; Soðlice gewordenum flode hit fleow into þam huse. 7 hyt ne mihte þ hus astirian. hit wæs ofer þæne stán getrymed;

49 Se ðe gehyrð 7 ne déþ. he is gelic þam timbriendan men his hus ofer þa eorþan butan grund-wealle. 7 þ flod in-fleow. 7 hrædlice hyt afeoll 7 wearð mycel hryre þæs huses;

42 Ænd hu myht þu seggen þinen breðer. broðer læt þæt ic ateo þa egle of þinen eagen. 7 þu self ne ge-syhst þanne beam on þinen eagenen eagen. Eala licetere teoh ærest þanne beam of þinen eage. 7 þanne þu ge-syhst þæt þu ateo þa egle of þines broðor eage.

43 **N**is god treow þæt yfelne wæstm deð. 7 nis yfel treow godne wæstm doende.

44 Ælc treow is be hys wæstm on-cnawen. Ne hyo of þornen fīc-æppel ne gaderieð. ne winberian of gorste ne nymeð.

45 góð man of goden goldhorde; hys heorte god forð-brincð. 7 yfele men of yfele goldhorde yfel forð-bringeð. Soðlice se muð specð swa swa sye heorte þencð.

46 Hwy clepie ge me drihten drihten 7 ne doð þæt ic eow segge.

47 Ælc þare þe to me kymð. 7 mine spræce ge-hyrð 7 þa deð. ích hym átewie hwam he ge-lic ys.

48 He ys gelic tymbriende men hys hus se dealf deopne 7 his grundwall ofer þanne stan asette. Soðlice ge-worðene flode hit fleow in-to þam huse. 7 hit ne mihte þ hus astyrian hit wæs ofer þanne stan getrymed.

49 Se ðe ge-hyrð 7 ne deð; he is gelich þam tymbrienden men his hus ofer þa eorðen buton grundwalle. 7 þ flod in-fleow 7 rædlice hit afeol 7 warð mycel ryre þæs huses.

Various Readings.

42. A. B. C. seggan. C. ege [for 1st egle]. A. eagan [for 1st eage.] A. þone [for þæne]. B. C. æryst. A. broðer eagan. 44. B. C. hi. A. of [for on]. 45. A. forð-bryncð; C. forð-bring [2nd time]. A. sprycð. 46. A. hwig. A. clypige; B. C. clypie. 47. A. þæra. 48. A. deopa. A. þone (twice). 49. C. timbriendum.

Various Readings.

42. þine; broðor [for broðer]; egle; þinum eage; sylf; þæne; þinum agenum eagan; ærest þonne; þinum; þone; egle. 43. ne [for 7]; westm. 44. þornum fīc-æppla; gaderiað; on [for of]; nymað. 45. godum; heortan; bryngð; yfel man; yfelum gold-horde; brincð; seo. 46. clepige me. 47. þære; cymð; ætywie. 48. tymbri-gendum; dælf; þonne; ge-wordena. 49. ge-lic; eorðan butan; -wealle; afeoll; werð.

CHAPTER VII.

1 **S**oþlice ða he ealle his wórd gyfylde
on þæs folces hlyste. he eode into
cafarnaum ;

2 þa wæs sumes hundred-mannes þeowa
untrum. se wæs sweltendlic. se wæs him
dýre ;

3 And þa he gehyrde be þam hælende
he sende to him iudea ealdras 7 bæd ꝥ he
cóme. 7 hys þeow gehælde ;

4 þa hī to þam hælende comun. hi bæd-
on hyne geornlice 7 þus cwædon ; He is
wyrðe ꝥ ðu him tilige.

5 witodlice he lufað úre þeóde. 7 he us
úre samnunge getimbrode ;

6 þa ferde se hælend mid him. 7 þa he
wæs un-feor þam huse se hundred-mann
sende hys frýnd to him 7 cwæþ ; Drihten
nelle þu beon gedreht. ne eom ic wyrðe ꝥ
ðu ga under míne þecene.

7 forþam ic ne tealde me sylfne ꝥ ic to
ðe cóme ; Ac cweð þín wórd 7 min cniht
byð gehæled ;

8 Ic ne (*sic*) eom an man under anwealde
gesett ; Cempa under me hæbbende. 7 ic
secge þissum gá 7 he gæð. 7 ic secge þissum
cum þonne cymð he. 7 ic secge minum
þeowe. do þis 7 he deð ;

9 Ða wundrude se hælend þam gehyrd-
um. 7 cwæþ to þære menigeo bewend ;
Soþlice ic secge eow ne funde ic on israhel
swa mycelne geleafan.

Various Readings.

Cap. vii. v. 1. A. B. C. gefylde. A. capharnaum.
2. B. hundred-manes. B. swetendlic, *alt.* to sweltendlic ;
C. swetendlic. 4. A. hyg. A. comon. A. hig. A. tylie.
5. A. ge-samnunge. A. tymbrode. 6. A. *inserts fram*
before þam. A. -man. C. *om.* eom. 8. A. B. C. *om.* ne
after Ic. 9. A. wundrode. A. mænio ; B. C. menigo.

CHAPTER VII.

1 **S**oðlice þa he ealle his word gefylde
on þas folces hlyste. he eode in-to
capharnaum.

2 Ða wæs sum hundred-mannes þeowa
untrum se wæs swentendlic (*sic*). se wæs
him dyere.

3 Ænd þa he ge-hyrde be þam hælende.
he sende to him iudea aldres. 7 bed þæt
he come 7 his þeow ge-hælde.

4 Ða hyo to þam hælende coman. hyo
bæden hine geornlice 7 þus cwæðen. He
is wurðe þæt þu him telie.

5 Witodlice he lufeð ure peode. 7 he
us ure samnunge ge-tymbrede.

6 Ða ferde se hælend mid heom. 7 þa
he wæs unfeor þam huse se hundredes
ealdor sende his frend to him and cwæð.
Drihten nelle þu beon ge-dreaht. ne eom
ích wurðe þæt þu ga under minne þechene ;

7 for þan ích ne tealde me sylfne swa
wurð þæt ich to þe come. Ac cweð þín
word and mín cniht beoð ge-hæled.

8 Ic eom an man under anwealde ge-
sett ; cæmpen under me hæbbende. 7 ích
segge þissen ga ; 7 he gæð. 7 ích segge
þissen cum ; þonne cymð he. 7 ích segge
mine þeowe þis do ; 7 he hit deð.

9 Ða wundrede se hælend þam ge-hyrd-
en. 7 cwæð. to þære manigeo be-wend. Soð-
lice ic segge eow ne funde ich on israel swa
mychele ge-leafen.

Various Readings.

Cap. vii. v. 1. þæs. 2. sweltendlic ; dyre. 3. R.
om. 2nd to ; ealdras ; bæd. 4. halende ; coman [*as in*
Hatton MS.] ; bædon ; hin (*sic*) tilige. 5. lufað. 6.
halend ; him ; hundred-man ; freond ; ge-drect ; mine þecene.
7. R. *om.* swa wurð ; ic. 8. em ; ge-set ; campan ; hab-
bende ; ic ; þissum ; ic ; þissum ; ic ; þeowwe ; R. *om.* hit.
9. halend ; ge-hyrdum ; menenigo (*sic*) ; ic ; mycele ge-
leafan.

CAP. VII.

miſſy u^{tedlice} gefyllde alle worda his in earum folces infoerde in þ burug
 1 *Cum autem implesset omnia uerba sua in aures plebis intrauit capharnaum *XXIII.
65. iii.
[MS. lxx. x.]
 2 æas aldor-monnes æa sum esne yfe hæbbend was dead-lic seþe him was dior-wyrþe
 2 centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus
 3 7 miſ-þy geherde from æam halend sende to him seldo-wuto baed hine þte gecume 7
 3 et cum audisset de iesu misit ad eum seniores iudaeorum rogans eum ut ueniret et
 haelde 7rael his soþ hia miſþy gecumon to æam helend bedon hine geornlice
 saluaret seruum eius 4 at illi cum uenissent ad iesum rogabant eum sollicite
 cuoedon him þte 7 forþon wyrþe is þte 7is him 7u doe lufaþ forþon cynn usra 7
 dicentes ei quia dignus est ut hoc illi praestes 5 diligit enim gentem nostram et
 somnung 7 cirica he getimbrade us se hælend u^{tedlice} foerde miſ him 7 miſþy soþlice ne
 synagogam ipse aedificauit nobis 6 iesus autem ibat cum illis et cum 7am non
 fearr was from hus sende to him se aldorman freondas cuoet drihten nælle 7u firr-farra 7 ne forþon
 longe esset á domo misit ad eum centurio amicos dicens domine noli uexari non enim
 wyrþe Am þte under 7rof minum inngæ æc foreþon 7 mec seolfne ne am ic
 dignus sum ut sub tectum meum intres 7 propter quod et me ipsum non sum
 wyrþe doemend am þte ic cuome to 7e ah cuoet miſ worde 7 hal hiþ cnæht min forþon
 dignum arbitratus ut uenirem ad té sed dic uerbo et sanabitur puer meus 8 nam
 7 ic monn am under mæht efne-gesettet hafo under mec here-menn 7 ic cuoeto 7isum gáa 7
 et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic uade et
 gaet 7 oðre cym 7 cymeþ 7 7raele minum do 7is 7 doeþ miſþy geherde se hælend aundrad was
 uadit et alio ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit 9 quo audito iesu miratus est
 7 efne-gocerde 7 ymbwærde æam æfterfylgendum hine 7reatum cuoet soþlice ic cuoeto inh ne in israel
 et conuersus sequentibus sé turbis dixit amen dico uobis nec in israhel
 7us micelo geleafu gemoete ic 7 ne fund ic
 tantam fidem inueni

[*Eight leaves lost in the Rushworth MS.*]

10 ⁊ þa ða ham comon ðe asende wæron hig gemetton halne þone þe ær untrum wæs;

Dys sceal on þone seofen-teoðan sunnan-dæg ofer pentecosten. Ibat ierus in ciuitatem que uocatur naim. A.

11 **Þ**a wæs syððan geworðen he fērde on þa ceastre þe is genemned naīm. ⁊ mid him ferdun hys leorning-cnihtas. ⁊ mycel menego;

12 þa he ge-nealæhte þære ceastre gate þa wæs þar an dead man geboren anre wudewan sunu þe nanne oðerne næfde; ⁊ seo wudewe wæs þar. ⁊ mycel menegu þære burhware mid hyre;

13 þa se hælend hig ge-seah þa wæs he mid mild-heortnesse ofer hig gefylled. ⁊ cwæp to hyre. ne wep þu nā.

14 Ða genealæhte he ⁊ þa cyste æt-hran. þa æt-stodon þa þe hyne bæron; þa cwæp se hælend. eala geonga þe ic secge arīs;

15 Ða arās se þe dead wæs. ⁊ ongan spreca. þa agef he hine hys meder;

16 þa ofer-eode ege hig ealle. ⁊ hig god mærsodon ⁊ cwædon. þ̅ mære witega on us arās. ⁊ þæt god hys folc geneosude;

Misit iohannes duos de discipulis suis ad ierum dicens. Tu es qui uenturus es an alium expectamus. B.

17 **Ð**a fērde þeos spæc be him on ealle iudea. ⁊ embe eall þ̅ rice;

18 Ða cyddun iohannes leorning-cnihtas him be eallum þysum þingum;

19 þa clypode iohannes twegen of his leorning-cnihtum. ⁊ sende to þam hælende. ⁊ þus cwæp; Eart þu þe [to] cumene eart. hwæðer þe we oþres scylon onbydan;

10 ⁊ þa þa ham comen þe asende wæren hyo ge-metten halne þanne þe ær u[n]trum wæs.

11 **Þ**^A wæs syððen ge-worðen he fērde on þa ceastre þe ys ge-nemned naīm; ⁊ mid hym ferdun his leorning-cnyhtes. ⁊ mycel manigeo.

Ibat ierus ciuitatem uocatur naim.

12 þa he ge-nehlahte þære ceastre gate þa wæs þar an dead man ge-boren ane wudewon sune. þe nænne oðerne næfde. ⁊ syo wudewe wæs þær. ⁊ mycel menigeo þære burh-wære mid hire.

13 Ða se hælend hyo ge-seah. Ða wæs he mid mildheortnysse ofer hyo ge-felled. ⁊ cwæð to hire. ne wep þu na.

14 þa ge-nehlehte he ⁊ þa cheste ætran. þa æt-stoden þa þe hine beren. Ða cwæð se hælend. Eala geonge þe is (sic) secge arīs.

15 þa aras se þe dead wæs. ⁊ ongan spræcen. þa agef he hine his moder.

16 þa ofer-eode eyge hyo ealle. ⁊ hyo god mersodon ⁊ cwæðen. þ̅ mare witega on us aras. ⁊ þæt god his folce ge-neosode.

17 **Ð**^A ferde þeos spræce be him on eallen iudea ⁊ embe eall þæt rice.

18 Ða cyddan iohannes leorning-cnihtes him be eallen þisen þingen.

19 **Ð**^A cleopode iohannes twegen of his leorning-cnihten to hym. ⁊ sende to þam halende ⁊ þus cwæð. Ert þu þe to cumene ert; hweðer þe we oðres sculon on-bidon.

Misit iohannes duos de discipulis ad ierum dicens. Tu es uenturus es an alium expectamus.

Various Readings.

11. A. ferdon. A. mænigeo. 12. A. wude, *altered to* wudewe. A. mænigeo. 13. A. myldheortnysse. 15. A. ageaf. 16. A. neosode. 17. A. spræc. A. ymbe. 18. A. cyðdon. 19. A. *inserts to after* þe. A. cumenne. A. sceolon; B. C. sculon.

Various Readings.

10. wæron; ge-metton; þonne; untrum. 11. syððan geworden; -cnihtas; menego. 12. ge-neahlæhte; ane wudewan; seo; menego; burh-ware. 13. halend; mud [*an error for mid*]; ge-fylled. 14. ge-neahlæhte; cyste; et-stoden; bæron; ic. 15. ðead [*an error for dead*]; spreca; agaf; modor. 16. cwaðen. 17. ealle. 18. -cnihtas; eallum þissum þingum. 19. cleopode; -cnihtum; Eart [*for 1st Ert*]; on-bidan.

Ʒ gecerdon ƷaƷe gesended woeron to hām Ʒ hus gemoeton Ʒone esne seƷe un-hal wæs hal
10 *Et reuersi qui missi fuerant domum inueniunt seruum qui languerat sanum * 66. u.
mt. lxvi.

Ʒ aworden wæs aƷter Ʒon foerde on ceastre Ʒiu is genemned naim Ʒ eadon miƷ hine
11 *Et factum est inceptus ibat in ciuitatem quae uocatur naim et ibant cum illo * XXU. 67. x.

Ʒegnas his Ʒ folc monigo miƷ Ʒy Ʒonne geneolecte to durum ceastres Ʒ heono
discipuli eius et turba copiosa 12 cum autem aprouinquaret portae ciuitatis et ecce

dead wæs ferende sunu ancende moderes his Ʒ Ʒios widua wæs Ʒ folco ceastres monig
defunctus efferebatur filius unicus matris suae et haec uidua erat et turba ciuitatis multa

miƷ hia Ʒ ilca miƷƷy gesege se drihten miƷ milt-heortnise gecerred ofer hia cnoeƷ hir to
cum illa 13 quam cum uidisset dominus misericordia motus super ea dixit illi

nalle Ʒu woepa Ʒ geneolecte Ʒ hran Ʒ ceiste Ʒa untedlice ƷaƷe beron stodon Ʒ
noli flere 14 et accessit et tetigit loculum hi autem qui portabant steterunt et

cnoeƷ esne Ʒe ic cnoeƷo aris Ʒ eft-sætt Ʒaras seƷe wæs dead Ʒ ongan
ait adulescens tibi dico surge 15 et resedit qui fuerat mortuus et cepit

spreca Ʒ salde hine moeder his ondfeng untedlice alle ondo Ʒ wundradon god
loqui et dedit illum matri suae 16 accepit autem omnes timor et magnificabant deum

cnoedon Ʒte witga micel aras in us Ʒ forƷon god sohte folc his
dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia deus uisitauit plebem suam

Ʒ eode Ʒ foerde Ʒis word on all iudea Ʒ all ymb Ʒ lond Ʒ
17 *Et exiit hic sermo in uniuersam iudeam et omnem circa regionem 18 Ʒ Et * 68. x.
+ 69. u.
mt. cii.

sægdon iohannes Ʒegnas his of allum Ʒæm Ʒ efne-geceigde tuoge from Ʒegnum
nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his 19 *Et con-uocauit duos de discipulis * XXUI.

his iohannes Ʒ sende to drihtne cnoeƷ Ʒu aƷt Ʒ aƷt Ʒu seƷe tocymente wæs Ʒ aƷt Ʒ oƷer
suis iohannes et misit ad dominum dicens tú es qui uenturus es an alium

we abideƷ
expectamus

20 Ða hig to him comun þus hig cwæð-on. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð; Eart þu ðe to cumenne eart þe we sculon oðres onbidan;

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manega of adlum. ge of wítum 7 of yfelum gastum. 7 manegum blindum he ge-sihþe forgeaf;

22 Ða cwæþ se hælend; Farap 7 cyþað iohanne þa ðing þe ge ge-sáwon 7 ge-hyrdon; 7 blinde geseoð 7 healte gaþ. hreoflan synt gehælede. deafe gehyrað. deade arisaþ. þearfan bodiað.

23 7 eadig ys swa hwylc swa ne byð on me ge-untrywsud;

24 And þa þa iohannes ærend-dracan ferdon. þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne; Hwi ferde ge on westene geseon 7 hreod þe byð mid wínde astyred;

25 Ac hwi ferde ge to seonne þone man mid hnescum reafum gescryddne; þa ðe synt on deorwurþum reafe 7 on estum;

26 Ac hwi ferde ge þæne witegan geseon. witodlice ic eow secge he is mara þonne witega;

27 Ðes is be þam þe awriten is. nu ic asende minne engel beforan þine ansyne. se ge-gearwað þinne weg beforan þe.

28 Soþlice ic eow secge. nis betwux wífa bearnum nan mærra witega þonne iohannes se fulluhtere; Se þe is læssa on godes ríce. se is his mara.

20 Ða hyo to him comen þus hyo cwæð-en. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð. Ert þu þe to cumene ert. þe we sculon oðres on-bidan.

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manege of adlen. ge of witen. 7 of yfele gasten. 7 manegen blinden he ge-sihþe for-gef.

22 þa cwæð se hælend. Fareð end kydað Iohanne þa þing þe ge ge-seagen 7 ge-hyrden. 7 blinde ge-seoð. 7 healte gað. hrefle synde ge-helde. deafe ge-hereð. deade ariseð. þærfen bodiað.

23 7 eadige beoð swa hwilc swa ne beoð on me ge-untreowsod.

24 And þa þa iohannes arend-dracan ferdon; þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne. hwi ferde ge on westene geseon 7 reod þe bieð mid winde astyred.

25 Ac hwi ferde ge. to ge-seonne þanne man mid hnescan reafen ge-scrydne. þa þe sende on deorwurðe reafe 7 on esten.

26 Ac hwi ferde ge þanne witegan geseon witodlice ich eow secge he ys mare þanne witega.

27 þes is be þam þe awriten is. nu ich asende minne ængel be-foran þine ansyene; se ge-gerewed þinne weig be-foran þe.

28 Soðlice ich eow secge nis be-tweox wife bearnen nan mare witegen. þanne iohannes se fulluhtere. Se þe ys læsse on godes rice; se is his mare;

Various Readings.

20. A. comon. A. eart hwæðer þe we oðres sceolon. 21. C. om. 7 before manegum. 22. A. synd. 23. A. ge-untreowsod; B. C. ge-untreowsud. 24. A. ærend-dracan. A. hwig ferdon. A. westenne. 25. A. hwig. A. B. C. ge-seonne. A. B. C. gescrydne. A. synd. A. deorwyrðum. A. B. C. all end the verse at estum. 26. A. hwig. A. þone. 28. A. betweox. A. mara. [for mærra.]

Various Readings.

20. cwet; Eart; eart. 21. manega; adlum; wítum; yfelum gastum; manegum blindum; for-geaf. 22. Farap 7 cyþað; R. om. ge; ge-sawon; ge-hyrdon; gæð; synt ge-halde; ge-hyrað; a-risað; þærfan. 23. eadig byð; byð; ge-untreowsed. 24. ærind-; bið. 25. þonne; hnescum reafum ge-scrydne; synt; estum. 26. þonne; ic; mara. 27. ic; ansyne; ge-gearweð; weg. 28. bi-twux wífa bearnum; mærra witega þonne; mara.

miðŕy uutedlice gecumon to him wæras cuædon iohannes sende usih to ðe
 20 cum autem uenissent ad eum uiri dixerunt iohannis baptista misit nos ad tē

 cuoetende ðu art seðe tocmende wæs ƿarð ƿ oðer we abidas in ðailca ðonne tīd lecnade
 dicens tū es qui uenturus es an alium expectamus 21 in ipsa autem hora curauit

 monigo of adlum ƿ teissum ƿ cualmum ƿ of gastum yflum ƿ blindum monigum salde gesihtē
 multos & languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis multis donauit uisum

 ƿ ondsuarede cuoet to him geongas sægcas iohanne ða ðing gie gesego ƿ gie herdon ƿte blindo
 22 et respondens dixit illis euntes nuntiate iohanni quae uidistis et audistis quia caeci

 geseaht halto geongeð hreafo geclaensad aron ƿ sint deafo geheraht deaðo arisaht ƿorfendo
 uident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes

 hia bodagæht ƿ eadig is suahuelc seðe ne biht geondspurnad on mec ƿ
 euangelizantur 23 et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me 24 et

 miðŕy from-foerdon erendwreco iohannes ongann cuoeta of iohanne to ðæm hergum ymb hused ƿ forhuon
 cum discessissent nuntii iohannis coepit dicere de iohanne ad turbas quid

 foerdongie on woestern gesea hread ƿ gerd from wind gecerred ah forhon foerdegie gesea
 existis in desertum uidere harundinem uento moueri 25 sed quid existis uidere

 monno hnescum gewoedum gegearuad heono seðe In woede diorwyrðe sint ƿ in
 hominem molibus uestimentis indutum Ecce qui in ueste pretiosa sunt et deliciis in

 huso cyninga sint ah ymb hused foerdongie gesea ƿ to sceawne witgo uutedlice ic cuoeto
 domibus regum sunt 26 sed quid existis uidere prophetam utique dico

 iuh ƿ forðor ðon witge ƿis is of ðon awritten is ƿ wæs heono ic sendo engel
 uobis et plus quam prophetam 27 *Hic est de quo scriptum est ecce mitto angelum * 70. ii.

 min fore onsiene ðin seðe fore-gearwaðe weg ðin fore ðec ic cuoeto forðon iuh mara
 meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te 28 *Dico enim uobis maior * 71. u.
 bituuh sunvm wifa witge from iohanne ne ænig is ðæm ðe ðonne leasa is in ric
 inter natos mulierum propheta iohanne baptista nemo est cui autem minor est in regno

 godes mara is him ƿ ðæm
 dei maior est illo

29 7 eall folc þis gehyrende sundor-halgan god heredon 7 gefullede on iohannes fulluhte;

30 Soplice þa sundor-halgan 7 þa ægleawan forhogodon þæs hælendes geþealt on him sylfon. na fram þam hælende gefullode;

31 Hwam telle ic gelice þisse cneorisse men. 7 h[w]am synt hi gelice;

32 Hi synt gelice cildum on stræte sittendum 7 specendum betwux him 7 cweðendum; We sungon eow be hearpan. 7 ge ne saltudun. we heofdon 7 ge ne weopun;

33 Soplice iohannes côm se fulluhtere hláf ne ætende ne wîn drincende. 7 ge cweðað. deofol-seocnysse he hæfð;

34 Mannes sunu côm. etende 7 drincende. 7 ge cweþað þes man is swelgend 7 wîn drincende. mân-fullra and synfulra freond;

35 And wisdom is geriht-wisud on eallum his bearnum;

36 **Þ**a bæd hine sum of þam sundor-halgum 7 he mid him æte. Ða eode he into þæs fariseiscan huse 7 gesæt;

37 And þa 7 wif þe wæs on þære ceastre synfull. þa heo on-cneow 7 he sæt on þæs fariseus huse. heo brohte hyre sealf-box.

38 7 stôd wið-æftan his fêt. 7 ongan mid hyre tearum hys fêt þwean. 7 drigde mid hyre heafdes fexe. 7 cyste hys fêt 7 mid sealf smyrede;

Various Readings.

29. A. eal. A. sunder-. A. ge-fullode. C. om. on. 30. A. sunder-. A. forhogodon. A. sylfum. 31. A. C. hwam; but Corpus MS. and B. have ham. A. synd hig. 32. A. hig synd. A. sprecendum. A. betweox. A. sealtedon (with & non saltastis above it). A. heofdon. A. weopon. 33. A. etende; C. etende. A. deofel-seocnysa. 34. A. dryncende; B. C. drincende [2nd time]. A. C. manfulra; B. mânfulra. 35. A. geryht-wysod. 36. A. sunder-. 37. A. synful. A. ge on-cneow (with ge underlined). 38. C. omits from tearum to drigde mid hyre. B. C. feaxe.

29 7 eall folc his herende sunder-halgen god heredon 7 ge-fullode on Iohannes fulluhte.

30 Soðlice þa sunder-halgen 7 þa lagegleawen for-hugedon þæs hælendes geþoht on heom sylfen na fram þam hælende gefullode.

31 Hwan telle ic ge-lic þeosse cneorisse men. 7 hwam synde hi* ge-lice.

* hi added above the line

32 Hyo synde gelice cylden on strete sittende 7 sprecende be-tweox heom. 7 cwæðende. We sunge eow be harpen. 7 ge ne salteredon. we heofoden 7 ge ne weopen.

33 Soðlice Iohannes com se fulluhtere hlaf ne etende ne win drinkende. 7 ge cweðed. deofel-seocnysse he hæfð.

34 Mannes sune com etende 7 drincende. 7 ge cweðað þes man ys swelgende 7 win drinkende. manfulra 7 senfulra freond.

35 And wisdom is ge-rihtwised on eallen his bearnen.

36 **Þ**a bæd sum hine of þam sunder-halgen 7 he mid hym æte. þa eode he in-to þæs fariseiscan huse 7 ge-sæt.

37 And þa þæt wif þe wæs on þære ceastre synful þa hy on-cneow þæt he sæt on þæs farisees huse. hyo brohte hire sealfe-box.

38 7 stod wið-efen his fet. 7 on-gan mid hire tearen his fet þwean. 7 dreide mid hire heafdes fexe. 7 kyste hys fet. 7 mid sealf smerede.

Various Readings.

29. sunder-halgan. 30. sunder-halgan; æ-gleawan for-hogodon; ge-þealt; sylfum. 31. þisse; heom [for hwam]; sint. 32. synt; cildum; stræte; specende; cweðendum; sungon; hearpan; saltedon; heofodon; weopan. 33. drincende; cweðað deofol-. 34. drincende; swelgend; drincende; synfulra. 35. ge-riht-wisud; eallum; bearnum. 36. sunder-halgum; æte; phariseiscen. 37. synfull; heo; phariseus; heo. 38. wid-efen; tearum; drihge; cyste.

Dis god-sæl
seal to þam
ymbrene in-
nan hærfaste
on frige-dæg.
Rogabat
ierum. A.

29 *Et ^ƿall folc geherde ^ƿbærsynnig gesoð-fæstadon god weron gefulwad mið fulwiht
omnis populus audiens et publicani iusticiauerunt deum baptizati baptismo * 72. x.

iohannes ƿa aeldo ƿonne ^ƿæs wuto ƿæhtung godes teldon on him seolfum
iohannis 30 pharisei autem et legis periti consilium dei spreuerunt in semetipsos

ne woeron gefulwad from him huæm forðon ongelic ic cuoeðo menn cneoreses ƿissas ^ƿ
non baptizati ab eo 31 *Cui ergo similes dicam homines generationis huius et * 73. n.
mt. ciii.

huæm ongelic sint ongelic sint cnaehtum sittendum on sprēc ^ƿsprecendum bituih ^ƿ
cui similes sunt 32 similes sunt pueris sedentibus in forð et loquentibus adinuicem et

cuoeðendum we gesungun iuh mið hwistlum ^ƿne plægade gie we hond-beafton ^ƿne wæpde gie
dicentibus cantauimus uobis tibiis et non saltastis lamentauimus et non plorastis

cuom forðon iohannes ne eteð hlaf ne drincað win ^ƿgie cuoeðas
33 uenit enim iohannes baptista neque manducans panem neque bibens uinum et dicitis

diowl hæfeð cuom sunu monnes eteð ^ƿdrincað ^ƿgie cuoeðas heono
dæmonium habet 34 uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce

monn ettere ^ƿdrincað ƿ win freond bærsynigra ^ƿsynnfullra ^ƿ
homo deuorator et bibens uinum amicus publicanorum et peccatorum 35 et

gesoðfæstad wæs mið snytro from allum sunum his gebaed ƿa hine sum from
iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis 36 *Rogabat autem illum quidam de * XXVII.
74. i.
aelde-nutum ƿte geete mið hine ^ƿinfoerde hus gehlioneade ^ƿheono
phariseis ut manducaret cum illo et ingressus domum pharisei discubuit 37 et ecce io. xciii.

wif ƿio wæs in ceastra port-cuoenes synnful ƿte ongaet ƿte hlioneade in hus
mulier quae erat in ciuitate peccatrix ut cognouit quod accubuit in domo pharisei

t6-brohte oele-fæt full smirinise ^ƿstod bihianda æt fotum his mið tæherum ƿ tearum
attulit alabastrum ungenti 38 et stans retro secus pedes eius lacrimis

ongann geƿucafaða foet his ^ƿmið herum heafdes hiræ gedrygde ^ƿgecyste foet his ^ƿ
coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et

mið smirinise aƿuoh
ungento ungebat

39 Ða se sundor-halga þe hyne ingelaðode ƿ ge-seah. he cwæþ on hys geþance; Gyf þe man witega wære. witodlice he wiste hwæt. 7 hwylc þis wif wære þe his æt-hrinþ ƿ heo synful is;

40 Ða cwæð se hælend him andswariende; Symon ic hæbbe þe to secgenne sum ðing; þa cwæð he. lareow sege þænne;

41 Twegen gafol-gyldon wæron sumum lænende. an sceolde fif hund penega. 7 oðer fiftig;

42 Ða hig næfdon hwanon hi hyt aguldon. he hit him bām forgef; Hwæþer lufode hyne swyðor;

43 þa andswarode simon. ic wene. se ðe he mære forgef. Ða cwæð he rihte. þu demdest;

44 þa be-wende he hyne to þam wife. 7 sæde simone; Ge-syhst þu þis wif ic eode into þinum huse ne sealdest þu me wætan to minum fōtum; Ðeos mid hyre tearum mine fēt þwōh. 7 mid hyre loccum drigde;

45 Coss þu me ne sealdest. þeos syððan ic in-eode. ne ge-swac ƿ heo mine fēt ne cyste;

46 Min heafod þu mid ele ne smyredest. þeos smyrede mid sealfe mine fēt;

47 For-þam ic secge þe. hyre synt manega sinna forgyfene. for-þam heo me swyðe lufode; Læsse lufað þam ðe læsse forgyfens;

48 þa cwæþ he to hyre. þe sýnt þine synna for-gyfenne;

Various Readings.

39. A. sunder-. A. ge-seh. A. þes man. 40. A. 7swarigende. A. secganne. C. sæge. A. þonne. 41. A. -gyldan. 42. A. hyg. A. for-geaf. A. lufede. 43. A. for-geaf. 44. A. wæter; B. wæten. 47. A. synd. 48. A. synd. A. forgyfene.

39 Ða se sunder-halge þe hine in-læðede þæt ge-seah; he cwæð on his ge-þance. Gif þes man witege wære. witodlice he wiste hwæt 7 hwilc þæt wif wære þe his æt-rind. þæt hyo synful is.

40 Ða cwæð se hælend him andsweriende. Simon ich hæbbe þe to seggene sum þing. Ða cū. he. Lareow sege þanne.

41 Twegen gafel-gyldon wæren sumen lænende; 7 scolde fif hund panege se an. 7 se oðer fiftig.

42 Ða hyo næfdon mid hwy hyo hit agulden. he hit heom bam for-gef. hwa-der lufede hine swiðre.

43 Ða answerede symon ic wene. se þe he mare for-gef. Ða cwæð he rihte þu demdest.

44 Ða be-wende he hine to þam wife. 7 sægde symone. Ge-syhst þu þis wif; ich eode in-to þinen huse. ne gefe þu me wæter to minen fōten. þeos mid hire tearen mine fet þweag. 7 mid hire locken dreide.

45 Cos þu me ne gefe. þeos seððe ich inn eode ne ge-swac þæt hyo mine fet ne kyste.

46 Min heafed þu mid ele ne smeredest. þeos smerede mid sealfe mine fet.

47 For þam ich segge þe; hyre synde manega synne for-gefene. for þan þe hio me swiðe lufede. læsse lufod þam þe læsse for-gyfen is.

48 Ða cwæð he to hire. ðe synde þine senne for-gefene.

Various Readings.

39. sundor-halga; in-læðede; witega ware; æt-rinð; sinfull. 40. andswerigende; ic habbe; seggene; þonne. 41. wæron sumum; an [for 7 before scolde]; penega; R. om. se an; R. om. se before oðer. 42. næfdon; hwanon [for mid hwy]; aguldon; for-geaf; hwaðer lufode; swyðor. 43. andswarode; for-geaf. 44. ic; þinum; seldest [for gefe]; wæten; minum fōtum; þwōh; loccum drigde. 45. Coss; sealdest [for gefe]; syððan ic in; heo; cyste. 46. heafod; hele; smyredest; smyrede. 47. ic; manega sine for-gyfenne; lufode; lufað. 48. sint; sinne for-gyfenne.

39 gesæh ða se alda-wuta sæðe ge-ceigde hine cuoet bituih him cuoet ðes gif were
 uidens autem phariseus qui uocauerat eum ait intra sé dicens hic si esset
 witge wiste uutedlice i. ðailca 7 hulic wif were ðio gehrineð him þte port-cuene is
 propheta sciret utique quae et qualis mulier esset quae tangit eum quia peccatrix est
 7 onduearde se hælend cuoet to him 7 ðæm ic hafo ðe huot-huoego to cuoetanne soð he
 40 et respondens iesus dixit ad illum simon habeo tibi aliquid dicere at ille
 cuoet laruu cuoet tuoego scyldgo woeron sume rice menn an ahte to geldanne
 ait magister dic 41 duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat
 penningas fif hūnd oðer fif-teih ne hæbbendum ðæm huona guldon forgaef
 denarios quingentos alius quinquagenta 42 non habentibus illis unde redderent donauit
 him baem 7 eghðer hwele forðon hine forðor lufade geondswarede cuoet ic woeno þte
 utrisque quis ergo eum plus diligit 43 respondens simon dixit aestimo quia
 of ðisum ðæm forðor 7 mara forgaef soð he cuoet him rehte ðu doemdest 7 ymb-wærde to
 hīs cui plus donauit at ille dixit ei recte iudicasti 44 et conuersus ad
 ðæm wife cuoet to simon gesiistðu ðios wif ic infoerde in hus ðin 7 wæter fotum minum
 mulierem dixit simoni uidēs hanc mulierem intraui in domum tuam aquam pedibus meis
 ne saldest ðu ðios uutedlice mið tearum 7 tehrum aðuoh foet mine 7 mið herum hire geclænsade
 non dedisti haec autem lacrimis rigauit pedes meos et capillis suis tersit
 45 coss me ne saldest ðu ðios uutedlice of ðon 7 siðða in ic foerde ne blann cossetunges 7 foeta
 osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intraui non cessauit osculari pedes
 mine mið smirinise heafod min ne ge-ðuoge ðu ðios uutedlice mið smirenise aðuogh foet min
 meos 46 oleo capud meum non unxisti haec autem ungento unxit pedes meos
 foreðon ic cuoeto ðe forgefen biðon hiræ synno menigo forðon lufade suite 7 feolo ðæm
 47 propter quod dico tibi remittentur ei peccata multa quoniam dilexit multum cui
 uutedlice lyttel bið forgefen lyttel lufad 7 lufade cuoet ða to ðær ilca forgefen biðon ðe
 autem minus dimittitur minus diligit 48 dixit autem ad illam remittuntur tibi
 synna
 peccata

49 Ða begunnon þa ðe þar sæton betwux him cweðan; Hwæt is þes þe manna synna forgyfð;

50 Ða cwæp he to þam wífe. þin geleafa þe dyde hāle gā nū on sybbe;

CHAPTER VIII.

1 **S**yððan wæs geworden þ̅ he ferde þurh þa ceastre 7 þ̅ castel. godes rice prediciende 7 bodiende. 7 hi twelfe mid [hym]

2 And sume wíf þe wæron gehælede of awyrgdum gastum. 7 untrum-nessum. seo magdalenisce maría of þære seofan deoflu ut-eodon.

3 7 iohanna chuzan wíf herodes gerefan. 7 susanna 7 manega oðre þe him of hyra spēdum þenedon;

4 Soplice þa mycel menegeo com 7 of þam ceastrum to him efstun. he sǣde him ān big-spel;

5 Sum man his sǣd seow. þa he þ̅ seow sum feoll wið þæne weg 7 wearð for-treden. 7 heofones fugulas hyt fræton;

6 And sum feoll ofer þæne stān 7 hit for-scranc forþam þe hit wǣtan næfde;

7 7 sum feoll on þa þornas. 7 þa þornas hyt forþrysmodon;

8 And sum feoll on gōde eorðan. 7 worhte hund-fealde wæs[t]m; þa clypode he. 7 cwæð; Ge-hýre se ðe earan hǣbbe;

9 Ða ahsodon hine hys leorning-cnihtas hwæt þ̅ bigspel wære;

49 þa be-gunnen þa þe þar sæten be-twux heom cweðen. hwæt is þes þe manne synne for-gyfð.

50 þa cwæð he to þan wífe. þin geleafa þe dyde hal ga nu on sibbe.

CHAPTER VIII.

1 **S**yððon wæs ge-worðen þæt he ferde þurh þa ceastren. 7 þa ceastle godes rice predikende 7 bodiende. 7 hyo twelf mide.

2 And sume wíf þe wæren ge-helde of awweregeden gasten 7 untrumnyssen. sye magdalenisce Marie of þare seofan deofle ut-eodon.

3 7 iohann chuzan wíf herodes ge-refen; 7 susanna 7 manega opre þe him of hyra speðe þenedon.

4 Soðlice þa mycel manige com 7 of þa ceastren to hym efstum (*sic*); he saigde heom an bispel.

5 Sum man hys sǣd seow. þa he þæt seow sum feoll wið þanne weig 7 warð for-treden. 7 heofene fugeles hit fræton.

6 And sum feoll ofer þanne stan 7 hit for-scranc for-þam-þe hyt wǣten næfde.

7 7 sum feol on þa þornas; 7 þa þornas hit for-þrysmoden.

8 And sum feoll on gode eorþan. 7 worhte hund-fealddne wæstm. þa clypede he 7 cwæð. Ge-here se þe earen hǣbbe.

9 þa axseden hine hys leorning-cnihtes hwæt þ̅ bispel wære.

Various Readings.

49. A. þær. A. be-tweox.

Cap. viii. 1. A. prediciende; B. sprediciende (*with s erased*); C. spreende (*sic*). A. bodigende. A. hig. A. inserts hym, *which* B. C. omit. 2. A. awyrgedum. A. seofen; B. C. seofon. 4. A. mænigeo. 5. C. feol. A. þone. A. heofenes fugelas. 6. B. C. feol. A. þone. 7. B. C. feol. 8. C. feol. A. B. hundfealdne. A. B. C. wæstm. 9. A. ahsodon.

Various Readings.

49. begunnon; sæton; cweðan. 50. þam.

Cap. viii. 1. cestle; predicende; bodigende. 2. wæron ge-hælde; awyrgdum gastum; untrumnyssum; seo mada-lenisce maria; ut-eodon. 3. ge-refan; mænega; spe-dum. 4. menegeo; þam ceastrom; efstum [*as in H.*]; sǣde; big-spel. 5. þonne; wearð; heofones. 6. Ænd; feol; þæne; wǣtan. 7. þornas [*2nd time*]; for-þrysmodon. 8. Ænd; hund-fealdne; earan. 9. axsoden; -cnihtas; big-spel.

10 þa cwæð he eow is geseald ꝥ ge witun godes rices geryne. 7 oðrum on big-spellum. ꝥ hi geseonde ne geseon. 7 gehyrende ne ongyton ;

11 Soðlice þis is ꝥ bigspell. ꝥ sæd ys godes word.

12 þa ðe synt wið þæne weg. ꝥ synt þa þe gehyrað. syððan se deofol cymþ. 7 æt-bryt ꝥ wórd of hyra heortan ꝥ hig þurh þone geleafan hále ne ge-wurðað ;

13 Ða ðe synt ofer þæne stan þa ꝥ wórd mid gefean onfoð. 7 þa nabbað wýrt-ruman forþam þe hi hwilum gelyfað. 7 awaciaþ on þære costnunge timan ; *

14 Ðæt sæd þe feoll on þa ðornas ꝥ synt þa ðe gehyraþ. 7 of carum 7 of welum 7 of lustum þiss lifes synt for-þrysmode. 7 nanne wæstm ne bringað ;

15 ꝥ feoll on ða godan eorðan. ꝥ synt þa ðe on godre 7 on selestre heortan gehyrende ꝥ word healdað 7 wæstm on ge-þylde bringað ;

16 **N**e ofer-wrihð nan man mid fæte his on-ælede leoht-fæt. oððe under bedd asett. ac ofer candel-stæf asett. ꝥ ða in-gangendan leoht geseon ;

17 Soðlice nis nán ðing digle ꝥ ne sy geswutelod. ne behydd. ꝥ ne sy cup. 7 open ;

18 Warniað hu ge ge-hyran. þam byð geseald ðe hæfeð. 7 swa hwylc swa næfeð ꝥ he wene ꝥ he hæbbe. him byð afyrred ;

10 Ða cwæð he eow is ge-seald ꝥ ge witen godes rices ge-ryne. 7 oðren on bi-spellen þæt hyo ge-seonde ne ge-seagen 7 ge-hyrende ne on-geoton.

11 Soðlice þis is þæt bispell. þæt sæd is godes word.

12 þa þe synd wið þanne weig. þæt synde þa þe ge-hyred. seoððen se deofel kymð and æt-briht ꝥ word. of heora heortan þæt hio þurh þane ge-leafen hale ne ge-wurðað.

13 þa þe sinde ofer þanne stan ; þa þæt word mid ge-fean on-foð. 7 þa næbbed wertrumen for-þan-þe hyo hwilon ge-leafen and awakieð on þære costnunge timen.

14 þæt sæð ꝥ feoll on þa þornes þæt synde þa þe ge-hered. 7 of caren 7 of welen 7 of luston þys lifes synde for-þrysmode 7 nænne wæstm ne bringeð.

15 þæt feoll on þa goden eorðan. ꝥ synde þa þe on godere 7 on selestre heortan ge-herende ꝥ word healdeð ænd wæstm on ge-þilde bringed.

16 **N**e ofer-wercð nan man mid fæte his on-ælde leoht-fæt ; oððe under beoð aset. ac ofer candel-stef asett. þæt þa ingangende þæt leoht ge-seon.

17 Soðlice nis nan þing swa dygele þæt ne seo ge-swutelod. ne be-hyðð ; þæt ne syo cuð. 7 open.

18 Warniað hu ge ge-hyren ; þam beod ge-seald ðe hæfeð. 7 swa hwylc þe næfeð ꝥ he wene ꝥ he hæbbe him beoð afirred.

Various Readings.

10. A. wyton. A. hig. 11. A. bigspel. 12. A. synd. A. þone. A. synd. A. om. se. A. heora. B. C. hi. A. ge-weorðon. 13. A. synd. A. þone. A. hig. B. C. costunge. C. timat (*sic*). 14. A. synd. A. þyses. A. synd forþrysmode. A. nænne. 15. B. C. feol. A. synd. 16. A. *places* myd fæte *after* leoht-fæt. A. om. under. A. aset (*twice*). 7. A. sig (*twice*).

Various Readings.

10. witon ; oðrum ; bi-spellum ꝥ ; geseode (*sic*) ; ge-seon ; ne ge on-gyton (*sic*). 12. synt ; þæne ; synt ; ge-hyrað ; sið-þan ; deofol cymð ; æt-briht ; hyra ; hy ; þonne ge-leafan. 13. sint ; nabbað wýrt-ruman (*sic*) ; þam ; hwilum geleafað 7 awaciað ; timan. 14. þe [*for* ꝥ] ; þornas ; sint ; ge-hyrað ; carum ; welum ; þiss ; synt for-þrysmode ; bringað. 16. -wryht ; bedd asett ; -stæf ; ingangenden. 17. R. omits swa ; dygle ; syo ; be-hydd ; sy. 18. ge-hyran ; byð ; hæfeð ; næfeð ; bið.

- 10 *þæm he cuoet iuh gesald is to wuttanne þæt gie witte clæne ryne þæt sægdniſe rices*
quibus ipse dixit uobis datum est nosse mysterium regni
- godes oðrum untedlice in geddungum þæt geſegon ne geſeaþ 7 geherdon ne on-cnaueþ*
*dei *Ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et audientes non intellegant* * 77. i.
 mt. cxxxiii.
 mr. xxxvii.
- is ðonne ðios biſaeno ſed is word godes ſeþe untedlice ſet woeg ſint*
 11 *Est autem haec parabola ſemēn est uerbum dei 12 qui autem ſecus uiam ſunt * 78. ii.
 mt. cxxxv.
 mr. xxxviii.
- ða ðe geheraþ ſefter ðon cuom ſe diowl 7 genom þæt word of heorta hiora ne geleafaþ þæt hal*
qui audiunt deinde uenit diabolus et tollit uerbum de corde eorum ne credentes ſalui
- hia g[e]worða forðon ſeþe onufa ſtan ða ðe miſſy geheraþ miþ gefea þæt glædnise onfoaþ*
fiant 13 nam qui ſupra petram qui cum audierunt cum gaudio ſuſcipiunt
- word 7 ðas wyrtruma ne habbaþ ðaþe to tid þæt to huil geleafaþ 7 in tid coſtungeſ*
uerbum et hī radicem non habent qui ad tempus credunt et in tempore temtationis
- hia fearrageþ þæt fleaþ þæt untedlice in ðornum gefeall ðas ſindon ðaþe geherdon 7 miþ gemniſſum*
recedunt 14 quod autem in ſpinis cecidit hī ſunt qui audierunt et ſollicitudinibus
- 7 walum 7 willum lifes miſſy geongas under-dolfen biðon 7 ne eft-brengeþ wæſtm*
et diuitiſ et uoluptatibus uitae eunt ſuffocantur et non referunt fructum
- þæt untedlice on god eorðo ðas ſint ðaþe In herte god 7 gecoren geherdon word*
 15 quod autem in bonam terram hī ſunt qui in corde bono et optimo audientes uerbum
- haldaþ 7 wæſtm brengeſ in geþyld ne ænig monn ðonne leht-fæt þæt æcilla miſſy ge-berneſ*
*retinent et fructum afferunt in patientia 16 *Nemo autem lucernam accendens* * XXVIII.
 79. ii.
 mt. xxxii.
 mr. xxxviii.
- awria ðailca miþ fatte þæt under bedd ſette ah onufa leht-larn ſette þæt in-geongande þæt inſerende*
operit eam uae aut ſubtus lectum ponit ſed ſupra candelabrum ponit ut intrantes
- hia geſea þæt leht ne forðon is degle þæt ne biþ æd-eawaþ ne gehyded þæt forholen*
*uideant lumen 17 *Non enim eſt occultum quod non manifeſtetur neq̄ abſconditum* * 80. ii.
 mt. xcii.
 mr. xl.
- þæt ne on-cnauen þæt ongetten bið 7 on eawung cymed geſeaþ forðon huu ge g[e]herdon*
*quod non cognoscatur et in palam ueniat 18 *Uidete ergo quomodo auditiſ* * 81. u.
 mt. cxxxii.
- þeþe forðon hæfeþ geſald biþ him 7 ſua hua ſeþe ne hæfeþ untedlice þæt woenþ hine þæt he hæbbe*
qui enim habet dabitur illi et quicumque non habet etiam quod putat ſe habere
- genumen biþ from him þæt æm*
auferetur ab illo

19 His modor 7 his gebroðru. him to comun 7 hi ne mihton hine for þære menegu geneosian ;

20 þa wæs him gecyðed. þin modor 7 þine gebroðru standað her úte. wyllað þe geseon ;

21 þa cwæð he to him. min modor and mine gebroðru synt þa ðe gehyrað 7 doð godes word ;

22 Soðlice anum dæge wæs geworden þa he on scyp eode 7 his leorning-cnihtas. þa cwæp he to him ; Utun seglian ofer þisne mere. 7 hig seglydan þa ;

23 þa hig reowun. þa slep hē ; Ða com windi yst 7 hig forhtodon ;

24 þa genealæhton hig him to 7 cwædon. hlāford. we forwurðað ; Ða aras he 7 ðreade þæne wind 7 þæs wæteres hreohnesse ; Ða geswac se wind 7 wearð mycel smylnes ;

25 Ða cwæp se hælend hwar is eower geleafa. þa adredon hig 7 wundredon 7 be-twux him cwædon ; Wenst þu hwæt is þes. 7 he be-byt ge windum ge sæ. 7 hig him hyr-sumiað ;

26 þa reowon hig to gerasenorum rice. 7 is foran ongen galileam ;

27 þa he to lande com. him agen arn sum man. se hæfde deofol-seocnesse lange tide. 7 næs mid nanon reafe gescrydd. 7 ne mihte on huse gewunian ac on byrgenum ;

19 Hys moder 7 his ge-broðre him to comen. 7 hio ne mihte hine for þære manige ge-neoh-sian.

20 þa wæs him ge-cyðed. Ðin modor 7 þine ge-broðre standað her ute willeð þe ge-seon.

21 þa cwæð he to heom. min modor 7 mine ge-broðre synde þa þe ge-hireð 7 doð godes word.

22 Soðlice anen daige wæs ge-worden þa þe he on scyp eode. 7 his leorning-cnihtes ; þa cwæð he to heom. Vton seiglien ofer þisne mere. 7 hyo segledon þa.

23 þa þe hyo reowan þa slep he. þa com windj east 7 hyo forteden.

24 þa ge-nehlahten hyo him to 7 cwæðen hlaford we forwurðeð. Ða aras he 7 þreadde þane wind. 7 þas wæteres reð-nysse. Ða ge-swac se wind 7 wærð mycel smoltnysse.

25 þa cwæð se hælend hwær is eower ge-leafe. þa andreddon hio 7 wundredon. end be-twuxe heom cwæðen. Wenst þu hwæt is þes. þæt he be-beot windon. 7 sæ ; 7 hy him hersumieð.

26 Ða reowen hy to gerasenorum rice. 7 is foren on-gean galileam.

27 Ða he to lande com ; him agen arn sum man se hæfde deofel-seocnysse lange tide. 7 næs mid nanen reafe ge-scrið. 7 ne mihte on huse ge-wunian ac on byrgenen.

Various Readings.

19. A. moder. A. gebroðra. A. comon. A. hig. A. for þære mænigeo hyne. 20. A. moder. 21. A. moder. A. synd. 22. A. Uton. A. segledon ; B. C. seglydon. 23. A. reowon. A. wyndig. A. forhtodon. 24. A. om. to. A. for-weorpað. A. þone. A. hreohnysse. A. smylnys. 25. A. be-tweox. C. yrsumiað. 26. B. C. reow. A. on-gean. 27. A. on-gean. A. deofel-seocnysa ; B. C. deofol-seocnysse. A. nanum. A. gescryd.

Various Readings.

19. ge-broðra ; coman ; hy ; þara menige ge-neosian. 20. ge-cyðed ; ge-broðre. 21. cwæð ; modor ; broðra synt ; ge-hyrað. 22. anum ; ge-worden ; R. omits þe ; -cnihtas ; cwæð ; seglian ; seglydon. 23. windi yst ; forhtoden. 24. ge-neahlahton ; cwadon ; forwurðað ; þreade þænne ; wæteres hreohnesse ; wearð ; smiltnysse. 25. hælend ; geleafa ; andreddon ; 7 be-twux ; cwæðon ; ge windum ge sæ ; hyo ; hyrsumiað. 26. reowan hyo ; foran. 27. sege [for agen] ; deofol- ; nanon ; gescridd ; byrgenum.

- cuomon ðonne to him ⁊ ðæm moder ⁊ broðro his ⁊ ne mæhton gecūma to him
 19 *Uenerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire ad eum * 82. ii.
 mt. cxxx.
 mr. xxxu.
- fora ðæm here ⁊ asægd wæs him moder ðin ⁊ broðro ðine stondeð uta wallas ðec
 prae turba 20 et nuntiatum est illi mater tua et fratres tui stant foris uolentes tē
- geæca seðe ondsuarede cuoet to him ⁊ ðæm moder min ⁊ broðro mine ðas sint ðaþe word
 uidere 21 qui respondens dixit ad eos mater mea et fratres mei hi sunt qui uerbum
- godes geherað ⁊ doað aworden wæs ða on an ðara dagana ⁊ he astag on an
 dei audiunt et faciunt 22 *Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in una * XXX.
 83. ii.
 mt. lxviii.
 mr. xlvii.
- scipp ⁊ ðegnas his ⁊ cuoet to him ⁊ to ðæm ofer-earfa we ⁊ , ofer þ luh ⁊ astigōn
 nauicula et discipuli eius et ait ad illos transfretemus trans stagnum et ascenderunt
- hrowundum ⁊ miððy gehrowun ðonne ðæm alepde ⁊ ofduna astag hræs ⁊ windes on luh ⁊
 23 nauigantibus autem illis obdormiuit et descendit procella uenti in stagnum et
- woeron gefylled ⁊ ⁊ woeron afryhtad ⁊ geneolecton untedlice awoehton hine cuoetende ⁊ cwoedon
 complebantur et periclitabantur 24 accedentes autem suscitauerunt eum dicentes
- la hæcere we losiað soðlice he aras geðreade þ wind ⁊ hroetnise ⁊ unwoeder ðæs wætres ⁊ geblann
 praeceptor perimus at ille surgens increpauit uentum et tempestatem aquae et cessauit
- ⁊ aworden wæs ðio smyltnise cuoet untedlice ðæm huor is gehleafo inera ðaþe gēe-onðredes awun-
 et facta est tranquillitas 25 dixit autem illis ubi est fides uestra qui timentes mi-
- dradon ⁊ woeron Awundrad cuoedon bituñ hwa woenest þu ðes is þte ⁊ windum hattet ⁊
 rati sunt dicentes adinuicem quis putas hic est quia et uentis imperat et
- sae ⁊ ge-herað him ðona gehrewun ða to londe ðara lioda ðio is
 mari et oboediunt ei 26 *Enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est * XXXI.
- fora ongægn galilea ⁊ miððy færende woere to londe to-gægnas arn him wer sum seðe
 contra galilaeam 27 et cum egressus esset ad terram occurrit illi uir quidam qui
- hæfde ðone diowl fæstlice tidum monigum ⁊ mið woedo ne gegearuad wæs ne in hus
 habebat dæmonium iam temporibus multis et uestimento non induebatur neque in domo
- gewunade ah in byrgennum
 manebat sed in monumentis

28 þa he geseah þæne hælend he a-strehte hyne to-foran him. ⁊ cwæp mycelre stefne hrymende; Hwæt is me and þe. lā hælend þæs hehstan godes sunu; Ic halsige þe ꝥ ðu ne ðreage me;

29 þa bead he þam unclænan gaste ꝥ he of ðam men ferde; Soþlice lange tīde he hyne gegrap. ⁊ he wæs mid racenteagum gebunden ⁊ mid fot-copsum gehealden. ⁊ toborstenum bendum he wæs fram deofle on westen gelædd;

30 Ða ahsode se hælend hine. hwæt is þīn nama; þa cwæð he legio. ꝥ is on ūre geþeode eored. for-þam þe manega deoflu on hyne eodun;

31 þa bædon hig hine ꝥ he him ne bude ꝥ hi on grund ne bescuton;

32 And þar wæs mycel heord swyna on þam munte læsiendra. þa bædon hy ꝥ he lyfde him on þa gān. þa lyfde he him.

33 þa eodon hig of þam men on þa swyn. þa ferde seo heord myculum ræse on ðæne mere ⁊ wearð þar adruncen;

34 þa ða hyrdas ꝥ gesawon þa flugon hig ⁊ cyddon on þa ceastre ⁊ on tunum;

35 þa eodon hig út ꝥ hig gesawon ꝥ ðar geworden wæs. þa comon hig to þam hælende. þa fundon hig ðæne man þe deofol of eode gescryddne ⁊ halum mode æt his fotum. ⁊ hig adredon him;

36 Ða cyddon him þa ðe gesawon hu he wæs hāl geworden of ðam eorede;

28 þa he ge-seah þanne hælend he a-strehte hine to-foren him ⁊ cwæð. michelere stefne hremende. Hwæt is me ⁊ þe la hælend þas hehestan godes sune. Ic halsige þe þæt þu ne ðreage me.

29 þa bed he þam unclænen gaste. þæt he of þam men ferde. Soðlice lange tide he hine grap ⁊ he wæs mid raketeagen gebunden ⁊ mid fot-copsen ge-healden. ⁊ toborstennen benden he wæs fram deofle on westen ge-lædd.

30 Ða axoden se hælend hine hwæt is þin name. Ða cwæð he legio; þæt is on ure ge-þeode eored; for-þan-þe manega deofle on hine eodon.

31 Ða bæden hyo hine þæt he heom ne bude ꝥ hy on grund ne be-scuton.

32 And þær wæs mycel heord swine on þam munte læsiendre. Ða bæden hio þæt he lefde heom on þam gan; þa lefde he heom.

33 þa eoden hyo of þam menn on þa swin. þa ferde se heord michelen ræse on þane mere. ⁊ warð þær adruncen.

34 þa þa heorden þæt ge-seagen þa flugen hyo ⁊ kyddan on þa ceastre ⁊ on þa tunan.

35 Ða eoden hio ut þæt hyo ge-seagen ꝥ þær ge-worðen wæs. þa comen hyo to þam hælende þa funden hyo þanne man þe deofel of eode ge-scriðne ⁊ halen mode æt his fote. ⁊ hyo adredðen heom.

36 Ða kyddan heom þa þe ge-seagen hu he wæs hāl ge-worden of þam heorde.

Various Readings.

28. A. þone. A. stemne. 29. A. ge-læd. 30. A. ahsode. A. leio. A. eodon. 31. A. hig (*twice*). B. C. bescuton. 32. A. læswigende. A. hig. 33. A. mycelum. A. þone. 35. A. þone. A. B. gescryðne. A. ondredon. 36. A. eorede.

Various Readings.

28. þonne halend; astrechte; to-foran; mycelere; hry-mende; hehstan. 29. bead; unclænum; racen-teagan; fot-copsum; toborstenum bendum. 30. axode; nama; manega deofla. 32. Ænd; læsiendra; lyfde [*1st time only*]. 33. men; mycelum ræse; ðæne; wearð; adruncan. 34. heordes; ge-sawen; flugon; cyddan. 35. ge-sawen; ge-worden wæs [*in handwriting of scribe of H.*]; halende; þonne; deofol; halum; fotum; adred-don. 36. cyddan; ge-seawen hwi.

37 þa bæd hine eall menego þæs rices gerasenorum ꝥ he fram him gewite. forþam hig mycelum ege gehæfte wærun. Ða wende he on scype agēn

38 þa bæd hyne se man ðe se deofol of eode ꝥ he mid him wunede; þa for-let se hælend hyne 7 cwæð to him.

39 wend to þinum huse 7 cyð hu mycel þe god gedón hæfð; Ða ferde he into eall þa ceastre. 7 cyððe hu mycel se hælend him gedón hæfde;

Dis soeal on frige-dæg on þære pente-costenes wucan to þam ymbrene. Uenit ad iesum nūi cui nomen iairus. A.

40 Soðlice wæs geworden þa se hælend agēn-cóm. seo menegeo hine on-feng. ealle hig gebidon his;

41 And þa com an man þæs nama wæs iáirus. se wæs þære gesamnunge ealdor; Ða feoll he to þæs hælendes fotun 7 bæd hyne ꝥ he ferde to hys huse.

42 for-þam he hæfde áne dohtor. nean twelf wintre 7 seo forð-ferde; þa ge-byrede hyt þa he ferde of ðam menegum he wæs of-þrunge;

43 Ða wæs sum wif on blod-ryne twelf gér; Seo for-dælde on læcas eall ꝥ heo ahte. 7 ne mihte þeah of ænegum beon ge-hælyd;

44 Ða ge-nealhæhte heo wið-æftan 7 æt-hrán hys reafes fæd. Ða æt-stod sona þæs blodes ryne;

45 þa cwæð se hælend. hwæt is se ðe me æt-hrán; Ða hig ealle æt-socon. þa cwæð petrus 7 þa ðe mid him wæron; Eala hlaford. þas menegeo þe ðringað 7 ge-swencað. 7 þu segst hwa hwa æt-hran me;

37 Ða bæd hine eall syo manege þas rice gerasenorum ꝥ he fram heom ge-wite. for þam hyo micelen eige ge-hæfte wæren. Ða wende he on scype on-gen.

38 Ða bæð hine se man ðe se deofel of eode þæt he mid hym wunede. þa for-let se hælend hine 7 cwæð to hym.

39 wend to þinen huse. 7 kyð hu mycel god þe ge-don hæfð. þa ferde he in to eall þa ceastre 7 kyððe hu mycel se hælend him ge-don hæfde.

40 Soðlice wæs ge-worðen þa se hælend agen com seo manege hine onfeng. ealle hyo on-bidan hys.

41 Ænd þa com an man þæs name wæs jairus; se wæs þære ge-samnunge ealdor. þa feoll he to þæs hælendes foten. 7 bæd hine þæt he ferde to his huse;

42 for-þan he hæfde ane dohtor neoh on twelf wintre 7 syo forð-ferde. Ða ge-byrede hit. þa he ferde of þam manegen he wæs of-þrunge.

43 Ða wæs sum wif of blodrine twelf gear. syo for-dælde on læces eall þæt hyo ahte. 7 ne mihte hire þeah of anygen beon ge-hæld.

44 Ða ge-nehlahte hyo wið-æften. 7 æt-ran hys reafes fæd (*sic*). Ða æt-stod sone þas blodes rine.

45 Ða cwæð se hælend. hwæt ys se þe me ætran. þa hyo ealle æt-soken; þa cwæð petrus 7 þa þe mid hym wæren. eale hlaford þas manigeo þe þringað. 7 ge-swenced. 7 þu sægst hwa æt-ran me.

Various Readings.

37. A. eall seo mænigeo. A. ge-swencte [*for* gehæfte] wæron. A. on-geān. 38. A. wunode. 39. A. hæfð gedon. 40. A. on-gean. A. mænigeo; C. menego. B. C. gebidun. 41. A. fotum; *but* B. C. fotun. 42. A. neah. A. mænegum. 43. A. gear. A. eal. A. þeh. A. gehæled. 45. A. mænigeo; B. C. menego. A. B. C. *have* hwa *once only*.

Various Readings.

37. R. *om.* syo; menega þæs rices; hy mycelum ege; agen. 38. deofol; haled (*sic*). 39. cyð; þe god ge-don hæfð; cyððe; hælend. 40. ge-worden; menegeo; on-bydon. 41. And; nama; þara; hælendes fotum. 42. hæfde; dohtor neh; menegum; of-drungen. 43. on [*for* of]; Seo; hahte; anegum. 44. ge-neah-læchte; fæd; sona þæs. 45. cweð; hælend; æt-hran; æt-socen; wæron; Eala; mænega; ge-swæuceð; sægst; æt-hran.

37 et rogauerunt illum omnis multitudo regionis gerasenorum ut discederet ab ipsis
 forðon mið fyrhto miclo woeron gehalden he ðonne astag þ scipp eft-cerde þ cerrende
 quia timore magno tenebantur *Ipse autem ascendens nauem reuersus est 38 et * 84. viii.
 gebæd hine se weor of ðæm ða diowblas foerdon þte mið hine were forleort ða hine se hælend
 rogabat illum uir a quo daemonia exierant ut cum eo esset dimisit autem eum iesus
 cuoet 39 eft-fær to huse ðinum 7 sæge huu micla ðe dyde god 7 eode ðerh
 dicens 39 redi domum tuam et narra quanta tibi fecit deus et abiit per
 alle ða ceastra bodade hu micla him dyde se hælend aworden wæs ðonne mið-ty
 uniuersam ciuitatem praedicans quanta illi fecisset iesus 40 *Factum est autem cum * XXXII.
 eft-cuom se hælend onfeng hine ðio ðread woeron forðon alle bidende hine 7 heono
 redisset iesus excepit illum turba erant enim omnes expectantes eum 41 et ecce
 cuom se wer ðæm noma wæs 7 he aldormon somnunge wæs 7 feall to fotum hælendes
 uenit uir cui nomen iairus et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes iesu
 gebæd hine þte inn-eode In hus his forðon dohter an-cende wæs him woeno ic wintro
 rogans eum ut intraret in domum eius 42 quia filia unica erat illi fere annorum
 tuoelfo 7 ðios deaðade 7 gelamp mið-ty eode from ðæm here wæs geþringed þ geþrunge
 duodecim et haec moriebatur et contigit dum iret á turba comprimebatur
 7 wif sum wæs in flowing blodes from wintrum tuoelfum ðio on lecum
 43 et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos
 from-salde all feh hire ne from ænigum mæhte gelecnae þ wosa gelecneð geneolecde
 erogauerat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari 44 accessit
 behianda 7 gehran fasne wedes his 7 sona Astod þ flowing blodes hire
 retro et tetigit fimbriam uestimenti eius et confestim stetit fluxus sanguinis eius
 7 cuoet se hælend hua wæs se ðe mec gehran onsæccendum ðonne allum cuoet petrus
 45 et ait iesus quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit petrus
 7 ða ðe mið him woeron haesere ða menigo ðec geþringaþ 7 woerdaþ þ 7 ðu cuoetas hua
 et qui cum illo erant praeceptor turbæ te comprimunt et affligunt et dicis quis
 mec gehran
 me tetigit

38. ðe wer of ðæm ða diowulo foerdun þte mið hine were forleort ða hine ðe hælend cwæð
 39. eft-fær to huse ðinum 7 sæge hu micla ðe dyde drihten 7 eode ðerh alle ða caestre bodade hu micla
 him dyde drihten 40. aworden wæs wutudlice mið-ty eft-com ðe hælend onfeng hine ða ðreatas werun
 wutudlice alle biddende hine 41. 7 heonu com ðe wer gongende 7 he of aldormenn somnunge wæs 7
 gifeol 7 to fotum him gibed hine sætte foerde in hus his 42. forðon dohter uncenned (sic) wæs him ic woenu
 wintro twelfe ðios deaðade 7 gilamp mið-ty eode from ðæm berge wæs giðring þ giðrungun 43. 7 wifum
 ðæm ðe wæs in flowing blodes from wintrum twelfum ðio in lecum for-salde all feh hire ne in ængum mæhte
 gihæla þ lecniga 44. 7 gineolicade bihionda 7 gihran fæste wedum 7 sona astod ðio flownis blodes his
 45. cwæð ðe hælend hwelc is se ðe mec gihran ne sæccende ðonne allum cwæð 7 ða ðe mið hine werun
 haesere ðio mengo ðec giðringaþ 7 woerðaþ 7 ðu cwæðas hwelc mec gihran

46 þa cwæp he sum me æt-hran. ic wiste.
þ̅ mægen of me eode ;

47 Ða þ̅ wif geseah þ̅ hit him næs dyrne.
heo com forht 7 astrehte hīg to his fotum 7
ge-swutulude beforan eallum folce. for hwyl-
cum þinge heo hit æt-hrān. 7 hu heo wearð
sona hāl ;

48 þa cwæð he to hyre ; Dohtor þin
geleafa þe hale gedyde. ga nū on sybbe ;

49 Him þa gyt specendum. þa com sum
man to þære gesamnunge ealdre 7 cwæð to
him. ne drece þu hyne ;

50 þa se hælend þ̅ word gehyrde he
7swarude þæs mædenes fæder ; Ne on-
dræd þu ðe. gelyf wotodlice. 7 heo bið
hāl ;

51 And þa ðe he to þam huse cōm. ne
let he nanne mid him in-gān buton petrum
7 Iohannem 7 iacobum. 7 þæs mædenes
fæder. 7 hyre modor ;

52 þa weopon hig ealle 7 heofodon hi ;
Ða cwæp he. ne wepe ge ; Soplice nis þis
mæden dead. ac heo slæpð ;

53 Ða tældon hig hyne 7 wiston þ̅ heo
dead wæs ;

54 Ða nam he hyre hānd 7 cwæð ; Mæd-
en. þe ic secge aris ;

55 þa gehwearf hyre gast agen 7 heo
sona aras. 7 he het hyre syllan etan ;

56 Ða wundredon hyre magas þa bead
he þam þ̅ hi hit nanum men ne sædon þ̅
þar geden wæs ;

46 þa cwæð he sum me æt-ran. ic wiste
þæt maing me of eode.

47 Ða þæt wif ge-seah þæt hit him næs
derne ; hyo com forð. 7 astrehte hyo to
his foten 7 ge-swutelede be-foren ealle folce.
for hwilcen þingen hyo hine æt-hran. 7 hu
hyo warð sone hall.

48 Ða cwæð he to hire. Dohter þin ge-
leafa þe hal ge-dyde. ga nu on sibbe.

49 Him þa gyt sprecenden þa com sum
man to þære ge-samnunge ealdre 7 cwæð to
him ; ne drece þu hine.

50 Ða se hælend þæt word ge-hyrde he
andswerede þæs mædenes fader. Ne on-
dræð þu þe. ge-lef witodlice. 7 hyo beoð
hāl.

51 Ænd þa he to þan huse com ; ne let
he nenne mid him in-gān buton petrum
7 Iohannem 7 iacobum. 7 þæs mædenes
fæder 7 hire moder.

52 Ða weopen hyo ealle 7 heofodon hyo.
Ða cwæð he ne wepe ge. soðlice nis þis
mæden dead ac hyo slepð.

53 þa tælden hyo hine. 7 wiston þæt
hyo deað wes.

54 Ða nam he hire hand 7 cwæð. Mæd-
en þe ic segge aris.

55 Ða ge-hwarp hire gast agen 7 hyo
sona aras. 7 he het hire syllan æten.

56 Ða wundreden hire mages. þa bed
he þan þæt hyo hit nanen menn ne sægdon.
þæt þær ge-don wæs.

Various Readings.

47. A. ge-swutelode. A. hym [for hit]. 48. A. dohter.
49. A. sprecendum. A. ge-somnunge. 50. A. 7swa-
rode. A. B. C. witodlice. 51. A. 8a [for 8e]. A.
nænne. C. hyr. A. moder. 52. B. C. hi. A. heo-
feden hig. 55. A. on-gean. 56. A. hig. A. B. C.
gedon.

Various Readings.

46. æt-hran ; mægn of me. 47. dyrne hy ; forht
(sic) ; fotum ; ge-swutelode be-foran eallum ; þinge ; wert
sona hāl. 48. Dohtor. 49. geat sprecendum ;
gesamnunge. 50. þæs medenes fæder ; on-dræd ; ge-lif ;
bið. 51. End ; þæs ; modor. 52. cweð ; slæpð.
53. tældon ; he dead wæs. 55. ge-hwearf ; heo ; etan.
56. wundrodon ; magas ; bead ; þam ; nanum men.

Ʒ cuoet se hælend gehran mec huolec huoege forðon ic wiste mæht from mec eode
46 et dixit iesus tetigit me aliquis nam ego noui uirtutem de me exisse

gesæh ðonne þ wif þte ne ge-degelde cuaccende cuom Ʒ gefeall fore fotum sæs-þ his Ʒ
47 uidens autem mulier quia non latuit tremens uenit et procidit ante pedes illius et

fore ðæm Inting gehrine hrine(sic) becnade for a allum folce Ʒ huu sona
ob quam causam tetigerit eum indicauit coram om[ni]i populo et quem-ammodum confestim

gehæled wæs soð he cuoet him dohter geleafa ðin ðec hal dyde gaa In sipp
sanata sit 48 at ipse dixit illi filia fides tua té saluam fecit uade in pace

ðageane hine spreccende from aldormonn somnunge cuoet him þte dead is dohter ðin
49 athuc illo loquente uenit a principe synagogae dicens ei quia mortua est filia tua

nælle ðu gestyrege hine se hælend ða miððy geherde ðis word geondswarede feder ðæræ mædne
noli uexare illum 50 iesus autem audito hoc uerbo respondit patri puellae

nælle ðu ðe ondrede gelef ana Ʒ hal hio bið Ʒ miððy gecnome to hame ne gelefde
noli timere crede tantum et salua erit 51 et cum uenisset domum non permisit

ingeonga mið ænig buta Ʒ Ʒ fader Ʒ moder
intrare secum quem-quam nisi petrum iacobum et iohannem et patrem et matrem

ðæræ mægdne gewaepun ðonne alle Ʒ mændon ðailca soð he cuoet nallað ge woepa ne
puellae 52 flebant autem omnes et plangebant illam at ille dixit nolite flere non

Is dead Ah slepeð Ʒ hlogun-þ teldon hine hia wiston þte dead were he
est mortua sed dormit 53 et deridebant eum scientes quia mortua esset 54 ipse

ða geheald hond his cliopade cuoetende la mægden aris Ʒ eft-awoende wæs gaast
autem tenens manum eius clamauit dicens puella surge 55 et reuersus est spiritus

hire-þ ðæra Ʒ aras recone Ʒ heht hir sealla eatta Ʒ wundradon-þ gestyldon
eius et surrexit continuo et iussit illi dari manducare 56 et stupuerunt

aldro ðæm bebed þte ne ænigum hia gecoodon þte Aworden wæs
parentes quibus praecipit ne alicui dicerent quod factum erat

46. Ʒ cwæt ðe hælend gihran me hwæt-þ hwelchwoegu forðon Ʒ ic wiste mæhte from me eode 47. gisæh
ðonne þ wif ðætte ne deglde cwacende com Ʒ gifeoll bifora fotum his Ʒ for ðæm intinga gihran him
gibecnade bifora allum folche Ʒ hu efne sona gi hæled wæs 48. Ʒ he cwæt him dohter gileofa ðin ðec
hale dyde gaa in sibbe 49. geona hine sprecende com from aldormonnum somnungum cwæt him ðætte
deod is dohter min nelle ðu gihrina hir 50. ðe hælend ðonne giherde ðis word giondswarede feder ðæs
mægdnes nelle ðu ondreda gilef ana Ʒ hal bið 51. Ʒ miððy gicomon to hame ne gelefde in-gonga hine
mið ænigne buta.... Ʒ.... Ʒ.... Ʒ fæder Ʒ moder ðæs mægdnes 52. giweopun ðonne alle Ʒ mændon ða
ilca soð he cwæt nelle giwoepa ne is deod ah slepeð 53. Ʒ hlogun Ʒ teldun hine wiste forðon ðæt deod
were 54. he ða gi hælede hie honda his Ʒ cliopade cwetende mægden aris 55. Ʒ eftowende wæs gast
his Ʒ aras recone Ʒ heht sella hir eota 56. Ʒ stylton-þ wundradun ældro hire ðæm bibeod ðæt ne ængum
gicwede ðæt giworden wæs

CHAPTER IX.

Dys sceal on þunres dæg on þære pen-teostenes wucan. Con-uocatis iesus duodecim discipulis dedit illis potestatem. A.

1 **Þ**a clypode he to-gædere his twelf apostolas. 7 sealde him mihte. 7 anweald ofer ealle deofol-seocnessa. 7 7 adla hi ge-hældon.

2 7 he sende hig to bodianne godes rice. 7 untrume gehælan;

3 Ða cwæp he to him. ne nyme ge nan þing on wege. ne gyrde. ne codd. ne hláf. ne feoh. ne ge ne ge (*sic*) nabbon. twa tunecan.

4 7 on swa hwylc hus swa ge ingað wuniað þar oð ge út-gân.

5 7 swa hwylce swa eow ne on-foð. þonne ge of þære ceastre gað asceacað eower fota dūst ofer hig on witnesse.

6 Ða ferdon hig þurh þa burhga bodiende 7 æghwar hælende;

7 þa gehyrde herodes se feorðan dæles rica ealle þa ðing þe be him wærun gewordene; Ða twynude him forþam þe sume sædon 7 iohannes of deaðe arás.

8 sume sædon 7 helias æt-ywde; Sume sædon eald witega arás;

9 Ða cwæp herodes. iohannem ic be-heafdode hwæt is þes. be þam ic pilc gehyre; Ða smeade he 7 he hine gesawe;

10 þa cyddun him Ða apostolas swa hwæt swa hig dydon; Ða nam he hig 7 ferde on-sundron on weste stōwe seo is bethsaida;

11 Ða Ða menego 7 wiston þa filidon hig him. þa onfeng he hig 7 spæc to him be godes rice. 7 þa he gehælde ðe lacnunga beporftun;

Various Readings.

Cap. ix. 1. A. deofel-seocnyssa. A. hig adla. A. bodigende [*for* to bodianne]. 3. A. B. C. ne ge (*once*). C. nabban. 4. A. *inserts* 7 after oð. 5. C. hylce (*sic*). A. go-wyttnysse. 6. A. burh, *altered* to burha. A. bodigende. 7. A. wæron. A. tveonode. 8. A. B. C. 7 an eald [*for* sædon eald]. 9. A. iohannes. A. be-heafdode. A. þæa. 10. A. C. cyddon. C. *om.* him. A. on-sundrum. 11. A. mænigeo. A. fyligdon. A. spræc. A. be-þorfton.

CHAPTER IX.

1 **Þ**^Aa cleopede he to-gædere his twelf apostles 7 sealde heom mihte. 7 anweald ofer ealle deofel-seocnysse. 7 7 æt adle hyo ge-healden.

2 7 he senð hy to bodienne godes rice. 7 un-trume gehælen.

3 Ða cwæð he to heom. ne nyme ge nan þing on weige. ne gyrde ne cod ne hlaf ne feoh ne ge næbben twa tunecan.

4 7 on swa hwilce huse swa ge in gad wunied þær oððe ge ut-gan.

5 7 swa hwilce swa eow ne on-fod þanne ge of þære ceastre gad asacað eowre fota dust ofer hyo on witnysse.

6 Ða ferden hyo þurh þa burga bodiende. 7 æghwær hælende.

7 Ða ge-herde herodes se ferðen dæles rice ealle þa þing þe be him wæren gewordene. Ða tweonede him for-þan þe sume sægdon 7 iohannes of deaðe aras

8 sume sædon 7 helias atewde. sume 7 æt an eald witega aras.

9 Ða cwæð herodes. iohannem ich be-heafdede hwæt is þes. be hwam ic þellic gehire. Ða smægde he 7 æt he hine geseage.

10 Ða cyððan hym þa apostles swa hwæt swa hyo dyden. þa nam he hyo 7 ferde on-sunder on weste stowe syo is bethsaida.

11 Ða þa manige 7 wisten þa felgeden hyo hym; þa onfeng he hyo 7 spræc to heom be godes rice. 7 þa he ge-hælde þa læcnunge be-þorten.

Various Readings.

Cap. ix. 1. clypede; to-gadere; apostlas; deofol; adla; ge-halden. 2. sende hyo; bodianne; ge-halen. 3. codd; næbban. 4. hwylc hus; in-gað wuniað þær. 5. on-foð þonne; gað. 6. burhgo bodigende. 7. gehyrde; ferðan; rica; waren ge-warden; twynude; þam; sædon. 8. ætywde. 9. ic be-heafdede; þam [*for* hwam]; þylc; smeagde; ge-sawe. 10. cyddan; apostolas; dydon; on-sundrion; seo. 11. menigeo; wiston; fylidon; spæc; þe [*for* þa before læcnunge]; be-þorfton.

CAP. IX.

mißy geceiged woeron *uutedlice* tuoelfo ða apostolas salde ðæm mægn 7 mæht ofer
 1 *Conuocatis autem duodecim apostolis dedit illis uirtutem et potestatem super * XXXIII.
 Alle diowlas 7 þte ða untrymigo gelecnades 7 sende hia bodia 7 to bodianne ric godes 86. ii.
 omnia daemonia et ut languores curarent 2 et misit illos praedicare regnum dei mt. lxxiiii.
 7 hæla ða un-stronga 7 cuoeth to ðæm noht gie nime on woege ne gerd ne
 et sanare infirmos 3 *Et ait ad illos nihil tuleritis in uia neque uirgam neque * 87. ii.
 pocca 7 posa ne hlafe ne feh ne tuoewe cyrtlas habas gie 7 in suahuel- mt. lxxv.
 peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis 4 et in quam-cum- mr. liii.
 cum hus gie inn-gae ðer wunað 7 ðona ne færes gie 7 seþe suahua ne onfoeth
 que domum intraueritis ibi manete et inde ne exeatis 5 *Et quicumque non receper[unt] * 88. ii.
 iuh færað from cæstra ða ilca fæstlice 7 asca fota Iura asceaccað on cyðnisse mt. lxxv.
 uos exeuntes de ciuitate illa etiam puluerem pedum uestrorum excutite in testimonium mr. lu.
 onufa ðæm ilcom foerdon ðonne ymb-eodon ðerh ða cæstra bodande 7 lecnande
 supra illos 6 *Egressi autem circumibant per castella euangelizantes et curantes * 89. iiii.
 eghuer ge-herde ða se cynig alle ða ðe weron aworden from him 7 tuiade
 ubique 7 *Audiuit autem herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo et haesitabat * XXXIII.
 forðon wæs acuoden from summum þte iohannes aras from deadum from summum 90. ii.
 eo quod diceretur á quibusdam quia iohannes surrexit á mortuis 8 á quibusdam mt. lxxvi.
 sec forðon 7 þte helias ædeade from oðrum ðonne þte se witgæ an from witgum aras
 uero quia helias apparuit ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit
 7 cuoeth se cynig ic ofcearf hwele ðonne is ðes of ðæm gehero ic ðuslico 7
 9 et ait herodes iohannem ego decollauī quis autem est iste de quo audio ego talia et
 sohte to geseanne hine 7 eft-cerdon ða ðegnas sægdon him ða ðe sua huæd hia dydon
 querebat uidere eum 10 *Et reuersi apostoli narrauerunt illi quaecumque fecerunt * 91. iiii.
 7 mißy onfenge woeron hia foerde syndria on woestigum stou seþe is sæt burug 7 þte
 *Et assumtis illis secessit seorsum in locum desertum qui est bethsaida 11 quod * 92. ii.
 mißy ongeton ða menigo gefylgendo woeron hine 7 genom hia 7 spræcc him of ric mt. cxlii.
 cum cognouissent turbæ secutae sunt illum et excepit illos et loquebatur illis de regno io. xlii.
 godes 7 ðailco ða ðe gemnise behofadon gehælde
 dei et eos qui cura indigebant sanabat

Cap. IX. 1. mißy gicegdun wutudlice twelfe apostolas salde ðæm mæhte 7 mægen ofer alle diowlas 7 þ
 ðio untrymigo gilecnadun 2. 7 sende hia to bodiganne rice godes 7 hæle ða unstronga 3. 7 cwæth
 to ðæm noht ginime iow on woewe ne in gerde ne in pohha ne hlafe ne feh ne twoewe cyrtlas habbas ge
 4. 7 swa hwelcum huse ge in-gæ ðer wunigað 7 ðona ne faras ge 5. 7 swa hwelc swa ne on-foeth iow
 farað from cæstre ðær ilca fæstlice ða asca foeta iowra asceaccað on cyðnisse ofer hia 6. foerdun ðonne
 ymb-eodon ðerh ða cæstre bodande 7 lecnadun eg-hwer 7. giherde ða cynig alle ða ðe werun
 aworden from him 7 twiade of him ða ðe wæs gicweden 8. from sumum ec forðon æt-cowde from
 oðrum ðonne forðon witga an from witgum aras 9. 7 cwæth ðe cynig ic of-cearf hwele ðonne is ðes
 of ðæm ic ðus-lico ðeama 7 sohte to seanne hine 7 sæt he gisege 10. 7 eft-cerdun ða ðegnas sægdun him
 ða ðe swa hwæt hia dydon 7 mißy ond-fonge hia foerdun syndrige on stowwe on woestern seþe is ðio
 burug 11. ða ðe mißy swa ongetun ða mengo fylgende werun him 7 on-gan hia 7 spræc wæs him of rice
 godes 7 ðailco ða ðe gemnise bihofadun gihælde

Dis soeal on
wodnes dæg
on þære pen-
tecostenes
wucan to þam
ymbrene.
Dimitte tur-
bas ut euntes
in castella. A

12 Þa gewat se dæg forð. ⁊ hig twelfe him genealæhton ⁊ sædon him; Læt þas menego ⁊ hig farun on þas castelu ⁊ on þas tunas þe her abutan synt; ⁊ him mete findon. for-þam þe we synt her on westere stowe;

13 Ða cwæð he to him. sylle ge him etan; Ða cwædon hīg we nabbað buton fif hlafas ⁊ twegen fixas. buton we gan ⁊ ūs mete biggon ⁊ eallum pissum werede;

14 þar wæron neah fif þusenda wera; Ða cwæp he to his leorning-cnihtun; Dop ⁊ hig sitton. þurh gebeorscypas fitegum.

15 ⁊ hig swa dydon ⁊ hi ealle sæton;

16 Ða nam he þa fif hlafas ⁊ þa twegen fixas. ⁊ on þone heofon beseah ⁊ bletsude hig ⁊ bræc. ⁊ dælde his leorning-cnihtum. ⁊ hig asetton hig beforan þam menegum;

17 þa æton hig ealle ⁊ wurdon gefyllede. ⁊ man nam þa gebrotu þe þar belifon twelf cypan fulle;

18 Ða wæs geworden þa se hælend wæs ana hine gebiddende. hys leorning-cnihtas wæron mid him; þa ahsode he hig hwæt secgð þis folc ⁊ ic sy;

19 Ða ʒswarudon hig ⁊ cwædon; Iohannes baptistam. sume heliam. sume ⁊ sum witega of ðam ealdum arās;

20 Ða sæde he him hwæt secge ge ⁊ ic sy; þa andswarude petrus. ðu eart crist godes sunu;

21 Ða þreade he hig ⁊ bead ⁊ hig hit nanum men ne sædon.

Various Readings.

12. A. mængeo. B. C. hi. A. faron. A. synd (*twice*). A. westre; C. westene. 13. A. þis. 14. A. cnyhtum. B. C. hi. 15. A. B. C. hig [*for* hi]. 16. A. B. C. heofen. A. be-seh. A. bletsode. A. mænegum. 17. A. læfde (*alt. to læfede*) wæron [*for* belifon]. 18. A. acsode. A. segð. A. sig. 19. A. B. C. ʒswaredon. A. Iohannem. 20. A. sig. A. ʒwarode.

12 þa ge-wat se daig forð. ⁊ hyo twelfe neh-lacte hym. ⁊ sæden to hym. Læt þas manige þæt hyo faran on þas castelles. ⁊ on þas tunas þe her abuton sinde. ⁊ heom mete finden. for-þam we sinde her on westene stowe.

13 þa cwæð he to heom. sylle ge heom etan. Ða cwæðen hyo we næbbeð buten fif hlafes. ⁊ twegen fixsas. buton we gan ⁊ us mete beggen ⁊ eallen pissen werede.

14 þær wæren neh fif þusend were. þa cwæð he to hys leorning-cnihton. Ðoð þæt hyo sitten þurh ge-beorscypas fitegum

15 ⁊ hyo swa dydon. ⁊ hyo ealle sæten.

16 Ða nam he þa fif hlafes. ⁊ þa twegen fixas. ⁊ on þanne heofen be-seah ⁊ bletsode hyo ⁊ bræc. ⁊ dælde his leorning-cnihten. þæt hyo asetten hyo be-foran þam manigeo.

17 Ða æten hyo ealle. ⁊ wurðen gefylde. ⁊ man nam þa ge-brute þe þær wære ⁊ fylde twelf kypan fulle.

18 Ða wæs ge-worðen þa se hælend wæs ane hine ge-biddende. his leorning-cnihtes wæren mid him. Ða axsode he hyo. hwæt sægð þis folc þæt ich syo.

19 Ða andsweredon hyo ⁊ cwæðen. Iohannes baptistam. sume Heliam. sume þæt sum witege of þam ealden aras.

20 Ða saigde he heom. hwæt secge ge þæt ich syo. þa andswerede petrus. þu ert crist godes sune.

21 þa þreadde he hyo ⁊ bæd. þæt hyo hit nanen men ne saigden.

Various Readings.

12. ge-neahlæchton; sægdon; menega; castella; synt; findon; sint. 13. buton; fixas; biggan; eallum pissum. 14. þusenda wera; -cnihtan; sitton. 15. sæton. 16. fixas; þonne heofon; -cnihtum; be-foran (*sic*); menigeo. 17. eato (*sic*); wurdon ge-fyllede; ge-brotu; belifon [*for* wære]; R. om. ⁊ fylde; cypan. 18. ge-worden; -cnihtas wæron; ahsode; segð; ic. 19. andswaredon; cwæton; Iohannēs (*sic*); witegan; ealdum. 20. sæde; ic sy; eart. 21. bead; nanum; sægdon.

se dæg ða ongan gefara-þ-gebege 7 geneolecdon ða tuoelfo cuoedon him forlet ða hergas
 12 *Dies autem coeperat declinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas * XXXU.
 93. i.
 þte geeadon in ða ceastra 7 londo ðaþe ymb sint of-cerdon ðæt-te hia gemoeton metto forðon her
 ut euntes in castella uillasque quae circa sunt deuertant et inueniant escas quia hic
 93. i. mt. cxliii.
 io. lxiiii.
 in stowe woestig we sindon cuoet ða to ðæm gie seallað ðæm eatta soð hia cuoedon
 in loco deserto sumus 13 ait autem ad illos uos date illis manducare at illi dixerunt
 ne sint us mara ðon fif hlafo 7 tuoeg fiscas buta woenunga us we gefæra 7 we gebygge
 non sunt nobis plus quam quinque panes et duos pisces nisi forte nos eamus et emamus
 on Alle ðiosne here metto woeron ðonne ic woeno wæras fif þusendo cuoet ðonne
 in omnem hanc turbam esces (sic) 14 erant autem fere uiri quinque milia ait autem
 to ðegnum his doað ðæm to dælum 7 ðerh gebearscto fif huñd 7 sua dedon
 ad discipulos suos facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos 15 et ita fecerunt
 7 todælnisse 7 dydon Alle onfengo woeron uutdlice fif hlafulum 7 tuæm
 et discumbere fecerunt omnes 16 acceptis autem quinque panibus et duobus
 fiscum eft-locade on heofne 7 gebloedsade him 7 gebræcc 7 todælde ðegnum his þte hia gesete
 piscibus respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent
 fore ðæm hergum 7 eton alle 7 gefylde woeron 7 ge-numen wæs þte gehlaefde
 ante turbas 17 et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit
 ðæm scaedungra ceaslas tuoelfo 7 aworden wæs miðþy ana woere gebiddenda
 illis fragmentorum cophinos duodecim 18 *Et factum est cum solus esset orans * XXXUI.
 94. i.
 woeron mið hine aec ða ðegnas 7 gefrægn ðailco cuoetende huælcne mec cuoetas 7 ic se ðas hergas
 erant cum illo et discipuli et interrogauit illos dicens quem me dicunt esse turbas
 94. i. mt. cxvii.
 io. lxxiii.
 soð hia ondsuaredon 7 cuoedon iohannem oðero uutdlice oðero þte witga
 19 at illi responderunt et dixerunt iohannem baptistam alii autem heliam alii quia propheta
 an of ðæm serrum aras cuoet ða ðæm gie ðonne huælcne mec þte ic se cuoetas
 unus de prioribus surrexit 20 dixit autem illis uos autem quem me esse dicitis
 geondsuaede cuoet gecoren godes soðlice he getreade hia bebead
 respondens simon petrus dixit christum dei 21 *At ille increpans illos praecipit * 95. ii.
 95. ii. mt. cxviii.
 io. lxxxiii.
 þte ne ænigum gecuoedon ðis
 ne cui dicerent hoc

12. ðe dæg ða ongan gifara-þ-gibega 7 gineolicadun twelfe cwedun him forlett ða hergas þte eodun in ða
 caestre 7 lond ðaþe ymb sindun of-cerdun 7 hia gimoettun metas forðon her in stowwe woestigne we sindun
 13. cwæt ða to ðæm ge sellas ðæm to eotanne soð hia cwedun ne sint us mara ðonne fif hlafulas 7 tuoeg
 fiscas buta woenunga us we gifære 7 we gibygce in allum ðisse herge mett 14. werun ðone ic woeno weara
 fif þusend cwæt to ðegnum his.... 15.to dælum dydon alle 16. onfenge werun wutudlice fif hlafulum 7 twæm
 fiscum eft-locade on heofne 7 bletsade cwæt him 7 bræc 7 todælde ðegnum his þte hia gisette foræ ðæm
 hergum 17. 7 etun alle 7 gifylde werun 7 ginimen wæs ðætte ofer-læfed wæs him screadungum ceoflas
 twelfe 18. 7 aworden wæs miðþy ane were 7 bidende werun 7 miðþy hine ðegnas his 7 gifrægn ða ilca
 cwætende huælcne mec cweotas eadge 19. ða ond-sworadun 7 cwedun.... ðæm fulwihtere oðer wutudlice
 elie oðer ðætte witga ann of ðæm serrum aras 20. cwæt ða ðæm ge ðonne huælc were ah cweotas
 ond-sworade,cwæt ðæm gast godes 21. soð he giðreode hia bibeod ðætte ænigum ne cwedun

22 for-þam þe hit gebyreð ꝥ mannes sunu fela þinga þolige. 7 beo aworpen fram ealdrum 7 ealdor-mannum 7 fram bocerum. 7 beon ofslagen. þridan dæge arisan;

Si quis uult
uenire post
me abneget
semet ipsum.
B.

23 **Þ**a cwæð he to eallum; Gyf hwa wyle æfter me cuman. æt-sace hine sylfne 7 nime his cwylminge 7 me folgige;

24 Se þe wyle hys sawle hale gedon. se hig for-spilþ. witodlice se ðe his sawle for me for-spilð he hi gehæleð;

25 Hwæt fremað ænegum men þeah he ealne middan-eard on æht begite. 7 hyne sylfne for-spille; And his for-wýrd wyrce;

26 Se ðe me 7 mine spæca forsyhþ. þæne mannes sunu for-syhþ. þonne he cymð on his mægen-þrymme 7 hys fæder 7 halegra engla;

27 Ic secge eow soðlice. her synd sume standende þa deade ne wurðað. ær hig godes rice geseon;

28 Ða wæs geworðen æfter þam wordum nean eahta dagas. ꝥ he nam petrum 7 Iohannem. 7 Iacobum. 7 eode on anne munt. ꝥ he hyne gebæde;

29 þa he hine gebæd þa wæs hys ansyn opres hiwes. 7 his reaf hwit scinende;

30 þa spæcon twegen weras wið hyne moyses 7 helias

31 gesewene on mægen-þrymme. 7 sæd-on his gewitend-nesses þe he to gefyllende wæs on hierusalem;

22 for-þam-þe hit ge-byred þæt mannes sune fele þinge þolie. 7 beo aworpen fram ealdren mannen. 7 fram boker. 7 beon ofslagen. 7 ðriden daige arisan.

23 **Þ**a cwæð he to eallen. Gyf hwa wile æfter me cuman; æt-sake hine sylfne. 7 nime his cwelminge 7 me folgie.

Si quis uult
uenire post
me, abneget
semet ipsum.

24 Se þe wile his sawle hæle ge-don; se hyo for-spilð. Witodlice se þe his sawle for me for-spilð. he hyo ge-hæleð.

25 hwæt fremed anig men þeah he alne midden-eard on ehte be-geote. 7 hine sylfne for-spille. and his for-wurd werche.

26 Se þe me 7 mine spæce for-sihð. þanne mannes sune for-sihð þane He kemð on his mægen-þrimnesse 7 his fader 7 halgra ængle.

27 Ic segge eow soðlice he (sic) sende sume standende þe deade ne wurðað ær hyo godes rice ge-seon.

28 Ða wæs ge-worðen æfter þam worden neoh ehte dagas. þæt he nam petrum. 7 Iohannem. 7 Iacobum. 7 eode on enne munt. þæt he hine ge-bæde.

29 Ða he hine ge-bæd þa wæs his ansiene ge-worðen oðres hiowes. 7 his reaf hwit scynende.

30 Ða spæken twegen weres wið hine. moyses 7 helias.

31 ge-sogene on mægen-þrimnesse. 7 sæden his witendnysse þe he to ge-fellende wæs on ierusalem.

Various Readings.

22. A. fæla þynga þolie. A. ealder-. A. beo ofslagen. 7 þryddan dæge aryse. 23. Rubric in B.; not in A. A. folgie. 24. A. se hig ge-hæleð. 25. A. myddan-geard. 26. A. spræca. A. þone [for þæne]. 27. B. C. synt. A. weorðað. 28. A. neah ehta. A. senne. 30. A. spræcon. 31. A. gesawene. A. ge-wyttnesse; but B. C. gewitendnesse. A. to gefyllenne; but B. C. to gefyllende.

Various Readings.

22. ge-byred; fela þinga þolie; ealdrum 7 ealdor-mannum; bocerum; of-sleagen; ðridan dæge. 23. Rubric as in H. eallum; hwile [for wile]; æt-sæca. 24. hale; for-spillt [2nd time]. 25. fremet anigum; hehte begete; And [for and]; forwird wirce. 26. þonne; þanne He [with capital, as in H.] cymt; mægen-þrimnysse; eangla. 27. her sint; wyrðað. 28. wordum neah eahta. 29. ansyne ge-worden; hywes; wit (sic). 30. spæcen; weras. 31. ge-sewene; mægn-þrimnysse; sædend (sic); ge-fyllende.

cwoet þte Ariseþ sunu monnes feolo-þ micelo geþolia-þ geþrowia 3 forcumma from aldum-þ
 22 dicens quia oportet filium hominis multa pati et reprobari á seni-
 from ðæm ældestum 3 aldormonnum sacorda 3 uðwutum 3 ofalaa-þ þte æ ofslægen 3 ðe ðirddan ðæg
 oribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die
 Arisa cwoet he ða to Allu gif hwa wile æfter mec gecyme onsæccat him seolfum 3
 resurgere 23 *Dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire abneget séipsum et * 96. ii.
 lædaþ ðrowung his dæge gehusemlice 3 fylgeþ me-þ soec me seþe forþon wælle sanel his mt. clxx.
 tollat crucem suam cotidie et sequatur me 24 qui enim uoluerit animam suam mr. lxxxv.
 hal gewyrca losaþ ðailca forþon seþe losaþ sawel his fore mec hal doat ðailca
 saluam facere perdet illam nam qui perdiderit animam suam propter me saluam faciet illam
 hused forþon forstondaþ monn gif he strioneþ allne middangeard hine ðonne seolfne losaþ 3
 25 quid enim proficit homo si lucretur uniuersum mundum sé autem ipsum perdat et
 losuist his gewyrcaþ forþon seþe mec gesceomigaþ 3 mino wordo ðiosne sunu
 detrimentum sui faciat 26 *Nam qui me erubuerit et meos sermones hunc filius * 97. ii.
 monnes gesceomiaþ miþþy cymeþ iu ðrymm his 3 fadores 3 haligra engla mt. xciii.
 hominis erubescit cum uenerit in maiestate sua et patris et sanctorum angelorum mr. lxxxvi.
 ic cwoeto untedlice iuh soþlice sint sume oðra her stondaþ ðaþe ne gebergeþ ðone deaþ oðð-dæt
 27 *Dico autem uobis uerè sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec * XXXVII.
 geseaþ ric godes aworden wæs ða æfter ðasum wordum ic wogno dagas sehto 3 genom 98. ii.
 uideant regnum dei 28 factum est autem post hæc uerba fere dies octo et assumsit mt. clxxii.
 3 aworden wæs
 petrum et iacobum et iohannem et ascendit in montem ut oraret 29 et factum est mr. lxxxvii.
 miþþy gebæd mægwlit onsione his oðro 3 gewoedo his huit swiþe gescean 3 heono tuoeg
 dum oraret species uultus eius altera et uestitus eius albus refulgens 30 et ecce duo
 wæras gesprecon miþ hine woeron untedlice 3 woeron gesene in ðrymm 3
 uiri loquebantur cum illo erant autem moyses et helias 31 uisi in maiestate et
 cwoedon to-fær-þ his ðone scealde gefylled wosa-þ wæs in hierusalem
 dicebant excessum eius quem completurus erat in hierusalem

22. cwæt sætte ariseþ sunu monnes feolu-þ monige gitolas 3 from-cumen from ældum 3 aldor-monnum ða
 sacorda 3 uð-wutum 3 ofalaþ 3 ðe ðirða dæge arises 23. cwæt he ða to ðæm allum gif hwa wyl æfter
 me cuma ne sæceþ him solfum 3 lædaþ ðrowunge his dæg-hwæmlice 3 fyllgeþ-þ soeces mec 24. seþe
 forþon welle sawle his halle doa losaþ ða ilca 3 seþe losaþ sawle his fore mec hale gidoat ða ilca 25. hwæt
 forstondaþ-þ forstod ðæm men gif he strioneþ alne middengeord hine ðonne soolfne losaþ 3 los-wæst wyrcaþ
 26. forþon seþe mec giscomigaþ 3 mine word ðiosne sunu monnes giscomigaþ miþþy cymeþ in ðrymme his 3
 fædras 3 haligra hengla 27. ic cwoeto wutudlice iow soþlice sindun oðro her stondaþ ðaþe ne gi-bergaþ
 deoþ oððæt hie giseaþ rice godes 28. aworden wæs ða æfter ðissum worde ic woenu daga sehtowe 3
 ginom 3 3 3 astag on mor þte gibede 29. 3 aworden wæs miþþy gibæd meg-wlitt onsione his
 oðre 3 giwedu his hwitu swiþe giscionun 30. 3 heonu tuoeg wearas sprecende miþ hine wæs 3
 31. werun gisene in ðrymme 3 cwedun sætte ofer his gifylled wosa-þ wæs in hierusalem

32 Petrus 7 þa þe mid him wæron wurdon mid slæpe gehefegude; And þa hi on-wæcnedun hi gesawun his mægen-þrym. 7 twegen weras þe mid him stodun;

33 And hi him fram eodun. petrus cwæð to him; Eala bebedend. god is 7 we her beon 7 uton wyrcan þreo eardung-stowa. ane þe. 7 āne moyse. 7 ane hælle. 7 he nyste hwæt he cwæð;

34 Ða he þis spæc. Ða wearð genip 7 ofer-sceadude hig. 7 hi ondredon him gangende on 7 genip;

35 Ða cōm stefen of þam genipe and cwæð; þes ys mīn leofa sunu. gehyrað hyne;

36 Ða seo stefn wæs gehyrd þa wæs se hælend gemett ana. 7 hi suwodun 7 ne sædun nanum men on þam dagum nan þing þæs ðe hi ge-sawun.

37 Oðrum dæge him of þam munte farendum him agen arn mycel menego.

38 þa clypode ān wer of þære menego 7 cwæð; Lāreow ic halsie þe. ge-seoh minne sunu forþam he is mīn ānica sunu.

39 7 nu se unclæna gāst hine æt-hrinð. 7 he færlice hrymð 7 for-nimð hyne 7 fæmð. 7 hyne tyrð 7 slīt.

40 7 ic bæd þine leorning-cnihtas 7 hig hine ut-adrifon 7 hig ne mihton;

41 þa cwæð se hælend him to 7sware; Eala ungeleafulle. 7 þwure cneores; Swa lange swa ic beo mid eow. 7 eow þolie; Læd hider þinne sunu;

32 Petrus 7 þa þe mid him wæren wurð-en mid slape ge-hefegede. And þa hyo on-wakeden; hyo ge-seagen his maing-þrim. 7 twegen weres þe mid hym stoden.

33 And hyo hym fram eoden; petrus cwæð to him. Eala be-bedend; god is þæt we her beon. 7 uten wercan þreo eardung-stowen ane þe. 7 ane moysese. 7 ane helie. 7 he nyste hwæt he cwæð.

34 þa he þis spæc; þa warð ge-nip 7 ofer-sceadode hyo. 7 hyo on-drædden him gangende on þæt ge-nip.

35 Ða com stefn of þam ge-nip 7 cwæð. þes is min leofa sune ge-hered hine.

36 Ða seo stefn wæs ge-hyrd. þa wæs se hælend ge-met āne; 7 hyo swegedon. 7 ne sæden nanen men on þam daige nan þing. þas þe hyo ge-sægen.

37 Oðren daige him of þan munte farende hym agen arn mycel manegeo.

38 þa cleopede an wer of þære manigeo 7 cwæð. Lareow ic halsige þe ge-seoh minne sune. for-þan he ys min anliche sune.

39 7 nu se un-clæne gast hine æt-rind; 7 he færlice hrimd. 7 for-nyrd hine. 7 fæmð. 7 hine tyrð. 7 slit;

40 7 ic bæd þine leorning-cnihtes þæt hyo hine ut adrifon 7 hyo ne mihton.

41 Ða cwæð se hælend him to andswere. Eala un-ge-leafulle 7 þwore cneores. Swa lange swa ic beo mid eow. 7 eow þolie. læd hider þinne sune.

Various Readings.

32. A. ge-hefegode. A. hig on-wæcnodon. hig gesawon. A. stodon. 33. A. hig. A. eodon. A. helie. 34. A. he cū. þis. A. ofer-sceadode. A. hig. 35. B. C. stefn. C. leafa. 36. A. stefen. A. gemet. A. hig suwedon. A. sædon. A. hig ge-sawon. 37. A. ongean. A. mænigeo. 38. B. C. clypede. A. mænigeo; B. C. menegu. A. halsige. A. ænega [for ānica]. 40. B. hi (first time). 41. A. ungeleafulle. A. þweore.

Various Readings.

32. wurden; slæpe; Ænd; on-wacenedon; ge-sæwen; mægen-þrim; weras. 33. Ænd; eodon; cweð; utan wyrcan; -stowa; moyse. 34. wearð; -sceadode; hi on-dredon. 35. ge-hyrað. 36. syo; ge-hered; hælend gemett ana; hi suwodon; sædon nanum; dagum; gesawun. 37. Oðrum; þam; farendum; menegeo. 38. cleopode; menege; halsige; minum; þam; an-lica. 39. æt-rind; hrymð; fornymð. 40. -cnihtas. 41. andsware; þwure; þine.

32 petrus uero et qui cum illo grauati erant somno et uigilantes uiderunt maiestatem

his 3 aworden was miððy foerdon from him
eius et duos uiros qui stabant cum illo 33 et factum est dum discederent ab illo

to to ðæm hælende la bodare god is us her to wosanne 3 wyrca we ðrea hus
ait petrus ad iesum praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula

an ðe 3 an 3 an ne wiste hused gecwoete ðas ða hine
unum tibi et unum mosi et unum heliae nesciens quid diceret 34 haec autem illo

sprecende aworden was wolcen 3 ofer-brædde hia 3 ondreardon geongendum him in 3 wolcen
loquente facta est nubis et obumbravit eos et timuerunt intransibiles illis in nubem

3 stefn aworden was of ðæm wolcne cuoðende ðes is sunu mīn leof hine 3 ðene geherað
35 et uox facta est de nube dicens hic est filius meus dilectus ipsum audite

3 miððy was se stefn gemoetad was se hælend he ana 3 hia swigdon 3 ne ænigum gecwoedon in
36 et dum fieret uox inuentus est iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in

ðæm dagum æniht of ðæm ðæse gesegon geworden was ðonne on ðæm æfterra doege
illis diebus quicquam ex his quae uiderant 37 *Factum est autem in sequenti die

* XXXVIII.
99. ii.
mt. clxxiii.
mr. xci.

offdune Astigendum ðæm of ðæm more Arn togægnas him here micelo 3 heono woer of ðæm here
descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa 38 et ecce uir de turba

gecliopade cuoeth la laruu ic biddo ðec besæh on sunu minum forðon an-cende is me
exclamauit dicens magister obsecro tē respice in filium meum quia unicus est mihi

3 heono gast gegrippde hine 3 ferlice clioppiað 3 bites 3 fordoað hine mið
39 et ecce spiritus appraehendit illum et subito clamat et elidit et dissipat eum cum

famæ 3 ned-þhefa fearras to-sliteð hine 3 ic bædd ðegnas ðine 3 awurpon hine
spuma et uix discedit dilanians eum 40 et rogauit discipulos tuos et (sic) eicerent illum

3 ne mæhton ondsuarede ðonne se hælend cuoeth la cneoreso ungeleafull 3 woh-full hu
et non potuerunt 41 respondens autem iesus dixit o generatio infidelis et peruersa usque

longe ic biom mið iuh 3 ic ðola iuh tolaed sunu ðinne
quo ero apud uos et patiar uos adduc filium tuum

32. ec 3 ðæse mið hine gihefgade werun from slepe 3 awæhtun gisegun ðrym his 3 twoege weoras
ðæse stodun mið him 33. 3 aworden was miððy foerdun from him 3 to ðæm hælende bodere god
is us her to wosane wyrce we ðrio hus an ðe 3 an moyse 3 an heliae ne wiste hwæt he cwede 34. ðas
ða him sprece giworden was wolcen 3 ofer-brædde hia 3 ondreordun ge-on-gægdum (sic) him in ðæt wolcen
35. 3 stefn giworden was of wolcne cweðende ðis is sunu mīn leof in gaste giherað 36. 3 miððy was
stefn gimoetad was ðe hælend ana 3 hia swigadun 3 nænigum gicwedun in ðæm dagum æniht of ðæm ðæse
gisegun 37. giworden was ðonne on ðæm æfterra dæge of-dune astigende ðæm of more 3 arn togægnas 3
ðe ðreott micel 38. 3 heono wer of ðæm herge gicliopade la larwa ic biddo ðec loca on mec drihten
forðon ancende is me 39. 3 heonu gast gigrap hine 3 ferlice cliopað 3 bites 3 slites hine mið swate 3
nede fearras to-slitas hine 40. 3 ic bæd his ðegnas 3 ðine ðætte hia awurpun hine 3 ne mæhtun
41. ond-swarade ðonne cwæð la cneoreswa ungileof-ful 3 woh-full hulonge ic biom mið iowih 3 ic ðola iow to-læd
sunu ðinne

42 And þa he hyne lædde him to. se deofol hine for-nam 7 fordyde. Ða nydde se hælend þone unclænan gast út. 7 gehælde. þæne cnapan 7 agef hine his fæder;

43 þa wundredon hig ealle be godes mærcde. 7 eallum wundriendum be þam þingum þe gewurdun. he cwæð to his leorning-cnihtum;

44 Asettað þas spræca on eowrum heortum. hit ys towerd 7 mannes sunu si ge-seald on manna handa;

45 Ða þohton hig þis word 7 hit wæs bewrigen beforan him 7 hi hit ne ongeton. 7 hi ne dorston hine be þam worde ahsian;

46 Soðlice 7 ge-þanc eode on hig. hwylc hyra yldest wære;

47 Ða se hælend gesah hyra heortan gepancas he ge-sette þæne cnapan wiþ hine

48 7 cwæp to him; Se ðe þysne cnapan on minum naman onfehð. se me onfehð; And se þe me onfehð he onfehð þæne þe me sende; Witodlice se ðe is læst betwex eow ealle. se is mara;

49 Ða 7swarode iohannes. bebeodend. we gesawon sumne on þinum naman deofol-seocnessa út-drifende 7 we hine for-budon. for-þam he mid us ne fylgð;

50 Ða cwæð he. ne for-beode ge; Se ðe nis ongen eow se is for eow;

51 Soðlice wæs geworden þa his andfenga dagas wæron gefyllede. he ge-trymede hys ansyne 7 he ferde to hierusalem;

42 And he þa lædde hine him to; se deofol hine nam 7 for-dyde. Ða nædde se hælend þanne unclæne gast ut. 7 ge-hælde þanne cnapan. 7 agef hine his fæder.

43 Ða wundredon hyo ealle be godes mærcde. 7 eallen wundrenden be þam þingen; þe ge-wurðen ware. He cwæð to his leorning-cnihten.

44 Asetteð þas spræce on eowren heorten; hit is to-ward þæt mannes sune syo ge-seald on mannes handen.

45 þa þohten hyo þis word. 7 hit wæs be-wrigen be-foren heom þæt hyo hit ne ongeton. 7 hyo ne dorsten hine be þam worde ahsian.

46 Soðlice þæt þanc eode on hyo hwile heora yldest wære.

47 þa se hælend þis ge-hyrde he ge-seah here heortan ge-þances he ge-sette þanne cnapan wið hine;

48 7 cwæð to heom. Se þe þisne cnape on minen naman on-fehð; he on-fehð me. 7 se þe on-fehð me; he on-fehð þane þe me sente. Witodlice se þe is læst be-tweox eow ealle; se is mara.

49 þa andswerede iohannes. be-beodend we ge-seage sumne on þinen naman deofol-seocnyssa ut-drifende. 7 we hine for-buden; for-þam he mid ús ne fylgieð.

50 Ða cwæð he ne for-beode ge. Se þe nis on-gean eow se is forð mid eow.

51 Soðlice wæs ge-worðen þa hys anfengen dages wæren ge-worðene ge-fellede; he getremede his ansiene 7 he ferde to ierusalem.

Various Readings.

42. A. þone (twice). A. ageaf. 43. A. ge-wurdon. 44. A. spræca. A. toward. A. sig. 45. A. hig. A. on-geaton. C. om. 7 before hi. A. hig. A. ahsian. 46. A. heora. 47. A. ge-seah heora. A. þone. 48. C. ofehð (first time). A. þone. A. Witodlice. A. betweox. 49. B. C. 7swaruda. A. -seocnyssa. A. ut adryfende. 50. A. on-gean.

Various Readings.

42. þa he hine lædde; nydde; þonne (twice). 43. alle; marce; eallum wundriendum; 7yngum; ge-wurdon; R. om. ware; -cnihtum. 44. eowrum heortum; his [for is] to-weard; mannum (sic; 2nd time). 45. þohton; be-foran him; hi; dorston. 46. hyra. 47. hælend; heora; ge-þancas. 48. cnapan; minym; þæne; sende. 49. ge-sawon; þinum; for-budon; fyligt. 50. for [for forð mid]. 51. ge-worden; anfenga; ge-worden ge-fyllede; ge-trymede; ansyne.

- 42 *et cum accederet elisit illum daemonium et dissipauit et increpauit iesus spiritum*
unclænne 7 gehælde ðone cnaeht 7 Agæf hine fæder his gewundradon soðlice alle
inmundum et sanauit puerum et reddidit illum patri eius 43 **Stupebant autem omnes* * 100. iiii.
 on suite micelnisse godes Allum ða ilco undrandu on allum ða ðe he dyde cuoet to ðegnum * XXXVIII.
 in magnitudine dei omnibus quae mirantibus in omnibus quae faciebat *Dixit ad discipulos 101. ii.
 his settes gie in heortum iurum wordo ðas sunu forðon monnes to-waerd is mt. clxxi.
 suos 44 ponite uos in cordibus uestris sermones istos filius enim hominis futurus est mr. xciii.
 7te gesald bið in hond monna soð hia ne on-cnean word ðis 7 was awrigen
 ut tradatur in manus hominum 45 at illi ignorabant uerbum istud et erat uelatum
 fore hia 7te ne ðohton 7 7 ondreardon to frægnanne hine ofer ðis word in-eode
 ante eos ut non sentirent illud et timebant interrogare eum de hoc uerbo 46 *Intrauit * 102. ii.
 untedlice smeaug in him hwele hiora mara were ða se hælend gesæh smeaugas heartes mt. clxxiii.
 autem cogitatio in eos quis eorum maior esset 47 at iesus uidens cogitationes cordis mr. xcu.
 hiora gelahte cnaeht sette hine neh him 7 cuoet ðæm ilcom ðegnum se ðe sua chwele
 illorum adprehendens puerum statuit eum secus se 48 et ait illis quicumque
 onfoet cnahte ðissum on noma minum mec onfoet 7 se ðe sua hwa mec onfoet onfoet
 suscepit puerum istum in nomine meo me recipit et quicumque me recipit recipit
 ðone ilca se ðe mec sende forðon se ðe leas is bitwih allum iuh ðes maasta is ondsuarede
 eum qui me misit nam qui minor est inter omnes uos hic maior est 49 *Respondens * 103. iiii.
 iohannes cuoet la hæsere we gesegon sum oðer in noma ðinum aworpende ða dioblas 7 mr. xcvi.
 autem iohannes dixit praeceptor uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et
 we forbodon him forðon ne fylges usig mið 7 cuoet to him se hælend nallað gie
 prohibuimus eum quia non sequitur nobiscum 50 et ait ad illum iesus nolite
 forbæda se ðe forðon ne is wið iuh fore iuh is aworden was ða mið 7
 prohibere qui enim non est aduersus uos pro uobis est 51 *Factum est autem dum * XL.
 gefylled woeron dagas ondfenges 7 geliornises his 7 he onsione his getrumade 7te forde hierusalem 104. x.
 complerentur dies assumptionis eius et ipse faciem suam firmavit ut iret hierusalem

42. 7 mið 7 gineolicade agroette hine ðe diowul 7 giðreade 7 ðreade ðe hælend gast unclænne 7 giðælde
 ðone cnaeht 7 agæf hine fæder his 43. giwundradun soðlice alle on swiðe micelnisse godes alle ðailco
 wundradun in allum ðæm ðe dyde cwæt to ðegnum his 44. sette ge inc (sic) heortum iowrum word ðas sunu
 min 7 monnes toword is 7te gisald bið in hond monnes 45. soð hia ne on-cneowun word ðas 7 was awriten
 is. fore hia 7 ðætte ne ðohton ðæt ne ondreardanne to frægnanne hine of ðissum worde 46. in-eode
 wutudlice smeaug in him hwele hiora.... 47. ...to-gilahte ðone cnaeht se ðe hine neh him 48. 7 cwæt
 ðæm se ðe swa hwele onfoet ðone cnaeht ðissum on noma minum mec onfoet 7 swa hwele swa mec onfoet
 onfoet ðone ilcu se ðe mec sende onfoet hine forðon se ðe mara is bitwih allum iow ðes mara is
 49. ond-swarade wutudlice iohannes la hæsere we gisegeon sume oðre in noma minum aworpende ða diowla 7 we
 for-budun him forðon ne fylgeð usih mið 50. 7 cwæt to him ðe hælend nallað ge for-beada se ðe forðon
 ne is wið iowih fore iowih is 51. aworden was ða mið 7 gefylled werun dagas to on-fonges 7 liornisse his
 7 he onsione his gitrymme (sic) 7te forde hierusalem

52 Ða sende he bodan beforan his ansyne. þa eodon hig on þa ceastre samaritanorum þæt hi him gegearwodon.

53 7 hig ne onfengon hine forþam þe he wolde faran to hierusalem ;

54 Ða his leorning-cnihtas 7 gesawon. iacobus. 7 Iohannes. þa cwædon hig; Drihten. wyltu we secgað 7 fyr cume of heofone 7 for-nime hig ;

55 And hine bewende he hig þreade.

56 7 hig ferdon on oþer castel ;

57 Ða hi ferdon on wege. sum him to cwæð; Ic fylige þe swa hwyder swa þu færst ;

58 Ða cwæþ se hælend. foxas habbað holu 7 heofones fuglas nestþ ; Soðlice mannes sunu næfþ hwar he hys heafod ahylde ;

59 Ða cwæþ he to oðrum filig me ; Ða cwæþ he drihten alyf me æryst bebyrigean minne fæder ;

60 Ða cwæþ se hælend. læt þa dead byrigan hyra deadan. ga ðu 7 boda godes rice ;

61 Ða cwæð oðer ic fylige þe drihten. ac læt me æryst hit cyþan þam ðe æt ham synt ;

52 þa sente he boden be-foren his ansiene. þa eoden hyo on þa cestre Samaritanorum þæt hyo him ge-gearewedon.

53 7 hyo ne on-fengen hine for-þam þe he wolde faran to ierusalem.

54 Ða his leorning-cnihtes þæt ge-herden. Iacobus. 7 Iohannes. þa cwæðen hyo. Drihten wilt þu 7 we seggen þæt fer cume of heofene 7 for-nyme hyo.

55 7 he be-wente hine 7 hyo þreadede.

56 7 hyo ferde on oðerne castel.

57 þa hyo ferdon on wēi sume him to cwæðe. Ic felgie þe swa hwider swa þu ferst.

58 Ða cwæð se hælend. foxas hæbbeð hole. 7 heofene fugeles nystas. soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafed ahylde.

59 Ða cwæð he to oðren felgieð me. Ða cwæð he drihten alyf me ærest berien minne fader.

60 þa cwæð se hælend. læt þa deade berigen heora deaden. ga þu 7 bode godes rice.

61 Ða cwæð se oðer. ic felgie þe drihten. æc læt me arest hit kyðan þam þe æt ham synden.

Various Readings.

52. A. hig (*twice*). 54. A. wylt þu. A. heofena. 55. A. 7 he hyne be-wende. 7 hig. B. C. bewend. 57. A. hig. 58. A. heofenes fugolas. A. nest; *but* B. C. nestþ. 59. A. ærest. A. byrian; B. C. byrigean. 60. A. deadan byrgean heora. 61. A. ærest. A. synd.

Various Readings.

52. sende; bodan beforan; ansyne; eodon; ceastre; ge-gearewedon. 54. -cnihtas; gesawen [*for* ge-herden]; secgað; fyr; heofone. 55. bewende; þreade (*sic*). 56. ferdon; oðer. 57. hi ferdon; wege sum; cwæð; fylgige; færst. 58. hælend; holu; heofone; heafod. 59. oðrum fylgið; arest byrigean; fæder. 60. dead byrigan hyora deadan. 61. R. *om.* se; fylige; aryst; cyðan; synt.

52 7 sende erendureca fore gesigðe his 7 miððy foerdon In-eodon in ða ceastræ
 et misit nuntios ante conspectum suum et euntes intrauerunt in ciuitatem

 ðara lioda 7te fore-gearuadon him 7 ne ondfengon hine forðon onsione his wæs færendes
 samaritanorum ut pararent illi 53 et non receperunt eum quia facies eius erat euntis

 hierusalem miððy gesegon ðegnas his 7 cuoedon drihten wilt ðu
 hierusalem 54 cum uidissent discipuli eius iacobus et iohannes dixerunt domine uis

 7te we coeða 7te fyr ofduna astige of heofnum 7 fornime hia 7 ymbwælde geðreade
 dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos 55 et conuersus increpauit

 ða ilco 7 hia 7 foerdon in oðerum woerc aworden wæs ðonne geongendum
 illos 56 et abierunt in aliud castellum 57 *Factum est autem ambulanti-
 bus * 106. u. mt. lxiii.

 him on woeg cuoet sum oðer to him ic fylgo ðec susehuidir ðu fære 7 cuoet him se hælend
 illis in uia dixit quidam ad illum sequar té quocumque ieris 58 et ait illi iesus

 foxas holas habbað 7 flegendo heofnes nesto habbað sunu uutedlice monnes ne hæfeð ðer 7 huer
 uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos filius autem hominis non habet ubi

 heafud gebega cuoet ða to oðrum sðec 7 fylg mec he ða coet drihten
 caput reclinat 59 *Ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit domine * 106. x.

 forgef 7 gelef me ærist geonga 7 7 ic byrga fæder min 7 cuoet se hælend forlet
 permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum 60 dixitque iesus sine

 7te ða deado bebyrgað deado hiora ðu uutedlice gaa saeg ric godes 7
 ut mortui sepeliant mortuos suos tú autem uade annuntia regnum dei 61 et

 cuoet oðer ic fylgo ðec drihten ah ærist gelef me eft-sægga ðæm ða ðe sæd hām
 ait alter sequar te domine sed primum permitte mihi renuntiare hīs qui domi

 sint
 sunt

52. 7 sende erend-wreacu for a gisihðe his 7te foerdun in-eodon in ða cæstre ðara lioda.... 7te fore georwa-
 dun him 53. 7 ne ondfengun hine forðon onsione his wæs færende in hierusalem 54. miððy gise-
 gun wutedlice ðegnas his.... 7.... cwedun drihten wiltu ðæt we cweðe 7te fyr ofdune astige of heofnum 7
 for-nime hia 55. 7 ymb-wærlede ðe hælend giðreade ðailco 7 cwæð..... 56. 7 foerdun
 in oðer were 57. aworden wæs ðonne gongendum him on woeg cwæð sum oðer to him ic fylgo swa
 hwider swa ðu fære 58. 7 cwæð him ðe hælend foxas holo habbað 7 flegende heofnes nest sunt
 wutedlice monnes ne hæfeð hwer he heofud his gibegð 59. cwæð ða to oðrum fylg 7 folga me he ða
 cwæð drihten forgef 7 lef me ærest gonga 7 ðæt ih byrga fæder minne 60. cwæð ða him ðe hælend
 forlett ða deodu bibyrgað deodu hiora ðu gaa 7 sæge in rice godes 61. 7 cwæð oðer ic fylge ðe drihten
 ah ðerh ærist gong eft sægga ðæm ða ðe sæt huse sindun

62 Ða cwæþ se hælend him to. nan mann þe hys hand asett on hys sulh. 7 on-bæc besyhð nys and-fenge godes rice ;

CHAPTER X.

Dis godspel
seal to anes
apostoles
mæssan.
Designauit
dominus &
alios septua-
ginta duos. A.
Designauit
dominus iesus
& alios sep-
tuaginta duos
& misit illos
binos ante
faciem suam.
B.

1 **Æ**fter þam se hælend gemearcude oðre twa 7 hund-seofantig and sende hig twam beforan his ansyne on ælce ceastre. 7 stowe þe he to cumenne wæs.

2 7 cwæð to him her is mycel rīp. 7 feawa wyrhtan. biddað þæs ripes hlaford 7 he sende wyrhtan to his ripe ;

3 Farað nu. nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas ;

4 Ne bere ge sacc. ne codd. ne gescy. ne nanne man be wege ne gretað ;

5 On swa hwylc hus swa ge in-gað. cweðaþ æryst. sib si þisse hiw-ræddenne ;

6 And gyf þar beoð sybbe bearn. reste þar eower sib. gif hit elles sy. heo sy to eow gecyrrad ;

7 Wunigaþ on þam ylcan huse. 7 etað 7 drincað þa þing þe hig habbað ; Soðlice se wyrhta is his mēde wyrðe ; Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gað 7 hig eow onfoð. etað 7 eow toforan aset ys.

9 7 ge-hælað þa un-truman þe on þam huse synt. 7 seggað him. godes rice to eow genealcæcð.

Various Readings.

62. A. B. C. man. A. ricea.

Cap. x. 1. A. gemearcode. A. -seofentig. 2. A. wyrhtena. 3. A. betweox. 4. A. ge-scig. A. nænne. 5. A. sig. A. hyw-rædene; B. hiw-rædene. 6. A. ge-sybbe. A. syg. A. syg. 7. A. Wuniað; B. C. Wunigeap. 8. A. hwylcere. 9. A. synd.

62 Ða cwæð se hælend hyem to. nan man þe his hand asett on his sluh (*sic*) 7 on his bæch be-sihð. nis and-fenge godes rice.

CHAPTER X.

1 **A**fter þan se hælend ge-mearcude oðre twa and hund-seofentig. 7 sente hyo twam 7 twam beforan his ansiene on ælce ceastre 7 stowe þe he to cumenne wæs.

2 7 cwæð to heom her is micel rip 7 feawe wirhtan byddeð þas ripes hlaford 7 he sende wirhten to his ripe.

3 Fared nu ; nu ich eow sende swa swa lamb be-twux wulfes.

4 Ne bere ge sech. ne cod. ne ne scy (*sic*). ne nenne man be weige ne greteð.

5 On swa hwilce huse swa ge in-gað ; cweðed arest. sib syo þisse hiw-rædene.

6 And gyf þar beoð sibbe bearn. reste þar eower sibbe. Gif hit elles syo. 7 hyo syo to eow ge-cerred ;

7 wunieð on þam ylcan huse 7 etad 7 drinkeð þa þing þe hyo hæbbeð on þam ilken huse. Soðlice se werchte is his mede wurðe. Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwilce ceastre ge in-gað 7 hyo eow on-foð. æteð þæt eow æt-foren aset is.

9 7 ge-hæleð þa u[n]trumen þe on þam huse sende. 7 seggað heom ; godes rice to eow geneohlaeceð.

Various Readings.

62. him ; sulh ; on-bæc.

Cap. x. 1. *Rubric as in H.* -seofontig ; sende ; ansyne ; ealce. 2. him ; biddaþ ; wyrhta. 3. Faraþ ; ic ; wulfas. 4. secc ; nænne. 5. hwylc ; in-gaþ ; cweðaþ. 6. sibb [2nd time]. 7. wuniaþ ; etad (*sic*) ; drincaþ ; habbaþ 7 on þam ilcan huse (*repeated as in H.*) ; Soðlice ; wyrhta. 8. etaþ ; aforen. 9. gehalaþ ; untruman ; synt ; eom ; eow ge-nealaect.

cwoeð to him se hælend ne ænig sende hond his on sulh 7 behaldas on bæcg
62 ait ad illum iesus nemo mittens manum suam in aratrum et respiciens retro

gecoren is to ric godes
aptus est regno dei

CAP. X.

æfter ðas ðonne of-gemercade drihten 7 oðro hund-seofontig tuoƿe 7 sende hia tuoƿe.
1 *Post hæc autem designauit dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos * XLII.
107. x.

fora on sione his on alle cœstra 7 ƿ stydd ðæm wæs he to cymende 7 cwoeð
ante faciem suam in omnem ciuitatem et locum quo erat ipse uenturus 2 et dicebat

him hriƿpes soðlice feolu wyrccendra uutedlice huon biddað forðon drihten ðære hriƿpes ƿte gesende
illis *Messis quidem multa operari autem pauci rogare ergo dominum messis ut mittat * 108. u.
mt. lxxiii.

woercmenn on ohtriƿpe his ƿ gað heono ic sende iuih swa lombor bi-tuih ulfum
operarios in messem suam 3 *Ite ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos * 109. u.
mt. lxxxvi.

nallað gie gebeara seom ne ƿosa ne sceoe 7 ne ænigne monn ðerh woegc gie groetað
4 *Nolite portare sacculum neque peram neque calciamenta et neminem per uiam salutaueritis * 110. ii.
mt. lxxxii.
mr. liii.

on swa hwele hus gie ingæeð ærist cwoeðað sibb ðissum huse 7 gif ðer sie sunu
5 *In quam-cumque domum intraueritis primum dicite pax huic domui 6 et si ibi fuerit filius * 111. u.
mt. lxxxiii.

sibbes wunað ofer hia sibb iuera gif ðonne to iuh eft-gecerreð in ðæm ilca ðonne
paci requiescit super illam pax uestra sin autem ad uos reuertetur 7 *IN eadem autem * 112. ii.
mt. lxxxiii.
mr. liiii.

hus wunað eattas 7 drincas ða mið him sint wyrðe forðon is se woercmonn mearde
domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt dignus enim est operarius mercede

his nallað gie ofer-fara of huse in hus 7 in swa-hwele cœstra gie in-færeð 7
sua nolite transire de domo in domum 8 *Et in quam-cumque ciuitatem intraueritis et * 113. x.

on-foað iuh eattas ða to-geſetted biðon iuh 7 gemað ða un-trymigo ða ðe in ðær sint
susceperint uos manducate quae apponuntur uobis 9 et curate infirmos qui in illa sunt

7 cwoeðað him geneolede in iuh ric godes
et dicite illis appropinquauit in uos regnum dei

62. cwæð to him ðe hælend ne ænig sende honda his on suluh 7 bi-haldes on bæc gecoren is to rice godes

Cap. X. 1. æfter ðas ðonne of-gimercade drihten 7 oðro tu 7 hund-sifontig 7 sende hie twoege fore on sione his on alle cæstre 7 stowwe ðæm wæs he to cymende 2. 7 cwæð ðæm ripes soðlice feolu wyrccende wutedlice hwon biddað forðon drihten ripes ƿte sende were-men in oht-rip his 3. gað heono ic sende iowih swa lombor bituih wulfum 4. nallað forðon gibeara seom ne ƿosa ne gi-scoe 7 ne ænig mon ðerh woeg ge gigroetað 5.æres cwoeðas sibb ðissum huse 6. 7 gif ðer bið 7 sie sunu sibbes wunigað ofer hia sibbe iower gif ðonne to iow eft-gicerrað 7. in ðæm ilca huse wunigað eotas 7 drincas ða ðe mið him sindun wyrðe is forðon ðe were-monm metes his nallað ge ofer-fara of huse in hus 8. 7 in swa hwele cæstre ge ingongas 7 on-fœð iowih eotas to-giseto bioðun iow 9. 7 gemað ða untrymigo ða ðe in ðær sindun cwoeðas him to-gincolicade to iow rice godes

10 on swa hwylce ceastre swa ge ingað. 7 hig ne onfoð eow gaþ on hyra stræta 7 cweðað;

11 7 dust 7 of eowre ceastre on urum fotum clifode. we drigeaþ on eow. witað 7 peah 7 godes ríce genealæcð;

12 Ic eow secge 7 sodom-waren on þam dæge bið forgyfenlicre þonne þære ceastre;

13 Wa þe corozam. wa þe bethsáida. forþam gif on tyro 7 on sidóne gewordene wæron þa menegu þe on eow gedone synt. gefyrn hig on hāeran 7 on axan hreowsunge dydon;

14 Ðeah-hwæþere tíro 7 sydóne on þam dæge byð forgyfenlicre þonne eow;

15 And þu capharnaum oð heofon upahafen. þu byst oþ helle gesenced;

16 Me gehyrð se ðe eow gehyrð. 7 me ofer-hogaþ se ðe eow ofer-hogað; Se þe me ofer-hogað. he ofer-hogað þæne þe me sende;

17 Ða ge-cyrdon þa twa 7 hundseofantig mid gefean 7 cwædon; Ðrihten deofol-seocnessa us synt on þinum naman underpeodde;

18 Ða sæde he him. ic geseah satanan swa swa lig-ræsc of heofone feallende.

19 7 nu ic sealde eow anweald to tredenne ofer næddran. 7 snacan 7 ofer ælc feondes mægen. 7 nan þing eow ne derað;

10 on swa hwilce ceastre swa ge ingað; 7 hyo ne on-foð eow; gað on heore stræte 7 cwedeð.

11 Ðæt dust 7æt of eowre ceastre on uren foten clefede. we dreigeð on eow. witeð 7eah 7 godes rice neohlæceð.

12 Ich eow segge 7æt sodomewæren on þam dagen beoð for-geofendlicere þanne þære ceastre ge-ware.

13 Wa þe corozaim wa þe bethsaida. for-þam gyf on tire 7 on sidone ge-worðene wæren þa manege þe on eow ge-done synde. ge-fern hyo on heren. 7 on escan reowsunge dydon.

14 7eah-hwæðere tyre 7 sydone on þam daige beoð for-geofendlicere þanne eow.

15 Ænd þu capharnaum oð heofon upahafen; þu beost oð helle be-senceð.

16 Me ge-hyrð se þe eow ge-herð. 7 me ofer-hugeð; se þe eow ofer-hugeð. se þe me ofer-hugeð; he ofer-hugeð þane þe me sente.

17 þa ge-cyrde þa twa 7 hund-sefentig mid ge-fean 7 cwæðen. Drihten deofel-seocnysse us synden on þinen namen underpeode.

18 þa saide he heom. ic ge-seah satana swa swa legeræsc of heofone fallende.

19 7 nu ich sealde eow anweald to tredenne ofer næddren 7 snaken 7 ofer ælc feondes mægen 7 nan þing eow ne dereð.

Various Readings.

10. B. C. cestra. A. heora. 11. A. driat. 12. A. -warum. 13. A. corozaim. A. mænegu. A. synd. A. hāran. 14. A. 7eah-hwæðre. A. om. dæge. A. forgyfenlicere. 15. A. heofen. A. B. C. besenced. 16. A. B. C. þone. 17. A. -seofentig. A. -nyssa. A. synd. 18. A. ligetræact. A. heofene.

Various Readings.

10. goð; hyora; cweðat. 11. urum fotum clyofede; drygeat; witað; nealæcð. 12. waron; dagum bið for-gefenlicere. 13. tyro ge-wordene waren; menega (sic); synt; ge-fyrn; hāeran; axan hreowsunge. 14. Ðeah-hwæðere tyre; byð for-gifenlice þonne. 15. heofon; bist; be-senced. 16. ge-hyrð (2nd time); ofer-hugað (last 3 times); þonne; gesende. 17. ge-cyrdon; -seofentig; cwæðon; deofol-; synt; þinum namon underpeodde. 18. sagde; him; satanan; lygeræsc; heofone. 19. ic; anweald; næddren; snacan; elc; deoreð.

- in swahuele ceastra gie ingæt 7 ne onfoæt iuh færaþ on plæcum hire
 10 *IN quam-cumque ciuitatem intraueritis et non receperint uos exeuntes in plateas eius * 114. ii.
 mr. lu.
- cwoeþaþ sec soþ 7 asca seþe æt-hran us from ceastra Iuera of we drygdon on iuih
 dicite 11 etiam puluerem qui adhaesit nobis de ciuitate uestra extergimus in uos
- soþlice þis wutaþ gie 7te geneolacaþ ric godes ic cwoeþo iuh 7te sodomom
 tamen hoc scitote quia appropinquauit regnum dei 12 dico uobis quia sodomis
- on dæge ðæm forgefenra 7 eaþor to forgeafanne biþ ðon ðær ceastra wæ ðe 7 is burug wæ
 in die illa remissius erit quam illi ciuitati. 13 *Uæ tibi corazain uæ * 115. u.
 mt. ciiii.
- ðe 7 is sec burg forðon gif in 7 awordna woeron ða mæhto ðaþe in iuih awordeno woeron
 tibi bethsaida quia si in tyro et sidone factæ fuissent uirtutes quae in uobis factæ sunt
- forlonge in huitum hrægle 7 on asca hia waldon sitta 7te hea ga/reawsadon 7 geboeton soþlice huoeðre
 olim in cilicio et cinere sedentes pæniterent 14 uerumtamen tyro
- 7 forgefenra biþ eaþor in dôm ðon iuh 7 ðu 7 is burg oðþ
 et sidoni remissius erit in iudicio quam uobis 15 et tú capharnaum usque in
- heofon ahefen oðþ to helle gedrencged seþe iuih gehereþ mec gehereþ 7 seþe iuih
 caelum exaltata usque ad infernum demergeris 16 *Qui uos audit me audit et qui uos * 116. i.
 mt. xciii.
 mr. xxi.
 io. cxi. xl.
- teleþ 7 geheneþ mec henes seþe nutedlice mec henes geheneþ ðone seþe mec sende
 spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me misit
- eftcerdon 7 awoendo woeron ða tuu 7 hundseofontig miþ glædnise cwoedon drihten soþlice
 17 *Reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes domine etiam * 117. x.
- diowlas sint under-ðioded us on noma ðinum 7 cwoeþ him ic ge-sæh ðone wiðerworda
 daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo 18 et ait illis uidebam satanan
- suelce legetslæht of heofnum fallende heono ic salde iuh mæht henisses 7 hniðrungeþ 7
 sicut fulgor de caelo cadentem 19 ecce dedi uobis potestatem calcandi
- on-ufa nedrum 7 on-ufa all mæht fiondes 7 noht iuh
 supra serpentes et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici et nihil uobis
- geæceþeþ
 nocebit

10. in swa hwelce cæstre ge in-gongas 7 ne on-foaþ iowih faraþ on plætsa his 7 cwoeþaþ 11. ec soþ
 ðætte to-gineolicaþ forðon rice godes 12. ic cweþo iow ðætte sodomom on dæge ðæm forgefen biþ
 ðonne ðio cæstre ðer 13. wæ ðe 7 is burug wæ ðe 7 is sec burg forðon gif in tyrom ða
 mæhte ðaþe in iow awordne werun forlonge in huitum hrægle 7 on asca hia waldun sitta 7 hia gihreowsadun
 14. soþlice hweðre 7.... forgefenra biþ on dome ðonne iow 15. 7 ðu capharnaum oðþe heofun ahefen
 oðþe to helle ðu aþ gidrencet 16. seþe iowih giheros mec giheros 7 seþe iowih teleþ 7 heneþ mec teleþ
 7 heneþ 7 seþe witudlice mec heneþ heneþ 7 teleþ hine seþe mec sende 17. eft-cerrende werun ða tu 7
 hund-sifuntig miþ glædnisse cwedon drihten soþlice diowlas sind under-ðioded us on noma ðinum 18. 7
 cwæþ him ic gisæh ðone wiðerworda swa leget of heofne fallende 19. heonu ic salde iow mæhte hennisse 7
 niðrange ofer nedre 7.... 7 on-ufa alle mæht fiondes 7 noht iow gisceþ-ðas

20 þeah-hwæðere ne blissige ge on þam þe eow synt gastas under-þeodde; Ge-blissiað ꝥ eower naman synt on heofonum awritene;

21 On þære tīde he on halgum gaste ge-blissode ꝥ cwæð; Ic andete þe fæder. drihten heofones ꝥ eorðan. forþam þe ðu þas ðing wisum ꝥ gleawum behyðdest. ꝥ lytlingum awruge. forþam hit beforan þe swa gelicode;

22 Ealle þing me synt fram minum fæder gesealde. ꝥ nan man nat hwylc is se sunu buton se fæder. ne hwylc si ðe fæder buton se sunu. ꝥ se ðe se sunu hit awreon wyle;

Dis soeal on þære feower-teoðan wucan ofer pente-costen. Beati oculi qui uident quæ uos uidetis. A. Beati oculi qui uiderunt quæ uos uidetis. B.

23 **Þ**a cwæþ he to his leorningcnihtum bewend; Eadige synt þa eagan þe geseoð þa ðing þe ge ge-seoð;

24 Soðlice ic eow secge ꝥ manega witegan ꝥ cyningas woldon geseon ꝥ ge ge-seoþ ꝥ hig hit ne gesawon. ꝥ woldon gehyran ꝥ ge gehyraþ. ꝥ hig hit ne gehyrdon;

25 Ða áras sum æ-glæw man. ꝥ fandode his ꝥ cwæð; Lareow. hwæt do ic ꝥ ic ece lif hæbbe;

26 Ða cwæþ he to him. hwæt is gewriten on þære æ. hu rætst þu;

27 Ða ʒswarude he. lufa drihten þinne god of ealre þinre heortan. ꝥ of ealre þinre sawle. ꝥ of eallum þinum mihtum ꝥ of eallum þinum mægene. ꝥ þinne nehstan swa ðe sylfne;

20 Ðah-hwæðere ne blissie ge on þam þe eow sende gastas under-þedde. Ge-blissieð þæt eower nāmen synden on heofene awritene.

21 On þære tide he on halgen gaste blissede ꝥ cwæð. Ich andette þe fæder. drihten heofenes ꝥ eorðan. for-þan-þe þu þas þing wisen ꝥ gleawen be-heddest. ꝥ litlengen un-awruge. for-þam hit be-foran þe swa gelicode.

22 Ealle þing me synde fram mine fader ge-sealde. ꝥ namman nat hwilc is se sune buton se fæder. ne hwilc sye se fæder buton se sune. ꝥ se þe se sune hit un-awreon wile.

23 **Þ**a cwæð he to his leorningcnihton be-wend. Eadig synð þa eagan þe ge-seoð þa þing þe ge ge-seoð. Beati oculi qui uiderunt quæ uos uidetis.

24 Soðlice ich eow segge þæt manige witegan ꝥ kynges wolden ge-seon þæt þæt ge ge-seoð. ꝥ hi hit ne ge-seagen. ꝥ wolden ge-heren þæt ge ge-hereð ꝥ hi hit ne ge-herdon.

25 Ða aras sum ægleow man ꝥ fandode his ꝥ cwæð. Lareow hwæt do ic þæt ich eche lif hæbbe.

26 Ða cwæð he to him. hwæt is gewriten on þære lage. hu ræstdst (sic) þu.

27 Ða andswerede he. Lufe drihten þinne god. on ealre þinre heorte. ꝥ on alre þinre sawle. ꝥ on eallen þinen mihte. ꝥ of eallen þinen mægene. ꝥ þine nehstan swa swa þe sylfne.

Various Readings.

20. A. synd. A. synd. A. heofonum. 21. A. andette. A. B. C. heofenes. 22. A. synd. A. ys (with sy above; for si). A. onwreon. 23. A. synd. 25. A. æ-gleaw. 26. A. awryten. A. ræddest. 27. A. ʒswarode. A. mægne.

Various Readings.

20. -hweðere; blissige; synt; under-þeodde; Ge-blissiað; naman synt; heofone. 21. halgum; for-þam-þe; wisum; gleawum behyðdest; lytlingum. 22. sint; nan man; sy; fader; un-awrean. 23. synt; eagan. 24. manega; cyngas; R. has þæt once only; hyo; gesawon; ge-hyran; ge-hyrað; hyo; ge-hyrdon. 25. æ-gleaw; ic ece; habbe. 26. þære; æ [for lage]; rætst. 27. Lufa; ðine; of [for on; 3 times]; ealra þinne heortan; eallum þinum mihtum; eallum þinum mægene; sylfan.

soðlice hwoetse þis nallað gie ge-feage forðon. se gastas iuh under-ðioded sint gefeað ðonne
20 uerumtamen hoc nolite gaudere quia spiritus uobis subiciuntur gaudete autem

þte noma iuera awriteno sint on heofnum in ðæm tfd gefeade gaste halige
quod nomina uestra scribta sunt in caelis 21 *In ipsa hora exultauit spiritu sancto * XLII.
118. u.
mt. cx.

∫ cuoet ic ondeto ðe fæder drihten heofnes ∫ eortes þte ðu gehyddest ðas from snottrum ∫
et dixit confiteor tibi pater domine caeli et terrae quod abscondisti haec á sapientibus et

hogum ∫ æd-eauades ða ðam lytlum soðlice la fæder forðon suæ gelicade before ðec Alle
prudentibus et reuelasti ea paruulis etiam pater quia sic placuit ante te 22 *Omnia * 119. iii.
mt. cxi.
to. cxliiii.

me gesald sint from feder ∫ nesenig wat huelc is sunu buta se fæder ∫ huelc is se fæder buta
mihi tradita sunt á patre et nemo scit qui sit filius nisi pater et qui sit pater nisi

se sunu ∫ huæm wælle se sunu æd-eaua ∫ ym-wærde to ðegnum his cuoet eadgo
filius et cui uoluerit filius reuelare 23 *Et conuersus ad discipulos suos dixit beati * 120. u.
mt. cxxxiii.

ða ego ðaþe geseað ðaþe geseas gie ic cuoeto forðon iuh þte menigo witgo waldon gesea
oculi qui uident quae uidetis 24 dico enim uobis quod multi prophetae uoluerunt uidere

ðaþe gie geseað ∫ ne gesegon ∫ ge-hera ðaþe gie geherdon ∫ geherað ∫ ne geherdon
quae uos uidetis et non uiderunt et audire quae auditis et non audierunt

∫ heono sum æs laruu aras cunnade hine ∫ cuoet laruu huæd ∫ hu mið dēd
25 *Er ecce quidam legis peritus surrexit temptans eum et dicens magister quid faciendo * XLIII.
121. ii.
mt. exciii.
mr. cuii.

lif æce mæg ic bya ∫ ic agnæge mæg soð h[e] cuoet to him in se huæd awriten
uitam aeternam possidebo 26 at ille dixit ad eum in lege quid scribnum

is hu leornas ðu he ondsuarede cuoet lufa drihten god ðin of
est quomodo legis 27 ille respondens dixit diliges dominum deum tuum ex

allra heorta ðin ∫ of allra sauele ðin ∫ of allum mægnum ðinum ∫ of alle sohte ðine ∫
toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus uiribus tuis et ex omni mente tua et

ðe neste ðin sua ðec seolfe
proximum tuum sicut teipsum

28 þa cwæð he. rihte þu ʒswarodest. do þ. þonne leofast þu ;

29 Ða cwæþ he to þam hælende. ʒ wolde hine sylfne geriht-wisian ; And hwylc is min nehsta ;

30 Ða cwæþ se hælend hine úpbeseonde ; Sum man ferde fram hierusalem to hiericho ʒ becom on þa sceaðan. þa hine bereafodon ; ʒ tintregodon hine. ʒ for-leton hine sam-cucene.

31 þa gebyrode hit ʒ sum sacerd fērde on þam ylcan wege ʒ þa he ʒ geseah he hine for-beh.

32 ʒ eall-swa se diácon. þa he wæs wið þa stówe ʒ ʒ geseah he hyne eac for-beah ;

33 Ða ferde sum samaritanisc man wið hine. þa he hine geseah þa wearð he mid mild-heortnesse ofer hine astyred

34 þa genealæhte he ʒ wrað his wunda ʒ on-agēt ele ʒ wín. ʒ hine on hys nýten sette ʒ gelædde on his læce-hus. ʒ hine lacnude

35 ʒ brohte oðrum dæge twegen penegas ʒ sealde þam læce. ʒ þus cwæð ; Begym hys. ʒ swa hwæt swa þu mare to-gedest. þonne ic cume ic hit forgylde þe ;

36 Hwylc þara preora þyncð þe ʒ sy þæs mæg. þe on ða sceaðan befeoll ;

37 Ða cwæð he. Se ðe him mild-heortnesse on dyde ; Ða cwæþ se hælend gā. ʒ do eall-swa ;

28 Ða cwæð he. rihte þu andsweredest. do þæt. þanne lefest þu.

29 Ða cwæð he to þam hælende. ʒ wolde hine selfne rihtwisian. And hwilc is min nehsta.

30 Ða cwæð se hælend hine up be-seonde. Sum man ferde fram ierusalem to ierico. ʒ be-com on þam scaðan. þa hine be-reafeden. ʒ tintregedon hine ʒ for-læten hine sam-cweocene.

31 þa ge-byrede hit. þæt sum sacerde ferde on þan ylken weige. ʒ þa he þæt ge-seah he hine for-beah.

32 ʒ eall swa se diacone. þa he wæs wið þa stowe. ʒ þæt ge-seah he hine eac for-beah.

33 Ða ferde sum samaritanisc man wið hine. þa he hine ge-seah. þa warð he mid mild-heortnysse ofer hine astyred.

34 Ða ge-nehlahte he ʒ wrad his wunden. ʒ þron geat ele ʒ win. ʒ hine on his neten sette. ʒ ge-lædde on his læche-hus ʒ hine læcnede.

35 ʒ brohte oðren daige twegen paneges ʒ sealde þam læce ʒ þus cwæð. Begeam his. ʒ swa hwæt swa þu mare to ge-dest ; þanne ich cume ich hit for-gelde þe.

36 hwilc þare preora þincð þe þæt syo þæs mæg þe on þa scaðan be-feoll.

37 Ða cwæð he. se þe him mildheortnysse on dæde. Ða cwæð se hælend ; ga ʒ do eal-swa.

Various Readings.

28. B. C. ʒswarudest. A. lyfast. 30. A. be-reafedon. A. om. ʒ before tintregodon. 31. A. gebyrede. A. for-beah ; B. C. forbieh. 32. A. eal-swa. A. deacon. A. om. eac. 33. A. myldheortnysse. 34. A. on-geat ; C. on-agēn (sic). A. win ʒ ele. A. asetting. A. gelacnode. 35. A. om. þa. 36. A. þara. A. sig. 37. A. myldheortnysse.

Various Readings.

28. þonne leofast. 29. sylfne ; Ænd. 30. hælend ; be-reafedon ; for-leten ; sam-cweocene. 31. sacerd ; þam ylcan. 32. diacon. 33. wearð. 34. ge-nehlahte ; wrað ; wunda ; on-ageat ; nyten ; lace-. 35. oðrum dæge ; pæneges ; ic (twice) ; for-gylde. 36. þara ; þyncð ; sceaðan. 37. dyde.

28 ƿ cuoet him rehtlice ƿu geond-swaredes ƿis dō ƿte ƿu gelifge he ƿonne walde
dixitque illi recte respondisti hoc fac et uiues 29 *Ille autem uolens * 122. x.

gesoðfæstiga hine seolfne cuoet to ƿæm hælende ƿ hwele is min ƿe neestæ ondfeng
iustificare scīpsūm dixit ad iesum et quis est meus proximus 30 suscipiens

ƿa se hælend cuoet monn sum adune astigade ƿ cuom from hierusalem in ƿær byrig ƿ befoerde ƿ becuom
autem iesus dixit homo quidam descendebat ab hierusalem in hiericho et incidit

on ƿa ƿeafas ƿaƿe uutedlice bereofadon hin ƿ mið wundum on-settenum from-foerdon half cwic ƿ lifgiende forleten
in latrones qui etiam despoliauerunt et plagis impositis abierunt semi-uiuo relicto

gelamp ƿonne ƿte sacerð sum foerde ƿailca woeg ƿ gesene hine bi-wærde
31 accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem uia et uiso illo præteruiit

ongelic ƿ se diacon miðƿ was neh ƿ stou ƿ gesege hine ofer-foerde samaritanus ƿ
32 similiter et leuita cum esset secus locum et uideret eum transiit 33 sama-

is hæðinmonn ƿa summ geong ƿ ƿær ofer-eade cuom neh him ƿ gesæh hine mið miltheartniss
ritanus autem quidam iter transiens uenit secus eum et uidens eum misericordia

gecerred was ƿ ge-neolecde geband ƿ wundo his to ƿon-dælde oele ƿ win ƿ
motus est 34 et appropians alligauit uulnera eius infundens oleum et uinum et

gesette hine on netne his lædde in lece-hūs ƿ gemnise his dyde ƿ
imponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit 35 et

oðero dæge forebrohte tuoeg peñd ƿ salde ƿæm lece ƿ ƿoeð gemnise ƿæs hæfe ƿ
altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait curam illius habe et

ƿ suahæd ofer ƿu giuas ic miðƿ eft-cerro ic forgeldo ƿe hwele ƿisra ƿreana
quod-cumque supererogaberis ego cum rediero reddam tibi 36 quis horum trium

is gesene ƿ ƿyncge ƿe se neesta woere ƿæm ƿ him seƿe in-foerde on ƿa ƿeafas (sic) soð he cuoet
uidetur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones 37 at ille dixit

seƿe dyde ƿ miltheartnis on him ƿ cuoet him se hælend gaa ƿ ƿu dōo ongelic
qui fecit misericordiam in illum et ait illi iesus uade et tú fac similiter

Dys sceal to
Assumptione
sancte marie.
I sætern-da-
gum be maria.
Intrauit iesus
in quoddam
castellum. A.

38 Soðlice hit wæs geworden þa hig ferdon. se hælend eode on sum castel 7 sum wif on naman martha onfeng hyne on hyre hūs.

39 7 þære swuster wæs maria seo eac sæt wið þæs hælendes fēt 7 his word gehyrde;

40 Soþlice martha geornlice him þenode; þa stod heo 7 cwæp. drihten. nis þe nān caru 7 min swuster let me ænlypie þenian sege hyre 7 heo fylste me;

41 Ða cwæp se hælend. martha martha. geornfull þu eart 7 embe fela þinga gedrefed;

42 Ge-wislice an þing is nied-behefe. maria geces þæne selestan dæl se hyre ne byð afyrred;

CHAPTER XI.

1 Soðlice wæs geworden þa he wæs on sumere stowe hine gebiddende. þa þa he geswac. him to cwæð an his leorning-cnihta; Drihten. lær us. us gebiddan. swa iohannes his leorning-cnihtas lærde;

2 Ða cwæp he to him. cweðað þu. þonne ge eow gebiddað; Ure fæder þu 7 on heofone eart. si þin nama gehalgod to-cume þin rice. gewurðe ðin willa on heofone 7 on eorþan.

3 syle us to-dæg urne dæg-hwamlican hláf.

Various Readings.

38. A. *inerts* seo wæs *after* wyl. 39. A. swuster.
40. A. eornlice. A. swuster. A. æn-lypige; B. C. ænlypie.
41. A. geornful. A. fæla. 42. A. nyd-behefe; C. nied-behefe or med-behefe (*indistinct*). A. ge-ceaa þone.

Cap. xi. 2. A. heofenum. A. sig. A. ge-weorða. A. heofene.

38 Soðlice hit wæs ge-worðen þa hyo ferdon se hælend eode on sum castel. 7 sum wif on name martha on-feng hine on hire huse.

39 7 þære swuster wæs Marie seo eac sæt wið þæs hælendes fet. 7 his word gehyrde.

40 Soðlice martha geornlice him þenode. Ða stod hyo 7 cwæð. drihten nis þe nan care þæt min swuster læt me anlepige þenian. sege hire þæt hyo felste me.

41 Ða cwæð se hælend; martha martha geornfull þu ert 7 emb fele þinge gedrefed.

42 Ge-wislice an þing is neod-be-hefe; marie ge-cheas þanne sælesten dæl se hire ne beoð afirred.

CHAPTER XI.

1 Soðlice wæs ge-worðen þa he wæs on summer stowe hine be-biddende. þa þa he ge-swac. him to cwæð an his leorning-cnihten. Drihten lær us. us to gebiddan. swa iohannes his leorning-cnihtes lærde.

2 þa cwæð he to heom. cweðed þu þanne ge eow ge-biddað. Ure fæder þu 7 on heofene eart syo þin name ge-haleged. to-cume þin rice. ge-worðe þin wille on heofene 7 on eorðe.

3 syle us to-daig urne daig-hwamlicne hlaf.

Various Readings.

38. ferdon; halend; 'naman. 39. maria; halendes.
40. carv; swustor let; ænlypige; heo fylste. 41. halend; eart; embe fela þinga. 42. nied-; maria ge-ches þonne selestan dæl; byð.

Cap. xi. 1. sumere; on; leorning-cnihtan (*sic*); R. *om.* to *after* us; ge-bidden; -cnihtans (*sic*). 2. cweðað; þonne; heofon; ge-halgad; ge-wurðe; heofane; eorðan. 3. dæg-hwamlican.

aworden was ða mißty foerdon 7 he in-eade in summe woerc 7 wif
 38 *Factum est autem dum irent et ipse intrauit in quoddam castellum et mulier * XLIII.

sum oðero marða was genemned genom hine in hus hire 7 ðisser was sweoster
 quaedam martha nomine exceptit illum in domum suam 39 et huic erat soror

was genemned maria ðio uutedlice gesætt ætt fotum drihtnes geherde word ðæs 7 his
 nomine maria quæ etiam sedens secus pedes domini audiebat uerbum illius

þonne wel dyde ymb oft embehte ðio astod 7 coeð drihten ne
 40 martha autem satagebat circa frequens ministerium quæ stetit et ait domine non

is ðe gemnise þte soester min forleort mec ana geembehta cuoeð forðon hir þte fultume 7 gehelpe
 est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dñc ergo illi ut adiuuet

mec 7 onduarde cuoeð hir se drihten geornfull 7 arð 7 ðu bist astyred
 me 41 et respondens dixit illi dominus martha martha sollicita es et turbaris

ymb ða menigo soðlice 7 an is nedðarf 7 beoðlic gecoren dæl geceas
 circa plurima 42 porro unum est necessarium mariam (sic) optimam patrem (sic) elegit

ðio 7 ða ne bið genumen from hir
 quæ non auferetur ab ea

CAP. XI.

7 aworden was mißty were in stowe sumre gebiddende þte geblann cuoeð an of
 1 *Et Factum est cum esset in loco quodam orans ut cessauit dixit unus ex * XLV.
 123. n.
 mt. xliii.

tegnum his to him drihten lær usih 7 we gebidde swa 7 gelaerde tegnas his
 discipulis suis ad eum domine doce nos orare sicut et iohannes docuit discipulos suos

7 cuoeð him mißty gie gebiddas cuoeðas fader gehalgad sie noma ðin to-cymæð ric
 2 et ait illis cum oratis dicite pater sanctificetur nomen tuum adueniat regnum

ðin hlaf userne dæg-hwæmlice sel us eghuelec dæge
 tuum 3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie

38. oðer was... nemned genom hine in hus hire 39. 7 ðisser was sweester nemned ðio ðe
 gisætt set fotum drihtnes giherde word ðæs 40. ðonne wel dyde ymb oft embihte ðio stod 7 cwæð
 drihten ne is gemnise ðe ðette sweester min for-leort mec ana giembehta cwæð forðon hir þte mec hæle 7
 fulleste me 41. ondworade cwæð him ðe hælend georn-ful is 7 ðu bist astyred forðon monige
 42. soðlice an is ned-ðarf 7 bi-hoefe ðonne gecoren dæl giceas ðio ne bið ginumen from hir

Cap. XI. 1. 7 aworden was mißty were on stowwe sumre gibiddende þte giblann cwæð an of tegnum his
 to him drihten lær mec 7 usih ðæt we gibidde swa... lærde tegnas his 2. 7 cwæð him mißty gibiddas
 cweoðas fæder user se ðe is on heofnum gihalgad bið noma ðin to-cymet rice ðin sie willa ðin sie swa
 on heofne 7 on eorðo 3. hlaf userne dæg-hwæmlice sel us to dæge

4 7 forgyf us ure gyltas. swa we forgyfað ælcum þara þe wið us agyltað. 7 ne læd þu us on costunge. ac alýs ús fram yfele;

* Dis sceal to gang-dagon þæge twegen dagas. Quis nestrum habe. bit amicum. A.

5 Ða cwæp he to him; * Hwylc eower hæfð sumne freond. 7 gæp to midre nihte to him. 7 cwýð to him; La freond læn me pry hlafas.

6 For-þam mín freond com of wêge to me. 7 ic næbbe hwæt ic him to-foran legge;

7 And he þonne him þus 7swarige. ne beo þu me gram nu min duru is belocen. 7 mine cnihtas synt on reste mid me. ne mæg ic arisan nú 7 syllan þe;

8 Gyf he þonne þurh-wunað cnucigiende. ic eow secge gyf he [ne] arist 7 him sylð þonne forþam þe he his freond ys. þeah-hwæþere for hys onhrope he arist 7 sylð him his neode;

9 And ic eow secge. biddað. 7 eow byð seald. secað. 7 ge findað. cnuciað. 7 eow byð untyned.

10 ælc þara þe bitt onfehð. 7 se ðe secð he fint. 7 cnuciendum byð untyned;

11 Hwylc eower bitt his fæder hlafes. segst þu sylð he him stán. oððe gif he byt fisses sylð he him næddran for fisce.

12 oððe gyf he bit æg. segst þu ræcð he him scorpionem. 7 is an wyrm-cynn.

13 Witodlice gyf he (sic) þonne þe synt yfele cunnun syllan góde sylene eowrum bearnum swa mycele ma eower fæder of heofone sylð godne gast þam þe hyne biddað;

4 7 for-gyf us ure geltes swa we forgyfað ælcen þare þe wið us agylteð. 7 ne læd þu us on costnunge. ac alys us fram yfele.

5 Ða cwæð he to heom. Hwylc eowre hafed sumne freond 7 gæð to middre nihte to him. 7 cwæð to hym. La freond læn me preo hlafes.

6 for þan min freond com of weige to me. 7 ic næbbe hwæt ic him to-foran legge.

7 Ænd he him þanne þus andswerige. ne beo þu me gram nu min dure is be-cosen. 7 mine cnihtes synde on reste mid me ne maig ich arisan nu 7 sillen ðe.

8 Gyf he þanne þurh-wuned cnokigende; ic eow segge gyf he arist 7 him sylleð; þanne for þan þe he his freond is. þeah-hwæðere for hys on-rope he arist 7 sylð him his neode.

9 And ich eow segge byddað. 7 eow beoð seald. secheð 7 ge findað. cnokieð 7 eow beoð un-tynd.

10 Ælc þare þe bitt on-fehð. 7 se þe secð he fint. 7 cnokiende byð un-tynd.

11 hwilc eower bit his fader hlafes. segest þu seld he him stan. oððe gif he bit fisses sylð he him næddren for fisses.

12 oððe gyf he hym bytt aig. segst þu ræcd he him scorpionem þæt is an werm-kyn.

13 Witodlice gyf ge þanne þe synt yfele cunnan syllan gode sylene eowren bearnen; swa micle ma eower fader of heofene sylð godne gast þam þe hine biddað.

Various Readings.

4. A. þæra. A. B. C. agylt. A. costnunge. 5. A. Hwylc with large blues H, with rubric before it. A. myddre. 7. A. 7swarie. A. cnyhtas, with the gloss 7 cnapa above. A. synd. 8. A. cnuciende. A. B. C. and Corp. all omit ne. A. -hwæðra. C. sylð. 9. A. ge-seald. A. ontyned. 10. A. þæra. B. C. cnucigendum. A. ontyned. 11. A. bytt (twice). A. nædran. 12. A. bytt. A. wyrm-cynn, with the gloss i. þrowend above. 13. A. B. C. ge [for he]. A. synd. A. cunnan. A. on heofenum.

Various Readings.

4. gyltas; ælcum þara; agyltað. 5. hæfð; frend; gað; cwæð; hlafas. 6. for-þam. 7. þonne; duru; becosen (as in H.); cnihtas synt; mæg ic; sillan. 8. þonne þurh-wunað cnucygende; gif he arist (as in H.); sylð þonne; -hwæðere. 9. ic; byð; secað; cnucyað; untyned. 10. þara; bidt; cnuciende. 11. fæder; segst; sylð; fisses; fisses. 12. R. om. hym; bit æg; ræcð; wyrm-cyn. 13. þonne; eowrum bearnum; heofone.

3 forgef us synna usra gif fæstlice æc we forgefæs eghwælc scyldge us* 3
 4 et dimitte nobis peccata nostra si quidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et * forgefæs
 ne usih onlæd þu in costunge 3 cuoet to him þæt æm sua hwælc iuer hæbbe þæt hæfæt friond repeated here
 ne nos inducas in temptationem 5 * Et ait ad illos quis uestrum habebit amicum * XLVI. by mistake.
 124. [x].
 3 gæt to him sæd middernæht 3 cuoetes him la freond lih þæt sel me ðreo hlafas forðon
 et ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes 6 quoniam
 friond min cuom of woeg to me 3 ne hæfæc þæt ic sette befora hine 3 he
 amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod ponam ante illum 7 et ille
 of inne cuoet nalle þu me woede þæt hefig wosa forðon ðe dura beloccen is 3 cnæhtas mino
 de intus dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei
 mec mið sint in cote ne mæge ic arisa 3 sealla ðe ic cuoeto iuh 3 gif ne selles
 mecum sunt in cubili non possum surgere et dare tibi 8 dico uobis etsi non dabit
 him ariset forðon friond his bið fore scendla þæt scending þæt giornise huoeðre his ariset 3
 illi surgens eo quod amicus eius sit propter improbitatem tamen eius surget et
 seleð him þæt hæfæt ned-ðarfom þæt behoflice 3 ic iuh cuoeto giuað 3 gesald bið iuh
 dabit illi quod habet necessarios (sic) 9 * Et ego uobis dico petite et dabitur uobis * 125. n.
 mt. liii.
 soecað 3 gie gemoetað cnyllað 3 untyned bið iuh eghwælc forðon seðe giuað onfoað
 quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis 10 omnis enim qui petit accipit
 3 seðe soecað gemoetað 3 æm cnylsanda untyned hwælc ðonne of iuh ðone fader giueð
 et qui quærit inuenit et pulsanti aperietur 11 quis autem ex uobis patrem petit
 hlaf huæter stan seleð him þæt gif fisc huæter fore fisc nedra selleð him
 panem num-quid lapidem dabit illi aut si piscem num-quid pro pisce serpentem dabit illi
 þæt gif giuað þæt æg huæter ræceð him scorpion gif forðon iuh miððy gie biðon
 12 aut si petierit ouum num-quid porrigit illi scorpionem 13 si ergo uos cum sitis
 yflo wutað gie gôdo sellendo gesealla sunum Iuerum mara woen fæder iuer of heofnum sellað
 mali nostis bona data dare filiis uestris quanto magis pater uester de caelo dabit
 gast god giuendum þæt biddenda
 spiritum bonum petentibus sê

4. 3 for-gef us synne use swa fæstlice 3 ec he þæt we for-geofas eghwælc scyldge user 3 ne usih on-læd þu in
 costunge ah afria usih from yfle 5. 3 cwæt to æm hwælc iower hæfæt freond 3 gæt to him sæt midder
 næht 3 cweðes him la freond lih þæt sel me ðria hlafas 6. forðon freond com minn of woeg to me 3 ne
 hafo ic hwæt ic sette þæt lecce fora hine 7. 3 he of inne ond-sworade cwæt nelle þu me moeðe þæt hefig
 wosa forðon ðe dura bilocen is 3 cnæht min mec mið sint in cote ne mæg ic arisa 3 sella ðe 8. 3....
ic cweðo iow 3 gif ne sellas him arises forðon sætte freond his bið scendla [þæt] giornisse hweðre freondes his
 ariset 3 seleð him sæt sætte hæfæt ða ned-ðarfe þæt bihoefe 9. 3 heono ic cweðo iow giowigas 3 sald bið iow
 soecað 3 ge giuetað cnyllað 3 ontyned bið iow 10. eghwælc forðon seðe giowað onfoeð 3 seðe soeceð
 gimoeteð 3 æm cnyllende ontyned bið 11. hwælc forðon of iow sunu ðone fæder giowað hlaf huæter
 stan seleð þæt gif fises huæter fore fise nedre seleð him 12. þæt gif giowað sæt æg hweðre ræceð him
 scorpion 13. gif forðon iowih miððy ge bioðon yfle wutað godo sellende sunum iowrum mara woen is
 fæder iower of heofne seleð gast godne giuendum þæt biddendum him

Dis god-spel
e-byrað on
one þryddan
unnan-dæg
nnan lenc-
ene. Erat
esus eiciens
lemonium.

14 Ða wæs se hælend ut-adrifende sume deofol-seocnyssa. 7 seo wæs dumb; And þa he ut-dráf þa deofol-seocnesse þa spræc se dumba. 7 þa menego wundredon;

15 Sume cwædon on bel-zebub deofla ealdre he ut-adrifð þa deofol-seocnessa;

16 And sume his fandodon 7 gyrndon of heofone tacnys of him;

17 Ða he geseah hyra geðancas he cwæð; Ælc rice on hyt sylf to-dæled byð. to-worpen 7 þ hus ofer þ hus fealð;

18 Gyf satanas is todæled on hine sylfne. hu stent his rice. for-þam-þe ge secgað þ ic on bel-zebub deofol-seocnessa ut-adrife;

19 Gyf ic on bel-zebub deofla ut-drife. on hwam ut-adrifað eower bearn. forþam hig beoð eowere deman;

20 Gewislice gif ic on godes fingre deofla ut-adrife. eallunga godes rice on eow be-cymð;

21 Ðonne se stranga gewæpnud his cæfertun gehealt. þonne beoð on sibbe þa ðing þe he ah;

22 Gyf þonne strengra ofer hine cymð. 7 hine ofer-winð. ealle his wæpnu þe he on truwode he him afyrð. 7 to-dælþ his here-reaf;

23 Se þe nis mid me se is ongen me; And se þe ne gaderað mid me. se hit to-stret;

14 þa wæs se hælende ut-adrifende sume deofel-seocnyssa. 7 seo wæs dumb. And þa he ut-adraf þa deofel-seocnisse. þa spræc se dumbe. 7 þa manega wundreden.

15 Sume cwæðen on beelzebub deofle ealdre he ut-adraf þa deofel-seocnyssa.

16 And sume his fandedon 7 geornden of heofene tacnys of him.

17 Ða he ge-seah heora pancas he cwæð. Ælc rice on hit sylf to-dæled byð to-worpen. 7 þæt hus ofer þæt hus fald.

18 Gif satanas is to-dæled on hine sylfne hu stent his rice for-ðan-þe ge seggeð þæt ich on beelzebub deofel-seocnyssa ut-adrife.

19 Gyf ich on beelzebub deofle ut-adrife. on hwam ut-adrifeð eowre bearn. for-ðan hyo beoð eowre deman.

20 Ge-wislice gyf ic on godes fingre deofle ut-adrife; ealle godes rice on eow be-kymð.

21 þanne se strange ge-wæpned his cæfertun ge-healt. þonne beoð on sibbe þa þing þe he ahð.

22 Gyf þanne strengre ofer hine cymð. 7 hine ofer-swið; ealle his wæpne þe he on truwede he hym afyrð. 7 to-dælð his here-reaf.

23 Se þe nis mid me. he is on-gen me. And se ne gadered mid me; se hit to-stret.

Various Readings.

14. A. deofel- (twice). A. mænigeo. 15. A. deofel-seocnyssa. 16. C. is [for his]. A. fandedon. A. heofene tacnes. 17. A. heora. A. inserts 7 before to-worpen. A. feallet. 18. A. stynt. A. deofelseocnyssa. 19. A. deoflu ut adryfe. A. B. C. eowre [for eowere]. 21. A. ge-wæpneda (sic). 22. A. ofer-swyð; B. C. ofer-swið. A. eall. A. truwode. 23. A. on-gean.

Various Readings.

14. halend; deofol-; deofol-; dumba; menega wundredon. 15. cwædon; belzebub deofla ealdræ; adrifð; deofol-. 16. Ænd; fandodon; gyrndon; heofone. 17. Elc; fealt. 18. to-dæled; secgað; ic; belzebub deofol-. 19. ic; ut-drife; eowra; byð. 20. eallun (sic); be-cymð. 21. Ðonne; ge-halt; hah [for ahð]. 22. þonne. 23. ongean; Ænd se ðe ne gaderað.

- 14 **Et erat eiciens daemonium et illud erat mutum et cum eicisset, daemonium locutus* * XLVII.
 126. v.
 mt. cxviii.
- was se dumb 7 awundrade weron 7a menigo sume 7on of 7aem cuoedon*
est mutus et ammiratae sunt turbae 15 **Quidam autem ex eis dixerunt in beelzebub* * 127. ii.
 mt. cxxi.
 mr. xxxii.
- on 7one aldor diowla aworpe7 diowlas 7 o7ero costadon becon of heofne sohton*
principem daemoniorum eicit daemonia 16 **Et alii tentantes signum de caelo quaerebant* * 128. n.
 mt. cxviii.
- from him he 7a 7te gessah smeawungas hiora cuoet him eghwalc ric in him seolfum*
ab eo 17 **Ipse autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis omne regnum in se ipso* * 129. ii.
 mt. cxxii.
 mr. xxxiii.
- to-dæled to-slitten bi7 7 hus on-ufa hus fallet gif 7onne 7 se witerworda In hine seolfne*
diuisum desolatur et domus supra domum cadet 18 *si autem et satanas in se ipsum*
- to-dæled was huu stonde7 ric his for7on gie cuoetas geworpa mec diowblas*
diuisus est quomodo stabit regnum eius quia dicitis in beelzebub eicere me daemonia
- gif 7onne ic on aworpo diowlas suno iuero on huon aworpe7 for7on gie 7 7ailco*
 19 *si autem ego in beelzebub eicio daemonia filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi*
- doemō iuero bi7on so7lice gif on finger godes ic aworpo diowblas untedlice fore-cyme7 in iuih*
iudices uestri erunt 20 *porro si in digito dei eicio daemonia profecto prae-uenit in uos*
- ric godes mi7-7y se stronga woepen-berend gehealda7 ceafertun his in sibb bi7on 7a 7a7e*
regnum dei 21 *cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt ea quae*
- agnaget gif 7onne bi7 strongra him se ofercymmend gebinde7 7 fore-cyme7 hine alla woepeno*
possidet 22 *si autem fortior illo superueniens uicerit eum uniuersa arma*
- his genime7 on 7aem gelefde 7 reafo his todaelde se7e ne is mec mi7*
eius auferet in quibus confidebat et spolia eius distribuit 23 *qui non est mecum*
- wi7 mec is 7 se7e ne somniga7 mec mi7 to-straegda7*
aduersum me est et qui non colligit mecum dispergit

14. 7 was worpende diowlas 7 7æt was dumdha (sic) 7 mi77y aworpe 7æt diowul spreccende was 7e dumba
 7 awundrade werun 7io mengu 15. alle 7 sume 7onne of 7aem æl7, cwedun in beelzebub on 7one aldor
 diowla aworpas 7a diowlas 16. 7 o7re costadun becon 7 tacon sohton of heofnum from him 17. he
 7a 7te giasah smeounges hiora cwæt him eghwalc rice in him solfum todaeled tosliten bi7 7 hus ofer-ufa huse
 fallet 18. gif 7onne 7 7e witerworda satan awarp in him solfum to-dæled was huu stonde7 rice his
 for7on ge cweco7as....giworpa diowlas 19.suno iowre of hwon aworpe7 for7on 7a ilco doemu iowre
 bi7on 20. so7lice gif on finger godes ic worpe diowlas wutud-lice forecuma7 in iowih rice godes
 21. mi77y 7e stronga wepend-berend gihalda7 cæfer-tun his in sibbe bi7on 7a 7a7e agniga7 22. gif
 7onne strongra him ofer-cymes gibinde 7 forcyme hine alle wepeno his ginime7 on 7aem gelefde 7 reof his
 to-dæled 23. se7e ne is mec mi7 wi7 mec is 7 se7e ne somna7 mec mi7 to-stregdes

24 Ðonne se un-clæna gast gæð of þam men. he gæð þurh un-wæterie stōwa reste secende ⁊ nane ne gemet þonne cwyð he; Ic gewende eft to mīnum huse þe ic of eode.

25 ⁊ þænne he cymð. he hit gemet æmtig mid besmum afeormod;

26 þonne gæð he ⁊ nimð seofan oðre gastas wýrsan þonne he ⁊ ingað. ⁊ þar eardiað. þonne synt þæs mannes endas wýrsan þam ærrum;

27 Soðlice wæs geworden þa he ðis sæde. sum wif him to cwæp; Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe ðu suce;

28 Ða cwæð he. eadige synt þa ðe godes word ge-hyrað ⁊ ⁊ ge-healdap;

29 **Ð**a hyra manega to-gædere comon he cwæp to him; Ðeos cneorys is manfull cneorys. heo secð tacen. ⁊ hyre ne bið nān geseald buton Ionan tacen;

30 Swa swa iona wæs tacen niniuetum. swa bið mannes sunu tacen þisse cneorisse;

31 Suð-dæles cwēn arist on dome mid þisse cneorysse mannum ⁊ genyðerað hig forþam þe heo com of eorðan endum to ge-hyranne salomones wisdom; And efne þes is māra þonne salomon;

32 Niniuetisce men arisaþ on dōme mid þisse cneorysse ⁊ genyðeriað hig. for-þam þe hig dæd-bōte dydon. æt ionam bodunge. ⁊ þes is mara þonne ionā;

24 þanne se un-clæne gast gæð of þam men; he gæð þurh un-wæterie stowe reste secende. ⁊ nane ne ge-mett. þanne cweð he. Ic wende æft to minen huse þe ich of eode.

25 ⁊ þanne he kymð he hit ge-mett emtig mid besme afermed.

26 þanne gæð he ⁊ nymð seofan oðre gastas wýrsan þanne he. ⁊ in-gæð ⁊ þær eardieð. þanne synt þas mannes ændes werse þanne þam earren.

27 Soðlice wæs ge-worden þa he pis saigde; sum wif him to cwæð. Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe þu suke.

28 þa cwæð he. Eadige sinde þa þe godes word ge-hereð ⁊ pæt ge-healdeð.

29 **þ**a hyra manega to-gadere coman he cwæð to heom. þeos cneoris is manful cneoris; he secð taken ⁊ hire ne beoð nan ge-seald buton Ionas taken.

30 Swa swa iona wæs taken Niniueten swa beoð mannes sune taken þise cneorisse.

31 Sud-dale cwen arist on dome mid þise cneorisse mannen ⁊ ge-nyðereð hyo for-ðan hyo com of eorðan endum to ge-heren Salomones wisdom. Ænd efne þes is mare þanne salomon.

32 Niniuetisce men arised on dome mid þisse cneornisse. ⁊ ge-ne-ðeriað hyo. for-þan þe hyo deadbote dyden. æt Ionan bodegunge. ⁊ þes is mare þanne jona.

Various Readings.

24. A. un-wæterige. 25. A. þonne. 26. A. seofen; C. seofon. A. synd. 28. A. synd. 29. A. manful. 32. A. ⁊ ionan [for æt ionam].

Various Readings.

24. Ðonne; geð; gað; ge-met; þonne cwyð; eft; minum; ic. 25. þonne; cymð; ge-met; afeormod. 26. Ðonne; þonne; eardiað; þonne; þæs; endas wýrsan þonne; earrum. 27. ge-worden; sægde; suce. 28. Eadig sint; ge-hyrað. 29. mænega; manfull; secð tacen; byð; Ionan tacen. 30. tacen niniuetum; bið; tacen þisse. 31. Suð-dæles; þysse; mannum; ge-herenne; þonne. 32. arisað; cneorisse; ge-niðeriað; Ionan bodunge; þonne.

mißky se unclæne gaast ge-eode from ðæm menn ðerh-eode-þ-gæt ðerh stowa wæterleasa
 24 *Cum immundus spiritus exierit de homine perambulat per loca inaquosa * 130 u.
 mt. cxxii
 soecende-þ-sohte ræst 7 ne gemoete cuoet eft ic cerro In hus min ðona ic foerde
 quaerens requiem et non inueniens dicit reuertar in domum meam unde exiui
 7 mißky cwome gemoete miß besmum geclænsad 7 ða gaet-þ-eade 7 genom-þ-onfeng
 25 et cum uenerit inuenit scopis mundatam 26 et tunc uadit et assumit
 seofono oðoro gaastas wohfullre him 7 in-foerdon gebydon ðer 7 woeron ða endo monnes
 septem alios spiritos (sic) nequiores sé et ingressi habitant ibi et sunt nouissima hominis
 ðæs wmyrao ðæm ærrum aworden wæs ða mißky ðas gecuoæt ahof ðone stefn
 illius peiora prioribus 27 *Factum est autem cum haec diceret extollens uocem * XLVIII
 131. x.
 sum wif of ðæm here cuoet him eadig womb-þ-hrif sete ðec gebær 7 ða titto-þ-ða breosto
 quædam mulier de turba dixit illi beatus uenter qui té portauit et ubera
 ða ðu gediides soð he cuoet alluncga suæ hit his eadgo biðon ða ðe geheraet word godes 7
 quæe suxisti 28 at ille dixit quippini beati qui audiunt uerbum dei et
 gehaldas hergum ða efne-Iornendum ongann coeða cneoreso ðios cneoreso woh-full
 custodiunt 29 *Turbis autem concurrentibus coepit dicere generatio haec generatio nequam * 132. v.
 mt. cxxiii
 is becon soecaet 7 becon ne bið sald him buta becon ionas .i. ðæs witgo forðon suæ
 est signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum ionas 30 nam sicut
 wæs becon ðære burge suæ bið 7 sunu monnes cneoreso ðissum coen
 ionas fuit signum nineuitis ita erit et filius hominis generationi isti 31 regina
 suð-ernæs-þ-suð-dæles arisaet on dóm mið werum cneoreso ðisses 7 gehenæð hia forðon
 a[u]stri surget in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabit illos quia
 cuom from gemærum eorðes to geheranne snyttro salomones 7 heono maro salomone ðes-þ-her wæras
 uenit á finibus terrae audire sapientiam salomonis et ecce plus salomone hic 32 uiri
 ðær byrig arisaet on dome mið cneoreso ðios 7 hia gehenæð ða ilca forðon hreonise
 nineuitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam quia paenitentiam
 dydon to bod 7 heono mara ðes
 egerunt ad praedicationem ionæ et ecce plus iona hic

24. mißky ðe unclæne gast gieode from ðæm men ðerh-eode-þ-gæt ðerh stowe wæter-lease soecende ræste 7
 ne gimoette cwæt eft ic cerre in hus min ðona ic cerde 25. 7 mißky ic come ic gimoete mið bisenum (sic)
 giçlænsad 7.... 26. 7 ða eode 7 ginom-þ-onfeng siofone oðre gastas woh-fulra him 7 infoerdun gibyedun
 ðer 7 ðer werun ðende monnes ðæs wmyrao ðæm ærrum 27. aworden wæs ðonne mißky ðas gicwæt ahof
 ða stefne sum wif of ðæm herge cwæt him eadig womb sete ðec gibær 7 ða titto-þ-ða breost ða ðu
 deðedes 28. soð he cwæt to him eadge bioðon ða ðe giheraet word godes 7 giçaldes 29. hergum
 ða iornendum ongan cweoða cneoreswe ðios cneoreswe woh-ful is becon soecaet 7 becon ne bið sald him buta
 becon ionas ðæs witga 30. forðon swa ionas becon wæs ðære burge swa bið 7 sunu monnes cneoreswa
 ðissum 31. cwoen suðerne arisaet on dome mið weorum cneoreswo ðisser 7 giçenæð hia forðon com
 from gimærum eorðo to giheranne snyttro 7 heono mara salamon ðes 32. weoras in ðær byrig
 arisaet on dome mið cneoreswum ðios 7 hia giheraet ðalco forðon hreownisse dydon to bibode ionas 7 heono
 mara ðes

33 Ne on-ælp nān man his leoht-fæt 7 sett on diglum. ne under bydene ac ofer candel-stæf. ƿ ða ƿe in-gað leoht geseon;

34 Ðin eage is ƿines lichaman leoht-fæt; Gif ƿin eage bið hluttur ðonne bið eall ƿin lichama beorht; Gif hit byð deorc. eall ƿin lichama byð ƿystre;

35 Warna ƿ ƿ leoht ƿe ðe on is. ne syn ƿystru;

36 Gif ƿin lichama eall bið beorht and næfþ nanne dæl ƿystra þonne byð he eall beorht. 7 ƿe on-lyht swa ƿ leoht-fæt ƿæs lig-ræscas;

37 ƿa bæd hine sum fariseisc man ƿ he æte mid him 7 he ineode 7 sæt;

38 Ða ongan se fariseisca on him smeagan 7 cweðan; Hwi he ge-ƿwogen nære ær his gereorde;

39 Ða cwæð drihten to him nu ge farisei ƿ ute is calices 7 disces geclænsiað ƿ eow innan is. ƿ is full reaf-lace 7 unriht-wisnesse;

40 La dysege hu ne worhte ƿ ƿ inne is. se ðe worhte ƿ ute is.

41 ƿeah-hwæpere ƿ to lafe is syllað æl-messan þonne beoð eow ealle ƿing clæne;

42 Ac wā eow fariseum ge ƿe teoƿiað mintan 7 rúdan. 7 ælce wyrte 7 ge for-bugað dóm 7 godes lufe; ƿas ƿing eow gebyrede to donne. 7 ƿa ƿing ne for-lætan;

33 Ne on-æld nan man his leoht-fett 7 sett on diglen. ne under bedene. ac ofer candel-stef. ƿæt ƿe ingað leoht geseon.

34 ƿin eage is ƿines lichames leoht-fæt. Gif ƿin eage beoð hluttur; þanne beoð eall ƿin lichame briht. Gif hit beoð deorc; eall ƿin lichame beoð ƿeostre.

35 Warne ƿæt ƿ leoht ƿe ƿe on is; ne syo ƿeostre.

36 Gif ƿin lichame eall beoð breoht; 7 næfd nænne dæl ƿeostre; þanne beoð he eall breoht. 7 ƿe on-liht swa ƿæt leoht-fæt ƿas lægræscas.

37 Ða bæd hine sum fariseisc man ƿæt he æte mid him. 7 he in-eode 7 sætt.

38 Ða on-gan se fariseisce on him smeagen 7 cwæðan. Hwi he ge-ƿwogen nære ær his ge-reorde.

39 Ða cwæð drihten to him. nu ge farisei ƿæt ute is calices 7 disces ge-clænsiað ƿ eow innan is. ƿæt is ful reaf-lake 7 unrihtwisnysse.

40 La desige hu ne worhten (sic) ƿ ƿ inne is. se ƿe worhte ƿæt ute is.

41 ƿeah-hwæðere ƿæt to lafe is sellað æl-messan þanne beoð eow ealle ƿing clæne.

42 Ac wa eow fariseum ge ƿe teoðiað mintan 7 rudan 7 ælce wirt. 7 ge for-bugeð dom 7 godes lufe. ƿas ƿing eow geberede to donne. 7 ƿa ƿing ne for-læten.

Dys godspel ge-byrað on frige-dæg on ƿære teoðan wucan ofer pentecosten. Rogabat iesum quidam phariseus ut pranderet apud se. A.

Various Readings.

37. A. phariseisc. 38. A. phariseisca. A. smeagean.
A. Hwig. A. ge-ƿwogen. 39. A. pharisei. A. ynne
[for innan]. A. reaf-lace. A. unryhtwysnysse. 40. B.
C. worht [2nd time only]. 41. A. ælmyssan. 42. A.
phariseum.

Various Readings.

33. -fet; set; diglum; -stæf; R. inserts ƿa before ƿe.
34. byð luttter þonne byð; breoht; byð; ƿystre. 35.
syn ƿystra. 36. lichama; næfð; ƿystra þonne byð;
ƿæs lygræscas. 37. ete; R. om. 2nd he; sett. 38.
fariseisca; smeagan; cweðan. 39. pharisei; ge-clæn-
siað; reaf-lake. 40. dysege; worhte (twice). 41.
-hwæðere; syllað; þonne. 42. ge-byrede; for-læton.

ne ænig *æaccilla* gebernað 7 in degelnise setteð ne under mitto ah on-ufa leht-
 33 *Nemo lucerna accendit et in abscondito ponit neque sub modio sed supra candela- * XLVIII.
 fæte þte ða ðe in-geongas leht hia gesca *æaccilla* lic-homes ðines is ego ðin 133. ii.
 brum ut qui ingrediuntur lumen uideant 34 *Lucerna corporis tui est oculus tuus mt. xxxii.
 gif ego ðin bið milde 7 bliðe 7 bilwið all lic-homa ðin leht bið gif ðonne wohfull sie mr. xxxiii.
 si oculus tuus fuerit simplex totum corpus tuum lucidum erit si autem nequam fuerit * 134. u.
 uutedlice lichoma ðin ðiostrig bið geseh forðon Ne leht 7 in ðec is ðiostro þte sie mt. xliii.
 etiam corpus tuum tenebrosus erit 35 uide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint
 gif forðon lichoma ðin all leht bið ne hæbbe sum dæl ðiostriona bið
 36 si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit
 leht all 7 swa leht leget inlehtað ðec 7 mið-ðy gespræc bæd
 lucidum totum et sicut lucerna fulgoris inluminabit te 37 *Et cum loqueretur rogauit * L.
 hine sum ælde-wuto þte gehriordade 7 gebræce mið hine 7 in-eade gehlioneade 135. u.
 illum quidam phariseus ut pranderet apud sé et ingressus recubuit mt. cxxxiii.
 38 phariseus
 ðonne agann bituih him getalade to cweðanne forwunon ne gefulwad were ser gehriorda
 autem coepit intra sé reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium
 7 cweð drihten to hine nu gie sældouto 7 ðitteward is calices 7 disces
 39 et ait dominus ad illū nunc uos pharisei quod de foris est calicis et catini
 gie clænsað þte ðonne inweard is iuer full is mið nednimeg 7 mið unrehtwisse
 mundatis quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate
 unwiso Ahne seðe dyde þte wuteard is uutedlice 7 þte of inweard is dyde
 40 stulti nonne qui fecit quod de foris est etiam id quod de intus est fecit
 soðlic huoeðre þte ofer-blæfeð 7 þte wona is seallað ælmissa 7 heono alle clæno biðon
 41 uerum-tamen quod super-est date elemosynam et ecce omnia munda sunt
 iuh ah wæ iuh sældum forðon gie teigðas meric 7 7 cunela 7 7 sælc wyrð
 uobis 42 *Sed uæe uobis pharisei quia decimatis mentam et rutam et omne holus * 136. u.
 7 bi-wærlas 7 dom 7 lufu 7 broðerscip godes ðas uutedlice geras to wyrðanne 7 ðailco ne mt. cxxxiii.
 et praeteritis iudicium et caritatem dei haec autem oportuit facere et illa non
 to forhyrganne
 omittere

33. ne ænig æaccilla giberneð 7 in degelnise setteð ne under mitto ah on-ufa leht-fæte þte ða ðe in-gongas leht
 hia giseað 34. æacela lic-homa ðines is ego ðin gif ego ðin bið milde 7 bliðe all lichoma ðin leht bið gif
 ðonne woh-ful sie wutudlice 7 lic-homa ðiostrig bið 35. giseah forðon ne leht sætte in ðiostrum sint 36. gif
 forðon lic-homa ðin all leht bið ne hæbbe sumne dæl ðiostrana leht bið all 7 swa leht legedes in-lihteð ðec
 37. 7 mið-ðy sprecende bið bæd hine sum ælde wuto þte giriordade mið hine 7 in-eade gihlioneade
 38. ðonne ongan bitwih him gitalade to cweðanne forwunon ne ærist.... were ser giriordum 39. 7
 cweð drihten to him nu ge sælde-wutu ærist sætte uta-word is calices 7 disces giclaensas sætte ðonne
 ionnaword is iower full is mið ned-nime 7 mið unrehte 40. unwise ah ne seðe dyde utaword is soðlice
 sætte of ionna-wordum is dyde 41. soð hweðre sætte ofer is seallað ælmissa 7 heono alle clæne biðon iow
 42. ah wæ iow sældum forðon ge teigðas merece 7 cunela 7 alle wyrte 7 biwærlas ðone dom 7 lufu-broðerscip
 godes ðas wutudlice giras to wyrðanne 7 ða ilco ne te forhyrganne

43 Wá eow fariseum ge þe lufiað þa forman heah-setl on ge-samnungum ⁊ gretunga on stræte ;

44 Wa eow for-þam þe ge synt swylce þa byrgena þe man innan ne sceawað ; And þa men nyton þe him on-ufan gað ;

45 Ða Iswarode him sum ægleaw. la-reow teonan þu wyrhst us mid þisse sage ;

46 þa cwæþ he ; Wa eow ægleawum forþam þe ge symað men mid þam byrþenum þe hig aberan ne magon. ⁊ ge ne ahrinað þa seamas mid eowrum anum fingre ;

47 Wa eow ge þe timbriað witegena byrgena. eower fæderas hig of-slógon

48 eallunga ge cyðað. ⁊ ge þafiað eower fædera weorcum. forþam hig of-slogon hig. ⁊ ge timbriað hira byrgena ;

49 Forþam cwæð godes wisdom. ic sende to him witegan ⁊ apostolas. ⁊ hig of-sleað hig. ⁊ ehtað

50 þ̅ ealra witegena blod sy ge-soht. þe wæs agoten of middan-geardes fruman. fram þisse cneorysse.

51 fram abeles blode oð zachariam blod. se forwearð betux þam altare ⁊ þam temple. ic eow secge. swa bið ge-soht fram þisse cneorysse ;

52 Wa eow ægleawum for-þam þe ge ætbrudun þæs ingehydes cæge. ge in ne eodun ⁊ ge forbudon þa þe in-eodun ;

43 Wa eow fariseen ge þe lufieð þa formen heahsetlen on ge-samnungen ⁊ gretinge on stræten.

44 Wa eow for-þan-þe ge sende swilce þa byrigenna þe man innan ne sceawed. ⁊ þa men nyten þe heom on ufen gad.

45 Ða andswerede him sum lage-gleaw. lareow teonan þu wercest us mid þisse sage.

46 Ða cwæð he Wa eow lagewisen for-þan ge semeð menn mid þam byrdenen þe hyo aberen ne mugen. ⁊ ge ne æthrinað þa seames mid eowren anen fingræn.

47 Wa eow þe timbrieð witegena byrigena ; eowre faderes hyo of-slogen

48 eallunge. ge kyðed ⁊ ge þafieð eowre fader weorces. for-þam hyo slogen hyo. ⁊ ge timbrieð heore berigena.

49 For-þam cweð godes wisdom. Ic sende to heom witegen ⁊ þa apostles ; ⁊ hyo of-slæð hyo ⁊ æhtað

50 þæt ealra witegene blod syo ge-soht ; þe wæs agoten of midden-eardes fruman ; fram þisse cneorisse

51 fram abeles blode oð zacharias blod. se for-warð be-tweox þam altare ⁊ þam temple. Ic eow secge swa beoð ge-soht fram þisse cneornysse.

52 Wa eow lage-gleawe for-þam-þe ge ætbruden þæs inge-heades ceyge ge in ne ge-heodden. ⁊ ge for-budon þa þe in-eoden.

Various Readings.

43. A. heh-. A. strætum. 44. A. synd. 45. B. Iswarude. A. wyrcest ; B. C. wyrhst. A. om. us. 47. A. Wa (*with large blue capital*). 48. A. heora. 50. A. sig. A. myddan-eárdas. 51. A. betweox ; B. C. betwux. 52. A. æt-brudon. A. eodon (*twice*). A. *wrongly* inserte ne before forbudon.

Various Readings.

43. fariseum ; lufiað ; forman ; heah-setl ; gesamnungum ; stræte. 44. synt ; byrgena ; sceawað ; on-ufan gað. 45. ea-gleaw ; werhst. 46. ea-glæwen [*for* lagewisen] ; men mid ; byrþenum ; abeoren ; magen ; ahrinað ; seamas ; eowrum anum fingrum. 47. timbriað ; eower fæderes. 48. eallunga ; cyðað (*sic*) ; þafiað ; fædera weorcon ; timbriað heora byrigenna. 49. cwæð ; eom witegan ; apostlas ; of-slæað ; ehtað. 50. witegena ; sy ; middan-eardas. 51. zachariam ; for-werð be-twux ; byð ; cneorysse. 52. æ-glæwum [*for* lage-gleawe] ; for-þan þe ; cæge ; geheodum ; in-eodum (*sic*)!

- wæ iuh aldum ðaþe gie lufas ða forma seatlas on somnungum 7 ða groetencgo on
 43 *Uæe uobis pharisaeis qui diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in * 137. ii.
mt. cccxviii
mr. cxxx.
- spræc wæ iuh forðon gie aron suselcæ byrgenna ðaþe ne foedaþ 7 ne alaþ 7 adeauæþ 7 7te menn
 foro 44 *Uæe uobis quia estis ut monumenta quae non parent et homines * 138. u.
mt. cccxxviii
- geonges on-ufa ne wuton geonduearde ða sum from æs wisistum cuoet him
 ambulantes supra nesciunt 45 *Respondens autem quidam ex legis peritis ait illi * LI.
139. u.
mt. cccxxviii
- laruu ðas coeþ utedlice us sceoma ðu does 7 wyrcaþ soþ he cuoet 7 iuh æs
 magister haec dicens etiam nobis contumiliam facis 46 at ille ait et uobis legis
- wisestum wæ forðon gie sēmaþ menn miþ seamum ðaþe gebeara ne magon 7 gie seolf anum fingre
 peritis uæe quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito
- miþ iuer ne gehrinaþ ðæm hond-hæfum we iuh forðon gie timbras byrgenna ðara witgana
 uestro non tangitis sarcinas 47 *Uæe uobis quia ædificatis munumenta prophetarum * 140. u.
mt. cccxxviii
- fadores ðonne iueres ofslogon hia soþlice gie getrymeþ 7 7te ge geneolecaþ 7 woercum
 patres autem uestri occiderunt illos 48 profecto testificamini quod consentitis operibus
- fadora iuera forðon æc gie hia ofslogon gie ða getimbras hiora
 patrum uestrorum quoniam quidem ipsi eos occiderunt uos autem ædificatis eorum
- byrgenna forðon 7 snyttro godes cuoet ic sendo to iuh iwtgo (sic) 7 apostolas
 sepulchra 49 *Propter-ea et sapientia dei dixit mittam ad illos prophetas et apostolus (sic) * 141. u.
mt. cccxi.
- 7 of ðæm ofslaþ 7 oehtad biþon 7te ge-soht biþ blōd allra witgana
 et ex illis occident et persequentur 50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum
- seþe agotten wæs from onsetnise middangeardes of cneureso ðisa from blod abeles
 qui effusus est a constitutione mundi a ge[ne]ratione ista 51 a sanguine abel
- wiþ to blod zachariaes seþe losadeþ bitwih wigbed 7 7 waghraeleþ sua ic cuoet to iuh gesoht biþ
 usque ad sanguinem zachariae qui periit inter altare et aedem ita dico uobis requiretur
- from ðissum cneureso wæ iuh æs uutum forðon gie nomon cægo wisdomes gie
 ab hac generatione 52 *Uæe uobis legis peritis quia tulistis clauem scientiae ipsi * 142. u.
mt. cccxxiii.
- ne in-foerdon 7 ne in-eodegie 7 ða ðaþe in-foerdon forestemdongie 7 gie bewoeredon
 non introistis et eos qui introiebant prohibuistis

43. wæ iow ældum forðon ðaþe lufgas ða forma seatlas in somnungum 7 ða groetinge on sprece
 44. wæ iow forðon ge arun swelce byrgenne ðaþe ne foedaþ 7 aleþ 7 7te menn geongas oferufa ða ne wuton
 45. giordworde ða sum from æs wisistum cwæþ him larow ðas cwæþ wutudlice us scomu ðu does 7 dydes
 46. soþ he cwæþ 7 iow æs wisistum wæ iow forðon gisemaþ menn miþ seomum ðaþe gibeara ne magun 7
 ge solfa anum fingre iowrum ne gi-hrinas ðæm hond-hafum ðæræ 47. wæ iow forðo ge timbrias byrgenne
 witgana ðara fædras ðonne iowre ofslogun hia 48. soþlice ge gitrymmaþ gineolicade werca fædra iowra
 forðon hia ge ofslogun iow ða gitimbro byrgenne. 49. 7 forðon 7 snyttro godes cwæþ ic sende to iow
 witgo 7 apostolas 7 of ðæm of-slaþ 7 oehteþ 50. 7te gisoht biþ blod alra witgana seþe agoten wæs from
 onsetnise midden-geordes from cneoreswo ðisser 51. from blode abeles wiþ to to (sic) blode zacharies 7 seþe
 losade bitwih wibide 7 ðæm wæg-hrægle swa ic cweþo iow gisoht biþ from ðæsser cneowreswe 52. wæ
 iow æs wutum forðon genomun cægo wis-domes 7 he 7 ge ne in-foerdun 7 ða ðaþe in-foerdun for-stemdon ge

53 **Ð**a he him þis to cwæð. þa ongunnun ða farisei 7 þa ægleawan hefilice him agen standan 7 his muð dyttan
54 7 embe hine syrwan. secende sum þing of his muðe 7 hig hine wregdun.

CHAPTER XII.

1 mycelum weredum him embe standendum 7 hig hine trædun; Ða cwæð he to his leorning-cnihtum warniað wið farisea lare 7 is licetung;

2 Soðlice nis nan þing ofer-heled. þe ne beo un-heled. ne be-hydd 7 ne sy witen.

3 forþam þe 7 ge secgað on þystrum beoð on leohte sæde 7 þæt ge on earum spræcun on bedd-cofum bið on hrofum bodud;

4 Ic secge eow minum freondum ne beo ge bregyde fram þam þe þone lichaman of-sleað. 7 nabbað syþþan hwæt hig mā dōn;

5 Ic eow æt-ywe hwæne ge on-dredon. adrædað þone þe anweald hæfð. seððan he ofslyhð on helle asendan. þus ic eow secge adrædað þone.

6 ne becypað hig fif spearwan to helflinge. 7 an nis of þam ofer-gyten beforan gōde.

7 ac ealle eowres heafdes loccas synt getealde; Ne adræde ge eow ge synt beteran manegum spearwum;

Various Readings.

53. A. ongunnon. A. hefiglice. A. ongean. 54. A. ymbe. A. syrwdon. A. wregdon.

Cap. xii. 1. A. ymbe. A. trædon. B. C. warnigeaþ. A. licetung (*alt.* to licetung). 2. A. sig. 3. A. gearum. A. spræcon; B. C. spræcum (*sic*). A. bed-. 4. A. beoð ge bregeda. 5. A. B. C. ondrædon. A. ondrædaþ. A. syððan. 6. A. ælfinge. 7. A. synd. A. ondræde. A. synd.

53 **þ**a he heom þis to cwæð. þa ongunnen þa farisej 7 þa lage-wisan hefilice him agē standen 7 his muð dettan.
54 7 ymbe hine syrwan; sechende sum þing of his muðe þæt hyo hine wreidon

CHAPTER XII.

1 micelen wareden hym embe-standende. þæt hyo hine træden. Ða cwæð he to his leorning-cnihten warnieð eow wið farisea lare þæt is licetung.

2 Soðlice nis nan þing ofer-heled; þe ne beoð un-heled. ne be-hed; þe ne sye ge-wyten.

3 For-þan-þe þæt ge seggeð on þeostren beoð on leohte saigde. 7 þæt ge on earen spræcon on bedd-cofum beoð on rofen boded.

4 Ich segge eow minen freonden ne beo ge brygede fram þam þe þanne lichamen of-sleað. 7 næbbeð syððan. hwæt hyo ma don.

5 Ic eow atewige hwane ge on-dræden. adredeð þane þe anweald hæfð. seððan he of-slehð; on hellen asenden; þus ich eow segge; adredeð þane.

6 ne be-cypað hyo fif sparewen to halpenige. 7 an nis of þam ofer-gyten be-fore gode.

7 ac ealle eowres heafdes loccas sende getealde. Ne on-dræde ge eow ge sende bēteren þan manegen sparewen.

Various Readings.

53. him; ongunnun; farisei; eaglewan [*for* lage-wisan; dyttan. 54. embe; secende; wreigdon.

Cap. xii. 1. mycelum weredum; -standenden; trædun; -cnihtum; warniaþ. 2. beo un-heolod; be-hydd; sy. 3. seggaþ; þystron byð; sægde; earum spræcon; byð; rofum bodud. 4. Ic; minum freondum; bregyde; þonne. 5. ætywe hwæne; adrædeþ þonne; andweald; of-slyhþ; asendan; ic; adrædeþ þone. 6. sparewan; helflinge. 7. synt; synt beateran (*sic*); manegum spearwum.

mið-ſy ƿas to him ge-cwoeð ongunnun ƿa ælðu 7 æs uuto ƿialice 7 hefiglice wið-ſtonða
 53 *Cum hæc ad illos diceret coeperunt pharisei et legis periti grauter insistere * 143. x.

7 muð his for-ſryga of monigum sætnungum 7 sohton to niomanne huoele-huoege of
 et 6s eius opprimere de multis 54 insidiantes et quaerentes capere aliquid ex

muðe his ƿte hea gehendon hine
 ore eius ut accusarent eum

CAP. XII

menigum ƿonne 7 ƿa hergum ymb-ſtandendum suæ ƿte hia him bituih geteldon ongann cwoeða
 1 multis autem turbis circumstantibus ita ut sé inuicem conculcarent coepit dicere

to ƿegnum his behaldað gie iuih from dærste ƿ is esuicniæ noht
 ad discipulos suos *Attendite & fermento phariseorum quod est hypocrisis 2 7 Nihil * 144. ii.
 ƿonne awrigen is ƿte ne ædeauað bið ne gehyded 7 gedegeled ƿte ne bið geƿpped forðon
 autem opertum est quod non reueletur neque absconditum quod non sciatur 3 quoniam mt. xliiii.
 + 145. u.
 mt. xciii.

ƿæte in ƿiostrum gie cwoeðon in leht biðon gecwoeden 7 ƿte in eare sprecend gie woeron in cottum
 quæ in tenebris dixistis in lumine dicentur et quod in aurem locuti estis in cubiculis

aboden bið on hrofum ic cwoeða ƿa 7 ƿonne iuh friondum minum ƿte gie ne se afyrhtad from ƿæm
 praedicabitur in tectis 4 dico autem uobis amicis meis ne terremini ab his

ƿæte ofslæt 7 lichoma 7 æfter ƿas ne habbas forðor ƿte doæð ic ad-eawa ƿonne
 qui occidunt corpus et post hæc non habent amplius quod faciant 5 ostendam autem

iuh ƿone gie ondrede ondreðas ƿone sæte æfter ƿon ofslæt hæfeð mæht geſenda 7 to ge-
 uobis quem timeatis timete eum qui postquam occiderit habet potestatem mit-

sendanne in tintergo suæ ic cwoeða iuh ƿonne ondredeð ahne fifo staras 7 cymet
 tere in gehennam ita dico uobis hunc timete 6 nonne quinque passeris ueniunt (sic)

7 an of ƿæm ne is on ofergetniſe 7 fora godæ ah 7 æc hero
 *depundio et unus ex illis non est in obliuione coram deo 7 sed et capilli * i. duo m
 nuta 7 (in
 margin).

heafdes iweres alle getalad æron nallað gie forðon ondrede monigum forðoro 7 maro
 capitis uestri omnes numerati sunt nolite ergo timere multis passeribus plures

gie sint 7 biðon
 estis

53. miðſy ƿas to him cwoeða on-gunnun ƿa ælðu 7 æs witgu ƿialice wið-ſtonde 7 muð his for-ſrycca of
 monigum 54. sætnungum him 7 sohton to niomanne welc-hwoegnu of muðe his ƿte hia gehendun hine

Cap. XII. 1. monige ƿonne hergum ymb-ſtonða swa ƿte hia him bitwih giteldun ongunnun cwoeða to
 ƿegnum his ærist bihaldas ge iowih for dærstum ældum hiora ƿæt is es-ſwicniſ 2. noht ƿonne awrigen is
 ƿætte ne eowed bið ne gihyded 7 gidegeled ƿætte ne bið giƿpped 3. forðon ƿæte in ƿiostrum giherdun
 in lehte giweden bið 7 ƿætte in earum giherdest 7 sprecende gewerun in eotum abodad bið on hrofum
 7.... 4. ic cwoeða ƿonne iow friondas mine ƿætte ge ne se gifyrhted from him ƿæte ofslæt ƿonne
 lichoma 7 æfter ƿas ne haldas forðor ƿætte doæð 5. ic æt-eowa ƿonne iow ƿone ge on-drede on-dredas
 ƿone sæte æfter ƿon of-alað hæfeð mæhte giſende in tintergu swa ic cwoeð iow ƿonne ondreðas 6. ah ne
 ſtearas fife comun twoege.... 7 an of him ne is on ofer-getniſſe fora gode 7. ah 7 ec her heofdes iowres
 alle gitalad æron nallað gie forðon on-dreda monigum.... forðor 7 mara ge sindun 7 biðon

8 Soðlice ic eow secge swa hwylc swa me andet beforan mannum. þone mannes sunu andet beforan godes englum ;

9 Se þe me wið-sæcð beforan mannum. se byð wið-sacen beforan godes englum.

10 I ælc þe segð ænig word agén mannes sunu þam bið for-gyfen ; Ðam þe wiðer-sacað ongen haligne gast. ne bið þam forgyfen ;

Dis sceal on frige-dæg ofer pentecosten. Cum autem inducerent nos in sinagogis. A.

11 þonne hig lædað eow on gesamnunga I to dugeðe-ealdrum. I to anwealdum. ne beo ge embe-þencynde. hū oððe hwæt ge specon. oððe I swarian.

12 halig gast eow lærð on þære tide þa þing þe eow specan gebyrað ;

13 Ða cwæð sum of þam menegum ; Læreow. sege minum breðer þ he dæle uncer æhta wið me ;

14 Ða cwæð he. lā mán. hwa sette me dēman. oððe dælend ofer inc ;

15 þa cwæð he. gýmað I warniað. wið ælce gytsunge. forþam þe nys nanes mannes lif on gytsunge of þam þe he ah ;

16 Ða sæde he him sum big-spel ; Sumes weliges mannes æcer brohte forð góde wæstmas.

17 þa ðohte he on him sylfum. I cwæð ; Hwæt do ic forþam ic næbbe hwyder ic míne wæstmas gadrige ;

18 Ða cwæp he þus ic do. ic towurpe míne bernu I ic wyrce mǫran. I ic gaderige þyder eall þ me ge-wexen ys. I míne gód

8 Soðlice ic eow segge swa hwilc swa me andeat be-foren mannen. þanne mannes sune andeat be-foren godes ængles.

9 Se þe me wið-secð be-foren mannen. se beoð wið-saken be-foren godes ænglen.

10 I ælc þe saigð ani word agen mannes sune. þam beoð for-gefen. þam þe wiðer-sakeð on-gen halgen gast. ne beoð þam forgyfen.

11 þanne hyo lædeð eow on ge-samnunge. I to dugeðe ealdren. I to anwealden ne beo ge ymbe-þencende hu oððe hwæt ge spæcen oððe andswerien.

12 halig gast eow lærð on þære tide þa þing þe eow spæcan ge-byreð.

13 þa cwæð sum of þam manigeo. Læreow sege mine breðer þæt he dæle unker ehte wið me.

14 Ða cwæð he la man hwa sette me deman ; oððe dælend ofer hine (*sic*)

15 þa cwæð he. gýmeð I warnieð wið ælce gitsunge. for-þan-þe nis nanes mannes lyf on gytsunge of þam þe he ah.

16 Ða sæde he heom sum bispel. Sumes weliges mannes acer brohte forð gode wæstmes.

17 þa pohte he on him sylfen I cwæð. hwæt do ic for-þan ich næbbe hwider ich mine wæstmes gaderie.

18 Ða cwæð he þus ich do. ic to-werpe mine berne. I ich werche hyo mare I ic gaderie þider eall þæt me wexen is. I mine god.

Various Readings.

8. A. Iðett. A. andett. 10. A. ongean (*twice*). 11. A. ge-samnunge. A. dugoðe. A. ymbe-þencende. A. sprecon. A. B. I swarian. 12. A. sprecan. 13. A. mænegum. 14. A. ync. 15. A. gýmað. A. om. þe be-fore nys. 17. A. gaderige. 18. A. toweorpe. A. berenu. A. gaderie. A. gewæxen.

Various Readings.

8. andett be-foren mannum. þonne ; andett be-foren ; engles. 9. be-foren mannum ; -sacen ; englum. 10. segð ænig ; sunu ; byð ; -sacað ongean halgne ; byð. 11. Ðonne ; ge-samnunga ; ealdrum ; anwealdum ; embe-þencynde ; specen. 12. specen. 13. menegu ; Læreow ; uncer æhte. 14. hinc. 15. gýmað ; warniað ; -þam ; manes. 16. eom ; big-spel ; wæstmas. 17. on him sylfum *is repeated in R.* ; forþam ic ; ic ; wæstmas gaderige. 18. ic ; to-wyrpe ; bernu ; ic wyrce maran [*omitting hyo*] ; gaderige ; ge-wexen.

ic cuoeþo ðonne iuh eghwælc seþe swahwælc ondetende biþ on mec befora monnum 7 sunu
8 dico autem uobis omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et filius

monnes geondetaþ biþ on ðæm fore englum godes seþe untudlice on sæccaþ mec fore
hominis confitebitur in illo coram angelis dei 9 *Qui autem negauerit me coram

* 146. ii.
mt. xciii.
mr. lxxxvi.

monnum on sæccen (sic) biþ fore englum godes 7 alle seþe cuoeþas word on sunu
hominibus denegabitur coram angelis dei 10 *Et omnes (sic) qui dicit uerbum in filium

* 147. ii.
mt. cxxiii.
mr. xxxiii [i].

monnes eft forgefen biþ ðæm ðæm untudlice seþe on halig gast ebolsaþ ne biþ him forgefen
hominis remittetur illi ei autem qui in spiritum sanctum blasphemauerit non remittetur

miþþy untudlice inlædaþ gie in somnungum 7 to laruum 7 mæhtum nallaþ gie
11 *Cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite

* 148. ii.
mt. lxxxviii.
mr. cxli.

gema 7 gearnfulle 7 hōgo wosa huu 7 hused gie geonduearde gast forþon halig gelaereþ
solliciti esse qualiter aut quid respondeatis 12 spiritus enim sanctus docebit

iuh on ðæm tid ðaþe behofaþ 7 gehriseþ to cuoeþanne cuoeþ ða sum him of ðæm here
uos in ipsa hora quae oporteat dicere 13 *Ait autem quidam ei de turba

* LII.
149. x.

laruu cuoeþ broðre minum 7 te gedæla mec miþ 7 erfe soþ he cuoeþ him la monn
magister dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem 14 at ille dixit ei homo

hwa mec gesette doema 7 dælend ofer iuh 7 cuoeþ to him geseaþ 7
quis me constituit iudicem aut diuisorem supra uos 15 dixitque ad illos uidete et

behaldaþ from eghwælcum gitsungce forþon ne on monigfaldnise æniges lif his is of ðæm ðaþe
cauete ab omni auaritia quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae

agnigeþ cuoeþ ða onlicnesse to him cuoeþ monnes summes wloncas monigfaldo
possidet 16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam diuitis uberes

wæstmas lond to-brohte 7 smeade bituih him cuoeþ hused ic doa 7 te ne hæfo ic
fructus ager attulit 17 et cogitabat intra sé dicens quid faciam quod non habeo

þer ic somnigo wæstmō min 7 cuoeþ ðis ic g[e]dōm ic to-slito bererno mino 7 ða mara
quo congregem fructus meos 18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora

ic doam 7 þer ic somniga wyllo alle ðaþe gewæxen sint me 7 godo mino
faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

8. ic cweþo ðonne iow eghwælc seþe swa ondetende biþ on mec for a monnum 7 sunu monnes gi-ondetaþ biþ
in him fore englum godes 9. seþe wutudlice ne on sæcces me for a monnum on sæccen biþ for a englum
godes 10. alle ðaþe cweoþaþ word on suno monnes eft for-gefen biþ him ðæm wutudlice seþe on gaste
halgum eofol-sigaþ ne biþ forgefen him 7 eghwælc seþe cweþas word on sunu monnes for-gefen biþ him
11. miþþy wutudlice inlædaþ ge in somnungum 7 to larwum 7 mæhte nallaþ ge gema 7 hōgo wosa huu 7 hwæt
gi-ondworde 7 hwæt ge cweþe 12. gast forþon halig gilareþ iowih in þær tide ðaþe bi-hofaþ to cweoþanne
13. cwæþ ða him sum wer of ðæm herge larow cwæþ broðer min 7 te he gi-dæle mec miþ 7 erfe 14.
soþ he cwæþ him la mon hwa mec gisette doema 7 dælend ofer iowih 15. cwæþ ða to ðæm giseaþ
7 bihaldaþ from eghwælcum gitsungum forþon ne on monig-faldnise ænges lif his is of ðæm ðaþe agnigaþ
16. cwæþ ða onlicnise to him cwæþ monnes sumes wlonches monigfalde wæstmas on londe to-brohte
17. 7 smeode bitwih him cwæþ hwæt ic doa ðaþe ne hæfo ic þer ic somnigo wæstmas mine 18. 7
cwæþ ðis ic dom ic to-slito berern min 7 ða mara ic dom 7 þer ic somniga wyllo alle ðaþe wexne sindun
me 7 godo mine

19 Ic secge minre sawle eala sawel þu hæfst mycele gód. asette to manegum gearum. gerest þe. ét. Ic drinc Ic gewísta ;

20 Ða cwæð god to him ; La dysega on þisse nihte hig feccað þine sawle fram þe. hwæs beoð þa ðing þe ðu ge-gearwud-est ;

21 Swa is se ðe him sylfum strynð. Ic nis welig mid gode ;

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihtum. forþan ic eow secge ne beo ge ymbe-hydige eowre sawle hwæt ge étan. ne eowrum licha-man hwæt ge scrydun ;

23 Seo sawul ys ma þonne se lichama. Ic se lichama má þonne þ reaf ;

24 Besceawiað þa hrefnas þ hig ne sawað. ne ne ripað. nabbað hig heddern ne bern. ac god hig fett. þæs þe má ge synt hyra selran ;

25 Hwylc eower mæg þencende ican áne elne. to his anlicnesse.

26 gyf ge þ læsse ne magon. hwy synt ge be oðrum þingum ymbe-hydige ;

27 Sceawiaþ þa lilian hu hi wexað. hi ne swincað ne ne spinnað ; Soðlice ic eow secge þ salomon on eallum hys wuldre næs gescrydd. swa þissa án ;

28 Gyf god scrytt þ hig. ðe ys to-dæg on æcere. Ic to-morgen forscrincð ; swa mycele ma gód scryt eow ge-hwædes ge-leafan ;

19 Ic ich segge minre sawle. eala sawel þu hafst mycele god. Asette to manegen gearen. ge-rest þe. æt Ic drinc Ic ge-wista.

20 Ða cwæð god to hym. La desige on þisse nihte hyo fecceð pine sawle fram þe. hwæs beoð þa þing. þe þu gærew-dest.

21 Swa is se þe him sylfen strenpeð Ic nis welig mid gode.

22 Þa cwæð he to his leorning-cnihten. forþan ich eow segge. ne beo ge ymbe-hedige eowre sawle hwæt ge etan. ne owren lichaman hwæt ge scrydan.

23 Seo sawle is mare þanne se lichame. Ic se lichame mare þanne þæt reaf.

24 Be-sceawiað þa refnes þæt hyo ne sawað ne ne ripað. næbbað hyo heddern ne bern. ac god hyo fet þas þe ma. ge synde heore selre.

25 hwilc eower mæg þencende echan ane elne to his anlichnyse.

26 gyf ge þæt læsse ne magen hwy synde ge be oðren þingen ymbe-hedige.

27 Scewieð þa lilien hu hyo wexeð. hyo ne swinceð ne ne spinneð. Soðlice ic eow segge þæt Salomon on eallen his wul-dre næs ge-scryd swa þis án.

28 Gif god scryt þ héy þe is to-daig on æcere Ic to-morgen for-scrincð. Swa mycele ma god scrit eow ge-hwædes ge-leafen.

Various Readings.

19. A. gereste. 20. A. ge-gearwodest. 22. A. B. C. scrydon. 23. A. sawel. A. mare. A. lichama ys mare. 24. B. C. Bescewiað. A. beren. A. fet. A. synd heora. 25. A. ge-ycan. A. anlicnyssa. 26. A. hwig synd. 27. A. hig (*twice*). A. gescryd. 28. A. scryt. A. to-morgen.

Various Readings.

19. ic ; hafest ; manegum georen ; et. 20. dysige ; feccað. 21. sylfum strenð. 22. -cnihtum ; ic ; eowren [*for owren*]. 23. þonne ; lichama ; lichama ; þonne. 24. Bescewiað ; ræfnes ; þæs ; synt ; hyora sylrei (*sic* ; *partly rewritten in later hand*). 25. ecan ; anlicnyssa. 26. magon ; sint ; oðrum þingum ymbe-hydige. 27. Scewiað ; lilian ; wexað ; swyncað ; spinnað ; allum ; ge-scrudd ; þissa. 28. scritt ; eig [*for héy*] ; to-dæg ; ge-leafan.

- 19 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 20 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 21 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 22 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 23 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 24 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 25 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 26 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 27 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos
- 28 Ʒ ic coeþo sawle mine la sawel þu hæfest monigo-ƿ feolo godo gesettedo on gerum monigum
 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos

19. Ʒ ic cweþo sawle mine hæfes monig-ƿ feolu goda gisettedo on gerum monigum ƿæst bryce riording
 drince giriordinge 20. cwæð ðonne him god la unwis ƿisser næht sawel ðin eft wilnað from ðe ðaþe
 ðonne þu georwades ðæs-ƿ hwæs bioðon-ƿ werun 21. swa is seþe ðe gistrioneð Ʒ ne is in god weolig 22. cwæð
 ða to ðegnum his forðon ic cwæð iow nallað ge geornfulle wosa mið ðohte hwæt ge giete ne to lichoma
 hwæt ge gigerwed sie 23. sawel mara is ðonne mett Ʒ lichoma mara ðonne giwedo 24. bihaldas hræfnas
 ðaþe ne sawað ne riopað ðæm ne is hordern ne bere-ern Ʒ god foedeð hia micle mara ge Ʒ forðor aron
 ðæm 25. hwele forðon iower mið smeunge mæge ge-ece to lengu his elne ane 26. gif ðonne ne
 ðætte læssa is magun ge hwæt of oðrum ferwett-fulle men ge sint 27. bihaldas ða wyrte lilia hu
 hio wexeð ne winneð ne nestað ic cweþo ðonne iow ne... on alle wuldre his were gigeorwad swa ana
 from ƿissum 28. gif ðonne ðæt gers ðæt to-dæge on londe Ʒ to-morgenne on ofon giseded bið gode swa
 gegeorwad mara micle hwon-ƿ lytle-ƿ læssa gileofa

29 And nelle ge secean hwæt ge eton oððe drincon. ⁊ ne beo ge up-ahafene

30 ealle þas þing þeoda seceað; Eower fæder wat ⁊ ge þises beþurfon;

31 þeah-hwæþere seceað godes ríce ⁊ ealle þas þing eow beoþ ge-ihte;

32 Ne ondræd þu þe la lytle heord. forþam eowrum fæder gelicode eow ríce syllan;

33 Syllaþ ⁊ ge agon ⁊ syllað ælmessan. wyrcað seodas þa ðe ne for-ealdigeað. unge-teorudne gold-hord on heofenum. þyder ðeof ne ge-nealæcð. ne ne (*sic*) moððe ne ge-wemð;

34 Ðær eower gold-hord is. þar byð eower heorte;

35 **S**in eower lendenu begyrde ⁊ leoht-fatu byrnende.

36 ⁊ beo gelice þam mannum þe hyra hlafordes abidað hwænne he sy fram gyftum gecyrred. ⁊ hig him sona ontynnon þonne he cymð ⁊ cnucað;

37 Eadige synt þa þeowas þe se hlaford wæccende gemet þonne he cymð; Soðlice ic eow secge ⁊ he begyrt hine ⁊ deð ⁊ hig sittað. ⁊ gangende him þenað;

38 And gif he cymð on þære æfteran wæccan. oððe on þære þridan ⁊ þus gemet. eadige synt þa þeowas;

39 Witað ⁊ gif se hires ealdor wiste hwænne se þeof cuman wolde. witodlice he wacode ⁊ ne gefafode ⁊ man his hus under-dulfe;

29 And nelle sechan hwæt ge etan oððe drincan. ⁊ ne beo ge up-ahafene.

30 ealle þas þing þeode secheð. eower fader wat þæt ge þises be-þurfen.

31 Ðeah-hwæðere secheð godes rice ⁊ ealle þas þing eow beoð ge-icte.

32 Ne on-dræd þu þeah litle heord. forþan eowren hefenlic fader licode eow rice syllen.

33 Syllað þæt ge agen ⁊ sylleð ælmissen. Werceð seaðes þa þe ne for-ealdiged. unge-teorudne goldhord on heofene. þiðer þeof ne ge-neohlacæð. ne mogðe ne ge-wemd.

34 Ðær eower goldhord is þær beoð eower heorte.

35 **S**yen eower lendene be-gyrde ⁊ leohtfate bearnende.

36 ⁊ beoð ge-lice þam mannen þe hyore hlaforde abideð hwanne he syo fram gyftan ge-cherred. þæt hyo him sona un-tyne þanne he cymð ⁊ cnokeð.

37 Eadige synde þa þeowes þe se hlaford waciende ge-fint. þanne he kymð. Soðlice ic eow segge þæt he be-gyrt hine. ⁊ deð þæt hyo sitteð ⁊ gangende heom þenað.

38 And gyf he kymð on þære æftran wæccen. oððe on þære þridden ⁊ þus gemet. Eadig synde þa þeowes.

39 Witeð þæt gyf se hyrdes hlaford wiste hwanne se þeof cumen wolde. witodlice he wacode. ⁊ ge ne þafode (*sic*) þæt man his hus under-dulfe.

Dis god-spel
ge-byrað to
mæniges con-
fessores
messe-dæge.
Sint lumbi
nestri pre-
cincti. A.

Various Readings.

29. A. secan. A. etan. A. dryncan. A. up-ahafen.
30. A. secað. 31. A. secað. A. ge-yhte; B. C. ge-icte.
33. A. ælmyssan. A. B. C. wyrceað. A. for-ealdiað. A. unge-teorodne. A. B. C. have ne only once before moððe.
36. A. ge ge-lyce [*for gelice*]. A. heora. A. hlafordas (*sic*).
A. sig. 37. A. Eadie synd. 38. A. synd. 39. A. wacode. A. ge-þafode.

Various Readings.

29. secan, *alt. to secean*; R. *repeats* hwæt ge eton.
30. þeoda seaceað; be-þurfon. 31. seacað. 32. þeal [*for þeah; in margin*]; eowrum; R. *om.* hefenlic; gelicode; syllan. 33. syllað ælmissan. Wyrcað seodas; for-ealdigeað; heofonum; ge-nealæcð; moððe; ge-wemð.
35. Syn [*with red capital*]; byrnende. 36. mannum; hyora; abydað hwænne; gecyrred; untynneð þonne; cnoceð. 37. Eadig synt; þeowas; ge-met [*for ge-fint*]; þonne; cymst [*for kymð*]. 38. End; cymð; þæra; wæccan; þridan; Eadig synt; þeowas. 39. Witað; hyredes; ealdor [*for hlaford*]; hwænne; ge ne þafode (*sic*).

29 7 gie nællað gesoeca hwaed gie geēte 7 hwaed gie gedringe 7 ne wællað gie in heannise
 et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime
 genime 30 3as forðon alle hædno 7 cynno middangeardes soecað fæder uutedlice iuer wat
 tolli haec enim omnia gentes mundi quærunt pater autem uester scit
 7te 3issum 7 3as gie behofað soðlic huoeðre soecas ric godes 7 3as alle togēced biðon iuh
 quoniam his indigetis 31 uerum-tamen quaerite regnum dei et haec omnia adicientur uobis
 ne wællaðge ondrede 7 lytel ēdæ forðon gelicade woel feder iuer gesealla iuh 7 ric
 32 *Nolite timere pusillus grex quia complacuit patri uestro dare uobis regnum * LIII.
 151. x.
 bebycgeð 3aðe gie agnegeð 7 agon 7 seallas ælmissa wyrças iuh seado 7 oferseamas 3aðe ne
 33 *Uendite quae possidetis et date elemosynam 7 Facite uobis sacculos qui non * 152. ii.
 aldagiað strion un-scortende in heofnum 3er 3eaf ne geneoleceð ne mohða
 ueterescunt thesaurum non deficientem in caelis quo fur non appropriat neque tineas
 34 3ie
 gescendes 7 suahuer forðon strion iuer wæs 7 is 3er 7 hearta iuer bið
 corruptit 34 ubi enim thesaurus uester est ibi et cōr uestrum erit 35 *Sint * 154. x.
 sio iuero fore-gegyrdoð * 7 3æccillæ bernendo 7 gie ongelic monnum * i. mið gó-
 lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes 36 et uos similes hominibus dum dedum
 (margin).
 abidendum hlaferd hiora 3onne ge-cerres from symbulum 7te miððy cymeð 7 cynllað
 expectantibus dominum suum quando reuertatur á nūptis ut cum uenerit et pulsauerit
 sona untynað him eadgo biðon esnas 3a 3aðe miððy cymes se drihten gemoetað
 confestim aperiant ei 37 *Beati serui illi quos cum uenerit dominus inuenerit * 155. u.
 mt. cclxvi.
 wæccendo soðlice ic cuoeðo to iuh 7te gegyrdeð hine 7 doæð hia gehriordagæ 7 7 oferfoerde 7 gaæð
 uigilantes amen dico uobis quod praecingit sé et faciet illos discumbere et transiens
 embehtað 7 3æm 7 gif cymeð on 3a æfterra waccane 7 gif on 3a 3irdda wacan ge-cymeð 7
 ministrabit illis 38 et si uenerit in secunda uigilia et si in tertia uigilia uenerit et
 3us 7 swa gemoetað eadgo biðon esnas 3a 3is 3onne wuteð gie 7te gif wiste fæder
 ita inuenerit beati serui illi 39 *Hoc autem scitote quoniam si sciret pater * 156. ii.
 mt. cclxviii.
 biogwuis 7 hirodes fader hwele tid se 3eaf cwome walde wæca uutedlice 7 ne walde lēta 3erh-delfa
 familias qua hora fūr ueniet uigilaret utique et non sineret perfodi
 hus his
 domum suam

29. 7 ge nallað ge-soeca hwæt ge gi-ete 7 hwæt gidrince 7 nallað ge in heonisse of-ginioma 30. 3as
 forðon alle hæðno middengeord soecað fæder wutudlice iower watt 3æt 3is ge bi-hofigas 31. soðlice
 hweðre soecað forðon ærest rice godes 7 3as alle to-æt-eced iow 32. ne wallað ge on-dreda 3æt lytle eode
 forðon gelicade well feder iowrum seleð iow rice 33. bihyccað (sic) 3aðe habbað 7 sellas almesse wyrças iow
 seadas 7 oferseme 3aðe ne aldigað gistrion unscortende on heofnum 3er 3eaf ne gi-neolicað ne mohða gisceððas
 34. swa hwer gistrion goldes iower is 3er 7 heorte bið 35. 3e wutudlice sidu iower fora-gigyrdoð 7
 3æcela iower berende (sic) 36. 7 ge onlic monnum abiddende hlaferd hiora 3onne gicerras from symbulum
 3ætte miððy cymeð 7 cynllað sona ontyned bið him 37. eadgo bioðon eanas 3as 3aðe miððy cymeð 3e
 drihten wæcende soðlice ic cwæð iow 3ætte gegyrdað hine 7 doæð hia giriordinge 7 ofer-foerde embehtas
 his 38. 7 gif on 3a æfterra wacane 7 gif on 3a 3irdda cymeð 7 3us 7 swa gimoetað eadgo bioðon
 esnas 3a 39. 3as 3onne wutas ge 3ætte gif ge-wiste 3e fæder hiowisc 3ætte tide 3e 3eaf come walde
 wæcce wutudlice 7 ne walde leta 3erh-delfa hus his

40 And beo ge wære forþam þe mannes sunu cymð þære tide þe ge ne wenað;

41 þa cwæp petrus drihten. segst þu þis big-spell to us hwæper þe to eallum;

42 Ða cwæp drihten. hwa wenst þu ƿ sy getrywe 7 gleaw dihtnere. þæne se hlaford geset ofer hys hired ƿ he him hwætetes gemet on tīman sylle;

43 Eadig is se þeow þe his hlaford gemet þus donde þonne he cymð;

44 Soðlice ic secge eow ƿ he gesett hine ofer eall ƿ he ah;

45 Gyf þonne se þeow cwyð on hys heortan mīn hlaford ūferap hys cyme. 7 agynð beatan þa cnihtas 7 þa þinena. 7 etan 7 drincan 7 beon ofer-druncen.

46 þonne cymþ þæs þeowan hlaford on þām dæge þe he ne wenð. 7 þære tide þe he nāt. 7 to-dælþ hine 7 sett his dæl mid þam ungetreowum;

47 Soþlice þæne þeow þe his hlafordes willan wiste 7 ne dyde æfter his hlafordes willan. he biþ witnad manegum witum;

48 Ðone þeow þe his willan nyste 7 þeah dyde he bit witnad feawum witum; Ælcum þe mycel geseald is. him man mycel to-secð. 7 æt þam þe hig micel befæstun hig mycel biddað;

49 Fyr ic sende on eorþan 7 hwæt wylle ic buton ƿ hit bærne;

50 Ic hæbbe on fulluhte beon gefullod. 7 wēnege. hu beo ic geþread. oð hyt sƿ gefyllid.

40 Ænd beoð ge ware for-þam-þe mannes sune kymð þære tyde þe ge ne wenað.

41 Ða cwæð petrus drihten. segest þu þis bispell to ūs. hwæðer to eallen.

42 Ða cwæð drihten; hwa wenst þu þæt is ge-treowe 7 gleaw dihtnere; þæne se hlaford ge-sett ofer his hyrd þæt he hym hwætetes ge-mett on timen sylle.

43 Eadig is se þeow þe his hlaford gemet þus doende. þanne he kymð.

44 Soðlice ic segge eow þæt he sett hine ofer eall þæt he ah.

45 Gyf þanne se þeow cweð on his heorten min hlaford ufereð his cyme; 7 agind beaten þa cnihtes. 7 þa þinene. 7 etan 7 drincan. 7 beon ofer-druncan.

46 þanne kymð þas þeowe hlaford on þam daige þe he ne wenð. 7 þære tide þe he nat. 7 to-dælð hine. 7 sett his dæl mid þam un-ge-treowen.

47 Soðlice þæne þeow þe his hlafordes wille wiste 7 ne dyde æfter his willen; he beoð witned manegen witen.

48 þæne þeow þe his wille nyste. 7 þeah dyde he beoð witned feawen witen. Ælcen þe mycel ge-seald is. him man mychel to-secð. 7 et þam þe hyo mycel be-fæsten hyo mychel byddeð.

49 Fyr ich sende on eorðan 7 hwæt wille ich buton ƿ hyt bærne.

50 Ich hæbbe on fulluhte beon ge-fullod. 7 wene ge hu byo ich ge-þread. oððe hyt syo ge-fyld.

Various Readings.

42. A. B. C. ys [for sy]; A. þone. A. ge-sett. 43. B. C. donðne. 44. A. ge-sette. 45. A. etað. 7 dryncað. 7 beoð ofer-druncene. 47. A. þone. C. is [for his]. A. wytnod. 48. A. byð; B. C. bið [for bit]. A. wytnod. A. be-fæston. B. hi. 49. A. byrna. 50. A. wene ge; B. wēne ge. A. sig. A. ge-fylled; B. gefyllid (with 2nd y partly erased).

Various Readings.

40. wære; cymð. 41. segst; eallum. 42. ge-trywe; þæne; ge-set; heom; ge-met; timan. 43. þonne; cymð. 44. þet; set; hah. 45. þonne; heortan; uferað; aginð beatan; cnihtas; þinena; -druncen. 46. þonne cymð; set; un-getrewen. 47. þæne; willen [for wille]; his hlafordes willan; bið; manegum witum. 48. ðone; is [for his]; byð; feawum witum; Ælcum; mycel (four times); æt; befæstum (sic); byddað. 49. ic (twice). 50. Ic habbe; beo ic; oð hit sy gefyllid.

40 7 gie wosað gearuu forðon ðio tid ne gie woenað sunu monnes cymeð cuoeð
 et uos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis ueniet 41 *Ait * 157. u.
 ða him petrus drihten to us cuoeðest ðu ðas bispell 7 to allum cuoeð
 autem ei petrus domine ad nos dicis hanc parabolam an ad omnes 42 dixit
 ðonne se drihten huælc woenes ðu is geleaffull sgiire-monn 7 fehugeroefa 7 hoga ðone gesettes
 autem dominus quis putas, est fidelis dispensator et prudens quem constituet
 drihten 7 se hlaforð ofer higo his 7te sellæ him In tid huætes hrippe eadig
 dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram 43 beatus
 ðe esne 7 ðræl ðone miððy cymeð se hlaforð gemoetað sua 7 ðus doende soðlice ic cuoeðo
 ille seruus quem cum uenerit dominus inuenerit ita facientem 44 uere dico
 in 7te ofer alle ða ðe agnegæð 7 ah gesettes hine 7te gife cuoeðas esne
 uobis quia supra omnia quae possidet constituet illum 45 *Quod si dixerit seruus * 158. u.
 ðe In heorta his hlatto 7 doað hlaforð min to cummanne 7 onginneð miððy slaa ða cnahtas 7
 ille in corde suo moram facit dominus meus uenire et coeperit percutere pueros et
 ðiuwas 7 setta 7 drinca 7 druncgnia 7 7te se druncenig cymeð drihten ðrælles ðas
 ancillas et edere et bibere et inebriari 46 ueniet dominus serui illius
 on dæge ðy 7 ðe ne hyhtað 7 woenað 7 ðio tid ðe 7 ne wat 7 to dæleð hine 7 dæl his mið
 in die qua non sperat et hora qua nescit et diuidet eum partemque eius cum
 ungehleaftum setteð ðe ðonne esne se ðe ongætt willo drihtnes his 7
 infidelibus ponet 47 *Ille autem seruus qui cognouit uoluntatem domini sui et * 159. x.
 7te ne foregearuade 7 7te ne dyde æfter willa his geswungde 7 gemaende menigo 7 se ðe
 non praeparauit et non fecit secundum uoluntatem eius uapulabit multis 48 qui
 ðonne ne ongætt 7 ne dyde ða gerisno 7 ða wýrðo wuræccum geswung lytlum 7 huon eghuolcum
 autem non cognouit et non fecit digna plagis uapulabit paucis omni
 ðonne 7 untedlice ðæm fealo 7 micel gesald was micel bið gesoht from him 7 ðæm 7 ðæm bebodadon
 autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo et cui commen-
 7 gefeastaðon feolo 7 micel forðor 7 mara hia willuiað 7 giuað of ðæm fyr ic cwom to sendanne on
 dauerunt multum plus petunt ab eo 49 *Ignem ueni mittere in * LIIII.
 eorðo 7 huæd willo ic gif aberned bið fulwriht ðonne 7 untedlice ic hafo 7te ic se gefuluwad 7
 terram et quid uolo si accendatur 50 baptisma autem habeo baptizari et
 hu swiðe ic am gebeged 7 gehaðrad am wið 7 oðð ða hwil ge-endað sie
 quomodo coarctor usque dum perficiatur

40. 7 gie wosað gitriowe forðon ðio tid ne ge-woenað sunu monnes tocymende is 41. cwæð ða petrus
 drihten to us cweðestu ðu bispell to us allum 42. cwæð ðonne drihten hwelc woenestu is gileof-ful
 scire-mon 7 fehgroefa 7 hoga ðone gesetes drihten ofer higo his 7te selle him on tide hwætes ripes
 43. eadig esne 7 ðræl ðone miððy cymeð drihten gimoeteð swa doende 44. soð ic cwæðo iow ðæt ofer
 alle ða ðe ængað 7 ah gisettes hine 45. ðætte gif cweðes esne ðe in heorte his cweðes læte doest drihten
 min to cumanne 7 onginneð miððy slaa ða cnahtas 7 ða ðiowe eota 7 drinca 7 druncniga 46. cymeð
 drihten ðrælles ðas on dæge ðe ne hyhtað 7 tide ða ðe ne watt 7 to dæleð hine 7 dæl ðe his mið ungi-leofa
 7 leoffullum setet 47. ðe ðonne esne se ðe ongæt willo drihtnes his 7 ðætte fore-georwade 7 ðætte ne dyde
 æfter willo his giswicto 7 mænde menigu 48. se ðe ðonne ne on-geotað 7 ne dyde ða gi-riseno wræccum
 giswenctum lytlum eghwelc ðonne ðæm feolo 7 micel gisald was micel gisoht bið from him 7 ðæm bibodadum
 micle mara hia wilnigað from him 49. fyr ic com to sendanne on eorðo 7 hwæt willo ic gif aberned bið
 50. fulwriht ðonne from him ic se gifuluwad 7 hu swiðe ic am gi-beged oððe ða hwyle giendad sie

51 forþam þe ic com sybbe on eorþan sendan. ne secge ic eow ac to-dāl;

52 Heonon-forð beoð fife on anum hūse to-dælede. þry on twegen. ⁊ twegen on þry.

53 beoð to-dælede; Fæder on sunu ⁊ sunu on his fæder. modor on dohtor ⁊ dohtor on hyre modor; Swegr on hyre snore. ⁊ snoru on hyre swegere;

54 ⁊ he cwæp to þam folce. þonne ge ge-seoð þa lyfte cumende on west-dæle. sona ge cweðað storm cymð ⁊ hit swa byð;

55 And þonne ge geseoð suðan blawan ge secgaþ ⁊ is tōwerd ⁊ hit byð;

56 Lā liceteras cunnege afandian heofones ansyne ⁊ eorþan. humeta na afandige ge þas tide;

57 Hwi ne demege of eow-sylfum ⁊ riht is;

58 Ðonne þu gæst on wege mid pinum wiðer-winnan to hwylcum ealdre. do ⁊ ðu beo fram him alysed. þe-læs he þe sylle þam dēman. ⁊ se dēma þam bydele. ⁊ se bydel þe sende on cwertern;

59 Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde þone ytemystan feorð-ling;

CHAPTER XIII.

1 **Þ**ar wæron sume on þære tide of galileum him cyþende. þara blod pilatus mengde mid hyra offrungum;

Various Readings.

52. A. heonen-forð. A. þreo (2nd time). 53. A. om. his. A. modor on dehter ⁊ dohtor on hyre modor. Sweger. A. swegre. 55. A. tō-weard. 56. B. C. afandigean. A. heofenes. A. hu meta ne afandia. 57. A. hwig. A. deme ge. 58. A. þy-læs. A. cweartern. 59. A. þanone; C. þanon.

Cap. xiii. 1. A. þæra. A. heora.

51 for-þan-þe ich com sibbe on eorðe sænden; ne segge ich eow ac to-dæl.

52 heonen-forð byð fife on anen huse to-dælede. þreo on twegen. ⁊ twegen on þreo.

53 beoð to-dælede. Fader on sune. ⁊ sune on his fader. moder on dohter. ⁊ dohter on hire moder. Sweger on hire snore. ⁊ snore on hire swegere.

54 And he cwæð to þam folce. þanne ge ge-seoð þa lifte cumende. on wæst-dæle. sone ge cweðeð storm kymð. ⁊ hit swa beoð.

55 And þanne ge ge-seoð suðan blawen ge seggeð pæt þe (sic) is toward ⁊ hit beoð.

56 La liceteres cunne ge afandigen heofenes ansiene ⁊ eorðan. Hu mæte na afandige ge þas tide.

57 hwi ne deme ge of eow sylfen pæt riht ys.

58 þanne ðu gæst on weige mid pinen wiðer-winnen to hwilcen ealdre. do pæt þu beo fram him alised; þe-læs he þe sylle þam deman. ⁊ se dema þam bydelen. ⁊ se bedel þe sende on cwarterne.

59 Ic þe segge ne gæst þu þanen ær þu agylde þanne ytemestan ferðing.

CHAPTER XIII.

1 **Þ**ær wæren sume on þare tide of galilæen hym keðende. þara blod pilates mengde mid hyre offrunge.

Various Readings.

51. ic; eorðan sændan; ic; to-dæl. 52. heonon; anum; þry [1st time]. 53. Fæder; fæder; modor [1st time]; dohtor (twice); Swegr; snoru [2nd time]. 54. þonne; west-; sona; cweðað; cymð; byð. 55. þonne; blawan; æggað; R. om. þe; towerd; byð. 56. afandigean heofones ansyne. 57. sylfum; his [for ys]. 58. Ðonne; wege; pinum wiðer-winnan; hwylcum; bydelum; bydel; cwartern. 59. þanone; þonne; fyrðing.

Cap. xiii. 1. wæron; galileum; cyþende; pilatus; heora offrungum.

- woenað gie þte sibb ic cuom to seallanne on eorðo ne cweðo ic iuh to ah þ gesceað †
 51 putatis quia pacem ueni dare in terram non dico uobis sed separationem
- biðon forðon ofer ðis fifo in hus an todaled biðon ðrio on twæm † † tuoege In ðrio †
 52 erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi tres in duo et duo in tres
- biðon todaled fader on sunu † sunu on fæder his moder on doehter † dohter on
 53 diuidentur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in
- moeder suegir on snoru hire † snoru on suoegir hire
 matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam 54 *Dicebat autem et ad * 161. u.
 * 161. u. mt. clxii.
- ðæm hergum miððy gie geseaþ þ wolcen upp-stigende fram sunn-sett sona gie cuoeðaþ scyðr cymeþ † sua
 turbas cum uideritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus uenit et ita
- bið † miððy suð wind gie cuoeðaþ þte wind bið † bið legeras
 fit 55 et cum austrum flantem dicitis quia uentus erit et fit 56 hypocritae
- on-sione earðes † heofnes wutaþ gie gecunna þ þte sée gecostad ðis uutedlice tid huu nege
 faciem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non
- cunnað gie huæd ðonne † from iuh seolfum ne gedoemaþ huæd soðfæst is mið-ðy
 probatis 57 quid autem et á uobis ipsis non iudicatis quid iustum est 58 *Cum * 162. u.
 * 162. u. mt. xxxiii.
- uutedlice ðu gast † gegaþ mið wiðerworde ðinum to aldormen on woeg sel geornlice þte ðu se gefreod
 autem uadis cum aduersario tuo ad principem in uia dá operam liberari
- from him eaðemæg † ðylæs genime ðec mið doema † † gelsædæ ðec to dome † se doemere seleþ ðec
 ab illo ne forte trahat té apud iudicem et iudex tradat té
- ðæm æf-groefe † se æf-groefa sendaþ ðec in carcern ic cuoeðo ðe ne gaes ðu ðona oðð
 exactori et exactor mittat té in carcern 59 dico tibi non exies inde donec
- uutedlice ðone hlætmeato pricclu † þte ðu forgelde
 etiam nouissimum minutum reddas

CAP. XIII.

- to-cuomon ða sumo ðæm on tid sægdon ða † him of galilea ðæm † ðara
 1 *Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de galilaeis * LU.
 * 163. x.
- ðara † hiora blôd gemengde mið asægdnisum hiora
 quorum sanguinem pilatus miscuit cum sacrificiis eorum

51. woenað ge ðætte sibbe ic come to sellanne on eorðo ne cweðo ic iow to ah ðætte ge gisceodne
 52. bioðun † werun forðon of ðisse fife in hus an todaled bioðun ðria in tuo † tuo in ðrio 53. todaled
 bioðon fæder on suno † suno on fæder his moder in dohter † dohter on moder sweger on snora hire † snora
 on swegre hire 54. cwæð ða † ðonne † to ðæm hergum miððy ge giseaþ ðæt wolcen upstigende from
 sunaete sona ge cweoðaþ scur cymeþ † swa bið 55. † miððy suð winde ge cweoðaþ ðætte wind bið †
 bið 56.onsione eorðo † heofnes wittas ge gicunniga ðisis wutudlice tide huu ne gi-cunigas ge
 57. hwæt ðonne † from iow solfum ne gi-doemaþ ðætte soð-fæst is 58. miððy wutudlice ðu gast mið
 wiðerwordne ðinne to aldor-men on woeg sel geornlice ðætte ðu se gilesed from him nemæg † ðylæs he ge-nime
 ðeh in carcern † ðe æf-groefa sendeþ ðec in carc-ern 59. ic cweðo ðe ne gi-gæstu ðona oððæt wutudlice
 ðone lætemestu pricla ðu forgelde

Cap. XIII. 1. to-comun ða sume on tide ðæm sægdun ðæm of galilea ðara † hiora blod.... gimengde mið
 asægd-nisum hiora

2 þa cwæð he him ʒswarigende. wenege wæron þa galileiscan synfulle to-foran eallum galileiscum. for-þam þe hig swylc þoledon;

3 Ne secge ic na. ac ealle ge gelice forwurðað. buton ge dæd-bote dôn.

4 swa þa ehta-týne. ofer þa feoll se stypel on siloá ʒ hig of-sloh; Wenege ʒ hig wæron scyldige ofer ealle menn þe on hierusalem wunedon;

5 Ne secge ic. ac swá gé forwurðað. buton ge dæd-bote dôn;

6 Ða sæde he him þis bigspel. sum man hæfde an fic-treow geplanted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmas on him þa ne funde he nanne;

7 þa cwæp he to þam hyrde nu synt þreo ger syðþan ic com wæstm secende on þissum fic-treowe. ʒ ic ne funde; For-ceorf hine hwi of-þricð he ʒ land;

8 Ða cwæð he hlaford. læt hine gyt þis gear. oð ic hine bedelfe ʒ ic hine bewurpe mid meoxe.

9 ʒ witodlice he wæstmas bringeð; Gif hit elles hwæt byð ceorf hine syððan;

10 Ða wæs he reste-dagum on hyra gesamnunge lærende.

11 þa wæs þær sum wif seo hæfde untrumnesse gast ehtatýne gear. ʒ heo wæs abogen. ne heo eallunga ne mihte upbeseon;

2 þa cwæð he heom andsweriende. wenege wæren þa galileiscan synfulle to-foran eallen galileiscan. for-þan-þe hyo swylc þoleden.

3 Ne secge ic na. ac ealle ge gelice forwurðeð. buton ge deadbote don;

4 swa þa ehte-týna. ofer þa feoll se stepel on syloa. ʒ hyo of-sloh. Wene ge þæt hyo wæren scyldige ofer ealle menn þe on ierusalem wunedon.

5 Ne secge ic ac swa ge for-wurðed. bute ge deadbote don.

6 Ða sæde he heom þis bispell. Summan hæfde an fic-treow ge-planted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmes on hym. þa ne fand he nane.

7 þa cwæð he to þam hyrde nu synde þreo gear seððan ich com wæstm secende on pissen fic-treowe. ʒ ic ne funde. For-scrif (sic) hine hwy ofer-stricð (sic) he þæt land.

8 Ða cwæð he. hlaford læt hine geat þis gear oð Ic hine be-delfe. ʒ ic hine beweorpe mid dunge.

9 ʒ witodlice he wæstmes bringeð. Gif hit elles hwæt beoð. for-scrif hine syððan.

10 Ða wæs he reste-dagen on hiore gesamnunge; lærende.

11 þa wæs þær sum wif seo hafde untrumnyse gast ehtetyne gear. ʒ hyo wæs abogen ne hyo allunga ne mihte upbeseon.

Dis god-spel soeal to þam ymbrene innan hærefeste on sætern-dæg. Dicebat iesus turbis similitudinem hanc. Arborum fici habebat quidam. A.

Various Readings.

2. A. ʒswariende. A. B. wene ge. A. swylic. 3. A. na eac. A. for-weorþað. 4. A. syloē. A. men. 5. A. for-weorþað. A. ded-bōte. 6. B. C. hi [sic; for he]. A. big-spell. 7. A. synd. A. geār; B. C. gear. A. hwig. 8. A. beweorpe. 10. A. heora. 11. A. untrumnyse.

Various Readings.

2. andswerigende; wæron; eallum galileiscum. 3. forwurðað. buten; dæd-bote. 4. ehta-; of-sloh; wæron; men; hierusalem wundon. 5. forwurðað. buton; dæd-bote. 6. bigspell; wæstmas; nænne. 7. synt; syððan ic; wæstm; þissum; For-cyrf; of-þricð. 8. meoxe [for dunge]. 9. wæstmas bringað; bið; for-ceof (sic); seððan. 10. -dagum; hyora. 11. ehta-týna; heo [2nd time]; eallunga.

1 geond-uarde cuoet̃ ðæm woenað gie ƿte ƿas galileſco fore allum galileſcum ſynfullo
 2 et reſpondens dixit illis putatis quod hi galilaei prae omnibus galilaeis peccatores
 biſon 1 woeron forðon 1 ƿte ƿulico ƿrowende weron 1 biſon ne cuoet̃o iuh Ah buta hreoniſſe
 fuerunt quia talia paſſi ſunt 3 non dico uobis ſed niſi paenitentiam
 gie hæbbe Alle gelic gie ſciolo loſiga ſuæ ƿa teno 1 ƿa æhtou on-ufa ðæm gefeall
 habueritis omnes ſimiliter peribitis 4 ſicut illi decem et octo ſupra quos cecidit
 æe torr in ƿær byrig 1 of-ſlog ƿailco woenað gie ƿte æc ƿailco ſcyldgo woeron bi Allum
 turris in ſiloam et occidit eos putatis quia et ipſi debitores fuerunt praeter omnes
 monnum byedon in hieruſalem ne coeðo ic iuh ah hweðre gif hreoniſſe gie ne doeð
 homines habitantes in hieruſalem 5 non dico uobis ſed ſi non paenitentiam egeritis
 Alle gelic gie ſciolon loſiga ge-cuoet̃ he uutedlice 1 ƿa ƿios 1 ƿus geddung 1 onlicniſe 1 biſene tree fic-beames
 omnes ſimiliter peribitis 6 *Dicebat autem hanc ſimilitudinem arborem fici * LUI.
 hæfde ſum monn geplontad 1 geſetet in wingearde hiſ 1 cuom ſohte wæſtm on ƿær ilco 1
 habebat quidam plantatam in uinea ſua et uenit quaerens fructum in illa et
 ne fand 1 ne gemoete cuoet̃ ƿa to bigengca 1 to ðæm bi-geon-le (ſic) ƿæs wingeardas heono gero
 non inuenit 7 dixit autem ad cultorem uineae ecce anni
 ƿrio ſint of ðon 1 ſoðða ic cuom ſohte wæſtm on fic-beame ƿiſſer 1 ne ic fand 1 ne gemoete io
 tres ſunt ex quo uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio
 hrendas 1 ſcearfað forðon ƿailca 1 hia to huon uutedlice eoðo gi-ſnetað 1 gemerras ſoð he onduarde
 ſuccidite ergo illam ut quid etiam terram occupat 8 at ille reſpondens
 cuoet̃ to ðæm 1 him drihten forlet hia 1 1 æc ƿios ger wið ƿ mið-ðy ic delfo ymb hia 1
 dixit illi domine dimitte illam et hoc anno uſque dum fodiam circa illam et
 ic ſendo miſcſeno* 1 gif ſoðlice gedoeð wæſtm gif ne doeð uutedlice in ðæm toeward ger ge-ſcearfa ðu * on ƿ trè
 miðtam ſtercora 9 et ſi-quidem fecerit fructum ſin autem in futurum ſuccides is added in
 hia wæs uutedlice lærend in ſomnong hiora on ſymbeldagum 1 heono ƿ wif
 eam 10 erat autem docens in ſynagoga eorum ſabbatis 11 et ecce mulier
 ƿio hæfde gaſt untrymnis gèrum teno 1 æhto 1 wæs forðhald 1 gebeged ne æfra 1 allunga
 quae habebat ſpirituſ infirmitatis annis decem et octo et erat inclinata nec omnino
 mæhte upp eft-lociga 1 geſea
 poterat ſurſum reſpicere

2. 1 giondſworade cwæt̃ ðæm woenað ge ƿætte ƿes galileſco fore allum galileſcum ſynnfulle bioſon 1 werun
 forðon ƿulico ƿrowende werun 3. ne cweðo ic iow ah buta hreowniſſe ge hæbbe alle gilice ge ſciolon
 loſige 4. ſwa 1 ƿa teno 1 æhtowe onufa ðæm gifeoll æe torr in ƿær byrig 1 ofſlog ƿailco woenað ge
 ƿætte 1 ƿailco ſcyldge werun before allum monnum byedun.... 5. ne ic cweðo iow ah hweðre gif
 hreowniſſe ge ne doað gilice ge ſciolon loſega 6. gicwæt̃ he wutudlice ƿas geddunga onlicneſſe 1 biſene
 treona ficbeomes hæfde ſumum gi-plontad in win-georde hiſ 1 com ſohte wæſtem on ðæm ilca 1 ne in-fand
 7. cwæt̃ ƿa to ðæm bigengum ƿæs wingeordes heono ger ƿrio ſindun of ðæm ic com to ſoecanne wæſtem
 in fic-beome ƿiſſum 1 ne fand ic 1 ne moette ceorfas 1 rendas forðon ƿailco ƿte hwon 1 wutudlice eoðo
 gi-onetað 8. ſoð he ond-woorde cwæt̃ to ðæm drihten forlet ƿa 1 hia 1 ec ƿis ger wiððæt̃ miððy ic delfo
 ymb ƿailca 1 ic ſendo miſcenne 9. gif ſoðlice ge-doeð wæſtem gif ne doeð wutudlice in ðæm to-worda
 giceorſ ƿa 1 hia 10. wutudlice wæs lærende on ſomnungum hiora ſymbel-dagum 11. 1 heono wif
 ƿio hæfde gaſt un-trymniſſe geres tene 1 æhtowe 1 wæs forð-hald 1 gibeged ne æfre allunga mæhte upp
 locgiga 1 giſea

12 þa se hælend hig geseah he clypode hig to him. ⁊ sǣde hyre; Wif. þu eart for-læten of þinre untrumnesse.

13 ⁊ his hand hyre on sette. þa wæs heo sona up aræred. ⁊ heo god wuldrode;

14 Ða ge-bealh se duguðe-ealdor hine forþam þe se hælend on reste-dæge hælde ⁊ sǣde þam menegum; Syx dagas synt on þam gebyrað ⁊ man wyrce. cumað on þam ⁊ beoð gehælede. ⁊ na on reste-dæge;

15 Ða ʒswarude se hælend ⁊ cwæð; Lá licteras. ne un-tigð eower ælc on reste-dæge his oxan oððe assan. fram þære binne ⁊ læt to wætere;

16 þas abrahames dohtor þe satanas geband nu eahta-tyne gear. ne gebyrede hyre beon unbunden of þissum bende on reste-dæge;

17 þa he þis sǣde. þa sceamode ealle his wiðer-winnan. ⁊ eall folc geblissode on eallum þam ðe wuldor-fullice fram him ge-wurdon;

18 Soðlice he cwæp. hwam is godes rice gelic. ⁊ hwam wene ic ⁊ hit beo gelic.

19 hit ys gelic senepes corne ⁊ se man onfeng ⁊ seow on his wirtun ⁊ hit weox ⁊ wearð mycel treow. ⁊ heofenes fuhlas restun on his bogum;

20 And eft he cwæð. hwam wene ic ⁊ godes rice si gelic.

12 Ða se hælend hyo ge-seah he cleopede hyo to him. ⁊ saide hire. Wif þu ert for-læten of þinre untrumnyse.

13 ⁊ his hand hire on sette. þa wæs hyo sona up arerd. ⁊ hyo god wuldrede.

14 Ða ge-bealh se duguðe ealder hine forþan þe se hælend on reste-daige helde ⁊ sǣde þam manigeo. Syx dages synde on þam ge-bereð þæt man wyrce. cumeð on þam ⁊ beoð ge-hælde. ⁊ na on reste daige.

15 þa andswerede se hælend ⁊ cwæð. La liceteras ne un-tygð eower ælc on reste-daige his oxen oððe assen fram þære binne ⁊ læt to wætere.

16 Ðas abrahames dohter þe satanas geband nu ehtetyna gear. ne beryde hire beon un-bundon of pisen benden on reste-daige.

17 Ða he þis saide þa scamede eallen his wiðer-winnan. ⁊ eall folc ge-blissode on eallen þan þe wunderfullice fram him ge-wurðon.

18 Soðlice he cwæð. hwam is godes rice gelic; ⁊ hwam wene ic þæt hit beo gelich.

19 hit is gelic sepenes (*sic*) corne þe se man onfeng ⁊ seow on his wertun. ⁊ hit weox ⁊ warð mycel treow ⁊ heofene fugeles resten on his bogen.

20 Ænd eft he cwæð. hwam wene ic þæt godes rice seo gelic.

Various Readings.

12. A. untrumnyse. 13. A. aræred. 14. A. mænogum. A. synd. 15. A. ʒswarode. A. B. C. liceteras [*but* Corp. liceteras]. 16. A. þeos. A. dohter. A. ehta-tyne eār. 19. A. onfeng. A. wirtun. B. C. heofones. A. fugeles reston. 20. A. sig.

Various Readings.

12. halend; clypode; sǣde; eart for-læton. 13. arærd; heo; wuldrode. 14. ealdor; -dæge hælde; menegum; dagas synt; ge-byrað; cumað; -dæge. 15. -dæge; oxan; assan. 16. dohtor; ge-byrede; þysum bende; -dæge. 17. sægde; scamode calle; eallum þam; wuldorfullice; ge-wurdon. 18. his [*for* is]; ge-lic (*twice*). 19. senepes; ⁊ [*for* þe]; wirtun; wearð; heofone fugeles reston; bogum. 20. syo.

- 12 *þailca miððy gesege se hælend geceigde to him 7 cuoet to hir la wif forleten arð from untrymnis*
quam cum uidisset iesus uocauit ad se et ait illi mulier dimissa es ab infirmitate
- 13 *et imposuit illi manus et confestim erecta est et glorificabat*
tin tua 7 gesette hir hōnd 7 sona ahæfen wæs 7 gerehtad 7 geworðade 7 gewuldrade
- 14 **Respondens autem arche-synagogus indignans quia sabbato curasset* * 165. ii.
deum *ondsuarade 7a 7æs folces aldormon wraððe forðon on symbeldagum gehælde* *mt. cxu [i].*
- se hælend cuoet He 7æm folce 7 7æm here sex dagas sint on 7æm geriseð 7 is gelefed to wyrçanne 7 þ*
iesus dicebat turbae sex dies sunt in quibus oportet ope-
- gie wyrce on 7æm forðon cymað 7 lecngeð 7 ne in dæg symbles geonduearde 7a*
rari in his ergo uenite et curamini et non in die sabbati 15 *respondens autem*
- to him drihten 7 cuoet gie eswico an eghwælc iuer on symbel-dæg ne unbindeð 7 woxo his*
ad illum dominus et dixit hypocritae unusquisque uestrum sabbato non soluit bouem suum
- 7 assald of bōsih 7 lædes to wætranne 7ios uutedlice dohter abrahames 7ailca*
aut asinum 7 præsepio et ducit ad aquare 16 *hanc autem filia abrahæ quam*
- gebānd 7e wiðerworda heono teno 7 æhto gērum ne were gerisnelic 7 reht to unbindanne 7 to undoanne of*
alligauit satanas ecce decem et octo annis non oportuit solui 7
- bend 7issum dæge symbles 7 miððy 7as gecueð geceomadon alle fiondas 7 wiðer-worda*
uinculo isto die sabbati 17 **Et cum hæc diceret erubescabant omnes aduersari* * 166. x.
- his 7 all 7 folc gefeade 7 wæs glæd on allum 7æm wundrum 7a 7e wundorlice woeron fro him*
eius et omnis populus gaudebat in uniuersis quæ gloriosæ fiebant ab eo
- cueð he soðlice to huæm ongelic is ric godes 7 huæm ongelic woere ic woeno 7 ic leto 7 ic doemo*
 18 **Dicebat ergo cui simile est regnum dei et cui simile esse existimabo* * 167. ii.
7 ongelic is corne senepes 7to genummen wæs monn sende in lehtune his 7 *mt. cxxxiii.*
illud 19 *simile est grano synapis quod acceptum homo misit in hortum suum et*
- awox 7 aworden wæs on tréo miclum 7 flegendo heofnes gehræston on telgum his*
creuit et factum est in arborem magnam et uolucres cæli requieuerunt in ramis eius
- 20 **Et iterum dixit cui similem (sic) aestimabo regnum dei et cui simile est* * 168. u.
7 eftersona cuoet huæm ongelic ic woeno 7 ic wælle lēta ric godes 7 huæm ongelic is *mt. cxxxiii.*

12. *þailca miððy gisegun 7one hælend giceigde to him 7 cwæð him la wif 7u arð forleten from untrymnisse*
þinre 13. *7 gesette hir hōnd 7 sona ahæfen wæs 7 gewuldrad wæs god* 14. *ond-sworade 7a 7æs*
folches aldor wraðe forðon on symbeldæge gihælde 7e hælend cwæð he 7æm folche forðon sex dagas sint
in 7æm girises to wyrçanne on 7æm forðon cymeð 7 lecnigað 7 ne on dæge symbles 15. *giondworda 7a*
to him drihten 7 cwæð ge eswicu an eghwælc iower on symbel-dæge ne on-bindeð oxo his 7 assald of boege 7
lædes to wætranne 16. *7ios wutudlice dohter abrahames 7a ilca giband 7e wiðerworda heono tene 7*
æhtowe geras ne were girisen 7 reht to unbiudanne of bendum 7issum dæge symbles 17. *7 miððy 7as*
gicwæð ge-scomedun alle wiðer-woorde 7 fiondas his 7 all 7æt folc gifeade 18. *forðon 7æm gilic is rice*
godes 7 7æm gilic were ic leto 7onne 7æt 19. *ongilic is corne senepes 7ætte ginumen wæs menn sende*
in lehtun his 7 wox 7 aworden wæs on tree miclum 7 flegende heofnes gi-restun on telgum his 20. *7*
after-sona cwæð hwæm ongelic is woeno 7æt ic welle leta rice godes

21 hit is gelic þam beorman þe ƿ wif on-fengc. 7 be-hydde on þam melewe preo gemetu. oð hit wearð eall ahafen;

22 Ða ferde he þurh ceastra 7 castelu to hierusalem 7 þar lærde

23 Ða cwæð sum man to him drihten. feawa synt þe synt gehælede; þa cwæp he to him.

24 efstað ƿ ge gangen þurh ƿ nearwe get forþam ic secge eow manega secað ƿ hig ingan 7 hi ne magon;

25 Ðonne se hiredes ealdor ingæð 7 his duru beclyst ge standap þær ute 7 þa duru cnuciað 7 cweðap. drihten atyn us; þonne cwyð he to eow; Ne can ic eow. nat ic hwanon ge synt;

26 Ðonne ongygne ge cweþan wé æton 7 druncon beforan þe. 7 on urum strætum þu lærdest.

27 þonne segð he eow. ne cann ic hwanon ge synt gewitað fram me ealle unriht-wyrhtan.

28 þar bið wop 7 toþa gryst-lung; Ðænne ge geseoþ abraham. 7 isaac. 7 iacob. 7 ealle witegan on godes ríce. 7 ge beoð ut-adrifene

29 7 hig cumað fram east-dæle 7 west-dæle. 7 norþ-dæle. 7 sittað on godes ríce.

30 7 efne synt yte-meste þa ðe beoð fyrmyste. 7 synt fyrmyste þa ðe beoð ytemeste;

21 hit ys gelic þam beorman þe þæt wif onfeng 7 be-hedde on þam melewe preo ge-mitte. oððe hit warð eall ahafen.

22 Ða ferde he þurh ceastre 7 castella to ierusalem 7 þær lærde.

23 Ða cwæð sum man to him. drihten feawe synde þe synde ge-hælede. Ða cwæð he to heom.

24 efstað þet ge gangen þurh þa nærewe gate for-þan ich segge eow manega secað þæt hyo ingan 7 hyo ne magen.

25 þanne se hirdes ealdor ingæð 7 his dure be-clyst. ge standeð þær ute 7 þa dure cnokieð 7 cweðað. Ðrihten atyn us. þanne cweð he to eow. Ne can ich eow naht (*sic*) ich hwanen ge synde.

26 þanne on-ginnen ge cweðen. we æten 7 druncen be-foren þe 7 on uren stræten þu lærdest.

27 þanne saið he eow ne can ic hwanen ge synde. ge-witeð fram me ealle unriht-wyrhten.

28 þær beoð wop 7 toðe gristbihung*. * MS. grist-hung (*sic*), with hi written above.

29 7 hyo cumeð fram east-dæle 7 west-dæle. 7 suð-dæle. 7 sittað on godes rice.

30 7 efne synde ytemeste þa þe beoð fyrmeste 7 synde fyrmeste þa þe beoð ytemeste.

Various Readings.

21. A. onfeng. A. meluwe. 23. A. synd þe synd.
24. A. gangon. A. geat. B. C. hig. 25. A. us [*sic*; for 1st eow]. A. hwanen. A. synd. 27. A. can. A. hwanen. A. synd. 28. þonne. 30. A. synd ytemyste. A. B. C. fyrmeste. A. synd. A. B. C. fyrmeste. A. ytemyste.

Various Readings.

21. be-hyde (*sic*); oð; werð. 22. castre; synt; synt ge-hælede; eom. 24. ƿ nærewe gat; for-þam ic; manega. 25. Ðone; cnucyað; Ðonne; ic; nat ic hwanon; synt. 26. Ðonne on-ginne; æton; druncon be-foran; urum stræton. 27. þonne segð; cen; hwanon; synt. ge-witað; -wyrhtan. 28. þar byð; gristlung. Ðonne; witegan; geo (*sic*). 29. suð-dale. 30. synt (*twice*); byð (2nd time).

- dærste þ miðý onfoæð wif gebyðeð in meolo mitto þ þria oððæt sie gedærsted þ
 21 fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria donec fermenta-
- gecnoeden All 3 foerde ðerh ceastro 3 woerco lærende 3 geong dyde in hierusalem
 retur totum 22 *Et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem * 169. ii.
 mt. lxxii.
 mr. lii.
- cuoet þa him sum monn drihten gif huon sint þ lytle worado aron þaþe gihaeled biþon he þa
 23 *Ait autem illi quidam domine si pauci sunt qui saluantur ipse autem * 170. v.
 mt. lu.
- cuoet to þæm ilcom geþringas þ to ingeonganne ðerh nearo gætt þte menigo ic cuoet
 dixit ad illos 24 contendite intrare per angustam portam quia multi dico
- ihh soecas þ biddas to ingeonganne 3 ne mæhton miðý ðonne þ uutedlice Inngæð se fæder hiuwise
 uobis quaerunt intrare et non poterunt 25 *Cum autem intrauerit pater- * 171. v.
 mt. lx.
- þ hiorodes fæder þ higna fæder 3 tyneð þ duro þ dor 3 gie onginnes uuta stonda 3 cnylsiga þ dor
 familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium
- þus cuoetendo drihten untyn us 3 ondsuarænde cuoeteth ihh ne connic ihh huona gie aron
 dicentes domine aperi nobis et respondens dicet uobis nescio uos unde sitis
- ðonne þ þa gie onginnes cuoetþa we brecon þ eton fora ðec 3 we drunccon 3 in plaecum þ usum
 26 tunc incipietis dicere manducauimus coram te et bibimus et in plateis nostris
- þu lærdes þ we gelaerdon 3 cuoeteth ihh to ne connic huona arongie afearrað from me alle
 docuisti 27 et dicet uobis nescio uos unde sitis discedite a me omnes
- þa wyrrendo unreht-wisnises ðer bið wop 3 grist-bittung toþana miðý gee geseaþ abraham
 operari iniquitatis 28 ibi erit fletus et stridor dentium *Cum uideritis abraham * 172. u.
 mt. lxx.
- 3 3 3 alle witgo ingeonga in ric godes gie uutedlice fordrifeno buta þ uta
 et isaac et iacob et omnes prophetas introire in regno dei uos autem expelli foras
- 3 cymeð easta 3 woesta 3 norða 3 suða 3 hlinigaþ þ hræstaþ in ric
 29 et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno
- godes 3 heono biþon hlætmosto þaþe woeron forðmosto 3 biþon forðmosto þa woeron
 dei 30 *Et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt * 173. ii.
 mt. cxxiii.
 mr. cxi.
- hlætmosto
 nouissimi

21. gilic is dærstum sætte miðý onfoet wif wif (sic) gihydeð in meolwe mitto þ þria oððæt sie gidaerstad þ cnaeden all 22. 3 foerde ðerh ceastre 3 werc lærende 3 gong dyde.... 23. cwæt þa him sum mon drihten gif hwon sint þaþe eghwelcum bioþun he þa cwæt to þæm ilcum 24. ge-þringas to onginnan ðerh naru gætt sætte monige ic cweþo iow to soecas þ biddas to ingonganne 3 ne mæhtun 25. miðý ðonne wutudlice ineode þ foerde fæder hiorodes þ higna 3 ontyneð þa duro þ dor 3 ge ingongas uta stonda 3 clyniga sæt dor þus cweþende drihten untyn us 3 ond-sworade cweþeð iow ne con ic iowih hwona ge arun 26.... 27.... afearrað from me alle þaþe wyrcað unrehtnisse 28. ðer bið wop 3 grist-bitung toþa miðý ge giseaþ.... 3.... 3.... 3 alle witgu in rice godes ge wutudlice fordrifne buta þ ute 29. 3 cymeð eostan 3 westa 3 norða 3 suða 3 hlinigaþ þ restaþ in rice godes 30. 3 heono bioþon læte-mesto þaþe werun foerðmost 3 bioþon foermost þaþe werun læte-mest

31 On þam dæge him genealæhton sume farisei ⁊ him sædon; Far ⁊ ga heonon for-þam þe herodes þe wyle ofslean;

32 And þa cwæð he to him. gað ⁊ secgað þam foxe. deofol-seocnessa ic út-adriþe. ⁊ ic hæla gefremme to-dæg ⁊ to-morhgen ⁊ þridan dæge ic beo for-numen;

33 Ðeah-hwæðere me gebyrþ to-dæg ⁊ to-morhgen. ⁊ þy æfteran dæge gán. for-þam þe ne gebyrð þ se witega for-wurðe bútan hierusalem;

34 Eala hierusalem hierusalem. þu ðe þa witegan of-slyhst. ⁊ hænst. þa ðe to þe asende synt. hu oft ic wolde þine bearn gegaderian swa se fugel deð his nest under his fiðerum ⁊ þu noldest;

35 Nu bið eower hus eow for-læten; Soðlice ic eow secge þ ge mé ne geseoð ær þam þe cume se þonne ge cweðað. ge-bletsod sy se ðe côm on drihtnes naman;

CHAPTER XIV.

Dys god-spel gebyrað on þære nygonteoðan wucan ofer pentecosten. Cum intraret iesus in domum cuiusdam principis phariseorum. A. Intravit iesus in domum cuiusdam principis phariseorum sabbato manducare panem. B.

1 Þa wæs geworden þa he eode on sumes farisea ealdres hus on reste-dæge þ he hlaf æte. ⁊ hig begymdon hine

2 Ða wæs þar sum wæter-seoc man beforan him;

3 Ða cwæþ se hælend to þam æ.-gleawum ⁊ fariseum; Ys hit alyfed þ man on restedagum hæle;

Various Readings.

32. deofel-seocnyssa. A. hælo. A. to-morgen. 33. A. to-morgen. A. ge-byrað. A. for-weorðe. 34. A. hynst. A. B. C. synd. 35. A. om. se after cume. A. syg.

31 On þam daige him ge-neohlacten sume farisei ⁊ him saigdon. Far ⁊ ga heonon. for-þam þe herodes þe wile of-slean.

32 And þa cwæð he to heom. Gað ⁊ seggeð þam foxe. deofel-seocnysse ich ut adriþe. ⁊ ic hæle ge-fremme to-daig ⁊ to-morgen ⁊ ðriden daige ich beo for-numen.

33 Þeah-hwæðere me ge-bereð to-daig ⁊ to-morgen. ⁊ þy æftere daige gan. for-þan ne béreð þæt se witega for-wurðe buton ierusalem.

34 Eale ierusalem ierusalem. þu þe þa witegen of-sleahst. ⁊ hænst þa þe to þe asent synden. hu ofte ic wolde þine bearn ge-gaderian. swa se fugel doð his nyst under his fyðeren ⁊ þu noldest.

35 Nu beoð eower hus eow for-lætan. Soðlice ic eow segge þ ge me ne ge-seoð ær þan þe cume se þanne ge cweðed ge-bletsod syo se þe com on drihtnes namen.

CHAPTER XIV.

1 Ða wæs ge-worðen þa he eode on sumes phariseas ealdres hus on ræste-daige. þæt he hlaf æte. ⁊ hyo begymden hine.

2 þa wæs þær sum wæter-seoc mann beforan hym.

3 Ða cwæð se hælend to þam lagegleawen. ⁊ farisean. is hit alyfed þæt man on reste-dagen hæle.

[1] Ntravit iesus in domum cuiusdam principis sacerdotis sabbato manducare panem.

Various Readings.

31. ge-neahlacten; sægdon. 32. seggað; deofol-seocnyssa ic; dridden (sic); ic. 33. -hwæðere; ge-byrþ; to-morhgen; æfteran dæge; byrþ; butan. 34. Eala; hierusalem (2nd time); witegan; asend synd. hwa; deð; fyðerum. 35. for-læton; seot; þam; þonne; cweðað; naman.

Cap. xiv. 1. Rubric as in H.; ge-worden; -dæge; etc; be-gymdon. 2. man. 3. hælend; ea-gleawum; alyfeddagum.

on ðæm dæge geneoleodon summo ðara ældra cuoetendo him gaa þæt fæder 7 geong heona
 31 *IN ipsa die accesserunt quidam pharisaeorum dicentes illi exi et uade hinc * LUII.
 174. x.
 forðon herodes will ðec ofslaa 7 cuoet ðæm gað cuoetast foxe ðæm heono ic aworpe
 quia herodes uult té occidere 32 et ait illis ite dicite uulpi illi ecce eicio
 diwle 7 hælo ic ðerh-doe þæt endigo todæg 7 tomérne 7 ðæm ðirde dæge ic beom ge-endað
 daemonio (sic) et sanitates perficio hodie et cras et tertio consummor
 soð hweðre gehriseð þæt gedæfneð me to-dæg 7 tomerne 7 ðæm æfterfylgende geonga forðon ne
 33 uerum-tamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare quia non
 nimeð witge losia buta hierusalem 7u ofslæst ða witgo
 capit prophetam perire extra hierusalem 34 *Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas * 175. u.
 mt. cxxli.
 7 7u stænað ða ða ðe ge-sendað biðon to ðe swa swiðe ic walde gesomnig suno ðino suelce
 et lapidas eos qui mittuntur ad té quotiens uolui congregare filios tuos quemammodum
 fugul nest his under feðrum 7 ne waldest 7u heono forleten bið iuh hús iuera
 áuis nidum suum sub pinnis et noluisti 35 ecce relinquitur uobis domus uestra
 ic cuoet ða þæt uotedlice iuh forðon þæt ge ne geseað mec oððæt cyme mið-7y gie cuoet ðe sē gebloedsað
 dico autem uobis quia non uidebitis me donec ueniat cum dicetis benedictus
 seðe cuom in noma drihtnes
 qui uenit in nomine domini

CAP. XIV.

7 Aworden wæs mið-7y innfoerde in hus summes aldormonnes on symbel-dæg
 1 *ET factum est cum intraret in domum cuiusdam principis (sic) pharisaeorum sabbato * LUIII.
 176. x.
 to brucanne hláf 7 ða-ilco behealdon hine 7 heono monn sum unhal þæt wæs
 manducare panem et ipsi obseruabant eum 2 et ecce homo quidam hydropicus erat
 fore hine 7 ondsuzerede se hælend cuoet to ses wistum 7 is gelefed
 ante illum 3 *ET respondens iesus dixit ad legis peritos et pharisaeos licet * 177. ii.
 mt. cxvii.
 on symbeldæge ge-lecna
 sabbato curare

31. on ðæm dæge geneolicadun sume ðara aldormonna hiora cweðende him gaa 7 gong hiora forðon
 herodes walde ðec ofsla 32. 7 cwæð ðæm gað 7 cweoðast foxe ðæm heono ic aworpe diowul 7 hælo ih
 ðerh-wuno to-dæge 7 on merne 7 ðæm ðirde dæge ic biom gi-endað 33. soð hweðre giriseð to dæge 7 on
 merne 7 ðæm æfter fylgende forðon ne nimeð witga losiga buta hierusalem 34. hierusalem hierusalem
 7u of-slæs ða witga 7 7u stænes ða ða ðe gisended biðon to ðe swa swiðe ic walde gisomniga suno ðine
 ða ðe swelce fugol nest his under feðrum gisomneð 7 ne waldest 7u 35. heono forleten iow hus iower
 woestige ic cweð ða wutudlice iow forðon þæt ge ne giseað mec oððæt cyme mið-7y ge cweðe se gibletsað
 seðe com in noma drihtnes

Cap. XIV. 1. 7 aworden wæs mið-7y inforde in hus sumes aldor-monnes ðara utwutuna hiora on symbel-
 dæge to brucanne hlaf 7 ða ilca biheoldun hine 2. 7 heono monn sum unhal wæs bifora hine 3. 7
 ondsorode se hælend cwæð to ses witgum 7 aldormonnum hie cwedun gif gilefed is on symbel-dæge ðe
 gilecniga þæt no

4 Ða suwudon hig. þa nam he hine 7 gehælde 7 for-let hyne;

5 þa cwæð he to him 7swariende. hwylces eowres assa oððe oxa befealþ on anne pytt 7 ne tihþ he hyne hrædlice up on reste-dæge;

6 Ða ne mihton hig agen þis him geandwyrðan;

7 Ða sæde he sum big-spel be þam ingelaðudan. gymende hu hig þa fyrmestan setl gecuron 7 þus cwæð;

8 Ðonne þu byst to gyftum gelapod ne site þu on þam fyrmestan setle. þelæs wenunga sum wurð-fulra [sig yngelaðod fram hym.

9 7 þonne] cūme se þe ðe in-gelapode 7 secge ðe rym þysum men setl. 7 þu ðænne mid sceame nyme 7 yte-meste setl;

10 Ac þonne þu geclypod byst. gā 7 site on þam ytemestan setle. 7 se ðe þe ingelaðode þænne he cymð cweþe to þe. la freond. site ufor. þonne byð þe wurðmynt be-foran mid-sittendum;

11 For-þam ælc þe hine up-ahefð. bið genyðerud. 7 se ðe hine nyðerað se bið up-ahafen;

12 Ða cwæð he to þam þe hine inlaðode. þonne þu dest wiste oððe feorme ne clypa þu þine frynd ne þine gebroðru. ne ðine cuðan ne þine welegan nehheburas. þe-læs hi ðe agen laðian. 7 þu hæbbe ed-lean;

4 Ða swegedon hyo. þa nam. he hine 7 hælde 7 for-let hine.

5 Ða cwæð he to heom andsweriende. Hwilces eowres asse oððe oxa be-feald on ænne pyt. 7 ne teod he hine rædlice up on reste daige.

6 Ða ne mihton hyo agen þis hym geandswerian.

7 þa saigde he heom sum bispell. be þam inge-laðedon gymende hu hyo þa fyrmestan setle ge-curan. 7 þus cwæð.

8 þanne þu beost to gyften ge-laðed. ne site þu on þa fyrmeste settle þi-læs wenunga sum wurðfulra cume.

9 7 se þe inge-laðede segge þe rem þisen menn settl. 7 þu þanne mid scame nyme 7 ytemesten settle.

10 Ac þanne þu ge-clyped beost. ga 7 site on þam ytemesten settle. þæt se þe inge-laðode þanne he kymð cweðe to þe. La freond; site ufor. þanne beoð þe wurðment beforan mid-sittenden.

11 For-þan ælc þe hine up-ahefð byð ge-nyðered. 7 se þe hine niðered se beoð up-ahafen.

12 þa cwæð he to þam þe hine in-laðede. þanne þu dest wyste oððe ferme. ne cleope þu þine freond ne þine broðre. ne þine cuðan. ne þine welegen. nehhebures. þe-læs hyo þe agen laðian 7 þu hæbbe edlean.

Various Readings.

4. A. suwedon. 5. A. assan. A. ænne. 6. A. ongean. 7. A. big-spell. A. inge-laðedon. C. gecuran. 8. A. weorð-fulra. (*The words sig yngelaðod fram hym. 7 þonne occur in A. only.*) 9. A. þonne. A. ytemyste. 10. C. om. gā. A. ytemystan. A. ingelaðode. þonne. A. ufer. A. weorð-mynd. 11. A. ge-nyðerod. 12. A. ingelaðode. A. þy-læs hig þe ongean laðion.

Various Readings.

4. swugedon. 5. eom; assa; befealð; teoð. 7. sægde; eom; in-gelaðedan; ge-curen. 8. Ðonne; byst; gyftum ge-laðod; þam; setle þe-læs. 9. ingelaðede secge; rym þysum men setl; ytemeste settle. 10. þonne; byst; ytemestan settle; se þe [*for þe*] ingelaðode þænne; cymð; þonne byð; wurðmynt; -sittendum. 11. For-þam; bið up-ahafan. 12. Ðenne; clype; broðeru; welegan nehheburas; eadlen.

- soð hia ⁊ ða suigdon he uutedlice gehlahte gehælde ⁊ forleort ⁊ geondsuaræde
 4 at illi tacuerunt ipse uero apprehensum sanauit ac dimisit 5 et respondens
- to ðæm cwoeð hwelc ⁊ hwas iueres asald ⁊ oxa in seað falleð ⁊ ne sona of-doet
 ad illos dixit cuius uestrum ásinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet
- hine doeg symbeles ⁊ ne mæhton to ðassum geonduearde him cwoeð ða
 illum die sabbati 6 et non potuerunt ad hæc respondere illi 7 *Dicebat autem * 178. x.
- ⁊ to ðæm lændum ⁊ bisen beheald huu ða formo hræsto hia geceason cwoeð to
 et ad inuitatos parabolam intendens quomodo primos accubitos eligerent dicens ad
- him mið-ty gehlaðed þu bist to færmum ne hlina þu in ða forma stoue eoðe mæge
 illos 8 cum inuitatus fueris ad nuptias non dis-cumbas in primo loco ne forte
- wyrðro ðec sie geneded ⁊ gehlaðad from ðæm ⁊ cymeð ðeilco seðe ðec ⁊ hine ge-ceigeð ⁊
 honoratior té sit inuitatus ab eo 9 et ueniens is qui té et illum uoca-
- ge-ceigde cwoeðes ðe sel ðissum ⁊ stou ⁊ ðonne þu inginnas mið sceoma ⁊ hlætmosto stoue gehalda
 uit dicat tibi dā huic locum et tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere
- ah mið-ty geceiged þu bist gaa hlinig on þ hlætmosto stou þte mið-ty gecymeð seðe ðec
 10 sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco ut cum uenerit qui té
- gehlaðade cwoeðas ðe freond astig ufor ðonne bið ðe wuldor ⁊ gefea for ðæm gelic
 inuitauit dicat tibi ámice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul
- hlingendum forðon eghwelc seðe hine ahebbas ge-hniðrad bið ⁊ seðe hine gebegast
 discumbentibus 11 *Quia omnis qui sé exaltat humiliabitur et qui sé humiliat * 179. u.
 mt. cccxi.
- gehefen bið cwoeð ða ⁊ ðæm seðe hine gehlaðade mið-ty þu gedoeð hriord ⁊
 exaltabitur 12 *Dicebat autem et ei qui sé inuitauerat cum facis prandium aut * 180. x.
- symbol nelle þu geceiga friondas ðina ne broðro ðino ne sibbo ⁊ cuðo menn ne neheburas
 caenam noli uocare ámicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque uicinos
- weligo eaðamæge ⁊ ða ilco ðec eft-hlaðas ⁊ sie ðe eft-selenise
 diuites ne forte et ipsi té ré-inuient et fiat tibi retributio

4. soð hia swigadun he wutedlice gilahte gihælde ⁊ gihælde (sic) hine ⁊ for-leort 5. ⁊ giondsworade
 cwæð hwelc iower asald ⁊ oxa in seað falleð ⁊ ne sona of of-doet hine dæge symbles 6. ⁊ ne mæhtun
 to ðassum gið-sworade him 7. cwæð ða to ðæm lændum ða bisine bihald hwa ða forma onfoe hie
 gifeasan (sic) cwæð to him 8. mið-ty bið laðad þu bist to feormum ne hliona in ðær forma stowwe seðe
 mæg wyrðro ðec ⁊ ðe sie gineded from him 9. ⁊ cymeð ðeilco seðe ðec ⁊ hine gicegeð cwoeðas ðe
 sel ðissum stowwe ⁊ ðonne þu on-ginnes mið scomo stowe ða lætemestu ge-halda 10. ah mið-ty gicegeð
 þu bist gaa hlioniga on ða lætemestu stowwe ⁊ mið-ty cymeð seðe ðec gilade cwoeðas ðe friond astig
 ufor ðonne bið ðe wuldor bi-fora ðæm gilice hlingendum 11. forðon eghwelc seðe hine ahefett giniðrad
 bið ⁊ seðe hine abegeð gihæfen bið 12. cwæð ða ðæm ⁊ him seðe hine gilaðade mið-ty þu does riordo
 ⁊ symbol nelle þu gicegan friond ðinne ne broðor ðinne ne gisibbe cuðe men ne neh-giburas wealige ðate
 eaðe mæge ⁊ ða ilcu ðec gilaðiga ⁊ doe ðe eft-sel-nisse

13 Ac þænne þu ge-beor-scype dō. clypa þearfan ⁊ wanhale. ⁊ healte. ⁊ blinde.

14 þonne bist þu eadig. for-þam ðe hi nabbað hwanun hig hit þe forgyldon; Soðlice hit byð þe forgolden on riht-wisra æriste;

15 Ða þis gehyrde sum of þam sittendum þa cwæð he. eadig is se ðe hlaf ytt on godes rice;

Dys god-spel ge-byrað on þone þryddan sunnandæg ofer pentecosten. Homo quidam fecit cenam magnam. A.

16 Ða sæde he him. sum man worhte mycele feorme ⁊ manega gelaðode.

17 þa sende he his þeowan to þære feorme timan ⁊ he sæde þam gelaðedum ⁊ hig comun forþam þe ealle þing gearwe wæron;

18 þa ongunnon hig ealle hig beladian; Se forma him sæde. ic bohte ænne tūn. ic hæbbe neode ⁊ ic fare ⁊ hine geseo. ic bidde þe ⁊ ðu me beladige;

19 Ða cwæp se ofer. ic bohte an getyme oxena. nu wille ic faran ⁊ fandian hyra nu bidde ic þe belāda me;

20 Ða cwæð sum ic lādde wif ham. for-þam ic ne mæg cuman;

21 þa cyrde se þeowa ⁊ cydde his hlaforde ⁊; Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan; Gā hraþe on þa stræta ⁊ on wic þisse ceastre ⁊ þearfan ⁊ wanhale. ⁊ blinde ⁊ healte lād hider in;

Various Readings.

13. A. þonne. 14. A. hig. A. hwanon. C. for-goldon [for forgolden]. 15. B. C. yt. 17. A. comon. 18. B. C. beladia. 19. A. ge-tymte. 21. A. raða.

13 Ac þanne þu beor-scype do; cleope þearfen ⁊ wanhæften ⁊ healte ⁊ blinde.

14 þanne beost þu eadig. for-þan þe hyo næbbet hwanen hyo hit þe folgeldon (sic). Soðlice hit beoð þe for-golden on riht-wisra ariste.

15 Ða þis ge-herde sum of þam sittenden. þa cwæð he. eadig is se þe hlaf æt on godes riche.

16 þa sægde he heom sum man worhte mycele ferme ⁊ manega ge-laðode.

17 þa sente he his þeowen to þære ferme timan. þæt he saide þam ge-laðedon þæt hyo coman. for-þan þe ealle þing gearewe wæren.

18 Ða ongamnan (sic) hyo ealle hyo be-laðedian. Se forme hym saigde ic bohte ænne tun; ich hæbbe neode þæt ic fare ⁊ hine ge-seo. ic bidde þe þæt þu me beladie.

19 Ða cwæð se oðer. ich bohte an geteme oxana. nu wille ich faren ⁊ fandian hyre. nu bidde ic þe be-lade me.

20 Ða cwæð sum ich lādde wif ham. for-þam ic ne mæg cuman.

21 Ða cyrde se þeowa ⁊ kydde his hlaforde þæt. Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan. Ga raða on þa stræte. ⁊ on wic þissere cestere. ⁊ þearfan ⁊ wan-hæften. ⁊ blinde. ⁊ healte. ⁊ læð (sic) hider in.

Various Readings.

13. þonne; clype þearfan; wan-hafen. 14. þonne bist; næbbeð hwanun; forgyldon; bið. 15. ge-hirde; et; rica. 16. eom; feorme. 17. sende; þeowan; feorme; sægde; ge-laðedan; forþam; wæron. 18. ongunnan; be-laðian; sægde; ic [for ich]. 19. ic; ge-tyme; ic faran. 20. ic lādde. 21. cydde; þisse ceastre; wan-hafan.

ah mið-þý þu doest gebærscip ge-ceig þorfendum unhalum haltum blindum 7 eadig
13 sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles clodos caecos 14 et beatus

þu bist forþon hia ne habbað eft to seallane þe eft bið gesald forþon þe on erist soðfæstra
eris quia non habent retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectionem (sic) iustorum

þas mið-þý geherde sume of ðæm mið-þ gelic hlingendum cuoet him eadig bið sete ettað 7 brucað
15 haec cum audisset quidam de simul discumbentibus dixit ei beatus qui manducauit

hlaf In ric godes soð he cuoet him 7 ðæm monn sum dyde farma micelo 7
panem in regno dei 16 at ipse dixit ei *Homo quidam fecit cenam magnam et * LUIII.
181. u.
mt. cexxi.

ceigde menigo 7 sende esne his tid farmes to gecuoetenne gehlaðas ge þte
uocauit multos 17 et misit seruum suum hora caenae dicere inuitatis ut

hia cyme forþon untadlice gegearuad sint alle 7 ongunnon gelic alle onsacca 7
uenirent quia iam parata sunt omnia 18 et coeperunt simul omnes excusare

se æresta cuoet him lónd ic bohte 7 néd-ðarf ic hafo þ ic geonga 7 gesea þ ilca ic biddo ðec hæfe mec
primus dixit ei uillam emi et necesse habeo exire et uidere illam rogo té habe me

onsæcne 7 7 oðer cuoet dæl 7 oxna dæl fif 7 ic geongo to cunnanne ða ilca ic biddo ðec
excusatum 19 et alter dixit iuga boum emi quinqus et eo probare illa rogo té

hæfe mec geleafen 7 7 oðer cuoet wif ic læde 7 brohte 7 forþon ne mæg ic cume
habe me excusatum 20 et alius dixit uxorem duxi et ideo non possum uenire

7 eft-cerde se esne sægde þas drihtne his ða wrað wæs se fæder hiuzisc cuoet ðegne his
21 et reuersus seruus nuntiauit haec domino suo tunc iratus pater-familias dixit seruo suo

gaa recone in plācum 7 mærum ðære ceastre 7 þorfendum 7 unhalum 7 blindum 7 haltum
exi cito in plateas et uicos ciuitatis et pauperes ac debiles et caecos et clodos

inn-læd
intro-duc

13. ah miðþý does gibearscip giceg þorfendum un-halum halte blinde 14. 7 eadig þu bist forþon
hiæ ne habað eft to sellanne þe eft bið sald forþon þe in eriste soð-fæstra 15. þas miðþý giherde sum
of ðæm dyde mið ðæm hlioniendum cwæð ðæm eadig sete eteð hlaf in rice godes 16. 7 hee cwæð
him mon sum dyde feorme micle 7 cede monigum 17. 7 sende esne his tide feorme to oweðanne
giladigas ge ðætte hia cyme forþon wutudlice gigeorwad sindun alle 18. 7 ongunnun gelic alle onsaca
þe ærista cwæð him lond ih bohte forþon 7 nedðærfe ic hafo þ ic gongo 7 gisie ðæt ilce ic biddo ðec hæfe
mec on-sæcne 19. 7 oðer cwæð dæl cyna ic bohte fife 7 ic gongo to cunnanne ðailco ic biddo ðec
hæfe mec gilefenne 20. 7 oðer cwæð wif ic lædo 7 forþon ne mæg ic cume 21. 7 eft-cerde þe esne
sægde þas drihtne his ða wrað wæs þe fæder ðæs hiorodes cwæð esne his gaa recone in plæta 7 mæro
ðære ceastre 7 þorfendum 7 un-halum 7 blinde 7 halte inlæd hider

22 Ða cwæð se þeowa. hlaford. hit ys gedón swa þu bude. ⁊ nu gyt her is æmtig stōw ;

23 þa cwæð se hlaford þa gyt to þam þeowan ; Gá geond þas wegas ⁊ hegas. ⁊ nyd hig ꝥ hig gán in. ꝥ min hus si gefylled ;

24 Soðlice ic eow secge ꝥ nan þara manna þe geclypode synt ne onbyrigeað minre feorme ;

25 Soðlice mid him ferde mycel men-
S ego. þa cwæð he to him be-
wend ;

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hatað his fæder ⁊ moder ⁊ wif ⁊ bearn ⁊ broþru ⁊ swustra. ⁊ þænne gyt his sawle ne mæg he beon min leorning-cniht ;

27 ⁊ se þe ne byrð hys cwylminge ⁊ cymð æfter me. ne mæg he beon min leorning-cniht ;

28 Hwylc eower wyle timbrian anne stypel. hu ne sytt he ærest ⁊ teleð þa and-fengas þe him behefe synt. hwæðer he hæbbe hine to full-fremmenne

29 þe-læs syððan he þæne grund-weall legð. ⁊ ne mæg hine full-fremman. ealle þe hit geseoð agynnað hine tælan

30 ⁊ cweðan ; Hwæt þes man agan timbrian ⁊ ne mihte hit ge-endian ;

22 Ða cwæð se þeowa. Hlaford hit is ge-don swa þu bæde. ⁊ nu gyt her is emtig stowe.

23 Ða cwæð se hlaford gyt þa to þam þeowan. Ga geond þas wegas ⁊ hegas ⁊ nyd hyo ꝥ hyo gan in. ꝥ min hus syo gefelled.

24 Soðlice ic eow segge ꝥ nan þare manna þe ge-clepede synde. ne on-byriad mire (sic) ferme.

25 Soðlice mid him ferde micel menige.
S þa cū. he to heom be-wend.

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hated hys fader ⁊ moder. ⁊ wif ⁊ bearn. ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ þanne geot his sawle ne maig he beon min leorning-cniht.

27 ⁊ se þe ne bered hys cwelminge ⁊ cymð efter me ne maig he beon min leorning-cniht.

28 hwylc eower wile timbrian ænne stepel. hu ne sit he arest ⁊ teleð þa and-fenges þe him be-hefe synde. hwæðer he hæbbe hine to fulfremmenne.

29 þe-læs siððan he þanne grund-wall leigð. ⁊ ne maig hine fulfremman. ealle þe hit ge-seoð aginned hine tælen.

30 ⁊ cweðen. hwæt þes man agan tymbrian. ⁊ ne mihte hit ge-endian.

Dys godspel
seal to sano-
tus hermetis
⁊ to sanctus
agustinus
mæssan. Si
quis uenit ad
me & non odit
patrem suum
& matrem. A.

Si quis uenit
ad me. ⁊ non
odit patrem
suum ⁊ ma-
trem. ⁊ filii
⁊ fratres. ⁊
sorores. ad
huc ⁊ animam
suam; non
potest meus
esse discipu-
lus.

Various Readings.

23. A. eond. A. sig. 24. A. þæra. A. synd. A. on-
byriat. 25. A. mænego. 26. B. C. modor. A. þonne.
28. A. ænne. A. ful-fremmanne. 29. A. þy-læs. A.
þone. C. grud-weall (sic). A. agynnon; B. C. agynnan.
30. A. ongan.

Various Readings.

22. bude; stow. 23. ge-fylled. 24. ge-clypede
synt; on-byriat minre feorme. 25. Rubric as in H.;
menego. 26. hatað; modor; broðra; sustra; geat;
sawla; mæg. 27. byrð; cwelminge; æfter; mæg.
28. synt; habbe; full-fremmenne. 29. þenne; legð;
mæg; agynnan. 30. cweðan.

Ʒ cuoet̃ se esne drihten aworden wæs Ʒ is suæ Ʒu ge-hehtes Ʒ forðor Ʒaget sprecend wæs Ʒ
22 et ait seruus domine factum est ut imperasti et athuc locutus est (sic) 23 et

cuoet̃ se drihten ðem ðegne fæder on woegum Ʒ woercum Ʒ Ʒ ge-néd to in-geonganne Ʒte sie gefylled hus
ait dominus seruo exi in uias et sepes et com-pelle intrare ut impleatur domus

min ic cuoet̃o ðonne Ʒ uutedlice iuh Ʒte ne aenig warana Ʒara ƷaƷe geceigedo weron
mea 24 dico autem uobis quod nemo uiuorum (sic) illorum qui uocati sunt

ge-birgað farma min foerdon Ʒa hergas mænigo mið hine Ʒ efne awoennde wæs cuet̃
gustaut (sic) cenam meam 25 *Ibant autem turbæ multæ cum eo et conuersus dixit * LX.
182. u.
mt. xxi.

to Ʒæm gif hwa cymeð to me Ʒ ne læsues Ʒ ne fiunges fæder his Ʒ moder
ad illos 26 si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem

Ʒ wif Ʒ sunu Ʒ broðro Ʒ suoestro forðor Ʒaget Ʒa Ʒ sauel his ne mæge
et uxorem et filios et fratres et sorores athuc autem et animam suam non potest

min wosa Ʒegn Ʒ seƷe ne beres Ʒ Ʒroung his Ʒ cymeð æfter mec ne
meus esse discipulus 27 et qui non baiulat crucem suam et uenit post me non

mæge wosa min Ʒegn hwaec forðon from iuh wælle Ʒ walde torr getimbra
potest esse meus discipulus 28 * Quis enim ex uobis uolens turrem ædificare * 183. x.

ahne aerist sittet̃ Ʒ sittende getelles mið to geniomanne Ʒa Ʒe ned-Ʒarf sindon Ʒ behoflico sint gif hæfeð
nonne prius sedens com-putat sumtus qui necessari sunt si habet

to ge-endanne Ʒte ne æfter ðon gesette Ʒ grund Ʒ ne mæhte ge-ëndiga
ad perficiendum 29 né post-ea-quam posuerit fundamentum et non poterit perficere

Alle Ʒa Ʒe geseas onginnat̃ bisméria him Ʒus cuoet̃endo forðon Ʒ Ʒte Ʒes monn ongann
omnes qui uident incipiant inludere ei 30 dicentes quia hic homo coepit

getimbra Ʒ ne mæhte ge-enda
ædificare et non potuit consummare

22. Ʒ cwæt̃ Ʒe esne drihten aworden wæs swa Ʒu gi-hehtes Ʒ forðor Ʒagett sprecende wæs 23. drihten
cwæt̃ ðegne Ʒæm gong on woegas Ʒ werc Ʒ gined in to gonganne swa hwelcne swa Ʒu finde Ʒ sie gifylled
hus min 24. ic cweðo ðonne iow ƷaƷte nænig weorona Ʒara ƷaƷe gicegde werun gi-birget̃ feorme mine
25. foerdun Ʒa hergas monige mið hine Ʒ efne æt-edwed wæs cwæt̃ to Ʒæm 26. gif hwelc cymið to me
Ʒ ne lædes fæder his Ʒ moder Ʒ wif Ʒ sunu Ʒ broðor Ʒ swester forðor Ʒagett sawle his ne mæg min wosa
Ʒegn 27. Ʒ seƷe ne beres Ʒrowunge his Ʒ cymeð æfter me ne mæg min wosa Ʒegn 28. hwelo
forðon of iow welle tor gitimbra ahne aerist sitet̃ gitellet̃ mið to giniomanne ƷaƷe ned-Ʒarfe sindun gif hæfeð
to gi-endanne 29. Ʒæt̃ ne æfter ðon gisette ðonne grund Ʒ ne mæhte giendiga alle ƷaƷe giseat̃ on-ginnat̃
bisméria hine 30. Ʒus cweðende forðon Ʒte Ʒes monn ongan gitimbria ne mæhte giendiga

31 Oððe gyf hwylc cynincg wyle faran 7 feohtan agen oðerne cyning hu ne sit he ær 7 þencð hwæðer he mæge mid tyn þusendum cuman agen þone þe him agen cymð mid twentigum þusendum.

32 7 gif he þonne wið hine gefeohtan ne mæg. he sent ærynd-racan 7 bitt sibbe;

33 Witodlice swa is ælc of eow þe ne wið-sæcð eallum þingum þe he ah. ne mæg he beon min leorning-cniht;

34 Gód ys sealt gif hit awyrð on þam þe hit gesylt bið.

35 nis hyt nyt ne on eorþan ne on myxene. ac hyt bið út-aworpen; Gehyre se þe earan hæbbe to ge-hyrenne;

CHAPTER XV.

Dys godspel sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer pentecosten. Erant adpropinquantes ad iesum publicani & peccatores. A. Erant autem appropinquantes ad iesum publicani 7 peccatores. B.

1 Soðlice him genealæhtun manfulle 7 synfulle 7 hig his word gehyrdon;

2 Ða murcnedon þa farisei 7 þa boceras 7 cwædon; Ðes onfehð synfulle 7 mid him ytt;

3 þa cwæp he þis big-spel to þam;

4 Hwylc man is of eow þe hæfð hund sceapa. 7 gif he for-lyst an of þam. hu ne for-læt he þonne nigon 7 hund-nigontig on þam westene. 7 gæð to þam þe for-wearð oð he hit fint.

5 7 þonne he hit fint he hitt set on his exla geblissiende.

Various Readings.

31. C. Oðð. A. cyning. A. on-gcean. A. sytt. C. hwæðer. A. on-gcean. A. on-gcean. 32. C. bið [for wið]. A. ærend-racan. 35. A. gehyranne.

Cap. xv. 1. A. ge-nealæhton. B. C. gehyron. 5. A. hyt [2nd time; but B. C. hitt]. A. ge-blyssigenda.

31 Oððe gyf hwilc kyning wile faran 7 feohten on-gcean oðerne kyng. hu ne sit he ær 7 þencð hwaðer he mæge mid teon þusenden cuman agen þane þe him agen kymð mid twentigen þusenden.

32 7 gif he þanne wið hine fihten ne maig; he sent erendraken 7 bit sibbe.

33 Witodlice swa ys ælc of eow þe ne wið-sæcð ealle þingen þe he ah; ne maig he beon min leorning-cniht.

34 Gód is salt gif hit awurð on þam þe hit ge-selt beoð.

35 nys hyt nyt. ne on eorðen ne on mixene. ac hit beoð ut-aworpen. Ge-here se ðe earen hæbbe. to ge-herene.

CHAPTER XV.

1 Soðlice him ge-nehlahte manfulle 7 synfulle. þæt hyo his word ge-hyron.

2 Ða murcneden þa farisei 7 þa bokeres 7 cwæðen. þes on-fegð synfulle 7 mid heom ett.

3 Ða cwæð he þis bispell to þam.

4 hwilc man is of eow þe hafed hund scepa. 7 gif he leost an of þam; hu ne for-læt he þa nigen 7 hund-nigentig on þam wæstene. 7 gæð to þan þe for-warð oððe he hit fint.

5 7 þanne he hit fint. he hit sett on his eaxle ge-blissiende.

Various Readings.

31. hwylc (sic) cyning; feohtan; cyning; þencð hwæðer; þusendum cuman; þanne; cymð; twentigum þusendum. 32. þonne; mag; erndracan. 33. eallum þingum; hah; mæg; beo. 34. sealt. 35. eorðan; byð; Ge-hyre; earun habbe; ge-herenne.

Cap. xv. 1. ge-neahlahton. 2. murcnedon; boceras; cwædon; on-fegð; eom et. 3. big-spell. 4. hæfð; sceopa; lyst; for-let; nygon; -nigeontig; gæð; þam; for-wearð. 5. þonne; set; exla.

1. hwaec cynig bið færende to gesendanne ⁊ to gesettanne ⁊ feht wið oðerne cynig ahne
31 aut quis rex iturus committere bellum aduersum alium regem non

sittes ærist smeas ⁊ tencgas gif hwæter maeg mið teum ⁊ tenum þusendum iorna togægnas him seðe mið
sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum

twoentigum þusendum cymes to him oðero ðingo ⁊ ða get him longe ⁊ fearre doend erendureca
uiginti milibus uenit ad sé 32 alio-quin athuc illo longe ágente legationem

sende gebiddes ða ða ðe sibbes sint swa forðon eghwælc from iuh seðe ne eft-æget ⁊ ne
mittens rogat ea quae pacis sunt 33 * Sic ergo omnis ex uobis qui non renun-

* 184. u.
mt. xxi.

onæcæð Allum ðæm ðe Agniges ⁊ ah ne mæg min wosa ðegn god is se salt
tiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus 34 * Bonum est sál

* 185. ii.
mt. xxxi.
mr. cii.

gif ðonne se salt sec ðon forðwinde ⁊ forðwineð in ðon ⁊ in ðæm bið besmitten ⁊ gehyded ne
si autem sál quoque euanuerit in quo condietur 35 neque

on eorðo ne in feltune ⁊ mixen ðorfæst is ah gita gesended bið seðe hæfets earo to heranne ⁊
in terram neque in sterculinium utile est sed foras mittetur qui habet aures audi-

hernises geherets
endi audiat

CAP. XV.

woeron ða geneolecdon him bærsynnigo ⁊ synnfullo þte geherdon hine
1 * Erant autem appropinquantēs ei publicani et peccatores ut audirent illum 2 et

* LXI.
186. ii.
mt. lxxii.
mr. xxii.

gehyrston ⁊ ⁊ uð-uto cuoðendo þte ðes ða synnfullo onfoets ⁊ etað mið
murmurabant pharisaei et scribae dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum

him ⁊ cuoets to ðæm geddung ðios cuoets huælc from iuh monn seðe hæfets
illis 3 * Et ait ad illos parabolam istam dicens 4 quis ex uobis homo qui habet

* 187. u.
mt. clxxxii.

hundras scíp ⁊ gif forlorað ⁊ losað enne of ðæm ah ne forletets ða nigona ⁊ hund-neontig on woestern
centum oues et si perdiderit unam ex illis nonne dimittit nonaginta nouem in deserto

⁊ gaas to ðær ilca ða ðe ⁊ ðio losade oð tæst gemoete ða ilca ⁊ miðgy gemoetas hia
et uadit ad illam quae perierat donec inueniat illam 5 et cum inuenerit illam

on-settas on scyldrum his gefeande
imponit in umeros suos gaudentes (sic)

31. ⁊ hwælc cynig bið færende to settanne gifeht wið oðerne cynig ahne sites æris (sic) smeots gif hwæter
mæg mið ten þusendum iorna togægnas him ðæm cynige seðe mið twoegentigum þusenda cymes to him
32. oðer ðingo ða get longe him doende erend-wracu sende gibides ða ða ðe sibbe sint 33. swa forðon
eghwælc of iow seðe ne eft-æget allum ða ðe ægnigað ne mæg min wosa ðegn 34. god is tæst salt gif
wutedlice salt ec ðonne fortines in ðon ⁊ ðæm biðsmitten bið 35. ne on eorðo ne in feltune ⁊ on mixenne
ðorfæst is ah utt asended bið seðe hæfets earo to giheranne giheras

Cap. XV. 1. werun ða to gineolicadun him bærsynnigo ⁊ synnfulle tætte giherdun hine 2. ⁊ gi-hyrston
aldormen ⁊ uð-wutu cwæðende tætte ðes ða synfulle onfoets ⁊ etets miðgy 3. ⁊ cwæts ðæm geddungo
ðios cwæts 4. hwælc of iowih mon seðe hæfets hundret scipa ⁊ gif for-leaset an of ðæm ahne forletets ða
hund-nontig ⁊ nione on woesterne ⁊ gað to ðær ilca ða ðe losigað oðtæt gimoeete ða ilco 5. ⁊ miðgy
gimoetes hie on-settas ofer scyldrum his gifeande

6 7 þonne he ham cymð he to-somme clypað hys frynd 7 his nehheburas. 7 cwyð; Blissiað mid me for-þam ic funde min scep þe for-wearð;

7 Ic secge eow 7 swa byð on heofone blis be anum synfullum þe dædbote deð. ma þonne ofer nigon 7 nigontigum riht-wisra þe dæd-bote ne beðurfon;

8 Oððe hwilc wif hæfð tyn scyllingas. gif heo forlyst anne scylling. hu ne on-æld heo hyre leoht-fæt. 7 awent hyre hus 7 secð geornlice oð heo hine fint;

9 7 þonne heo hine fint heo clypað hyre frynd 7 nehhe-byryna 7 cwyð. blyssiað mid me forþam ic funde minne scylling þe ic forleas;

10 Ic secge eow swa bið blis beforan godes englum be anum synfullum þe dædbote deð;

Dys god-spel gebyrað on sæternes dæg on þære oðre lencten wucan. Homo quidam duos filios habuit & dixit adolescentior. A. Homo quidam habebat duos filios & dixit iunior patri suo pater da mihi partem substantie que me con-tingit. B.

11 **H**e cwæð. soðlice sum man hæfde twegen suna.

12 þa cwæð se yldra to his fæder; Fæder. syle me minne dæl minre æhte þe me to ge-byreþ. þa dælde he him his æhte;

13 Ða æfter feawa dagum ealle his ping gegaderude se gingra sunu. 7 ferde wræclice on feorlen rice. 7 for-spilde þar his æhta lybbende on his gælsan;

14 Ða he hig hæfde ealle amyrrede þa wearð mycel hunger on þam rice 7 he wearð wædla;

6 7 þanne he ham cymð. he to-somme cleopeð hys freond. 7 his nehhe-bures. 7 cweð. Blissiað mid me for-þam ich funde min scep þe for-warð.

7 Ich segge eow 7 swa beoð on heofene blisse be anen synfullen ðe deadbote deð; ma þanne ofer nigen 7 nigentig rithwisere (sic) þe deadbote ne be-purfon.

8 Oððe hwilc wif hæfed tyen scillenges. gyf hyo for-leost ænne scilling. hu ne on-eld hyo hire leoht-fet. 7 awent hire hus 7 secð geornlice oððe hyo hine fint.

9 Ænd þanne hyo hine fint; hyo cleopeð hire freond 7 nehhe-bures 7 cweð blissieð mid me. for-þam ich funde minne scilling þe ich for-leas.

10 Ich segge eow swa beoð blisse beforan godes ænglen be anen senfulle þe deadbote deð.

11 **H**e cwæð soðlice. Sum man hæfde twege sunas.

12 þa cwæð se ylder to his fader. Fader syle me minne dæl minre ehte. þe me to ge-byreð. Ða dælde he him his ehte.

13 Ða æfter feawa dagen ealle his ping ge-gaderede se gingre sunu. 7 ferde wræclice on feor landen. 7 for-spilde þær his ehte libbende on his gælsan.

14 Ða he hyo hæfde ealle amerde. þa warð mycel hunger on þam rice. 7 he warð wædle.

Homo quidam habebat duos filios. & dixit iunior patri suo. Pater michi partem substantie que me con-tingit.

Various Readings.

6. A. sceap; but B. C. scep. 7. A. blysa. 8. A. anne. A. eornlice. 9. A. nehhe-byryna. 10. A. blysa. A. doð. 12. A. B. C. yldra (as in text). A. æhta [2nd time]. 13. A. ge-gaderode. A. þær for-spylde.

Various Readings.

6. þonne; clypað; -buras; ic; sceap; for-wearð. 7. Ic; heofone; anum synfullum; þonne; riht-wisere. 8. hæfð tyn scillingas; for-lyst anne; -fæt; geornlice (sic). 9. 7 þonne; clypað; -buras; cwið blissiað; ic; mine; ic. 10. Ic; byt blis; englum; anum synfullum. 11. hæfde; sunas. 12. yldra; Fæder (2nd time); heom. 13. fewa; ge-gaderode; gingra sunu; feorlen rice. 14. amerde; wearð; wearð wædla.

3 cuom to hus 7 to ham geceigeð 7 geceigde friondum 7 neheburum cwoeð ðæm efne geðoncalges
 6 et ueniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis congratulamini
 me forðon ic gemoete scíp min ðio losade ic cwoeðo iuh 7te on ða wisa gefea
 mihi quia inueni ouem meam quae perierat 7 dico uobis quod ita gaudium
 bið on heofnum ofer enne 7 an synn-fullne hreonise hæbbende ðon ofer ða nigone 7 hund-neantig
 erit in cælo super uno peccatore paenitentiam habentem (sic) quam super nonaginta nouem
 soðfæstum 7 soðfæsto ða ðe ne beðorfeð to hreonise 7 ðio wif hæfde 7 hæbbe fif sceattas
 iustis qui non indigent paenitentia 8 * Aut quae mulier habens dragmas * 188. x.
 tea siðum gif losað casering enne ah ne berneð ðæccilla 7 ymbstyreð 7 hus 7 soecað
 decem si perdiderit dragmam unam nonne accendit lucernam et euertit domum et querit
 georne oððæt gemoete 7 mið 7y gefindes efne geceigað ða wif friondas 7 nehebyrldas
 diligenter donec inueniat 9 et cum inuenerit conuocans amicas et uicinas
 ðus cwoeðendo efne geðongigas me forðon ic fānd 7 scilling sæt 7 ðio ic forleas 7 ic forlure on ða wisa
 dicens congratulamini mihi quia inueni dragmam quam perdideram 10 * Ita * 189. v.
 ic cwoeðo iuh gefea bið befora englum godes ofer enne synn-fullne hreonnise doend
 dico uobis gaudium erit coram angelis dei super uno peccatore paenitentiam agentem (sic)
 cwoeð ða monn sum monn hæfde twoege suno 7 cwoeð se giungra 7 ðe giungesta of ðæm
 11 * Ait autem homo quidam habuit duos filios 12 et dixit adolescentior ex illis * LXII.
 ðæm fæder fæder sel me dæl 7 hlodd fæes 7 striones ðio 7 ða ðe mec gebyre 7 dælde ðæm
 patri pater dā mihi portionem substantiae quæ me contingit et diuisit illis
 7 feh 7 ne æfter menigum dagum mið 7y gesomnandum allum se giungra sunu
 substantiam 13 et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius
 eallðeodigde 7 fearr færende wæs in lond un-neh 7 7 ðer gispilde feh his mið life
 peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo
 lustfullice 7 ðernelegere 7 7 æfter ðon Alle ge-endade Aworden wæs hunger suite strong on
 luxuriose 14 et post-quam omnia consummasset facta est fames ualida in
 lond ðæm 7 he ongann un-trymmia 7
 regione illa et ipse coepit egere

6. 7 com to huse gicegde friondum 7 neh-giburum cwæð ðæm efne giðongias me forðon ic gimoette scip
 min sætte losed wæs 7. ic cweðo iow sætte on ða wisa gifea bið on heofnum ofer enne synfulne
 hreownisse hæbbende ðonne ofer hund-niontig 7 nione soðfæste se ðe ne biðorfeð to hreownise 8. 7 sæt
 wif hæfde fif sceattas teasitum gif losað casering enne ahne berneð ðæccella 7 instyreð 7 hus 7 soecað georne
 oððæt gimoeteð 9. 7 mið 7y in-findes giceas ða wif-friondas 7 ða nehgiburas ðus cwæð efne-giðonccigas
 me forðon ic fand ðone scilling ðone ic for-leas 10. on ðasse ic cweðo iow gifea bið bifora englum
 godes ofer enne synnfulne hreownisse doende 11. cwæð ða mon sum hæfde twoege suno 12. 7
 cwæð se gingra of ðæm to fæder fæder sel me 7 hlott feas 7 gistriones sætte mec gibyreð 7 dælde ðæm
 feh 7 ða gistrion 13. 7 ne æfter monigum dagum mið 7y gisomnadun allum ðe gingra suno eallðeodigde 7 fear-
 foerande wæs in londe

[Here two leaves are lost in the Rushworth MS.]

15 þa ferde he 7 folgude anum burh-sittendan men þæs rices. Ða sende he hine to his tune 7 he heolde his swyn ;

16 Ða ge-wilnode he his wambe gefyllan of þam bien-coddun þe Ða swyn æton. 7 him man ne sealde ;

17 þa beþohte he hine 7 cwæð ; Eala hu fela yrðlinga on mines fæder huse hlaf genohne habbað 7 ic her on hungre for-wurðe ;

18 Ic arise. 7 ic fare to mínum fæder. 7 ic secge him ; Eála fæder ic syngode on heofenas. 7 beforan þe.

19 nu ic neom wyrðe 7 ic beo þin sunu nemned. do me swa anne of þinum yrðlingum ;

20 7 he aras þa 7 com to his fæder. 7 þa gyt þa he wæs feor his fæder he hyne geseah 7 wearð mid mild-heortnesse astyr-od 7 agen hine árn 7 hine beclypte 7 cyste hine ;

21 Ða cwæð his sunu ; Fæder. ic syn-gude on heofon. 7 beforan ðe. nu ic ne eom wyrpe 7 ic þin sunu beo genemned ;

22 Ða cwæp se fæder to his þeowum ; Bringað raðe þane selestan gegyrelan 7 scrydað hyne 7 syllað him hring on his hand. 7 gescý to his fotum.

23 7 bringað an fætt styric 7 of-sleað 7 utun etan 7 gewist-fullian.

15 Ða ferde he 7 folgede anen burh-sittenden men on þare rice. þa sende he hine to his tune þæt he heolde his swin.

16 Ða ge-wilnede he his wambe fallen of þam bean-coddan þe þa swin æten. 7 him man ne sealde.

17 Ða be-þohte he hine 7 cwæð. Eala hwu fela erðlinga on mines fæder huse hlaf ge-noh * hæbbeð. 7 ich her on hungre for-wurðe.

18 Ich arise 7 ich fare to minen fæder 7 ich secge him. Eala fader ic synegede on heofenas. 7 be-foran þe ;

19 nu ich ne eom wurðe. 7 ic beo þin sune ge-nemned. do me swa ane of þinen yrðlingen.

20 7 he aras þa 7 com to his fader. 7 þa gyt þa he wæs feor his fæder he hine ge-seah. 7 warð mid mildheortnysse astyred. 7 agen hine earn 7 hine be-clypte 7 cyste hine.

21 Ða cwæð hys suna. Fader ic syne-gede on heofene 7 be-foran þe. nu ic ne eom wurðe þæt ic þin sune beo ge-nemned.

22 Ða cwæð se fader to his þeowan. bringeð raðe þanne sæleste gegyrlan 7 scridað hine 7 sylleð hym ring on his hand. 7 ge-scy to his foten.

23 7 bringað an fet styric 7 of-sleað. 7 uten æten. 7 gewist-fullian ;

* MS. ge-nohne, alle to ge-noh.

Various Readings.

15. A. folgode. A. -syttendum. 16. A. bean-cod-dum ; B. bien-coddun ; C. biencoddan. 17. A. hyrlinga. A. for-weorða. 18. B. C. heofonas. 19. A. ne eom. A. ge-nemned. A. ænne. A. hyrlingum. 20. A. feor. A. myd ; C. om. mid. A. myldheortnysse astyred. A. on-gean. 21. A. syngode. A. heofen. C. neom. 22. A. þone. A. gegyrlan. 23. C. fætt. A. uton.

Various Readings.

15. anum ; -sittende ; þas rices. 16. ge-wilnode ; fyllan ; etan. 17. erðlinga ; fader ; genohne habbet ; ic. 18. Ic ; ic ; minum ; ic ; fæder ; singode ; heofonas ; be-foran. 19. ic ; suna ; anne ; ðinum yrðlingum. 20. fæder ; wearð ; R. omits mid ; arn. 21. sunu ; Fæder ; syngude ; heofan ; neom wyrðe ; be. 22. fæder ; þeowum. Bringaþ ; þane selestan ; syllaþ ; fotum. 23. bringeþ ; uton eten.

15 7 ðona eode 7 æt-ran 7 genehuade anum ðara burgawara londes ðæs 7 sende hine 7 ðene on
 et abiit et adhaesit uni ciuium regionis illius et misit illum in
 lond his 7 ðe gelesuade 7 gefoede ða bergas 7 ða suino 7 wilnade gefylle womb his
 uillam suam ut pasceret porcos 16 et cupiebat implere uentrem suum
 of bean-bælgum 7 pi sum hosum ða ðe ða suin ge-eton 7 ne ænig monn him salde on hine seol/ne
 de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat 17 in sé
 ða gewoende 7 gecerde cuoet huu menigo ða cælmertmenn fadores mines monigfaldas mið hlafum
 autem reuersus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus
 ic uutedlice her mið hungre ic losigo ic ariso 7 ic gae 7 geonga to feder minum 7 ic cuoet
 Ego autem hic fame pereor 18 surgam et ibo ad patrem meum et dicam
 him la fader ic synngade on heofne 7 fora ðec soðlice ne am ic wyrðe 7 ic sé geceiged
 illi pater peccaui in cælum et coram té 19 etiam non sum dignus uocari
 sunu ðin do meo sueke enne 7 suæ anum from cælmertmonnum ðinum 7 aras
 filius tuus fac me sicut unum de mercennariis tuis 20 et surgens
 cuom to feder his mið 7 uutedlice ða get fearra was 7 wære gesæh hine fæder his 7
 uenit ad patrem suum cum autem athuc longe esset uidit illum pater ipsius et
 mið milt-heortnise gestyred was 7 gecerred was 7 arn gefeall on-ufa suira his 7
 misericordia motus est et occurrens cecidit super collum eius et
 cysende was hine 7 cuoet him se sunu fader ic synngade in heofon 7 fora ðec
 osculatus est eum 21 dixitque ei filius pater peccaui in cælum et coram té
 uutedlice ne am ic wyrðe 7 ic se geceiged sunu ðin cuoet ða se fæder to esnum his
 iam non sum dignus uocari filius tuus 22 dixit autem pater ad seruos suos
 reconne forabreng 7 stol æriste 7 ge-wædað 7 hine 7 sellað hring on hond his 7
 cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et
 scoeas on fotum 7 lædað ging oxo fætt 7 ofslæð 7 7 ðe woe æte 7
 calceamenta in pedes 23 et ad-ducite uitulum saginatum et occidite et manducemus et
 7 we se gehriordad
 epulemur

24 for-þam þes min sunu wæs dead 7 he ge-edcucude. he for-wearð 7 he is gemet; Ða ongunnon hig gewist-læcan

25 Soðlice hys yldra sunu wæs on æcere 7 he côm. 7 þa he þam huse genealæhte he ge-hyrde þæne sweg 7 ƿ weryd.

26 þa clypode he anne þeow 7 axode hine hwæt ƿ wære;

27 Ða cwæð he þin broðor com. 7 þin fæder of-sloh an fæt celf for-þam þe he hyne halne on-feng;

28 Ða bealh he hine 7 nolde ingan; þa eode his fæder út 7 ongan hine biddan;

29 Ða cwæþ he his fæder 7swarigende; Efne swa fela geara ic þe þeowude 7 ic næfre þin bebod ne forgymde. 7 ne seald-est þu me næfre an ticcen ƿ ic mid minum freondum gewist-fullude;

30 Ac syððan þes þin sunu com. þe hys spède mid myltystrum amyrd. þu of-sloge him fætt celf;

31 Ða cwæþ he sunu. þu eart symle mid me. 7 ealle mine þing synt þine

32 þe ge-byrede gewist-fullian 7 ge-blissian for-þam þes þin broðor wæs dead 7 he ge-edcucede he for-wearð 7 he is ge-met; →

24 for-þan þes min sune wæs dead. 7 he ge-edcuðede (*sic*). he for-warð 7 he is gefunden. Ða ongunnan hyo wistleacen.

25 Soðlice his yldre sune wæs on akere 7 he com ham. 7 þa he þam huse genehlahte he ge-herde þanne sweig 7 þæt wyrd.

26 Ða cleopede he ænne þeow 7 axode hine hwæt þæt wære.

27 Ða cwæð he þin broðer is come. 7 þin fader of-sloh an fet chalf for-þan þe he hine halne on-feng.

28 þa balh he hine 7 nolde ingan. Ða eode his fader ut 7 angan hine biddan.

29 Ða cwæð he to his fæder andsweriende. Efne swa fela geara ic þe þeoweda. 7 ic næfre þin bebod ne forgymde; 7 ne seald-est þu me næfre an tycchen. ƿ ic mid minen freonden ge-wistfullode.

30 Ac seoððan þes þin sune com þe his spede mid miltystren amerde; þu of-sloge him an fet chalf.

31 Ða cwæð he. sune þu ert symle mid me. 7 ealle mine þing synde þine.

32 þe ge-byrede ge-wistfullien 7 ge-blissian for-þan þes þin broðer wæs dead. 7 he ge-edcuðede (*sic*). he for-wearð. 7 ys gefunden.

Various Readings.

24. C. wæd dead (*sic*). A. ge-ed-cucode. 25. A. yldran (*sic*). A. þone. A. wered. 26. A. ænne. A. acsode. 27. A. broðer. A. fætt cealf. 28. A. ge-bealh. 29. A. B. C. 7swariende. A. fela. A. þeowode. A. ge-wyst-fullode. 30. A. speda. A. myltestrum. A. fætt; B. C. fæt. A. cealf. 31. A. synd. 32. A. broðer. A. ge-ed-cucodo.

Various Readings.

24. ge-edcucude; for-wearð; met [*for* ge-funden]; wist-læcan. 25. yldra sunu; æcere; R. *om.* ham; geneahlæhte; ge-hyrde þonne; weryd. 27. com [*for* is come]; of-slog; chealf. 28. fæder; hin. 29. R. *om.* to; feola geara; þeowode; tycchen; minum freondum ge-wist-fullode. 30. syððon; sunu; myltystrum; R. *om.* an; cealf. 31. eart; synt. 32. gewistfullian; for-þam; broðor; ge-ed-cucude; 7 he is ge-met.

forðon ðes sunu min dead was 7 eft-lifet 7 lifde gelosade 7 ge-moeted is 7
 24 quia hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est et
 engannen briordagæ was ða sunu his ældra on lond 7 miððy geczome 7
 coeperunt aepulari 25 erat autem filius eius senior in agro et cum ueniret et
 geneoleode to huse geherde huilung 7 7 song 7 7 ge-ceigde enne of ðæm trælum
 appropinquaret domui audiuit simphoniam et chorum 26 et uocauit unum de seruis
 7 gefraigde hæted ða woeron 7 ðe ilca cuoet him broðer ðin cuom 7 oflog fader
 et interrogauit quæ hæc essent 27 isque dixit illi frater tuus uenit et occidit pater
 ðin ging oxa fætt forðon hal hine on-feng 28 wrað was untedlice 7 ne ualde
 tuus uitulum saginatum quia saluum eum recepit indignatus est autem et nolebat
 inn-geonga fader forðon his foerde ongann gebidda hine soð he ondsuarede cuoet feder his
 introire pater ergo illius egressus coepit rogare illum 29 at ille respondens dixit patri suo
 heono feolo 7 menigum gerum ic hero ðe 7 næfre bebod ðin ic forheald 7 ne æfra
 ecce tot annis seruo tibi et num-quam mandatum tuum praeterii et num-quam
 gesaldes me tiegen 7 ðe mið friondum minum ic were gehriorded ah æfter ðon sunu ðin
 dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer 30 sed postquam filius tuus
 ðes sete gefrett feh his mið port-cuoenum cuom ðu ofslope him ging oxa fætt
 hic qui deuorauit sub-stantiam suam cum meretricibus uenit occidisti illi uitulum saginatum
 7 he cuoet[ð] him sune ðu symble mec mið arð 7 alle mino ðino sint to briordanne
 31 at ipse dixit illi fili tui semper mecum es et omnia mea tua sunt 32 epulari
 untedlice 7 gefeage gehrismelic woere forðon broðer ðin ðes dead was 7 eft-lifde forloren was 7
 autem et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et
 gemoeted is
 inuentus est

CHAPTER XVI.

Dys god-spel
ge-hyrat on
þære teoðan
wucan ofer
pentecosten.
Homo quidam
erat diues qui
habebat uilli-
cum. & hic. A.
Homo quidam
erat diues qui
habebat uilli-
cum & hic
diffamatus est
apud illum
quasi dissipas-
set bona ip-
sius. B.

1 **Ð**a cwæð he to his leorning-cnihtum
Sum welig man wæs hæfde sum-
ne gerefan se wearð wið hine for-wreged
swylce he his gód for-spilde.

2 þa clypode he hine 7 sæde him; Hwi
ge-hyre ic pis be þe. agyf þine scíre ne
miht þu leng tūn-scíre bewitan;

3 Ða cwæp se gerefa on his geþance;
Hwæt do ic for-þam þe min hlaford mine
gerefscore fram me nymð; Ne mæg ic delf-
an. me sceamað 7 ic wædlige.

4 ic wát hwæt ic do 7 hig me on hyra
hus onfōn þonne ic be-scíred beo fram tun-
scíre;

5 Ða þa gafol-gyldan gegaderude wæron
þa sæde he þam forman. hu mycel scealt
þu minum hlaforde;

6 Ða sæde he hund sestra eles. þa sæde
he him. nim þine feðere 7 site hraðe 7
writ fiftig;

7 Ða sæde he oðrum hu mycel scealt þu.
þa cwæp he hund mittena hwætes; Ða
cwæð he. nim þine stafas 7 writ hund-
eahtatig;

8 Ða herede se hlaford þære unriht-wis-
nesse tungerefan. forþam þe he gleawlice
dyde. forþam ðe ðisse worulde bearn.
synd gleawran pises lehtes bearnum on
pisse cneoresse;

Various Readings.

Cap. xvi. 1. A. *inserts se before hæfde*. 2. A. hwi.
A. leng. 4. A. heora. 5. A. gegaderode. 6. A.
inserts hym before hund A. fyðere, *altered to feðere*. A.
raðe. 8. unriht-wysnyse. (*The words For-þam þe he
gleawlice dede (sic) have been supplied in A. in a late hand.*)
B. C. synt. A. þysse. A. cneorysse.

CHAPTER XVI.

1 **Ð**A cwæð he to his leorning cnihten Homo qui
erat diues
habebat ui-
cum & hic
farnatus ex
apud illum
quasi dissipa-
uisset bona
ipsum.
Sum welig man wæs. se hæfde
sumne ge-refe. se warð wið hine for-
wreiged swilce he is god for-spilde.

2 Ða cleopede he hine 7 saide him. Hwi
here ich pis be þe. agyf þine scyre. ne
miht þu leng tun-scyre be-witen.

3 Ða cwæð se ge-refe. on his ge-þanke.
Hwæt do ic for-þan þe min hlaford mine
gerefscore fram me nymd. Ne maig ic
delfen. me scamed þæt ic wædlie.

4 Ich wat hwæt ic do þæt hyo me on
heore hus on-fon. þanne ic be-scyred beo
fram tun-scyre.

5 þa þa gafel-gyldo ge-gaderede wæren;
þa saide he þam formen. hu michel scealt
þu minen hlaforde.

6 þa saide he hund sestres eles. þa
saide he him. nym þine feðere 7 site raðe
7 writ fiftig.

7 Ða saide he oðren. hu mycel scelt
þu. þa cwæð he. hund mittene hwætes.
Ða cwæð he nym þine stafes 7 writ hund-
eahtatig.

8 Ða herede se hlaford þære unrihtwis-
nesse tun-ge-refen. for-þam þe he gleaw-
lice dede. For-þan þe þisse worulde bearn
synde gleawre pissere lehtes bearnen on
pisse cneornysse.

Various Readings.

Cap. xvi. 1. *Rubric as in H. -cnihtum; R. om. se
(1st time); ge-reafe; wearð; his god for-spilde.* 2. cly-
pode; sæde; ic; be-witon. 3. cwæð; ge-þance; ge-
reaf-scyre; nymð; mæg; delfan; scamed; wædlige.
4. hwat; heora; þonne. 5. gafol-; wæron; sægde;
forman; mycel; minum. 6. sægde; sæde. 7. sægde;
oðrum; scalt; mittena hwætes; stafas; -eahtatig. 8. un-
rihtwisnyse; ge-reafan; dyde; synt; þisse [*for pissere*];
bearnum; cneorysse.

CAP. XVI.

1 *Dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat diues qui habebat uilicum * LXIII.
 2 et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius 2 et uocauit illum et
 cuoet him huætd 3is ic hero from 3e agef 1 forgeld rehto groefscire 3ines untellice forðon ne
 ait illi quid hoc audio de té redde rationem uilicationis tuae iam enim non
 mæht 3u gescira 1 cuoet 3a se groefa bituih him huætd ic doam forðon drihten min benimeð
 poteris uilicare 3 ait autem uilicus intra sé quid faciam quia dominus meus aufert
 from me 3 groefscire delfa ne mæg ic to giornanne 1 to 3æranne on ælmeßum ic sceomigo min ic wat
 á me uilicationem fodere non ualeo mendicare erubesco 4 scio
 huæt ic doam 3te mið3y of-adripen ic biom from 3æm groefscire eft onfoað mec in husum hiora mið3y
 quid faciam ut cum amotus fuero á uilicatione recipiant me in domos suas 5 con-
 weron geceigedo forðon syndrigum scyldgum hlaferdes his cuoet 3æm forðmesto huu micel aht 3u
 uocatis igitur singulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum
 to geldanne hlaferde minum soð he cuoet hundteantið ombrað 1 oeles 3 cuoet him onfoh
 debes domino meo 6 at ille dixit centum cados olei dixitque illi accipe
 hleaf-gewritten 1 unawritten 3in 3 sitt recone awritt fiftið æfter 3on to oðrum cuoet 3u
 cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta 7 deinde alio dixit tú
 æc huu feolo aht 3u to seðe cuoet hundteantið i. xxx. mitto huætes cuet 3æm onfoh stafas 3ino 3
 uero quantum debes qui ait centum choros tritici ait illi accipe literas tuas et
 awrit .lxxx. 3 geherede se hlaferd geroefo unrehtwisnisses 3te hoglice dyde 1 doend
 scribe octoginta 8 et laudabit (sic) dominus uilicum iniquitatis quia prudenter fecisset
 forðon suno 3isses woruldes betro hogo 1 sunum lehtes on cneoreso hiora sint
 quia filii huius sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt

9 ƿ ic secge eow. wyrcað eow frynd of þisse worulde-welan unriht-wisnesse ƿ hig onfon eow on ece eardung-stowe þonne ge ge-teoriað;

Dys gebyrað on wodnes-dæg on þære teoðan ncan ofer pente-costen. Qui fidelis est in mynimo & maiore fidelis est. Si ergo & iniquo mammonis fideles non fuistis. A.

10 Se þe ys on lytlum getrywe. se ys on maran getrywe ƿ se þe ys on lytlum unriht-wis se ys eac on maran unrihtwis;

11 Gif ge on unriht-wisum weoruld-welan næron getrywe hwa betæhð eow ƿ eower ys;

12 And gyf ge on fremedum næron getrywe hwa sylþ eow ƿ eower ys;

13 Ne mæg nan þeow twam hlafordum þeowian. oððe he anne hatað ƿ oðerne lufað. oððe he anum folgað ƿ oðerne for-hogað; And ge ne magon gode þeowian ƿ woruld-welan;

14 Ðas ðing ealle þa farisei gehyrdon þa ðe gifre wæron. ƿ hig hine tældon;

15 þa cwæð he to him. ge synt þe eow sylfe beforan mannum geriht-wisiaþ. soðlice god can eowre heortan forþam þe beforan gode ys ascuniendlic ƿ mannum heah ŷs;

16 Seo æ. ƿ witegan oð iohannem. ƿ of him is bodud godes ríce. ƿ ealle on ƿ strang-nysse wyrcað;

17 Eaðre is ƿ heofen ƿ eorðe gewiton þonne ân stæf of þære æ. fealle;

9 And ic segge eow wyrceð eow freond of þisse werold-weolen unrihtwisnesse. þæt hyo un-fon eow on echen earding-stowen þonne ge ge-teoriað.

10 Se þe is on litlen ge-treowe. se is on mare ge-treowe. And se þe is on litlen unrihtwis. se is eac on maren unriht-wis.

Qui fide in mini maiore est.

11 Gyf ge on unrihtwisen weordwelan næren ge-treowe. hwa be-tæcð eow þæt eower is.

12 And gyf ge on fremden næren ge-treowe. hwa syld eow þæt eower is.

13 Ne maig nan þeow twam hlaforden þeowian. oððe he ænne hated. ƿ oðerne lufeð. oððe he anen folgeð ƿ oðer for-hugeð. ƿ ge ne muge gode þeowian ƿ weorlde-welan.

14 Ðas...

Various Readings.

9. A. weorulde-. A. un-ryhtwysnyssæ. 10. A. lytlum þingum ge-treowe. A. ge-tryowe. 11. A. omits on. 13. A. ænne. A. weoruld-. 14. After ðing, B. has lost a leaf, down to leorning-cnihtum in v. 1 of Cap. xvi. The missing portion is supplied in a late hand. 15. A. synd. B. þeow (miswritten for þe eow). A. ascunod. 16. A. strannyssæ.

Various Readings.

9. And; wyrcað; -weolan; un-rihtwisnyssæ; ecan; -stowe. 10. Rubric as in H. littlum; getrywe (2nd time); littlum. 11. -wisum woruldwelan; getreawe; be-tachð. 12. fremdon næron; sylð. 13. mæg; þeowian; hatað; lufað; anum folgað; oðrum for-hugað. End; mage; weoruld-welan. 14. Ðas þing (after which, without any break, follows un-mihtlic, which see in Cap. xvii. 1. The word þing has been erased in H).

9 ȝ ic iuh cwoeðo doaþ ȝ wyrcaþ iuh friondas of wædom ȝ* unrehtwisaþes ȝte miþȝ * I. siriso
 et ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniquitatis ut cum spræc.

ȝe losigaþ hia onfoaþ iuh in ȝa eco huso seþe geleaf-ful is on lytelum ȝ in
 defeceritis recipiant uos in æterna tabernacula 10 qui fidelis est in minimo et in

marum geleaffull is ȝ seþe in lytlum unreht is ȝ in marum unrehtwis is gif forþon
 maiori fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est 11 si ergo

in un-rehtwiso .i. ȝæt is diwl-gittungo treofæsto ȝie ne weron ȝte soþ is hwa geleafes iuh
 in iniquo mamona fideles non fuistis quod uerum est quis credit uobis

ȝ gif on uta-cund treofest ȝie ne wero ȝ soþ is hwa selet iuh ne senig
 12 et si in alieno fideles non fuistis quod uestrum est quis dabit uobis 13 *Nemo * LXIII[1].
 191. v.
 mt. xliiii.

eane mæg tuem hlaferdum gehera ȝ forþon enne gefiweþ ȝ oþerne lufes ȝ anum
 seruus potest duobus dominis seruire aut enim unum odiet et alterum diligit aut uni

æthrineth ȝ genehuas ȝ oþerne forhoges ȝ ne mago ȝie gode hera ȝ ȝæm diwle geherdon
 adhaerebit et alterum condemnet non potestis deo seruire et mamona 14 *Audiebant * 192. x.

uutedlice alle ȝas ȝa aeldo ȝaþe weron gitsaras ȝ teldon ȝ hlogon hine ȝ cwoeþ him ȝie
 autem omnia haec pharisei qui erant auari et deridebant illum 15 et ait illis uos

sindon ȝa ȝe ȝie soþfæstigeþ iuh forse monnum god uutedlice wæt hearta iura forþon ȝte
 estis qui iustificatis uos coram hominibus deus autem nouit corda uestra quia quod

monnum heh ȝ worþ is fracot ȝ laaþ is miþ gode se ȝ witgo oþþ to
 hominibus altum est abominatio est apud deum 16 *Lex et prophetae usque ad * 193. u.
 mt. cu.

iohanne from ȝæm ric godes gemersad biþ ȝ aboden biþ ȝ all in ȝ hefig ȝ wyroas
 iohannen ex eo regnum dei euangelizatur et omnis in illud uim facit 17

eaþor is uutedlice ȝ heofon ȝ ȝ eorþo ȝte foregeleore ðon of æ an merce ȝ steafes heafud
 *Facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem * 194. u.
 mt. xxx[iiii].

gefalla
 cadere

18 Ælc man þe his wif for-læt ⁊ oþer
nimð se unriht-hæmð; ⁊ se ðe þ forlætene
wif nimð se unriht-hæmð;

Dis godspel
ge-byrað on
þone oðerne
sunnan-dæg
ofer pente-
costen. Homo
quidam erat
dñes. A.

19 Sum welig man wæs. ⁊ he wæs
gescrydd mid purpuran ⁊ mid
twine. ⁊ dæghwamlice riclice gewist-fullude;

20 And sum wædla wæs on naman
lazarus. se læg on his dura swyðe for-
wundon.

21 ⁊ wilnode þ he hine of his crumum
gefylde þe of his beode feollun. ⁊ him nan
man ne sealde. ac hundas comon ⁊ his
wunda liccodon;

22 Ða wæs geworden þ se wædla forð-
ferde ⁊ hine englas bæron on habrahames
greadan; þa wearð se welega dead ⁊ wæs
on helle bebyrged;

23 Ða ahof he his eagan upp þa he on
þam tintregum wæs. ⁊ geseah feorran
abraham ⁊ lazarum on his greadan;

24 Ða hrymde he ⁊ cwæð. eala fæder
abraham gemilsa me. ⁊ send lazarum þ he
dyppe his fingres lið on wætere. ⁊ mine
tungan gehæle. forþam þe ic eom on þis
lige cwylmed;

25 Ða cwæð abraham. eala sunu gefenc
þ þu god onfenge on þinum life. ⁊ gelice
lazarus on-feng yfel. nu ys þes gefrefryd
⁊ þu eart cwylmed;

26 And on eallum þissum betwux ús ⁊
eow is mycel dwolma getrymed. þa ðe
willað heonan to eow faran ne magon. ne
þanun faran hidere;

Various Readings.

18—26. *Lost in B, and supplied in a late hand.* 19. A. weliman [*for* welig man]. A. gescryd. A. gewystful-
lode. 20. A. wedla. A. B. C. forwundod. 21. A.
feollon; B. feollum (*sic*). B. omits ne. A. licceton.
22. A. C. abrahames. 23. A. up. 24. A. ge-myltsa; C.
gemiltsa. 24. A. gehæle, *altered to* gecæle. 25. A. gefre-
frod. 26. A. betweox. B. eowe (*miswritten*). A. heonan;
C. heonan. A. þanen.

eghuele seðe forletas wif his 3 lædes oðero he syngiges 3 seðe 3a 3 sio forleteno bið
 18 *Omnis qui mittit uxorem suam et ducit alteram moechatur et qui dimissam
 * 195. [ii].
 mt. exc.
 mr. cu.
 from were lædeð he synngeð monn sum was welig 3 was gegearuad mið fellereade 3
 a uiro ducit moechatur 19 *Homo quidam fuit diues et induebatur purpura et * LXV.
 196. x.
 mið linnenom 3 gehriordade dæg-huam fegerlice 3 licsendo 3 was sum 3ærfe 3 3ofond 3æs noma was
 bysso et epulabatur cotidie splendide 20 et erat quidam mendicus nomine
 lazarus seðe gelæg to dura his wundum full wilnade 3te were gefylled of screadungum 3a 3e
 lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus 21 cupiens saturari de micis quae
 gefeallon of bead 3 disc 3æs wlonces ah huoeðre 3 3a hundas gecumon 3 liccedon wund hund (sic)
 cadebant de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingeabant ulcera eius
 aworden was 3a 3te was dead se 3orfendo 3 were gelæded from englum on barme abrahames
 22 factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum abraham
 dead was 3a sec se welig 3 wlong 3 bebyrged was in helle ahof 3a ego his
 mortuus est autem et diues et sepultus est 23 in inferno eleuans autem oculos suos
 miððy were in tintergum 3 gesæh abraham fearra 3 on barme his 3 he
 cum esset in tormentis uidebat abraham á longe et lazarum in sinum eius 24 et ipse
 cliopade cuoeð fæder abraham gemiltas me 3 send lazarum 3te in-depe 3 hrinæ utaweard fingeres
 clamans dixit pater abraham miserere mei et mitte lazarum ut intinguat extremum digiti
 3ines In wætre 3te geceola tunga mín 3e ic 3rouigo in 3issær lēgo 3 cuoeð
 tui in aquam ut refrigeret linguam meam qui crucior in hac flamma 25 et dixit
 him abraham la sunu eft-3enec 3 gemona 3te 3u on-fenge gōda in life 3inum 3 lazarum ongelic 3a wyflo
 illi abraham fili recordare quia recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala
 nu 3onne 3æs gefroefred bið 3u 3e 3u bist geðrouad 3 in 3issum allum bituih iuih
 nunc autem hic consolatur tū uero cruciaris 26 et in his omnibus inter uos
 3 usih dene 3 pæð micel gefæstnad is 3te 3a 3aße wallað heona oferfara to iuh ne magon
 et nos chaos* magnum firmatum est ut hi qui uolunt hinc transire ad uos non possint
 * L. chas,
 altered by
 glossator to
 chaos.
 ne 3ona hider ofercerre
 neque inde huc transmeare

[Two leaves lost in the Rushworth MS.]

25. 3æs gi-froefred bið 3u soðlice 3rowas 3u nu 26. 3 in 3æm allum bitwih iow 3 usih 3onne pæð
 midlum cele gifæstnad is 3te 3a seðe wilnað hiona ofer-fara to iow ne magun ne on dæge 3ona hider ofer-
 fara 3 cerra

27 Ða cwæð he fæder. ic bidde þe 7 ðu sende hine to mines fæder huse.

28 ic hæbbe fíf gebroþru 7 he cyðe him 7 hig ne cumon on þissa tintrega stowe;

29 þa sæde abraham him. hig habbað moysen 7 witegan. hig hlyston him;

30 Ða cwæð he. nese fæder abraham. ac hig doð dædbote gif hwylc of deaðe to him færð;

31 Ða cwæð he. gif hig ne gehyraþ moysen 7 þa witegan. ne hig ne gelyfað þeah hwylc of deaðe arise;

CHAPTER XVII.

Dys god-spel ge-byrað on þone oðerne frige-dæg ofer pentecosten. Impossible est ut non ueniant scandala. A. B. adds—Sed nā homini per quem ueniunt, &c.

1 Ða cwæð he to his leorning-cnihtum un-mihtlic is 7 gedrefednyssa ne cuman. wa þam þe hig þurh cumað.

2 nyttre him wære 7 an cweorn-stan sy ge-cnytt abutan his swūran 7 sī on sē be-worpen ðonne he gedrefe anne of þissum lytlingum;

3 Warniað eow. gyf þin broðor syngað cīd him;

4 And gif he on dæg seofan siþun syngað. 7 seofan siþun to þe on dæg gecyrrred byð. 7 cwyð; Hit me of-þincð. forgyf hit him;

5 Ða cwæðon (sic) his apostolas drihten. ge-ic urne geleafan;

6 Ða cwæþ drihten gif ge hæfdon geleafan swa senepes corn. ge sædun þissun treowe sy ðu awyrt-walud 7 aplantud on sē. 7 hit hyrsumode eow;

Various Readings.

27—31. *Lost in B., and supplied in a late hand.* 28. A. heom. 30. C. habraham. B. færðe (*miswritten*).

Cap. xvii. 1. *The old text in B. begins again with un-mihtlic.* A. cumon. 2. C. ac [*sic*; *for an*]. A. sig ge-cnyt. A. sweoran. A. sig [*for sī*]. A. gedrefde ænne. B. þysum. 4. A. seofen; C. seofon (*1st time*). A. syðum; *but* B. C. siþun (*1st time*). A. seofen syðum (*2nd time*). A. ofþyngð. A. me [*for him*]. 5. A. B. C. cwædon. 6. A. sædon. A. þysum; B. þissun; C. þissum. A. sig. A. -walod. A. aplantod.

CHAPTER XVII.

1 un-mihtlich ys þæt ge-dræfednyssa ne cunnen. wa þam þe hyo þurh cumað.

2 nytre hym wære þæt an cweornstan syo ge-cniht on-buten his sweoren. 7 syo on sē ge-worpen þanne he ge-drefe ænne of þisen litlingen.

3 Warnied eow gyf þin broðer senegað kyð him.

4 And gif he on ane daige seofe syðen synegeð. 7 seofen syðan to þe on daig gecyrrred beoð. 7 cweð hit me of-þincð. for-gif hit hym.

5 þa cwæðen his apostles. drihten ge-eac urne ge-leafen.

6 Ða cwæð drihten. gyf ge hafden ge-leafen swa micel swa an senepes corn. 7 ge sæden þise treowe syo þu awirt-waled. 7 aplantod on sē. 7 hit hersumede eow.

Various Readings.

Cap. xvii. 1. *The Royal MS. begins again with un-mihtlic ys þæt ge-drefednyssa ne cuman.* 2. ge-cnyt abutan; swuran; be-worpen þone; þysum lytlingum. 3. Warnið (*sic*); syngað chyd. 4. *Ænd*; R. *om.* ane; daig seofan syðan synegað; seofon; byð; cwæð. 5. apostlas; ge-leafan. 6. hafdon ge-leafan; R. *om.* micel swa; senepas; R. *om.* 7 *before* ge; sædon þissum; awyrt-walud; aplantod.

Ʒ cuoet ic biddo forðon ðec la fæder Ʒ ðu sende hine in hus fadores mines ic hafo
27 et ait rogo ergo té pater ut mittas eum in domum patris mei 28 habeo

forðon fifo broðro Ʒte gecyðed him ne æc ða Ʒte hia cymo in stoue ðis cursungra Ʒ
enim quinque fratres ut testetur illis ne et ipsi ueniant in locum hunc tormentorum 29 et

cuoet him abraham habbað mosen Ʒ witgo gehere hia ðæm ilcom soð he cuoet næsse
ait illi abraham habent mosen et prophetas audiant illos 30 at ille dixit non

la fader abraham ah gif hwele Ʒ from deadum færes to him hreonisse hia doet cuoet
pater abraham sed si quis ex mortuis ierit ad eos pænitentiam agent 31 ait

ða him gif mosen Ʒ ða witgo ne geherað Ʒ ne ðah gif hwele of deadum arises
autem illi si mosen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis surrexerit

gelefað
credent

CAP. XVII

Ʒ to ðegnum his cuoet unmæhtiglic is Ʒte ne cymo ða ondsþyrniso wæ ðonne ðæm
1 *Et ad discipulos suos ait impossibile est ut non ueniant scandala uæe autem illi * LXUI.

ðerh ðone hia cymes ðarfiðro is him gif stan coern geseted se ymb suira his Ʒ
per quem ueniunt 2 ut illius (sc) est illi si lapis molaris inponatur circa collum eius et
197. ii.
mt. clxxviii.
mr. xcvi.

Ʒte se geworpen in sæ ðon Ʒte geondspyrne enne of lytlum ðis behaldas iuh gif
proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis 3 *Attendite uobis si * 198. u.
mt. clxxxiii.

sinngigað se broðer ðin geðrea hine Ʒ gif hreonisse doet forgef him Ʒ gif Ʒ ðæh
peccauerit frater tuus increpa illum et si pænitentiam egerit dimitte illi 4 *Et si * 199. u.
mt. clxxxvii.

seofa siða gesyngiga in ðec Ʒ seofa siða on dæge gecerred bið Ʒ gewoendet bið to ðe
septies in die peccauerit in té et septies in die conuersus fuerit ad té

cuoetende gehreues mec forgef him Ʒ cuoedon ða ðegnas drihtne togeðc ús geleafo
dicens paenitet me dimitte illi 5 *Et dixerunt apostoli domino adauge nobis fidem * LXVII.
200. u.
mt. clxxv.

cuoet ða drihten gif gie hæfde geleafa swelce corn senepes gie cuoede ðissum tree .i. heart-breer
6 dixit autem dominus si habereitis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori inoro

ofwyrtrumia Ʒ Ʒ ofer-plontia Ʒ gesette on sæ Ʒ hêrsumiað iuh
eradicare et transplantare in mare et obediret uobis

27. Ʒ cwæð ic biddo forðon ðec fæder Ʒte ðu sende hine in hus fædres mines 28. ic hafo forðon
fife gi-broðro Ʒte gi-cyðet him ne Ʒ ec ða ðæt hia cyme in stowwe ðasse cursungra 29. Ʒ cwæð ðæm Ʒ
him abraham hæfde moysen Ʒ witgu giherde hia 30. soð he cwæð nese la fæder.... ah gif hwele from
deadum færeð to him hreownisse hia soað 31. cweð ða him gif moysen Ʒ ða witgu ne giherdun ahne
gif hwele of deoðe arises gilefað

Cap. XVII. 1. Ʒ to ðegnum his cwæð unmæhtiglic is Ʒte ne cyme ða ondsþyrnisse wæ ðonne ðæm ðerh
ðone cymeð 2. ðarof-licra is him gif stan cern inseted se ymb swira his Ʒ Ʒte se giworpen in sæ ðonne
ðætte ge-ondsþyrne enne of ðissum lytlum 3. bihaldas wutudlice iowih gif synnige ðe broðer ðin giðreata
hine Ʒ gif hreownisse doet forgef him 4. Ʒ gif ðu siofo siðum on dæge gisyngað in ðec Ʒ siofo siðum on
dæge gi-cerred bið to ðe cweðende giherað mec Ʒ forgef him 5. Ʒ cwedun ða ðegnas drihtnes ge-ec us
gileofu 6. cwæð ða drihten gif ge hæfde gileofu swa corn senepes ge cweðe ðissum tree heart-brere of
wyrtrumum Ʒ of plontum gisette on sæ Ʒ her-sumigað iow

7 Hwylc eower hæfþ eregendne þeow; Oððe scep læsgendne þam of þam æcere ge-hworfenum. he him sona segð gá 7 site.

8 7 ne segþ him gearw 7 ic éte 7 gyrt þe 7 þéna me þa hwile. þe ic éte 7 drince 7 syððan þu ytst 7 drincst;

9 Wenst þu hæfð se þeowa ænigne þanc. forþam ðe he dyde 7 him beboden wæs. ne wene ic;

10 Swa ys eow þonne ge doð eall 7 eow beboden ys. cweþað unnytte þeowas we synt we dydon 7 we dón sceolon;

11 **Ð**a he ferde to hierusalem. he eode þurh midde samarian 7 galileam;

12 7 þa he eode on sum castel him agén urnon tyn hreofe weras. þa stodon hig feorran

13 7 hyra stefna úp-ahofon 7 cwædon; Hælend. bebeodend gemiltsa ús;

14 Ða he hig geseah þa cwæþ he; Gað 7 æt-ywað eow þam sacerdum; þa hig ferdun hig wurdon geclænsude;

15 Ða hyra án geseah 7 he geclænsud wæs þa cyrde he mid mycelre stefne god mærsiende.

16 7 feoll to hys fotum. 7 him þancode 7 þes wæs samaritanisc;

17 þa cwæþ se hælend him 7swariende; Hu ne synt tyn geclænsude hwær synt þa nigone.

18 næs gemett se ðe agén-hwurfe. 7 gode wuldor sealde. buton þes ælfremeda;

7 Hwylc eower hæfð erieendne þeow. oððe sceap læsgendne. þam of þam akere ge-hworfene he him sone saigð gá 7 site.

8 7 ne saigð hym gearewe þæt ich eta. 7 gert þe 7 þene me þa hwile þe ic ete 7 drinke. 7 seððan þu ætst 7 drincst.

9 wenst þu hæfð se þeowe anig þanc forðan þe he dyde þæt him be-boden wæs; ne wene ich.

10 Swa is eow þanne ge doð eal þæt eow beboden is. Cweðed un-nytte þeowes. we synde. we dyden þæt we don scolden.

11 **Þ**a he ferde to ierusalem he eode þurh midde samariam 7 galileam.

12 7 þa he eode on sum castel 7 him agen urnen teon reofle weres. þa stoden hio forren.

13 7 heore stefne up-ahofen. 7 cwæðen. hælend be-beodende ge-miltse us.

14 þa he hyo ge-seah þa cwæð he. Gað 7 ateowiad eow þam sacerden. Ða hyo ferdun. hyo wurden ge-clænsede.

15 Ða heore an ge-seah þæt he ge-clænsed wæs. þa cyrde he mid micelere stefne god heriende.

16 7 feoll to his foten. 7 him þancode. 7 þes wæs samaritanisc.

17 þa cwæð se hælend hym andsweriende. Hu ne synden teon ge-clænsede. hwær synden þa nigene.

18 næs ge-mett se ðe agen-hwurfe. 7 gode wulder sealde buten þes ælfremede.

Ðys gebyrað on þære sýx-teoðan wucan ofter pente-costen. Ðum iret iesus in hierusalem transiebat per mediam. A. B. adds.—samariam & galilam (sic).

Ðum iret ies in ierusalem transiebat per mediam samariam & galilam.

Various Readings.

7. A. hergendne. C. læsgendene. 8. A. earwa [for gearw]. A. gyrd. 10. A. synd. A. B. C. sceoldon. 12. C. þe [for þa he]. A. ongean. 13. A. heora. B. C. stefne. 14. A. ferdon. A. geclænsode. 15. A. heora. A. ge-clænsod. A. mærsigende. 17. A. synd (twice). A. geclænsode. A. C. hwar. A. nygene. 18. A. ge-met. A. ongean-. A. eall-fremeda.

Various Readings.

7. hæfð eregendne; scep; æcere ge-hworfenum; segð. 8. segð; gearwe; ic; girt; wile; drince; siððan; ytst. 9. hæfð; forðam; ic. 10. þonne; eall; beboden; Cweþað; þeowas; synt; didon. 11. Rubric; Cum [for Dum]. 12. R. om. 7 before him; tyn reofe; hyo feorran. 13. hyora; cwædon; bebeodand ge-miltse. 14. ateowiad; sacerdum; fyrdon; wurðen ge-clænsode. 15. heora; ge-clænsod; mærsiende [for heriende]. 16. fotum. 17. andswerigende; sint tyn ge-clænsode; synd. 18. wulder; butan.

- huel ðonne iuerra hæfæð esne erienðe ⁊ foedende ⁊ leuande seðe miððy gecerde of
 7 *Quis autem uestrum habens seruum arantem aut pascentem qui regresso de * 201. x.
 londe cuoetæð him sona ofer-fær gehlinig ⁊ ne cuoetæð him gearua þte ic hriordege ⁊
 agro dicet illi statim transi recumbe 8 et non dicet ei para quod cenem et
 fore-gyrd ⁊ ðec ⁊ embihta me ða huile ⁊ ic æto ⁊ drinco ⁊ æfter ðas ðu ge-etes ⁊
 praecinge té et ministra mihi donec manducem et bibam et post hæc tú manducabis et
 dringes ðu ahne ðonc hæfæð esne ðæm forðon dyde ða ðe him gehaten hæfde ⁊ geheht
 bibes 9 numquid gratiam habet seruo illi quia fecit quae sibi imperauerat
 ne woeno ic sua æc iuih miððy gedoað alle ða ðe bebodeno sint iuh cuoetæð esnas
 non puto 10 sic et uos cum feceritis omnia quae praecepta sunt uobis dicite serui
 ðorleaso we sindon þte us reht wæs ⁊ to doane we dydon ⁊ aworden wæs miððy eode in
 inutiles sumus quod debuimus facere fecimus 11 *Et factum est dum iret in * LXVIII.
 hierusalem ofer-foerde ðerh middum ða lioda ⁊ ⁊ mið-ðy innfoerde sum oðer
 hierusalem transiebat per mediam samariam et gallilæam 12 et cum ingrederetur quod-dam
 were togægnas urnon him tea wæras hreafo ða stodon fearra ⁊ ahofon
 castellum occurrerunt ei decem uiri leprosi qui steterunt á longe 13 et leuauerunt
 þ stefn cuoetendo hælend hæsero ⁊ milsa user ða þte gesæh cuoet gað æd-eauað
 uocem dicentes iesu praeceptor miserere nostri 14 quos ut uidit dixit ite ostendit
 iuih ðæm sacerðum ⁊ aworden wæs mið-ðy foerdon geclænsað woeron an uutedlice of ðæm
 uos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt 15 unus autem ex illis
 þ ⁊ sware ge-sæh þte geclænsað wæs eft-færende wæs mið micle stefne gemiclade ⁊ ðone god
 ut uidit quia mundatus est regressus est cum magna uoce magnificans deum
 ⁊ gefeall on onsione fora fotum his ðoncungo dyde ⁊ doend ⁊ ðes wæs hætin
 16 et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic erat samaritanus
 geonduarde ða se hælend cuoet ahne teno geclænsað woeron ⁊ ða nigona huer sint
 17 respondens autem iesus dixit nonne decem mundati sunt et nouem ubi sunt
 ne is gemoetet seðe eft-cuome ⁊ salde wuldor ⁊ ðongunng gode buta ðes utacunda ⁊ elðiodig
 18 non est inuentus qui rediret et daret gloriam deo nisi hic alienigena

7. hwelc ðonne iower hæfæð esne erienðe ⁊ scip foedende seðe gicerde of londe cwæt him sona ofer-fær
 gihlionunga 8. ⁊ ne cweoðað gearwa me ðætte ic giriordige ⁊ for-gyrd ðec ⁊ embihta me ða hwile ic ete
 ⁊ ic drince ⁊ æfter ðas ðu gi-etes ⁊ drinces 9. ahne ðonc hæfæð esne ðæm forðon dyde ða ðe him gihaten
 hæfde ne woeno ic 10. swa ⁊ iowih miððy ge doas alle ða ðe bibodene sindun iow cweoðas esnas
 ðorleaso we sindun ðætte unreht wæs to doanne we dydon 11. ⁊ aworden wæs miððy eode in hierusa-
 lem ofer-foerde ðerh midne ða liode ⁊... 12. ⁊ miððy infoerde sum oðer were togægnas urnon him tea
 wearas hreofo ða stodon fearra 13. ⁊ ahofon stefne cweðende hælend hæsero milsa user 14. ða ðæt
 gisæh cwæt gað æt-eowað iowih ðæm sacerðum ⁊ aworden wæs miððy foerdun giclænsaðe werun 15. an
 wutedlice of ðæm þ gi-sæh ðætte giclænsað wæs eft-færende wæs mið micelre stefne gimicladun ðone god
 16. gifeoll on onsione fore fotum his ðancunge dyde ⁊ ðes wæs hætin 17. giendworde ða hælend ah ne
 teno giclænsaðe werun ⁊ none hwer sindun 18. ne is gimoeted seðe eft-come ⁊ salde wuldor gode buta
 ðes utacunda ⁊ elðiodig

19 Ða cwæð he. aris 7 gá forþam þe ðin geleafa þe halne gedyde;

Interrogabant
iesum pharisei
quando uenit
regnum dei.

20 þa ahsodon hine þa farisei hwænne godes ríce côme; Ða 7swarude he 7 cwæð. ne cymð godes [ríce] mid begymene

21 ne hig ne cweðað efne her hyt ys. oððe þar. godes ríce is betwynan eow;

22 þa cwæð he to his leorning-cnihtum. þa dagas cumað þonne ge gewilniað 7 ge geseon anne dæg mannes sunu 7 ge ne geseoð.

23 7 hig secgað eow her he is. 7 þar he is. ne farege ne ne fyliað;

24 Witodlice swa se lig-ræsc lyhtende scinð under heofone on þa ðing þe under heofone synt. swa bið mannes sunu on his dæge;

25 Æryst him gebyreð 7 he fela þinga þolige. 7 beon fram þisse cneorysse aworpen.

26 7 swa on noes dagum wæs gewórden swa beoð mannes suna to-cyme.

27 hig ætun. 7 druncon. 7 wifodon. 7 wæron to gyftum gesealde. oððe þane dæg þe noe on erke* eode. 7 flód côm 7 ealle forspilde;

* over an
erasure.

28 Eall-swa wæs geworden on loðes dagum hig ætun. 7 druncon. 7 bohton. 7 sealdon. 7 plantedon. 7 timbrudon;

29 Soðlice on þam dæge þe loð eode of sodoma hyt rinde fyr 7 swefl of heofone. 7 ealle forspilde;

19 Ða cwæð he aris 7 ga. for-þan þin ge-leafa þe halne ge-dyde.

20 **Þ**A axoden hine þa farisej hwanne godes rice come. Ða andswerede he 7 cwæð ne cymd godes rice mid begemene.

Interrogal
iesum pha
quando u
regnum de

21 ne hyo ne cweðað. efne her hit is. oððe þær; godes rice is be-twenan eow.

22 þa cwæð he to his leorning-cnihten. þa dages cumæð þanne ge ge-wilnieð þæt ge ge-seon ænne daig mannes sunu. 7 ge ne seoð.

23 7 hy seggeð eow her he ys. 7 þær he is. ne fare ge ne ne felgieð.

24 Witoðlice swa se leitres* lihtende scind under heofene on þa þing þe under heofene synde. swa byð mannes sune on his daige.

* H. leitres
with a ex
puncted.

25 Ærest him ge-byreð þæt he fela þinge þolie 7 beon fram þisse cneorisse aworpen.

26 7 swa on noes dagen wæs ge-worðen. swa beoð mannes sune to-kyme.

27 Hyo æten 7 druncan 7 wifeden 7 wæren to gyfte ge-sealde. oððe þane daig þe noe to earke eode; 7 flod com 7 ealle forspilde.

28 Eall-swa wæs ge-worðen on lothes dagen 7 hyo æten 7 druncan. 7 bohten 7 sealden. 7 planteden 7 tymbreden.

29 Soðlice on þam daige þe loth eode of sodome hit rinde fyr 7 swefl of heofene. 7 ealle for-spilde.

Various Readings.

19. A. om. þe before ðin. 20. A. B. C. ahsodon. A. 7swarode. A. B. C. retain ríce, which the Corpus MS. omits. 22. A. ænne. A. 7 þar he ys 7 þar he ys (repeated). A. fare ge; B. C. farege. A. B. C. fyligeaþ. 24. A. synd. 25. A. Ærest. A. fæla. 26. A. byð. 27. A. æton. A. wifedon. A. þone. A. earce; B. erhe, alt. to erce; C. erke. 28. A. æton. A. timbredon; B. C. timbrudon.

Various Readings.

19. cwæð; geleafa. 20. (In rubric, dei); axodon; cymð; begymene. 21. betwynan. 22. -cnihtum; dagas cumað þonne; ge-wilniað; anne dæg. 23. hyo segged; fyligeaþ. 24. lyg-ræsc; scynð; heofone (twice); synt. 25. þolige. 26. dagun; ge-worden; byð; suna to-cyme. 27. ætun; wifoden; wæron; gyfton; þonne dæg; on erke [for to earke]. 28. ge-worden; dagon; R. om. 7 before hyo æten; druncan; bohton; sealdon; plantodon; timbredon. 29. sodoma; heofonum.

- 19 ƿ cuoet̃ ðæm aris gaa forðon geleaf̃o ðin ðec hal dyde
et ait illi surge uade quia fides tua tē saluum fecit
- 20 gefrognen wæs ðonne * LXVIII
*Interrogatus autem 202. u.
mt. ccln.
- from huoenne cymmet̃ rīc godes ondsuarede him ƿ cuoet̃ ne cymet̃ rīc godes mið
á pharisaeis quando uenit regnum dei respondit eis et dixit non uenit regnum dei cum
- ofer ƿ fora-gemniſe ne cuoet̃as heono her ƿ heono ðer heono forðon rīc godes bituih iuh
observatione 21 neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum dei intra uos
- is ƿ cuoet̃ to ðegnum cymet̃ dagas ðonne gie wilnias gesea enne doeg sunu
est 22 *Et ait ad discipulos uenient dies quando desideretis uidere unum diem filii * 203. x.
- monnes ƿ ne geseat̃ ƿ hia cuoet̃as iuh heono her heono ðer nallað gie gāa ne
hominis et non uidebitis 23 *Et dicent uobis ecce hic ecce illic nolite ire neque * 204. ii.
mt. ccliii.
mr. cxliiii.
- ge-fylges gie forðon ƿ sua leget̃-slaet̃ scīmande (sic) ƿ of heofnum on ða ða ðe under heofne sind
sectemini 24 *Nam sicut fulgor coruscans de sub cælo in ea quae sub cælo sunt * 205. u.
mt. cclui.
- scinet̃ on ða wisa bið sunu monnes on dæge his ærist untedlice gehriseð him feolo
fulget ita erit filius hominis in die sua 25 *Primum autem oportet illum multa * 206. ii.
mt. cxliiii.
mr. lxxxiii.
- geðronia ƿ geðolia ƿ þte he se forcumen from cneoreso ðasum ƿ suæ aworden wæs on dagum
pati et reprobari á generatione hac 26 *Et sicut factum est in diebus * 207. u.
mt. cclxi.
- noes suæ bið æc on dæg sunu monnes brecon ƿ druncon wifo lædon ƿ
noe ita erit et in die filii hominis 27 edebant et bibebant uxores ducebant et
- weron sald to brydloppum oðð on dæg of ðæm inn-eade in ærce ƿ cuom ƿ flōd ƿ
dabantur ad nūptiās usque in diem qua intrauit noe in arcam et uenit diluuium et
- losade ƿ spilde alle ongelic sua aworden wæs on dagum lothes eton ƿ druncon
perdidit omnes 28 *Similiter sicut factum est in diebus loth edebant et bibebant * 208. x.
- bohton ƿ bebohton gesetton ƿ getimberdon ðæm dæg ðonne foerde of ðæm burgum
emebant et uendebant plantabant aedificabant 29 qua die autem exiit loth á sodomis
- feall ƿ fyr ƿ ƿ cuic-fyr of heofnum ƿ alle gespilde
pluit ignem et sulphur de cælo et omnes perdidit

19. ƿ cwæt̃ ðæm aris ƿ gaa forðon gileaf̃o ðin ðec halne gidoet̃ 20. gifrognen wæs ðonne from
aldormonnum hwenne cymet̃ rice godes ondsworade him ƿ cwæt̃ 21. ne cymet̃ rice godes mið ofer-
gefnisse ne cweoðas heono her ƿ heono ðer heono forðon rice godes bitwih iow is 22. ƿ cwæt̃ to
ðegnum his cumað dagas ðonne ge wilnigas gisea enne dæg sunu monnes ƿ ne giseat̃ 23. ƿ cweðet̃
iow heono iow her ƿ heono ðer nallað ge gaa ne ge-fylgas ge 24. forðon swa leget̃-slaet̃ scinende of heofne
in hir (sic) ðaðe of heofne sint scinet̃ on ða wise bið sunu monnes on dæge swa 25. ærist wutudlice
giriseð him feolu gi-ðrowiga ƿ ðaette forcumen from cneoreswum ðasum 26. ƿ swa aworden wæs on
dagum noes swa bið ƿ . . . suno monnes 27. brecon ƿ drincon ƿ wif læddon ƿ werun sald to bryd-
hlopum oððe on dæge of ðæm in-eode noe in erce ƿ com ðe flod ƿ spilde alle 28. ongelic swa aworden
wæs on dagum lothes etun ƿ druncon bohton ƿ bibohtun gisetun ƿ gi-timbradun 29. ðæm dagum ðonne
foerde loð of ðæm burgum . . . gifeoll ðæt̃ fyr ƿ cwic-fyr of heofne ƿ alle gispilde

30 Æfter þysum þingum bið on þam dæge þe mannes sunu onwrigen bið

31 on ðam dæge se ðe bið on þecene 7 his fatu on huse. ne stihð he nyðer 7 he hig nime; And se ðe bið on æcere. ne went he on-bæc;

32 Beoð gemyndige loðes wifes.

33 swa hwylc swa secð his sawle ge-dôn hāle se hig for-spilþ; 7 swa hwylc swa hig forspilþ se hig gelif-fæstað;

34 Soðlice ic eow secge on þære nihte beoð twegen on bedde an byð genumen 7 oðer bið for-læten;

35 Twa beoð ætgædere grindende. an bið genumen 7 oðer læfed;

36 Twegen beoð æt æcere. an bið genumen 7 oðer bið læfed;

37 þa cwædon hig to him. hwar drihten; Ða cwæp he. swa hwar swa se lichama bið þyder beoð earnas gegaderud;

CHAPTER XVIII.

[Index qui-
dam erat [in]
ciuitate qui
[de]um non
timuit neque
[h]ominem. B.

1 Ða sæde he him sum big-spel 7 hit
ys riht 7 man symle gebidde 7
na geteorige

2 7 þus cwæð; Sum dēma wæs on
sumere ceastre se god ne ondred ne nanne
man ne onþracude;

3 Ða wæs sum wudewe on þære ceastre.
þa com heo to him 7 cwæð; Wrec me wið
minne wiðer-winnan;

Various Readings.

34. B. C. twegyn. A. læfed [for bið for-læten]. 35.
A. oðer byð læfed. 36. A. on [for æt]. 37. A. ge-
gaderod.

Cap. xviii. 1. A. big-spell. A. symble. 2. A. sumre.
A. onþracode. 3. C. om. sum. A. wuduwa.

30 Æfter pisen þingen byð on þam daige
þe mannes sune un-wrogen beoð.

31 7 on þam daige se þe byð on þecene
7 his fate on huse. ne stihgð he niðer þæt
he hyo nyme. 7 se þe byð on akere; ne
went he on-bæc.

32 Beoð ge-myndige lothes wifes.

33 swa hwilc swa secð his sawle ge-don
hæle. he hyo for-spilð. 7 swa hwilc swa
hyo for-spilð; seo hyo ge-lifest.

34 Soðlice ic eow segge on þære nihte
beoð twegen on bedde. an beoð ge-numen
7 oðer for-læten.

35 Twa byð æt-gadere grindende. an
beoð ge-numen 7 oðer lefed.

36 Twegen byð æt akere an byð ge-
numen 7 oðer beoð lefed.

37 Ða cwæðen hyo to hym. hwær
drihten. Ða cwæð he swa hwær swa se
lichama byð þyder beoð earnes ge-gadered.

CHAPTER XVIII.

1 þa saigde he heom sum byspell þæt
hit is riht þæt man symle ge-
biddan. 7 na ge-teorige.

[Index quid-
dam erat in ciui-
tate qui deum
timuit nec
hominem.

2 and þus cwæð. Sume dema wæs on
sumer cestre. se god ne on-dredde ne nenne
man ne on-þracode.

3 Ða wæs sum wudewa on þære cestre;
þa com hyo to him 7 cwæð. Wrec me wið
minne wiðer-winne.

Various Readings.

30. Eftter þisum þingum; un-wrygen bið. 31. R. om.
7 before on; stihð; æcere. 33. se hyo ge-lif-fæsteð.
34. bið (twice); for-læton. 35. bið (twice); læfed. 36.
bið (thrice); æcere; læfed. 37. hwar; bið (for byð);
beoð (as in H.).

Cap. xviii. 1. Rubric as in H. sægde; byg-spell; ge-
bidde. 2. Sum; sumere ceastre; on-drædde; nanne.
3. ceastre; -winnen.

æfter 30 secundum 3as bið 3æm dæg sunu 3e monnes æd-eaues bið on 3ær tid 3a 3e
 haec erit qua die filius hominis reuelabitur 31 *IN illa hora qui * 209. ii.
 biðon in hrof 3 fato his in hus ne ofdune stigeð to niomanne 3a 3 seðe on lónd ongelic mt. cclxiii.
 fuerint in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter mr. cxliii.
 ne awoendað on-bæcc 32 *Memores 33 +Quicumque 34 *Dico
 non redeant retro 32 *Memores estote uxoris loth 33 +Quicumque quaesierit animam + 210. x.
 his hal gewyrca spillet hia 3 seðe sua gespillet hia gelif-fæstað hia ic cuoðo + 211. iii.
 suam saluam facere perdet illam et quicumque perdidit illam uiuificauit eam 34 *Dico * 212. u.
 in 3æm næht biðon tuoðe in hrofe anum an genumen bið 3 oðer forleten bið mt. cclxi [i].
 uobis illa nocte erunt duo in tecto uno unus assumetur et alter relinquetur
 tuoðe biðon ge-timbras 3 grindas on an an ge-onfenge bið 3 oðero forleten bið tuoðe
 35 duæ erunt molentes in unum una assumetur et altera relinquetur 36 duo
 on lond an bið genumen 3 oðer forleten bið onduarðon 3 cuoedon him huer drihten seðe
 in agro unus assumetur et alter relinquetur 37 *Respondentes dicunt illi ubi domine qui * 213. u.
 cuoðe him suæ huer bið 3e lichoma 3er gesomnad biðon earnas mt. cclxi.
 dixit eis ubi-cumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

CAP. XVIII.

cuoðe 3a æc 3æt biseno to him 3te 3 forðon gehriseð 3 behoflic is symble gebidda 3
 1 *Dicebat autem et parabolam ad illos quomodo oportet semper orare et * LXX.
 ne gesuica cuoðe doema sum wæs in summe ceastra seðe god ne ondrearde 214. x.
 non deficere 2icens iudex quidam erat in quadam ciuitatem (sic) qui deum non timebat
 3 ðone monno ne sceomade 3 widia wutedlice sum wæs in ceastra 3ær 3 gecymeð 3 cuome
 et hominem non reuerbatur 3 uidua autem quaedam erat in ciuitate illa et ueniebat
 to him cuoðe wræc 3u mec of wiðerworde minum
 ad eum dicens uindica me de aduersario meo

30. æfter 3isse bið 3æm dæge sunu monnes æt-eowed bið 31. on 3ær tide 3a 3e biðon on hrofe 3
 fato his in huse ne dune astigeð to niomanne 3a 3 seðe on londe ongelic ne 3wendet on-bæc
 32. gimyndge wosað wif lothes 33. seðe swa hwelc 3onne soeet sawle his hale doet spillet hia 3 seðe
 miððy swa gispillet gilif-fæstað hia 34. ic cweðo 3onne iow on 3ær næht biðon tuoðe on hrofe anum
 an ginumen bið 3 oðer for-leten bið 35. tuoðe grundas biðon on anum an on-fenge bið 3 oðer forleten
 bið 36. tuoðe on londe an ginumen bið 3 oðer forleten bið 37. giendwordun cwedun him hwer
 drihten seðe 3sworað him swa hwer 3onne bið 3e lichoma 3er gisomna biðon earnas
 Cap. XVIII. 1. cwæð 3a 3onne 3 3a bisine to him 3ætte forðon giriseð symle gebidda 3 ne giswica
 2. cwæð 3e doema bereð (sic) sum wæs in sumre cæstre seðe god ne on-dreord 3 ðone monno ne scomade
 3. widuwe wutedlice sum wæs in cæstre 3ær 3 gi-comun to hir cwæð wrec 3u mec of wiðer-wordra 3inum (sic)

4 Ða nolde he langre tide. æfter þam þa cwæp he. þeah ic god ne ondræde. ne ic mán ne onþracige

5 þeah forþam þe ðeos wuduwe me is gram ic wrece hig. þe-læs heo æt neahstan cume me behropende;

6 Ða cwæð drihten. gehyrað hwæt se unriht-wisa dema cwyð;

7 Soþlice ne deð god his gecorenra wrace clypiendra to him dæges 7 nihtes. 7 he gepýld on him hæfþ;

8 Ic eow secge þ he raþe hyra wrace deð; Ðeah-hwæþere wenst þu ðænne mannes sunu cymð. gemet he geleafan on eorðan;

9 Ða cwæð he to sumum þis big-spel þe on hig sylfe truwedon 7 oðre for-hogedon;

10 Twegen men ferdun to sumum temple 7 hig hig gebædun an sundor-halga 7 oðer man-full;

11 Ða stóð se fariséus 7 hine þus gebæd. god. þe ic þancas dó. for-þam þe ic ne eom swylce oðre men. reaferas unriht-wise. unriht-hæmeras, oððe eac swylce þes mánfulla;

12 Ic fæste tuwa on ucan. ic sylle teoþunga ealles þæs þe ic hæbbe;

13 Ða stóð se man-fulla feorran 7 nolde furðun his eagan ahebban up. to þam heofone ac he beot his breost 7 cwæp; God beo þu mīlde me syn-fullum;

4 þa nolde ne langere tide. Æfter þam þa cū. he.

5 þeah ich god ne on-dræde. ne ic man ne on-þracige. þeah for-þan þe þeos wudewe me is gram. ich wreke hyo. þe-læs hyo æt nextan cume me be-ropende.

6 þa cwæð drihten. ge-hyreð hwæt se unrihtwise deme cweeð (*sic*).

7 Soðlice ne deeð god his ge-corenra wrace cleopiende to hym daiges 7 nihtes; 7 he ðeld on him hæfð.

8 Ich eow segge þæt he raðe heore wræce deð. þeah-hwæðere wenst þu þanne mannes sune cymð. ge-met he ge-leafen on eorðan.

9 Ða cwæð he to sumen þis by-spell. þe on hyo selfe truweden. 7 oðrum for-hogedon.

10 **T**wegen men ferdun to sume temple 7 hyo; hyo ge-bæden. an sunderhalge. 7 an manfull. Duo homines ascendebant in templum ut orarent.

11 Ða stod se phariseus 7 hine þus gebæd. god þe ich þances do. for-þan ich ne em swilche odre men. reaferes unriht-wise. unriht-hameðes. oððe eac swylce þes manfulla.

12 Ic faeste twige on wuca. ic gife teondunge ealles þæs þe ich hæbbe.

13 Ða stod se manfulla feorran 7 nolde for-ðan his eagan ahebben up to þam heofene. ac he beot his breost 7 cwæð. God beo þu mīlde me senfulla.

Various Readings.

4. A. men. A. onþracie. 5. A. þeh. A. wudewe. A. þy-læs. A. nycstan. 7. A. clypigendra. 8. A. heora. A. þonne. 9. A. B. C. for-hogedon. 10. A. ferdon. A. gebædon. A. sunder-. 11. C. neom [*for ne eom*]. 12. A. wucan. 13. A. forþan.

Various Readings.

4. langre. 5. þeh ic; for-þam; wuduwe; ic wrece. 6. un-ritwisa dema cwyð. 7. deð; ge-corenra (*sic*); clypiende; dæges; ge-ðeld; hæfð. 8. Ic; hyra; þonne; ge-leafan. 9. sumum; big-spell; sylfe truwoden. 10. *Rubric as in H.*; ferdon; sumum; sundor-halga; manful. 11. gebæd; ic; for-þan þe ic ne eom; oðre; reaferas; unriht-hameras oðð; swylce; manfulla. 12. feste twige; wucan; ic sylle teoþunga; þæs; ic habba. 13. eagan ahebben; heofone; bet; synfullum.

3 ne walde ƿerh menigo ƿ miclo ƿ feolo ƿið ƿ æfter ƿas ƿa cuoet bituih him* 3 ƿah god
4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra sé etsi deum *. i. se doema.

ne ondreðo ic ne monno sceomigo huoeðre forðon woedo ƿ hefig wæs me ƿio ƿ ƿas wiðia
non timeo nec hominem reuereor 5 tamen quia molesta est mihi haec uidua

ic wræco ƿailco ƿte on ende ƿ æt nesta cymeð geteleð ƿ mec cuoet ƿa se hlafard
uindicabo illam né in nouissimo ueniens suggillet me 6 ait autem dominus

geherað huæd se doema un-rehtwisnise cuoet god ne doeð ƿ wræcco ƿara gecorenra
audite quid iudex iniquitatis dixit 7 dominus autem non faciet uindictam electorum

his clioppendra to him dæge 3 næht 3 getuild hæfeð on ƿæm ic cuoetio iuh
suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis 8 dico uobis

ƿte ræðe doeð wræcce ƿara soð huoeðre sunu monnes miððy cymes woenist ƿu ƿte gemoete
quia cito faciet uindictam illorum uerum-tamen filius hominis ueniens putas inue-

ƿ infinde geleafon on eorðo cuoet ƿa sec to summum ƿaðe on him gelefdon ƿ getreoudon
niet fidem in terra 9 *Dixit autem et ad quosdam qui in sé confidebant . LXXI.

sua soðfæsto 3 aweredon ƿ teldon ƿa oðro geddung ƿios tuoeg men astigon
tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam 10 duo homines ascenderunt

in temple ƿte gebedon an wæs 3 oðer wæs bærsynig se stōd ƿas
in templum ut orarent unus pharisaeus et alter publicanus 11 pharisaeus stans hæc

mið him gebæd gode ðoncungo ic dōe ƿe ƿte neam ic sua ƿa oðro monna ned-niomo
apud sé orabat deo gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores

unsoð-fæsto derne licgende suælce wutedlice ƿes bærsynigo ic fæsto tuigo in wico teigðungas
iniusti adulteri uelut etiam hic publicanus 12 ieiuno bīs in sabbato decimas

ic sello allra ƿaðe ic ah ƿ agnigo 3 ƿe bærsynnigo fearra to gestod ne walde ne ƿa ego
dō omnium quae possideo 13 et publicanus á longe stans nolebat nec oculos

to heofne ahebban ah geslog breost his cuoetende god milt-heort ƿ wæs ƿu me
ad cælum leuare sed percutiebat pectus suum dicens deus propitius esto mihi

synnfullum
peccatori

4. 3 ne walde ƿerh monige tide æfter ƿisse ƿa cwæð bituih him 3 gif god ne on-dredo ic ne monno
scomiga 5. forðon wedo hefig is ƿ wæs me ƿios wiðwe ic wreco ƿailco ƿætte ne ende cymeð giteles
mec 6. cwæð ƿa drihten giherað hwæt se doema un-rehtwisnise cwæð 7. god ƿa ne doeð 3 ƿa
wræco ƿara gicorenra hiora clioppendra to him dæg 3 nocte (sic) 3 giðyld hæfeð in ƿæm 8. ic cweðo ðonne
iow ƿætte hræðe doeð wræco ƿara soð hweðre suno monnes cymeð miððy ƿte gimitte gilefo on eorðo
9. cwæð ƿa 3 ec to sumum ƿaðe on hine gilefdun swa swa soðfæste 3 aweredon ƿ teldon ƿa oðre geddunge
ƿios 10. twoege men astigun on tempel ƿæt gebedun an wæs ældra 3 oðer bear-swinig 11. se
phariseus stod ƿes mið him gibæd god ðoncunc ic doe ƿe forðon ne am ic swa oðre menn ned-nioma unsoðfæste
ðonne lice (sic) swelce wutedlice ƿes bear-swinigo 12. ic fæsto twige on wica tegðunge gode alra ƿaðe ic ah
13. 3 ƿe bear-swinigo fearra stod ne walde ne ƿa ego to heofne ahebban ah alog breost his ic cweðo (sic)
god mild-heort wæs ƿu me synnfullum

14 Sôþlice ic eow secge ꝥ þes ferde ge-riht-wisud to his huse. for-þam þe ælc þe hine upp-āhefð bið genyðerud. ⁊ se þe hine nyðerað byð upp-ahafen;

15 Ða brohton hig cild to him ꝥ he hig æt-hrine; þa his leorning-cnihtas hig gesawon hīg ciddon him;

16 Ða clypode se hælend hig to him. ⁊ cwæð; Lætað þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge hig swylcera ys godes rīce;

17 Soðlice ic eow secge swa hwylc swa ne on-fehð godes rīce swa swa cild. ne gæð he on godes rīce;

18 Ða ahsode hyne sum ealdor. lareow. hwæt do ic ꝥ ic ece lif hæbbe;

19 þa cwæð se hælend hwi segst þū mē gōdne. nis nān man god buton god āna;

20 Canst þu þa bebodu. ne of-slyh þu. ne fyrena þu. ne stel þu. ne leoh þu; Wurpa þinne fæder ⁊ þine modor;

21 Ða cwæð he eall þis ic heold of mīnre geoguþe;

22 Ða cwæð se hælend ān þing þē is wana. syle eall ꝥ þu hæfst. ⁊ syle eall ꝥ þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofone. ⁊ cum ⁊ folga me;

23 Ða he þas word gehyrde he wearð ge-unrēt. for-þam þe he wæs swiðe welig;

24 Ða se hælend hine unrotne geseah he cwæð; Eala hu earfoðlice on godes rīce gað þa ðe feoh habbað.

Various Readings.

14. A. geryhtwysod. A. up-ahefð. A. genyþerod. A. up-ahafen. 18. A. ahsode. A. ealder. A. B. godne *inserted before* lareow, *in very late hand*. 19. A. hwiġ. 20. A. ofaleh. A. weorða. A. moder. 21. A. geogoðe. 22. A. heofone. 24. B. gode (*wrongly*).

14 Soðlice ich eow segge þæt þes ferde ge-rihtwised to his huse. for-þan þe ælc þe hine up-ahefd beoð ge-nyðered. ⁊ se þe hine nyðered byoð up-ahafen.

15 Ða brohten hyo cyldre to hym þæt he hyo ætrine. Ða his leorning-cnihtes hyo ge-seagen hyo cydden heom.

16 Ða cleopede se hælend hyo to hym. ⁊ cwæð. Læteð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heo swylcere ys godes rice.

17 Soðlice ic eow segge swa hwilc swa ne on-fegð godes rice swa swa cyld. ne gæð he on godes rice.

18 Ða axode hine sum aldor. godne lareow hwæt do ich þæt ich eche lyf hæbba.

19 Ða cwæð se hælend hwi segest þu me godne. nis nan man god buten god ane.

20 Canst þu þa be-bode; ne of-sleh þu. ne fyrena þu. ne stell þu. ne leoh þu. wurðe þinne fader ⁊ þine moder.

21 Ða cwæð he eal þis ic heold. of minre geogeðe.

22 Ða cwæð se hælend an þing þe is wane. syle eall ꝥ þu hafst. ⁊ gyf eall ꝥ pearfen. þanne hafst þu gold-hord on heofene. ⁊ cum and folge me.

23 Ða he þas word ge-hyrde he warð ge-un-rot. for-þam þe he wæs swiðe welig.

24 Ða se hælend hine unrotne ge-seah he cwæð. Eale hu earfoðlice gæð on godes rice þa þe feoh hæbbed.

Various Readings.

14. ic; ge-rihtwised; up-ahefð bið; nyþerað bið. 15. brohton; cild; athrine; -cnihtas; ge-sawon; ciddan him. 16. halend; litlingas; hyo [*for* heo]. 17. on-feht. 18. axode; ealdor; R. om. godne; hwat; ic; ic ece; habba. 19. halend; segst; buton. 20. Cænst; leah; fæder; modor. 21. eall. 22. halend; his [*for* is] wana; syle [*for* gyf] all þæt þearfan. þonne hæfst; heofone. 23. werð. 24. Eala; earfoðlice; habbað.

ic cuoeþo iuh of-astag ðes wæs gesoðfæstad in hus his from ðæm forðon eghwælc se ðe
14 dico uobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo *Quia omnis qui * 215. u.
mt. cccxxi.

hine ahebbat gebeged bið 7 se ðe hine gebeged ahoften bið gebrohton ða to
sé exaltat humiliabitur et qui sé humiliat exaltabitur 15 *Afferebant autem ad * LXXII.
216. ii.

him æc ða cildo 7 ðe hia gebrinade 7 mið 7 gesegon ða ðegnas geðreadon 7 hia se hælend
illum et infantes ut eos tangeret quod cum uiderent discipuli increpabant illos 16 iesus
mr. cliv. [read
cui].

ða efne-geceigde hia cuoeþ lētas ða cnaihtes cuma to me 7 ne wallat hia 7 ða awoerda 7 ðuslicra
autem conuocans illos dixit sinite pueros uenire ad me et nolite eos uetare talium

is forðon ric godes soðlice ic cuoeþo iuh se ðe sua huælc ne on-foet ric god
est enim regnum dei 17 *Amen dico uobis qui-cumque non acceperit regnum dei * 217. ii.
mt. clxxviii.
mr. xcu.

sua 7 cnæht ne in-cymeþ in ðæt ilce 7 gefrægn hine sum Aldormon cuoeþ
sicut puer non intrabit in illud 18 *Et interrogauit eum quidam princeps dicens * LXXIII.
218. ii.

laru la gōd huæd ic dōe lif æce 7 ðe ic āga cuoeþ ða him se hælend
magister bone quid faciens uitam aeternam possidebo 19 dixit autem ei iesus
mr. cxliii.
mt. cuiv.

huæd 7 forhuon cuoeþes ðu gōd ne ænig is gōd butan ðe ana god bodo ðu wast ne
quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus deus 20 mandata nosti non

of-slah ðu ne synnge ðu 7 ne ðiofonto ðu doe ne leas witneso 7 cyðneso ðu cuoeþa worðig fader
occides non moechaberis non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem

ðin 7 moder se ðe cuoeþ ðas alle ic geheald of minum from gigoðe
tuum et matrem 21 qui ait haec omnia custodiui á iuuentute mea

mið 7 geherde se hælend cuoeþ him ða get an ðe is wona Alle ða ðe suahwælc ðu hæfeþ bebyg
22 *Quo audito iesus . ait ei athuc unum tibi deest omnia quae habes uende * 219. ii.
mt. cxliiii.
mr. cuvii.

7 sel ðorfendum 7 ðu hæfes strion in heofnum 7 cym fylg 7 soec mec ðas he
et dá pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me 23 *His ille * 220. ii.
mt. cxv.
mr. cuviii.

mið 7 geherde gewūn-rōtsad wæs forðon wuelig wæs swiðe gesæh ða 7 gere hine se hælend
auditis contristatus est quia diues erat ualde 24 uidens autem illum iesus

unrōt aworden cuoeþ swiðe hēfig 7 ūneate 7 swiðe ūnmægtiglic ða ðe striono 7 habbat in ric
tristem factum dixit quam difficile qui pecunias habent in regnum

godes inn-geongat
dei intrabunt

14. ic cweþo iow astag ðes wæs gisoð-fæstad in huse his from him forðon eghwælc se ðe hine ahefeþ
gibeged bið 7 se ðe hine edmodaþ ahæfen bið 15. to-gibrohtun ða to him 7 ða cild 7 hie gihrine ðætte
mið 7 gisegun ðegnas giðreadun hia 16. ðe hælend ða efne-cegde ðailco cwæt letas ða lytla cuma to
me 7 ne wallat hie werda ðuslicra is forðon rice godes 17. ... swa ðe cnæht ne incymeþ in ðæt ilce
18. gifrægn hine sum aldormon cwæt larow god hwæt ic doe to life ecum ðæt ic age 19. cwæt ða ðe
hælend hwæt me cweðestu god ne ænig is god buta ana god 20. godes bibodu ðu wast ne of-slah ðu ne
synga ðu ne stel ðu 7 does stalo ne leose witniasse ðu cweðe worða fæder ðinne 7 moder 21. se ðe cwæt
ðas alle ic hæld from gigoð-hada minum 22. mið 7 giherde ðe hælend cwæt him ða gett an ðe wona is
alle swa hwælc swa hæfes bið 7 sel ðarfum 7 ðorfendum 7 ðu hæfes gi-strion on heofne 7 cym fylg 7 soec
mec 23. ðas he mið 7 giherde giunrotsad wæs forðon weolig wæs swiðe 24. gisæh ða hine ðe hælend
unrott giworden cwæt swiðe hefge ða ðe gistriono hæfde in rice godes ingat

25 eaðelicor mæg se olfend gán þurh are [*sic*] nædle eage. þonne se welega on godes rice;

26 Ða cwædon þa ðe þis gehyrdon. ⁊ hwa mæg hal beon;

27 Ða sæde he him. gode synt mihtelice þa ðing þe mannum synt unmihtelice;

28 þa cwæð petrus. ealle þing we forleton ⁊ folgedon þe;

29 Ða cwæþ he. soþlice ic eow secge. nis nan man þe his hus forlæt oððe magas. oððe broþru. oððe wif. oððe bearn. for godes rice.

30 þe ne onfō mycele mare on þysse tide. ⁊ ece lif on towerdre worulde;

Assumpsit ierus discipulos suos secreto & ait illis. Ecce ascendimus. B.

31 **Þ**a nam se hælend his leorning-cnihtas ⁊ cwæð to him. farap to hierusalem. ⁊ ealle þing beoð gefyllede þe be mannes suna þurh witegan awritene synt;

32 He byð peodum geseald ⁊ bið bysmrud ⁊ geswungen. ⁊ on-spæt.

33 ⁊ æfter þam þe hig hine swingað hig hine ofsleað. ⁊ he priddan dæge arist

34 ⁊ hig naht þæs ongeton ⁊ him þis word wæs behydd;

Cum appropinqua[ret] ierus hiericho cecus quidam sedebat [secus] uiam mendicans. B.

35 þa he genealæhte hiericho. sum blind man sæt wið þæne weg wædligende.

36 ⁊ þa he ge-hyrde þa menego farende. he ahsude hwæt ⁊ wære;

25 eðelicor mæg se olfend gan þurh anre nedle eage. þanne se welige on godes riche.

26 Ða cwæðen þa þe þis ge-hyrden. ⁊ hwa mæg hal beon.

27 þa saide he heom. Gode beoð mihtlice þa þing þe mannen synde un-mihtlice.

28 þa cwæð petrus. Ealle þing we forleten ⁊ folgedon þe.

29 Ða cwæð he. Soðlice ic eow segge nis nan mann þe his hus for-læt. oððe mæges oððe broðre. oððe wif. oððe bearn; for godes rice.

30 ðe ne on-foð michele mare on þisse tide. ⁊ ece lyf on towearde worulde.

31 **Þ**a nam se hælend his leorning-cnihtes. ⁊ cwæð to heom. Fareð to ierusalem. ⁊ ealle þing beoð ge-fylde þe be mannes sune þurh witegene awritene synde.

Assumpsit ierus discipulos suos secreto & ait illi Ecce ascendimus.

32 He beoð peoden ge-seald ⁊ byoð bis-mereð. ⁊ ge-swungen. ⁊ on-spætt.

33 ⁊ æfter þam þe hyo hine swingeð hyo hine of-slead. ⁊ he ðridde daige arist.

34 ⁊ hyo naht þas on-geatan. ⁊ heom wæs þis word be-hydd.

35 **Þ**a he neahlahte jerico sum blind man sæt wið þane weig wæd-liende.

Cum appropinqua[ret] iericho.

36 ⁊ þa he ge-hyrde þa manigeo farende. he axode hwæt ⁊ wære.

Various Readings.

25. A. anre; *but* B. C. ara. 27. A. synd (*twice*).
28. B. C. forleton. A. folgedon. 29. A. om. man.
30. A. towardra. 31. A. synd. 32. A. ge-bysmerod.
33. B. swigað (*by error*). 34. A. ongeton. 35. A.
þone. 36. A. mænigeo. A. acsode.

Various Readings.

25. are nædle; þonne; weolige; rice. 26. ge-hyrdon.
27. sægde; mannum sint. 28. þint (*sic*); forleton;
folgedon. 29. man; magas; bear (*sic*). 30. michele;
ecce; to-woorde worulde. 31. *Rubric as in H.*; -cnihtas;
him. Faras; ge-fyllede; witegan; synt. 32. bið
peodum; bið bismored; on-spætt. 33. swingas; of-
sleað; dritde (*sic*). 35. *Rubric as in H.*; neahlahte
hiericho; þonne; wædligende; menego.

eator ⁊ is forþon se camal ⁊ micla dear ðerh ðyrl ⁊ ego nēdles ⁊ þe gefære ðon se welig geonga
 25 *facilius est enim camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare*
 in ric godes ⁊ cuoedon ða ðe ⁊ geherdon ⁊ hwa mæg hāl wosa cuoet
 in regnum dei 26 *et dixerunt qui audiebant et quis potest saluus fieri* 27 *ait*
 him ða ðing un-mæhtigo sindon mið mounum mæhtigo sindon mið gode cuoet *uutadlice*
 illis quae impossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud deum 28 *ait autem*
 petrus heono we forleorton alle ⁊ fylgdon ⁊ fylgendo we sindon ðe se ðe cuoet him
 petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus tē 29 **Qui dixit eis* * 221. ii.
 soð is ⁊ ic cuoetso iuh ne ænig is se ðe forletes hus ⁊ ham ⁊ aldro ⁊ broðro ⁊ wif *mt. exxiii.*
 amen dico uobis nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem *mr. cx.*
 ⁊ suno fore ric godes ⁊ ⁊ þe ne onfōe micla mara ⁊ ðisser tid
 aut filios propter regnum dei 30 *et non recipiat multo plura in hoc tempore*
 ⁊ In world tocymente ⁊ toweard lif ece genōm ⁊ onfeng ða se hælend ða tuoelfo
 et in saeculo futuro uitam aeternam 31 **Assumsit autem iesus duodecim* * LXXIII.
 ⁊ cuoet ðæm heono we astigeð ða burg ⁊ ge-endað biðon alle ða ðe awriteno *222. ii.*
 et ait illis ecce ascendimus hierusolymam et consumabuntur omnia quae scribta *mt. cxi.*
 sindon ðerh witgo of sunu monnes gesāld bið forþon hæðnum ⁊ gebismereð bið ⁊ geðeald
 sunt per prophetas de filio hominis 32 *tradetur enim gentibus et inludetur*
 ⁊ geswungun ⁊ gesuincged bið ⁊ gespeoftað bið ⁊ gehorað bið ⁊ sefter ðon ⁊ siðða gesuingeð hia
 et flagillabitur (sic) et conspuetur 33 *et post-quam flagellauerint*
 ofalēs hine ⁊ dæge se ðirddan arisað ⁊ ðailco ne ænig ðara ⁊ ongēton ⁊ wæs
 occident (sic) eum et die tertia resurget 34 **Et ipsi nihil horum intellexerunt et erat* * 223. x.
 word ðis ge-deglad from him ⁊ ne geton ða ðe gecuoeden woeron aworden
 uerbum istud absconditum ab eis et non intellegebant quae dicebantur 35 **Factum* * LXXV.
 wæs ða mið ðy geneoleode ðære byrig blind sum gesætt æt ðæm woegge giorūde ⁊ bæd *224. ii.*
 est autem cum appropinquaret hiericho caecus quidam sedebat secus uiam mendicans *mt. ccv.*
 ⁊ miððy geherde ⁊ here bi-færende ⁊ gefrægnade hwað ðis ⁊ ⁊ were
 36 *et cum audiret turbam praeter-euntem interrogabat quid hoc esset* *mr. cxvi.*

25. eator is forþon ðæm camele ðerh ðyrl nēdle ⁊ he gefære ðonne se weoliga ingonge in rice godes
 26. ⁊ cwedun ða ðe giherdon ⁊ hwa mæg hāl wosa 27. cwæð him ða ðing un-mæhtige sindon mið monnum...
 28. cwæð wutadlice... heono we forleorton alle ⁊ fylgdon ðe 29. se ðe cwæð him soð ic cweðo iow
 nænig is se ðe forletes hus ⁊ aeldro ⁊ broðer ⁊ wif ⁊ suno ⁊ lond fore rice godes 30. ⁊ ne on-foet micla
 mara in ðisser tide ⁊ in weorlde tocymente in lif ece giseted bið 31. ginom ⁊ onfeng ða se hælend ða
 twelfe ⁊ cwæð ðæm heono we astigas hierusalem ⁊ giendad biðon alle ða ðe awritene sindon ðerh witgo of
 suno monnes 32. gisald bið mið hæðnum ⁊ gibismereð bið ⁊ awungen bið ⁊ gispitted bið 33. ⁊
 sefter ðon giswungen bið of-slas hine ⁊ ðy ðirða dæge arises 34. ⁊ ðailca nænig ðara ongaegn (sic) ⁊ wæs
 word ðis gidegled from him ⁊ ne ongeton ða ðe gicweden werun 35. aworden wæs ða miððy gineolicadun
 ðær byrig blind sum sætt æt woegge giornde 36. ⁊ miððy gi-herde ðonne ðreatt bi-færende gifrægn
 hwað ðis were

37 Ða sædon hig ꝥ þær ferde se nazareniscea hælend ;

38 þa hrymde he 7 cwæð ; Eala hælend dauides sunu gemiltsa me ;

39 7 þa ðe fore-stopun hine þreadon ꝥ he suwude ; Ðæs þe ma he clypode. dauides sunu gemiltsa me ;

40 Ða stód se hælend 7 het hine lædan to him ; þa he ge-nealæhte he ahsude hine

41 hwæt wylt ðu ꝥ ic ðe dó ; Ða cwæð he. drihten. ꝥ ic geseo ;

42 Ða cwæþ se hælend beseoh þin ge-leafa þe ge-hælde ;

43 And he sona geseah. 7 him folgode god wuldrigende 7 eall folc gode lof sealde þa hig ꝥ gesawon ;

CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond iericho.

2 þa wæs þar sum man on naman zacheus. se wæs welig

3 7 he wolde geseon hwylc se hælend wære. þa ne mihte he for ðære menegu. forþam þe he wæs lytel on wæstmum.

4 þa arn he beforan 7 stah up on án treow. siccomorum ꝥ he hine gesawe. forþam þe he wolde þanon faran ;

5 þa he com to þære stówe þa ge-seah se hælend hine 7 cwæð ; Zacheus efst to þinum huse forþam þe ic wylle to-dæg on þinum huse wunian ;

6 Ða efste he 7 hine bliþelice onfengc ;

Various Readings.

37. A. ðar ; B. C. þar. A. nazarenisca. 39. A. -stopon. A. swigode. A. He þæs ðe ma cleopode. 40. A. lædan hyne. A. acsode. 43. C. wuldriende. C. sawon. Cap. xix. 1. A. eond. 3. A. mænegu. 5. A. in-seats to hym after cwæð. 6. A. onfeng.

37 þa saigden hyo þæt þær ferde se nazarenisce hælend.

38 þa remde he 7 cwæð. Eale hælend dauīðes sune ge-miltsce me.

39 7 þa þe fore-stopen hine þredden þæt he swugede. þas þe mære he clypede. Dauides sune ge-miltse me.

40 Ða stod se hælend. 7 het hine læden to him. Ða he nehlahte he axode hine.

41 hwæt wilt þu þæt ic þe dó. Ða cwæð he. Drihten ꝥ ich ge-seo.

42 Ða cwæð se hælend. ge-seoh. þin ge-leafe þe ge-hælde.

43 7 he sone ge-seah. 7 hym fylgde. god wuldriende. 7 eall folc god lof sealde. þæt hyo ꝥ ge-seawen.

CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond jerico.

2 Ða wæs þær sum man on namen zacheus. se wæs welig.

3 7 he wolde ge-seon hwilc se hælend wære. þa ne mihte he for þære manige. for-pan þe he wæs litel on wæstmum.

4 Ða arn he be-foren 7 stah up an treow siccomorum ꝥ he hine ge-seage. for-pan he wolde þanen faren.

5 Ða he com to þære stowe þa ge-seah se hælend hine 7 cw. Zacheus efste to pinen huse. for-pan þe ic wille to-daig on pinen huse wunien.

6 Ða efstede he 7 hine bliþelice on-feng.

Various Readings.

37. saigdon ; halend. 38. Eala halend dauides ; ge-miltze (sic). 39. swugode ; ma [for mære] ; clypode ; ge-miltdso (sic). 40. halend ; neh-lachte. 41. ic (twice). 42. halend ; ge-lefa. 43. sona ; folgede ; wuldrigende ; þa [for þæt] ; ge-sæwon. Cap. xix. 1. ierico. 2. naman. 3. halend ware ; menigeo. for-þam. 4. be-foran ; ge-sawe ; faran. 5. efst ; þinum ; forþam ; to-dæg ; þinum ; wunian. 6. efste.

37 cuoedon ƿa him ƿte se hælend nazarenisca 1* ofer-foerde 38 ƿ cliopade cuoet * ƿe bebbisca
 37 dixerunt autem ei quod iesus nazarenus transiret 38 et clamauit dicens .i. allana
 la hælend sunu dauites milsa me 1 mines 39 ƿ ƿa ƿe fore-eodon geƿreadon hine ƿte gesuigade
 iesu fili dauid miserere mei 39 et qui prae-ibant increpabant eum ut taceret
 he forƿon micle mara 1 cliopade sunu dauites mildsa me stōd ƿa se hælend geheht
 ipse uero multo magis clamauit fili dauid miserere mei 40 stans autem iesus iussit
 hine to-læda hine 1 miƿ ƿy geneolecde gefrægn hine cuoet huæd ƿe wilt ƿu
 illum adduci sé et cum appropinquasset interrogauit illum 41 dicens quid tibi uis
 ƿ ic doam 1 gedoe soƿ he cuoet la drihten ƿte ic gesii 1 gesæa mæge 1 se hælend cuoet him besæh
 faciam at ille dixit domine ut uideam 42 et iesus dixit illi re-
 1 loca geleafu ƿin ƿec hal dyde 1 sona gesæh 1 fylgde hine wundrade 1 miclade
 spice fides tua té saluum fecit 43 et confestim uidit et sequebatur illum magnificans
 god 1 all ƿ folc ƿte gesæh gesalde lof 1 gode
 deum et omnis plebs ut uidit dedit laudem deo

CAP. XIX.

1 ƿ infoerde ƿerh-eode ƿa burg 1 heono wer ƿæs ƿæs noma ƿæs 1 ƿæs ƿæs * LXXUI.
 1 *Et ingressus perambulabat hiericho 2 et ecce uir nomine saccheus et hic erat 225. x.
 Aldormon 1 foruost 1 he ƿæs welig 1 sohte to geseanne ƿone hælend hwele were
 princeps publicanorum et ipse diues 3 et quærebat uidere iesum quis esset
 1 ne mæhte fore ƿæm here forƿon on lengo lyttel ƿæs 1 fore-arn astæg in
 et non poterat præ turba quia statura pussillus erat 4 et prae-currens ascendit in
 treē heard* ƿte gesege hine forƿon ƿona ƿæs færendé 1 miƿ ƿy gecume to * .i. gelic
 arborem sico-morum ut uideret illum quia inde erat transiturus 5 et cum uenisset ad ficbeame.
 ƿæm stōue onfeng se hælend gesæh hine 1 cuoet to him 1 to ƿæm zache oefesta 1 oefistlice adūne stig
 locum suscipiens iesus uidit illum et dixit ad eum zacchee festinans descende
 forƿon to dæge In hus ƿin gedæfned is me to wunianne 1 gewunia 1 oefistade of-stag adune 1
 quia hodie in domo tua oportet me manere 6 et festinans descendit et
 on-feng hine gefeande
 exceptit illum gaudiens (sic)

37. cwedun ƿa him ƿæt ƿe hælend nazarenisca ofer-foerde 38. 1 cliopadun cwæt la hælend sunu
 dauites milsa me 39. 1 ƿa ƿe fore-eodon gi-ƿreotodun hine ƿte he swigde he forƿon micle marom
 cliopade suna dauites milsa me 40. stod ƿa ƿe hælend heht hine læde to him 1 miƿ ƿy ge-nealocade
 gefrægn hine 41. cwæt hwæt ƿe wilt ƿu ic doe soƿ he cwæt drihten ƿæt ic ge-sii 42. 1 ƿe
 hælend cwæt him bisæh 1 locco geleofa ƿin ƿec halne gidyde 43. 1 sona gisæh 1 fylgde him wundrade 1
 miclade god 1 all ƿ folc gisæh gesalde lof gode

Cap. XIX. 1. 1 ƿoerde ƿerh-eode in ƿa burg.... 2. 1 heono wer ƿæs ƿæs noma zacheus 1 ƿæs ƿæs
 aldormon beor-swinigra 1 he ƿæs weolig 3. 1 sohte to geseana ƿone hælend hwele he were 1 ne mæhte for
 ƿæm herge forƿon on lengo lytel ƿæs 4. 1 bfore arun astag on treo heard onlic fic-beome ƿte gisege
 hine forƿon ƿona ƿæs færende 5. 1 miƿ ƿy ge-come to stowwe on-feng ƿe hælend gesæh hine 1 cwæt to
 him zache oefesta adune stig forƿon to-dæge in hus ƿin gidæfned is me to wuniganne 6. 1 oefestade
 ofdune astag 1 onfeng hine gifeande

7 þa hig ƿ gesawon þa murendun hig ealle. 7 cwædon ƿ he to synfullum men gecyrde;

8 Ða stóð zacheus 7 cwæð to drihtne; Nu ic sylle ðearfum healf mine æhta. 7 gif ic ænigne bereafode ic hit be feowerfealdum agyfe;

9 Ða cwæð se hælend to him to-dæg þisse hiw-ræddene ys hæl gewórden forþam he wæs habrahames bearn;

10 Mannes sunu com secean 7 hal dón ƿ forwearð;

11 þa hig þis gehyrdon þa ge-ichte he sum big-spell forþam þe he wæs neh ierusalem. 7 forþam þe hig wéndon ƿ hrædlice godes ríce geswutelud wære;

12 **W**itodlice he cwæð. sum æpelboren man ferde on fyrren land ƿ he him ríce onfenge 7 eft agén come;

13 Ða clypode he his tyn þeowas 7 sealde tyn pund him. 7 cwæð to him; Ceapiaþ oðþ ic cume;

14 Ða hatedon hine his leóde 7 sendon ærend-racan æfter him 7 cwædon; We nyllað ƿ þes ofer ús rixie;

15 Ða he agén cóm 7 ƿ ríce onfengc. he het clypian his þeowas þe he ƿ feoh selde. ƿ he wiste hu mycel gehwylc gemangode;

16 Ða com se forma 7 cwæð. hláford. þis pund gestrynde tyn pund;

7 þa hyo ƿ ge-seagen þa murenden hyo ealle 7 cwæðen. þæt he to synful men gecyrde.

8 Ða stod zacheus 7 cwæð to drihton. Nu ic selle þearfen half mine ehte. 7 gef ich anigne be-reafode ic hyt be feowerfealden agyfe.

9 Ða cw. se hælend to hym. to-daig þisse heow-rædene is hæle ge-worðen. forþam he wæs abrahames bearn.

10 Mannes sune com secan. 7 halde ƿ for-warð.

11 þa hyo þis ge-hyrden þa ge-ehte he sum bispell. for-þam þe he wæs neoh ierusalem. 7 for-þan þe hyo wunden þæt rædlice godes rice ge-swuteled wære.

12 **W**itodlice he cwæð. Sum æthelboren man ferde on ferren land. 7 he him rice on-fenge. 7 eft ongean com.

13 Ða cleopede he hys teon þeowas 7 sealde teon pund heom. 7 cw. to heom. Cheapiað oððæt ic cume.

14 Ða hatedon hine his leoden. 7 sænden arendraken æfter hym. 7 cwæðen. We nelleð þæt þes ofer us rixie.

15 Ða he on-gen com 7 ƿ rice on-feng; he het cleopian his þeowas þe he ƿ feoh selde. ƿ he wiste hu mycel ge æghwile gemangeden.

16 Ða com se forme 7 cwæð. Hlaford þin pund strenede tyen pund.

Ðys godspel sceal on anote gregorius mæsse-dæg. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam. A. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum & reuertit. B.

Homo quidam nobilis abiit regionem longinquam accipere sibi regnum & reuertit.

Various Readings.

7. A. murendon. 9. A. hyw-rædene. A. *inserts* 8e after forþam. A. B. C. abrahames. 10. A. B. C. secan. 11. A. ge-yhta. A. big-spel. A. ge-swutelod. 12. A. ongean. 14. A. nellað. A. rixie ofer us. 15. A. ongean. A. on-feng. A. hys feoh [for ƿ feoh]. A. B. sealde; cut off in C. A. mangode. 16. A. þyn [for þis].

Various Readings.

7. ge-sawen; murendon; cwæðen; synfullum (C). 8. drihton (as in H.); sylle; gif ic ænigne; -fe. 9. hælend; hiw-rædene; ge-worden. 10. halde; wearð. 11. ge-hyrdon; ge-ehte; big-spell; ne. 12. R. þam; hrædlice; ge-swutelod ware. 12. R. H.; æthel; ferren; 7 he (as in H.); come. 13. tyn (twice); eom (2nd time); Cheapiað. 14. don ærendracan. cwæðen; nylleð. 15. mycel ge-hwylc ge-mangode. 16. forme.

7 7 miððy geseon alle huæstredon 7 yfelymb-sprecon cuocdon
et cum uiderent omnes murmurabant dicentes

gecerde gesto uutedlice cuocð to ðæm hælend heore
diuertisset 8 stans autem zaccheus dixit ad dominum

drihten ic ællo ðorfendum 7 gif huæd ænigne ic besuac ic forðan
domine dō pauperibus et si quid aliquem de-fraudau

se hælend to him 7 to forðon to dæge hælo huse ðissum awerde
iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta

abrahames cwom forðon sunu monnas to soecanne
abrahae 10 *Uenit enim filius hominis quaerere et

ðæm geherendum to-geæde cuocð 7 geddung forðon
illis audientibus ediciens dixit parabolam eo quod

7 to sona ric godes were æd-eaead
quod confestim regnum dei manifestaretur

lond ūn-neh 7 suite fearr to on-foanne him ric
regionem longinquam accipere sibi regnum e

truelas his salde ðæm tea oro i. libras
seruis suis *Dedit illis decem mnas

burg-waras uutedlice his gefiadon hine
14 ciues autem eius oderant illum e

ðiosne 7 to gerixage ofer usic
hunc regnare super nos 15

7 heht geceiga ðæm eanum 7 ða eanum
et iussit uocari seruos

geceopad were
negotiatius esset 16

gesohte 7
adquisiuit

cuocð
Dico * 230. ii.
mt. cclxxi.
mr. xlii.

hæfes
n habet

ne waldon
ui noluerunt * 231. u.
mt. cclxxii.

7. 7 miððy geseon alle huæstredon 7 yfelymb-sprecon cuocdon
et cum uiderent omnes murmurabant dicentes
gecerde gesto uutedlice cuocð to ðæm hælend heore
diuertisset 8 stans autem zaccheus dixit ad dominum
drihten ic ællo ðorfendum 7 gif huæd ænigne ic besuac ic forðan
domine dō pauperibus et si quid aliquem de-fraudau
se hælend to him 7 to forðon to dæge hælo huse ðissum awerde
iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta
abrahames cwom forðon sunu monnas to soecanne
abrahae 10 *Uenit enim filius hominis quaerere et
ðæm geherendum to-geæde cuocð 7 geddung forðon
illis audientibus ediciens dixit parabolam eo quod
7 to sona ric godes were æd-eaead
quod confestim regnum dei manifestaretur
lond ūn-neh 7 suite fearr to on-foanne him ric
regionem longinquam accipere sibi regnum e
truelas his salde ðæm tea oro i. libras
seruis suis *Dedit illis decem mnas
burg-waras uutedlice his gefiadon hine
14 ciues autem eius oderant illum e
ðiosne 7 to gerixage ofer usic
hunc regnare super nos 15
7 heht geceiga ðæm eanum 7 ða eanum
et iussit uocari seruos
geceopad were
negotiatius esset 16
gesohte 7
adquisiuit

ere ðu bist mæht 7 onwæld
ne dyde fif libras 19. 7
ono libras ðine ðone ic hæfde
is ðu nimes 7 to ðu nege-setes
7 wohfull ðu wistes ðæt ic mon
7 forhwon ne saldest ðu feh min
alde 7 to mið egnenum 24. 7
to hæfes teo libras 25. 7 cwedon
alle hæbbende gisald bið from ðæm
27. soð-hwetre fiondas mine ða ðe ðe ne

17 þa cwæð sé hláford geblissa þú góða þeowa. forþam þe ðu wære on lytlum getrywe. þu byst and-weald hæbbende ofer tyn ceastra ;

18 Ða com oðer 7 cwæð. hláford. þin pund gestrynde fif pund ;

19 Ða cwæþ he to þam. 7 beo þu ofer fif ceastra ;

20 Ða com oþer 7 cwæð. hlaford. her ys þin pund þe ic hæfde on swát-lín aléd.

21 ic ðe adred forþam þe ðu eart stið man. þu nimst 7 ðu ne settest. 7 þu ripst 7 ðu ne seowe ;

22 Ða cwæð he to him. of þinum muðe ic ðe déme. la lyðra þeowa ; Ðu wistest 7 ic eom stið man. 7 ic nime 7 ic ne sette 7 ripe 7 ic ne seow ;

23 And hwi ne sealdest þú min feoh to hýre. 7 þonne ic côme ic hit witodlice mid gestreone onfenge ;

24 Ða cwæð he to þam þe him abútan stódon. nimað 7 pund fram him 7 syllað þam þe hæfð án pund ;

25 Ða cwædon hig to him hlaford. he hæfð tyn pund ;

26 Soðlice ic secge eow 7 ælcum hæbbendum bið geseald fram þam þe næfð. ge 7 7 he hæfð him byð afyrred ;

27 Ðeah-hwæþere þa mine fynd þe noldon 7 ic ofer hig rixude. lædað hider 7 of-sleað hig beforan me.

17 þa cū. se hlaford. ge-blissa þu gode þeowa. for-þan þe þu on litlen wære getreowa þu beost anweald hæbbende ofer teon cestren.

18 Ða com oðer 7 cū. hlaford þin pund strynde fif pund.

19 þa cū. he to þan. 7 byo þu ofer fif cestren.

20 Ða com oðer. 7 cū. Hlaford her is þin pund þe ich hæfde on swat-lin aleigd.

21 Ich þe on-dredde for-þan þe þu ert stið man. þu nymst þæt þu ne settst. 7 þu ripst þæt þu ne seowe.

22 þa cwæð he to him. of þinen muðe ich þe deme la leðra þeowa. Ðu wistest 7 ich eom stið man. 7 ic nyme 7 ich ne sette. 7 ripe þæt ic ne seow.

23 And hwi ne sealdest þu min feoh to hyre. 7 þanne ic come ic hit witodlice mid ge-streone on-fenge.

24 Ða cū. he to þam þe him abuten stoden. anymed þæt pund fram him 7 sylled þam þe hæfð tin pund.

25 þa cwæðen hyo to him. hlaford he hæfd teon pund.

26 Soðlice ich secge eow. þæt ælchen hæbbenden beoð ge-seald. fram þan þe næfð. ge 7 7 he hæfð hym beoð afyrred.

27 þeah-hwæðere þa mine feond þe nolden 7 ic ofer hyo rixede. ledeð hider 7 of-slead hyo be-foren me.

Various Readings.

17. A. anweald ; B. andwald. 23. A. hwig. B. C. on-fenge. 24. A. B. C. an (*as in text*) ; but tyn is written above, in later hand, in A. 26. A. omits 3rd 7. 27. A. þeahhwætre. A. ricsode.

Various Readings.

17. lytlum ; ge-trywe ; byst ; habbende ; tyn ceastre. 18. oder. 19. þam ; beo ; ceastre. 20. ic ; alegd. 21. Ic ; on-drætte ; eart ; settest. 22. ic (*four times*) ; þinum ; lyðra ; wisttest. 23. Ænd ; þone. 24. abuten stodon. animað ; syllað ; an [*for tin, indistinctly written over an erasure*]. 25. cwæðen hye ; hæfð tyn. 26. ic ; ælcum habbendum byð ; þam ; hæfð ; bið. 27. -hwæðere ; rixude ; lædeð ; of-sleot ; beforan.

17 Ʒ cuoet̃ him gefæg wel la god esne forðon on lytlum geleaffull Ʒ treoufaest Ʒu were Ʒu bist
 et ait illi euge bone serue quia in modico fidelis fuisti eris
 mæht Ʒ onwæld hæbbende on-ufa Ʒ ofer tenum ceastrum Ʒ oðer cuom cuoet̃ drihten libras
 potestatem habens supra decem ciuitates 18 et alter uenit dicens domine mna
 ðino dyde fif libras Ʒ ðissum cuoet̃ Ʒ Ʒu wæs ofer fif burgas Ʒ
 tua fecit quinque mnas 19 et huic ait et tū esto supra quinque ciuitates 20 et
 oðer cuom cuoet̃ drihten heono libra ðin ðone ic hæfde eft-Asettet in halsado ic ondread
 alter uenit dicens domine ecce mna tua quam habui repositam in sudario 21 timui
 forðon Ʒte Ʒte scripen Ʒ gearuotol Ʒ Ʒu arð Ʒu nimes Ʒte ne settes Ʒ hrippes Ʒ Ʒu ne
 enim quia homo austerus es tollis quod non posuisti et metis quod non
 gesaudead cuoet̃ him of muðe ðinum ðec ic doemo la esne wohfull Ʒu wistes Ʒ ic
 seminasti 22 dicit ei de ore tuo té iudico serue nequam sciebas quod ego
 gearnfull Ʒ gearuotol monn am nimmes Ʒ ic ne gesett Ʒ hrippes Ʒte Ʒu (sic) ne gesaudeas Ʒ
 austerus homo sum tollens quod non possui et metens quod non seminaui 23 et
 forhuon ne saldes Ʒu feh meh to wege Ʒ to disc Ʒ ic miððy cuome mið agnetnum Ʒ untedlice
 quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego ueniens cum usuris utique
 ic giude Ʒ walde giuge Ʒ Ʒ æm stondendum cuoet̃ genimmet̃ from him libram Ʒ seallat̃ æm
 exigissem illud 24 et adstantibus dixit auferte ab illo mnam et date illi
 seðe teno libras hæfeð Ʒ cuoedon him drihten hæfis ðea libras ic cuoet̃
 qui decem mnas habet 25 et dixerunt ei domine habet decem mnas 26 *Dico * 230. ii.
 untedlice iuh Ʒte eghuelcum hæbbende Ʒ æm ðe hæfeð g[isald bið] from æm untedlice seðe ne hæfes
 autem uobis quia omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet
 Ʒ Ʒ hæfeð genumen bið from him soð-hwæðre fiondas mino ða ða ðe ne waldon
 et quod habet auferetur ab eo 27 *Uerum-tamen inimicos meos illos qui noluerunt * 231. u.
 mec rixage ofer him to-brengeð hider Ʒ ceorfas befora mec
 me regnare super sé adducite huc et interficite ante me

17. Ʒ cwæt̃ him gehwælc good esne forðon on lytlum gileofful Ʒ treowfaest Ʒu were Ʒu bist mæht Ʒ onwæld
 hæbbende onufa Ʒ ofer teo cæstre 18. Ʒ oðer com cwæt̃ drihten libras ðine dyde fif libras 19. Ʒ
 ðissum cwæt̃ Ʒ Ʒu wæs ofer fif cæstre 20. Ʒ oðer com cwæt̃ drihten heono libras ðine ðone ic hæfde
 eft asetet in halsado 21. ic ondreord forðon ðe Ʒte mon scripende is Ʒu nimes Ʒte Ʒu nege-setes
 Ʒ ripes nege-sæwe 22. cwæt̃ him of muðe ðinom ðe ic doeme leasne wohfull Ʒu wistes ðæt ic mon
 georn-full am nimes Ʒte Ʒu ne settes Ʒ ripes Ʒte Ʒu ne sæwe 23. Ʒ forhwon ne saldest Ʒu feh min
 to wege Ʒ to disc Ʒ ic miððy come wutudlice ic giowade Ʒ giowigia walde Ʒte mið egnenum 24. Ʒ
 æm stondendum cwæt̃ geneniomat̃ (sic) from him libram Ʒ seallat̃ æm ðe hæfeð teo libras 25. Ʒ cwedon
 him drihten hæfeð teo libras 26 ic cweðo wutudlice iow seðe alle hæbbende gisald bið from æm
 wutudlice seðe ne hæfeð Ʒ ðæt hæfeð ginumen bið from him 27. soð-hwæðre fiondas mine ða ðe ðe ne
 waldun mec rixiga ofer him to-brengeð hider Ʒ ceorfas bifora me

28 7 þysum gecwedenum he fērde to hierusalem;

Dys gebyrað
feower wuon
ær middan
wyntra 7 on
palm-sunnan-
dæg. Cum
adpropinquas-
set iesus hiero-
solimis &
uenisset beth-
fage. A.

29 Ða he ge-nealæhte bethfage 7 bethania to þam munte þe is genemned oliueti. he sende his twegen cnihtas

30 7 cwæð; Farap on 7 castel þe ongen inc ys. on þam gyt gemetað assan folan getiged. on þam nan man gyt ne sæt. untigað hyne. 7 lædað to me;

31 7 gif inc hwa ahsað hwi gyt hyne untigeað secgað him drihten hæfð his neode;

32 Ða ferdon þa ðe asende wæron 7 fundon swa he him sæde þæne folan stāndan;

33 Ða hig hine untigdon þa cwædon þa hlafordas hwi untige ge þæne folan;

34 Ða cwædon hig for-þam þe drihten hæfð his neode;

35 þa læddon hig hine to þam hælende. 7 hyra reaf wurpon ofer þæne folan. 7 þæne hælend on-ufan setton.

36 7 þa he for. hi strehton under hine hyra réaf on þam wege.

37 7 þa he ge-nealæhte to oliuētes munt-tes nyðer-stige. þa ongunnon ealle þa menego geblissian. 7 mid mycelre stefne god heredon be eallum þam mihtum þe hig gesawun.

38 7 cwædon; Gebletsud sy se cyning þe com on drihtnes naman. syb sy on heofenum. 7 wuldor on heahnessum;

28 7 þisen ge-cweðen he ferde to ierusalem.

29 Ða he ge-neahlæhte bethphage 7 bethanie to þam munte þe is ge-nemned oliuetj. he sænde his twegen cnihtes

30 7 cwæð. Fareð on 7 castel þe on-gean inc ys on ðam gyt meteð assan folen ge-tegeð; on þam nan man geot ne sæt. untygeð hine 7 lædeð to me.

31 7 gyf hwa eow axeð hwi gyt hine untegeð seggeð heom drihten hæfd his neode.

32 Ða ferdon þa þe asende wæren 7 fundon swa he heom saide þane folen standen.

33 þa hyo hine unteigden. þa cwæðen þa hlafordes hwi un-teige ge þanne fole.

34 Ða cwæðen hyo for-þan þe drihten hæfð his neode.

35 Ða lædden hyo hine to þam hælende. 7 heora reaf wurpen ofer þanne folan. 7 þane hælend of-ufen setten.

36 7 þa he for; hyo strehten under hine heore reaf on þam weige.

37 7 þa he ge-neahlæhte to oliuētes munt-tes niðer-stige. þa on-gunnen ealle þa menigeo ge-blissian 7 mid mychelere stefne god heredon be eallen þam mihten þe hyo sægen.

38 7 cwæðen. Ge-bletsod syo se kyng þe com on drihtenes name. syb sy on heofene 7 wuldor on heahnysses.

Various Readings.

28. A. þysum. 29. A. nemned. 30. A. on-gean. A. untygað; B. C. untigeað. 31. A. acað. A. hwig. A. untigeon. C. secgeað. A. dryhten, glossed by se hlaford. 32. A. þone. 33. A. cwædon hys hlafordas. hwig. A. þone. 35. A. heora. A. þone (twice). 36. A. hig. A. heora. 37. A. mænego. A. gesawon. 38. A. Gebletsod sig. A. syg [for sy]. A. heahnyssum.

Various Readings.

28. þysum. 29. ge-neahlæhte bethfage; bethania; oliueti; cnihtas. 30. Farat; folan ge-tyged; gyt. 31. axot; un-tigeat seggað; hafð. 32. ferde; wæron; fundon; sægde; folan. 33. untygdon; cwaðon; hlafordas; un-tyge; þane folan. 34. cwæden; nyode. 35. læddon; halende; hyora; wurpon; þonne [for þanne]; þæne [for þane]; on-ufon setton. 36. hy strehton; heora; weyge. 37. ge-neahlachte; menego; mycelere; allum þam myhton; sawen. 38. cwæton; cyning; drihtene (sic) naman; syo; heofonum; wuldor (sic); heahnyssum.

28 *et his dictis praecedebat ascendens hierusalem* 29 **ET factum est* * LXXVIII.
 mißty geneolecde to 30 *dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes* 232. ii.
 quum appropinquasset ad bethpage et bethania ad montem qui uocatur oliueti misit mt. cxi.
 tuoeges ðegnas his 30 *duos discipulos suos* 30 *dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes* mr. cxiii.
 gie gemoetas folo asaldes gebunden ðæm ne ænig æfra monna gesætt undoet 31 *unbindas inuenietis pullum assinae alligatum cui nemo um-quam hominum sedit soluite*
 hine 31 *et si quis uos interrogauerit quare soluitis sic dicetis ei*
 forðon se hlaferd woerco his willniat 32 **Abierunt autem qui missi erant et inuenerunt* * 233. ii.
 quia dominus opera eius desiderat 32 **Abierunt autem qui missi erant et inuenerunt* mt. cxi.
 sua cuoet him ðone stonde folo 33 *soluentibus autem illis pullum dixerunt domini* mr. cxiii.
 sicut dixit illis stantem pullum 33 *soluentibus autem illis pullum dixerunt domini*
 his to ðæm huæd 34 *at illi dixerunt quia dominus eum*
 eius ad illos quid soluitis pullum 34 *at illi dixerunt quia dominus eum*
 ned-ðarf hæfeð 35 *et duxerunt illum ad iesum et iactantes uestimenta sua*
 necessarium habet 35 *et duxerunt illum ad iesum et iactantes uestimenta sua*
 onufa ðone folo on-setton ðone hælend 36 *eunte autem illo substernebant uestimenta*
 supra pullum inposuerunt iesum 36 *eunte autem illo substernebant uestimenta*
 hiora on woeges 37 **ET cum appropinquaret iam ad descensum montis oliueti coeperunt* * 234. i.
 sua in uia 37 **ET cum appropinquaret iam ad descensum montis oliueti coeperunt* mt. cxi.
 Alle ða menigo ofstigendra 38 *dicentes benedictus qui uenit rex in nomine domini* mr. cxiii.
 omnes turbæ discendentium gaudentes laudare deum uoce magna super omnibus io. c.
 ða gesegen hæfdon ðæm mæhtum 38 *dicentes benedictus qui uenit rex in nomine domini*
 quas uiderant uirtutibus 38 *dicentes benedictus qui uenit rex in nomine domini*
 sibb in heofnum 39 *pax in caelo et gloria in excelsis*
 pax in caelo et gloria in excelsis

28. 3 mißty cweoðas giewedeno astag hierusalem 29. giworden was mißty to-gineolicade to bethania
 3 to more seðe giceged is . . . sende twoege ðegnas his 30. cwæð gað in cæstel ðæt for onægne us is
 in ðæt mißty ge in-gað ge gimoetas folo asaldes gibundenne ðæm nægnig (sic) æfre monna on gisætt undoað
 hine 3 to-gelædað 31. 3 gif hwelc iowih gifregne forhwon undoað swa cweoðas him forðon drihten wero
 his wilniat 32. ðona foerdun wutudlice ða se sende werun 3 gimioettun swa cwæð him ðonne stonde
 ðone folo 33. mißty undydon wutudlice ðæm ðone folo cwedun hlaferdas his to ðæm hwæt un-doað ge
 ðone folo 34. soð hie cwedun forðon drihten hine nedðærfe hæfeð 35. 3 læddun hine to ðæm
 hælende 3 wurpon giwedo his on-ufa ðone folo on-setton ðone hælend 36. færende ðonne hine unbræddun
 3 læddun giwedo hiora on woeg 37. 3 mißty to-gi-neolicadun to seðelle mores oliuetes on-gunnun
 alle ðio mengu of-stigende gifeadun to herganne drihten stefne micler ofer allum ða gisegun ðæm mæhtum
 38. cweðende sie gibletsad seðe com in noma drihtnes sibb on heofne 3 wuldor in heonisse gode

39 Ða cwædon sume of þam fariseum to him; Læreow. cid þinum leorningcnihtum;

40 Ða cwæp he to him. Ic eow secge þeah þas suwigen stanas clypiað;

41 ⁊ þa he ge-nealæhte ⁊ geseah þa ceastre. he weop ofer hig

42 ⁊ cwæð; Eala. gif þu wistest ⁊ witodlice on þysum þinum dæge þe ðe to sybbe synt. nu hig synt fram þinum eagam behydde.

43 forþam ðe þa dagas to ðe cumað. ⁊ þine fynd þe betrymiaþ. ⁊ behabbað þe. ⁊ genyrwað þe æghwanun.

44 ⁊ to eorpan afyllað þe ⁊ pine bearn þe on ðe synt. ⁊ hig ne læfað on þe stān ofer stāne. forþam þe ðu ne on-cneowe þa tide þinre geneosunge;

45 Ða ongan he of þam temple ut-drīfan þa syllendan ⁊ ða biggendan.

46 ⁊ him to cwæð; Hit ys awriten ⁊ min hus ys gebed-hūs. ge hit worhton to scæðena scræfe.

47 ⁊ he wæs dæg-hwamlice on þam temple lærende;

Soþlice þara sacerda ealdras ⁊ þa boceras ⁊ þæs folces ealdor-men smeadon hu hig hine fordon mihton.

48 ⁊ hig ne fundon hwæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc wæs abysgod þe be him gehyrde seggan;

39 Ða cwæð sum of þam farisei to him Læreow kyð þinen leorning-cnihten.

40 þa cwæð he to heom. Ich eow segge þeah þas swugieð stanes cleopieð.

41 ⁊ þa he ge-neahlacte ⁊ ge-seah þa ceastre. þa weop he ofer hyo

42 ⁊ cwæð. Eale gyf þu wistest ⁊ witedlice on þisen þinen dagen. þe þe to sibbe synde. nu hyo synden fran þinen eagen behydde.

43 for-þan þa dages to þe cumeð. ⁊ pine feond þe be-trymieð. ⁊ be-hæbbeð þe. ⁊ be-nærewiað þe aighwanen.

44 ⁊ to eorðan afelled þe. ⁊ pine bearn þe on [þe] synde. ⁊ hi ne lefeð on þe stan ofer stane. for-þan þe þu ne on-cneowe þa tide þinre ge-neosunge.

45 Ða on-gan he of þam temple ut-drifen þa syllende ⁊ þa biggende

46 ⁊ heom to cwæð. Hit is awriten. ⁊ min hus is ge-bed-hus. ge hit worhten to scæðena scræfen.

47 ⁊ he wæs daighwamlice on þam temple lærende.

Soðlice þare sacerde ealdres ⁊ þa bokeres ⁊ þæs folkes ealder-men. smægdon hu hi hine for-don mihten.

48 ⁊ hyo ne funden hwæt hyo hym to gylte dyden. Soðlice eal folc wæs abysgod þæt be hym ge-hyrde seggan.

Ðys godspel gebyrað on þære endlyftan wucan ofer pentecosten. Cum adpropinquat iesus hierosolimam nīdens ciuitatem fletit super illam. A.

Various Readings.

40. A. suwion. 42. A. synd (*twice*). 43. A. cumað to ðe. A. æghwanon. 44. A. afyllð. A. synd. 47. A. þara. 48. A. hig [*for* hi].

Various Readings.

39. cwaðon sume; pharisei; cyð þinum; -cnihtum. 40. Ic; þeh; swugian; cleopiað. 41. ge-neahlacte; he weop [*for* þa weop he]. 42. Eala; witodlice; þysum þinum dagum; synt; synt fram þinum eagan. 43. For-dam (*sic*); dagas; cumað; be-trymiað; be-habbað; ge-nearawiað. 44. afyllað; on þe sint; hyo; læfet. 45. ut-drīfan. 46. eom; worhton; scæðena scræfe. 47. dæghwamlice; þara sacerda; boceras; folces ealdor-men smægdon hu hyo; mihton. 48. fun (*sic*); eall; þe [*for* þæt]; seggan.

39 *ET quidam pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos * 235. u. mt. ccxiii.
 40 sumo þara of hergum cuoedon to him laruu geðreat ðegnas
 40 quibus ipse ait dico uobis quia si hi tacuerint lapides clamabunt
 41 *ET ut propinquauit uidens ciuitatem fleuit super illa 42 dicens quia si * LXXVIII. 236. x.
 41 *ET ut propinquauit uidens ciuitatem fleuit super illa 42 dicens quia si * LXXVIII. 236. x.
 43 quia uenient dies in té et circum-dabunt
 44 ad
 45 *ET ingressus in templum
 46 dicens illis scribuntur est quia domus
 47 *ET erat
 48 et non inueniebant quod facerent illi omnis enim populus
 49 hlosnende wæs geherde hine
 50 suspensus erat audiens illum

39. 7 sume þara ældra of hergum cwedun to him larow giðreata ðegnas ðine 40. ðæm he cwæð ic
 cweðo iow ðætte gif ðas swigas stanas cliopigað 41. 7 to-gineolicade gisæh cæstre giweop ofer ða
 42. cwæð forðon gif ðu wistes ec ðu 7 soðlice on ðassum dæge ðine ðæte to sibbe ðe nu wutudlice
 gidegled 7 gihyded sint from egum ðinum 43. forðon cumað in ðec dagas 7 ymb-sellað ðec 7 efne
 gihaðrigað ðec fiondas ðine mið dice 7 ymb-sellað ðec eghwona 44. 7 to eorðo gileccas 7 suno ðine ðæte in ðe
 sint 7 ne forletas in ðec stan ofer stane forðon ðæt ne on-cnaw ðu tide soecnisse ðine 45. 7 infoerde
 ðe heolend in tempel ongan aworpa ða bibycgende in templo 7 ða bibycgende 46. cwæð ðæm awriten
 is forðon hus min hus gibedes is gif ge wutudlice dydon hia cofa reofera 47. 7 wæs lærende dæg-
 hwæmllice on templo aldor-men ða sacerdas 7 ut-wutu 7 ældro ðæs folces sohton hine to slanne 48. 7 ne
 gimittun 7 ne fundun hwæt dydon him alle forðon ðæt folc hlosnende wæs giherde hine

CHAPTER XX.

Cum intrasset
iesus in
templum. ac-
cesserunt ad
eum principes
sacerdotum &
seniores popu-
li dicentes In
qua potestate
hec facis. B.

1 Ða wæs anum dæge geworden þa he ƿ
folc on þam temple lærde 7 him bodude þa
comun þara sacerda ealdras 7 þa boceras

2 7 to him cwædon; Sege us on hwylcum
anwalde wyrcest þu ðas þing. oððe hwæt
ys se ðe þe þisne anwald sealde;

3 Ða cwæp he him to 7sware; 7 ic
ahsige eow an word 7swariað me.

4 wæs iohannes fulluht of heofone.
hwæðer þe of mannum;

5 Ða þohton hig betwux him 7 cwædon;
Gyf we secgað ƿ he sy of heofone. he cwyð
to ús hwi ne gelyfde ge him;

6 Gyf we secgað ƿ he sy of mannum.
eall folc us hænð hi wiston gere ƿ iohannes
wæs witega;

7 Ða 7swaredon hig ƿ hig nyston hwa-
nun he wæs;

8 Ða cwæð se hælend him to ne ic eow
ne secge on hwylcum anwalde ic þas þing
wyrce;

Dixit iesus
discipulis suis
parabolam
hanc. Homo
quidam plan-
tauit uineam
& locauit eam
agricolis. B.

9 He ongan þa ðis big-spel to þam folce
cweðan; Sum man plantode him wingearð
7 hine gesette mid tilium. 7 he wæs him
feor manegum tidum;

10 Ða on tide he sende hys þeow to þam
tilium ƿ hig him sealdon of þæs wingearðes
wæstmæ. þa swungon hig þæne 7 idelne
hine for-leton;

Various Readings.

Cap. xx. 1. A. lærde on þam temple. A. comon þara.
2. A. anwealde. A. anweald. 3. A. acsie. 4. A.
heofene. 5. B. C. þohtun. A. betweox. A. omits from
Gyf to him. 6. A. sig. A. hig. A. geara. 7. A.
hwanon. 8. A. anwealde. 9. A. plantode. 10. A.
pone.

CHAPTER XX.

1 **Þ**A wæs ane daige ge-warden. þa he Cum intrassei
ƿ folc on þam temple lærde. 7 dominus in
heom bodede. þa comen þare sacerde ealdres. templum. ac-
7 þa bokeres cesserunt ad
eum principes
sacerdotum &
seniores po-
puli dicentes.
In qua potes-
tate hec facis.

2 7 to him cwæðen. Sege us on hwilcen
anwealde wyrcest þu þas þing. oððe hwæt
is se ðe þisne anweald þe sealde.

3 þa cwæð he heom to andswere. 7 ich
acsige eow an word. andswerieð me;

4 wæs iohannes fulluht of heofene hwæ-
ðer þe of mannen.

5 Ða þohten hyo be-tweox heom 7 cwæ-
ðen. Gyf we seggeð þæt he syo of heofene.
he cweð to ús hwi ne ge-lyfde ge hym.

6 Gif we seggeð þæt he syo of mannen
eall folc us hænð. hyo wisten gere ƿ jo-
hannes wæs witega.

7 þa answereden hyo ƿ hyo nesten
hwanen he wæs.

8 Ða cwæð se hælend to heom. ne ic
eow ne secge on hwilcen anwealde ich þas
þing werche.

9 He on-gan þa þis bispell to þam folce
cwæðen.

Sum man plantode wingearð. 7 hine Homo quidam
sette mid tilien. 7 he wæs heom plantaui
feor manegen tide. uineam et lo-
cauit agric-
las.

10 Ða on oðre tide he sende his þeow
to þam tilian ƿ hyo hym sealden of þas
wingearðes wæstmæ. þa swugedon (sic) hyo
þanne 7 ydelne hine for-leten.

Various Readings.

Cap. xx. 1. Rubric as in H.; anum; coman þara
sacerda ealdras; boceras. 2. cwædon; hus; hwylcum
anwalde; ƿe þe [for se ƿe]; R. om. þe before sealde.
3. him; andsware; ic; andsweriað. 4. heofone hwæðer;
mannum. 5. cwæðen; heofone. 6. secgeð; sy; man-
num; hi wiston gare; iohannes; witega. 7. andswaro-
den; nysten. 8. hælend heom to; hwilcum; ic; wyrce.
9. big-spel; folce cweðan; rubric as in H.; plantode him
wingearð; manegum. 10. R. om. oðre; wæstmæ;
awungon; þonne.

CAP. XX.

1 **Et factum est in una dierum docente illo populum in templo et euangelizante* * LXXX.
 efne-cuomon *sa* alldormenn *sacerdo* 3 *uſuato* miſ *ſæm* ſeðeſtum 3 *sægdon* cuoeſendo *ſus* to
 conuenerunt principes sacerdotum et scribæ cum senioribus 2 et aiunt dicentes ad
 him cuoeſ us in huſelc mæht *ſas* *ſu* doeſt 3 huſelc is *ſeſe* geſalde *ſe* *ſios* mæht
 illum dic nobis in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem
 ondsuarede *sa* cuoeſ to *ſæm* wælle fregna iuih 3 ic anum worde ondsuaraide 3 ondsuareſ
 3 respondens autem dixit ad illos interrogabo uos et ego unum uerbum respondete
 me fulniht *iohannis* of heofnum wæs 3 from monnum soſ hia geſmeaðdon
 mihi 4 baptismum iohannis de caelo erat an ex hominibus 5 at illi cogitabant
 bituih him cuoeſende forſon gif we cuoeſas of heofnu cuoeſeſ he forhuon forſon ne gelefdegie him
 inter ſe dicentes quia si dixerimus de cælo dicet quare ergo non credidistis ei
 gif *ſonne* we cuoeſas from monnum 3 folc all geſteNaſ usig untuendlic ſind forſon
 6 sin autem dixerimus ex hominibus plebs uniuerſa lapidabit nos certi ſunt enim
 from *iohanne* witga 3te woere 3 geondsuaredon 3 hia ne wiſton huona woere 3
 iohannen prophetam eſſe 7 et responderunt ſe nescire unde eſſet 8 et
 ſe hælend cuoeſ *ſæm* ne ic cuoeſo iuh in huſelc mæht *ſas* ic dōm on-gann he
 . iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec facio 9 *Coepit * LXXXI.
 ſa cuoeſa to *ſæm* folce geddung *ſios* monn geſette wingearð 3 agef 3 hia *ſæm* buendum
 autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantauit uineam et locauit eam colonis
 3 he ſuiſe fearr wæs monigum tidum 3 in tid ſende to bigengum eſne
 et ipse peregre fuit multis temporibus 10 et in tempore miſit ad cultores ſeruum
 3te of wæſtm *ſas* wingearðas 3te ſaldon him *ſaſe* geſorſcen forleorton hine Idelhende
 ut de fructu uineae darent illi qui caeſum dimiſerunt eum inanem

Cap. XX. 1. 3 giworden wæs on anum dæge *ſara* lærde hine *ſæt* folc in temple 3 bodende efne-comun
sa aldormen *sacerda* 3 uſ-wuta miſ *ſæm* ælðrum 2. cweſende to him cwæſ us in hwelcer mæhte *ſas*
ſu doeſt 3 huſelc is *ſeſe* ſeleſt *ſe* *ſas* mæhto 3. ondsworade *sa* cwæſ to *ſæm* welle fregna iowih 3 ic
 worde giondſworigaſ me 4. fulwiht *iohannis* of heofne wæs 3 from monnum 5. soſ hia geſmeaðdon
 bituih him cweſende forſon gif we cweoſas of heofne cweſeſ us forhwon forſon negi-lefdon ge him
 6. gif *ſonne* we cweoſas from monnum 3 folc all giſteæneſ usih wutudlice ſindun forſon from *iohanne*
 witga 3te were 7. 3 ond-sworade him ne wiſton hwona were 8. 3 *ſe* hælend cwæſ him ne ic
 cweſo iow in ſwa hwelce mæhte *ſas* ic dom 9. ongan *sa* cweoſa to *ſæm* folche geddunge *ſas* mon
 giſette wingearð 3 agef hine *ſæm* byendum 3 he ſwiſe fearr wæs monigum tidum 10. 3 to tide ſende
 to bigengum eſne 3te of wæſtmum win-geardeſ 3te ſalde him *ſaſe* giſorſcen forleortun hine idel-hende

11 Ða sende he oðerne þeow þa beoton hig ðæne 7 mid teonum gewæcende hine forleton idelne ;

12 þa sende he þridan. þa wurpon hig ut þæne gewundudne ;

13 Ða cwæð þæs wingeardes hlaford hwæt do ic. ic asēnde minne leofan sunu wenunga hine hig for-wandiað þonne hig hine geseoþ ;

14 Ða hine þa tilian gesawun hig þohton betwux him 7 cwædon ; Her ys se yrfeweard. cumaþ uton hine ofslean ꝥ seo æht ure sy ;

15 7 hig hine of þam wingearde awurpon ofslegene ; Hwæt deð þæs wingeardes hlaford.

16 he cymð. 7 for-spilð þa tilian. 7 sylþ þæne wingearde oðrum ; Hīg cwædon þa hig þis gehyrdon ꝥ ne gewurþe ;

17 Ða beheold he hig 7 cwæð ; Hwæt is ꝥ awriten is. þone stan þe ða wyrhtan awurpon. þes is geworden on þære hyrnan heafod ;

18 Ælc þe fylþ ofer þæne stān byð for-bryt. ofer þæne þe he fylð. he to-cwyst ;

19 Ða sohton þara sacerda ealdras 7 þa boceras hyra handa on þære tīde on hine wurpun. 7 hig adredon him ꝥ folc ; Soðlice hi ongeton ꝥ he þis big-spell to him cwæð ;

11 Ða sende he oðerne þeow. þa byeton hyo hine and mid teonen ge-wæcende hine for-leten ydelne.

12 þa sende he þridden. þa wurpen hyo ut þæne ge-wundenne.

13 Ða cwæð þæs win-geardes hlaford hwæt do ich. ich asende minne leofne sune wenunge hine hyo for-wandiað þanne hyo hine ge-seoð.

14 Ða hine þa tilian ge-seagen hyo þohten be-tweoxe heom. and cwæðen. Her ys se earfednyme ; cumeð uton hine of-slean. þæt syo ehte ure byo.

15 7 hyo hine of þam wingearde awurpen ut of-slægen. Hwæt deð þes wingeardes hlaford.

16 He cymd 7 for-spilð þa tilien 7 sylð þæne wingearde oðrum. Hyo cwæðen þa hyo þis ge-hyrden ꝥ ne ge ne (*sic*) wurðe.

17 þa be-heold he hyo 7 cwæð. Hwæt is ꝥ awriten ys. þane stan þe þa werhtan awurpen. þes is ge-worðen on þære hernen heafod.

18 Elc þe fyld ofer þane stan byð for-berst ; ofer þane þe he fyld. he to-cwest.

19 Ða sohten þare sacerda ealdres 7 þa bokeres heora handa on þa tide on hine wurpen. 7 hyo adrednen heom ꝥ folc. Soðlice hyo on-gæten ꝥ he þis bispel to heom cwæð.

Various Readings.

11. A. þone. 12. A. þryddan ; B. C. þridan. A. þone gewundodne. 13. A. wyn-eardes. 14. A. gesawon. A. betweox. A. sig. 15. A. wyn-earde. A. ofalagene ; B. ofslege (*sic*). A. wyn-eardes. 16. A. þone wyn-eard. A. ge-weorðe. 17. C. awrityn. A. heafde. 18. A. þone (*2nd time only*). 19. A. þara. A. heora. A. wurpan ; but B. C. wurpon. B. hi [*for* hig]. A. on-dredon. A. hig on-geaton. A. big-spel.

Various Readings.

11. beoton ; þone [*for* hine] ; teonum. 12. þriden ; wurpan ; gewundedne. 13. ic ; leofe ; wenunga ; þonne. 14. ge-sawen ; be-twux ; yrfeweard. cumað ; eht ; sy [*for* byo]. 15. awurpon of-slege ; þæs. 16. cymð ; tilian ; sylð þæne ; cwæðen ; ge-hyrden ; ne ge-wurðe. 17. þone ; wyrhtan awurpan ; ge-worden ; hyrnan. 18. fylð ; þone ; for-bryt ; þonne ; fylð ; to-cwyst. 19. soh-tan þara ; boceras hyra ; wurpon ; adreden ; on-geaton ; eom.

7 to-geēde oðerne esne to sendanne ðailco utedlice ðone æc geþuuracon 7 awoerdon 7
 11 Et addidit alterum serum mittere illi autem hunc quoque caedentes et afficientes
 mið teancuidum 7 forleorton idil[h]ende 7 to-geēde ðone ðirde to sendanne ða æc ðone geun-
 contumelia dimiserunt inanem 12 et addidit tertium mittere qui et illum uulne-
 dadon awurpon cuoet ða 7 utedlice hlaferd ðæs wingearde huæd ic do ic sendo suno
 rantes eiecerunt 13 dixit autem dominus uineæ quid faciam mittam filium
 min leofne woen is 7 utedlice miðþy ðone ilca gesegon gesceomadon 7 ðone miðþy gesegon
 meum dilectum forsitan cum hunc uiderint uerebuntur 14 quem cum uidissent
 ða buendo gesmeadon in him cuoedon ðes is erfuard wutun ofalæ hine þte usra sie 7
 coloni cogitauerunt in sé dicentes hic est heres occidamus illum ut nostra fiat
 ðio erfuardnise 7 awoerpen wæs hine buta ðæm wingearde ofslogon huæd forðon does
 hereditas 15 et eiectum illum extra uineam occiderunt quid ergo faciet
 ðæm hlaferd ðæs wingearde cymeð 7 spilleð buendo ðas 7 selleð 7 wingearde
 illis dominus uineae 16 ueniet et perdet colonos istos et dabit uineam
 oðrum monnum miðþy 7 wæs gehered cuoedon hia ne sie suse he ða beheald hia cuoet
 aliis quo audito dixerunt illi absit 17 ille autem aspiciens eos dixit
 huæd is æc 7 ðis þte awritten is stan ðone forcuomon 7 etwitadon timbrende ðes Aworden
 quid est ergo hoc quod scriptum est lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus
 wæs on heafud ðæs huommes eghwoelc seðe gefalleð on-ufa ðæm stane efne-gequoecad bið
 est in capud anguli 18 omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassabitur
 on-ufa ðone ðonne 7 utedlice bið gefælled gegrindæ 7 hine 7 sohton aldormen
 supra quem autem ceciderit comminuet illum 19 *Et quaerebant principes * 242. i.
 ðara sacerda 7 ða uðuto to sendanne in hine hondo ðæm tid 7 ondreardon 7 folc ongetton mt. cccx.
 sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora et timuerunt populum cognouerunt mr. cxxviii.
 forðon þte to ðæm 7 to him seolfum gecuoede onlicnise 7 ðios io. lxxxviii.
 enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam

11. [verse omitted] 12. 7 to-gieode (sic) ðirdan siðe to sendanne ða ðe 7 ðailco giwundadun aworpen
 13. cwæt ða ðe hlaferd ðæs wingearde hwæt ic dom ic sendo suno minne leofne woen is 7 wutud-
 lice miðþy ðone ilco gegisegun giscomadun 14. ðone miðþy gisegun ða byende gismeodun bitwih
 him cweðende ðes is erfeword wutudlice ofsla we hine 7 userra erfeweard siðe 15. 7 aworpen wæs
 hine buta ða cæstre ofslogon hwæt forðon doeð ðæm ðe hlaferd ðæs wingearde 16. cymeð 7 spilleð
 byende ðas 7 seleð ðæne wingearde oðrum miðþy 7 wæs gihered cwedun hia ne sie swa 17. he
 ða biheold hie cwæt hwæt is forðon ðis 7 awriten is stan ðone fore-comun edwitadun timbrende ðis
 giworden wæs on heofud ðæs huommes 18. eghwelc seðe gifalleð on-ufa ðæm stane efne-gicwæceð
 bið ofer ðone ðonne bið gifælled gigrindes hine 19. 7 sohtun aldor-men ðara sacerda 7 uð-wutu
 to sendanne on hine hond in ðær tide 7 ondreardon 7 folc ongetun forðon þte to ðæm cwæt onlicnise
 ðios

20 Ða sendun hig mid searwum þa ðe riht-wise lēton ꝥ hig hine gescyldgudun ꝥ hig hine gesealdon þam ealdron to dōme ꝥ to þæs deman anwalde to fordemanne;

21 Ða ahsodon hig hine ꝥ cwædon. lā-reow. we witun ꝥ þu rihte sprycst ꝥ lærest. ꝥ for nanon men ne wandast. ac godes weg on soðfæst-nesse lærst.

22 Ys hit riht ꝥ man þam casere gafol sylle þe nā;

23 þa cwæð he to him þa he hyra fācen onget; Hwi fandige mīn;

24 Ywaþ me anne peninc hwæs anlic-nesse hæfþ he. ꝥ ofer-gewrit; Ða cwædon hig þæs caseres;

25 Ða cwæð he to him; Agyfað þam casere þa ðing þe ðæs caseres synt. ꝥ gode þa ðing þe godes synt.

26 Ða ne mihton hig his word befōn beforan þam folce. þa suwudon hig wundrigende be his ʒsware;

27 Ða genealæhton sume of saduceum. þa ætsacað þæs æristest (*sic*) ꝥ ahsodon hine

28 ꝥ cwædon; Lāreow moyses us wrat gif hwæs broðor byð dead ꝥ wif hæbbe. ꝥ se byð butan bearnum ꝥ his broðor nime his wif ꝥ hys broþor sæd awecce;

29 Seofon gebroðru wæron ꝥ se forma nam wif. ꝥ wæs dead butan bearnum;

30 Ða nam oðer hig ꝥ wæs dead butan bearne;

20 þa senden hyo mid searwun þa þe hyo rithwise læten ꝥ hyo hine ge-scyldeden. ꝥ hyo hine sealden þan ealdren to dome ꝥ to þas deman anwealde to for-demænne.

21 Ða axoden hyo hine ꝥ cwæðen. Lareow we wite ꝥ þu rihte specst. ꝥ lærst. ꝥ for nanen men ne wandest. ac godes weig on soðfæstnysse lærst.

22 is hit riht ꝥ man þam caisere gafol sylle þe na.

23 Ða cwæð he to heom. þa he heore facen on-geat. Hwy fandige min.

24 Tewiæð me ænne panig. hwas anlic-nysse hafð he; ꝥ ofer-ge-writ. Ða cwæðen hyo þas caiseres.

25 Ða cwæð he to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres sende. ꝥ gode þa þing þe godes synde.

26 þa ne mihten hyo his word be-fon be-foran þam folce. þa swugedon hyo wundrigende be his andswere.

27 þa ge-nehlacten sume of þam saducē-én. þa æt-saceð þas æristes. ꝥ axoden hine

28 ꝥ cwæðen. Lareow moyses ut-wrat gyf hwas broðer byð dead ꝥ wif hæbbe ꝥ sye byð buten bearne þæt his broðer nyme hys wif ꝥ his broðer sæd a-wecce.

29 Seofen broðren wæren ꝥ se forme nam wif ꝥ wæs dead buton bearne.

30 Ða nam se oðer hye; ænd wæs dead buten bearne.

Various Readings.

20. A. sendon. A. *inserts* hig *after* þa ðe. A. gescyld-godon; *but* B. C. gescyldgudun. A. anwealde. 21. A. ahsodon. A. wyton. A. B. C. lærst. A. nanum. A. -nysse. 23. A. heora. A. hwi fandie ge myn. 24. A. Eowiæð. A. penig. A. -nysse. 25. A. synd (*twice*). 26. A. suwudon; B. C. suwudun. A. wundrigende. 27. A. ærystes; B. C. æristes. A. ahsodon. 28. A. broðer (*1st time only*). 29. C. buton. A. bearne.

Various Readings.

20. leson; gescyldgudun; gesealdon þam ealdran; þæs; for-demanne. 21. hy; cwædon; witon; sprycst; nanon; wandast; weyg. 22. casere. 23. heora. 24. Ywaþ [*for* Tewiæð]; pennic. hwæs; hæfð; cwædon; þæs caserea. 25. Agyfað; casere; þæs caseres synt; synt. 26. mihton; andware. 27. ge-nehlacton; R. *om.* þam; saduceum; æt-sacað; aristea. 28. hwæs broðor; deað (*sic*); hæbbe; se [*for* sye]; butan; broðor (*twice*). 29. broðru wæron; butan bearnum. 30. hyo; butan bearnum.

- 20 *Et obseruantes miserunt insidiatores qui sé iustos simularent ut ^{LXXXII.} 243. ii. mt. cccxiii. mr. cxxx.
- genomo hine on wórd 3 þte saldun hine ðæm aldordóm 3 to onwælde ðæs under-cyninges
caperent eum in sermone et traderent eum principatui et potestati præsidis
- 21 et interrogauerunt illum dicentes magister scimus quia recte dicis et doces et non
onfoæs ðnson 3 ah in soðfæstniase woeges godes 3u læres is reht 3 us to seallanne 3 geafel
accipis personam sed in ueritate uiam dei doces 22 licet nobis dare tributum
- ðæm caseri 3 nō sceauade 3 beheald ða facen 3 esuicnise hiora cuoet to him forhuon 3 mee
caesari an non 23 considerans autem dolum illorum dixit ad eos quid me
- gie costages æd-eauæt me 3 penning 3 huæs hæfæt onlicnessa 3 ðn-mercung 3 inn-awritting
temptatis 24 ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et inscriptionem
- ondsuaeredon 3 cuoedon ðæs caseres 3 cuoet ðæm agefað 3 ageldas forðon ða ðe ðæs caseres
respondentes dixerunt caesaris 25 et ait illis reddite ergo quae caesaris
- sindon ðæm casere 3 ða ðe godes sindon gode 3 ne mæghton word his getela 3
sunt caesari et quae dei sunt deo 26 et non potuerunt uerbum eius reprehendere
- fora ðæm folce 3 awundradon In ondsuærum his gesuigdon 3 geneolecdon ðonne summo
coram plebem et mirati in responsis eius tacuerunt 27 *Accesserunt autem quidam * LXXXIII.
- ðara ða ðe onæccað þte se erest 3 3 frugnun hine cuoetendo
saducaeorum qui negant esse resurrectionem et interrogauerunt eum 28 dicentes
- larun mozes Awrát ús gif broðer huole huoeges dead bið 3 sé þte hæbbe wif 3 ðes
magister mozes scripsit nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic
- butta sunu bið þte onfoe hia broðer his þæm wife awæcce sēd broðre his
sine filiis fuerit ut acciperet eam frater eius uxorem suscitet semen fratri suo
- seofono forðon broðero woeron 3 se forma onfeng 3 genom 3 wif 3 dead wæs buta sunum
29 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis
- 3 sohte 3 fylgde onfeng ða ilca 3 he 3 ðe dead wæs buta sunu
30 et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filio

20. 3 biheoldun sendun stearas (sic) ða ðe hie soðfæste worhtun þte geongunne hine on worde 3 þte saldun hine ðæm aldor-dome 3 to onwælde ðæs undercyniges 21. 3 gifrugnon hine cweðende larow we wutun ðætte reht 3u læres 3 cweðes 3 ne onfoas onsiene an (sic) in soðfæstniase woeges godes 3u læres 22. is reht us to sellanne ðone gerlo ðæm casere 3 noo 23. sceawade 3 biheald ða eswic hiora cwæt to ðæm hwæt mec ge costigas 24 æt-eowað me ðone pening hwæs hæfes onlicnisse 3 onmercunge 3 onwrittinge ondsworadun cwedun ðæs caseres 25. 3 cwæt ðæm ageofað forðon ða ðe ðæs caseres sindun ðæm casere 3 ða ðe godes sindun gode 26. 3 ne mæhtun word his gi-tela bifora ðæm folche 3 awundrade on ond-swore his 3 swigadun 27. gineolicadun ðonne sum ðara hiora ða ðe ne on-æccað ðætte aie erest 3 gifrægn hine 28. cweðende mozes wrat us gif broðer hwelces hwogu dead bið ðe hæfde wif 3 ðes buta suno bið þte on-foe ða broðer ðæm wife 3 awecce sed broðor his 29. siofune forðon broðor his (sic) weron 3 ðe forma onfeng wif ðæt 3 dead wæs buta sunum 30. 3 sohte 3 fylgde onfeng ða ilco [omission]

31 Ða nam se þridda hig. ⁊ swa ealle seofone. ⁊ nān sǣd ne læfdon ⁊ wæron deade.

32 þa ealra ytemest wæs ⁊ wif dead;

33 On þam æryste hwylces hyra wif biþ ⁊;

34 Ða cwæþ se hælend to him. pysse worulde bearn wifiað ⁊ beoð to giftum gesealde;

35 Ða ðe synt þære worulde wyrðe. ⁊ ærystes of deaðum ne giftigeaþ hi ne wif ne lædað

36 ne ofer ⁊ sweltan ne magon. hig synt soðlice englum gelice. ⁊ hig synt godes bearn þonne hig synt ærystys bearn.

37 for-þam þe soðlice deade arisað. ⁊ moyses æt-ywde wið anne beig-beam swa he cwæð; Drihten abrahammes god. ⁊ isaaces god. ⁊ iacobes god.

38 nys god deadra ac lybbendra. ealle hig him lybbað;

39 Ða ʒswarudon him sume þara bocera ⁊ cwædon. lareow. wel þu cwæde.

40 ⁊ hig hine leng ne dorston ænig þing ahsian;

41 þa cwæð he to him; Hwi secgað hig ⁊ crist sy dauides sunu.

42 ⁊ dauid cwyð on þam sealme. drihten sǣde to minum drihtne site on mine swið-ran healfe.

31 þa nam se þridde hy ⁊ wæs dead buton bearne. ⁊ swa ealle seofene ⁊ nān* * MS. nā sǣd ne lefdon ⁊ wæren deade buton.

32 þa ealre ytemest wæs ⁊ wif dead.

33 On þam æriste hwilces heores wif byð ⁊.

34 þa cwæð se hælend to heom þisse worulde bearn wifiað ⁊ byð to gyfton gesealde.

35 Ða ðe synde þære werulde wurðe. ⁊ æristes of deaðe ne gyftiað hy * ne wif ne lædeð. * MS. hyo. alt. to hy.

36 ne ofer ⁊ sweltan ne magen. ⁊ hyo synden soðlice ænglen ge-lice ⁊ hyo synden godes bearn. þanne hyo synden æristes bearn.

37 for-þam þe soðlice deade ariseð. ⁊ moyses atewde wið ænne beig-beam. swa he cwæð. Drihten abrahames god. ⁊ ysaacs god. ⁊ iacobes god.

38 nys god deadre ac libbendra; ealle hyo him libbeð.

39 Ða andswerede him sum þare bokere ⁊ cwæðen. lareow; wel þu cwæðe.

40 ⁊ hyo hine leng ne dorston ænig þing axien.

41 Ða c̅w̅. he to heom. Hwi seggeð hyo ⁊ crist sy dauides sune.

42 ⁊ dauid cweð on þam sealme. Drihten sǣde to minen drihtne. site on minen swiðren healfe

Various Readings.

31. A. seofene. 33. A. heora. 34. A. weorulde. 35. A. synd. A. weorulde. A. giftiað. A. om. hi. 36. A. synd (*thrice*). A. ærystes; but B. C. ærystys. 37. A. bei-beam. A. B. C. abrahames. 38. A. deaddra god. 39. A. ʒswaredon. A. þæra. 40. A. acsian. 41. A. hwig. A. sig. 42. A. om. to.

Various Readings.

31. þrydda hyo; butan bearnum; seofone; nan; læfdon. 32. ealra. 33. hyora. 34. halend; weorulde; wifiað; gyfton (*as in H.*). 35. weorulde; aristes; deadum; hyo; lædað. 36. swelten; R. om. ⁊ after magen; synt (*thrice*); englum; þonne hi; æristis (*sic*). 37. arisað; æt-ywde; anne; beig-beam (*as in H.*); isaaces. 38. deadra; libendra; libbað. 39. andswaraden; sume þara bocera; cwædon. 40. dorton (*sic*); axsoian (*sic*). 41. seggað; dauidea. 42. minum (*1st time*); swiðran.

31. 7 se 3irda genom hia ongeflic 7 alle seofono 7 ne forleorton sēd
 et tertius accepit illam similiter et omnes septem et non relinquaerunt semen

 7 dēado woeron 7 hio 3et nesta 7 hlātmesta allra hio deado wæs 3e 7 wif in
 et mortui sunt 32 nouissima omnium mortua est et mulier 33 in

 erest for3onnes hūses 3ara 7 hiora bi3 7 wif 3after 3on 3a seofono hāfdon hia 7 7 ilca wif
 resurrectione ergo cuius eorum erit uxor siquidem septem habuerunt eam uxorem

 7 cuoē3 3ām se hælend suno woreldes 3isses gesiniga3 7 sald bi3on to bryd-lopum 7 3a
 34 et ait illis iesus filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias 35 illi

 uutedlice 3a3[e] wyr3o habba3 7 wyr3e bi3on worulde 3ām 7 erest from deadum ne siniga3 7
 autem qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt

 ne læde3 7 fata3 wifo ne for3on leng 7 ofer 7 deadage 7 magon gemæcca 7 gefico for3on
 neque ducunt uxores 36 neque enim ultra mori poterint aequales enim

 englum bi3on 7 sunu bi3on godes mi3 3y bi3on suno eristes for3on 7 so3lice 7 arisa3
 angelis sunt et filii sunt dei cum sint filii resurrectionis 37 quia uero resurgent

 3a deado 7 moses adeande 3ett 3ām heape 7 su3e cuoē3 drihten god abraham 7 god
 mortui et moses ostendit secum rubum sicut dicit dominum deum abraham et deum

 isaces 7 god iacobes god 3onne 7 uutedlice ne is deadra ah hlifgiendra alle
 isaac et deum iacob 38 deus autem non est mortuorum sed uiuorum omnes

 for3on hlifiga3 him ondsuaredon 3a sumo 3ara uduutana cuoedon laruu wel
 enim uiuunt ei 39 respondentes autem quidam scribarum dixerunt magister bene

 3u cuoede 7 leng 7 for3or ne darston hine 3enight 7 gefrægne cuoē3
 dixisti 40 *Et amplius non audebant eum quicquam interrogare 41 7Dixit* 244. ii.

 uutedlice 7 3onne to 3ām huu cuoē3as crist sunu dauites 7te seē 7 se ilca 7 LXXXIII.
 autem ad illos quomodo dicunt christum filium dauid esse 42 et ipse 245. ii.

 dauit cuoē3 on boēc 3ara salma cuoē3 drihten drihtne minum sitt to sui3rum minum
 dauid dicit in libro psalmorum dixit dominus domino meo sede 3 dextris meis

31. ...gi-lice 7 alle 3a siofune 7 ne for-leortun sed 7 deode werun 32. hio 3et nesta 7 lætemest 3a alra
 deod wæs 7 wif 7 33. in eriste for3on wæs hiora 7 3ara bi3 7 wif gif 3after3on 3a siofune hāfdun hia
 34. 7 cwæ3 3ām 3e hælend suno weorulde 3isse gisinnigo 7 sald bi3on to bryd-hlopum 35. 3a
 wutudlice 3a3e wyr3e habba3 7 wyr3e bi3on weorlde 3ar 7 on eriste from dea3e ne synniga3 ne lædas
 7 ne foas wif 3a 36. ne for3on leng deadiga magan gimæcce for3on englas sindun 7 sunu sindun godes
 mi33y bi3o suno erestes 37. for3on so3lice ariset 3a deade... 3et-eowde heope... swa cwæ3 drihten
 god abrahames 7 god... 7 god... 38. god wutudlice ne is deodra ah lifgendra alle for3on lufiga3
 him 39. onsworade sum 3ara u3wutana cwæ3 wel 3u cwede 40. 7 leng 7 for3or ne darstun hine
 gifregna 3enih 41. cwæ3 3a to 3ām huu cwēo3as ge crist sunu were dauites 42. 7 he dauit cwæ3
 on boec 3ara salmana cwæ3 drihten drihtne minum sitt to swi3ra min

43 oð þ ic asette þine fynd to fot-sceamole þinra fota ;

44 Daid hine clypað drihten 7 humeta ys he hys sunu ;

45 Ða sæde he hys leorning-cnihtum. eallum folce gehyrendum ;

46 Warniað wið þa boceras Ða þe wyllað on gegyrlum gān. 7 lufiað gretunga on stræte. 7 þa yldstan setl on gesamnungum 7 þa forman hlininga on gebeorscypum.

47 þa forswelgað wydywyna hus. hiw-gende lang gebed. þa onfoð maran geny-þerunge ;

CHAPTER XXI.

1 Ða he hine beseah he ge-seh þa wele-gan hyra lác sendan on þone sceoppan.

2 þa geseah he sume earme wydewan bringan twegen feorð-lingas ;

3 Ða cwæð he soð ic eow secge þ þeos earme wudewe ealra mæst brohte ;

4 Soðes ealle þas brohton gode lác of hyra mycelan welan. þeos wudewe brohte of þam þe heo hæfde ealle hyre andlyfene ;

5 7 þa cwæð he to þam þe sædon be þam temple. þ hit wære geglenged mid gōdum stānum 7 godum gifum.

6 þas þing þe ge geseoð þa dagas cumað on þam ne bið stan læfed ofer stan. þe ne beo to-worpen ;

7 þa ahsodon hig hine la bebeodend hwænne beoð þas þing. 7 hwylce tacna beoð þonne þas þing gewurðap ;

Various Readings.

43. A. fot-sceamele. 46. A. yldestan. A. hleonunga ; B. hlinunga ; C. hlininga (*as in text*). 47. A. wudewena. A. hiwigenda. A. ge-nyþerunga.

Cap. xxi. 1. A. beseh. A. heora. 2. A. B. C. wudewan. 4. A. heora. 7. A. acsedon. A. tacen. A. geweorþaþ.

43 od þ ic asette þine feond to fot-scamele þinre fote.

44 Daid hine cleopeð drihten. 7 hu mæte is he his sune.

45 þa saigde he his leorning-cnihten ealle folce ge-herende.

46 Warnieð eow wið þa bokeres. þa þe willeð on ge-gyrlan gan. 7 lufige gretunge on stræte. 7 þa yldest settl on ge-samnu[n]-gan. 7 þa formen þeninge on ge-beorscipen.

47 þa for-swelgeð wudewena* us hiw- * *na is repe- ed here abt the line.*
gende lang ge-bed. þa on-foð mare ge-nyðerunge.

CHAPTER XXI.

1 þa he hine be-seah ; he ge-seah þa welian heore lac senden on þane sceoppan.

2 Ða ge-seah he sume earme wudewan bringen twegen ferðinges.

3 þa cwæð he soð ic eow segge þæt þeos earme wudewe ælre mæst brohte.

4 Sodes ealle þas brohten gode lac of heore micelen welen. þeos wudewe brohte of þam þe hyo hæfde ealle hire andlyfene.

5 7 þa cwæð he to þam þe saiden be þam temple þ hit wære ge-glenged mid goden stanen 7 goden gyfen.

6 Ðas þing þe ge ge-seoð. þa dagas cumeð on þan ne beoð stan lefed ofer stan ; þe ne beo to-worpen.

7 þa axoden hyo hine. Læ be-beodend. hwanne beoð þas þing. 7 hwilcne tacne beoð þanne þas þing ge-wurðeð.

Various Readings.

43. oð ; þinra fota. 44. clypað. 45. sæde ; -cnihtum ; ge-hyrendum. 46. Warnið ; boceras ; wyllað ; gegyrlum ; lufiað gretunga ; yldestan secl (*sic*) ; gesamnungum ; forman hlininga ; ge-beorscypum. 47. forswelgað wydewena ; us (*as in H.*).

Cap. xxi. 1. welegan hira ; sendan ; þone. 2. firð-lingas. 3. ealra. 4. Soðes ; hyora mycelan weolan ; heo. 5. sægdon ; ware ; godum stanum ; godum gyfum. 6. cymaþ ; þam ; byð ; læfed. 7. hwænne ; hwylce ; þonne ; ge-wurðað.

oðð þte ic setto fiondas þine to fot-scoemel fota þinra forðon drihten
 43 donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum 44 dauid ergo dominum
 ðeileo þ ðone ceigeð 7 huu sunu his is miððy wæs gehered ða allum folce cwoeð
 illum uocat et quomodo filius eius est 45 *Audiente autem omni populo dixit * 246. ii.
 ðegnum his be-haldað iuih from uð-utum ða ðe wallað geonga In stolum þ on oferalopum mt. cccxliiii.
 discipulis suis 46 attendite á scribis qui uolunt ambulare in stolis mr. cxxxu.
 7 lufas groetingo in spréc 7 ða forma seatlas in somnungum 7 ða formo sēdlo in
 et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitos in
 gēbearscipum ða ðe forswelgas 7 húso ða widuena wyrcað 7 þ long gebed ðas 7 ða onfoað 7
 conuiuis 47 *Qui deuorant domos uiduarum simulantes longam orationem hi accipient * 247. u [iii].
 cursung þ mara 7 þ maasto mr. [MS. mt.]
 damnationem maiorem cxxxui.

CAP. XXI.

eft beheald ða 7 ðonne gesæh ða ða ðe gesendon þingo hiora weligo
 1 respiciens autem uidit eos qui mittebant munera sua in gazophilacium diuites
 gesæh ðonne 7 sum oðer 7 an widua forfondlico sendende mæslenno feorðungas tuoeg 7 an feorðungc
 2 uidit autem et qua[n]dam uiduam pauperculam mittentem aera minuta duo
 7 cwoeð soð is þ ic cwoeðo iuh þte widuwa ðios 7 ðas ðarfe forðor ðon alle sende
 3 et dixit uere dico uobis quia uidua haec pauper plus quam omnes misit
 forðon Alle ðas 7 ða of monigfaldnise him sendon in þingum godes ðios uutedlice of ðon
 4 nam omnes hí ex abundantia sibi miserunt in munera dei haec autem ex eo
 þte wona is 7 forloren is 7 wæs hire all lifoðæn hire ðone 7 þ hæfde sende 7
 quod deest illi omnem uictum suum quem habuit misit 5 *Et * LXXXU.
 ðara sum cwoeðendum of temple þte mið góðum stanum 7 geafum gehrined were cwoeð 248. ii.
 quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit mt. cccxlii.
 ðas ða ðe gie gesegon 7 geseað cymað dagas on ðæm ne bið forleten stan ofer stane seðe
 6 haec quae uidetis uenient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui
 ne bið tostrogden gefrugnon ðonne hine cwoeðendo hæsera 7 huoenne ðas 7 ða biðon
 non destruat 7 *Interrogauerunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt * 249. ii.
 7 huoele 7 huæd becon 7 tacon miððy geworða 7 þte sie 7 to wosanne onginnat mt. cccxliii.
 et quod signum cum fieri incipient mr. cccxliii.

43. oððæt ic sette fiondas þine scomel fota þinra 44. . . . forðon drihten ðeileo giceoð 7 huu sunu
 his is 45. miððy wæs gi-hered ða allum folche cwæð ðegnum his 46. bihaldas from uðwutum
 ða ðe wallað gonga on stollum 7 lufas groetinge on sprece 7 ða forma seatlas on somnungum 7 ða
 forma sēdlo in gibeorscipe 47. ða ðe forswelgað hus widwa wyrcað þ longe gibed ðas onfoað ðæt mara 7
 mast cursunge

Cap. XXI. 1. eft biheold ðonne giseah ða ða ðe gisendun ar (sic) þing hiora in gazophilacium weolige
 2. giseah ðonne sum oðer widwe forfendlico sendende mæsleno feorðungas twoege 3. 7 cwæð soð is ðæt
 ic cweðo iow ðætte widwe ðios forfende forðor ðon alle sende 4. forðon ðas ða alle of monigfaldnisse
 him sendun on þingum godes ðios wutedlice of ðon ðætte wona is hir all lif hire ðæt hio hæfde hio
 sende 5. 7 ðara sum cweðendum of temple ðætte mið stanum godum 7 geofum girinad were cwæð
 6. ðios ða ðe gisegun cymeð dagas on ðæm ne bið forleten stan ofer stane seðe ne bið strogden
 7. gifrugnum ðonne hine cweðende hæsera hwenne ðas biðon 7 hwelc gif becon miððy bið ðæt he (sic) onginnat

8 Ða cwæþ he warniað ꝥ ge ne syn be-swicene. manege cumað on minum naman. ꝥ cweðað; Ic hit eom ꝥ tīd genealæcð; ne fare ge æfter him

9 ne beo ge bregede þonne ge geseoð gefeoht and twy-rædnessa; Ðas þing ge-byrigeað æryst ac nys þonne gyt ende;

10 Ða cwæð he to him þeod arist agen peode ꝥ rice agen rice

11 ꝥ beoð mycele eorþan styrunga geond stowa. ꝥ cwealmas ꝥ hungor. ꝥ egsan of heofone ꝥ mycele tacna beoð.

12 ac toforan eallum þissum hig nimað eow ꝥ ehtað ꝥ syððan eow on gesamnunga. ꝥ on hyrdnyssa ꝥ lædaþ eow to cyningum ꝥ to demum for minum naman.

13 þis eow gebyrað on gewitnesse;

14 Ne sceole ge on eowrum heortum fore-smeagan hu ge ʒswarian.

15 ic sylle eow muð ꝥ wīsdom. þam ne magon ealle eower wiðer-winnan wið-standan ꝥ wið-cweðan;

16 Ge beoð gesealde fram mágum ꝥ ge-broðrum ꝥ cuðum ꝥ freondum. ꝥ hig eow to deaðe geswencað.

17 ꝥ ge beoð eallum on hatunga. for minum naman.

18 ꝥ ne for-wyrð a locc of eowrum heafde;

19 On eowrum geþylde ge gehealdað eowre sawla;

20 Þonne ge geseoð hierusalem mid here betrymede. witað ꝥ hyre toworpenness genealæcð.

þys godspell
ebyrað on
odnes dæg
n þære .xi.
can ofer þen-

8 Ða cwæð he warnieð eow ꝥ ge ne byon be-swikene. manege cumað on minen namen ꝥ cweðed. Ic hit eom. ꝥ tīd genehlæceð. ne fare ge æfter heom.

9 ne beo ge bregede þanne ge ge-seoð ge-feoht ꝥ twirednyssa. Ðas þing ge-byriað ærest. ac nys þanne gyot ende.

10 Ða cwæð he to heom. þeode arist agen peode. ꝥ rice agen rice.

11 ꝥ beoð mycele eorðe steriunge. geond stowa; ꝥ cwalmes. ꝥ hunger ꝥ egsan on heofene ꝥ mychele tacne beoð.

12 ac to-foren eallen þisen hyo nymeð eow ꝥ ehteð ꝥ syððan eow on ge-samnunga. ꝥ on hyrdnyssa. ꝥ ladeð eow to kyningen. ꝥ to demen for minen namen.

13 þis eow ge-byrieð on ge-witnesse.

14 Ne scule ge on eowren heorten for-smeagen hu ge andswerien;

15 ic selle eow muð ꝥ wisdom. þam ne magen ealle eower wiðer-winnan wið-standen ꝥ wið-cweðan.

16 Ge beoð ge-sealde fram magen ꝥ ge-broðren. ꝥ cuðen. ꝥ freonden. ꝥ hyo eow to deaðe ge-swenced.

17 ꝥ ge byoð eallen on hatigenga for minen name.

18 ꝥ ne for-wurð a locc of eowren hæfde.

19 On eowren ge-þelde ge ge-healded eowre sawle.

20 Þanne ge ge-seoð ierusalem mid here be-tremed. witeð ꝥ heore to-worpnysse ge-neohlæcð.

Cum uiderit
ierusalem cu
cundari ab
exercitu.

Various Readings.

8. A. Maniga. 9. A. ge ge-bregede. A. twyrædnysa. A. ge-byriað ærest. 10. A. ongean (*twice*). 11. A. eond. A. hunger. A. egsan. A. heofene. A. B. C. tacnu. 13. A. gebyreð. A. ge-wytynssa. 14. A. scyle. A. B. C. -smeagean. A. ʒswarion; B. C. ʒswarigean. 18. A. ʒn; but B. C. a (*as in text*). In A., locc is glossed by hæf. B. C. heafode. 19. A. sawla. 20. A. toworpenya.

Various Readings.

8. warniað; seon beo-swicene. manega; minum namon; cweðað; ge-neahlæcð. 9. þonne; ærest; þonne gyt. 10. eom. þeod. 11. steriunga; hungor; heofone; mycele tacnu. 12. to-foran eallum þissum; nymaþ; ehtaþ; lædoð (*sic*); cyningum; demum; minum naman. 13. ge-byrað; gewitnysa. 14. sceole; eowrum heortum fore-smeagean ge hwi ge andswarian. 15. sylle; magon; wið-standan. 16. mágum; ge-broðrum; cuðum; freondum; ge-swenceð. 17. eallum; hatunga; minum namen. 18. for-wyrð; eowrum hæfde. 19. eowrum ge-þylde; ge-healdað; sawla. 20. Rubric as in H.; Donne (*with red initial*); hierusalem; be-trymede. witað; hyre to-worpnysse ge-neohlæcð.

seðe cuoeð geseað þte gie ne se bisuicen † menigo forðon hia cymað on noma minum cuoeðendo
 8 qui dixit uidete ne seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes
 þ ic am 7 ðio tíð geneoleceð † geneolecde nallað gie forðon geonga æfter him † ðæm mið ðy
 quia ego sum et tempus appropinquauit nolite ergo ire post illos 9 cum
 nutedlice gie gehereð gefehto 7 ymbsetnunga .i. ymbburgum nallað iuih forhtiga † gedæfned is ærist ðas
 autem audieritis proelia et seditiones nolite terreri oportet primum haec
 to wosanne Ah huoeðre ne sona þ ende ða gecuoecð ðæm arisað cynn wið † ongægn cynne
 fieri sed non statim finis 10 tunc dicebat illis surget gens contra gentem
 7 ric wið ric eorð-hroernisso miclo biðon ðerh stoua 7 deað-bernisse † un-
 et regnum aduersus regnum 11 terrae motus magni erunt per loca et pesti-
 cuðo áðlo 7 hungro 7 fyrht-nisso of heofnum 7 becono micelo biðon ah aer ðas Alle
 lentiae et fames terrores-que de caelo et signa magna erunt 12 *Sed ante haec omnia * 250. i.
 on-worpað † iuh honda hiora 7 aoetad gé biðon iuih sellas in somnungum 7 hæftum † iuih seallað mt. cexliiii.
 incient uobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias tradentes mr. cxxxviii.
 æc cyninges 7 to under-cyningum † fore noma minum gelimpeð † ðonne iuh on cyðnisse †
 et reges et ad praesides propter nomen meum 13 continget autem uobis in testimonium
 gesetteð forðon In Iuerum heortum ne gie fore-ðencgæ huu † sæ gie ondsuariga † onduarde ic
 14 *Ponite ergo in cordibus uestris non praemeditari quemammodum respondeatis 15 ego * 251. ii.
 forðon sello iuh muð 7 æc snyttro ðæm ne magon hia wið-stonda † 7 wið-cuoeca † ongeaegn Alle mr. cxi.
 enim dabo uobis ós et sapientiam cui non poterint resistere et contradicere omnes
 wiðiworðas † fiondas iura gesáld gie biðon nutedlice from aldrum † 7 broðrum 7 friondum 7
 aduersarii uestri 16 trademini autem á parentibus et fratribus et cognatis et
 megum 7 to deaðe acuoellað † from iuh † of iuih 7 gie biðon lað allum monnum fore
 amicis et morte afficient ex uobis 17 et eritis odio omnibus propter
 noma mín 7 hēr of heafde Iuero ne bið forlorað † ne losað 7 on
 nomen meum 18 et capillus de capite uestro non peribit 19 et in
 ðýld iuera gie byeð † gie agnigað sawelo iuero mið ðy ðonne geseað gie † gie geseas
 patientia uestra possidebitis animas uestras 20 *Cum autem uideritis * LXXXVI.
 þtesé ymb-sald † ymbsetet from here hierusalem ðonne wutas gie þte geneolecað forletnisse † woestenisse hire
 circumdari ab exercitu hierusalem tunc scitote quia appropinquabit desolatio eius 252. x.

8. seðe cwæð giseað ðætte ge [ne] se biswicen monige forðon cumað in noma minum cweðende forðon ic am
 crist 7 ðio tíð togineolicað nallað ge forðon gonga æfter ðæm 9. mið wutudlice ge giberað gifeht 7
 ymbsetnunge nallað giforhtiga gidaefne is ærist ðas to wosanne ah hweðre ne sona ðe ende 10. ða
 ge-cweoðað ðæm arisað cynn † ongægn cynne 7 rice wið rice 11. 7 eorðo hroernis micelo bioðon ðerh
 stowwe 7 doeð-bernisse 7 hungor fyrhtnisse of heofnum 7 becono micelo bioðon 12. ah aer ðas alle
 onginneð iowih honda 7 gioehted ge bioðon sellas iowih in somnungum 7 in hæftum (sic) iowih sellas to cynigas
 7 under-cyniges fore noma minum 13. gilimpe ðonne iow on cyðnisse 14. gisettað mec forðon in
 heortum iowrum ne ge for-ðence hu † swa ge ondsworigað 15. ic forðon selo iow muð 7 snytru ðæm ne
 magun hia giondsworia 7 wið-cweoða alle wiðer-worda iowre 16. gisald ge bioðon ðonne from aldrum 7
 broðrum 7 frio[n]dom 7 megum 7 to deaðe acwellað of iow 17. 7 ge bioðon laðe allum fore noma minum
 18. 7 her of heofde iowrum ne bið forlorað 19. 7 on ðýlde iowre settas ge sawle iowre 20. mið ðy
 ðonne giseað ge ðætte ymb-sald from herge hierusalem ðonne wutas ge ðætte gineolicað forletnis † awest-
 nisse hire

tecosten. Respondens iesus dixit discipulis suis. Cum autem uideritis circumdari ab exercitu. A. Cum uideritis, &c. B.

21 þonne fleoð on muntas þa ðe on iudea synt 7 nyðer ne astigað þa ðe on hyre middele synt. 7 into hyre ne magon þa ðe þar-ute synt

22 forþam ðe þis synt wrace dagas 7 ealle þing syn gefyllede þe awritene synt ;

23 Soðlice wá eacnigendum wífe 7 fedendum on þam dagum þonne bið mycel ofþriccednys ofer eorðan. 7 yrre þisum folce.

24 7 hig feallað on swurdes ecge. 7 beoð hæftlingas on ealle þeoda ; Hierusalem bið fram þeodum fortreden oð mægða tíða synt gefyllede ;

25 And beoð tacna on sunnan 7 on monan 7 on steorrum 7 on eorðan. þeoda forþriccednys. for gedrefednesse sæs swéges. 7 yða

26 bifigendum mannum. for ege 7 an-bide þe eallum ymbe-hwyrfte to-becumað ; Ðonne beoð heofones myhta astyrede.

27 7 þonne hig geseoð mannes sunu on lyfte cumende mid mycelum anwalde 7 mægen-þrymme ;

28 Ðonne þas þing agynnað beseoð 7 eowre heafdu up-ahebbap. forþam ðe eower alysednes geNealæcð ;

29 Ða sæde he him sum big-spel. be-healdað þæne fic-beam 7 ealle trywu

30 þonne hig wæstm bringað. ge witun 7 sumor ys gehende ;

31 And þonne ge þas þing geseoð witað 7 godes ríce is gehende ;

21 þanne fleod on muntas þa þe on iudea synde. 7 niðer ne astigeð þa þe on hire midlene synd. 7 in-to here* hus ne mugen þa þe þær-ute synden.

* H. hire, alt. to heri

22 for-þan þe þis synden wræce dages. 7 ealle þing seon ge-fylde. þe awritene synde.

23 Soðlice wa eacnigenden wífe 7 fedenden on þam dagen þanne beoð mychel ofþricodnys. ofer eorðen. 7 yrre þisen folce.

24 7 hyo falleð on sweordes egge. 7 beoð hæftlinges on eallen þeodan. Ierusalem beoð fram þeoden for-treden oð mægþa tide syen ge-fyllede.

25 And beoð tacne on sunnen 7 on monan 7 on steorren. 7 on eorðan þeoda for-þrecednyss. for ge-drefednyss. sæs sweges 7 yrða (*sic*)

26 byfigengan mannen for eige 7 an-bide ealle þa ymbbe-hrifte (*sic*) to-be-cumað. þanne byð heofenes mihte astirede.

27 7 þanne hyo ge-seoð mannes sune on lifte cumende mid michelen an-wealde 7 mægen-þrimme.

28 þanne þas þing aginneð be-seoð 7 eowre heafde up ahebbeð. for-þam þe eower alysednesse ge-neahlæceð.

29 Ða saigde he heom sum byspell. be-healdeð þanne fic-beam. 7 ealle treowa.

30 þanne hyo wæstme bringeð ge witeð 7 sumer is ge-hende.

31 Ænd þone ge þas þing ge-seoð witað 7 godes rice is ge-hende.

Various Readings.

21. A. heora mydlene synd. A. synd (*twice*). 22. A. synd (*twice*). 23. A. eacnigendum. A. þyssum. 24. C. fellað. A. sweordes. A. B. C. syn. 25. A. tacnu. 26. A. byfigendum. B. C. astyrude. 27. A. anwealde. 28. A. om. ðe. A. alysednys. 29. A. þone. A. treowa. 30. A. wyton.

Various Readings.

21. þon fleoð ; muntas ; synt ; astigað ; middele synt ; hire ; R. om. hus ; magen ; synt. 22. for-þam ; synt ; wrace dagas ; syn ge-fyllede ; synt. 23. eacnigendum ; fedendum ; dagum ; þonne bið mycel ofþriccednys ; eorðan ; þisum. 24. hie feallað ; swurdes ecge ; ealle þeoda. Ierusalem bið ; deodum (*sic*) ; od (*sic*) ; tíða syn. 25. sunnan ; steorrum ; forþriccednys ; iða. 26. bifigendum mannum ; þe ealle [*for* ealle þa] ; ymbbehwyrfte ; þonne ; heofones mihta astiride (*sic*). 27. þonne ; michelum. 28. Ðonne ; aginað ; hæfde ; alysednes. 29. sægde ; big-spel. be-healdað þonne. 30. þone ; bringað. 31. þonne.

- 21 *Tunc qui in iudæa sunt fugiant in montes et qui in medio eius desce[n]dant * 253. ii. mt. cexlvi. mr. cxlii.
 22 quia dies ultionis hī sunt ut impleantur
 23 *Uāe autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus * 254. ii. mt. cexlviii. mr. cxliii.
 24 †Et cadent in ore * 255. ii. mt. ccli. mr. cxli.
 25 *Et erunt signa in sole et luna et in stellis * 257. ii. mt. cclviii. mr. cl.
 26 arescentibus hominibus prae timorem et expectatione quae superueniunt uniuerso
 27 *Et tunc uidebunt filium hominis * 258. ii. mt. cclviii. mr. cli.
 28 hīs autem fieri
 29 et dixit illis similitudinem uidete ficulneam et omnes arbores 30 cum producant
 31 ita et uos cum

21. ƿonne ƿa ƿe In iudea sindun fleas on moras ƿ ƿa ƿe on middum hire ne astigeƿ ƿ ƿa ƿe on londum ne ingongas in ƿa 22. forƿon dagas wreccnisse ƿas sindun ƿ se gifylled alle ƿa ƿe awriteno sindun 23. wæ ƿonne ƿæm berendum ƿ foedendum in ƿæm dagum biƿ forƿon of-swiƿnissum micelre ofer eorƿo ƿ wræƿƿo folche ƿissum 24. ƿ fallas hīa in muƿ swordana ƿ giƿiode to-dæled bioƿon in alle cynn ƿ ahened biƿ from hæƿnum ƿeodum oƿƿæt sie gifylled ƿio tid ƿara cynna 25. ƿ bioƿon becenon on sunna ƿ mona ƿ ƿeorra ƿ on eorƿo ofer-swiƿnisse hæƿnana miƿ forscendinge swinsunge ƿ sæs ƿ ƿara ƿƿana 26. ƿæm for-cumnum monnum fore egas ƿ bides [ƿ] basnunge ƿa ƿe ofer-cumas allum hwyrƿe forƿon mægen heofna onwendend biƿ 27. ƿ ƿa giseas sunu monnes cymende in wolcnum miƿ onwælde miclum ƿ ƿrymme 28. ƿæm wutudlice onginnendum eft-loccigaƿ ƿ ahebbas heofodo iowre forƿon neoliceas onlesnisse iowrum 29. cwæƿ him onlicnisse giseas ƿone fic-beom ƿ alle treo 30. miƿƿy forebregaƿ wutedlice of him wæstim wutaƿ ge ƿætte neh is ƿe sumor 31. on ƿa wise ƿ ge miƿƿy giseas ƿas wosa wutaƿ ge ƿe neh biƿ rice godes

32 Soðlice ic eow secge ꝥ þeos cneores ne gewit ær þam þe ealle þas ðing ge-wurþon;

33 Heofen 7 eorðe gewitaþ soðlice mine word ne gewitað;

Dys godspel
gebyrað on
frige-dæg on
þære end-
leftan wucan
ofer pente-
costan. A. B.
Adtendite
uobis ne
grauentur
corda uestra
in crapula &
ebrietate &
curis. A.

34 Warniaþ eow þe-læs eower heortan gehedefegude syn on ofer-fylle 7 on druncen- nesse 7 þises lifes carum 7 on eow se færlica dæg be-cume

35 swa swa grin; He be-cymþ on ealle þa ðe sittað ofer eorðan ansyne;

36 Waciað on ælcere tide 7 bidað ꝥ ge wurðe syn. ꝥ ge þas towerdan þing for- fleon. 7 standan beforan mannes suna;

37 Soðlice he wæs on dæg on þam tem- ple lærende. 7 on niht he eode 7 wunode on þam munte þe ys gecweden oliueti

38 7 eall folc on morgen com to him. to þam temple ꝥ hi hine gehyrdon;

CHAPTER XXII.

Des passio
gebyrað on
wodnes dæg
on þære
palm-wucan.
A. B. Adpro-
pinquabat
autem dies
festus. A.

1 Ða soðlice genealæhte freols-dæg azimorum se is gecweden eastre.

2 7 þara sacerda ealdras 7 þa boceras smeaddon hu hig hine forspildon; [Soðlice hig adredon him ꝥ folc;]

3 Ða eode satanas on iudam. se wæs oðre naman scarioth. an of þam twelfum.

4 þa ferde he 7 spræc mid þara sacerda ealdor-mannum 7 duguðe ealdrum hu he hīne him gesealde;

Various Readings.

32. A. cneorys. A. geweorðan. 33. B. C. Heofon.
34. A. þy-læs. A. ge-hefegode. A. druncennysse. A. þyssea. 36. A. byddað. A. weorðe. A. toweardan.
37. B. C. lærynde. 38. A. mergen. A. hyg; B. C. hig.
Cap. xxii. 1. C. Sa [for Ða, by mistake]. A. easton.
2. C. om. 7 before þara. A. þæra. Corpus MS. omits from Soðlice to folc, which is supplied from B. C.; A. has Soðlice hig ondredon hym ꝥ folc. 4. A. spræc. A. þæra. A. duguða.

32 Soðlice ich eow segge ꝥ þeos cneores ne ge-wit ær þam þe ealle þas þing ge-wurðon.

33 Heofene 7 eorþe ge-witeð; soðlice mine word ne ge-witað.

34 Wærnieð eow þi-læs eower heorten ge-hefegede synd on ofer-fylle 7 on druncen- nesse 7 þises lifes carun 7 on eow syo se færlice daig be-cume

35 swa swa grin. He be-cymð on ealle þa þe sitteð ofer eorðan ansiene.

36 wakieð on ælcere tide 7 biddað ꝥ ge wurðe syn. ꝥ ge þas to-wearde þing for- flean 7 standen be-foran mannes sune.

37 Soðlice he wæs on daig on þam temple lærende. 7 on niht he eode 7 wunode on þam munte þe ys cweðen oliuetj.

38 7 eall folc com on morgen to him to þam temple pæt hyo hine ge-hyrdon.

CHAPTER XXII.

1 Þa soðlice ge-neahlacte freols-daige azimorum se ys ge-cweðen eastre.

2 7 þare sacerda ealdres 7 þa bokeres smægdon hu hyo hine forspildon. Soðlice hyo adredon heom ꝥ folc.

3 Ða eode sathanas on iudam se wæs oðre name scariot an of þam twelfen.

4 þa ferde he 7 spræce mid þare sacerde ealdre mannen. 7 ðugede (sic) ealdren hu he hine heom sealde.

Various Readings.

32. ic; cnereos (sic); alle. 33. ge-witað (twice). 34. Warniað; þe-læs; heortan gehedefegude synt; druncennysse; carum; dag. 35. sittað; eorðam (sic) ansyne. 36. waciað. 37. þe his ge-cweðen oliueti.
Cap. xxii. 1. ge-neahlacte; -dæga. 2. þara; ealdras; boceras smeagdon; adreden. 3. satanas; nama; twelfum. 4. spræc; sacerda ealdor-mannum; ðugede (as in H.); ealdrum; eom sælde.

soð is ꝥ ic cwæðo iuh ꝥte ne geliores ꝥ cneoreso ðios oðð ꝥ alle hia se aworden heofon
 32 amen dico uobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant 33 caelum

ꝥ eorðo geliorad biðon wordo wutedlice mīno ne ofer-liorað behaldað ðonne iuih
 et terra transibunt uerba autem mea non transient 34 *Attendite autem uobis * 259. x.

eaðe mæge ꝥ ꝥte ne sie ahefigad hearto iuro on oferfyllo ꝥ mið druuncen ꝥ gemnissu ðisses lifes ꝥ
 ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae et

ofer-cymað on Iuih feer-lic ꝥ dæge ðio ꝥ ðe dæg swelce sādō forðon ofer-cymeð
 superueniant in uos repentina dies illa 35 tamquam laqueus enim super-ueniet

on allum ðaðe sittað ofer on sione all eorðes wæccas forðon alle tīde
 in omnes qui sedent super faciem omnis terrae 36 uigilate itaque omni tempore

gebiddande ꝥte gie se wyrðo to habbanne gefeanne ðas alle ða ðe to-cymendo sint ꝥ ꝥ stonda forā
 orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante

sune monnes wæs ðonne dagum lærende in temple næhtum sec foerde ꝥ gewunade ꝥ
 filium hominis 37 erat autem diebus docens in templo noctibus uero exiens morabatur

on more seðe geceigd is olebearu more ꝥ all ꝥ folc to him In temple
 in monte qui uocatur oliueti 38 et omnis populus manicauat ad eum in templo

to heranne hine
 audire eum

CAP. XXII.

geneolecað ꝥ ðonne dæg symbol dærstana seðe gecwoeden is eostro ꝥ
 1 *Appropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha 2 ꝥ Et * 260. i.
 sohton aldormonno sacerda ꝥ ða uð-uto hūu hine acwoella mæghton ondreardon forðon
 quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent timebant uero
 ꝥ folc in-foerde ðonne se wiðerworda in iudas seðe is geceiged scarioth an of ðæm
 plebem 3 *Intrauit autem satanas in iudam qui uocatur scarioth unum de duo-
 tuoelfum ꝥ foerde ꝥ sprecend wæs mið aldormonnum sacerda ꝥ lāruum
 decim 4 *Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus
 hūu hine mæhte gesealla him
 quem-ammodum illum traderet eis

* 260. i.
 mt. cclxxiii.
 mr. clui.
 io. xliiii.
 + 261. i.
 mt. cxxx.
 mr. cxxii.
 io. lxxii.
 * LXXXVIII.
 262. viiii.
 io. cxiii.
 * 263. ii.
 mt. cclxxviii.
 mr. clx.

32. soð ic cwæðo iow ꝥte ne gi-lioreð cneoreswe ðios oððæt alle hia se aworden 33. heofun ꝥ eorðo
 giliored bioðon word wutedlice min ne ofer-lioreð 34. bihaldas ðonne iowih eaða mæge ꝥte ne se ahefigad
 heorte iowre on oferfyllo ꝥ druncennisse ꝥ gemnisse 'ðisses lifes ꝥ ofer-cumað on iowih ferlice dagas ðæm
 35. swelce sade forðon ofercymeð on alle ðaðe sittað ofer on sione alle eorðo 36. wæccas forðon alle
 tide gibiddende ꝥte ge sie wyrðe to fleanne ðas alle ðaðe tocymende sindun ꝥ stondað fore sunu monnes
 37. wæs ðonne on dagum lærende on templo næhtum ec foerde giwunade on more seðe giceged bið....
 38. ꝥ all ðæt folc comun ar to him in tempil

Cap. XXII. 1. gineolicað wutedlice dæg symboles ðara dærstana ðæt giceged bið eostru 2. ꝥ sohton
 from aldor-sacerdom ꝥ uðwutum hu hine acwelle mæhtun ondreordun forðon ꝥ folc 3. in-foerde ðonne ðe
 wiðerworda in iudeas seðe giceged is scariothisca an of ðæm twelfum 4. ꝥ foerde ꝥ sprecende wæs mið
 aldor-monnum ðara sacerda ꝥ larwum hu hine mæhte hine (sic) sella him

5 And hig fagenydon 7 him weddedon feoh to syllenne.

6 7 he behet 7 he sohte hu he eaðelicust hine be-æftan þære menego gesealde;

7 Ða com se dæg azimorum on þam hi woldon hyra eastron gewyrcean

8 7 he sende petrum. 7 iohannem 7 cwæð to him farað 7 gearwiað us 7 we ure eastron gewyrcon;

9 Ða cwædon hig hwar wylt tu 7 we gearwion

10 7 he cwæð to him; Nu þænne ge on þa ceastre gað eow agen yrnð an man mid wæter-buce. fligeað him on 7 hus þe he in-gæð.

11 7 secgeað þam hus-hlaforde; Ure lareow þe segð hwar ys cumena hus. þar ic mine eastron wyrce mid minon leorning-cnihtum;

12 And he eow betæcð mycele healle gedæfte. gegearwiað þara;

13 Ða ferdun hig 7 gemettun swa he him sæde. 7 hig gegearwudun eastrun;

14 And þa tima wæs he sæt 7 his twelfe apostolas mid him

15 7 he sæde him; Of gewilnunge ic gewilnude etan mid eow þas eastron ær ic forð-fare;

16 Ic eow secge 7 ic heonon-forð ne éte. ær hyt sy on godes rice gefylled;

5 And hyo fagenedon 7 hym weddeden feoh to syllene.

6 7 he be-het. 7 he sohte hu he æðeliceast hine beften þære manigeo ge-sealde.

7 Ða com se daig azimorum on þam hyo wolden heore eastren ge-wyrcean

8 7 he sende petre 7 iohanne. 7 cwæð to heom. fared 7 gearewiað us 7 we ure eastren ge-wyrcon.

9 Ða cwæðen hyo. hwær wilt þu þæt we gearewien.

10 7 he cwæð to heom. Nu þænne ge on þa cestre gað; eow an-gen eornð an man mid wæter-buke. fylgieð hym on 7 hus þe he ingað;

11 7 seggeð þam hus-hlaforde. vre lareow þe segð. hwær ys cumena hus þær yc min eastren wyrce mid mjnen leorning-cnihten.

12 7 he eow be-tæcð mycele healle gedæfte ge-garewiad para.

13 Ða ferdun hyo 7 ge-metten swa he heom saigde. 7 hyo gearewedon eastren.

14 Ænd þa time wæs he sett 7 his twelf apostles mid hym.

15 7 he saigde heom. Of ge-wilnunge ic ge-wilnude mid eow æten þas eastren ær ich forð-fare.

16 Ic eow secge þæt ic heonen-forð ne eta. ær hyt syo on godes rice ge-fylled.

Various Readings.

5. A. fagnedon. A. syllanne. 6. A. puts hyne after hu he. A. eaðelicost; B. C. eaðelucust. A. mænio. 7. A. adzimorum. A. hig. A. heora. 8. A. earwiað. A. gewyrcean. 9. A. 8u [for tu]. A. gegearwion; C. gearwian. 10. A. þonne. A. ongean. A. 7 filiað [for fligeað]. 11. A. secgað. A. ic nyme eastron. 7 wyrce myd mynum. 13. A. ferdon. A. gemetton. A. earwedon eastron. 14. A. twelf. 15. A. gewynode. 16. A. sig.

Various Readings.

5. Ænd; fagenydon; weddedon; syllenne. 6. eaðelucust; bæftan; menego. 7. hyra eastron. 8. petrum; Iohannem; farað; gearwiað; eastron gewyrcean. 9. cwæðon; þet; geawian (sic). 10. þænne; ceastre; agen yrnð; -buce. fyliged. 11. seggað; hwar; ic mine æstron; minen leornig-cnihtan (sic). 12. gegarewiad para (as in H.). 13. ge-metton; sægde; gearwudun eastren. 14. tima; twelfe apostlas. 15. sæde; gewilnunge; etan; eastron; ic forð-fara. 16. secge; heonon-; etc.

7 gefeando woeron 7 safando 7 woeron feh him to seallanne 7 geseallanne 7 geheht 7
5 et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare 6 et spondit et

sohte 7 tidlicnisse 7te mæhte sealla hine buta 7æm hergum cuom 7onne 7 dæge dærstana
quaerebat oportunitatem ut traderet illum sine turbis 7 uenit autem dies azymorum

in 7æm 7 nēd-7arf wæs 7te were geslægen 7 eostro 7 sende petrum 7 iohannen ge-cuoet
in qua necesse erat occidi pascha 8 et misit petrum et iohannen dicens

geonga7 gearuas us eostro 7te we ette so7 hia cuoedon huor wilt 7u 7te woe gearuia
euntes parate nobis pascha ut manducemus 9 at illi dixerunt ubi uis paremus

7 cuoet to 7æm heono Inn-færendum iuh 7 iw In 7a ceastra to-gægne Iorne7 iuh monn ombor 7 full
10 et dixit ad eos ecce intro-euntibus uobis in ciuitatem occurrit uobis homo amphoram

wætres berende fylge7 7one in hūs in 7æm inga7 7 cuoet7as gie 7æm fædir hiuwi7 7
aquae portans sequimini eum in domum in qua intrat 11 et dicetis patri-

hiorodes hus he coe7es 7e laruu huer is 7 gest-ern 7er eostro mi7 7egnum
fameli7as domus dicet tibi magister ubi est diuersorium ubi pascha cum discipulis

minum ic brucco 7 he iuh æd-cau7 symbol-hus 7 micel bedd 7 song 7 7er
meis manducem 12 et ipse uobis ostendet cenaculum magnum stratum et ibi

ge-gearuas mi77y foerdon gemoetton sua cuoet 7æm 7 him 7 gegearuadon eostro
parate 13 euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha

7 mi77y aworden woere 7 wæs 7io tid gesætt 7 gehlinade 7 toelfo apostolo mi7 hine
14 et cum facta esset hora discubuit et duo-decim apostoli cum eo 15 *ET • 264. x.

cuoet him willum ic wilnade 7is eostro gebrucca 7 to eattanne iuih mi7 ær 7on ic 7rowiga 7 ic 7olega
ait illis desiderio desiderauit hoc pascha manducare uobiscum ante-quam patiar

ic coe7o for7on iuh 7te from 7is ne brucco ic 7 o77 7te gefylledo bi7on in ric
16 *Dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleantur in regno • 265. ii.
mt. cclxxxu.
mr. clxui.

godes
dei

5. 7 gifeande werun 7 7a gifeande werun feh him to sellanne 6. 7 gi-heht 7 sohte 7ætte tidlice 7te
mæhte sellan hine butan 7æm hergum 7. com 7onne dæg 7ara dærstana in 7æm ned-7arf wæs 7te
were gislægen eostre 8. 7 sende.... 7.... cwæ7 gonga7 georwiga7 us eostre 7te we ete 9. so7
hi7e cwedun hwer wyltu we georwiga 10. 7 cwæ7 to him 7 heono in-færendum iowih in 7ær caestre
togægnas iorne7 iow monn ombor fulne wætres berende fylga7 ge him in hus 7æm inga7 11. 7 cweo7a7
ge 7æm feder hiorodes hus he cwe7es 7e larow hwer is 7æt gest-ern 7er eostre mi7 7egnum minum
ic brucco 12. 7 he æt-eowe7 iow symbol-hus micel bedd 7 7er gegeorwiga7 13. foerdun mi77y gimoeetton
swa cwæ7 7e hælend him 7 georwadun eostre 14. 7 mi77y aworden were 7io tid gisætt 7 hlionade 7
twelfe apostolo mi7 hine 15. 7 cwæ7 7æm willum ic wilnade 7as eostre to bruccanne iowih mi7 ær7on
ic 7rowigo 16. ic cwe7o for7on iow 7ætte of 7isse ne brucco ic 7æt o77æt gifylled biot7on in
rice godes

17 And onfeng calice 7 þancas dyde 7 cwæð; Onfoð 7 dælað betwux eow.

18 Soðlice ic eow secge ꝥ ic ne drince of þises win-geardes cynne ær godes rice cume;

19 And he onfengc hlafe 7 þancude 7 him sealde. 7 cwæð; Ðis is min lichama. se is for eow geseald doð þis on min gemynd;

20 And swa eac þæne calic. syððan he ge-eten hæfde 7 cwæð; Ðes calic is niwe cyðnys on minum blode se bið for eow agoten;

21 Ðeah-hwæðere her is þæs læwan hand mid me on mysan.

22 7 witodlice mannes sunu gæð æ[f]-ter þam ðe him fore-stihtud wæs. þeah-hwæðere wa þam men þe he þurh geseald bið;

23 And hi agunnon betwux him smeagan hwylc of him ꝥ to donne wære;

24 7 hi flitun betwux him hwylc hyra wære yldest;

25 þa sæde he him cyningas wealdað hyra þeoda. 7 ða ðe anweald ofer hig habbað synt frem-fulle genemned.

26 ac ne beo ge na swa; Ac gewurðe he swa swa gingra se þe yldra ys betwux eow; And se þe fore-stæppend ys beo he swylce he þen sy;

27 Hwæðer ys yldra þe se þe ðenað þe se ðe sitt. witodlice se ðe sitt; Ic eom on eowrum midlene swa swa se þe ðenað;

17 ænd on-feng calice. 7 þances dede 7 cwæð. On-foð 7 dæled be-tweoxe eow.

18 Soðlice ic eow segge ꝥ ich ne drinke of þises wingearde kynne ær godes rice cume.

19 And he on-feng hlafe 7 þancode 7 heom sealde 7 cwæð. þis ys myn lichame se is for eow ge-seald. doð þis on minen ge-mynde.

20 Ænd swa eac þanne calic; syððen he ge-eten hafde 7 cwæð. þes calic is niwe cyðnis on minen blode se beoð for eow agoten.

21 Ðah-hwæðere her ys þes læwen hand mid me on myssan.

22 7 witodlice manne (*sic*) sune gæð æfter þam þe him for-stihted wæs. Ðeah-hwæðere wa þam men þe he þurh geseald beoð.

23 And hyo ongunnen be-tweox heom smægen hwilc of heom ꝥ to donne wære.

24 Ænd hyo fliten be-tweoxe heom hwilc heore wære yldest.

25 Ða saide he heom kyninges wealdet heore ðeode. And þa þe anweald ofer hyo hæbbeð synde fremfulle ge-nemnede

26 ac ne beo ge na swa. Ac ge-wurðe he swa swa gingre se ðe yldre ys be-tweox eow. And se forsteppend ys beo he swilce he þein syo.

27 Hwæðer ys yldre se ðe ðenað þe se þe sytt. witodlice se þe sit. Ic eom on eowren midlene swa swa se þe þenað.

Various Readings.

17. A. betweox. 18. A. wyn-eardes. 19. A. onfeng. A. þancode. 20. A. þone. B. C. cyðnes; A. gecyðnys, *alt. to cyðnys*. 22. A. B. C. æfter. A. -stihtod. 23. A. hig. A. betweox. 24. A. hig flyton betweox. A. heora. A. yldost. 25. A. heora. A. synd. 26. A. geweorðe. A. betwoox. A. fore-stæppende. A. sig þen [*for þen sy*]. 27. A. syt (*twice*). A. wytodlice. A. *omits 2nd swa*.

Various Readings.

17. þancas dyde; dæleð be-tweox. 18. ic ne drince; wingeardes cynne. 19. Ænd; laf; þancude; min gemynd. 20. þonne; syððam; hæfde; minum. 21. Ðeah-hwæðere; þæs læwan; mysan. 22. mannes; for-stihted. 23. ongunnon be-twux; smeagan. 24. betwux. 25. sægde; cynningas wealdet hyora ðeode; habbað synt. 26. gingra; yldra; betwux; Ænd; þen sy. 27. Hwæðer; yldra; sitt [*for sit*]; eowrum.

- 17 J miðsý onfeng þæm cælce þoncunga dyde J cuoet onfoaþ J todaelas bituen þ iuih þ
 et accepto calice gratias egit et dixit accipite et diuidite inter uos
 18 ic cuoet forþon iuh þte ne drinco ic of cynne þ cneoreso wingeardes oþ þ ric godes
 dico enim uobis quod non bibam de generatione uitis donec regnum dei
 gecyme J miðsý onfeng hlaf þoncunga dyde J gebræcg J salde him coetende þus þis is
 ueniat 19 *Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est * 266. i.
 lichoma mīn þ fore iuh sald biþ þis doaþ on minum efne-gemynd þ ongelic mt. colxxxiii.
 corpus meum quod pro uobis datur hoc facite in meam commemorationem 20 *Similiter io. lu. * 267. ii.
 J þone cælic æfter þon þe gehriordade cuoet þis is cælc niwa cyðnisse þ in blode minum et calicem postquam cenauit dicens hic est calix nouum testamentum in sanguine meo mt. colxxx.
 þte fore iuh agotten soþ-huoetere hoeþre hond þæs sellenndes mec mec miþ is on disc þ
 quod pro uobis fundetur 21 *Uerum-tamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa * 268. ii.
 J æc soþ sunu monnes æfter þte geendat þ is gaet þ soþ-huoetere wæ þæm menn mt. colxxxi.
 22 et quidem filius hominis secundum quod definitum est uadit uerum-tamen uæe illi homini mr. clxiii.
 þerh þone gesald biþ J þa þ hia ongunnon soeca bituih him hwele were of him seþe þis
 per quem tradetur 23 *Et ipsi coeperunt quaerere inter sé quis esset ex eis qui hoc * 269. i.
 doend were aworden wæs þa J gefiit bituih him hwele hiora geseen woere mt. colxxx.
 facturus esset 24 *Facta est autem et contentio inter eos quis eorum uideretur esse *LXXXVIII. io. cxlii.
 mara þ cuoet þa him cyningas hæþna geonwældad biþon þ rixaþ hiora J þaþe onwæld þ 270. ii.
 maior 25 dixit autem eis reges gentium dominantur eorum et qui potes- mt. cxlii.
 mæht habbaþ ofer hia wel-fremmende þ geceiged biþon gie uutadlice ne suæ ah seþe hera þ mara
 tatem habent super eos benefici uocantur 26 uos autem non sic sed qui maior mr. cxlii[i].
 is in iuih sie suæ þe gingesta þ J seþe fore-latun þ is suelce embehtere forþon þ hweþer
 est in uobis fiat sicut iunior et qui præcessor est sicut ministrator 27 *Nam * 271. x.
 hwele hera is seþe gehlinaþ þ oþþa seþe embehtaþ ahne seþe gehrestaþ ic uutadlice þ þonne on
 quis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in
 middum Iuerra am suæ seþe embehtaþ þ
 medio uestrum sum sicut qui ministrat

17. J on-feng þæm calice þoncunge dyde J cwæt onfoaþ J to-dælaþ bitwih iow 18. ic cweþo forþon
 iow sætte ne drinco ic of cneoreswa wingeardes oðsæt rice godes cymeþ 19. J onfeng hlaf þoncunge
 dyde J bræc J salde him cweþende þis is lichoma min þte fore iowih sald biþ þis doaþ on minum
 efne-gimynde 20. on-gilic J þone calic æfter þon þa giriordade cwæt þis is cælc niowe cyðnisse in blode
 minum sæt fore iowih agoten biþ 21. soþ-hweþre heonu hond þæs sellende miþ mec is on disc
 22. J ec suno monnes æfter sætte giendad is gæþ soþ-hweþre wæ þæm menn þerh þone gisald biþ
 23. J þa ongunnun soeca bitwih him hwele were of him seþe þis doende were 24. aworden wæs þa
 gifitt bitwih him hwele hiora gisegeþ were mara 25. cwæt þa him cynigas hæþna gionwælded biþon
 hiora J þaþe on-wæld habbaþ ofer hia welfremende gicegde 26. ge wutadlice ne swa ah seþe mara is in
 iow sie swa mara (sic) J seþe forelatow is swa embeht-mon 27. forþon hwele mara is seþe gihlionaþ þ
 seþe embihtas ah ne seþe gihlionaþ ic wutadlice in middum iowrum am swa seþe embihtas

28 Ge synt þe mid me þurh-wunedon on mīnum geswincum

29 Ic eow dihte swa min fæder me rice dihte.

30 ꝥ ge eton Ic drincof ofer mine mýsan on mīnum rice Ic ge sitton ofer þrym-setl demende twelf mægða israhel;

31 Ða cwæð drihten. Simon Simon. nu satanas gyrnde ꝥ he eow hridrude swa swa hwæte;

32 Ic gebæd for þe ꝥ ðin geleafa ne ge-teorige; And þu æt sumum cyrre gewend Ic tryme þine gebroðru;

33 Ða cwæð he drihten. ic eom gearu to farenne mid þe. ge on cwertern ge on deað;

34 Ða cwæþ he. ic secge þe petrus. ne cræwþ se hāna to-dæg ær þu me æt-sæcst;

35 Ða cwæð he to him þa ic eow sende butan seode Ic codde Ic ge-scy wæs eow ænig þing wana; Ða cwædon hig nan þing;

36 Ða cwæð he. ac nū se þe hæfð seod gelice nime codd. Ic se ðe næfð sylle his tunecan Ic bigge him swurd;

37 Soðlice ic eow secge ꝥ gyt scyl beon gefylled ꝥ be me awriten is. Ic ꝥ he mid rihtwisum geteald wæs. witodlice þa þing þe be me synt habbað ende;

38 And hig cwædon. drihten. her synt twa swurd Ic he cwæð ꝥ ys ge-noh;

28 Ge synden þe mid me þurh-wunedan on minen ge-swinchen.

29 Ic eow dihte swa min fader me rice dihte.

30 ꝥ ge æten Ic drincan ofer mine mysan on minen rice Ic ge sitten ofer þrim-settel demende twelf mægðe israhel.

31 Ða cwæð drihten. symon symon nu sathanas gyrnde þæt he eow riddrede swa swa hwæte.

32 Ic ge-bæd for þe ꝥ þin ge-leafa ne ge-teorige. Ænd þu æt sume cyre ge-wend Ic tryme þine broðre.

33 Ða cwæð he drihten ic eom gære to farene mid þe ge on cwarterne ge on deað.

34 þa cwæð he. Ic segge þe petrus; ne cræwð se cōc to-daig ær þu me æt-secst þreowe.

35 þa cwæð he to heom. Ða ich eow sende buton seode Ic codde. Ic ge-scy. wæs eow anig þing wane. Ða cwæðen hyo nan þing.

36 Ða cwæð he. ac se þe hæfð seod gelice nyme codd. Ic se þe næfð sylle hys tunecan Ic begge hym sweord.

37 Soðlice ich segge eow ꝥ gyt scel byon ge-fulled. ꝥ be me awriten ys. Ic ꝥ he mid rihtwisan ge-teald wæs. Witodlice þa þing þe be me synd hæbbeð ende.

38 Ic hyo cwæðen. drihten her synde twa sword. Ic he cō. þæt ys ge-noh.

Various Readings.

28. A. synd. C. þurð-. 30. A. etan. C. yrm-setl.
31. A. hrydrode. 32. A. ateorie, alt. to geteorie; B. geteorie. A. getryme [for tryme]. A. gebroðro. 33. B. C. faranne. A. cweartern. 36. A. he nyme [for nime]. A. sweord. 37. A. sceal. A. ryhtwysum (alt. to unryhtwysum). A. witodlice. A. synd. 38. A. synd. A. sweord.

Various Readings.

28. synt; minum geswencum. 29. fæder. 30. ten [sic; for æten]; minum [for minen]; -setl demenda.
31. satanas. 32. ge-teorie. 33. gare; faran; cwærterne. 34. hana [for coc]; æt-sacst þriwe. 35. ic; wana. 36. bygge. 37. gyt; rihtwisum; synt; ende. 38. cwaðen; sind; swurd.

gie *untedlice* aron *ðæte ðerh-wunadon* mec mið in *suoenccum* ⁊ *costungum* minum 29 ⁊
 28 uos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis
 ic to-sceado iuh *sua to-sceadde* me fæder min þ ric *þte gie éta* ⁊ drinca
 ego dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum 30 ut edatis et bibatis
 on ⁊ ofer beað ⁊ disc min in ric ⁊ gie sittað ofer heh-sedlo dōemendo tuoelf stryndum
 super mensam meam in regno *Et sedeatis super thronos iudicantes duo-decim tribus * 272. u.
 israhel cuoet ða drihten simon simon heono se wiðerworda gesohta ⁊ iuih þte awoxe ⁊
 israel 31 *Ait autem dominus simon simon ecce satanas expetiuit uos ut cribraret * 273. x.
 sua huæte ic *untedlice* gebæd fore ðec þte ne sceortiga ⁊ geleafo ðin ⁊ tū
 sicut triticum 32 ego autem rogau pro té ut non deficiat fides tua *Et tū * 274. uiiii.
 io. cccxliiii.
 huilum ⁊ oðer huile gecerred bist getrymeg broðro ðino seðe cuoet him drihten ðec mið gearo
 aliquando conuersus confirma fratres tuos 33 *Qui dixit ei domine tecum paratus * XC.
 275. i.
 ic am ⁊ in carc-erne ⁊ æc in deaþe geonga ⁊ he cuoet ic cuoeto ðe petre ne
 sum et in carcerem et in mortem ire 34 et ille dixit dico tibi petrae non
 276. i.
 singes ⁊ todæge se hona oð þte ðria ðu onsæccest þte ðu wistes ⁊ cutes meh ⁊ cuoet him ðonne ⁊ ða
 cantabit hodie gallus donec tér abneges nosse me 35 *Et dixit eis quando * 276. x.
 ic sende Iuih buta seame ⁊ met-bælig ⁊ scoeum huoeter ⁊ huoðhuoegu woere wona ⁊ iuh soð hia
 missi uos sine sacculo et pera et calciamentis num-quid aliquid defuit uobis at illi
 cuoedon noht cuoet forðon ⁊ him ah huoetre nu seðe hæfeð þ seam nioma gellic ⁊
 dixerunt nihil 36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et
 þ metbælig ⁊ seðe ne hæfeð bebycgeð ⁊ cyrtel his ⁊ bygeð ⁊ suord ic cuoeto *untedlice*
 peram et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium 37 *Dico autem * 277. uiii.
 mr. cccxli.
 iuh þte ⁊ forðon ðaget ⁊ ðis þ awritten is geriseð ⁊ þte se gefylled in mec ⁊ þte mið
 uobis quoniam athuc hoc quod scribturn est oportet impleri in me et quod cum
 unsotfæstum ge-teled ⁊ wæs ⁊ forðon ða ðæte sint ⁊ biðon of mec ende habbað soð hia
 iniustis deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent 38 *At illi * 278. x.
 cuoedon drihten heono suordas tuoeges her soð he cuoet him genoh is
 dixerunt domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis sat est

28. iow wutudlice arun ðæte ðerh-wunadun mec mið on swencum ⁊ costungum minum 29. ⁊ ic to-sceado
 iow swa to-sceado mec fæder min rice 30. þte gieotas ⁊ drincas ofer ⁊ on beode ⁊ disce minum in rice
 ⁊ ge sittas ofer heh-sedle doemende twelfe stryndum israhela 31. cwæð ða ðe hælend symon ðas symon
 heono ðe wiðerworda ⁊ gisachte iowih þte awoxe swa hwæte 32. ic ðonne gibæd fore ðec þte . . . scortige
 gileofa ðin ⁊ ðu hwilum ⁊ oðer hwile gicerred bist gitryme broðer ðine ⁊ gibiddas þte ne gae in costunge
 33. seðe cwæð drihten ðec mið gearo ic am ⁊ in carc-ern. ⁊ ec in deoð gonga 34. he cwæð ic cweðo ðe
 petrus ne swigað to dæge ðe hona oððæt ðrige ðu sæces sæt ðu cutes mec 35. ⁊ cwæð him ðonne
 i[c] sende iowih buta seome ⁊ metbælge ⁊ scoum hwæt hwoegnu were wona iow soð hia cwedun noht 36. cwæð
 forðon him ah hweðre seðe hæfeð ðonne seom nimeð gilice ⁊ ðone met-bælig ⁊ seðe ne hæfeð sword gibycge
 cyrtel his ⁊ bygeð sword 37. ic cweðo forðon iow þte ⁊ forðon ðagett ðis sætte awriten is giriseð gifylled
 in mec sæt miððy unsotfæstum giteled is ⁊ forðon ða ðæte sindun of me ende habbað 38. soð hia
 cwedun drihten heonu twoeg sworde her soð he cwæð him genog is

39 And æfter gewunan he ut-eode on þæne munt oliuarum ꝥ ys ele-bergena. ⁊ his leorning-cnihtas him fyligdon;

40 And þa he com to þære stowe he sæde him. ge-biddað ꝥ ge on costnunge ne gān;

41 And he wæs fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp. ⁊ gebigedum cneowum he hyne gebæd

42 ⁊ cwæð; Fæder gif þu wylt. afyr þysne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min willa ac þin;

43 þa æt-ywde him godes engel. of heofone ⁊ hyne gestrangode

44 ⁊ he wæs on gewinne ⁊ hine lange gebæd ⁊ his swat wæs swylce blodes dropen on eorðan yrnende.

45 ⁊ þa he of gebede aras ⁊ com to his leorning-cnihtum he hig funde slæpende for unrotnesse.

46 ⁊ he sæde him. hwi slape ge. arisað ⁊ biddað ge on costunge ne gān;

47 Him þa þa gyt sprecendum þa com ꝥ wered ⁊ him to-foran eode ān of þam twelfum se wæs genemned iudas ⁊ he ge-nealæhte þam hælende ꝥ he hine cyste;

48 Ða cwæð se hælend iudas. mannes sunu þu mid cosse sylst;

49 Ða gesawon þa ðe him abutan wæron ꝥ þær towerd wæs ⁊ cwædon. drihten. slea we mid swurde;

39 Ænd æfter ge-wunen he ut-geode on þanne munt oliuarum. ꝥ ys elebgerena (sic). ⁊ his leorning-cnihtes hym fylgdon.

40 ⁊ þa he com to þære stowe he sæde heom. ge byddað ꝥ ge on costnenga ne gān.

41 And he wæs fram heom alocen swa mycel swa ys anes stanes werp. ⁊ ge-beigden cneowen he hine ge-bæð.

42 ⁊ cwæð. Fader gyf þu wilt; afyr þisne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min wille ac þin.

43 Ða tywde (sic) him godes ængel of heofene ⁊ hine ge-strangode.

44 ⁊ he wæs on ge-winne. ⁊ hine lange ge-bæd. ⁊ his swat wæs swilce* blodes dropen on eorðe eornende. * MS. swilce corr. to swilce

45 ⁊ þa he of ge-bede aras; ⁊ com to hys leorning-cnihten. he hyo funde slæpende for sarignesse.

46 ⁊ he saide heom; hwi slape ge; arisað ⁊ biddað þæt ge on costnunge ne gān.

47 Hym þa þa gyt swæccenden (sic). þa com ꝥ wered ⁊ him to-foren eode ān of þam twelfen. se wæs ge-nemned iudas. ⁊ he ge-neahlahte þam hælende ꝥ he hine keste.

48 Ða cwæð se hælend. judas. mannes sune þu mid cosse sylst.

49 Ða ge-seagen þa þe hym abuton wæren. þæt þær toward wæs ⁊ cwæðen. drihten sla we mid sweorde.

Various Readings.

39. A. gewuna. A. þone. 40. A. þa sæde [for sæde].
42. A. geweorðe. 43. A. heofene. 45. A. inserts he after com, above the line. A. unrotnysse. 46. A. hwig.
A. costnunge. 47. B. sprecendum. 49. C. habutan.
B. þær. A. toward. B. sleawe [for slea we]. A. sweorde.

Various Readings.

39. -eode; þæne; eleberena (altered to elebgerena, instead of to elebergena); -cnihtas; fyligdon. 40. þara; costnunge. 41. Ænd; alocen; wyrp; ge-bygdum cneowum; gebæd. 43. ætywde; engel; heofone. 44. swylces (sic); yrnende. 45. -cnihtum; heo; unrotnysse [for sarignesse]. 46. sæde eom. 47. speccendum; to-foran; twelfum; ge-neahlæcte; cyste. 48. halend. 49. gesawen; abutan wæron; toward; cwæton; slawe [for sla we]; swurde.

J mið-ty wæs færende eade ða æfter gewuna ⁊ on more olebearna fylgendo woeron			
39 *Et	egressus ibat secundum consuetudinem in montem oliuarum secuti sunt		* 279. i. mt. cxcxi. mr. clxxii.
ða ⁊ untædlice hine æc ða ðegnas	J mið-ty ðerh-cuome to stowe cuoet him gebiddas		
autem illum et discipuli	40 *Et cum peruenisset ad locum dixit illis orate		* 280. ii. mt. cxcxi. mr. clxxiii.
þe gie ne inngæ in costunge	J he gefærrad ⁊ wæs from him swa micel woerp ⁊ wyrp is stanes		
ne intretis in temptationem	41 *Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis		* 281. i. mt. cxcxi. mr. clxxiii.
J mið gesetnum cneowum gebæd	cuoet fader gif þu welle ⁊ ofer-leor calic ðiosne from mec		
et positis genibus orabat	42 *Pater si uis trans-fer calicem istum a me		* 282. i. mt. cxcxi. mr. clxxiii.
soð-huoetere ⁊ ne min willo ah ðin sie	æd-eaude ða him se engel ofrom (sic)		
ueruntamen non mea uoluntas sed tua fiat	43 *Apparuit autem illi angelus de caelo		* 283. x.
getrymmede him	J aworden wæs in gecomp J swiðe longe gebæd J aworden wæs swat his		
con-fortans eum	44 et factus est in agonia et prolixius orabat et factus est sudor eius		
swa ⁊ droppo blodes iornendes ⁊ on eorðu	J mið-ty arisen wæs ⁊ aras from ðæm gebed J		
sicut guttae sanguinis decurrentis in terram	45 *Et cum surrexisset ab oratione et		* 284. ii. mt. cxcxi. mr. clxxiii.
ge-cuome to ðegnum his gemitte hia slepende fore unrotnisse	J cuoet him huæd		
uenisset ad discipulos suos inuenit eos dormientes prae tristitiam	46 et ait illis quid		
alepes gie arisað gebiddas þe gie ne inngæonga in costunge ⁊ in gesuoencge	forðor ðaget hine spreccende		
dormitis surgite orate ne intretis in temptationem	47 *Athuc eo loquente		* 285. i. mt. ccc. mr. clxxxi.
heono ⁊ here ⁊ ða menigo J seðe geceiged wæs iudas an of ðæm tuoelfum fore-foerde ⁊ hia J ge-neo-			
ecce turba et qui uocabatur iudas unus de duo-decim ante-cedebat eos et appro-			io. cluiii.
leode ðe hælend þe gecyste hine	se hælend ða cuoet him la iudas mið cosse sunu		
pinquauit iesu ut oscularetur eum	48 *Iesus autem dixit ei iudā osculo filium		* 286. ii. mt. ccc. mr. clxxxi.
monnes ðu selles	ge-segon untædlice ða ða ðe ymb hine woeron þe towæard wæs		
hominis tradis	49 *Uidentes autem hī qui circum ipsum erant quod futurum erat		* 287. i. mt. cccii. mr. clxxxiii.
cuoedon him drihten gif woe geslās ⁊ huoeðer moto we geslā in suorde			
dixerunt ei domine si percutimus in gladio			io. clx.

39. J mið-ty wæs gongende æfter giwuna his on mor oele-bearwes fylgende werun wutudlice ða him J ðegnas his
 40. J mið-ty ðerh-comon to stowe cwæt him gibiddas ⁊ ge ne gæ in costunge
 41. J he gifearrad wæs from him swa micel wyrp stanes is J mið-ty gisetnum comun gibæd
 42. cwæt fader gif þu welle oferlora ðone calic ðiosne from me soð-hweðre ne min willa ah ðin sie
 43. æt-eowde ða him engel of heofne gitrymede hine
 44. J awordes (sic) wæs in gecomp J swiðe longe gibæd J aworden wæs swat his swa dropo blodes iornende on eorðu
 45. J mið-ty arisen wæs from ðæm gibede J gicom to ðegnum his gemitte hia slepende fore un-rotnisse
 46. J cwæt ðæm arisað J gibiddas ðæt ge ne gæ in costunge
 47. to him spreccende heono ðe here J seðe giceged wæs iudas ana of ðæm twelfum fore-foerde hia J to-gineolicadun ðæm hælande ⁊ he gecyste hine
 48. ðe hælend ðonne cwæt him la iudas mið cosse suno monnes ðu selles
 49. gisegun wutudlice ða ða ðe ymb hine werun ðætte toword wæs cwedun him drihten gif ðe sellas gi-sla mið sworde

50 Ða sloh hyra ân para sacerda ealdres
þeow 7 hys swyðre eare of-acerf;

51 þa 7swarude se hælend lætað þus;
7 þa he æt-hran hys eare he hyt gehælde;

52 Ða cwæð se hælend to þam ealdor-
mannum 7 to þam witum 7 þæs temples
ealdrum; Ge ferdon swa swa to* anum
sceaðan mid swurdum 7 mid sahlum 7 ge
me gefengon;

53 Ða ic wæs dæg-hwamlice on temple
mid eow. ne aþenedon ge eower handa
on me. ac þis is eower tid 7 þystra an-
weald;

54 Ða namon hig hine 7 læddon to þæra
sacerda ealdres huse. 7 petrus fyligde feor-
ran;

55 And petrus wæs mid him on mid-
dan þam cafertune. þar hig æt þam fyre
sæton;

56 Ða hine geseah sum pinen æt leohte
sittende 7 hine beheold. þa cwæð heo. 7
þes wæs mid him;

57 Ða æt-soc he 7 cwæð. eala wif ne
can ic hyne;

58 And þa embe lytel hine ge-seah
oðer. 7 cwæð. þu eart of him; Ða cwæð
petrus eala mann ic ne eom;

59 7 þa æfter lytlum fæce swylce anre
tide. sum oðer seðde 7 cwæð; Soðlice þes
wæs mid him. witodlice he is galileisc;

50 þa sloh heore an þære sacerda ealdres
þeow 7 his swiðre eare of-akarf.

51 Ða andswerede se hælend læted þus.
7 þa he æt-ran his eare he hit ge-hælde.

52 þa cwæð se hælend to þam ealdor-
mannen 7 to þam witon 7 to þas temples
ealdren. Ge ferdon to me swa swa to anen
sceaðen. mid sweorden. 7 mid sæglen.
7 ge me ge-fengen.

53 Ða ich wæs daighwam-lice mid eow
on þam temple. ne aþeneden ge eower
handa on me. ac þis ys eower tid 7 þeostre
anweald.

54 Ða namen hyo hine 7 lædden hyne to
þære sacerde ealdres huse. 7 petrus felyg-
ede feorran.

55 And petrus wæs mid heom on mid-
dan þam cafertune þær hyo æt þam fyre
sæton.

56 Ða hine ge-seah sum pinen æt leohte
sittende 7 hine be-heold. þa cwæð hye. 7
þes wæs mid hym.

57 Ða æt-soch he. 7 cū. eale wif ne
can ich hine.

58 7 þa embe litel hine ge-seah oðer.
7 cwæð. þu ert of heom. Ða cwæð petrus.
eale man ic ne eom.

59 7 þa æfter litlen faece swilce anre tide
sum oðer saigde 7 cwæð. Soðlice þes wæs
mid eom. witodlice he ys galileisc.

Various Readings.

50. A. heora. A. þæra. A. of-acearf. 51. A. 7swa-
rode. 52. C. repeats to (as does the Corpus MS.). A.
sweordum. 53. B. anwald. 54. B. þara. 58. A.
ymba. A. C. man. 59. A. seðde (as in text). B. s...de
(two letters erased; altered to seðde in pencil).

Various Readings.

50. hyora; þara; swyðere; -acearf. 51. læteð.
52. halend; -mannum; R. om. to before þas temples;
ealdrum; ferdon; anum sceaðum; sweordum; saglum.
53. ic; dæg-hwamlice; aþenedon; þeastra. 54. naman;
þara sacerda; fyligde. 55. Ænd. 56. hyo; eom.
57. et-soc; eala; ic. 58. eala mann. 59. litlum fæce;
sæde; galileis (sic).

- 7 geslog enne þan of ðæm esne aldormonnes *sacerda* 7 to-cearf ear-lipprico
50 et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam
- his 8io suiðro geondsuarade 8a se hælend cuoet forletas 7 blinnað wið hider 7 7 mið8y
eius dextram. 51 *Respondens autem iesus ait sinite usque huc et cum * 288. i.
mt. ccciii.
mr. clxxxiii.
- gehran ear-liprico his gehælde hine cuoet 8a se hælend to him 7 ðæm 8a8e cuomon
tetegisset auriculam eius sanauit eum 52 *Dixit autem iesus ad eos qui uenerant * 289. i.
mt. ccciii.
mr. clxxxiii.
- to him aldormenn *sacerda* 7 laruas temples 7 8a ældesto suæ 7 to hreafere gie cuomon
ad sé principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis
- mið suordum 7 stencgum mið8y dæghuæmlice iuih mið Ic woere 7 in temple 7 ne rahton gie 7
cum gladiis et fustibus 53 cum cotidie uobiscum fueram in templo non extendistis
- hondo In mec ah 8ios is tid iuera 7 mæht 8iostrana efne-gelahton 7
manus in me sed haec est hora uestra et potestas tenebrarum 54 *Com-prehendentes * 290. i.
mt. cccvi.
mr. clxxxvii.
- 8onne hine læddon to huse aldormonnes *sacerda* petrus uutedlice 7 æc gefylgde fearra
autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum *Petrus uero sequebatur 8 longe * 291. i.
mt. cccxiii.
mr. cxcv.
io. clxxiii.
- to-geboetad wæs uutedlice 7 8a fyr on middum cæfer-tune 7 ymb-sittendum 8æm wæs petrus on
55 accenso autem igni in medio atrio et circum-sedentibus illis erat petrus in
- middum hiora 8one mið8y gesæh 7 gesege 8iua 7 8ignen sum8 sittende to leht 7
medio eorum 56 quem cum uidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et
- mið8y woere hio sceaunde hine cuoet 7 8es mið hine wæs soð he onsoc hine cuoet
cum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat 57 at ille negauit eum dicens
- wif ne conn ic hine 7 æfter lytlum 7 ymb lytle huile oðer gesæh hine cuoet 7 8u
mulier non noui illum 58 *Et post pussillum alius uidens eum dixit et tú * 292. i.
mt. cccxv.
mr. cxcvi.
io. clxxv.
- of him 7 8æm arð petrus æc 7 uutedlice cuoet la monn ne am ic 7 ymb huile was aworden 7
de illis és petrus uero ait ó homo non sum 59 et interuallo facto
- suelce anes tides oðer sum getrymede cuoet soðlice 7 8es mið hine wæs for8on 7
quasi horæ unius alius quidam affirmabat dicens uere et hic cum illo erat nam et
- galilesc is
galilaeus est

50. 7 slog enne of ðæm esne aldormonnes *sacerda* 7 to-cearf ear-liprica his 8æt swiðra 51. giondswordade
wutudlice 8e hælend cwæt for-letas wið hider 7 mið gihran ear-liprica his giælde hine 52. cwæt 8a 8e
hælend to him 8a8e comun to him aldor *sacerda* 7 larwas temples 7 8a ældesto swa swa to reofere ge comun
mið swordum 7 stenggum 53. mið8y dæghuæmlice iowih mið wæs in temple ne rahton ge honda on mec
ah 8ios is tid iower 7 mæht 8iostrana 54. efne-girahtun 8onne hine læddon to huse aldor-monnes *sacerda*
petrus wutudlice fyligde fearra 55. giboetad wæs 8a fyr on middum cæfertune 7 ymb-sittendum 8æm wæs
... in middum hiora 56. 8one mið8y, gisæh 8iowa sum sittende to lehte 7 hio wæs scomende hine
cwæt 7 8es mið hine wæs 57. soð he onsoc hine cweðende wif ne con ic hine 58. æfter lytlum
hwile oðer gisæh hine cwæt 7 8u of ðæm arð petrus ec wutudlice cwæt la mon ne an (*sic*) ic 59. 7 efter-
sona aworden wæs swelce tide an oðero sum gi-trymide cwæt soðlice 7 8es mið hine wæs for8on 7 galilesc is

60 Ða cwæð petrus. eala man nat ic hwæt þu segst; And þa hig ƿ spræcon samninga sē hāna creow.

61 þa drihten bewende hīne 7 beseah to petre. Ða gemunde petrus drihtnes wordes þe he cwæð. ƿ þu mīn æt-sæcst. ƿriwa to-dæg ær se hana crāwe;

62 Ða eode petrus út 7 biterlice weop.

63 7 þa ðe þæne hælend heoldon hine bysmrodon 7 beoton.

64 7 ofer-wrugon hys ansyne 7 þurhsun his nebb. 7 ahsodon hyne. aræd. hwylc ys. se ðe þe sloh;

65 And manega oðre þing hig him to cwædon dysigende;

66 And þa ða dæg wæs þa to-gædere comun þæs folces ylðran 7 þara sacerda ealder-menn 7 boceras 7 læddon hine to hyra gemote 7 cwædon;

67 Sege us gif þu sy crist; Ða cwæþ he þeah ic eow secge. ge me ne^{*} gelyfaþ.

68 þeh ic eow ahsige ge ne 7swariað mē ne ne forlætað;

69 Heonun-forð bið mannes sunu sitende on godes mægnas swyþran healfe;

70 Ða cwædon hig ealle. eart þu godes sunu; Ða cwæð he ge secgað ƿ ic eom;

71 And hig cwædon. hwi gyrne wē gyt gewitnesse. sylfe we gehyrdon of hys muðe;

60 þa cwæð petrus. eala mann nat ich hwæt þu sægest. And þa hyo ƿæt spræken samnunga se coc creow.

61 þa drihten be-wende hine 7 be-seah to petre. Ða ge-munede petrus drihtnes wordes þe he cwæð. ƿæt þu min æt-sæcst ƿrewa to-daig ær se coc crawe.

62 Ða eode petrus út 7 biterlice weop.

63 7 þa þe þæne hælend heolden hine bismeredon 7 beoton.

64 7 ofer-wrugen hys ansiene. 7 purscen his nebb. 7 axoden hine ared wlych (sic) ys se þe þe smat.

65 And manega oðre þing hyo hym to cwæðen. desigende.

66 And þa þa daig wæs. þa to-gædere comen þas folces aldren 7 þare sacerda ealdor-menn. 7 bokeras. 7 lædden hine to heore ge-mote 7 cwæðen.

67 Sege us gyf þu syo crist. Ða cwæð he. þeah ich eow secge; ge me ne lyfað.

68 þeah ich eow axsie ge ne andsweriað me. ne ne for-læteð.

69 Heonen-forð byoð mannes sune sitende on godes mægnas swiðre healfe.

70 Ða cwæðen hyo ealle ert þu godes sune; Ða cwæð he. ge seggeð ƿæt ich eom.

71 And hyo cwæðen. hwi georne we geot ge-witnyse. we sylfe ge-herden of his muðe.

* MS. gemne, with part of an e erased after m.

Various Readings.

60. A. B. samnunga. 61. B. C. crewe. 63. A. þone. A. bysmredon. 64. A. þurson. A. acsedon. 65. A. dysgiende. 66. A. comon. A. þara. A. ealdor-men. A. heora. 67. A. sig. A. B. C. ge me ne (plainly). 68. A. þeah. A. acsige; B. ahsie. 69. A. heonen-. A. mægenea. 71. A. hwig.

Various Readings.

60. ic; secgst; spræcon; hana [for coc]. 61. æt-sacst ƿriwa; hana cræwe. 63. þæne; heoldon; bysmroden. 64. þurhsun; axodon; æræd; hwylc; alog [for smat]. 65. cwæðen. dysigende. 66. dæg; to-gædere coman; ylðran; sacerda ealder-; boceras; heora. 67. ic; secge. 68. þeh ic; axsie. 69. heonen-; bið. 70. cwæðen; eart; ic. 71. And; cwæðen; gyrne; gyt; sylfe we ge-hyrdon.

60 et ait petrus homo nescio quid dicis et continuo athuc illo loquente cantauit
 se hona 7 efne-gecerred wæs se drihten eft-besæh petrum 7 eft-gemyndig wæs petrus wordes
 gallus 61 *Et conuersus dominus respexit petrum et recordatus est petrus uerbi * 293. ii.
 drihtnes sære cuoet þte ær ðon se hona gesinga ðriga mec ðu onsæccost 7 foerde uta mt. cccxii.
 domini sicut dixit prius-quam gallus cantet tær me negabis 62 et egressus foras mr. cxciii.
 petrus geweap bitterlice 7 ða waras ðæte gehealdon hine bismæredon him aalogon 7 ðurscon
 petrus fleuit amare 63 *Et uiri qui tenebant eum inludebant ei caedentes * 294. i.
 7 awrigon 7 hine 7 slogon ondwlitto his 7 frugnon hine cuoetendo gewitga mr. cxciii.
 64 et uelauerunt eum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza io. clxxii.
 huselc is sære ðec slóg 7 oðero menigo ebalsadon 7 ebolsande cuoedon in hine 7
 quis est qui tæ percussit 65 et alia multa blasphemantes dicebant in eum 66 *Et * 295. ii.
 þte aworden wæs dæge efne-cuomon ða ældesto ðæs folces 7 aldormenn sacerda 7 uðwutto 7 mt. cccxiii.
 ut factus est dies con-uenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et mr. cxciii.
 læddon hine in somnung hiora cuoetendo gif ðu art crist sæge us 7 cuoet
 duxerunt illum in concilium suum dicentes 67 si tú es christus dic nobis *Et ait * 296. x.
 ðæm gif iuh ic cuoeto ne geleafes gæe me gif ðonne 7 gif ic frægno ne gie ondsuariges
 illis si uobis dixero non creditis mihi 68 si autem et interrogauero non respondebitis
 me ne forletes gie of ðis untedlice bið sunu monnes sittende to suiðrum mægnes
 mihi neque dimittetis 69 *Ex hoc autem erit filius hominis sedens æ dextris uirtutis * 297. i.
 goddes cuoedon ða alle ðu forðon art sunu godes sære cuoet gie cuoetas þte ic mt. cccx.
 dei 70 *Dixerunt autem omnes tú ergo es filius dei qui ait uos dicitis quia ego io. lxxiii.
 am soð hia cuoedon huæd 7 ðaget forðor we willnigas cyðnisse 7 wittnessa we seolfo forðon
 sum 71 *At illi dixerunt quid athuc desideramus testimonium ipsi enim * 299. ii.
 geherdon of mûðe his mt. cccxii.
 audiuius de ore eius mr. cxciii.

60. 7 cwæt petrus la mon nat ic hwæt ðu cweðes 7 sona forðor ða-gett hine sprecende ðe hona gisang
 61. 7 efne-gicerred wæs drihten eft-gisæh petrum 7 gimyndig wæs petrus word drihtnes swa cwæt ðæt ærton
 ðe hona sunge ðrige ðu ne (sic) onsæces 62. 7 foerde utt petrus weop bitterlice 63. 7 ða wearas ðæte
 giheoldun hine bismæradun hine alogun 7 ðurscon 64. 7 wrigun hine 7 spitun 7 alogun on ondwlita his 7
 frugnon hine cweðende witga hwelc is ðe ðec alog 65. 7 oðre monige eofol-sadon cwedun in hine 66. 7 þ
 dæg giworden wæs efne-comun ða ældestu ðæs folches 7 aldormen sacerda 7 uð-wutta 7 læddun hine in som-
 nunge hiora 7 gi-frugnon hine cweðende 67. gif ðu art crist sæge us 7 cwæt ðæm gif iow ic cweðo ne
 gi-lefas ge me 68. gif ðonne 7 gif ic frægno ne gi-ondsworiað me ne forletas ge 69. of ðisse wutudlice
 bið suno monnes sites to ðær swiðra mægnes godes 70. cwedun ða alle ðu forðon art sunu godes se ðe
 cwæt gie cweðas forðon ic am 71. soð hia cwedun hwæt ðagett forðor we wilnigas cyðnisse we solfa
 forðon giherdun of mûðe his

CHAPTER XXIII.

1 Ða aras eall hyra menegeo 7 læddon hine to pilate

2 7 agunnon hyne wregan 7 cwædon; Ðisne we gemetton for-hwyrfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam casere gafol ne sealde. 7 segð ꝥ he sī crist cyning;

3 Ða ahsode pilatus hine eart þu iudea cining; Ða 7swarude he þu hit segst;

4 þa cwæþ pilatus to þam ealdrum 7 þam werede ne finde ic nanne intingan on þysum men;

5 Ða hlyddon hig 7 cwædon. he astyrað þis folc lærende þurh ealle iudeam agynnende of [galilea oð hyder.

6 Ða pilatus gehyrde] galileam. he ahsude hwæðer he wære galileisc man;

7 7 þa he gecneow ꝥ he wæs of herodes anwalde. he hine ágen-sende to herode. he wæs on þam dagum on hierusalem;

8 Soðlice herodes fagnude þa he þæne hælend geseah. mycelre tide he wilnode hine geseon* forþam ðe he ge-hyrde mycel be him; 7 he hopode ꝥ he ge-sawe sum tacen þe fram him gewurde;

9 þa ahsode he hine manegum wordum 7 he naht ne 7swarude;

10 Ða stódon þara sacerda ealdras hine an-rædlice wregende.

Various Readings.

Cap. xxiii. 1. A. heora. A. mænigeo; B. menego. 2. A. ongunnon. A. cweðan. A. for-hwyrfedne (*sic*). A. sig. 3. A. acsode. A. 7sworode (*sic*). 4. A. nænne. A. þysum. 5, 6. *The omitted passage is found in* A. B. C. A. acsode. A. mann. 7. A. anwealde. A. ongean-. 8. A. fahnoda. A. þone. A. B. C. geseon. 9. A. acsode. A. 7swarode. 10. A. þæra.

CHAPTER XXIII.

1 Ða aras eall heora manigeo 7 lædden hine to pilate.

2 7 agunnen hine wreigen 7 cwæðen. Ðisne we ge-metton for-hwerfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam caysere gafol ne sealde. 7 sægð þæt he syo crist kyning;

3 Ða axode pilatus him ert þu iudea cyng; þa andswerede he. þu hyt sægst.

4 þa cw̄ pilatus to þam ealdren 7 þam werede. ne finde ich nænne intinge on pisen men.

5 þa hlydden hyo 7 cwæðen. He astyred þis folc lærende þurh ealle iudean aginnende of galileam oð hider.

6 Ða pilatus ge-hyrde galileam. he axode hwader he wære galileisc man.

7 7 þa he ge-cneow ꝥ he wæs of herodes anwealde. he hine agen-sende to herode. he wæs on þam dagen on ierusalem.

8 Soðlice herodes fagenede þa he þanne hælend ge-seah. langere tide he wilnode hine ge-seon. for-þan þe he ge-herde mychel be him. 7 he hopede ꝥ he ge-seage sum taken þe fram him ge-wurðe.

9 þa axode he hine manege worden. 7 he naht ne andswerede.

10 Ða stoden þare sacerda aldres hine an-rædlice wreigende.

Various Readings.

Cap. xxiii. 1. hyra mænega; ladden. 2. agunnon; cwæton; caisere; segð; sy; cyning. 3. hine [*for him*]; eart; iuda cyning; 7swarude. 4. ealdrum; ic nanne intingan; þissum. 5. hlyddon; cwædon; astyreð; galilea. 6. axode hwæter; waro. 7. dagum. 8. fagenode; þonne; mycelere [*for lange*]; ge-hyrde micel; opede (*sic*); ge-sæwe; tacen. 9. wordon. 10. þara sacerde aldras.

* MS. geseah,
alt. to geseon.

CAP. XXIII.

- 1 *Et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad pilatum 2 †Coeperunt * 300. i.
mt. cccxliii.
 mr. cxcviii.
 io. clxxvi.
 † 301. x.
- forbeadende † woerdende gæfelo † to seallanne † þte se gesald ðæm caseri 3 cuoetende hine cristum cynig
 prohibentem tributa dari caesari et dicentem sé christum regem
- þte woere † þte sē 3 *Pilatus autem interrogauit eum dicens tú és rex iudaeorum at ille * 302. i.
mt. cccxx.
 mr. cc.
 io. clxxviii.
 * 303. viiii.
 io. cxc.
- ondswarede cuoet þu cuoetes cuoet þa se geroefa to aldormonnum sacra 3 to ðæm menigum
 respondens ait tú dicis 4 *Ait autem pilatus ad principes sacerdotum et turbas * 303. viiii.
io. cxc.
- noht ic gemitto Inðinges in ðissum menn soð hia † þa ontrymmedon † cuoetendo gecerret
 nihil inuenio causae in hoc hominem (sic) 5 *At illi inualiscebant dicentes commouet * 304. x.
- þ folc lærd † ðerh allne iudea 3 agann † from galilea oðð hider se geroefa
 populū docens per uniuersam iudaeam et incipiens a galilaea usque huc 6 pilatus
- þa geherde galileam gefraign huoter † gif monn galilesca woere 3 þte † miððy ongætt þte
 autem audiens galilaeam interrogauit si homo galilaeus esset 7 et ut cognouit quod
- of herodes onwæld woere eft-sende hine to herode se ðe 3 seilca hierusalem wæs ðæm dagum
 de herodis potestate esset remisit eum ad herodem qui et ipse hierosolimis erat illis diebus
- herodes ðonne gesene † ðone hælend glæd wæs swiðe wæs forðon willnande of menigo tid
 8 herodes autem uiso iesu gauisus est ualde erat enim cupiens ex multo tempore
- to geseanne hine foreðon geherde feolo of him 3 hyhtade † becon huolc-huoe to geseanne from
 uidere eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod uidere ab
- him þte woere aworden gefraigne ðonne hine monigum wordum soð he noht him
 eo fieri 9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi
- geondswarede stodon æc soðlice aldormen sacra 3 uðutto fæstlice gehendon hine
 respondebat 10 *Stabant etiam principes sacerdotum et scribæ constanter accusantes eum * 305. ii.
mt. cccxliii.
 mr. clxxxviii.

Cap. XXIII. 1. 3 aras all ðio menigo hiora læddun hine to pylate 2. ongunnun gehene hine cweðenðe
 ðiosne we gemitton under-cerrende cynn usara 3 forbeodende sæ 3 wigga (sic) 3 forbeodende gæfel to sellanna
 ðæm casera 3 cweðende hine crist cynig þte were 3. pylatus þa gifraegn hine cwæð þu art cynig
 iudana hiora soð he ondswarede cwæð þu cweðes 4. cwæð þa ðe groefa to aldormonnum sacra 3 to
 ðæm mengum noht ic mitto intinga in ðissum menn 5. soð hia þa on-trymedun cweðende gecerrað þ
 folc læret ðerh alla iudea 3 on-gann from galileum oððe hiðer 6. ðe groefa þa giherde galileam in-fraegn
 3 gif monn galilesca were 7. 3 þte ongæt sætte of herode onwald were eft-sende hine to herode se ðe 3
 seilca hierusolimesc wæs ðæm dagum 8. herodes ðone gesene ðone hælend glæd wæs swiðe wæs forðon
 wilnende of mongum tidum to geseanne hine forðon þte ge-herde feolu 3 hyhtade becon hwele-hweogne from
 him geseogen were 9. gefraegn ðonne hine monigum wordum soð he noht geondswarade 10. stodon
 æc soðlice aldormen sacra 3 uðwuto fæst-lice geherdun (sic) hine

11 þa ofer-hogode herodes hine mid [hys] hyrede 7 bysmrode hine gescrydne hwitum reafe. 7 hyne agen-sende to pilate;

12 And on þam dæge wurdun herodes 7 pilatus gefrynd. Soðlice hig wæron ƿær gefynd him betwynan;

13 Ða cwæð pilatus to þara sacerda ealdrum 7 duguðe ealdrum 7 to þam folce.

14 ge brohton me þisne man swylce he pis folc forhwyrðe. 7 nu ic beforan eow ahsiende. ic nanne intingan findan ne mæg on þisum men of þam þe ge hine wregað

15 ne furðun herodes; Ic hine sende agen to him 7 him naht þæs-lices deaðe ge-don wæs.

16 Ic hine gebetne forlæte;

17 Niede he sceolde him forgyfan anne to hyra freols-dæge.

18 þa hrymde eall ƿ folc æt-gædere 7 cwæþ; Nim þisne 7 forgyf us barrabban

19 se wæs for sumere twyrædnese 7 man-slyhte on cwertern asend;

20 Eft spræc pilatus to him 7 wolde forlætan þane hælend;

21 Ða hrymdon hig 7 cwædon ahoð hine ahoð hine;

22 Ða cwæð he to him þridan siðe. hwæt dyde þes yfeles. ne mette ic nan þing yfeles on þissum men ƿ he si deaþes scyldig. ic hine þreage 7 forlæte;

11 Ða ofer-hugede herodes hine mid hys hyrde 7 bisemerode hine ge-scriðne mid hwiten reafe. 7 hine agen-sente to pilaten.

12 And on þam daige wurðen herodes 7 pilatus ge-freond. Soðlice hyo wæren ƿær ge-feond heom be-tweonon.

13 Ða cwæð pilatus to þare sacerda ealdren. 7 ðugeðe (*sic*) ealdren 7 to þam folke.

14 Ge brohten me þisne man swilce he pis folc for-hwyrðe. 7 nu ich be-foren eow axiende. ich nænne intinge finden ne maig on þisen men. of þan þe ge hine wreigeð.

15 Ne for-þan herodes. ich hine asende agen to him. 7 him naht þæs lices deade ge-don wæs.

16 ich hine ge-betne for-læte.

17 Niede he scolde heom for-gefen ænne to heore freols-daige.

18 þa grette eall þæt folc to-gædere. 7 cwæð. Nym þisne 7 for-gyf us barraban.

19 se wæs for sumere twirednysse 7 man-slehte of cwarterne asend.

20 Eft spræc pilatus to heom 7 wolde for-lætan þane hælend.

21 Ða gretten hyo 7 cwæðen. á-hó hine á-ho hine.

22 Ða cwæð he to heom ðridde syðe. Hwæt dyde þes yfeles. ne afunde ic nan þing yfeles on þise men. þæt he syo deaðes scyldig. ic hine þreage 7 for-læte.

Various Readings.

11. A. hys; B. his; *omitted in Corpus MS.* A. here [*for* hyrede]. A. ongean-. 12. A. wurdon. A. be-tweonon. 13. A. þæra. 14. A. *om.* ic *after* nu. A. acsiende. 15. A. furðon. A. agean. 16. A. gebetne, *alt.* to gebetne in late hand. 17. B. C. Niede (*as in text*); A. Nede, *alt.* to Nyde. A. sennæ. A. heora. 19. A. twyrædnysse. A. cweartern. 20. A. pilatus spræc. A. þone. 21. B. aho (*followed by an erasure; twice*). 22. A. B. gemette. B. C. þing. A. *om.* yfeles *after* þing. A. þysum; B. C. þisum. A. sig.

Various Readings.

11. hyrede; bismerode; pilate. 12. dæge wurdon; gefrind (*sic*); gefynd; be-tweonon. 13. þara; ealdrum; duguðe ealdrum; folce. 14. brohton; swylc; ic beforan; axiende. ic nanne intingan; mæg; þisum; þam; wregað. 15. Ic; sende; deaðe; wæs. 17. him forgyfan. 18. rymde (*for* grette); æt-gædere. 19. man-slyhte. 20. him (*alt.* to heom); for-lætan þanne hælend. 21. hrymdon [*for* gretten]. 22. ge-mette [*for* afunde]; for-late.

- telde þa hine herodes mið here his 7 bismerede 7 bisuac ge-gearuad huite
 11 *Spreuit autem illum erodes cum exercitu suo et inlusit indutum ueste * 306. x.
- gegerla 7 eft-sende to pilate 7 aworden wæron friondas herodes 7 pylatus on ðæm dæge
 alba et remisit ad pilatum 12 et facti sunt amici herodes et pilatus in ipsa die
- forþon ær fiondas wæron him bituih pylatus 7a efne-geceigðum aldormonnum sacerda
 nam antea inimici erant adinuicem 13 *Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum * 307. iiii.
 io. clxxxvi.
- 7 laruum 7 þ folc cuoet to him 7 to ðæm gie brohton me 7iosne monno suelce
 et magistratibus et plebem 14 dixit ad illos optulisti mihi hunc hominem quasi
- wæere from-cerrende þ folc 7 heono ic fora iuih gefregno næniht Inþing ic ge-moete on
 æuertentem populum et ecce ego coram uobis interrogans nullam causam inueni in
- 7issum menn of ðæm ilcum in ðæm hine gie ahenas 7 ah ne herodes forþon eft ic sende
 homine isto ex his in quibus eum accusatis 15 *Sed neque herodes nam remissi * 308. x.
- iuih to him 7 heono noht wyrðe to deaþe gedoen 7 wæs him gebœtað 7 forþon hine
 uos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei 16 *Emendatum ergo illum * 309. ii.
 mt. cccxxii.
 mr. ccii.
- ic forgefo ned-ðarf 7onne hæfeth 7 hæfde to forgeafanne him 7erh 7one symbol-dæg enne 7 an
 dimittam 17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum
- ofer-clioppade 7a ætgædre all-efne þ folc cuoetende nim 7iosne 7 forgef us barabban
 18 *Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis barabban * 310. i.
 mt. cccxxv.
 mr. cciii.
 io. clxxxiii.
- seþe wæs fore setnung 7 huilum 7 for longe aworden in 7ær ceastra 7 morðor wæs gesended
 19 qui erat propter sditionem (sic) quondam facta (sic) in ciuitate et homicidium missus
- in carc-erne efter-sona 7a pylatus sprecend wæs to him willnade forleta 7one hælend
 in carcerem 20 *Iterum autem pilatus locutus est ad illos uolens dimittere iesum * 311. i.
 mt. cccxxvi.
 mr. ccv.
 io. clxxxviii.
- soþ hia suiþe clioppado cuoetendo ahoh ahoh hine he 7a 7irdðan siþa cuoet
 21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum 22 *Ille autem tertio dixit * 312. iiii.
 io. cxc.
- to him hused forþon yfles dyde 7es næneht 7 ne oht inþing deaðes ic gemitte in him ic 7rea 7
 ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis inueni in eo corripiam
- forþon hine 7 ic forlêto
 ergo illum et dimittam

11. telde 7a hine herodes mið herge his 7 bismerede gegeorwade hwite gegerla 7 eft-sende to pilate
 12. 7 aworden wæron friondas herodes 7 pylatus on ðæm dæge forþon ær fiondas wæron him bitwih
 13. 7 pylatus 7a efne-geceigde aldormonnum 7ara . . . 7 þ folc 14. cwæð to him g . . . 7iosne monne hwele
 were forcerrende . . . [he]ono ic bifora iowh ic fregno . . . ic gimoette in menn 7assum of ðæm ilcum in ðæm hine
 ge ahenas 15. ah ne herodes forþon sende iowh to him 7 noht wyrðe to deaþe gidoen wæs him
 16. geboetað forþon hine ic forgefe 17. ned-ðærfe 7onne hæfeth to forgeofunne him 7erh 7one symbeldæg
 enne 18. 7 ofer-clioppade 7a æt-gedde alefne þ folc cweðende nim 7iosne 7 forgef us baraban 19. seþe
 wæs fore setnunge hwilum 7 forlonge aworden in 7ær cæstre 7 morðor wæs gesended in carc-ern 20. efter-
 sona 7a pylatus sprecende wæs to him willnade forleta 7one hælend 21. soþ hia clioppado cweðende ahoh
 ahoh hine 22. he 7a 7irda siþe cwæð to him hwæt forþon yfel dyde 7es næniht 7 noht inþinga deaðes
 ic gemitte in him ic 7ria forþon hine 7 ic forleta

23 And hig astodon 7 mycelre stéfnæ bædon 7 he wære ahangen; 7 hyra stéfnæ swiðredon.

24

25 7 he for-gef him þæne þe wæs for man-slyhte 7 sumere sace on cwerterne. þone hi bædon 7 þæne hælend he sealde to hyra willan;

26 And þa hig hine læddon hi gefengon sumne cyreniscne simonem. se com of þan tune 7 þa rode him on-setton 7 he hi bære æfter þam hælende.

27 him fylide mycel wered folces 7 wifa þa hine heofun 7 weopun;

28 þa cwæp se hælend bewend eala dohtra hierusalem. nelle ge ofer me wepan. ac wepað ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 forðam þa dagas cumað on þam hig cwepað. eadige synt þa untymyndan 7 in-noþas þe ne cendun 7 þa breost þe ne sictun.

30 þonne agynnað hig cweðan to þam muntum feallað ofer ús. 7 to beorgum ofer-wreoð ús.

31 forþam gif hig on grénum treowe þas þing doð hwæt doð hig on þam drigeam;

32 And mid him wæron gelædde twegen manfulle 7 hig wæron ofslegene;

23 And hyo stoden 7 mycelere stefne bæden 7 he wære á-hangen. 7 hire stefne sweðeredon.

24

25 7 he for-gef heom þane þe wæs for manslihte 7 sumere sake on cwarterne þane hyo bæden. 7 þane hælend he sealde to hire willan.

26 And þa hyo hine lædden hyo gefengen sumne cyreniscan symonem se com of þam tune. 7 þa rode him onsetzen. 7 he hyo bære æfter þam hælende.

27 hym felgede mycel wered folces 7 wife. þa hine heofen 7 weopen.

28 þa cwæð se hælend be-wend. Eala dohter ierusalem; nelle ge ofer me wepen. ac wepeð ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 for-þan þa dagas cumeð on þam hyo cweðeð. eadige synden þa un-temenden 7 in-noðes þe ne akenden. 7 þa breost þe ne sucen.

30 þanne aginneð hyo cweðen to þam muntun falled ofer us. 7 to bergen ofer-wreod us.

31 for-þan gyf hyo on grenen treowe þas þing doð. hwæt doð hyo on þam dreigen.

32 And mid hym wæren ge-lædde twege oðre manfulle 7 hyo wæren of-slegene.

Various Readings.

23. A. stemne. A. heora stefna. 24. A. B. C. omit.
25. A. for-geaf. A. þone. A. sumra. A. cwearterne.
A. hig. A. þone. A. heora. 26. hig [*for hi; twice*].
B. C. þan (*as in text*); A. þam or þan. 27. A. fyligde.
A. heofedan. A. weopon. 28. A. eowre. 29. A. for-
þam þe ða. A. synd. A. untymendan. A. cendon. A.
sycton. 30. A. ongyrnað. 31. A. drigum. 32. A.
B. C. insert oðre after twegen.

Various Readings.

23. stoden; bædon; ware; hyra; swiðredon. 25. for-
geaf; þonne; sace; cwearterne. þenne (*sic*); bædon.
þonne halend. 26. Ænd; læddon; halende. 27. fyl-
gyde; wifa; heofon; weopon. 28. halend; dohtra;
eowre. 29. dagas; eadig sind; untymendon (*sic*);
cendon; syctun (*with y nearly erased*). 30. aginnað;
cweðan; muntum fallet; byrgum; -wreoð. 31. gre-
num; drigen. 32. Ænd; wæron (*twice*); twegen.

soð hia on-stodon stefnum miclum gebedon þte ahoen woere 7 on-trymmedon 7 stefno
23 *At illi instabant uocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et inuallescebant uoces * 813. i.

hiora 7 pylatus to-doemde þte woere gebed hiora forgesæf 8a him
eorum 24 *Et pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum 25 dimisit autem illis * 814. i.
mt. cccxxxi.
mr. ccx.
io. cxciii.
mt. cccxxviii.
mr. ccxii.
io. cxcvi.

hine seðe fore mortor 7 setnung gesendad wæs in carc-erne 8one bedon
eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant

8one hælend 8ac salde to willo hiora 7 miðty gelsæddon hine ge-grippædon 7
iesum uero tradidit uoluntati eorum 26 *Et cum ducerent eum appraehenderunt * 815. i.

sumne simon cyrinisce cymmende of londe 7 geseton him þ rod to bearanne æfter
simonem quendam cyrinensem uenientem de uilla et imposuerunt illi crucem portare post [MS. cxxviii.]

8one hælend fylgde 8a hine menigo hergas 8æs folces 7 8ara wifana 8a8e gemaen-
iesum 27 *Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plange- * 816. x.

don 7 7 hond-bæftadon hine efne-gecerred wæs 8a to him 7 8æm se hælend cuoet dohtero
bant et lamantabantur (sic) eum 28 conuersus autem ad illas iesus dixit filiae

hierusalem nalla8 gie woepa ofer mec ah ofer iuh seolfo woepa8 [7] ofer suno iuero
hierusalem nolite flere super me sed super uos ipsas flete [et] super filios uestros

for8on heono cyma8 dagas in 8æm hia cuoetas eadgo bi8on 8a unberendo 7 8a wombo 8a8e ne
29 quoniam ecce uenient dies in quibus dicent beatae steriles et uentres qui non

acendun 7 7 8a breosto 8a8e ne gemilcadon 7 ne gefoedon 8onne 7 8a hia onginna8 cuoeta
genuerunt et ubera quae non lactauerunt 30 tunc incipient dicere

8æm morum falla8 ofer usih 7 hyllum awuriah usic for8on 7 gif In groene 7 tree 8as
montibus cadete (sic) super nos et collibus operite nos 31 quia si in uiridi ligno haec

doa8 in drygi 7 in alde huæd bi8 7 wor8es woeron gelsædet 8a 7 o8oro tuo8e woh-fullo 7
faciunt in arido quid fiet 32 *Ducebantur autem et alii duo ne- * 817. i.

unrehto mi8 hine þte hia woere gedetad 7 gecuelledo
quam cum eo ut inter-ficerentur

mt. cccxxxii.
mr. ccxv.
io. cxcviii.

23. soð hia on-stodon stefnum miclum ge-beodon þte he ahongen were 7 in-trymedun stefnum hiora 24. 7
pylatus todoemde 8æt were gibed hiora 25. forgesæf 8a 8æm hine seðe fore mortore 7 set-nunge gisended
wæs in carc-ern 8one bedon 8..... willum hiora 26. miðty.... [hi]ne gigriopun simon... cymende of londe
7 giset[n].... rode to bearanne æfter 8æm hælend 27. fylgdun 8a him monige hergas 8æs folces 7 wif
8a8e gimændun 7 hondum beoftun hine 28. efne-gicerred wæs 8a to him 8æ hælend cwæt dohter....
nalla8 giwoepa ofer mec ah fore iowih solfe woepa8 7 ofer suno iowre 29. for8on heono cyme8 dagas in
8æm hia8 cweoetas ead8e ead8e (sic) bio8on 7 8a wombe 8a8e ne acendun 7 8a breost 8a8e gi-milcadun 30. 8a
hia8 onginne8 cweoeta 8æm morum falle8 ofer usih 7 hyll biwria8 usih 31. 8æt in groenum treoum 8as
doa8 on dryge 8æt bi8 32. werun gilsæded 8a 7 o8re twoe8e wohfulle mi8 him þ hia8 werun gide8ed

33 And syððan hig comon on þa stowe þe is genemned caluarie ꝥ is heafod-pannan stōw. þar hig hine hengen 7 anne sceapan on his swiðran healfe 7 oðerne on his wynstran;

34 Ða cwæð se hælend. fæder. forgyf him forþam hig nyton hwæt hig doð; Soðlice hig dældon hys reaf 7 wurpun hlōtu.

35 7 ꝥ folc stod geanbidiende. 7 þa ealdras hine tældon mid him 7 cwædon; Opre he ge-hælde gehæle hine sylfne gif he sig godes gecorena;

36 And þa cempa hine by[s]mredon 7 him eced brohton

37 7 þus cwædon; Gif þu si iudea cining gedo þe halne;

38 Ða wæs his ofer-gewrit ofer hine awriten. greciscum stafum 7 ebreiscum. þis is iudea cining;

39 An of þam sceapum þe mid him hangode hine gremede 7 cwæþ; Gif þu crist eart gehæl þe sylfne 7 unc;

40 Ða 7swarude se oper 7 hine preade 7 cwæþ; Ne þu god ne ondrætst ꝥ ðu eart on þære ylcan genyðerunge.

41 7 wyt witodlice be uncer ærdædum on-foð; Soðlice þes naht yfeles ne dyde

42 7 he cwæþ to þam hælende; Drihten. gemun þu me þonne þu cymst on þin rice;

33 7 syððen hyo comen on þare stowe. þe ys ge-nemned caluarie þæt ys heafed-panne stow. þær hyo hine hengen. 7ænne scapan on hys swyðren healfe 7 oðer on hys wenstran.

34 þa cwæð se hælend fader for-gef heom for-þan hy nyten hwæt hyo doð. Soðlice hyo dælden his reaf 7 wurpen hlōten.

35 7 ꝥ folc stod ge-ambadiende. 7 þa ealdres hine tælden mid heom 7 cwæðen. Oðre he ge-hælde. hine sylfne he ge-hæle gyf he syo godes ge-corene.

36 And þa cempa hine bysmreden. ænd hym æched brohten.

37 7 þus cwæðen. Gyf þu syo iudea kyning ge-do þe sylfne halne.

38 Ða wæs his ofer-ge-writ ofer hine awriten. grekiscen stafen 7 hebreiscen. þis is iudea kyning.

39 And (*sic*) of þam scaðen þe mid hym hangede. hine gremede. 7 cū. Gyf þu crist ært ge-hæl þe sylfne 7 unc.

40 Ða andswerede se oðer 7 hine preadde 7 cwæð. Ne þu god ne on-drædst. þæt þu ert on þære ylcan ge-nyðerunge.

41 7 we her* witodlice be uncer ær-dæden on-foð. Soðlice þes naht yfeles ne dyde. * we her or an erasure.

42 7 he cwæð to þam hælende. Drihten ge-mune þu me. þanne þu kymst on þin rice.

Various Readings.

33. A. þær. A. sene. A. þa wynstran [*for* his wynstran].
34. A. B. wurpon. 35. A. ge-anbydigende. B. sý; C. sy [*for* sig]. 36. A. B. bysmredon. 37. A. sig. 38. A. cyingc. 39. A. gremode. C. *om.* eart. 40. A. 7swarode. C. ondræst. 41. C. *om.* be.

Various Readings.

33. siððan; comon; heafod-; hengen; swyðran; winstran. 34. fæder for-geaf; hyo niten; wurpan hlōten. 35. ge-ambodiende; ealdras; tældon; cwæton; R. *om.* he *after* sylfne; gecorena. 36. Ænd; cempa; bysmoroden; eced brohton. 37. cwæton; sy; cying. 38. greciscum stafum 7 ebreiscum; iudea cying. 39. Ænd; scaðum; hangode; eart. 40. ondrætst; eart; ylca. 41. wyt [*for* we her]; ærdædum. 42. gemun; þonne; cymst.

43 Ða cwæp se hælend to him; To-dæg þu bist mid me on paradiso;

44 þa wæs nean seo syxte tid. ⁊ þystro wæron ofer ealle eorþan oð þa nigopan tide.

45 ⁊ sunne wæs aþystrod ⁊ þæs temples wahryft wearð tosylten on middan;

46 Ða cwæð se hælend clypiende mycelre stéfn; Fæder ic bebeode minne gast on pinre handa. ⁊ þus cweþende he forþferde;

47 þa se hundred-man geseah ⁊ þær geworden wæs. he god wuldrode ⁊ cwæð; Soþlice þes man wæs riht-wis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfer-synne wæron ⁊ gesawon þa þing þe ge-wurdon. wæron agen gewende hyra breost beoton;

49 Ða stodon ealle hys cupan feorran. ⁊ þa wif þe him fyligdon fram galilea þas þing geseonde.

50 ⁊ þa an man on nāman iosep. se wæs gerefa gōd wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-þwærode hyra geþeahte ⁊ hyra dædum fram arimathia iudea ceastre se sylfa ge-anbidude godes rīce.

52 þes genealæhte to pilate ⁊ bæd þæs hælendes lichaman

53 ⁊ nyðer-alede hyne ⁊ on scytan be-feold ⁊ lede hine on aheawene byrgene on þære næs þa gyt nænig aléd;

43 þa cwæð se hælend to hym. to-daig þu byst mid me on paradise.

44 Ða wæs neoh syo sixte tid. ⁊ þeostre wæren ofer ealle eorðan. oððan nigeþen tide.

45 ⁊ sunne wæs astyred ⁊ þas temples wahrift wærð to-sliten on midden.

46 Ða cū. se hælend clepiende mycele stefne. Fader ich be-beode minne gast on pinre hande. ⁊ þus cweðende he forðferde.

47 Ða se hundred-man ge-seah ⁊ þær geworden wæs. he god wuldrede. ⁊ cwæð. Soðlice þes man wæs rihtwis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfernyssen wæren ⁊ ge-seagen þa þing þe ge-wurdon wæren. agen ge-wende heore breost beoten.

49 Ða stoden ealle his cūðan feorren. ⁊ þa wif þe hym felgden fram galilea þas þing ge-seonde.

50 ⁊ þa an man on namen ioseph se wæs ge-refe. ⁊ god wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-ðwærede hyore ge-þohte ⁊ hyra dæden fram arimathia iudēe cestre. se sylfe ge-ambadode godes riche.

52 þes ge-neahlahte to pilate ⁊ bæd þas hælendes lichamen.

53 and niðer-aleigde hine. ⁊ on scetan be-feold. ⁊ leigde hine on aheawene byrgene on þære næs na geot on ānig aleigð.

Various Readings.

44. A. neah. 46. A. clypigende. A. stemne. A. þyne.
48. A. werod. B. wæferaynne (*with the letters ne nearly erased*). A. ongean. A. heora. 50. A. ioseph. 51.
A. ge-þwærede heora. A. heora. A. ge-anbydode.

Various Readings.

43. halend. 44. neah; þystre wæron; eall; nigopan.
45. aþystrod; wearð; middan. 46. halend; mycelere;
Fæder ic; þinra handa. 47. geworden; wuldrodode (*sic*).
48. wæfer-syn; ge-sawan; ge-wurdon wæron; hiora;
beoton. 49. feorran; heom fylgdon. 50. naman; ge-
reafe. 51. hyora ge-þeahte; dædum; iudea ceastre;
ge-anbydode; rice. 52. ge-neah-lachte; lichaman.
53. alegde; scyetan be-feald; legde; a-hewæne byr-
genne; gyt anyg aléd (*omitting on*).

43 Ʒ cuoeð him æs hælend soð is Ʒ ic cuoeðo ðe todaeg mec mið ðu bist in Ʊercsna-Ʊong
 et dixit illi iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso
 44 *Erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersa terra usque Ʊæd
 on non tid Ʒ fore-awrigen Ʊ was sunna Ʒ Ʊaghræl tempeles toslitten was on middum
 in nonam horam 45 et obscuratus est sol *ET uelum templi scissum est medium
 46 Ʒ clioppade stefne micel Ʊ mið miclum stefnum æs hælend la fader In hondum ðinum ic bebidode Ʊ ic fæsto
 *Et clamans magna uoce iesus pater in manus tuas commendo
 gast minne Ʒ miððy ðas cuoeð gæst of-gæf Ʊ gesæh ða ðe aldormonn Ʊte aworden
 spiritum meum et haec dicens expirauit 47 *Uidens autem centurio quod factum
 was gewuldrade god cuoeð soðlice ðes monn soðfæst is Ʒ all Ʊ here ðara
 fuerat glorificauit deum dicens uere hic homo iustus est 48 *ET omnis turba eorum
 ða ðe sæd-geædre to-cuomon Ʊ to-weron to sceawanne Ʊ Ʊ Ʊ gesegon Ʊ ða ðe woeron aworden slægende woeron
 qui simul aderant ad spectaculum istud et uidebant quæ fiebant percutientes
 hiora breosto eft-cerrdon Ʊ gestodon ðonne Ʊ ða alle megas Ʊ his farra to Ʊ ða wifo
 pectora sua reuertebantur 49 stabant autem omnes noti eius á longe et mulieres
 ða ðe fylgende woeron hine from galilea ðas gesegon Ʊ heono wer ðas noma was
 quae secutæ erant eum á galilaea haec uidentes 50 *ET ecce uir nomine
 ioseph se ðe was of Ʊ ðær byrig wer god Ʊ soðfæst ðes ne efne-genehuade Ʊ to somnung Ʊ
 ioseph qui erat decurio uir bonus et iustus 51 hic non consenserat concilio et
 dedum hiora from arimathia byrig Ʊ ceastre iudeas se ðe gebasnade Ʊ Ʊ æc he ric godes
 actibus eorum ab arimathia ciuitate iudeae qui expectabat et ipse regnum dei
 ðes geneoleode to pylate Ʊ giude Ʊ bæd liç-homa ðas hælendes Ʊ miððy ofasette Ʊ inbewand mið
 52 hic accessit ad pilatum et petiit corpus iesu 53 *ET depositum inuoluit
 linens hrægle Ʊ gesette hine In byrgenne Ʊ aheawun Ʊ in ðæm ne ða get ænig monn gesettet was
 sindone et posuit eum in monumento excisso in quo nondum quisquam positus fuerat

43. Ʒ cwæð him ðe hælend soð ic cwæðo ðe todaeg mec mið ðu bist on [Ʊ]eræxnaƱunga 44. was
 wutudlice swelce tid ðio sexta Ʊ ðio stro giwordne werun on alre eorðo oððe on non tide 45. Ʊ for-wrigen
 was sunne Ʊ wag-hrægl temples tosliten was on middum 46. Ʊ cliopade stefne micelre ðe hælend cwæð
 fæder in honda ðime ic bi fæsto gast minne Ʊ miððy ðus cwæð of-gæf gast 47. gisæh ða ðe aldormon ðæt
 aworden was giwuldrade god cwæð soðlice ðes mon soð-fæst was 48. Ʊ al ðe here hiora ða ðe atæce-
 wunga togedre comun to sceawunga ðæt Ʊ gisegun ða ðe aworden werun slænde on breost hiora eft-cerdun
 49. gistodon ða alle megas his fearra to Ʊ ða wif ða ðe fylgende werun him from galilea ðas gisegun
 50. Ʊ heono wer ðas noma was . . . se ðe was of ðær byrig wer god Ʊ soð-fæst 51. ðes ne efne-gineh-
 wada to gisonanunge Ʊ dedum hiora from arimathia ðær cæstre iudea se ðe gibasnade Ʊ æc he rice godes
 52. ðes ginoelicade to pylato Ʊ bæd lichoma ðas hælendes 53. Ʊ of-asette biwand in line Ʊ gisette hine
 in byrgenne aheowne in ðæm ne ða gett ænig mon giseted was

54 **A**nd þa wæs se dæg parascene ꝥ is gegearwunge. 7 sæter-dæg on-lyhte;

55 Ða wif þe him fyligdon þe comon mid him of galilea hig gesawon þa byrgene. 7 hu his lichama aled wæs

56 7 hig cyrdon. 7 gea[r]wodun wrytgemang 7 sealfa 7 on sætern-dæg hig gestildon æfter bebode;

CHAPTER XXIV.

1 On anum reste-dæge swyþe ær on dægered hig comun to þære byrgene 7 bæron mid him þa wryt-gemang þe hi gegearwodon.

2 7 hig gemetton þæne stán awyltne of þære byrgene;

3 And þa hi in to þære byrgene eodon. hig ne gemetton ná þæs hælendes lichaman;

4 And þa wæs geworden þa hig on móde afæryde wæron be þyson þa stodon twegen weras wið hig on hwítum reafe.

5 7 þa hig adredon 7 hyra andwytan on eorþan hyldon hig cwædon to him; Hwi sece gé libbendne mid deadum.

6 nis he hér ac he arás. geþencað hu he spæc wið eow þa gýt þa he wæs on galilea .

Various Readings.

54. A. ge-eawwunge. A. om. 7. A. sæternes dæg. 55. A. byrgne; B. byrgenæ. 56. A. gearweden; B. gearwodun; C. gearwo... A. sæterdæg.

Cap. xxiv. 1. A. dægred. A. comon. A. hig ge-eawwedon. 2. A. hi. A. þone. A. awyledne. 3. A. hig. A. byrgenna. 4. A. wæron afærede be þysum. 5. A. on-dredon. A. heora 7wytan. A. hyldon. A. hwig. 6. A. spræc. A. þe [for 2nd þa].

54 **A**nd þa wæs se daig parascene ꝥ is gegarewunge 7 sæter-daig onlihte.

55 Ða wif þe hym felgden. þe comen mid hym of galilea hyo ge-seagen þa byrigenne 7 hu his lichame aligd wæs.

56 7 hyo chyrden 7 gerewedon wrytgemang 7 sealfe. 7 on sætern-daig hyo gestylden æfter be-bode.

CHAPTER XXIV.

1 On anan reste-daige swiðe ær on daigrede hyo comen to þære byrgene 7 bæren mid heom þa wertegemang þe hyo garewedon

2 7 hyo funden þæne stan awyltne of þære byrgene.

3 And þa hyo in-to þære byrgene eoden hyo ne gefunden na þæs hælendes lichamen.

4 Ænd þa wæs ge-worðen þa hyo on mode afereden wæren be þysen. þa stoden twegen weres wið hyo on hwiten reafe.

5 7 þa hyo adredde 7 heore andhwytan on eorðan heoldan hyo cwæðen to heom. Hwi sece ge libbendne mid deaden.

6 nis he her ac he aras. Be-þencheð (sic) hu he spæc wið eow. þa geot þe he wæs on galilea.

Various Readings.

54. End (with red capital E); sater-dæg. 55. fyligdon; comon; ge-sæwon; byrigenne; lic-hama alegd. 56. hy cyrdon; gareweden; sealfa; gestildon.

Cap. xxiv. 1. dægered; byrigenne; wrytgemang; gegarewoden. 2. gemetton [for fundon]; þæne; byrigenne. 3. Ænd; birigenne eodon; gemetton [for gefunden]; þas hælendes lichaman. 4. And; geworden; afærede wæron; þyson; tweigen weras; wytum. 5. adredon; hyora andwytan; hyldon; cwæton; mideaden (sic). 6. Ge-þenceð hwi; gyt þa [for geot þe].

ገ dæge wæs .i. foregearuung ገ sunnadæg in-lixade
54 *Et dies erat parasceue et sabbatum inluciscebat

under-fylgdon ða ገ ða wifo
55 sub-secutæ autem mulieres * 334. x.

ðæte mið hine cuomon from galilea gesegon ገ byrgenn ገ huu gesetted wæs
quæ cum ipso uenerant de galilæa uiderunt monumentum et quem-admodum positum erat

lic-homa his ገ eft-cerdon ge-gearuadon wyrtæ gemong ገ suuete stænne ገ smirinise ገ sunna-dæg
corpus eius 56 *Et reuertentes parauerunt æromata et ungenta et sabbato * 335. iiij.
mr. ccxxx.

secot swigadon ገ sefter be-bod
quidem siluerunt secundum mandatum

CAP. XXIV.

an untellice ðara dagana .i. sunna-dæg swiðe arlice ገ cuomon to þæm byrgenne beron ገ ða ðe
1 *Una autem sabbati ualde diliculo uenerunt ad monumentum portantes quæ * XCII.
336. i.

ge-gearuadon ða suuete stænco ገ gemæton ðæt stan eft from-awælted of ðæm byrgenne ገ
parauerunt æromata 2 et inuenerunt lapidem reuolutum æ monumento 3 et
mt. ccclii.
mr. ccxxxii.

Inn-foerdon ne gmoeton ገ lic-homa drihtnes hælendes ገ aworden wæs miððy tohte gelegen ገ
ingressæ non inuenerunt corpus domini iesu 4 et factum est dum mente constet-

forcomeno woeron of ðissum heono tuoðge wæras gestodon æt ገ neh ðæm In gegerele lixende
natae essent de isto ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgenti 5 *Cum
miððy
337. ii.
mt. ccclii.
mr. ccxxxii.

ondreardon ða ገ untellice ገ ahseldon ገ on sion on eorðo cwædon to ðæm hused soecað gie
timerent autem et declinarent uultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis

ðone lifende mið deadum ne is hær ah hweðre seft-aras eft-ðenegað ገ hū spreced
uiuentem cum mortuis 6 non est hic sed resurrexit recordamini qualiter locutus

wæs iuh miððy taget In galilea were ገ wæs
est uobis cum athuc in galilæa esset

54. ገ dæg wæs fore-georwunge ገ sunna-dæg in-lixende 55. under-fylgdon ða wif ðæte mið hine werun of
galilea gisegun ða byrgenne giseted wæs ገ hu to-giseted wæs lichoma his 56. ገ eft-cerdun gegeorwadun
wyrtgemong ገ smirnisse ገ synna-dæg ec-ot swigadun sefter bibode

Cap. XXIV. 1. an wutdlice swiðe comun arlice ገ fegre to ðær byrgenne . . . ðio magðalenisca ገ oðro maria
ገ oðre mið him beron ðæte georwadon ða smirnisse 2. ገ gimoettun ðone stan awæltedne from ðær
byrgenne 3. ገ in-foerdun ne gi-mittan lichoma drihtnes hælendes 4. ገ aworden wæs miððy forcomne
ገ gelegne werun of ðissum ገ heono tuoðge wearas gistodun neh ðæm gigerlan lix-ende 5. miððy ondreardon
ða ገ ahseldon ðæt on-sion on eorðo cwædon to ðæm hwæt soecað ge ðone lifende mið deadum 6. ne is
hær ah he aras eft-giðenegað hu sprecedne wæs iow miððy gett In galilea were ገ wæs

7 7 cwæð; Ðæt mannes sunu bið geseald on handa synfulra manna 7 beon áhangen 7 þy þridan dæge arisan.

8 7 hig gemundon his worda

9 7 hig gewendon fram þære byrgene 7 cyddon eall þis þam endlufenum 7 eallum oðrum

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 iohanna. 7 maria iacobi. 7 oðre þe mid him wæron þā sædon þas þing þam apostolum

11 7 þas word wæron gepuhte beforan him swa woffung 7 hig ne ge-lyfdon him;

12 þa arás petrus 7 arn to þære byrgene. 7 alutende he geseah þa lin-wæda sylfe aléde. 7 he ferde wundrigende þæs þar ge-worden wæs.

Dys gebyrað
on oðerne
easter-dæg.
Exierunt duo
ex discipulis
iesu. A.

13 7 þa ferdon twegen of him on 7 castel 7 wæs on fæce syxtig furlanga fram hierusalem on naman emaus.

14 7 hig spæcon him betwynan be eallum þam þe þar ge-wordene wæron;

15 And þa hig spelledon 7 mid him smeaddon. se hælend genealæchte 7 ferde mid him;

16 Soðlice hyra eagan wærun forhæfde 7 hig hine ne ge-cneowun.

17 7 he cwæð to him hwæt synt þa spæca þe gyt recceað inc betwynan gangende. 7 synt unróte;

7 7 cwæð. Ðæt mannes sune beoð geseald on hande synfulle manne. 7 beon ahangen. 7 þa þridden daige arisan.

8 7 hyo gemunda his worda.

9 7 hyo ge-wenten fram þære byregene 7 kydden eall þis ðam endlefenen 7 eallen oðren.

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 Iohanna 7 maria Iacobi. 7 oðre þe mid heom wæren. 7 þa saigdon þas þing þam apostlen

11 7 þas word wæren ge-þuhte be-foran heom swa woffung 7 hyo ne ge-lefden heom.

12 Ða aras petrus. 7 arn to þære byregene 7 alutede. he ge-seah þa linwæde sylfe aleigde. 7 he ferde wundriende. þas þær ge-worden wæs.

13 And þa ferdon twegen of heom on 7 castel þæt wæs on fæce sixtig furlanga fram ierusalem. on naman emaus.

14 7 hyo spæcen heom be-tweonen be eallen þan þe þær ge-wordene wæren.

15 And þa hyo spelledon 7 mid heom smeagden. se hælend ge-nehlahte. 7 ferde mid heom.

16 Soðlice heore eagan wæren for-hæfde. 7 hyo hine ne cneowen.

17 7 he cwæð to heom. Hwæt syndon þa spæce þe gyt recceað me be-tweonen gangende 7 synden un-rote.

Various Readings.

7. After þridan, C. has lost a leaf; it begins again with dæg wæs ahyld in v. 29. 9. A. his [for þære]. A. endleofenum. 11. A. B. woffung. 12. A. B. byrgene. 14. A. spræcon. A. be-tweonan. 15. A. B. ge-nealæhte. 16. A. heora. A. wæron. 17. A. synd. A. spræca. A. recceað. A. be-tweonan. A. synd.

Various Readings.

7. byð; handa synfulre manna; 7ridan daig. 8. gemunda [as in H.]. 9. ge-wendon; byrienne; cyddon; endleofenum; allum oðrum. 10. wæron; R. om. 7 before þa; sægdon; apostlum. 11. wæron; be-foran; ge-lyfdom (sic) hym. 12. byrienne; alutende; linwæda; alegde; wundrigende; ge-worden. 13. End; ferdon; furlunga. 14. spæcon; be-tweonon; allum þam; þar ge-wordene wæron. 15. End; hi (for hyo, oer crature); smeahdon; hælend ge-neahlahte. 16. heora; hwæron (sic). 17. inc [for me] be-tweonon gangonde; sint.

cwoetende ⁊ ꝥte ⁊ forðon gedæfned is sunu monnes ꝥte sē gesāld in hōnd monno synnfulra
7 dicens quia oportet filium hominis cradi in manus hominum peccatorum

⁊ to ⁊ ꝥte were ahoefn ⁊ ȝirddan doege ariasa ⁊ eft-gemyndigo weron wordana his ⁊
et crucifigi et die tertia resurgere 8 et recordati sunt uerborum eius 9 *Et ⁊ 3;

eft-færendo weron from ðæm byrgenne sægdon ðas alle ðæm sallowum ⁊ oðrom allum
regressae a monumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus

wæs ða maria ȝio magdalena ⁊ ⁊ iacobi ⁊ ða oðro ða ðe mið him weron
10 *Erat autem maria magdalene et iohanna et maria iacobi et ceterae quae cum eis erant ⁊ 3;

ðas cwoedon ⁊ ða apostolas ðas ⁊ gesene weron for-ȝær hia ⁊ sua from doen ⁊ wordo ðas
quae dicebant et apostolos haec 11 et uisa sunt ante illos sicut deleramentum uerba ista

⁊ ne gelefdon him ðonne arās gearn to ðæm byrgenne ⁊ gebegde ⁊
et non credebant illis 12 petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens

gesæh ða linen hrægl gesettedo ⁊ ðona eoda mið him wundrade ꝥte aworden wæs ⁊ heono
uidit lintamina posita et abiit secum mirans quod factum fuerat 13 *Et ecce ⁊ Xi

twoege of ðæm ⁊ from him eado ðe ilca dæge in ꝥ woerc ꝥ wæs in hwarf ðara spyrda hund-ten
duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum centum

sexdeih from hierusalem ðas wæs emmaus ⁊ ðailco gesprecon him bituih of ðæm
sexaginta ab hierusalem nomine emmaus 14 et ipsi loquebantur adinuicem de his

allum ða ðe geneolecdon ⁊ aworden wæs miðȝy weron spellendo ⁊ gespelledon ⁊ mið him soh-
omnibus quae acciderant 15 et factum est dum fabularentur et secum quae-

ton ⁊ he se hælend geneolecde eade mið ðæm ⁊ him ego untadlice hiora
rerent et ipse iesus appropinquans ibat cum illis 16 oculi autem eorum

gehalden weron ꝥte hine ne ongeton ⁊ ongeatta mæhton ⁊ cwoet to him huæd aron ⁊ ðas word
tenebantur ne agnoscerent 17 et ait ad illos quid sunt hii sermones

ða ðe gie sæogað ⁊ bituih geongende ⁊ gie aron unrot ⁊
quos confertis adinuicem ambulantes et estis tristes

7. cwoetende forðon gidæfnas sunu monnes ðæt gisald were in hond monna synnfulra ⁊ ðaette were
ahongen ⁊ ȝy ȝirða dæge arisæð 8. ⁊ eft-gemyndge werun worda his 9. ⁊ eft-færende werun
from ðær byrgenne sægdon ðas alle ðæm sallowum ⁊ oðrum allum 10. wæs ða ȝio magdalene ⁊ . . .
⁊ . . . ⁊ ða oðre ða ðe mið him werun ða ðe cwedon ðas to ðæm postolum 11. ⁊ gisene werun fore-ȝær
hiae awa from-doe word ðas ⁊ ne gi-lefdon him 12. . . . ðonne aras gi-arn to ðær byrgenne ⁊ gibegde gisæh
ða lineno hrægl hwite asettedo ⁊ eode ðona mið him wundrade ꝥte aworden wæs 13. ⁊ heono twoege of
ðæm eodon ðe ilca dæge to ðæm werche ꝥte wæs on hweorfe ðara spyrda sextig from . . . ðas noma wæs
amaus 14. ⁊ ðailco gesprecon him bitwion of ðæm allum ða ðe gineolicadun 15. ⁊ aworden wæs miðȝy
werun spellende ⁊ mið him sohtun ⁊ he ðe hælend to-gineolicade eode mið him 16. ego wutudlice hiora
gihaldne werun ne ongetun hine 17. ⁊ cwæð to him hwæt arun ðas word ða ðe ge gisægað bitwih iow
gongende ⁊ ge arun unrote

18 Ða ʒswarude him ʌn. þæs nama wæs cleofas ʒ cwæð; Eart þu ʌna forwrecen on hierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hyre gewordene synt on ðysum dagum;

19 He sæde þa. hwæt synt þa þing; And hig sædon be þam nazareniscean hælende. se wæs wer ʒ witega mihtig. on spræce ʒ on weorce be-foran gôde ʒ eallum folce.

20 ʒ hu hine sealdun þa heah-sacerdas ʒ ure ealdras on deaðes genyþerunge ʒ ahengon hine.

21 we hopedon ꝥ he to alysenne wære israhel; ʒ nu is se ðrida dæg to-dæg ꝥ þis wæs geworden.

22 ʒ eac sume wif of úrum us brégdon. þa wæron ær leohte æt þære byrgene.

23 ʒ na his lichaman gemettun. hig comon ʒ sædon ꝥ hig gesawun engla gesihðe. þa seggað hine lybban.

24 ʒ þa ferdun sume of úrum to þære byrgyne ʒ swa gemetton swa þa wif sædon hine hig ne gesawon;

25 Ða cwæð se hælend to him eala dysigan ʒ on heortan læte to gelyfenne eallum þam þe witegan spræcon.

26 hu ne gebyrede criste þas þing þolian. ʒ swa on his wuldor gán;

27 And he rehte him of moyse ʒ of eallum haligum gewritum þe be him awritene wæron;

18 Ða andswerede hym an þas name wæs cleophas. ʒ cū. eart þu ane for-wrecen on ierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hire ge-worðen synde on þissen dagen.

19 He saide þa. hwæt synde þa þing. Ænd hyo saiden þa be þam nazarenisce hælende. se wæs wer ʒ witege mihtig. on spræce ʒ on weorce. be-foren gode ʒ eallen folce.

20 ʒ hu hine sealden þa heah-sacerdas. ʒ ure ealdres on deaðes nyðerunge ʒ ahengen hine.

21 We hopeden ꝥ he to alysende wære israel. ʒ nu is se þridde daig to-daig. ꝥ þis wæs ge-worðen.

22 ʒ eac sume wif of ure us bregden. þa wæren ær leohte æt þære byregene.

23 ʒ na his lichame ne ge-seagen. hyo comen ʒ saiden þæt hyo ge-seagen engle ge-sihðe. þa seggeð hine libban.

24 ʒ þa ferdun sume of uren to þære byregene. ʒ swa ge-metton swa þa wif saiden. hine hyo ne seagen.

25 þa cweð se hælend to heom. Eale desige on heortan. late to ge-lefene eallen þam þe þa witegan spræcen.

26 hu ne byregede criste þas þing þolien ʒ swa on his wuldor gan.

27 Ænd he rehte heom of moyse ʒ of eallen haligen ge-writen þe be him awritene wæren.

Various Readings.

18. A. ʒswarode. A. B. cleophas. A. synd. 19. A. synd. A. nazarenyscan. A. spræce. 20. A. hu hig hine sealdon (*sic*). 21. A. *om.* to. A. alysenda. 22. A. hus [*for* us]. A. bregdan. 23. A. gemettan (*sic*). A. sædon. A. gesawon. 24. A. *om.* þa. A. ferdon. A. B. byrgene. A. gemettan (*as in v. 23*). 25. A. gelyfanne. A. spræcon. 26. A. þolian. 27. A. halgum.

Various Readings.

18. þa [*for* þas] nama; ʌna for-wrecon; ge-worden synt; þissum dagum. 19. sægde; synt; sægdon; R. *om.* þa before be; nazarescan (*sic*); witega; spræce; worce; *allm.* 20. selden. 21. opeden (*sic*); alysenne ware; ge-worden. 22. urum; bregdon; wæron; byrgene. 23. lichama; ge-metton [*for 1st* ge-seagen]; sægdon; gesawen engla; seggað. 24. urum; byrigenne; sægdon; sawen. 25. cwæð; hælend; Eala dysigan; ge-lyfenne eallum. 26. byrigede; þoligen. 27. allum haligum; wæron.

18 *ge-ondswarede an ðæm wæs noma ꝥ ðæs noma cleophas cuoet him ðu ana fremte ꝥ ellsiodig*
et respondens unus cui nomen cleopas dixit ei tū solus peregrinus
 19 *arð in hierusalem ꝥ ne ongete ðu ꝥ ða ðe awordeno sint in ðær tissum dagum ðæm*
és in hierusalem et non cognouisti quae facta sunt in illa hiis diebus
 20 *he cwæt hælco ꝥ cuoedon from ꝥ of ðæm nazarenisco hælend seðe wæs wer witge mæhtih in woerc*
ille dixit quæ et dixerunt de iesu nazareno qui fuit uir propheta potens in opere
 21 *ꝥ in worde fore gode ꝥ allum folce ꝥ huu hine saldun ða heisto*
et sermone coram deo et omni populo et quomodo eum tradiderunt summi
 22 *sacerda ꝥ aldormen usra in niðrung ꝥ in suoenc deaðes ꝥ ahengon hine woe*
sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum nos
 23 *uutedlice gehyhton ꝥ þte he were eft-lésing ꝥ israeles ꝥ nu ofer ðas alle is ðirddan*
autem sperabamus quia ipse esset redempturus israhel et nunc super hæc omnia tertia
 24 *doege to dæge of ðon ꝥ ðas awordeno weron ah ꝥ wifo sume of usra gefyrhtadon ꝥ*
dies hodie quo hæc facta sunt sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt
 25 *usig ða ser leht weron to ðæm byrgenne ꝥ ne wæs gemoetad ꝥ lichoma his*
nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum et non inuento corpore eius
 26 *cuomon cuoetendo hia uutedlice ꝥ gesihðo ðara engla gesega ða ðe cuoedon hine lifga ꝥ þte lifde*
uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui dicunt eum uiuere
 27 *ꝥ foerdon ꝥ eadon sume from usra to ðæm byrgenne ꝥ suse gemoeton suse ða wifo*
et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita inuenerunt sicut mulieres
 28 *cuoedon hine uutedlice nege moeton ꝥ ꝥ he cuoet to him la únwiso ꝥ hlætto*
dixerunt ipsum uero non inuenerunt et ipse dixit ad eos ó stulti et tardi
 29 *ofer hearta to ge-lefanne in allum ða ðe gespreccendo woeron ða witgo ahne ðas*
corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae nonne hæc
 30 *gerás getrouia crist ꝥ on ða wisa ingeonga in wuldre his ꝥ Ingann from moise ꝥ*
oportuit pati christum et ita intrare in gloriam suam et incipiens á mose et
 31 *allum witgom tosceadade ꝥ him In allum gewuriotum ða ðe of him woeron*
omnibus prophetis interpretaebatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant

18. ꝥ ondswarede an ðæs noma wæs cleopas cwæt him ðu ana færende ꝥ ellsiodig arð in . . . ꝥ ne ongete
 ðu ða ðe awordne sindun under tissum dagum 19. ðæm he cwæt hwelce ꝥ cwedon him of ðæm hælende
 nazarenisco seðe wæs witga mæhtig on werche ꝥ on worde fore gode ꝥ allum folche 20. ꝥ hu hine
 saldun him ða hesta sacerdas ꝥ aldormen usra in swenche ꝥ costunge deoðes ꝥ ahengon hine 21. we
 wutudlice gihyhton ðætte he were eft-lésing israeles ꝥ nu ofer ðas alle is ðirda dæg to dæge of ðon ðas
 awordne werun 22. ah ꝥ wif sume of usra giforhtadun usih ða ðe ser lehte werun to ðær byrgenne
 23. ꝥ ne wæs gimoetad lic-homa his comun cweðende him wutudlice ða gisihðe ðara engla gesega ða ðe cwedun
 hine lifga 24. ꝥ foerdon ꝥ eodon sume from usra to ðær byrgenne ꝥ swa gimoetun swa ða wif cwedun
 hine wutudlice ne gi-segun 25. ꝥ he cwæt to him la únwiso ꝥ læste of heorte to gilefanne in allum ða ðe
 spreccende werun ða witgo 26. ah ne ðas giras giðrowiga crist ꝥ on ða wise ingonga in wuldor his
 27. ꝥ wæs in-gunnen from moyse ꝥ allum witgom to-gisceode him in allum giwriotum ða ðe of him werun

28 ⁊ hig genea[læ]hton þam castele þe hig to ferdun ⁊ he dyde swylce he fyr faran wolde

29 ⁊ hig nyddon hyne ⁊ cwædon. wūna mid unc forþam þe hit æfen-læcð ⁊ se dæg wæs áhyld. ⁊ he in-eode ⁊ he mid him wunode;

30 ⁊ þa he mid him sæt he onfeng hláf ⁊ hine bletsude ⁊ bræc ⁊ him ræhte;

31 þa wurdon hyra eagan geopenude ⁊ hig gecneowon hine ⁊ he gewat fram him.

32 And hig cwædon him betwynan næs uncer heorte byrnende þa he on wege wið unc spæc. ⁊ unc halige gewritu ontýnde;

33 And hig arison on þære ylcan tíde ⁊ wendon to hierusalem ⁊ gemetton endlufan gegaderude ⁊ þa ðe mid him wæron.

34 ⁊ cwædon ⁊ drihten soðlice aras ⁊ simone æt-ywde;

35 And hig rehton þa þing þa ðe on wēge gewordene wæron. ⁊ hu hig hine on-cneowun on hlafes bríce;

36 Soðlice þa hig þis spræcon se hælend stód on hyra midlene. ⁊ sæde him. sib sy eow ic hit eom ne on-dræde ge eow;

37 Ða wæron hig gedrefede ⁊ afærede ⁊ hig wendon ⁊ hig gast gesawon;

38 And he sæde him hwi synt ge gedrefede ⁊ geþancas on eowre heortan astigað;

28 ⁊ hyo ge-neblacte þam castele þe hyo to ferdan. ⁊ he dyde swilce he ferrer faren wolde.

29 ⁊ hyo nedden hine ⁊ cwæðen. þene (*sic*) mid úncc for-þan hit æfenlecð ⁊ se daig wæs á-helt. ⁊ he in eode ⁊ he mid heom wunode.

30 ⁊ þa he mid heom sett he on-feng hlaf ⁊ hine bletsede. ⁊ bræc ⁊ heom rahte.

31 Ða wurðan heore eagan ge-openede. ⁊ hyo ge-cneowon hine ⁊ he ge-wat fram heom.

32 Ænd hyo cwæðen heom be-tweonen. Næs unker heorte beornende þa he on weige wið unc spæc. ⁊ unc halige write untynde.

33 ⁊ hyo arisen on þære ylcan tide ⁊ wenten to ierusalem ⁊ ge-metten endlefene gegaderede. ⁊ þa þe mid heom wæren.

34 ⁊ cwæðen ⁊ drihten soðlice aras ⁊ symone atewede.

35 ⁊ hyo rehton þa þing. þa þe on weige ge-worðene wæren. ⁊ hu hyo hine on-cneowon on hlafes breche.

36 Soðlice þa hyo þis spræcen. se hælend stod heom on midden. ⁊ saide heom sib syo eow. ich hit em*. ne on-dræde ge eow.

37 Ða wæren hyo ge-drefede. ⁊ afærede ⁊ hyo wenden ⁊ hyo gast ge-seagen.

38 And he saide heom hwi sinde ge gedrefede. ⁊ ge-þances on eowre heorten ástiged.

Dys ge-byrað
on þryððan
easter-dæg.
Stetit ierusalem
in medio discipulorum. A.

* MS. eom,
altered to ei

Various Readings.

28. A. B. ge-nealæhton; *Corpus MS.* geneahton. A. ferdon. A. fyrr. 29. C. *begins again at dæg; see note to v. 7.* A. wunode. 30. B. C. on-fencg. A. bletsode. 31. A. heora. A. ge-openode. 32. A. spræc. 33. A. om. on. A. endleofen gegaderode. 34. A. cwædon. 35. A. C. on-cneowon. 36. B. C. spræcon. A. heora. A. sig. 37. A. hwig synd.

Various Readings.

28. ge-neahon (*sic*); ferdon; fyrrer faran. 29. Wune; unc for-þan for-þam þe hit æfen-læcð (*sic*); dæg; ahelt; eom. 30. eom sætt; bletsode. 31. wurdon heora eagan; ge-cneowon. 32. eom betweonan; uncer; byrnende; spræc; ge-write. 33. ylcan; wenden; gemetton; wæron. 34. ætywde. 35. gewordene wæron; brice. 36. hy; hælend stod on hyora midlene; sægde; ic; em [*as in H.*]. 37. afyrede; wendon; ge-seawen. 38. sægde eom; synt; gedrefde; ge-þancas; heorte astigað.

28 et appropinquauerunt *castello* quo ibant et ipse finxit sé longius ire
 29 et coegerunt illum dicentes mane nobis-cum* quoniam aduesperascit et declinata est
 soðlice dæge 7 in-eode mið him 7 aworden wæs miððy eft-geræste 7 mið him onfeng
 iam dies et intrauit cum illis 30 et factum est dum recumberet cum illis accipit
 7 laf 7 gebloedsade 7 gebræg 7 gerahte him 7 untyndo woeron ego hiora 7
 panem et benedixit et fregit et porrigibat illis 31 et aperti sunt oculi eorum et
 ongeton hine 7 he gedrysnade from egum hiora 7 cuoedon bituih him ahne
 cognouerunt eum et ipse euanuit ex oculis eorum 32 et dixerunt adinuicem nonne
 heorta usra bernende wæs in usic miððy gespræcc In woeg 7 miððy untynde us 7a gewriotto
 cōr nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in uia et aperiret nobis scripturas
 7 arisson 7io ilco tid eft-færende woeron in hierusalem 7 gemoeton 7a gesomnado ællefne
 33 et surgentes eadem hora regressi sunt in hierusalem et inuenerunt congregatos undecim
 7 7a 7a 7e mið him 7 æm ilcum woeron cuoedon 7 7te aras drihten soðlice 7 æd-eawade
 et eos qui cum ipsis erant 34 dicentes quod surrexit dominus uere et apparuit
 simone 7 hia 7 sægdon 7a 7e gedoen 7 wundra weron on woeg 7 hu ongeton 7
 simoni 35 et ipsi narrabant quae gesta erant in uia et quomodo cognouerunt
 hine in breting 7 hlafes miððy 7as untellice gesprecon se hælend astōd In middum hiora 7
 eum in fractione panis 36 *Dum haec autem locuntur iesus stetit in medio eorum et
 cuoet him sibb iuh ic am nallað ondrede efne-gestyredo woeron untellice 7 gefyrhtedo weron
 dicit eis pax uobis ego sum nolite timere 37 conturbati uero et conterriti
 wōendon 7 hine gāst 7te hia gesego 7 cuoet him hūed gestyredo arogie 7 smeangas 7
 existimabant sé spiritum uidere 38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes
 astigað In hearta iuera
 ascendunt in corda uestra

* MS. nobi
cum, correc
to nobis cu

* XCIII.
841. uiiii.
io. cxxi.
[MS. cccxl.
uuiii. io.
cccxi.]

28. 7 gineolicade werun 7aem werche 7ider eodun 7 he gidyde 7 gibinde hine lengre 7 firme 29. 7
 neddun hine cweðende wuna usih mið forðon efern longes 7u wast 7 ofgi-beged wæs soðlice dæges 7 in-eode
 to wunanne mið him 30. 7 aworden wæs miððy eftgireste mið him onfeng hlaf 7 bletsade 7 bræc 7
 girahte him 31. 7 ontynde werun ego hiora 7 ongetun hine 7 he gi-drysnade from egum hiora 32. 7
 cwedun bituih him ah ne heorte userra biornende wæs in us miððy we gisprecun on woeg 7 miððy ontynde
 us 7a giwriotu 33. 7 arisende 7ailco tide eft-færende werun in hierusalem 7 gimoettun 7a gisomnade
 ællefne 7 7a 7a 7e mið him werun 34. cweðende 7te soðlice aras drihten 7 æt-eowde symone 35. 7
 hie sægdon 7a 7e gidoen werun on woeg 7 hu on-getun hine on bretinge breodes 36. miððy 7as wutudlice
 gisprecun 7e hælend stod on middum hiora 7 cwæt him sib iowih mið ic am nallað geondreda 37. efne-
 gistyrede werun wutudlice 7 fyrhtede werun woendun hine gast 7 gisege 38. 7 cwæt him hwæt gi-styred
 aron ge 7 smeange astigeð in heorte iowre

39 Geseoð mine handa ⁊ mine fet ⁊ ic sylf hit eom. grápiað. ⁊ geseoð ⁊ gást næfþ flæsc ⁊ ban. swa ge ge-seoð me habban;

40 And þa he þis sæde he æt-eowde him fet ⁊ handa;

41 Ða cwæð he to him þa hig þa gyt ne gelyfdon ⁊ for geféan wundredon; Hæbbe ge her ænig þing to etenne

42 ⁊ hig brohton him dæl gebræddes fises ⁊ beo-bréad

43 And þa he æt beforan him he nam þa lafa ⁊ him sealde

44 ⁊ cwæð to him; þis synt þa word þe ic spæc to eow þa ic wæs þa gyt mid eow forþam þe hit is neod ⁊ beon ealle þing gefyllede þe be me awritene synt on moyses æ. ⁊ on witegum ⁊ on sealum be mé;

45 Ða atynde he him andgyt ⁊ hig ongeton hálige gewritu.

46 ⁊ he cwæð to him ⁊ ðus is awriten ⁊ þus gebyrede crist þolian. ⁊ þy ðriddan dæge of deaðum arisan

47 ⁊ beon bodud on his naman dædbote ⁊ synna forgyfenesse on ealle þeóða. agynnendum fram hierusalem;

48 Soðlice ge synt þinga gewitan

49 ⁊ ic sende on eow mines fæder behát; Sitte ge on ceastre oð ge syn ufene gescredde;

39 Ge seoð mine handa ⁊ mine fet. ⁊ ic self hyt em. ⁊ grapieð ⁊ ge-seoð ⁊ gast næfð flæsc ne ban swa ge ge-seoð me hæbben.

40 And þa he þis saide he atewede heom fet ⁊ handa.

41 Ða cwæð he to heom. þa hyo þa gyt ne lefden ⁊ for blisse wundredon. Hæbbe ge her anig þing to ætene

42 ⁊ hyo brohten him dæl ge-bræddes fises ⁊ bei-brad

43 ⁊ he braecc. ⁊ þa æt beforen heom. he nam þa lafa ⁊ heom sealde.

44 ⁊ cwæð to heom. þis synde þa word þe ich spæc to eow. þa ic wæs þa geot mid eow. for-pan þe hit ys neod ⁊ beon ealle þing ge-felde. þe be me awritene synde. on moyses lage. ⁊ on witegan ⁊ on salmen be me.

45 Ða atynde he heom andgyt þæt hyo on-géten halige ge-writen.

46 ⁊ he cū to heom ⁊ þus is awriten ⁊ þus ge-byrede crist þolian. ⁊ þe þridden daige of deaðe arisen.

47 ⁊ beon bodeð on his naman deadbote ⁊ synne for-gefenesse. on ealle þeode aginnende fram ierusalem.

48 Soðlice ge synde þinge ge-witen.

49 ⁊ ic sende on eow mines fader be-hat. Sitte ge on ceastre oððe ge seon ufene gescredde.

Various Readings.

40. A. om. þa. A. æt-ywde. 41. A. om. her. A. etanne. 44. A. synd. A. spræc. A. om. be me (1st time); but B. C. repeat it, as in text. A. synd. 45. A. ontynde. A. on-geaton. 46. A. criste. B. þoligean. A. deaðe. 47. A. bodod. A. Ongynnendum (with green capital letter). 48. A. synd. 49. A. oððe [for oð ge].

Various Readings.

39. hand; fett; silf hit æm; grapiað; næf; habben. 40. Ænd; sægde; ætywede. 41. lefdon; fean [for blisse]; ænig; etene. 42. ge-breddes; beo-breadd. 43. R. om. ⁊ he braecc; he æt [for æt]; beforan. 44. cwæð; sint; ic spec; gyt; ge-fyllede; sint; æ. [for lage]; salmum. 45. on-geaton; gewritu. 46. þoligan; ðryddan dæige; deaðum arisan. 47. bodad; næmon dædbote; forgyfenesse; þeoda agynnendum. 48. synt. 49. gescredde.

geseas honda mino 7 fœt ƿte ic seolf am grāƿaþ 7 geseaþ forðon se gasta
 39 uidete manus meas et pedes quia ipse ego sum palpate et uidete quia spiritus
 lichoma 7 bāno ne hæfeþ suze mec gie seas habba 7 miþ-þy gecuoet seð-eawade him
 carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere 40 et cum dixisset ostendit eis
 hondo 7 fœt ƿaget ðonne ðæm ūngelefendum 7 7 wundrandum fore gefea cuoet
 manus et pedes 41 *Athuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit * 342. iiij.
 habbaþ gie her huoet-huoego ƿte etlic se soþ hia gebrohton him ƿæt dæl fiscoes gebrededes
 habetis hic aliquid quod manducetur 42 at illi optulerunt ei partem piscis assi [MS. cccx].
 7 biobread huniges 7 miþþy gebrēc fora him genom ƿa screadungo 7 salde him
 et fauū mellis 43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis
 7 cuoet to him ƿas aron wordo ƿa sprecend ic am miþþy ƿaget ic was iuih miþ forðon
 44 *Et dixit ad eos haec sunt uerba quæ locutus sum cum athuc essem uobis-cum quoniam * 343. x.
 ned-ƿarf is ƿte se gefylleð alle ƿa awritteno sindon in se mose 7 witgo 7 salmas of
 necesse est impleri omnia quæ scribta sunt in lege mosi et prophetis et psalmis de [MS. cccx].
 mec ƿa untynde him ƿ onðget ƿte on-ge-ton ƿa wrioto 7 cuoet him
 me 45 tunc aperuit illis sensum ut intellegent scribturas 46 et dixit eis
 forðon suze awritten is 7 was 7 suze were rehtlic ƿte crist geþrowade 7 eft-arisæ from deadum ƿirda
 quoniam sic scribtum est et sic oportebat christum pati et resurgere a mortuis die
 dæge 7 ƿte were abodenn in noma his hreonise 7 eft-forgefnise ƿara synna in
 tertio 47 et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in
 allum cynnum onginnendum from hierusalem gie uutedlice aron witnesso ƿisra 7 ƿara 7
 omnes gentes incipientibus ab hierosolyma 48 uos autem estis testes horum 49 et
 ic sendo hāt 7 fadores mines in iuih gie ðonne sittas in ƿa ceastra wiþ-þy
 ego mitto promissum patris mei in uobis uos autem sedete in ciuitate quo-adusque
 gie sie gegearuad 7 miþ mægne ufa 7
 induamini uirtutem ex alto

39. giseas honda mine 7 fo[et] mine ƿte solfa ic am grapiat 7 giseaþ forðon se gast lichoma 7 ban ne
 hæfeþ swa mec giseaþ habba 40. 7 miþþy ƿis gicwæþ seð-cowde him honda 7 foett 41. ƿaget ðonne
 ðæm ne gilefendum 7 wundrade werun fore gifeo cwæþ habbaþ ge her hwæthwæagno ƿte etlic sie
 42. soþ hia gebrohton him ƿ dæl fiscoes gibrededes 7 bio-breed hunges (sic) 43. 7 miþþy gibrec fora him ginom
 ƿa screadungæ salde him 44. 7 cwæþ to him ƿas sint word mine ƿa se sprecende ic am to iow miþþy
 get ic was 7 were iowih miþ forðon nedƿarf is ƿæt we ge-fylleð alle ƿa se awritne sindon in se . . . 7 witgana 7
 salmes of mec 45. ƿa ontynde ongett hiora ƿte on-getun ƿa giwriotu 46. 7 cwæþ him forðon swa
 awriten is 7 swa were rehtlic ƿ crist ƿrowade 7 eft arise from deoþe dæg ƿirda 47. 7 were bodad on
 noma his hreownisse 7 eft-forgefnisse ƿara synnfulra in allum cynnum onginnendum from hierusalem 48. ge
 wutudlice aron witnesso ƿisra 49. 7 ic sendo gihat fædres mines in iowih ge ðonne sittas in ƿær cæstre
 wiþ-þy ge gi-gerwed se miþ mægne on ufa

50 Soðlice he gelædde hig út on bethaniam ⁊ he bletsode hig his handum upp-ahafenum.

51 ⁊ hit wæs geworden þa he bletsode hig. he ferde fram him ⁊ wæs færed on heofen.

52 ⁊ hig gebiddende hig gehwurfon on hierusalem mid mycelum gefean.

53 ⁊ hig wæron symle on þam temple god hergende ⁊ hyne eac bletsigende. AMEN.

Various Readings.

50. A. bletsade. 51. B. *repeats* geworden. A. bletsode. 52. A. *om.* mid. 53. A. herigende; C. heregende.

Note. From þa he (in v. 51) to the end is omitted in B. owing to the loss of a leaf, though supplied afterwards on an inserted leaf, in a later hand.

50 Soðlice he ge-lædde hyo ut on* bethaniam ⁊ he bletsode hyo his hand upp-ahafen. MS. *uton.*

51 Ænd hit wæs ge-worðen þæt he hyo ge-bletsode. he wente fram heom ⁊ he smat (*sic*) in-to heofene.

52 Ænd hyo þa hyo ge-biddende gecyrden into ierusalem mid muchelere blisse.

53 ⁊ wæren efre in þare temple heriende ⁊ bletsigende god. AMEN.

Various Readings.

50. bethanian; handa up ahafenum. 51. ge-worden.

Note. From þæt he (in v. 51) to the end is omitted in R. by the original scribe, but inserted by the scribe of MS. H. without any variation of spelling.

of-lædde ða hia ūta in ðær byrig 7 ahefenum 7 hondum his gebloedsade him
 50 eduxit autem eos foras in bethania et eleuatis manibus suis benedixit eis

7 aworden wæs miððy gebloedsade him eft-foerde from him 7 wæs gefered in heofnum 7
 51 et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum 52 et

ða 7 hia geworðadon eft-færendo woeron in hierusalem mið glædnisse miclo 7 woeron symble
 ipsi adorantes regressi sunt in hierusalem cum gaudio magno 53 et erant semper

in tempel lofando 7 gebloedsando gôd soðlice
 in templo laudantes et benedicentes deum amen

asægd is bôc god-spelles æfter lucas
 EXPLICIT LIBER EUANGELII SECUNDUM LUCANUM

50. of-lædde ða hia utt in ðær byrig 7 a-hæfnum hondum his bletsade hiæ 51. 7 aworden wæs miððy
 gibletsade hiæ eftfoerde from him 7 wæs gi-fered on heofnas 52. 7 ða gi-gi-worðadun (sic) hine eft-færende
 werun in . . . mið glædnisse micler 53. 7 werun symle on temple herende 7 bletsadun god

EXPLICIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS. which differ from the text in the Lindisfarne MS. as printed in this volume. Note that most of the corrections mentioned as being added "above the line" are in a later hand.

CAP. I. 1. conpletæ; rerum *comes after* narrationem. 3. adsecuto; omnibus; obtime theofile. 5. iudae; di fice [*for de uice*]; di filiabus áarón; ei [*for eius*]; elizabeth. 6. dominum [*for deum*]. 7. elizabeth sterelis; processisset. 8. fugeretur zacharias; ficis. 9. ingresus. 12. inruit. 13. angelus ad illum; zacharias quia; elizabeth; eius [*for suum*]. 15. enim [*for autem*]; sic eram [*for sicera*]; adhuc. 16. israhel. 17. praecedit; om. spiritu et; incredibilis. 19. ad-esto. 21. pleps. 22. uissionem; eis [*for illis*]. 23. inpleti. 24. elizabeth. 25. obproprium. 26. misus; galiliae. 27. disponstatam uiro; domu; maria. 28. inter [*for in*]. 31. concipies. 32. dominus deus. 35. obumbrabit; ideo-que quod [*omitting et*]. 36. elizabeth; ille [*for illi*]; sterelis. 38. om. ecce; ancilla. 39. exsurgens; abit. 40. zalutauit elizabeth. 41. elizabeth exsultauit; elizabeth. 42. mulieris. 44. enim ut facta; & exsultauit in utero meo infans in gaudio. 45. credidisti. 47. exsultauit. 48. ancillae. 51. dispersit supersit superbos. 52. depossuit. 54. suscipit; suæ *added above the line*. 55. abraham; eius usque in saeculum. 56. quassi. 57. elizabeth; inpletum. 58. missericordiam. 59. octabo ut uenirent & circumciderent; uocabant. 60. iohannis. 61. illum; om. quia. 62. & innuebant patris eius. 63. postulans accipit pugillarum & scripsit; iohannis; omnes [*for uniuersi*]. 64. om. est; illico; lingua eius tua loquebatur (eius *added after* lingua, *which word ended a line*). 65. factum; iudae & deuulgabantur. 66. possuerunt; audierunt; enim [*for 2nd erit*]; cum [*for erat coram*]. 67. inpletum; spiritus sanctus; profetauit. 68. uissitauit; redemptionem plebis. 69. cornu; domu. 70, 71. sanctorum profetarum suorum qui ab euo sunt & liberauit nos ab inimicis; nos *comes be-*

fore oderunt. 72. missericordiam. 73. iurabit; abraham. 74. manibus. 75. iustitiam. 76. profeta; uocaueris; preribis (*the 1st r added above the line*). 77. & [*for ad*]; meorum [*for eorum*]. 78. missericordia; uissitauit; exalta. 79. & dirigandos; nostras; uiam. 80. confortabatur in spiritu; desertis; ad diem [*for in diem*] ostentionis; & [*for ad*].

CAP. II. 1. illis diebus; accessare [*for a cesare*]. 2. professio [*for descriptio*]; cirino nomine. 3. profeterentur. 4. om. 1st et; galilia; iudeam. 5. profeterentur; sponsa [*altered to* disponsata]; prigante. 6. inpleti; pariret. 7. reclinauit; deuersorio. 8. uigilantes [*for uigilias*]. 11. uobis [*for nobis*]. 12. possitum. 13. om. cum angelo; exercitus [*for militiae*]. 15. uero *added above the line after* pastores; betlem; uidiamus; om. fecit; om. et *before* ostendit. 16. om. festinantes et inuenerunt; possitum. 17. est [*for erat*]. 19. conseruat; conuerens [*for conferent*]. 20. audierunt & uiderunt. 21. puer uocatum; concoepit [*for conciperetur*]. 22. inpleti; purificationis [*for purgationis*]; moysi tulerunt; *after* hierusalem R. *adds* ut adsisterent illum domino. 23. scriptum; masculum; sanctam. 24. hostias; lege domini; turtorum. 25. nomen erat semeon; consulationes; ipso [*for eo*]. 26. acciperat; uisuram. 27. introducerent parentes eius puerum iesum. 28. accipit; ullas. 29. dimitte. 31. praeparasti. 33. mater eius; dicebatur. 34. illos symeon; possitus; om. in *before* signum; contradicet. 35. pertransi & gladius. 36. profetiza; fanuel. 37. usque ad annos. lxxxiii, *glossed* hund-æhtetig; discendebat a templo ieiunis & obseruationibus seruiens deo. 38. confitebantur; exspectabant redemptionem hirusalem. 39. galileam. 41. sollempni. 42. esset [*for*

fuisset]. 42. ierusalima; fecisti [*for festi*]. 43. quae [*for que*]; *om. non*. 44. cognatos & notos in (*ending the line; sic*). 45. regressi [*for reuersi*]. 46. eum [*for illum*]; R. *adds illos after interrogantem*. 47. prudentiam. 48. admirati; mater eius; R. *inserts sic before ecce*; querebamus. 49. querebatis; quoniam [*for quia*]; patris; esset. 50. ipse (*sic*). 51. descendit. 52. proficiat; & aetate; omnes (*for homines*), *glossed alle*.

CAP. III. 1. imperi tiberis cessaris procurante; pylato iudeam tetracha; galiliae; pilipo (*sic*); tetracha iturae; traconitidis; lisania abili-anae tetracha. 2. caifa; iohannem; & filium. 3. baptismum poenitentiae. 4. sicut scut (*sic*), *the latter word is glossed swa*; scriptum; sermonem essaiiae profetae. 5. replebitur; colles. 7. Dicebant; exiebat; baptizarentur; fugere a futura ira. 8. dignos poenitentiae; coeperitis; abraham; abrachae. 9. radices; possita; fructum bonum; *om. in before ignem*; mittetur. 11. tonicas; det nonbenti, *glossed seleð ðæm næbbende*. 12. puplicani; baptizarentur. 13. *om. quam*. 14. autem comes before interrogabant; eum *added above the line*; stipentis. 15. existimantis; cogitationibus. 16. iohannis; baptizo uos in poenitentia uenit autem. (*in poenitentia not glossed*); calcimentorum (*with a tag below i*); baptizauit. 17. congregabit triticum suum in orreum suum (*the 2nd suum added, at the end of the line*); conburet. 19. Herodis; tetracha; hrodiade (*sic*); herodis. 20. super; carcerem. 21. baptizaretur; baptizati; opertum. 22. descendit; conplacuit. 23. quassi; putabatur; eli. 24. mathae [*for mattat*]; fui (*sic*) leui. 25. mathathiae; nauum; essau [*for éslí*]; nagae. 26. math, *altered to maðh*; ioseph [*for iosec*]; iuda [*for ioda*]. 27. rassa [*for resa*]; hiorababel [*for sorobabel*]. 28. elmadam; er, *altered to her*. 29. iessu [*for ihesu*]; elizer; sorim [*for iorim*]; mathathiel [*for matthad*]. 30. semeon. 31. melcha [*for melea*]; mathathiae [*for matthata*]. 32. obeth; bos; nason. 33. aram; esram. 34. isác; abrachā. 35. seruc; raugau; falac. 36. cainan; noae. 37. mathusale; iareth; malelel. 38. qui fuit dei, *glossed seðe was goding*.

CAP. IV. 1. regresus; a [*for ab*]. 2. temptabatur; diabulo; essurit. 3. illis [*for illi*]; sabulus [*for diabolus*], *glossed ðe diawul*. 4. scrip-

tum; enim quia, *glossed forðon ðætte*; uiuit; 5. eum (*above the line*) zabulus [*for illum diabolus*]. 6. uoluerō [*for uolo*], *glossed ic wylo*. 7. ero [*for ergo*], *glossed forðon*; *om. procidens*; R. *inserts & before erunt (an addition)*. 8. scriptum. 9. dixit *altered to duxit*; eum [*for illum*]; pinnaculum. 10. scriptum; mandauit; de te *added in later hand*. 11. *om. et*; manibus tuis. 12. temptabis. 13. omni temptatione diabolus; eo [*for illo*]. 14. *om. est*; galileam. 15. sinagogis; magnificabantur. 16. consuetudinem; sinagogam. 17. profetae essaiiae; *om. ut*; locum [*for loco*]; scriptum est. 18. unxit; missit; diuisum [*for uisum*], *glossed gisihðe*; demittere. 19. retributionis (*sic*). 20. omnia in sinagoga. 21. inpleta; scriptura. 22. que [*for quae*]. 23. dicitis; curati, *altered to curatute (sic)*; cafarnauum. 24. profeta. 25. israhel quanto; cum *added above the line after cum*; famis. 26. si-repta sidoniae; & [*for 2nd ad*]. 27. helesio profeta; nemán; sinagoga. 29. iecerunt; *om. ad*; supercilicium (*sic*).

After ciuitas there are 8 leaves wanting in the Rushworth MS. to uiri in verse 38 of Chapter VIII.

* * * * *

CAP. VIII. 38. uiri; demonia exirent. 39. reddi; dominus [*for deus*]; habiit; praedicas; quantat (*sic*); fecit dominus [*for fecisset iesus*]. 40. autem [*for enim*]. 41. uiri eamus [*for uir cui nomen iairus*]; sinagoga; cicidit & pedes ipsum rogans eum. 42. uere [*for fere*]; *om. 1st et*; moriabatur; contegit; turbis conprimebatur. 43. que in medicis; curare. 44. *om. 1st eius*. 45. erat [*for erant*]; tante [*for te*]; conpraemuit & adfliguit. 46. nam & ego; exipse, *altered to exisse*. 47. uidentes; procedit; eius [*for illius*]; tetigerat; iudicauit [*for indicauit*]; quem-admodum confestum. 48. & [*for at*]; flia [*for filia*]. 49. Adhuc eo; princeps [*for a principe*]; mea [*for tua*], *glossed min*; nolii. 50. nolii; *om. et*; saluaret [*for salua erit*]. 51. ad *inserted before* domum, *in later hand*; ingonga hine mið ænigne *hand*; permissit; intrase eum quem-quam, *so glossed*; & iohannem & iacobum; puella. 52. il illam (*sic*). 53. diridebant. 54. R. *inserts eos after tenens*; & clamauit; R. *inserts sunt after puella*. 55. iusi dari illum [*for iussit illi dari*]. 56. R. *inserts eius after parentes*.

CAP. IX. 1. demonia; langores. 2. missit. 3. tolleretis; peccuniam; duos; abetis [*for habetis*]. 4. & qua-cum-que domui; ubi [*for ibi*]; *om. ne*. 5. recipit; super [*for supra*]. 6. Egredi; euangelizantur. 7. herodis tetracha; essitauit de eo; *om. á quibusdam quia iohannes surrexit á mortuis*. 8. elias aparuit; alís; profeta. 9. herodis iohannis; decolaui; estis te de, *so divided, but glossed is des of; om. audio; after talia R. inserts iudo (for audio), glossed doema; uidere comes after eum*. 10. qui-cum-que; adsumtis eis secesit; que [*for qui*]. 11. quod cum que cognouissent; secute; excoepit illos (*sic*). 12. Die; caeperat; ascendentes; demitte; diuertuntur; ut [*for 2nd et*]; *om. in before loco*. 13. eos [*for illos*]; eis [*for illis*]; manducate; eamus [*for emamus*], *the word being repeated*; escas. 14. *om. 2nd autem; discumbere to 2nd et in verse 15 omitted*. 17. eis [*for illis*]; cofini. 18. R. inserts et before orans; et [*for erant*]; discipuli eius [*for et discipuli; eius added above the line*]; beati [*for esse turbae*], *glossed ead-ge*. 19. *om. at; babbistam; eliam; profeta*. 20. *om. me; esset sed dicitis; R. inserts illis after 2nd dixit; spiritum [for christum]*. 21. *om. hoc*. 22. obportet; occidet. 23. adnegat; cotidie. 24. saluum; eam [*for illam*]; & [*for nam*]; saluum; eam [*for illam*]. 25. profecit homini; rentum [*for detrimentum*]; *om. sui*. 26. filium homonis erubescet con uenerunt. 27. alii qui [*for aliqui*]; *om. hic; uidiant*. 28. *om. et after .iiii., which is put for octo; adsumsit; & iohannem & iacobum*. 30. loquebatur (*sic*); *om. autem; moyses*. 31. nisi, *glossed werun gisene; exquesum; om. quem; conpleturus; hirusalem*. 32. sommo; euigilantes; maiestatis; qustabant [*for qui stabant*]. 33. disceserunt; eo [*for illo*]; ut petrum [*for ait petrus*]; nobis [*for nos*]; *om. et after esse; trea; moysi; dicerit*. 34. eo [*for illo*]; nubs (*sic*); umbrauit. 35. electus [*for dilectus*]; in spiritu [*for ipsum*], *glossed in gaste*. 36. fuerit [*for fieret*]; nimini; que [*for quae*]. 37. discentibus (*sic*) [*for descendentibus*]; R. inserts & before occurrit; & [*for illi*]. 38. uiri; in mé domine [*for in filium meum*], *glossed on mec drihten*. 39. adpraehendit eum; eledit; disipat; descendit delanians. 40. suos [*for tuos*]; ut [*for 2nd et*]; iecerent. 41. *om. iesus*;

adhuc; flium (*sic*) [*for filium*]. 42. accideret eledit eum demonium; incrauit [*for increpauit*]. 43. que [*for quae; twice*]. 44. filium meum [*for filius enim*]; homonis futurum; traderetur. 45. ad [*for at*]; R. adds est after uelatum; et for ut; *om. et before timebant; interrogarent, alt. to interrogaret*. 46. Interrogauit [*for Intrauit*]; R. omits the words from maior to illorum in verse 47. 47. adpraehendens; *om. eum*. 48. suscipiunt; istud, *corr. to istum*; suscipit [*for recipit*]; recipiunt recipit; R. adds, after misit, recipit eum; maior [*for minor*]. 49. iohannis; *om. dixit; quendam; meo [for tuo] iecerent demonia; proibimus*. 50. aduersum. 51. conpleurentur; adsumtionis. 52. missit; ut [*for 2nd et*]. 53. recipiunt; quod [*for quia*]; euntes in hierusalem. 54. R. inserts autem before discipuli; iocob (*sic*) & iohannis; ignem descendit; eos [*for illos*]. 55. R. inserts (above the line) iesus before increpauit; eos [*for illos*], after which R. adds —& dixit nescitis cui spiritus estis [56] filius hominis non uenit animas hominum perdere sed saluare. 56. habieruit (*sic*); aliut. 57. ierimus [*for ieris*]. 58. ei [*for illi*]; filios [*for filius*]; homines; R. inserts suum after caput (above the line); reclinat. 59. irae. 60. dixit quae ef iesus; *om. ut; om. autem; adnuntia*. 61. sed per primum ire nuntiare his qui in domu sunt. 62. atrum [*for aratrum*].

CAP. X. 1. designauit; missit eos. 2. quidam; ero [*for ergo*]; operios [*for operarios*]; suam added above the line. 4. nemini. 5. R. omits the words from In to intraueritis; dicite; 6. filis; requiescet; uestras sin [*the s in sin has been added above the line*]. 7. *om. autem; domum; aput; est comes before enim; operios cibo suo; domu*. 8. qua [*for quam*]; suscipiunt; *om. quae; adponentur*. 9. *om. 2nd et; eis adpropinquauit ad uos*. 10. qua [*for quam*]; recipiunt; platias & dicite. 11. R. omits the words from puluerem to scitote; adpropinquauit enim. 12. remisius. 13. corozam; betsaida; tiro; R. omits from 1st et to fuissent; uirtutis que; facite [*for facite*]; ollim; peneterent. 14. tiro; remisius; nobis [*for uobis*]. 15. cafarnauum (ca added above the line); exalta; in [*for ad*]; demergis. 16. R. inserts & before the 3rd qui. 17. demonia sibiciuntur (*sic*); nomini. 18. eis

[for illis]. 19. super (*twice*); nos [for 2nd uobis], but glossed iow.

Verses 20—38, to the word mulier, are wanting in the MS.

38. quedam [for quaedam]; excoepit; domu sua. 39. huc [for huic]; que quam [for quae etiam], glossed *ſio ſe*; audierbat (*sic*) uerba. 40. satagagabat (*sic*); freccens (*sic*); que stit; cura tibi [for tibi curae]; sola; ei [for illi]; me comes before adiuuet. 41. om. 1st et; ei [for illi]; iesus [for dominus]; om. 2nd martha; sollicita. 42. Maria autem obtinam partem; que [for quae].

CAP. XI. 1. eius [above the line, for suis]; R. inserts *mé* after doce, glossed *mec* †; om. et after sicut; iohannis. 2. eis [for illis]; orates; after Pater R. inserts *noster qui és in caelis*; after regnum tuum R. inserts *fiat uoluntas tua sicut in caelo & in terra*. 3. hodie [for cotidie], glossed to *dæge*. 4. demitte; pecata; sicut [for si]; debitoribus nostris [for omni—nobis]; temptationem, after which R. adds *sed libera nos a malo*. 5. habet. 6. quoniam; meus follows uenit. 7. inde [for de]; R. inserts *respondens before dicat*; puer meus. 8. R. inserts before dico, at the beginning, & *ille si perseuerauerit pulsans*; ei [for illi] (*twice*); inprobrietatem; om. tamen, though *hweðre is in the gloss*; amici eius surget; R. inserts *quot after 2nd quod*. 9. Et ecce ego dico uobis; querite. 10. Omnes; querit. 11. enim [for autem]; R. inserts *filius after uobis*; lapidem dabitur; om. 1st illi; ille [for 2nd illi], added above the line. 12. peterit quam; porriget ei. 13. om. data. 14. demonium; iecisset demonium; admirati. 15. omnes quidam; phariseis [for eis]; belzebul (*sic*) princepe demoniorum iecit demonia. 16. temptans; querebant precedes de caelo. 17. cogitationis; ipsum [for ipso]; desolabitur. 18. After *satanas* R. adds *satanam* iecit; belzebul; iecise [for eicere]; demonia. 19. R. omits the words from *si* to *daemonia*; ieciunt. 20. iecio demonio. 21. armatis (*sic*); custodiat; que posset. 22. illa; uincerit. 23. quia [for qui] (*twice*); dispargit. 24. inmundus; exierat de ab (*sic*) homine perambulabat; ininaquosa (*sic*) queriens. 25. mandatam (R. then adds & ornatam). 26. adsumet; spiritus nequitior esse (so divided, but glossed *woh-fulra*

him); ingresi; fiunt [for sunt]; homini eius. 27. quedam; que sunt existi [for quae suxisti]. 28. ad eos immo [for quippini]. 29. querit; ei [for illi]; iohanne profetae. 30. in signum fuit [for fuit signum]; ninuetis. 31. austri; contempnabit; salamonis; ecce (*sic*); salamone. 32. ninuete; contemnabunt; quia quia (*sic*); penitentiam; plus ionae hic (*sic*). 33. luccernam; absconso; uidiant. 34. oculus (*twice*); semplex; nequa-quam; etiam & om. tuum. 35. om. est. 36. erit comes after 2nd lucidum. 37. pariseus (*sic*); prandiret apud; ingresus. 38. phariseus; om. autem; primum baptizatus. 39. pharisei prius quod; cateni. 40. om. 1st quod; om. id; om. 2nd de. 41. elimosinam. 42. pharisei; quid [for quia]; praeteris. 43. pharisei quia diligentis proximas cadedras in sinagoga; salutationis. 44. qui [for quia]; mumenta que (*sic*); homines (corrected); ambulantes super illa. 45. om. quidam; ei [for illi]; dicis [for dicens]. 46. Uae uobis quia honoratis homines honoribus que; una [for uno]; R. adds *ipsius after sarcinas*. 47. qui [for quia]; monumenta profetarum; eos [for illos]. 48. om. quod; consentire; om. eos; om. eorum; sepultura. 49. & praeteria [for propterea]; profetas; apostolos; occiduntur. 50. inquinatur sanguinis; profetarum; effusus; constitutione (*sic*); generatione. 51. R. inserts & before qui; eadem. 52. qui [for quia]; abstulistis; R. inserts & before ipsi; introibat, alt. to introibant. 53. pharisei; obprimere. 54. insidientes ei querentes; accussarent; eum written above the line.

CAP. XII. 1. primum Adtendite ad fermentum phariseorum que est hipocrisis. 3. que [for quae]; audistis [for dixistis]; after aurem R. adds *audistis &*; cubilis praedicatur; after tectis R. adds & in plateis. 4. terremini; eis [for his]; quae faciunt [for quod faciant]. 5. timidis timete eam; ad gegenam. 6. nonne passeribus .u. uenerunt duo pondio; eis [for illis]. 7. multi. 10. omnis; spiritu sancto; after 2nd remittetur R. adds & omnis qui dixerit uerbum in filium hominis remittitur ei. 11. inducant; om. ad; magistratibus; solliciti estis; respondetis (R. then adds *aut quid dicatis*). 12. que obportat. 13. ei comes before quidam, after which R. adds *uir*; dico [for dic]. 14. comé [for me], (a mis-

take of the scribe, who had missed me and begun to write the next word). 15. abaritia; *om.* in; habundantia quis-quam; que [*for* quae]; possedet. 16. eos [*for* illos]; homonis; uberis; adtullit. 17. congregam. 18. distruam; que [*for* quae]. 19. anima [*for* meae anima], glossed mine; posita; come [*for* comede], glossed riording (*re- quiesce is glossed ræst bryce*). 20. ei [*for* illi]; que [*for* quae]. 21. quis ibi tesseractat. 22. corpus plus quam. 24. curuos [*for* corbos]; seminat; pascit; pluri estis efs. 25. enim [*for* autem]; adieci. 27. neunt (*sic*); salamon; uestiatur. 28. fenum; agros; *om.* est; mittetur; pussilli. 29. querere; bibetis; extolle [*for* tolli]. 30. querunt; quis [*for* quoniam]. 31. querite ergo primum regnum. 32. pussillus; conplacuit. 33. que [*for* quae]; habetis [*for* possidetis]; elimoysinam; saculos; tensaurum; deficientem; adpropiat; tenea. 34. nam ubi thensaurus; ubi [*for* ibi]; *om.* uestrum. 35. Sunt autem lumbi; lucerna uestrae (*sic*). 36. homnibus (*sic*); uenerint (*sic*); conuestim. 37. inuelantes [*for* inuenerit uigilantes], glossed wæcende; praecingat; eos [*for* illos]; ministrabat eis. 38. *om.* 2nd uigilia; R. adds sunt after beati. 39. haec [*for* Hoc]; quia [*for* quoniam]; ueneret; perfoderi. 40. *om.* qua; potatis; homonis; uenturus est [*for* ueniet]. 41. *om.* ei; hác [*for* hanc]; parabulam; *om.* án; ad nós omnes. 42. putans. 43. con [*for* cum]; inueniet. 44. uero; super; que possedet; eum [*for* illum]. 45. R. inserts dicens after suo; ueniret; percuterit; ancillas. 46. & partem-que (& added above the line). 47. uapulauit multas. 48. *om.* 2nd non; a paucis; queritur; commendauerit; petent. 49. sic [*for* si]; acendatur. 50. coartor; perficiantur. 52. domu. 53. murum [*for* nurum]. 54. ab oriente [*for* orientem]; occassu. 55. aestus [*for* uentus]. 56. hippocritae. 57. quod [*for* 2nd quid]. 58. tradat [*for* trahat], glossed he ge-nime; R. omits apud iudicem et iudex tradat té. 59. raddas.

CAP. XIII. 1. ipso follows tempore; nuntians; galilia; sacrificis. 2. in galilia [*for* hi galilaei], glossed ðes galilesco; galilia [*for* galilaeis]. 4. R. inserts & before illi; siloiam. 5. aegeritis; *om.* omnes. 6. uinia. 7. uiniae; querens; succide. 8. ille [*for* illi]; dimittam. 9. *om.* et; si [*for* sin]. 10. autem erat; sinagogis.

11. spiritus; decim; retrorsum [*for* sursum]. 12. uideret; dimisa. 13. inpossuit, glossed gesette; creata [*for* erecta]; glorificata est deum. 14. archisinagogus; sabbatis; after turbæ R. inserts quia; *om.* sunt; *om.* in before die. 15. respondit; hypochritae; soluet. 16. filiam abraechae. 17. gaudebit; R. then omits the remainder of the verse. 18. *om.* Dicebat. 19. sinapis; missit; ortum; requierunt. 20. simile existimabo; R. omits et cui, and begins verse 21 with simile est. 21. mulier mulier (*sic*); firmentaretur. 22. & toibat (*sic*), glossed 3 foerde; ciuuitatem (cui ends a line). 24. querent; potuerunt. 25. clausurit hostium; scitis. R. omits verse 26, and part of 27 to the word sitis. 27. discidete; omnes qui operamini iniquitatem. 28. sibi [*for* ibi], glossed ðer; fletos; abraham; isác; profetas; *om.* introire. 30. erant [*for* erunt], twice. 31. illa [*for* ipsa]; ille exi & uadet, glossed him gaa; gong; herodis; uulte [*for* uult té]. 32. R. inserts & before dicite; ece [*for* ecce]; demonia; tertia die. 33. *om.* me; qui [*for* quia]; capet profetem, alt. to profetam. 34. prophetae (*sic*); quem-admodum; after pinnis R. inserts congregat. 35. relinquetur; after uestra R. inserts deserta.

CAP. XIV. 1. principis; ipsum [*for* ipsi].
aldor' hie cwedun
2. illūd [*for* illum]. 3. pharissa eos dicens
gif gilefed is on symbel dæge
si licet sabbatis, so glossed; after curare R.
adds aut non. 4. adprehensum hominum sanauit eum. 5. *om.* ad illos; ait [*for* dixit]; assinus; extrahet. 6. ille [*for* illi]. 7. *om.* et; uitatos parabulam; accipitos (altered from accipitos); elegerunt. 8. inuitatos; te té (*sic*). 9. dicet; the 2nd locum comes before nouissimum. 10. superitis (*sic*). 11. huiliat (*sic*) [*for* humiliat]. 12. *om.* 1st et; R. inserts quae after diuites; ipse té inuitent & faciat tibi retributio. 13. conuium (*sic*); debelis. 14. abent [*for* habent] ('bent' joined to the previous word 'non' with a inserted above the line); tribuetur; resurrectione. 15. fecit [*for* de simul], glossed of ðæm dyde; illi [*for* ei]. 16. & [*for* at]; illi [*for* ei]; caenam. 17. cenae. 18. excussare; uillam enim [*for* uillam emi], glossed lond ih bohte forðon; rogate [*for* rogo té], glossed ic byddo ðec; excussatam. 19. bouum; roga te (as in v. 18);

excussatum. 21. Exfi; dibeles; cludos intro-
duc húc. 22. adhuc locutus est (*sic*). 23. *om.*
1st et; ait *follows dominus*; exii; compelle; *after*
intrare R. *adds* quos cum-que inueneris. 24.
uitorum; quia [*for* qui]; uoti [*for* uocati]; gus-
tabit caenam. 25. eos [*for* illos]. 26. folios
[*for* filios]; adhuc; *om.* et *before* animam. 27.
baiolat; crucrem (*sic*); esse comes *after* meus.
28. non [*for* nonne]; computat sumptus. 29.
possuerit; potuerit; incipiat. 30. *om.* et. 31.
qui [*for* quis]; aduersus; regi [*for* ei], *glossed*
ðæm cynige, him *being over the previous word*.
32. adhuc longe illo; paci. 33. renuntiat (*sic*).
35. sterculinum; fofas (*sic*); mittitur.

CAP. XV. 1. adpropinquantes. 2. pharisei;
om. illis. 3. illis [*for* ad illos]; parabolam. 4.
demittit nonagenta. 5. eam [*for* illam]; inponit
super humeros; gaudens. 7. agente [*for* habentem];
digent [*for* indigent]. 8. acendit. 9. uocat
[*for* conuocans]. 10. penitentiam agente. 12.
adoliscentior; continget; diuissit. 13. adoliscen-
tior; *om.* filius.

After regionem, there are 2 leaves wanting in the MS., to autem in verse 25 of Chapter XVI.

* * * * *

CAP. XVI. 25. consulatur. 26. chaus; hii;
lunt [*sic*; *for* uolunt]; in die [*for* inde], *glossed*
on dæge ðona; transmare. 27. rogate ergo
[*for* rogo ergo té]; dimittas; domo. 28. testatur.
29. abraham; moysen. 30. abraham; erit
[*for* ierit]. 31. moysen; resurrexerit.

CAP. XVII. 1. ueniant. 2. utilius; lapes;
scanlizat (*sic*); pussillis. 3. Attendite autem;
aegerit. 4. dimittet. 5. auge [*for* adauge]. 6.
habueritis; arbore morere. 7. aut oues pascen-
tem cui; dicit. 8. *om.* ei; R. *inserts* mihi *after*
para; cenam. 11. hirusalem; galileam. 12. in-
grediretur quodam. 15. regresus. 16. cicitit.
17. *om.* dixit; .uiiii. [*for* nouem]. 19. & uade;
uides [*for* fides]. 20. farisaeis. 22. discipulos
suos. 23. uobis ecce uobis hfc & ec (*sic*) illic;
exire [*for* ire]. 24. erat. 26. dibus (*sic*); ad
uentus [*for* in die]. 27. aedebant; & uxores.
28. aemebant; & aedificabant. 29. exiuit; de
[*for* á]; pluuit; sulphor; omnis. 31. fuerit;
uassa; domu; descendit; redeat. 33. Quicum-
que autem; *om.* 2nd illam. 34. Dico autem; in
illa; lecto [*for* tecto], *glossed* hrofe; adsumetur.

35. adsumetur; alter. 36. adsumetur. 37.
respondit [*for* dixit].

CAP. XVIII. 1. Dicebant; parabolam; qm
[*for* quomodo]. 2. iudex oportet; in quam ciui-
tatem. 3. ueniebant; illum [*for* eum]; tuo
[*for* meo]. 4. uereor [*for* reuereor]. 5. ueni-
eniens (*sic*); sugillet. 6. dicit [*for* dixit]. 7. deus
[*for* dominus]. 8. dico autem. 9. conficiebant;
aspernebant caeteros parabolam. 10. pharisa
(*sic*). 11. pharisei (*sic*); deus [*for* deo]; uelud.
12. dicimas deo; possedeo. 13. oculos. 14.
discendit. 15. Adferebant; infantes (*sic*); tan-
gerent; uidissent. 16. paruulos [*for* pueros].
17. R. *omits* from Amen to dei. 18. *om.* Et.
19. *om.* ei. 20. R. *repeats* deus *before* mandata.
22. adhuc; omnia quae cum que; thesaurum (*sic*).
24. difficile; peccunias; ibunt [*for* intrabunt].
25. camellum. 26. audierunt. 27. aput homi-
nis (*sic*), R. *then omits* from possibilia to deum.
29. reliquerit; *after* filios R. *adds* aut agros. 30.
in uitam aetenam (*sic*) possedebit. 31. Ad-
sumpsit; hierusolima & consummabuntur; scripta.
32. cum [*for* enim]. 33. flagillabitur occi-
dent; tertia die resurgat. 34. absconsum; que
[*for* quae]. 35. adpropinquaret. 36. prater-
euntem (*sic*). 38. iesus filii. 39. praeteribant;
ei [*for* eum]; clamabant filii; misserere. 40.
iusit (*sic*); duci ad sé; adpropinquasset. 42.
ille [*for* illi]. 43. eum [*for* illum].

CAP. XIX. 1. ingresus; hiericcho. 2. ecec
(*sic*); *after* uir R. *adds in the margin* erat qui-
dem; iacheus (*altered in pencil* to sacheus, *with*
like alteration in verses 5 and 8); pulicanorum
(*sic*). 4. sycimorum. 5. iache; discende; domu.
6. descendit; excipit; gaudens. 7. deuertisset.
8. iacheus; dñm, *altered apparently* to ihm; di-
medium. 9. dominus [*for* iesus]; factae; est
filius [*for* filius sit]; abrachae. 10. fius (*sic*);
saluum facere [*for* saluare]. 11. parabolam. 12.
abít. 13. seruis .x.; *om.* suis; minas; dixit eis
[*for* ait ad illos]. 14. oderunt. 15. rego *altered*
to regno; iusit (*sic*); quis [*for* quisque]. 16.
mina; minas; adquessiuít. 18. mina; minas.
20. mina; repossitam. 21. enim té quia; aus-
teris; possuisti; ubi [*for* 2nd quod]. 22. homo
austeris. 23. peccuniam; cum ussuris comes *at*
the end of verse; illam [*for* illud]. 24. minam;
habet comes *after* qui; minas. 25. minas. 26.

ahbet [*for* 1st habet]. 28. in hierusalem. 29. *om.* Et; cum adpropinquasset; bethphage; bethaniam. 30. contra uos; sededit [*for* sedit]. 31. operam. 32. misi. 33. eis [*for* illis]. 35. dixerunt; inpossuerunt. 37. adpropinquaret; *om.* iam; discensum; oleueti; uirtubus (*sic*). 38. gloriam; R. adds deo after excelsis. 39. pharissaeorum; suos (*altered to* tuos). 40. quasi hii [*for* quia si hi]; tacuerunt. 41. at [*for* ut], *the a marked for erasure, not glossed*; adpropinquauit; eam [*for* illa]. 42. *om.* 1st et. 43. in té dies; & con-angustabunt té comes after the 1st circumdabunt té. 44. & ad; prosternenté (*sic*); filios tuos; supra; cognueris; uissitationis. 45. after ingressus, R. adds iesus, above the line; uenientes; templo [*for* illo]. 46. scriptum. 47. principes; twice. 48. quid [*for* quod].

CAP. XX. 2. *om.* et aiunt; & [*for* aut]. 3. *om.* unum; respondite. 5. R. inserts nobis after dicet; credidisti illi. 6. si [*for* sin]. 8. & iesus repeated. 9. Caepit; parabolam. 10. uiniae; caessum dimisserunt. 11. *verse omitted*. 12. addedit; eicerunt. 13. dixerunt; uiniae. 14. intra sé; & [*for* ut]; fiat comes after hereditas. 15. iectum; *om.* illis; uiniae. 16. uiniam alís. 17. ait [*for* dixit]; scriptum. 18. cecidit; conquassauit; super [*for* 2nd supra]. 19. in illa hora; cognuerunt; dixit [*for* dixerit]. 20. obseruatione; similarent; ut repeated. 21. doces & dicis; personas. 22. cessari aut non. 23. illos [*for* eos]; temptatis. 24. inscriptionem; caessaris. 25. cessaris; caessari. 26. plebe; responso; R. inserts & before tacuerunt, above the line. 27. sadduce orum, glossed šara hiora. 28. *om.* magister; moyses scripsit; accipiat; *om.* eius before uxorem; & suscitetur. 29. R. inserts eius after fratres; accipit. 30. accipit; after illam R. omits to the end of verse, and to illam in the next verse. 31. reliquerunt. 32. R. inserts 'autem' after nouissima. 33. *om.* uxorem. 35. uero [*for* autem]. 36. R. inserts iam after ultra; poterunt equales; filii [*for* 1st filii]; resurrectiones. 37. uere resurgent; *om.* 1st et; moyses; secus [*for* secum], which follows rubum; abraham. 38. uiunt [*for* uiuunt]. 39. responden (*sic*); *om.* autem; *om.* magister. 40. quicquam follows interrogare. 41. esse dauid. 42. salmorum. 43. scapillum. 46. sinagogis; conuiuius (*sic*).

47. domus; hii accipiat (*sic*); dampnationem.

CAP. XXI. 1. After mittebant R. inserts mane, glossed ar; gazophilacio. 2. *om.* et; quandam. 3. uiduā; paupercula; missit. 4. hii omnes. 6. lapes supra. 7. *om.* autem. 8. sededucamini; after sum R. inserts 'christus'; adpropinquauit. 11. R. inserts & before terrae. 12. incipient [*for* incient]; *om.* suas; sinagogis; custodientes; ad reges [*for* et reges]; *om.* ad before praesides. 14. Ponite me; quem-admodum. 15. poterunt; respondere [*for* resistere]; aduersari. 16. adficient. 17. odie. 19. *om.* et; possedebetis. 20. adpropinquauit. 21. inuidia [*for* in iudaea]. 21. descendant. 22. hii; quiae [*for* quae], glossed šaše; scripta. 23. praegantibus (*sic*); super. 24. impleantur. 25. *om.* in before stellis; terris praesura; & maris & fluctum. 26. timore; exspectatione; superuenient; uirtutis; commouebuntur. 27. *om.* Et. 28. hii; *om.* fieri; adpropinquat redemptio. 31. erat [*for* est]. 34. superueniat. 35. superueniat. 36. staræ (*sic*). 38. mane-cadebat; instead of audire eum R. has dixit deus (*written over* templo; the first two words in Ch. xxii being also above the line).

CAP. XXII. 1. adpropinquabat; azemorum. 2. summi [*for* principes]; sacerdotum; timebant repeated. 3. cognominatur [*for* uocatur]; unus. 4. abít; locutum; quæm-admodum; illis [*for* eis]. 6. querebat. 7. dies festus azemorum. 8. iohannem. 10. eos & ecce; ciuitatibus occurret; anphoram aquam; sequemini. 11. patri-familias; dt [*for* dicet]. 12. uobis follows ostendet; caenaculum. 14. fuisset [*for* esset]. 15. manducaui. 16. impleatur. 17. calicae; diuidete. 20. quid [*for* quod]. 21. *om.* me. 22. difinitum. 24. *om.* et; esset [*for* esse]. 26. es [*for* 2nd est]. 28. temptationibus. 29. dispossuit. 30. aedatis; israhel. 31. iesus [*for* dominus]; symon haec symon; satanan; cribaret. 32. After tuos R. adds & rogate né intretis in temptationem. 33. *om.* ei. 34. *om.* et; petre; cantauit. 35. misi. 36. R. inserts gladium after 2nd habet; tonicam. 37. enim [*for* autem]; dhuc (*sic*) [*for* athuc]; scriptum; implere; *om.* et before quod. 38. dicebat [*for* dixerunt]; duo gladii hii; satis [*for* sat]. 39. R. inserts suam after consuetudinem; discipuli (*altered to* discipulis suis, in later hand).

40. temptationem. 41. auuls (*sic*); lapidis est; possitis. 43. confirmans (*with t written above a*). 44. prolixus; discurrentis; terra. 45. ob oriente [*for ab oratione*]; illos [*for eos*]; tristitia. 46. *om.* quid dormitis; temptationem. 47. Ad illo [*for Athuc eo*]; adpropinquauit; *iesus*. 49. hii; circa eum; percutiebat. 50. dexteram. 51. dixit [*for ait*]; sinete; adhuc [*for huc*]; tetigisset. 52. tam-quam [*for quasi*]; gladiis. 53. cotidia; fuerim. 54. Conpraehendentes. 55. igne. 56. eum [*for 2nd cum*], *glossed* hio. 57. eum [*for illum*]. 58. *om.* 6. 59. quassi; adfirmavit; galileus. 60. quod [*for quid*]; adhuc. 61. R. *inserts* quia *after* dixit; ter megabis, *with ne written over the 'eg.'* 63. tenebat illum. 64. *om.* 1st et; *om.* 3rd et. 66. dies comes *before* factus; *after* suum R. *inserts* & interrogabant eum. 68. respondetis; demittetis. 69. filium. 71. adhuc desideramus.

CAP. XXIII. 1. pylatum. 2. *om.* autem; accusare illum; *after* nostram R. *inserts* & soluentem legem & prophetas; cessari. 3. Pylatus; illi respondit ait (*sic*; ait *in later hand*). 4. pylatus; sacerdotes; homine. 5. inuallescebant; cummoit; iudeam; gallia [*for galilaea*]. 6. pylatus; galileam; galileus. 7. cognuit; remissit; quia [*for qui*]; hierusolimis. 8. herodis; autem [*for enim*]; *om.* de illo; R. *puts* ab eo *before* uidere. 9. eum [*for illum*]; *om.* illi. 10. Stabat; accusantes. 11. sprauit; herodis; remissit. 12. amice herodis; ante. 13, 14. *a piece torn out of the MS. here.* 13. plebe. 14. ob[tulistis]; quassi; inuenio; hii; accusatis. 15. herodis; remisi; *om.* ecce. 18. decens. 19. seditionem quandam factam; ciuitatem; humicidium misus; carcere. 20. pylatus. 21. eum [*for illum*]. 22. inuenio. 23. magis [*for magnis*]; inualescebant. 24. pylatus. 25. dimissit; humicidium; petebat (?); *a hole in the MS. here.* 26. adpraehenderunt; [cyrin]ensam; inpossue[runt]. 27. lamentabant. 28. propter uos [*for super uos*]; R. *inserts* & *after* flete. 29. beate sterelis. 30. cadite. 35. exspectans; diridebant; saddoces [*for eis*], *glossed* him; sé non saluum facit. 36. offerentes. 38. superscriptio inscripta; literis grecis; hebraeicis. 39. hii. 40. eum [*for illum*]; damnationem (*corrected to damnatione*). 41. recipimus; gesset (*with an alteration*

of the last two letters to it?). 43. paradisso. 45. tem [*for templi*]; scisum. 46. uoce magna; R. *inserts* ait *after* *iesus*. 47. centorio; erat [*for est*]. 48. adherant; spectaculum; pectura. 49. galilia. 50. erant (*corrected to erat*). 51. consilio; iudae; exspectabat. 52. petit. 53. depossitum; in sindone; possuit; possitus. 54. parascueu. 55. *om.* autem; mulier eris (*with a letter erased between the words*); galilea; monumentum possitum & quem-admodum possitum. 56. unguenta.

CAP. XXIV. 1. *om.* ualde; uenerunt deluculo; *after* monumentum R. *inserts* maria magdalena & altera maria & quaedam cum eis. 4. & ecce. 5. eas [*for illas*]. 6. surrexit; adhuc; galilea. 7. tertia die. 8. recordatae. 9. caeteris. 10. ioseph [*for iacobi*]; haec ad apostolos [*for et apostolos* haec]. 11. deleramenta. 12. procum [*for procumbens*], *ends a line*; linteamina sola possita; abít. 13. *om.* centum; ammaus. 14. hii; accederant. 15. famularen [*for fabularentur*] (*sic*), *ends a line*; adpropinquans. 16. illorum [*for eorum*]; R. *adds* eum *after* agnoscerent. 17. qui [*for quid*]; conuertis. 18. R. *inserts* erat *after* nomen; cognuisti; *om.* in *before* illa; his. 19. R. *inserts* ei *after* dixerunt, *above the line*; *om.* uir. 20. eum *follows* tradiderunt; sacerdotes; dampnationem. 21. redempturus; ex quo. 24. uiderunt [*for 2nd inuenerunt*]. 25. tradi [*for tardi*]. 27. et erat incipiens a moyse; scripturis. 28. 1st et *above the line*; adpropinquauerunt; finxit; longuis (*sic*). 29. cogerunt; aduesperescit; inclinata [*for declinata*]; R. *inserts* manere *after* intrauit. 30. ac fregit [*for et fregit*]. 31. oculi; cognuerunt; eum *repeated*. 33. reuersi [*for regressi*]. 34. uere comes *before* surrexit. 35. narra (*sic*), *ends a line*; cognuerunt; fratione (*sic*). 36. dixit; uobis-cum. 38. illis [*for eis*]; ascenderunt; corde. 39. R. *inserts* meos *after* pedes; habentem [*for habere*]. 40. cum hoc. 41. Adhuc. 42. obtullerunt. 43. reliquas. 44. uerba mea quae; *after* sum R. *inserts* ad uos; adhuc; inplene or implere [*for impleri*]; scripta; moysi; & in psalmis. 45. sensus eorum [*for illis sensum*]; scripturas. 46. scriptum; tertia. 47. remisionem; hierusolima. 49. promissum; uos [*for uobis*]. 50. bethaniam. 52. R. *inserts* eum *after* adorantes; hirusalem. 53. *om.* amen.

CRITICAL NOTES.

N.B. In the notes to the Chapters of the Gospel, the letter L. means the Lindisfarne MS.; H. the Hatton MS. and R. the Rushworth MS.

Page 1. This imperfect Table of Lessons is printed as it is in the MS., without correction of errors. I am not aware that it has been printed before.

Page 2. PRAEFATIO LUCAE. Printed in Bouterwek's *Screadunga*, p. 5. A few corrections are here noted. See the *Codex Amiatinus*, ed. Tischendorf, p. 90.

L. 1. MS. anthiocensiae; *read* natione anthiocensis.

L. 4. MS. hundseofentig, *altered* to hundseofontig. MS. bithiniā (*sic*); *read* bithinia.

L. 5. MS. scribata; *read* scripta or scribta; *Cod. Amiat. descripta*. MS. iudeam; *read* iudea.

L. 9. prophetatione; *Cod. Amiat. perfectione*.

L. 10. MS. manifesta humanitas; *read* manifestata humanitate. (*Gloss* to adtendi); MS. behealdenne, *altered* to behaldanne. *Also, for* adtendi, *read* adtenti or attenti.

L. 11. MS. sollicitudinibus; *read* sollicitationibus.

L. 12. MS. excederent; *read* exciderent (?)

L. 13. (*Gloss* to cui); MS. to ðæm, *altered* to hwæm. (*Gloss* to et indicaret); MS. ʒ ge-tahte, *altered* to ʒte tahte.

L. 14. (*Gloss* to esse); MS. were, *altered* to weron.

L. 15. (*Gloss* to baptismum); MS. fulwihte, *with e expuncted*. *After* impletæ *supply* et.

Last line. *Read* apprehendens erat per natum filium dauid introitu recurrentis in, &c.

Page 3; line 1. *Before* hominis *insert* hominibus Christum suum perfecti opus.

L. 2. MS. interpretabat; *read* iter praebebat. *In the gloss*, MS. has tosceade, *altered* to tosceada.

L. 4. MS. proditionis; *read* perditionis. *Insert* ab *before* apostolis.

L. 5. *After* numerus *insert* compleretur.

L. 6. (*Gloss* to elegisset); MS. gesease, *altered* to gecease.

L. 7. MS. expediari; *read* expediri. (*Gloss* to utile); MS. darflíce, *with e expuncted*. MS. sciens; *read* scientes.

L. 9. (*Gloss* to curiositatem); MS. ferwitgiornis, *altered* to feruitgiornis. *Insert* demonstrasse *before* uideremur; *for* prodissæ *read* prodidisse.

L. 13. (*Gloss* to memoratur); MS. gemyndiged, *with i expuncted*.

Page 4; line 2. (*Gloss* to reppererunt); MS. gemoetdn (*sic*); *with last e expuncted*.

L. 3. MS. prophetiae; *read* prophetia.

L. 4. *The gloss* to suis *is written* his fost, *with a curl over the o*; *the gloss* to templo *is* tempele, *altered* to temple.

L. 9. (*Gloss* to septuaginta); *the mark ʒ* (*though in the MS.*) *is superfluous*.

L. 11. MS. diabolis; *probably an error for* diabolus.

L. 18. (*Gloss* to completis); MS. were gefylde, *altered* to wero gefylde. *For* quae (*as in MS.*) *read* que; *the gloss is wrong*.

Page 5; line 6. (*Gloss* to tangentes); *Here and elsewhere the italic h represents the old symbol which is written ʞ; see note in Wanley's Catalogue, p. 156; cf. Critical Note to St Mark, xii. 4.*

L. 9. MS. parabola; *read* parabolas.

L. 18. (*Gloss* to In); MS. on, *alt. to* in.

L. 20. MS. profluio; *read* profluio.

Page 6; line 2. MS. praedicaturus; *read* praedicaturos.

L. 3. MS. herodis; *read* herodes.

L. 4. MS. christi (xpi); *read* christum.

L. 8. (*Gloss* to filium); MS. sune, *alt. to* sunu.

L. 10. MS. primato; *read* primatu.

L. 13. MS. iuuenis; *read* iuueni. (*Gloss* to tenentem); MS. haldonde, *alt. to* haldond.

L. 20. (*Gloss to misericordiam*); *miswritten mildheortnisme*.

Page 7; line 3. MS. petiti; *read* petentis.

L. 4. MS. persuadit; *read* persuadet. MS. daemonia; *read* daemonium (?)

L. 7. (*Gloss to 2nd beatum*); MS. eadige, *alt. to* eadig.

L. 9. MS. poni; *read* ponendam.

L. 13. MS. Petenti; *read* Petente.

L. 15. *Supply qua or quibus before* carent. MS. euitandum; *read* euitandam. (*Gloss to Pusillo*); MS. lytle, *alt. to* lytlo.

L. 19. MS. necessitudinem, *alt. to* necessitudinum; it means *relationships*; see p. 8, l. 13. In both places the glossator is at fault.

Page 8; line 3. (*Gloss to sterili*); MS. unberende, *alt. to* unberendum. MS. arbori; *read* arbore; *the gloss is written* trees, *with an accent over the first e, and a flourish over the second.*

L. 7. (*Gloss to 1st nouissimi*); hlætmosto, *alt. to* hlætmost.

L. 8. *The glossator has mistaken* alis *for* aliis.

L. 13. (*Gloss to studentes*); *printed* gearnende *by* Bouterwek; *but* gearuende (i. e. preparing) *in* MS.

L. 14. MS. secuturi; *read* secuturis.

L. 18. MS. reuersionem; *read* reuersione.

Page 9; line 4. (*Gloss to dicit*); cuæ (*sic*); *for* cuæð.

L. 10. MS. eumque; *read* seque.

L. 16. MS. absedit; *read* abscedit. *Observe the odd mistake in the gloss.*

Page 10; line 1. MS. decemnas; *for* decemmnas.

L. 3. (*Gloss to tacent*); sægdon, *clearly miswritten for* suigdon.

L. 10. MS. dño; *read* dñus, *for* dominus.

L. 12. MS. prædicito cuius; *read* prædicit cito id.

Page 11. Above the title is drawn a winged bull, the symbol of St Luke.

L. 2. Bouterwek *prints* pascisciturus, *and suggests the reading* paciscitur. *This seems to be a mistake, as the MS. has* paciscitur. MS. mysterium; *read* mysteria.

L. 6. MS. auricula; *read* auriculam.

L. 8. *The gloss to crucifixum is as printed; that to confitentem is miswritten for* ondetende.

L. 14. MS. pisces; *read* piscia.

On the reverse side of Leaf 136 is a coloured picture of St Luke writing, with the name—"O agios lucas;" above him is a winged bull, with the words—"imago uituli." One side of Leaf 137 is blank; on the reverse side is a beautifully coloured geometrical pattern, without any inscription. The Gospel begins on Leaf 138.

CHAP. I. 1. R. cymende; *for* cunnendo. 6. H. has ba twa wrohte, *as printed; read* buton wrohte. 16. L. (*gloss to israel*); isræles, *alt. to* isræle. 17. L. ingredibiles, *alt. to* incredibiles. L. R. perfectum (*sic*). 27. L. uirgo, *an evident error for* uiro; *the correction in the margin is quite a modern one.* 31. L. concipiens; *hence the gloss* ge-ecnande. *It should rather be* concipies. 36. R. hælo; *but* L. hældo. 59. L. pone, *not* ðone. *This use of initial p is very rare in L.* 63. L. arat, *as gloss to* scribsit; *put for* awrat. 80. L. (*gloss to* ostensionis); ædeaudnise, *alt. to* ædeauinise.

CHAP. II. 1. L. ymb-hyrft; *a mistake for* ymb-hwyrft. 4. H. nazareht (*sic*). 5. L. praeagnate; *for* praeagnante. 15. L. hiorde, *alt. to* hiorda. 19. L. conferent (*sic*); *for* conferens. 37. L. (*gloss to* quatuor); feoure, *altered to* feouer. 38. L. ge-onditteð; *for* ge-ondetteð. 39. R. woemde; *for* woende. 44. H. ge-ferrede; *for* ge-fere. 52. L. *omits the et in brackets.*

CHAP. III. 1. *Sub-section 6 not marked in margin of L.* 12. L. (*gloss to* baptizarentur); were, *altered to* weron. 20. R. untynde; *for* intynde. 38. *In R., the words* qui fuit dei *are glossed* seðe wæs goding.

CHAP. IV. 5. Corp. byrhm (*sic*). 16. L. (*gloss to* sabbati); sun, *with a curl above, which the reader may expand as he pleases; it is not sim, though it is remarkable that R. has* symbles. 29. L. (*gloss to* praecipitarent); geglendredon, *altered to* geglendradon. 35. L. (*gloss to* proiecisset); foerde awarp; *but there is a line drawn above, foerde, to signify that it is to be expunged.*

CHAP. V. 5. H. answered; for answerende. Also, swikende, for swinkende. 17. L. (*gloss to pharisaei*); alde, *alt. to aldo*. 21. L. (*gloss to coeperunt*); onginnun, *alt. to ongunnun*. 26. L. (*gloss to stupor*); feer-stylt, with a curl through the l. 28. L. for-leort; with a curl above the t. 32. L. has seiganne soðfæst, altered to ceiganne soðfæst (with a curl above the t). 34. The form cwystuþu in the Corpus MS. is wrong; read cwyst þu. 36. L. (*gloss to conuenit*); the italic h in gehriseð means that the symbol þ is employed instead of h; so elsewhere.

CHAP. VI. 1. L. (*gloss to spicas*); hehras, *alt. to ehras*. 8. L. (*gloss to eorum*); hiara, *alt. to hiora*. The gloss to sta should have been stend; the glossator was thinking of statim. 17. L. (*gloss to sanarentur*); gehældon, *alt. to gehældo*. 19. L. (*gloss to uirtus*); mæht vel mægn, with curls above the ends of the words. The glossator may have been puzzled by the false concord in uirtus exiebant. 22. Observe the gloss to malum; i.e. evil or apple-tree. 28. L. (*gloss to calumniantibus*); there is a curl over oe in cuoedum; perhaps it means cuoedendum. 31. L. (*gloss to faciant*); hia doað † gedoe; but a stroke is drawn over hia doað, to mark it for expunction. 34. L. mutum; but mutuum in v. 35. 42. L. (*gloss to educas*); osgebrenge, an obvious error for ofgebrenge. 48. L. (*gloss to flumen*); æ stream; but in v. 49 þ stream.

CHAP. VII. 2. L. (*gloss to habens*); hæb-bende, *alt. to hæbbend*. 25. L. (*gloss to domibus*); husum, *alt. to huso*. The verse ends with estum in the other MSS.; supply synd on cyninga husum. 28. L. (*gloss to natos*); suno, *alt. to sunvm*. 36. L. (*gloss to Rogabat*); gebeaed, *alt. to gebaed*. 42. L. (*gloss to donauit*); for-geaef, *alt. to for-gaef*. L. (*gloss to utrisque*); beaem, *alt. to baem*.

CHAP. VIII. 7. L. (*gloss to exortae*); ariseon, *alt. to arison*. 9. L. (*gloss to quae*); huæt ðio, with ðio underlined for expunction. 14. L. has ðorNū, with a capital N. The gloss to suffocantur suggests that the glossator was thinking of suffodiantur. 16. L. monn (*denoted by the usual rune*). L. (*gloss to ponit, 1st time only*); setteð, *alt. to sette*. 33. L. ðamenn (*sic*). 43. L. (*gloss to medicos*); legum, *alt. to lecum*.

CHAP. IX. 11. L. (*gloss to secutae*); gefylgedon, *alt. to gefylgendo*. 32. L. (*gloss to grauati*); gehefigade, *alt. to gehefigad*.

CHAP. XI. 19. L. (*gloss to filii*); sunu, *alt. to suno*. 22. L. ofercummend, *alt. to ofercymmend*. 28. L. (*gloss to custodiunt*); gehaldes, *alt. to gehaldas*. 49. L. (*gloss to prophetas*) iwtgo, for witgo.

CHAP. XII. 25. L. (*gloss to potest*); meæge, *alt. to mæge*. 39. L. (*gloss to si*); gife, *alt. to gif*. 42. L. monn (*denoted by the usual rune*). 50. H. The gloss to habeo shews that it was read as ab eo. L. (*gloss to dum*); hwile, *alt. to hwil*.

CHAP. XIII. 1. L. galilaeis, which the glossator has read as galila eis; whence his gloss. 2. L. (*gloss to peccatores*); synfullum, *alt. to synfullo*. L. (*gloss to talia*); ðusloco, *alt. to ðuslico*. 6. L. monn (*denoted by the usual rune*). 14. The use of the capital H in He (in L.) is remarkable. 23. L. monn (*denoted by the rune*). 26. L. (*gloss to bibimus*); druncgon, *alt. to drunccon*. 31. L. (*gloss to quidam*); summe, *alt. to summo*. 34. L. ðu stanað (*sic*); cf. ðu gedoeð, xiv. 12.

CHAP. XIV. 7. L. (*gloss to eligerent*); hia gesceason, *alt. to hia geceason*; this has given rise to gefeasan in R., the f being due to the s. 22. L. R. both have locutus est; but the real reading is, of course, locus est. 35. L. (*gloss to 2nd in*); on, *alt. to in*.

CHAP. XV. 11. L. monn (*denoted by the rune*). 13. L. (*gloss to uiuendo*); mid hlif, *alt. to mid life*. 16. L. monn (*denoted by the rune*). 26. L. (*gloss to interrogauit*); gefraigende, *alt. to gefraignde*. 27. L. frater, *alt. to pater (as printed)*; glossed by fader brøðer (the latter being underlined).

CHAP. XVI. 8. L. (*gloss to filii*); sunu, *alt. to suno*. 14. Here a leaf has been lost in B. from a very early period; see Pref. p. vii. 14. L. hlogun, *alt. to hlogon*. 22. L. were, *alt. to wero*.

CHAP. XVII. 20. R. aldrumonnum, *alt. to aldormonnum*.

CHAP. XVIII. 11. L. oðero, *alt. to oðoro*. 13. L. gesloge, *alt. to geslog*.

CHAP. XIX. 26. L. (*gloss to dabitur*); *merely the letter g, followed by a blank*; R. has *gisald bið*. 33. (*last word*) L. *fola*, *alt. to folo*.

CHAP. XX. The omission of v. 11 in R. is *clearly due to the repetition of inanem*. 13. L. (*Latin text*) *uerebantur*, *alt. to uerebuntur*. 30, 31. Omission in R. *due to repetition of accepit illam*.

CHAP. XXI. 34. Here the rune for *dæg* occurs in L.; its form is identical with that for *monn*.

CHAP. XXII. 21. L. (*gloss to ecce*); *hæoeðre*, *alt. to hoeðre*. 24. L. *awoerden*, *alt. to aworden*. 28. L. (*gloss to disposuit*); *to sceadade*, *alt. to sceadde*. 30. L. *dóemende*, *alt. to dóemendo*. 41. R. *gesettun*, *alt. to gisetnun*. 42. L. (*Latin text*) *iustum*, *corrected to istum*; *glossed ðiosne*. 47. L. (*gloss to iesu*); *ðe hælend*, *alt. from se hælend*; *but indistinct*. 58. In R., *an ic* is an obvious error for *am ic*. 61. In R., *ne onsæces* is an obvious error for *me onsæces*.

CHAP. XXIII. 2. R. *wigga*; *read witga*. 4. L. *hominem*, *an error for homine*. 5. L. (*gloss to docens*), *lærd*, *apparently miswritten for lærend*. 10. R. *geherdun*; *an error for gehendun*. 13. L. *plebem*; *an error for plebe*. 35. L. (*gloss to faciat*) *gedoeð*, *corrected to gedoe*. 38. L. *ofer-awritteno inawritten*; *but the last three letters in awritteno have a line drawn above them, signifying expunction*. 43. The last word in R. is *indistinct*; it is either *erexnawonga* or *erecanawonga*, the doubtful letter being written as *c* with a tag; both forms are wrong. 50. L. (*gloss to uir*); *woer*, *alt. to wer*. 53. In R., at the end of the verse, is written *hic finit*; it marks the end of a lesson. 55. R. *to-g-gisetted*, for *to-gisetted*. 56. L. *dæg*, denoted by the rune.

CHAP. XXIV. 1. L. *sun*, with a flourish over *u*, followed by the rune for *dæg*. 6. The Hatton MS. has *Be-pencheð*, by error; as the Royal MS. has *Ge-penceð*, the scribe possibly mistook G for B. 7. L. (*gloss to hominum*) *monna*, *alt. to monno*. 8. R. *ʒ eftfærend gemyndge*, but *færend* has a line drawn above it for expunction; the scribe was

beginning to write v. 9 by mistake. 9. L. *eft-færende*, *alt. to eft-færendo*. 11. L. *delementum* (*sic*). L. (*gloss to uerba*) *worda*, *alt. to wordo*. 13. In L., the subsection is not marked, and the three remaining subsections are therefore mis-numbered; see vv. 36, 41, 44. 17. L. (*gloss to sermones*), *wordo*, *alt. to word*. 21. L. (*gloss to nunc*) *nu niwæ*; but *niwæ* has a line drawn above it, for expunction. 29. The scribe of H., in writing *pene* for *Wune*, was misled by the similarity of the sign for W to the sign p. In R. the singular gloss *efern longeð ðu wast* is written over *aduespere-scit*, as it is written; *ðu wast* (thou knowest) was suggested by the syllable *scit*. 43. L. *screadunga*, *alt. to screadungo*. 51. Observe that the passage omitted in the Royal MS. is the same as that omitted in the Bodley MS., shewing that a leaf had been lost from the latter at this place at an early period, before the former was copied from it. 53. L. *lofande*, *alt. to lofando*.

* * This seems to be the most convenient place for remarking that in the Rushworth MS., in the last three chapters of the Gospel, frequent large crosses appear above certain words in the Latin text, which seem to have been added before the gloss was written. These are given in Mr Waring's edition, with a few exceptions. The object of them is clear, viz. to mark the expressions used by Christ himself. This will be evident from the following list of the places where they occur, though in one or two places they have been wrongly inserted, as will be pointed out. The Latin words thus marked are the following:

CHAP. XXII. 8. *euntes*. 15. *desiderio*. 17. *accipite*. 19. *hoc*. 20. *hic*. 25. *reges* (unnoticed by Mr Waring). 32. *ego* (the marked word should have been *simon* in v. 31). 34. *dico*. 38. *satis est*. 40. *orate*. 42. *pater*. 46. *surgite* (*quid dormitis* being omitted in R). 47. *illo loquente* (marked by mistake). 51. *sinete* (unnoticed by Mr Waring). 52. *tanquam* (L. has *quasi*). 55. *igne* (unnoticed by Mr Waring, and marked by mistake). 67. *si uobis*. 70. *uos dicitis*.

CHAP. XXIII. 3. *tu dicis*. 28. *filiae*. 34. *pater*. 43. *amen*. 46. *pater*. 50. *ecce* (marked by mistake).

UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE,
August, 1878.

CATALOGUE OF

WORKS

PUBLISHED FOR THE SYNDICS

OF THE

Cambridge University Press.



London:

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW.

Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

$\frac{250}{20,878}$

CHAP. XIX. 26. L.
merely the letter g, followed
gisald bið. 33. *(last word)*

CHAP. XX. *The omission*
clearly due to the repetition
(Latin text) uerebantur, al
31. *Omission in R. due to*
illam.

CHAP. XXI. 34. *Her*
occurs in L; its form is
monn.

CHAP. XXII. 21. L. (*g*
alt. to hoeðre. 24. L. awc
28. L. (*gloss to disposuit*)
to sceadde. 30. L. dœme
41. R. gesettun, *alt. to giset*
text) iustum, corrected to i
47. L. (*gloss to iesu*); ðe
hælend; *but indistinct.*
obvious error for am ic.
is an obvious error for me o.

CHAP. XXIII. 2. R.
4. L. hominem, *an error*
(gloss to docens), lærd, app
lærend. 10. R. geherdu
hendun. 13. L. plebem
35. L. (*gloss to faciat*) gedc
38. L. ofer-awritteno inawri
letters in awritteno have a h
signifying expunction. 4
R. *is indistinct; it is eit*
erecanawonga, *the doubtful*
c with a tag; both forms c
(gloss to uir); woer, alt. to
the end of the verse, is writt
the end of a lesson. 55.
to-gisetted. 56. L. dæg, c

CHAP. XXIV. 1. L. sun
u, *followed by the rune for dæg.* U. *the rune*
MS. has Be-þencheð, *by error; as the Royal MS.*
has Ge-þenceð, the scribe possibly mistook G for B.
7. L. (*gloss to hominum*) monna, *alt. to monno.*
8. R. 7 eftfærend gemyndge, *but færend has a*
line drawn above it for expunction; the scribe was

THE HOLY SCRIPTURES, &c.

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE

of the Authorized English Version, with the Text Revised by a Collation of its Early and other Principal Editions, the Use of the Italic Type made uniform, the Marginal References remodelled, and a Critical Introduction prefixed, by the Rev. F. H. SCRIVENER, M.A., LL.D., Editor of the Greek Testament, Codex Augiensis, &c., and one of the Revisers of the Authorized Version. Crown Quarto, cloth, gilt, 21s.

From the *Times*.

"Students of the Bible should be particularly grateful to (the Cambridge University Press) for having produced, with the able assistance of Dr Scrivener, a complete critical edition of the Authorized Version of the English Bible, an edition such as, to use the words of the Editor, 'would have been executed long ago had this version been nothing more than the greatest and best known of English classics.' Falling at a time when the formal revision of this version has been undertaken by a distinguished company of scholars and divines, the publication of this edition must be considered most opportune. For a full account of the method and plan of the volume and of the general results of the investigations connected with it we must refer the reader to the editor's Introduction, which contains a mass of valuable information about the various editions of the Authorized Version."

From the *Athenæum*.

"Apart from its religious importance, the English Bible has the glory, which but few sister versions indeed can claim, of being the chief classic of the language, of having, in conjunction with Shakespeare, and in an immeasurable degree more than he, fixed the language beyond any possibility of important change. Thus the recent contributions to the literature of the subject, by such workers as Mr Francis Fry and Canon Westcott, appeal to a wide range of sympathies; and to these may now be added Dr Scrivener, well known for his labours in the cause of the Greek Testament criticism, who has brought out, for the Syndics of the Cambridge University Press, an edition of the English Bible, according to the text of 1611, revised by a comparison with later issues on principles stated by him in his Introduction. Here he enters at length into the history of the chief editions of the version, and of such features as the marginal notes, the use of italic type, and the changes of orthography, as well as into the most interesting question as to the original texts from which our translation is produced. Dr Scrivener may be congratulated on a work which will mark an important epoch in the history of the English Bible, and which is the result of probably the most searching examination the text has yet received."

From *Notes and Queries*.

"The Syndics of the University Press deserve great credit for this attempt to supply biblical students and general readers with a

copy of the Bible, which presents the arrangement of an unbroken text in paragraphs accommodated to the sense (the numerals, indicating the chapters and verses, being removed to the margin); with the broad distinction between the prose and poetical portions of Scripture duly maintained, and with such passages of the Old Testament as are quoted in the New being marked by the use of open type."

From the *Spectator*.

"Mr. Scrivener has carefully collated the text of our modern Bibles with that of the first edition of 1611, restoring the original reading in most places, and marking every place where an obvious correction has been made; he has made the spelling as uniform as possible; revised the punctuation (punctuation, as those who cry out for the Bible without note or comment should remember, is a continuous commentary on the text); carried out consistently the plan of marking with italics all words not found in the original, and carefully examined the marginal references. The name of Mr. Scrivener, the learned editor of the 'Codex Augiensis,' guarantees the quality of the work."

From the *Methodist Recorder*.

"This noble quarto of over 1300 pages is in every respect worthy of editor and publishers alike. The name of the Cambridge University Press is guarantee enough for its perfection in outward form, the name of the editor is equal guarantee for the worth and accuracy of its contents. Without question, it is the best Paragraph Bible ever published, and its reduced price of a guinea brings it within reach of a large number of students. But the volume is much more than a Paragraph Bible. It is an attempt, and a successful attempt, to give a critical edition of the Authorized English Version, not (let it be marked) a revision, but an exact reproduction of the original Authorized Version, as published in 1611, minus patent mistakes. This is doubly necessary at a time when the version is about to undergo revision. To all who at this season seek a suitable volume for presentation to ministers or teachers we earnestly commend this work."

From the *London Quarterly Review*.

"The work is worthy in every respect of the editor's fame, and of the Cambridge University Press. The noble English Version, to which our country and religion owe so much, was probably never presented before in so perfect a form."

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

55. igne (*unnoticed by Mr Waring, and marked by mistake*). 67. si uobis. 70. uos dicitis.

CHAP. XXIII. 3. tu dicis. 28. filiae. 34. pater. 43. amen. 46. pater. 50. ecce (*marked by mistake*).

PITT PRESS SERIES (*continued*).

V. ENGLISH.

THE TWO NOBLE KINSMEN, edited with

Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, M.A.,
formerly Fellow of Christ's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"This edition of a play that is well worth study, for more reasons than one,
by so careful a scholar as Mr Skeat, deserves a hearty welcome."—*Athenaeum*.

"Mr Skeat is a conscientious editor, and has left no difficulty unexplained,
either of sense or language."—*Times*.

BACON'S HISTORY OF THE REIGN OF

KING HENRY VII. With Notes by the Rev. J. RAWSON
LUMBY, B.D., Fellow of St Catharine's College, Cambridge.

Price 3s.

SIR THOMAS MORE'S UTOPIA. With Notes

by the Rev. J. RAWSON LUMBY, B.D., Fellow of St Catharine's
College, Cambridge. [*Nearly ready.*]

[*Other Volumes are in preparation.*]

CAMBRIDGE UNIVERSITY REPORTER.

Published by Authority.

Containing all the Official Notices of the University, Reports of
Discussions in the Schools, and Proceedings of the Cambridge Philo-
sophical, Antiquarian, and Philological Societies. 3*d.* weekly.

CAMBRIDGE UNIVERSITY EXAMINATION
PAPERS.

Published in occasional numbers every Term, and in volumes for the
Academical year.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

252

CHAP. XIX. 26. L. *merely the letter g, followed*
gisald bið. 33. (*last word*)

CHAP. XX. *The omission*
clearly due to the repetition
(*Latin text*) uerebantur, al
31. *Omission in R. due to*
illam.

CHAP. XXI. 34. *Her*
occurs in L; its form is
monn.

CHAP. XXII. 21. L. (*alt.*
to hœðre. 24. L. awc
28. L. (*gloss to* disposuit)
to sceadde. 30. L. dœmu
41. R. gesettun, *alt. to giset*
text) iustum, *corrected to*
47. L. (*gloss to* iesu); ðe
hælend; *but indistinct.*
obvious error for am ic.
is an obvious error for me o

CHAP. XXIII. 2. R.
4. L. hominem, *an error*
(*gloss to* docens), lærd, *app*
lærend. 10. R. geherdr
hendun. 13. L. plebem
35. L. (*gloss to* faciat) ged
38. L. ofer-awritteno inawri
letters in awritteno have a l
signifying expunction.
R. is *indistinct; it is ei*
erecanawonga, *the doubtful*
c with a tag; both forms
(*gloss to* uir); woer, *alt. to*
the end of the verse, is writ
the end of a lesson. 55
to-gisettet. 56. L. dæg,

CHAP. XXIV. 1. L. su
u, *followed by the rune for* dag. 6. *the flatton*
MS. has Be-pencheð, *by error; as the Royal MS.*
has Ge-penceð, *the scribe possibly mistook G for B.*
7. L. (*gloss to* hominum) monna, *alt. to* monno.
8. R. 7 eftfærend gemyndge, *but færend has a*
line drawn above it for expunction; the scribe was

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS.

EXAMINATION PAPERS,
for various years, with the *Regulations for the Examination.*

Demy Octavo. 2s. each, or by Post, 2s. 2d.

The Regulations for the Examination in 1878 are now ready.

CLASS LISTS FOR VARIOUS YEARS.

6d. each, by Post 7d.

For 1878. BOYS 1s. GIRLS 6d.

ANNUAL REPORTS OF THE SYNDICATE,
With Tables showing the success and failure of the Candidates.
2s. each, by Post 2s. 2d.

HIGHER LOCAL EXAMINATIONS.

EXAMINATION PAPERS
for various years, with the *Regulations for the Examination.*

Demy Octavo. 2s. each, by Post 2s. 2d.

REPORTS OF THE SYNDICATE.

Demy Octavo. 1s., by Post 1s. 1d.

OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOLS EXAMINATIONS.

1. PAPERS SET IN THE EXAMINATION FOR CERTIFICATES, July, 1876. *Price 1s.*
2. LIST OF CANDIDATES WHO OBTAINED CERTIFICATES at the Examinations held in December, 1876, and in June and July, 1877; and Supplementary Tables. *Price 6d.*
3. REGULATIONS OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board for the year 1878. *Price 6d.*
4. REPORT OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board for the year ending Oct. 31, 1877. *Price 1s.*

London:

Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AT THE UNIVERSITY PRESS.

noted by Mr Waring. 55. igne (unnoticed by Mr Waring, and marked by mistake). 67. si uobis. 70. uos dicitis.

CHAP. XXIII. 3. tu dicis. 28. filiae. 34. pater. 43. amen. 46. pater. 50. ecce (marked by mistake).

